

HORNE'S PENNSYLVANIA GERMAN MANUAL

How Pennsylvania German is Spoken
and Written

Profusely Illustrated

'M HORN SEI
PĚNSYLFAWNISH
DEITSH BUCH

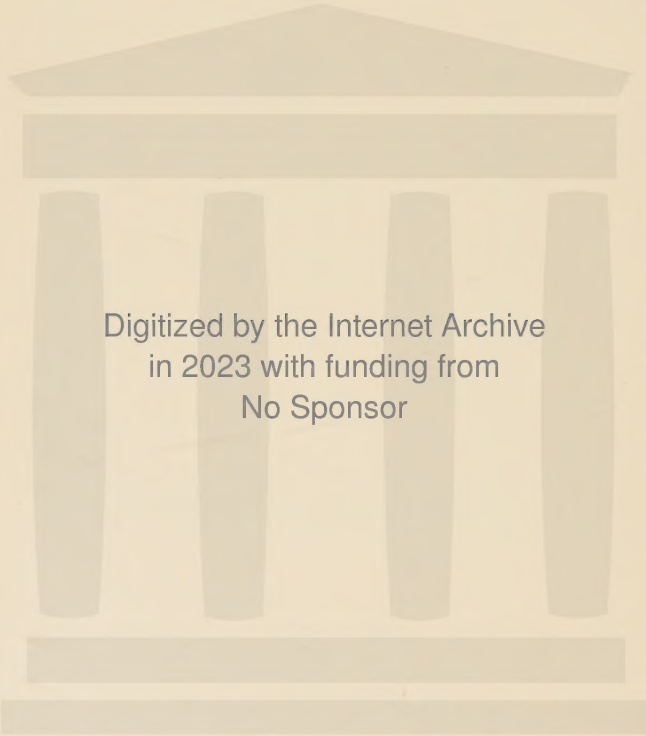
'S FERT MOL UN FEL FÄRBĚS'RD

\$1.00

JUNIATA COLLEGE
LIBRARY



Gift of
R. W. Trexly



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
No Sponsor



A. R. Horne

DR. HORNE AS A PENNSYLVANIA GERMAN

A. R. Horne, D. D., deceased, the author of the Pennsylvania German Manual was born and reared a Pennsylvania German and lived all his life among them. He knew the character, habits, virtues, homelife and characteristics of the people thoroughly, and their educational necessities.

He was in thorough accord and sympathy with every effort or movement that had their better educational, moral and religious advantages for its object.

He loved them thoroughly and was ever ready to defend them with tongue and pen, against the aspersions and criticisms of those who did not know or understand them, and therefore often misjudged them.

While on his lecturing tours or in his public addresses he never failed to laud their worth and imprint on the minds of men everywhere rightful ideals of them.

“Ich bin ’n Pënsilfawni Deitshär,
Druf bin ich shtüls un fro.”

M. D. Leanard, Ph. D., of the University of Pennsylvania, in his commendable work and scientific treatment of the Pennsylvania German Dialect, says: “ 'M Horn sei Pennsylvanish Deitsh Buch ” is by far the most complete of the Pennsylvania German speech.

Press of
DEMOCRAT PUBLISHING CO.
Allentown, Pa.
1910.

UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA
LIBRARY

Horne's Pennsylvania German Manual

HOW PENNSYLVANIA GERMAN IS
SPOKEN AND WRITTEN
FOR PRONOUNCING, SPEAKING
AND WRITING ENGLISH

Third Edition

Enlarged and Profusely Illustrated

PART I. ENGLISH PRONUNCIATION

PART II. PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE,
WITH ENGLISH TRANSLATION

PART III. PENNSYLVANIA GERMAN DICTIONARY,
WITH GRAMMAR AND SPELLING RULES

PART IV. ENGLISH VOCABULARY

BY

A. R. HORNE, A. M., D. D.

Allentown, Pa.

T. K. Horne, Publisher

Copyright 1905 by T. K. Horne

1910 Print

PREFACE TO THE THIRD EDITION.

In issuing the third edition of Horne's Pennsylvania German Manual the publisher is responding to a wide public demand.

An examination of this new edition will reveal many additional illustrative features that will prove both interesting and instructive to the student and reader.

In respect to the criticism passed upon Dr. Horne's method of spelling used in the Manual, let it be borne in mind that the author followed the phonetic rules with a suggestion of grammar contained in the book, which when carefully studied are of great aid in learning to read and pronounce the dialect correctly.

It is an absolute necessity that all Pennsylvania Germans desiring to learn to pronounce the English correctly, faithfully study and practice the English pronunciation lessons especially prepared for this purpose by the author. These exercises are based upon long years of experience in school-work among the Pennsylvania Germans.

Since the Second Edition was printed there have been many new additions to Pennsylvania German literature that have come into prominence. Selections from these are embodied. As previously stated the Manual serves as a Guide-book in pronouncing, speaking and writing English, and at the same time shows how Pennsylvania German is spoken and written.

PREFACE TO THE SECOND EDITION.

Twenty years ago Horne's Pennsylvania German Manual was published, and such was the demand for it that the edition, with the exception of a few hundred copies, which the author had reserved, for special purposes, was soon exhausted. The book has now been out of print over ten years, but thousands of copies would have been sold, if they could have been obtained. The necessity for such a work might be supposed to exist no longer, and, yet, experience and observation shows that, in Pennsylvania German districts, on the very eve of the twentieth century, what was said, in the preface of the first edition, may well be repeated here.

An experience of a quarter of a century, as a teacher, among the people of Eastern Pennsylvania, in addition to being born and educated a Pennsylvania German, and being compelled to contend with all the disadvantages under which our people labor, in their entire ignorance of the English language, has convinced us, long ago, that the system of education generally pursued among this people admits of very great improvement, as far as it pertains to language exercises.

That our Pennsylvania Germans can reason and study as well as others, is abundantly proved by the fact that in mathematics, where language is less of a desideratum than thinking and reasoning, they are found to be fully equal, if not superior, to those whose mother tongue is the English, or the high German.

In pronunciation and readiness of expression, however, they labor under great disadvantages, inasmuch as they are required to learn a new language the moment they enter the school room. This is imperatively necessary, since Pennsylvania German has no written language, no grammar, no fixed forms of orthography, but very little literature and in all probability will always remain a colloquial rather than a written language.

The great problem presented for solution, is how shall six to eight hundred thousand inhabitants of Eastern Pennsylvania, to say nothing of those of other parts of our own State and of other States, to whom English is as much a dead language as Latin and Greek, acquire a sufficient knowledge of English to enable them to use that language intelli-

PREFACE TO THE SECOND EDITION

gently? They can not pick it up on the street, nor do they learn it in school. A trial of from thirty to forty years has convinced us of this, as every careful observer will also bear us out.

To render such assistance to those who speak Pennsylvania German only, as will enable them the more readily to acquire the English, has induced us to prepare this Manual.

The book is divided into four parts:

Part first embraces Lessons in Pronunciation, and drills in those sounds, which cause difficulties to those who speak German. The object of part first is, therefore, to teach, by easy lessons, how to master these defects, and to acquire a correct pronunciation of the English.

In part second, we give a number of exercises written in Pennsylvania German. This part of the book is designed to afford those who use it an opportunity to become familiar with the English, by translating from their own language into the English.

Part third is the Pennsylvania German dictionary. Here are given not only the words employed in part second, with their English equivalents, but also all the words in use in the Pennsylvania German language. By means of this vocabulary, Pennsylvania Germans can learn to speak and write English properly.

Part fourth is a special addition to the present volume. It contains English words with their Pennsylvania German equivalents. This will be convenient for those who desire to know what the Pennsylvania German of an English expression is.

In the hope that this Manual may serve as a guide to the study of English, and that it may facilitate the acquisition of the language, a thorough knowledge of which is indispensable to every Pennsylvanian, it is submitted to the public, for use in schools and families.

ALLENTOWN, PA., 1895.

A. R. H.

ENGLISH PRONUNCIATION.

Rules and Suggestions With Examples for Drill In Pronunciation.

GENERAL REMARKS.

This book is not designed as a Manual of Elocution, nor for teaching reading and pronunciation in general. Our purpose is simply to furnish a few plain suggestions for correcting the mistakes which persons, whose mother tongue is the German, are apt to make in their efforts to acquire the English. All directions for giving those sounds which are the same in German as in English are, therefore, omitted. Any one of the ordinary School Readers will furnish the necessary rules and exercises for this purpose.

The following general suggestions, however, will be found of special importance:

A very common fault noticed, among Pennsylvania Germans, in their conversation and reading, is the nasal tone. The voice sounds as if it came through the nose, when, in reality, the fault lies in compressing the sides of the nose, so as to prevent the clear and full escape of the breath through the nostrils. Prof. Haldeman first called attention to the nasal feature in Pennsylvania German pronunciation, as heard in *Shta*, stone; *m'a*, more, etc. This Polish nasal sound is very common, and hence its creeping into English is easily accounted for. The chief security against it consists in fully expanding the chest, and freely opening the mouth, as is done in coughing, so as to allow the voice to escape through the nasal passages. At the same time care must be taken not to raise the veil of the palate so high as to stop the nasal passages in the style of the obstruction caused by a cold.

An almost universal error, among German children who are learning the English, is the monotonous prolongation of final syllables. In fact this fault is not confined to children. It is so common even among adults, that persons from other parts of the State have asserted their ability to detect an in-

ENGLISH PRONUNCIATION

habitual of this section of the State by his modulation.

The formation of this habit must be broken up in children by teaching them to pronounce their words short, when reading and speaking. Rev. Jacob Gruber, a Methodist preacher, who was a native of Eastern Pennsylvania, cured one of his brethren who had addicted himself to drawling and "sing-songing" his words by addressing to him the following note:

"Dear-ah brother-ah, when-ah you-ah preach-ah again-ah do-ah not-ah say-ah so-ah often-ah ah-ah."

Your-ah brother-ah,

JACOB-AH GRUBER-AH.

A similar, mild ridiculing may serve a good purpose, with those who have formed this unpleasant and objectionable habit



Commence in Childhood.

Shape of the Mouth in making the Long e as in Me.

PARENTS, TEACHERS, can the children give the **English Pronunciation?**

It is a job to chop Jane's chain.

He fell on the ice and hurt his eyes.

I thought I sought the thick sick man in the South.

He wets his whetstone with wine, and whines when he cuts the vines.

Correct Pronunciation, in 12 Lessons.

VOWELS.

LESSON I.—SHORT E.

The sound of *e* in men, egg, beg, etc., is apt to be prolonged into mane, aeg, baeg.

Rule.—Sound short *e* like the German *e* in Henry, Bell, etc.

Pronounce: Bed, dead, fed, head, led, lead, ned, read, said, wedding.

Deaf, Jeff, left, Neff, beg, beggar, egg, leg.

Ben, again, den, hen, ten, men, then, when, pen, wren.

Cent, end, bet, let, net, set, wet, met, fell, bell, tell, sell, well, spell.

When men sell ten pens for a cent, begging can be expected next.

Deaf Ben said he was led to a wedding.

[Take up a newspaper or a Reader, and read aloud a number of paragraphs, giving short *e* the proper sound where it occurs.

Watch closely all whom you hear speaking and reading during the day and note the mistakes which you hear.]

LESSON II.—LONG U.

This sound is often given like *o* in *do*, which is wrong.

Rule.—Sound long *u* like the first syllable in Yu-ni, Juni, June, so as to rhyme with few.

The exceptions to this rule are when *u* follows *r*, *s* and *sh*.

Pronounce: Due, dew, adieu, allude, allure, lute, lure, new, knew, true, sugar, during, manure, endure, duplicate, duly, reduce, illumine, presume, lubricate, Lubec, luminous, lunatic, lunar, nude, Nubia, New York, New Orleans, Newfoundland, newly, numerator, numerically, enumerate, nuisance, Neuse, neuter, ruby, Reuben, rural, lucas, superlative, insurance, tube, intrude, commute,

ENGLISH PRONUNCIATION

introduce, peninsula, sure, student, steward, duplicate.

What is the difference between pure gold and poor gold?

The constitution of the institute was read during Tuesday's meeting, and, being duly discussed, it was reduced to a new form, of which duplicates were circulated.

[The same directions for practice, as given in the last lesson should be followed in this and every exercise.]

LESSON III.—SHORT O.

O, as heard in ox, not, etc., is sometimes given too broad a sound, so as to resemble the German *a*, as in all. Thus dog is pronounced dawg, coffee, caw-fee, etc. This is wrong. The short *o* should be sounded as it is heard in box, sot, etc., words familiar to all German children.

Pronounce: Mock, rock, yonder, stock, off, of, oft, offal, offer, often, ostrich, accost, across, forty, gospel, gosling, gone, lord, wont, softly, soften, knock, sock, was, what, wander.

Prof. Collin is fond of coffee, but not of egg-nog.

CONSONANT SOUNDS.

LESSON IV.—B, P, D, T, G AND K.

B and *p*, *d* and *t* are frequently interchanged. This, however, is only from carelessness, and not because German children have any difficulty in giving these sounds. These sounds are just as common in German as in English, only the lines of distinction especially between *d* and *t*, are not as closely drawn. Hence words commencing with *t* are sometimes pronounced as if they commenced with *d*, as dot for tod. The only rule necessary on this point is: Exercise care, so as not to confound these sounds.

EXCEPTION.—*D* has the sound of *t* in the final syllable *ed*, when the *e* is silent and follows *k*, *p*, *ch*, *sh*, *ss* and *x*, as shipped (shipt) mixed (mixt.)

Pronounce: Hissed, sacked, approached, wished, knocked, cocked, docked, smoked, choked, poked, popped, dropped, wrapped, capped, hatched, scratched, latched, matched, mashed, lashed, washed, fished, missed, kissed,

ENGLISH PRONUNCIATION

tossed, mixed, boxed, fixed.

The horse kicked and jumped till he had pushed and pulled all the harness from him.

The published reports were searched, after he addressed the mixed assembly.

LESSON V.—CH.

Rule.—Sound *ch* like *tsh*, and not like *j* or *g*. Say *tshest*, and not *jest*, when you pronounce *chest*,—*tshill*, not *gill* or *jill* for *chill*, etc.

This rule requires daily drills.

Pronounce: Chair, chalk, change, chamber, chapel, chase, chat, cheap, cheese, checker, chief, child, cheer, chest, cheat, chew, choose, chum, chip, cheap, chisel, exchange, chin, cherry, choke, chop, chosen, chubby.

Chief Justice Chasé's child chews juicy cherries.

Jews choose to chew juice.

Jerusalem, my chief joy.

The chair was jeered and cheered.

It is a job to chop Jane's chain.

LESSON VI.—G SOFT, AND J.

These sounds are precisely similar, and are often confounded with *ch*, so that *gem*, *Jane*, etc., are pronounced *chem*, *chain*, etc.

Rule.—Give *G* soft and *J*, the sound of *dj* or *dzh*.

Pronounce: Gem, gill, general, gender, gentle, genuine, gesture, jack, jag, jail, iam, Japan, jar, jaundice, Jane, jay, jealous, jeer, jelly, Jennie, jerk, Jersey, giant, gigantic, gist, gypsy, gymnastics, gypsum, genesis, geography, George, German, jest, jet, Jew, jig, Jim, James, job, jogging, John, joint, joke, jolly, just, June, ginger.

The following circumstance, which actually happened a few years ago, will illustrate how those whose mother tongue is the German may commit very serious blunders, in confounding the sound of "ch" and "j." A letter was dropped into the New York post office, directed to Nucharmoni Nucharsi. The U. S. Directory was examined to ascertain the locality of this place. Post offices were found in the Swedish and

ENGLISH PRONUNCIATION

Norwegian settlements in the West, whose names somewhat resembled the sounds of this address. The letter was sent to each of these offices, but was as often returned to New York, with the remark "does not belong to this place." At length, the letter having again been returned to New York, the attention of one of the German clerks was called to the endorsement, who at once deciphered it as New Germany, New Jersey, a place within fifty miles of New York. The letter forwarded thither, found its owner in a few hours after its circuitous route of six weeks, and twice as many thousand miles, all in consequence of a German's misconception of the "j" sound.

LESSON VII.—S.

S, has two sounds the regular sharp or hissing sound, as heard in *Sam*, *this*, *miss*, etc., and the buzzing sound of *z*, as *has*, *was*, *is*, etc., pronounced *haz*, *woz*, *iz*, etc. To give *s* its proper sound in all cases is one of the most difficult tasks in learning English, and usually requires great care, much time, and persistent drill.

Rule 1.—At the beginning of a word *S* always has the sharp or hissing sound, as *see*, *some*; not *zee*, *zome*.

Rule 2.—At the end of a word *s* usually has the *z* sound, as *has*, *is*, etc.

The exceptions to this rule are (1) after *p*, *c*, *k*, *t* and *f*—(2) in the terminations *us* and *ous*—(3) in the terminations *as* and *is* (except the words *has*, *was*, *whereas*, *his*, *is* and the plurals in *eas*)—(4) in the termination *es* when *e* is silent and follows *p*, *k* and *t*. In all these cases it has the aspirated or simple *s* sound, as *tops*, *tacks*, *conscious*, *writes*, *gas*, *kiss*, etc.

Rule 3.—*S* when neither at the beginning nor at the end of a word usually has the sharp or hissing sound, except (1) in the termination *ism*, *son* and *sen*, as *reason*, *season* (*rezu*, *sezɔ*)—(2) usually after the prefix *re*, as *reside* [*rezide*]—(3) in *disarm*, *disaster*, *discern*, *disease*, *disheir*, *disdain*, *dishonest*, *dishonor*, *dismal*, *disown*, *dissolve*. (Commit these eleven to memory.) [4] often in the terminations *se*, as *rose* [*roze*] *praise* [*praize*,] though sometimes *s* in terminations *se* is aspirated, as *house*, *cease*, *increase*.

Rule 4.—In nouns and adjectives *s* is aspirated, while in verbs it has the *z* sound, as *use*, *close*, *rise*.

S, in *praise*, *close* and *cause*, as nouns, has the *z* sound, and in *chase*, *cease* and *lease*, as verbs, the aspirate.

ENGLISH PRONOUNCIATION

Rule 5. — *C* soft has the *z* sound in sacrifice, suffice and discern.

Pronounce, according to Rule 1: Say, see, some, since, sew.

Pronounce, according to Rule 2, and watch the exceptions: As, is, his, has, was, kiss, gas, peas, does, tongs, mass, toes, noes, dominoes, iniquitous, eyes, joys, snuffers, laws, trowsers, eaves, shears, tears.

Pronounce the following according to Rule 3, and note the exceptions: Base, aspect, desire, mason, desolate, disburse, disgrace, dise, sentence, disdain, disclose, discourse, discount, disguise, disregard, dissolution, dislocate, dissolve, disusage, (In how many of the prefixes *dis* has *s* the *z* sound?) prison, easy, gosling, dysentery, lose, loose, miserable, music, muse, research, resemble, resent, resist, reserve, noble, resign, revere, resort, resource, resolution, increase, house. (It is best to examine the dictionary for each one of the preceding words.)

Rule 4 — Examples of nouns, adjectives and verbs. Cease, copies, dice, dies, fuss, grease, [noun] grease, [verb] rise, [noun] abuse, *the ill use of a thing*, and abuse, *to use ill* close, *the conclusion*, and close, *to shut*, excuse, *an apology*, and excuse, *to pardon*, use *as a noun*, and use *as a verb*.

It is easy for a mouse to mouse in a house, if the use of the refuse clothes is refused her in the barn.

A mason leased a house from a close-fisted, disobedient musician.

Choose a useful position, and rise in history, above the base lisses of disrespectful asses, to unceasing praise.

His cousin was as great a tease as ever housed peas in trowsers.

He fell on the ice and hurt his eyes.

A thousand drowsy, dishonest noisy chaise drivers chased us with their noses.

[As additional drills on the sounds of *s* take a book or a newspaper and mark with a lead pencil all *s*'s having the *z* sound. Then practice in pronouncing all words in which the letter *s* occurs. Write on the blackboard, or in a memorandum book, all the words in which *s* is pronounced incorrectly.

Repeat these exercises, and review the words mispronounced daily, until you have mastered them all.]

ENGLISH PRONUNCIATION

LESSON VIII.—TH.

Th has two sounds, the sharp, as heard in *thing*, and the soft, as heard in *then*.

Rule.—Give the sound of *t* with the tongue approaching the lower lip and the upper teeth for the sharp, and the sound of *d* in the same way for the soft *th* sound. Or, shape the lips as if you were going to give the *f* sound, and then whisper *t* for the sharp *th*, and give an utterance of the voice with *t* for the soft *th*.

Pronounce: Thence, thick, thieves, thimble, thigh, thirst, truths, paths, this, thought, thistle, thou, thousand, thunder.

I thought I sought the thick sick man in the South.

All her paths are paths of peace.

The souse of the south is so thick, that the sick man thought it was thicker than thistles.

The strife ceaseth, peace approacheth, and he rejoiceth.

The sea ceaseth and that sufficeth us.

Three-fourths of three-fifths of seven-sixths of three-eighths.

He that despiseth his neighbor sinneth.

He that refuseth thriftlessness and rejoiceth in thorough thinking thrives.

Demosthenes practiceth callisthenics.

[All pupils who fail to give the *th* sound correctly should be put into a class, and drilled on exercises like the above daily, till they can give the sound perfectly. Make them stand on the floor, and do not permit any one to take his seat, till he gives *th* correctly, if it takes till midnight. Persevere, persevere.]

LESSON IX.—V AND W.

These sounds are frequently interchanged, by those who speak German, owing to there being no *w* sound in that language. The Germans give their *v* the sound of *f*, and *w* the sound of *v*. *Woll* is pronounced like the English *voll*, *wein*, *vine*, etc.

Rule.—To produce the *v* sound place the lower lip against the upper teeth and explode the breath. To produce the *w*

ENGLISH PRONUNCIATION

sound press both lips forward, and form a round opening in front—now imitate the sound of the wind.

Pronounce : Vine, wine, vave, wave, veal, weal, wale, vale, veil, wail, Verde, word, versed, worst, vest, west, wile, vile, vice, wise, vie, y, bewail, avail, revenge, revive, intervene, interweave, swear, won, one, one-valved, v.

Virgie wants to visit Wilkes-Barre once.

Victor Wood would vote once for a winter vacation.

We were very well aware that the wag was void of wisdom.

LESSON X.—WH.

Rule.—In *wh* sound the *h* first, like *hw* or *hu*, not *witch* for *which*, *wat* for *what*, but *hwich* or *huich*, *hwat*, *orhuat*.

Pronounce : Wheel, weal, veal, whist, wist, wharf, where, ware, when, wen, while, wile, vile, whip, white, which, why, y. vie, whiskers, whistle, Whitsuntide, whopper.

The Prince of Wales caught whales.

He wets his whetstone with wine, and whines when he cuts the vines.

What whim led White Whitney to whistle, whistle, whisper and whimper near the wharf, where a whale wheeled and whirled ?

Whiteley, Whittier and Whitefield never were at Wheeling.

LESSON XI.—X.

X represents a compound sound, which is either a combination of *ks* or *gz*.

Rule.—X generally has the sound of *gz* before an accented syllable beginning with a vowel or *h*, in other cases it has the *ks* sound.

Note.—This rule is mostly applicable to the prefix *ex*, and the derivatives of such words as have the accent on the syllable following *ex* in the primary.

Example, exalt, etc., are in accordance with this rule pronounced egzample, egzalt, etc., exemplary, exhalation, etc.,

ENGLISH PRONUNCIATION

being derivatives from words having the accent on the syllable following ex, are according to the note, pronounced egzemplary, egzhalation.

Such words as proximity, doxology, etc., though accented on the syllable following x, inasmuch as the first syllable is not ex, are pronounced proksimity, doksology, etc. Auxiliary, however, follows the rules.

Pronounce in accordance with the rule, observing the note and explanations: Expand, exotic, exhaust, express, exact, exist, exile, (eksile, because accented on the first syllable) exhort (egzhort) exhortation ekshortation, because the accent is changed from the syllable hor to ta, exert, exhibit, exhibition (ekshibition for the same reason as ekshortation) export, exonerate, exigence, executive, execution, execute, executor, executer, exempt, example, exemplary, excuse.

He executed the doxology in an excellent and exemplary manner.

The executrix examined the excellent exotics.

Luxury is a noun, but luxurious is an adjective, anxious is an adjective, but anxiety is a noun.

LESSON XII.

The following comprises a list of words which are frequently mispronounced, not only by Germans, but also by the English part of the community:

Abdomen, ab-do'men, not ab' do-men. Abjectly, ab'ject-li, not ab-ject'li. Accent, (verb) ak-sent', not ak'sent. Acclimate, ak-kli'mat, not ak'kli-mat. Address, ad-dress', not ad'dress. Adult, a-dult', not ad'ult. Aggrandize, ag'grandiz, not ag-gran'diz. Albumen, al-bu'men, not al'bu-men. Alien, ale'yen, not a'li-en. Alternate, al-ter'nat, not awl-ter'nat. Antepenult, an-te-pe-nult', not an-te-pe'nult. Apostle, a-pos'l, not a-pos'tl nor a-paws'l. Arctic, ark'tik, not ar'tik. Area, a're-a, not a-re'a. Associate, as-so'shi-at, not as-so'shat.

Beelzebub, be-el'ze-bub, not bel'ze-bub. Biennial, bi-en'-ni-al, not bi-en'yal. Blackguard, blag'ard, not blak'gard. Bouquet, boo-ka' or boo'ka, not bo-ka'. Breeches, britch'ez, not brech'ez. Bronchitis, bron-ky'tis, not bron-ke'tis.

Camelopard, ca-mel'o-pard, not cam-el-lep'ard. Cassimere, cas'si mer, not caz'i-mer. Caucasian, caw-ca'shan, not caw-cash'an. Chisel, chiz'el, not chiz'l. Christianity, crist-yan'i-ti. Christmas, cris'mas, not crist'mas. Communist, com'mu-nist, not com-mu'nist. Concave, cong'cav, not con'cav. Concise,

ENGLISH PRONUNCIATION

con-sis', not con-siz'. Concourse, cong'cors, not con'cors. Conquer, cong'ker, not con'ker nor con'kwer. Conversant, con'ver-sant, not con-ver'sant. Covetous, cuv'et-us, not cuve'-chus. Creek, crik, not crik.

Decadence, de-ca'dence, not dec'a-dence. Desist, de-sist', not de-zist'. Desolate, des'o-lat, not dez'o-lat. Diffuse, dif-fus', not dif-fuz'. Diffusive, dif-fu'siv, not dif-fu'ziv. Diphtheria, dif-the'ri-a, not dip-the'ri-a. Docile, dos'il, not do'sil. Dysentery, dis'en-ter-i, not diz'en-ter-i.

Enervate, e-ner'vat, not en'er-vat. Equable, e'kwa-bl or ek'wa-bl. Equation, e-kwas'hun, not e-kwa'zhun. Erudite, er'oo-dit, not er'u-dit. Etiquette, et'i ket, not et'i-kwet. European, u-ro-pe'an, not u-ro'pe-an.

Falcon, faw'kn, not fal'kn. Financer, fin'an-ser, not fi-nan-ser'.

Garrulous, gar'roo-lus, not gar'yoo-lus. Geography, je-og'-ra-fi. God, God, not Gawd. Gooseberry, gooz'ber-ri, not goos'ber-ri. Grandmother, grand'muth-er, not gran'muther.

Heinous, ha'nus, not han'yus nor he'nus. Homœopathy, ho-me-op'a-thi, not ho'me-o-path-i.

Illustrate, il-lus'trat, not il'lus-trat.

Leisure, le'zhur, not lezh'ur nor la'zhur. Level, lev'el, not lev'l. Lichen, li ken or lich'en. Licorice, lik'o-ris, not lik'er-ish. Lien, le'en or li'en, not leen.

Marigold, mar'i-gold, not ma'ri-gold.

Oasis, o'a-sis or o-a'sis.

Piano, pia'no or pe-an'o. Presbyterian, prez-bi-te'ri-an, not pres-by-te'ri-an. Produce, prod'uce, not pro'duce. Psalmody, sal'mo-di, not sam'o-di. Pump-kin, pump'kin.

Reconnoissance, re-con'nis-sance, not re-con-nois'sance. Recovery, re-cuv'er-i, not re-cuv'ri. Refutable, re-fut'a-bl, not ref'u-ta-bl. Robust, ro-bust', not ro'bust.

Sacrilegious, sac-ri le'jus, not sac-ri-lij'us. Sanguine, sang'-gwin, not san'gwin. Scabious, sca'bi-us, not scab'i-us. Seine, sene, not sane. Sentient, sen'shi-ent, not sen'shent. Series, se'ri-ez or se'iez. Sergeant, sar'jant or ser'jant. Shew, sho, not shu. Sixth, siksth, not sikst. Slough, (a mire hole) slow, not sluf. Slough, (a scab) sluf, not slow. Spinach, spin'aj, not spin'atsh. Statu quo (L.) sta'tu-kwo, not stat'-ery-ko. Subsidence, sub-sid'ence, not sub'si-dence. Suicidal, su'i-sid-al, not su-i-sid'al. Superficies, su-per-fish'i-ez or super-fish'ez. Supple, sup'l, not soo'pl. Surnamed, sur-nam'd', not sur'namd. Survey, (noun) sur'va or sur-va'. Synod, sin'od, not si'nod.

Tableau, tab-lo' or tab'lo. Tassel, tas'sel or tøs'l, not taw'-

ENGLISH PRONUNCIATION

ael. Tenable, ten'a-bl, not te'na-bl. Three-legged, three-legd', not three-leg'ged. Tongs, tongz, not tawngz. Toothed, tootht, not, toothd. Tortoise, tor'tiz or tor'tis, not tor'tois. Toward, to'urd, not to-wawrd'. Tranquil, trang'kwil, not tran'kwil. Transact, trans-akt', not tranz-akt'. Transition, tran-sizh'un, not trans-ish'un. Transparent, trans-par'ent, not trans-pa'rent. Tremendous, tre-men'dus, not tre-mend'yoo-us. Tribune, trib'un, not tri'bun. Troche, tro'ke, not trok nor tro'che. Truculent, troo'ku-lent, not truk'u-lent. Tuesday, tuz'di, not tooz'di. Truths, troos, not troothz.

unctuous, unkt'yoo-us, not unk'shus. Usage, yoo'zij, not yoo'sij.

Vaccinate, vak'si-nat, not vas'si-nat. Vase, vas or vaz. Vicar, vik'ar, not vi'kar. Vignette, vin-yet', not vin-et'. Viscount, vi'kownt, not vis'kownt.

Water, waw'ter, not wot'er. Whole, hol, not hul. Wrong, rong, not rawng.

Yesterday, yes'ter-da, not yis'ter-da.

Altercate, al'ter-kate, not awl'ter-kate. Archangel, ark-an'jel, not artch-an'jel. Auction, awk's hun, not ok'shun. Cater-cornered, ka'ter-cor-nerd, not kat'ty-cor-nerd. Catalpa, ka-tal'pa, not ka-taw'pa. Cognomen, kog-no'men, not kog'-no-men. Comparable, kom'pa-ra-ble, not kom-par'a-ble. Contrary, kon'tra-ry, not kon-tra'ry. Data, da'ta, not dat'a. Defalcation, de-fal-ka'shun, not de-fawl-ka'shun. Dessert, dez-zert', not dez'-zert. Extant, ex'tant, not ex-tant'. Gratis, gra'tis, not grat-is. Hearth, harth, not herth. Hygiene, hi'ji-ene, not hi-geen. Isolate, is'o-late, not i'so-late. Mineralogy, min-er-al-o-jy, not min-er-ol-o-jy. Nasal, na'zal, not na'sal. Placard, pla-kard', not plak'ard. Plait, plat, not plāt. Pretty, prit'ty, not pre'ty. Primeval, pri-me'val, not prim'e-val. Rabies, ra'bi-ez, not rab'ez. Recess, re-cess', not re'cess. Sacrament, sak'ra-ment, not sa'kra-ment. Slake, slake, not slak. Soften, sof'in, not sawf'ten. Subtile, sub'til, not sut'tle. Subtle, sut'tle, not sub'tle. Usurp, yu'zurp', not yu-surp'. Yeast, yeast, not east.

Bethphage, beth'pha-je, not beth'phaje. Sinai, si'na, not si'na-i. Zaccheus, zak-ke-us, not zak'ke-us.

Beethoven, ba'to-ven, not beet'ho-ven. Bozzaris, bot'za-ris, not boz-zar'is. Buchanan, buck-an'an, not bu-kan'an. D'Aubigne, do-ben-ya', not daw-been'. Hemans, hem'anz, not he'manz. Macleod, mak-lowd', not mak-le'od. Ponce de Leon, pon'tha da la-on', not pons de le'on. Richelieu, reesh'e-loo, not rich'e-loo. Rothchild, ros'child or rot'shilt, not roth'child. Thiers, te-air', not theers.

ENGLISH PRONUNCIATION

Amherst, am'erst, not am'-herst. Arkansas, ar-kan'sas, not ar'kan-saw. Asia, a'she-a, not a'zhe-a. Beloochistan, bel-oo-chis-tan', not bel-oo-chis'tan. Bingen, bing'en, not bin'jen. Genoa, jen'o-a, not je-no'a. Newfoundland, nu'fond-land, not nu-found'land. Yosemite, yo-sem'e-te, not yo'se-mite.

Augustine, aw-gus'tin, not aw'gus-teen. Giles, jilz, not gilz. Joshua, josh'u-a, not josh'a-wa. Philemon, phi-le'mon, not phil'e-mon. Don Juan, ju'an, not ju-an'. Ossian, osh'an, not aw'si-an.

A-ca-si-a, a-ka'shi-a. At-tor-ney, -turn-y. Bay'ou, bi-oo, Blanc-mange', blo-monj. Bu'chu, -ku. Cor'tege, kor-tazh. Cro-chet', -sha. Ennui, ong-nwe. Fal'chion, fawl-chun. Hic'cough, -kup. Melee, ma-la. Mon-sieur', mo-seer. Naphtha, nap-tha. O'ti-ose, oshe-ose. Par-quet', par-ka, Prus'sic, prush-ic. Reveil'le, re-vel-ya. Souvenir, soov-neer. Tour'ni-quet, -ket. Ver'di-gris, -grees. War'rior, wor-yar. Was'sail, wos-sil. Zou-ave, zoo-av.

Cogn'ac, con-yac. Waist'coat, was'kot or wes'kut. Wors'ted, woo'ted. D'ebris, da-bre'. Bologna, bo-lon'ya. Froude, frood. Whewell, hu'el.

MISCELLANEOUS EXERCISES.

Christianity downeth not externals, notwithstanding that it enforceth the exact observance of internals. It neither disdains nor disallows research. It disclaims resentment, and chides unjust resolutions. It resists soothing, selfish thoughts, and, in the language of psalmody, chastiseth him that ariseth and rejoiceth, because his rise sufficeth him. Not three-tenths, hundredths, thousandths, millionths, billionths, nor trillionths choose the paths of exilement from it, and exist exemplarily.

A loose change cheers gently, just as one loses his position, resources, clothes, reason and resolution, exchanging vice for a wise vision of worth.

Chisels, seines, spinach, licorice, cherry-juice, chains, vices, whips, vanes, wains, breeches, geese, gooseberries, scissors, dessert-spoons, pionies, bolognas, booths, bouquets, soot, gas, crinoline, yes, and, suffice it to say, almost everything in use, can be discerned, or passed, in, or close to a house, disguised as they may be.

The supposition is that his wild-geese chase was too close to the close of his eyes, when the noes hissed him as, exhausted, he exhorted.

PART SECOND.

Pennsylvania German Literature.

Exercises for Translation Into English.

REMARKS.

The following Exercises consist of selected and original Proverbs, Ballads, Anecdotes and Compositions, on various subjects, in Prose and Poetry, by writers in Pennsylvania German. These exercises are written in easy style, many of them being familiar sayings in the households of our people. They are inserted here for the purpose of affording easy exercises for translation into English—a first round in the ladder of learning the English language.

Moreover as many learn English simply in a parrot-like manner, our purpose is to teach them the sense, as well as the sound of words and sentences. Hence these exercises for translation.

HOW TO USE THE BOOK.

1. Every letter and diphthong employed on the following pages has its *one, own, peculiar sound, and no other*. The words are, therefore, spelled by the phonetic system, following neither the English nor the High German methods of spelling and pronunciation.

As there is no fixed system of writing Pennsylvania German, we have adopted an alphabet of sounds, using the English characters, with which every child is familiar. The table of sounds will follow.

2. A dictionary and English vocabulary is appended, constituting the Third and Fourth Parts of this book, which gives all the words used in the reading exercises, as well as all in use in Pennsylvania German. With the aid of this vocabulary the reading exercises are to be translated into good English.

3. In a Manual of the size of this book, not as large a number, nor, as great a variety of exercises for translation can be given as is desirable. Those given are simply to serve as

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

specimens of what can and should be done, particularly in schools. Not only should all *these* reading exercises be given in English in the learner's own words, but every word and expression, every conversation, in fact everything heard or spoken by the pupil, in Pennsylvania German, should be translated into good, grammatical English. Commencing with the names of objects in and about the house, words in use in ordinary conversation, idioms, expressions, etc., continue until a connected talk can be given in dialogues, and eventually in any shape, and on any subject in English, without even having occasion to refer to the lexicon.

Do not be afraid of hard work. Persevere, persevere, persevere.

Wär 'aw-hölt g'wint. Perseverantia omnia vincet.

PHONETIC KEY.

Study Very Carefully.

CHARACTERS.	SOUNDS.	EXAMPLE.
A, or a	Long a	Ale
Aw, or aw	German	All
'A, or ä	Short a	At
E, or e	Long e	Eel
'E, or ě	Short e	End
Ei, or ei	Long i	Ice
I, or i,	Short i	It
O, or o	Long o	Old
'O, or ö	Short o	Ox
Oi, or oi	oi	Oil
Ou, or ou	ou	Out
Oo, or oo	oo	Noon
'U, or ũ	Short u	Up
U, or u	German u	Bull
Ch, or ch	German ch	Ich *
G, or g	G hard	Go
W, or w	Like v	Vine
Z, or z	Like Ts	Tset

B, b, D, d, F, f, H, h, J, j, K, k, L, l, M, m, N, n, P, p, R, r, S, s, T, t, Y, y have the same sound as in English.

This mark (') indicates the omission of a vowel, this (') the nasal sound.

* This sound of ch is heard in Mauch, in the word Mauch Chunk.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

OBJECT LESSON EXERCISES.

The following illustrations, with the names underneath spelled in accordance with our Pennsylvania German system of orthography, are designed to assist those who use this book in becoming familiar with our plan of spelling. It also gives the English and High German equivalents.



Kutsh,
Coach,
Kutsche.



Shoo,
Shoe,
Schuh.



Shlūs,
Lock,
Schloss.



Hoofeisā,
Horseshoe,
Hufeisen.



Dränk,
Trunk,
Koffer.



Umbrēl,
Umbrella,
Regenschirm.



Koo,
Cow,
Kuh.



Glöfer,
Piano,
Clavier.



Goul,
Horse,
Pferd.



Bawm,
Tree,
Baum.



Wötsh,
Watch,
Taschen-Uhr.



Märshār
Mortar,
Moerser.



Bull,
Bull,
Bulle.



Wögā,
Wagon,
Wagen.



Södl,
Saddle,
Sattel.



Sou,
Pig,
Schwein.



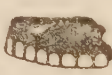
Bril,
Spectacles,
Brille.



Shof,
Sheep,
Schaf.



Bluk,
Plow,
Pflug.



Fölsha Za,
False Teeth,
Falsche Zaehne.



Hunt,
Dog,
Hund.



Shlis'l,
Key,
Schluessel.



Mel,
Mill,
Muehle.



Shdem Mel,
Steam Mill,
Dampf Muehle.



Awg,
Eye,
Auge.



Fäcdri,
Factory,
Fabrik.



Kreids un Kron, Dēnsār,
Cross and Crown, Dancers,
Kreuz und Krone Taenzer.



Awdlār,
Eagle,
Adler.

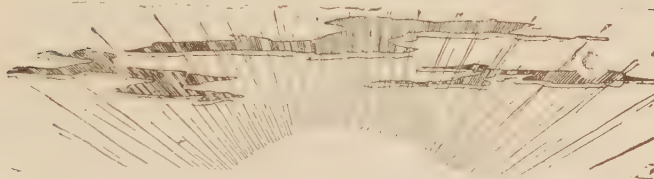


Fös,
Barrel,
Fass.



Shdiw'l,
Boot,
Stiefel.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



D'r Awbruch fum Dawg

Daybreak

Tagesanbruch



Rëgüshowär

Rainshower

Platzregen



Ärd

Earth

Erde



Wülka

Clouds

Wolken

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



's Freyor

Frühjahr



The Pioneer of Spring.—Skunk Cabbage (*Symplocarpus foetidus*).

Biskotsägrout

Zehrwurz



Frühmusik

Frog music

Froschmusik

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

[Förtidourä fum Freyor — Püdü Springtime continued — Buds
Fortdauer des Frühlings — Knospen



Mablä Maple Ahorn



Geilsküsht Horse Chestnut Rosskastanie



Pingshdblum

Lilac

Spanischer Flieder



Weidü

Willow

Weide

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Förtdouär fum Freyor — Blumä. Springtime continued — Flowers.
For.dauer des Frühlings — Blumen.



Ärdshdreiss üd'r
Meiblumma
Trailing Arbutus
Grundstrauch



Rodwörz'l
Bloodroot
Bludwurz



Feig'lehar
Violets
Veilchen



Windblumä üd'r
Windrosa
Anemone
Windröschchen



Lew'rgrount Liverwort Leberkraut

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Förtdouär fum Freyor - Het, Fishä. Springtime continued - Hats, Fishing
 Fortdauern des Frühlings — Hüte, Fischfang.



Fishä Fishing Fischfang



'N neiär hut, 'n shbig'l und 'n — Mad'l.
 A new hat, a looking glass and a — girl.
 Ein neuer Hut, ein Spiegel und ein —
 Mädchen.



Oshdrä — neiä Het
 Easter — New hats
 Ostern — neue Hüte

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Sho Reid'r,
Circus Rider,
Cirkusreiter.



Sho Act'rs,
Actors,
Schauspieler.



Hönswürsht,
Clown,
Hanswurst.



Frötshöns,
Dude,
Fratzhans.



Lab. Lion Löwe



Elafönd Elephant
Elephant

Buflär Buffalo Büffel

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



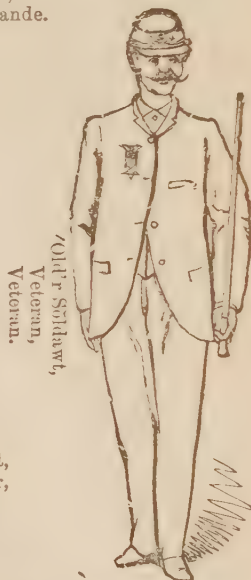
Bänd,
Band,
Musikbande.



Söldawt,
Soldier,
Soldat.



Bödülyä Söldawt,
Battalion Soldier,
Bataillon Soldat.



Older Söldawt,
Veteran,
Veteran.



Shttring Bänd,
Orchestra,
Orchester.



Zum Awdēnkū fun dā ōldū Sōldawta
In Memory of the Old Soldiers



Fawnū Flag



Iw'rbleibs'l fum Kreg War - Relics

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



'n Mud'r un er Kind
Mother and Child



Woonhous
Dwelling House



Bäb'l Baby



Koo un Höm'li Cow and Calf



Mär un Hudshli Mare and Foal

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Shlat, Föl'r, Zärk'l. Dindä, Länd Kört, etc.,
Slate, Pen, Dividers, Ink, Map, etc.,
Schieter Tafel, Feder, Zirkel, Tinte, Land Karte, etc.



'M Hörn sei Dükt'rbuch, Shool Kinn'r,
Horne's Health Notes, School Children,
Horn's Gesundheits Regeln Buch. Schul Kinder.



Ral Rod Tran,
Railroad Train,
Eisenbahn Zug.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Shdat Hous Bëll,
Liberty Bell,
Freiheits Glocke.



Elmit,
Blacksmith,
Grobschmied.



Ship,
Ship,
Segelschiff.



Bull Bänd,
Calithumpian Band,
Katzenmusik.



Bäloon,
Balloon,
Luftballon.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Wëlschkörn un Wëlschkörn Böshtä,
Corn and Corn-husking,
Korn und Korn Huelsen.

Graws Möshen,
Mow Machine,
Grass Maschine.



Drësh Möshen,
Threshing Machine
Dresch Maschine.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Könewl Bot,
Canal Boat,
Canal Boot.



Pitsh'r un Bol,
Pitcher and Bowl,
Krug und Becken.



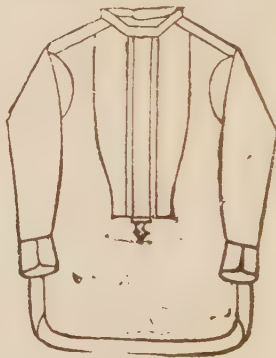
Sälëri,
Celery,
Sellerie.



Jönni Jump üps,
Pansies,
Veilchen.



Na Möshen,
Sewing Machine,
Naeh Maschine.



Hëm,
Shirt,
Hemd.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Maul As'l,
Mule,
Maul Esel.



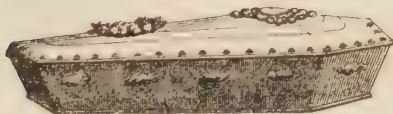
Ungliklichër Kär'l,
Unfortunate Fellow,
Ungluecklicher Kerl.



As'l,
Ass,
Esel.



Blugă,
Plowing,
Pfluegen.



Dodälawd,
Casket,
Sarg.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Fruchtmöshen,
Reeper,
Ernte Maschine.



Gluk un Beblen,
Hen and Chicks,
Glucke und
Huehnchen.



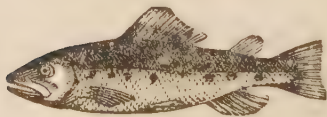
Welsh
Hawna
Turkey,
Trut Hahn.



Grumberä Kësfer
Potato Bug,
Kartoffel Kaefer.



Hawnä un Hink'l,
Rooster and Hen,
Hahn und Henne.



Fish,
Fish,
Fisch.

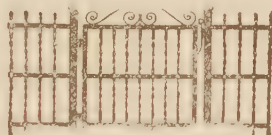
PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Statsh,
Stagecoach,
Postkutsche.



Fëd'r Mës'r,
Shar,
Bölwermës'r.
Penknife,
Scissors,
Razor,
Feder Messer,
Schere,
Rasier Messer.



Eisna fëns un darli,
Iron fence and gate,
Eiserner Zaun und Thor.

Hönd Sak, Zörk'l Sak, Beil, Hüb'l, Wink'l, Borä un G'bis,
Mourä Kal, Wink'l Eisä, Gage, Shneid Mës'r, Zärk'l,
Hüb'l Mës'r.

Hand Saw, Circular Saw, Hatchet, Plane, Brace and Bit,
Trowel, Square, Gauge, Draw Knife, Compass, Plane Bit.

Hand Säge, Zirkel Säge, Beil, Hobel, Winkel, Bohrer und
Gebiss, Maurer Kelle, Winkel Eisen, Aichmass,
Schneidz Messer, Zirkel, Hobel Eisen.



Blumäkörb,
Flower basket,
Blumen Korb.



Peifä 'Org'l,
Pipe Organ,
Orgel.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Brändy fös, Brandy barrel,
Brauntwein Fass.

Wisky fös, Whiskey barrel,
Whisky Fass.

Wisky jüg, Demijohn, Korb-
flasche.

Drächtër, Funnel, Trichter.
Wei büd'l, Wine Bottle, Wein
Flasche.

Wei glaws, Wine glass, Wein
Glas.

Dröm büd'l, Rum bottle,
Schnaps-Flasche.

Görk bora, Cork screw,
Pfropfenzieher.



Där mōn wör im shdör.

This man was in the store.

Der Mann war in dem Laden.

Er—Ei! we gats? Mawg
ich mid der gaß? Sie—
Ei, yaw; gärn.

He—Why! How do you
do, Miss? May I
accompany you?

She — Why yes, cheer-
fully.

Er — Ei! wie geht es
Ihnen? Darrf ich mit
Ihñen gehen? Sie—

Ei, ja, sehr
gerne.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Blëch'r.
Tin cups.
Trinkschalen.



Fröshdük.
Skirt.
Frauenrock.



Drot Nög'l.
Wire Nail.
Draht Nagel.

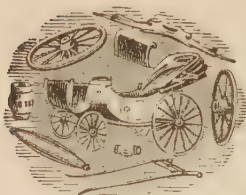
Där mön is zu fre
un zu shnell wök'r
wörrä.

This man awoke
too early, and too
suddenly.

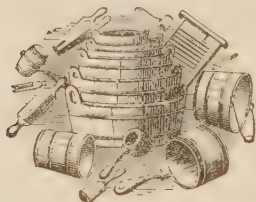
Dieser Mann ist
zu frueh und zu
ploetzlich erwacht.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Kärchä käridsh, carriage,
Die Kutsche.
Rawd, Wheel, Das Rad.
Nawb, Hub, Die Nabe.
Shpring, Spring, Feder.
Lönnä, Shafts, Die Gabel.



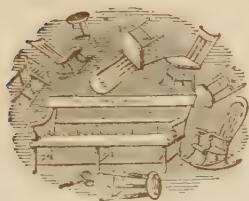
Ziw'r, Tubs, Die Zueber.
'N Kiw'l, Bucket, Der Eimer.
Wësh bord, Wash board,
Wasch Bret.
Shëp'r, Dipper, Schoepfer.
Sei kiw'l, Pig dipper, Saeue
Schoepfer.
'N hilsn'r hõm'r, Mallet,
Der Schlaegel.
'N Lëmöns Ousdrik'r, Lemon
Squeezer, Citrouenpresse.
'N Wësh-shbël, Clothes-pin,
Die Waschklammer.
'N Drah hüls, Rolling-pin, Das
Rollholz,
'N Shdënär, Tub, Staender.
'N Grumberä Shdëmbël, Po-
tato Masher, Kartoffel-
mischer.

'N klan'r bu un zwa mad mit
m' hundli.
A little boy and two girls with
a little dog.
Ein Knabe und zwei Maedchen
mit einem kleinen Hund.



'Awshdreich bärshdä, Paint
Brushes, Anstreich Buersten.
Förb fësli, Paint keg, Farb-
Faesschen.
'Awshdreich kës's'l, Paint ket-
tle, Anstreich Kessel.
Al kön, Oil can, Oel Kanne.
Pastel, Pastel, Pastellgemaelde

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Shdul, Chair, Stuhl.
 Shük'l shdul, Rocking chair,
 Schaukelstuhl.
 Shdor shdul, Stool, Sessel.
 Sëtte, Ottoman, Sofa.
 Gros'r shük'l shdul, Armchair,
 Lehnessel.
 Offis shdul, Office chair, Comp-
 toirstuhl.



Musikbuch, Music book, Mu-
 sikbuch.
 Flut, Flute, Floete.
 Gitör, Guitar, Gitarre.
 Bugle, Bugle, Signalhorn.
 Yöchdhörn, Hunting horn,
 Jagdhorn.
 Geik, Violin, Violine.
 Piccolo, Piccolo, Piccolo.

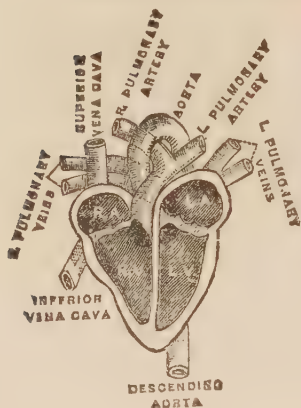


Shmok peifa, Smoke pipes,
 Rauch-Pfeifen.
 Duwok box, Tobacco box,
 Tabakkistchen.
 Sigără, Cigars, Cigarren.
 Sigărăts Cigarets, Papier-
 cigarren.
 Peifa rară, Pipe stems, Pfeifen
 rohre.



Inshlich licht, col al licht, găs
 un electric light.
 Tallow candle, coal oil light,
 gas and electric light.
 Unschlitt Licht, Kohloel-
 Licht, Gas und Elec-
 trisches Licht.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Möns rük, Gentleman's coat,
Herren Rock.

Hüssä, Pants, Hosen.

Brusht-löppä, Vest, Weste.

Krawgä un shlup, Collar and
tie, Kragen und Halsband.

Shneid'r shar, Tailor shears,
Grosse Schere.

'N härts, a heart, das Herz.

Recht or, right auricle, das
Recht Herzohr.

Link or, left auricle, das
Linke Herzohr.

Recht kömm'r, right ven-
tricle, Rechte Kammer.

Link kömm'r, left ventricle,
Linke Kammer.

Gros bülsodär, aorta, grosse
Pulsader.

Lungä bülsodär, pul aorta,
Lungen Pulsader.

Lungä bludodär, vein, die
Lungen-Blutader.

Bludodär, vena cava, die
Blutader.



'N mon öm shpringä för de train.

A man running for the train.

Ein Mann laeuft schnell fuer den Zug.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Shtörk'r 'Orm,
Strong Arm,
Starker Arm.



Basa frau mit brig'l un bëll in hönd.
Cross wife with club and bell in hand.
Boese Frau mit Pruegel und Glocke in der Hand.



Fërshrüken'r mön
un 'n bas'r bull.
Frightened man
and a mad bull.
Erschrockner Mann
und ein rasender
Bulle.



Shlëcht'r mön un örne köts.
Bad man and poor cat.
Schlechter Mann und arme Katze.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



'N heitzudawgich shdembot.
A modern steamboat.
Ein heutiges Dampfschiff.



'Om klader kawfa.
Buying clothes.
Klaiter kaufen.



Dik'r dawdi, dike mömme un fer kinnär.
Stout father, stout mother and four children
Dicker Vater, dicke Mutter und vier Kinder.



Copyright 1904.

'N nei'r rük weisä.
Showing a new lady's coat.
Einen neuen Rock zeigen.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



'N hoch kikicha dönsärr.
 A high kicking dancer.
 Eine Tænzerin die Beine
 in die Hoehe schlagend.

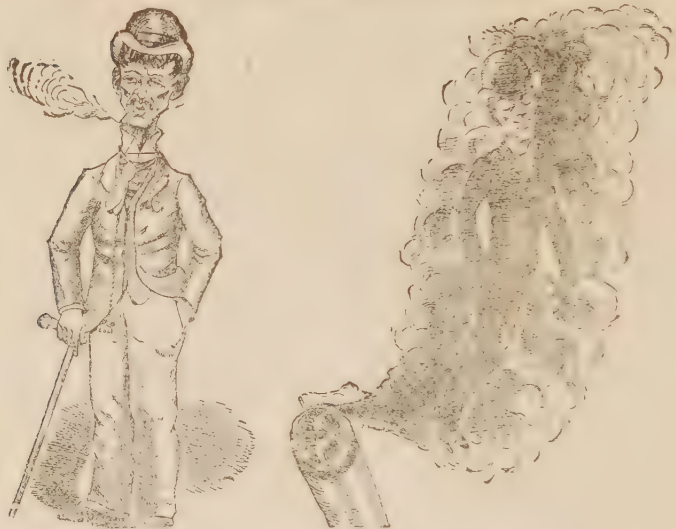


'N Mad'l mid 'm neia hut.
 A lady with a new hat.
 Eine Dame mit einem
 neuen Hut.



Im shdor fër 'n nei'r
 frök kawfä.
 In store to buy a new
 dress.
 In dem Laden um ein
 neues Kleid zu
 kaufen.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Des is 'n sigäret frötshöns
där shun äweil sigärëts
g'shmok'd hüt.

This is a cigarette dude
who has smoked cigar-
ettes for some time.

Das ist ein Papiercigarre
Fratzhans der schon
eine Weile geraucht hat.

So gats mid dënnä wu zu löng sig-
ärëts shmokä.

The result of too long cigarette
smoking.

So geht es mit denen die zu lang
Papiercigarren rauchen.



Kar bärshd, Sweeping brush, Keh
Buerste.

Shdawb bärshd, Dusting brush, Staub
Buerste.

Weisel bärshd, Whitewash brush,
Tuencher Buerste.

Shu bärshd, Shoe brush, Schuh Buerste
Hor " Hair " Haar "

'Awshreich bärshd, Paint brush, Anstreich Buerste.

Krimlä bärshd, Crumb brush, Tafelbuerste.

Geils bärshd, Horse-cleaning brush, Pferden Buerste.

Kladër bärshd, Clothes brush, Kleider Buerste.

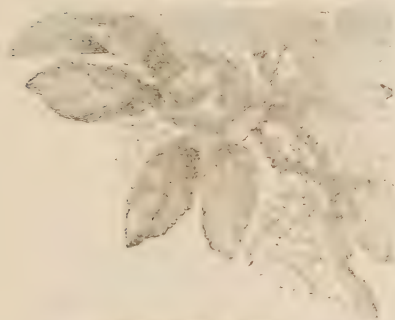
PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Sunár

Sunmer

Sommer



Ros. Rose. Rose



Gänsblum

Daisy

Gänsblume



Pärshing

Peaches

Pfirsiche

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Förtlourdä füm Sumär Summer Continued Fortdauer des Sommers



Feiäfäg'l Fireflies
Leuckkäfer



Shmäd'riling Butterfly
Schmet'erling



Shbëkmous Bat
Fledermaus



Mik Fly
Fliege



Ärbar Strawberry Erdbeere



Dishd'l Thistle Distel

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

D'R FERT DSHULEI - FOURTH of JULY - DER VIERTE JULI



Feiärwärkü Fireworks
Feuerwerk



Bölshbein Baseball Pallspiel



en Picnic im Bush Picnic in the woods
Picnic im walde



Excursion nūch'm Sa Excursion to the Sea Ausflug nach der Seeküste

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Förtduurā fum Sumār Summer Continued Fortdauer des Sommers

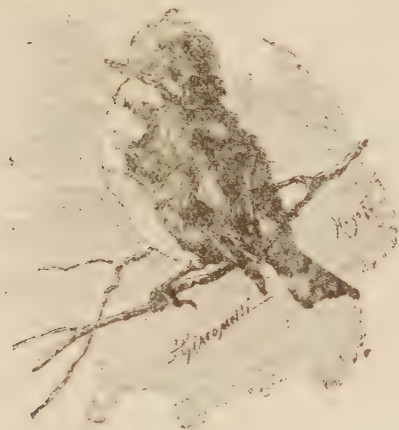
'n Somärowël-Concert A Summer-Evening Concert Ein Summerabend-Concert



Döns un Concert. 's Kriks'l un d'r Früşh dönsa, d'r Höw'rgas shbält de Geig un de Nöchteila singā dāzoo Dance and Concert. Cricket and Frog dance, while the Katydid plays the fiddle and the Owls sings. Tanz und Concert. Das Heimchen und der Frosch tanzen, während der Ha-bergeiss die Geige spielt und die Nachteulen dazu singen.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Förtidourä fam Sumär Summer Continued Fortdauer des Sommer



Blöfög'l Bluebird Blauvogel



Crow Kröb Kräbe



Shdaw'r Bobolink
Reisammer



Awdlär Eagle Adler

Zawshlip'r Wren Zaunkönig

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Ūksākup Ox head Ochsenkopf



Wadsā un Hōw'r
Wheat and Oats
Weizen und Hafer



Seikūp Pig's head Schweinskopf



Hum'l
Bumble-bee
Hummel



Birk Bridge Bruecke

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



D'r g'burts blöts füm
Pörrä Hörn
Birthplace of Dr. Horne
Geburtsort von Pastor Horn

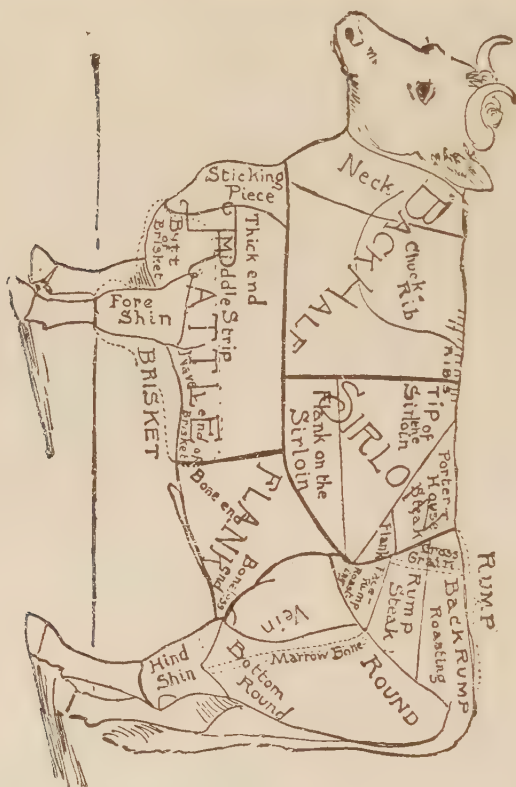


Snop
Sheaf
Garbe



Kinär òm bawm blöusa 'N Ship un Geskõn
Children planting tree A shovel and watering-pot
Kinder am Baumj-flanzen Schippe und Giesskanne

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



	Höls shdik	Neck	Das Halsstueck
	Yoch shdik	Chuck rib	Das Jochstueck
	Roshd shdik	Sirloin	Das Lendestueck
	Shwöns shdik	Back romp	Das Schwanzstueck
	Bärtsel shdik	Rump steak	Der Buerzelsteak
	Bärtsel roshd	Cross grain	Der Buerzelbraten
	Flänk	Flank	Die Flanke
	Round	Round	Die Scheibe
Rikshdik	Top of sirloin	and Porterhouse steak	Das Rueckenstueck
	Ribbäshdik	Rib	Das Rippenstueck
	Supä gnüchä	Shin	Das Schienbein
	Mörks gnüchä	Marrow bone	Der Markknochen
	Brushtkärn	Brisket	Das Bruststueck

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Olă sörta Kinär.

All kinds of Children.

A:lerlei Kinder.



Niksnudsich Mischevious
Unartig



Shlafrieh Sleepy Schläfrig



Bas Cross Böse



Brudeich Pouting
Schmilig



Ötriläkolb
April fool
Aprilnarr



Färblänärei Hocus Pocus
Taschenspielerei



Blind'r mōn Blind man
Blinder Mann



Färsün'r Drowned man
Ertunkener Mann

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Wos'r föl
Water falls
Wasserfall



Kreg
War
Krieg

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Bou'r òm sèns wètzh,
Farmer whetting a scythe,
Bauer am Sense wetzen.



Bou'r òm geil fedrā,
Farmer feeding horses,
Bauer am Pferde fuettern.



Shbring wōgā
eig'shpōnt.
Spring wagon with
horse hitched.
Wagen und
Gespann.



Klan'r bu òm hoi
rechā.
Little boy raking
hay.
Kleiner Knabe
am Heu rechen.



Mud'r un docht'r òm ärntā un ham drawgā.
Mother and daughter harvesting and carrying home.
Mutter und Tochter am ernten und hein tragen.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Flying Ketch.
Merry Go Round.
Carrussel.

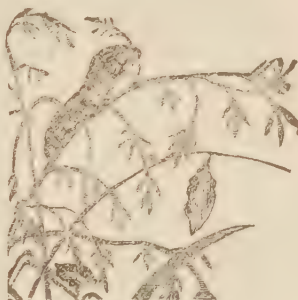


Shtärn.
Star.
Stern.

Apfel.
Apple blossom.
Apfel-Blüthe.



Ach Haws.
Squirrel.
Eichhoernchen.



Raup un Eispinä.
Caterpillar and Cocoon.
Raupe und Cocon.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Milch Mawd.
Milk Maid.
Milch Frau.



Garëchtichkats Zachä.
Emblem of Justice.
Gerechtigkeits Zeichen.

Bübli uf 'm hawsä shdöl mid fuf oier im shörts.
A child on the rabbit burrow with five eggs in
her apron.

Ein Kind auf dem Hasen-Stall mit fuenf Eiern
in der Schuerze.



Kën zachä fun Krishtlichä g'sëlshöftä.
Badges of religious societies.
Ordenszeichen von Kirchlichen Vereinen.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Böberna hüblen shneidä.
Cutting out paper dolls.
Papierne Puppen ausschneiden.



Fawnä rasä.
Flag raising.
Fahne aufrichten.



Grüttä hupsä.
Leap frog
Springfrosch.



Bänd shbelä.
Play band.
Musik spielen.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Shbotyor Fall Herbst

Shbotyors-Blëd'r Autumn-Leaves Herbstblätter



Weisachû White Oak
Weisseiche



Little Girl
Mädchen



Shwertsachû Red Oak
Schwarzeiche, Roteiche



Shlità öd'r Shla
Sleigh
Schlitten

Shbroosdawn Spruce Sprossenfichte Rooshdû Elm Ulme Böblâ Poplar Pappel



Mahlâ Maple
Ahorn

Ëshû Ash Äriahékâ Bo-Elder
Esche



Blëd'rlos
Leafless
Entlaubt



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Fördourä fum Shbotyer

Fall Continued

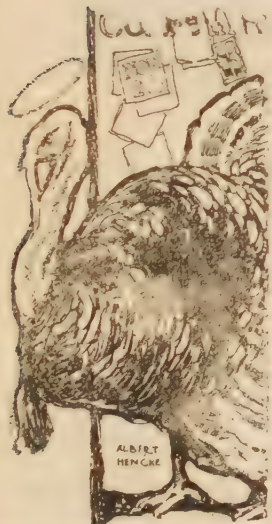
Fortdauer des Herbstes



Wëlshkörn uf 'm Shök
Corn on the Shock
Korn (Mais) auf dem Schock



Göus
Goose
Ganz



Ebēs for's Baddawgs-Dinner
For Thanksgiving Dinner
Etwas für den Danktagsschmaus



Drouw
Grapes
Weintrauben

Yag'r Hunter Jäger



Sich rēdi kregā fōr kōlt Wēd'r
Getting ready for cold weather
Vorsorge für kaltes Wetter

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Fördtöurū fum Shbotyor Fall Continued Fortdauer des Herbstes
Shool School Schule



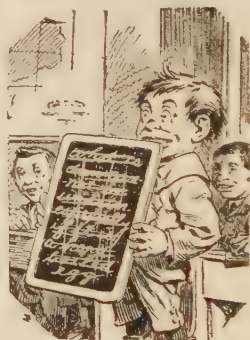
Shkipt de Shool
Skips school
Schwänzt die Schule



Gat rēg'lār in de Shool
Goes regu arly to school
Geht regelmässig zur Schule



Dār Boo browert ēbēs zu lārñū
This boy tries to learn something
Dieser Knabe bemüht sich, etwas zu lernen



Pumhatā un Nörāshdrack
Nonsense and Tomfoolery
Unsinn und Narrenstreiche

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Förtdourä fum Shbotyor
Shool

Fall Continued
School

Fortdauer des Herbstes
Schule



'n pawr Grälyuats
A Pair of Graduates
Ein Paar Abiturienten



'n öldē Shoolmām
An old Schoolmistress
Alte Schullehrerin



Fēd'r Pen • Schreibfeder



's ärsht Yor in d'r Shool
First Year in School
Im ersten Schuljahr



Shooldē-k
School-Desk
Schulpult

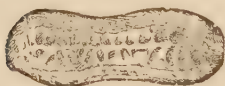
PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

För: 'ourä fäm Sabotyör Fall Continued Fortdauer des Herbstes

Ön d'r Far At the Fair An der Ausstellung



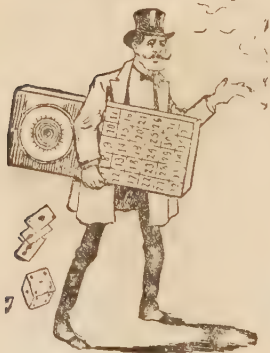
Ouswēnich öm Shozēlt
Outside of the show tent
Ausserhalb der Schaubude



Grundnus Peanut Elrnuss



Rasfawrā Racing Wettfahren



'n Gāml'r un sei Gam
A gambler and his game
Ein Glücksspieler und sein Spiel



De gros Kärbs The big pumpkin
Der grosse Kürbis

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Fört'dourä fum Shbot'yer Fall Continued Fortdauer des Herbstes
 Õn d'r Far At the Fair An der Ausstellung



D'r gros Bull The Big Bull Der grosse Stier



Där hüt's öl g'sanā
 He saw everything

Dieser hat alles gesehen Grosä Eb'l Big Apples Grosse Aep'el



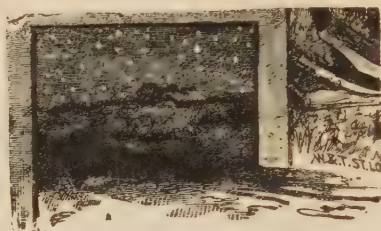
Souärgrount kŭcha
 Sourkrout cooking
 Sauerkraut kochen



Bēt'lmön
 Beggär
 Bettler



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Wind'r Winter Winter



De Boowā sin so shmārt grāwd fōr Krishdawg
The boys are so smart just before Christmas
Die Knaben sind so brav gerade vor Weihnachten



Eishd'r Oyster Auster

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Förtlourdä füm Wind'r Winter Continued Fortdauer des Winters
 Krishdawg Christmas Weihnachten



G'shänkä - Belsnickel id'r nēt Presents - Santa Claus or not
 Geschenke - Christkindchen (de nicht)



Krishbaum Christmas Tree Weihnachtsbaum

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Förtlound füm Wind'r Winter Continued Fortdauer des Winters
Krischdawg Christmas Weihnachten



De Mörea un era Kind
Madonna and Child
Maria und das Jesuskind

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Förtlourä fum Wind'r Winter Continued Fortdauer des Winters



Flintä, Pishtolä un Pulferhörñ
Guns, Pistols and Powder-flask
Flinten, Pistolen und Pulverhorn



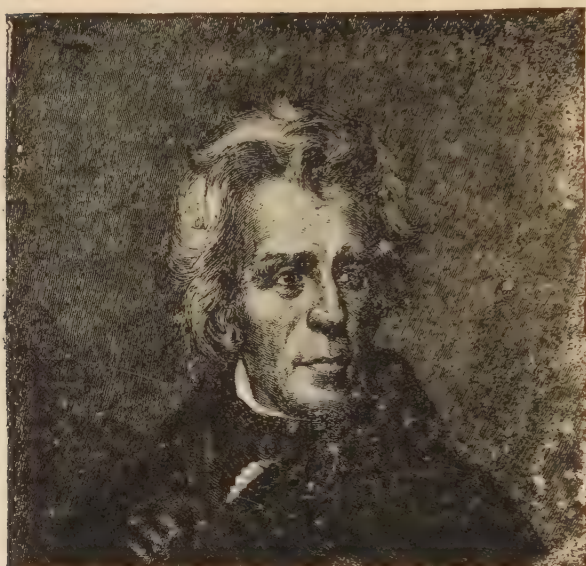
D'r nei Kälän'r
The New Calendar
Der neue Kalender



Fës'l
Keg
Fäschen

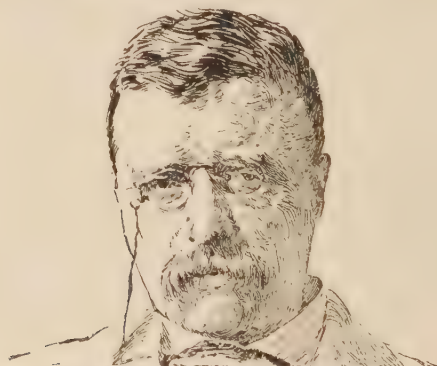
's Nei'or awdönsä un awshesä
Dancing and Shooting in the New Year
Neujahrstanz und Neujahrsschiessen

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



D'r öld Dshēn'rel Jackson. In Bäricks|county, sawgā se, dadā dal
lent öls nüch for'n shdimā, öw'r dēs is nēt wor.

Old General Jackson. In Berks county, they say some people still
vote for him, but this is not true.



1905 Uns'r Brēsidiānt Our President 1909



Hörf
Harp



Kärbä Bönēt
Church bonnet

D'r Groszmömi erä Bewöl Grandmother's Bible

Kärbäturm Steeple



'n öldē ködulishē Kärch

An old Catholic church

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Goot g'fixt Well to-do



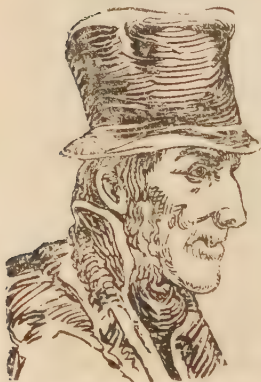
Shbëkulad'r Speculator



Shlūs Lock



Gliklich Prosperous



Rich — geizich Rich —stingy

IS LIFE WORTH
LIVING



'n drëkicher Foulëns'r
A dirty, lazy fellow

D'r Rumläfr un dal
fun seinä Freind.

The Loafer and some
of his friends.



Wöns
Bedbug



Lous Louse



Flo Flea

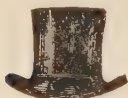
PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



'n Mön woo g'ärn leg
A man who is apt to lie



Franklin hüt nēt goot g'shwētst fun uns
Franklin did not speak well of us



Shdits Silk Hat



'Sha Madel
Pretty Girl



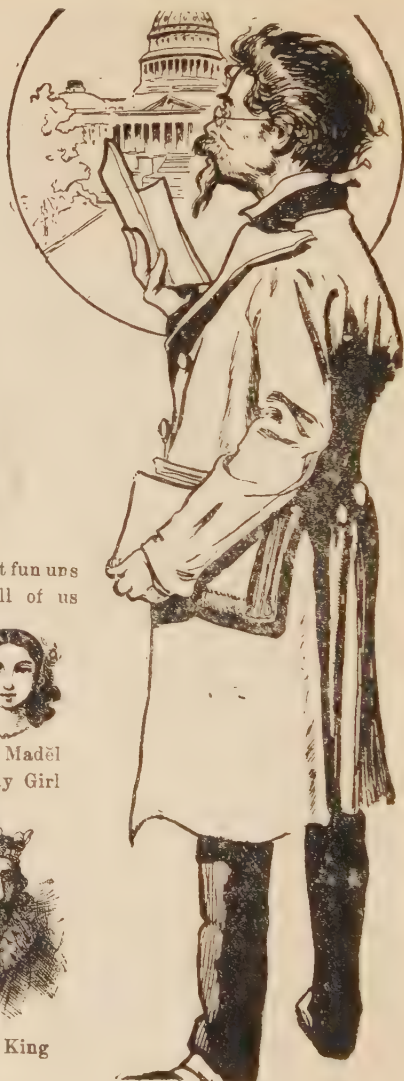
Soolhd
Chair



Kanich King



stüdsh Judge

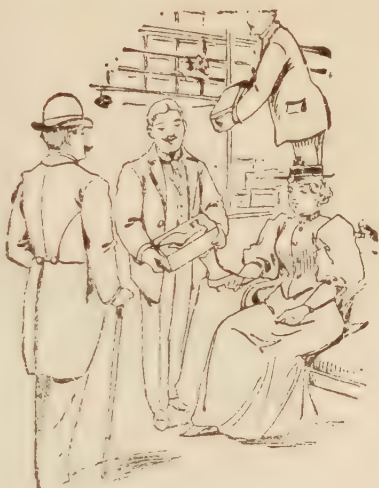


Öffishöld'r Office-holder

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Malsök Mailbag



Shooshdor — Bush'l-Fes un Pëk-Shoo
Shoestore — Bushel-Feet and Peck-Shoe



Fëndoo Vendue

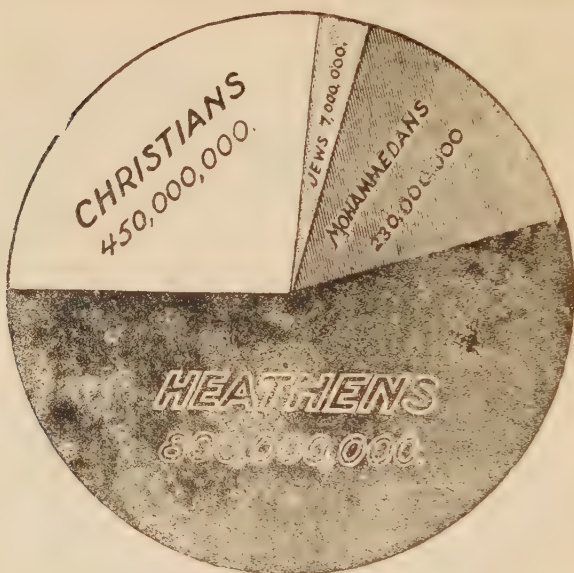


Shifmön Sailer



'n Mön woo wa g'doo is An Injured Man

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Dës Bild weist we fel Krishdã, Yudã, Muhömedawnär un Heidã
 òs 's uf d'r Wëlt gëht

This figure shows the comparative number of Christians, Jews, Mo-
 hammedans and Heathens in the world.



Ship Shovel



'n Hülsshlöğ Growing timber

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Shdunäglaws — Zeit
Hourglass — Time



Wöisht für erä Bo
Looking for her Beau



Shwarmad r Mother in law



Shbärkerel Courting



Öakär — Hufning
Anchor — Hope



De hüt sich goot g'setst
She has made a good match

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Shlōbich g'drēst Careless dressing



Shbōtserā uf un ōbde Shtros
Walking up and down the Street



is Bēdmōcha fūr 'm Shbōtserāga
Making the Bed before Going Out



Net g'drēst
Careful Dressing



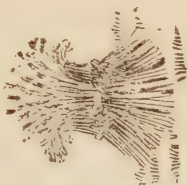
Shner'leibchā
Corset

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Volcano Shwēw'lich
Volcano - Sulphury

WHEAT CROP
\$238,000,000



TOBACCO
\$35,000,000



POTATO CROP
\$71,000,000



Shmārt Madel
Diligent Girl

COTTON BALES
\$259,000,000



PENSIONS
\$139,000,000

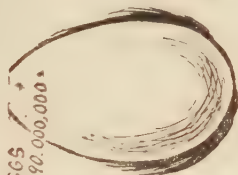
MILK COWS
\$264,000,000



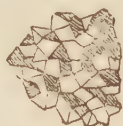
SCHOOL EXPENSES
\$178,000,000



Bolees
Police



EGGS
\$290,000,000



MINERALS
\$218,000,000

The Industries that Yeild us the most Money

De Gshēftā woo uns's mēnsht Geld eidrawgā



Sōkmēs'r Pocket-Knife



Shilkrūt Turtle

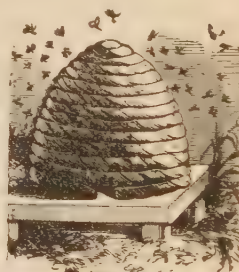
PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Foulä Eld'rū woo fun era Kiner ārnart wārā
Lazy Parents supported by their Children



Sofā Sofa



Fleischū Emā Busy Bees

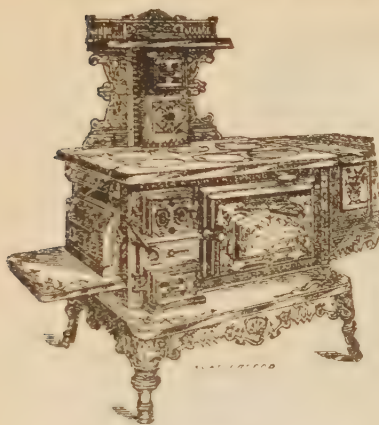


Insh Indian



Kōn kēn Arwēt finā
Cannot find a Job

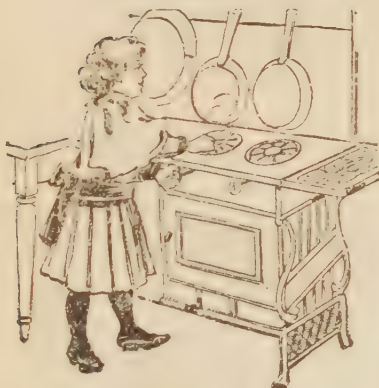
PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Ũfa Stove



's Midawg net gons rēdi
Dinner not quite ready!



D'r nei Wag fūr Kūchā
New Way of Cooking



Kūchkēs'l Boiler
Drinkblēch Tin Cup
Pōn Pan
Drēchd'r Funnel
Kasei Colander
Beintblēch Pint Measure



Shies'l fūl Sup un Lēf'l Dish of Soup and Spoon

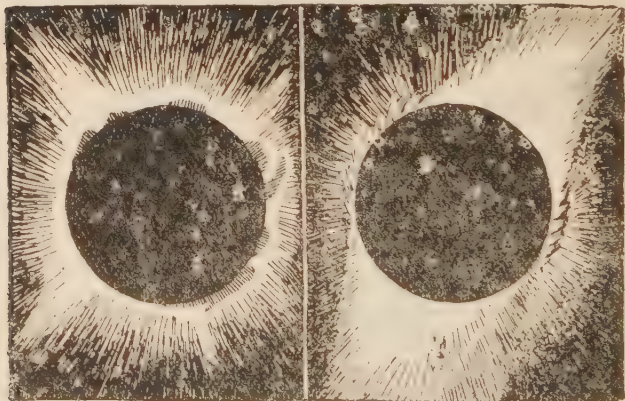
PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Dicht'r

Poet

The above cut is a picture of Henry Harbaugh, D. D., the most popular Pennsylvania German Poet.



Sunã - Finshtüraisã

Sun - Eclipses

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Lawrence Ibach, a Pennsylvania German, who made the astronomical calculations for years to come. A blacksmith the same time.

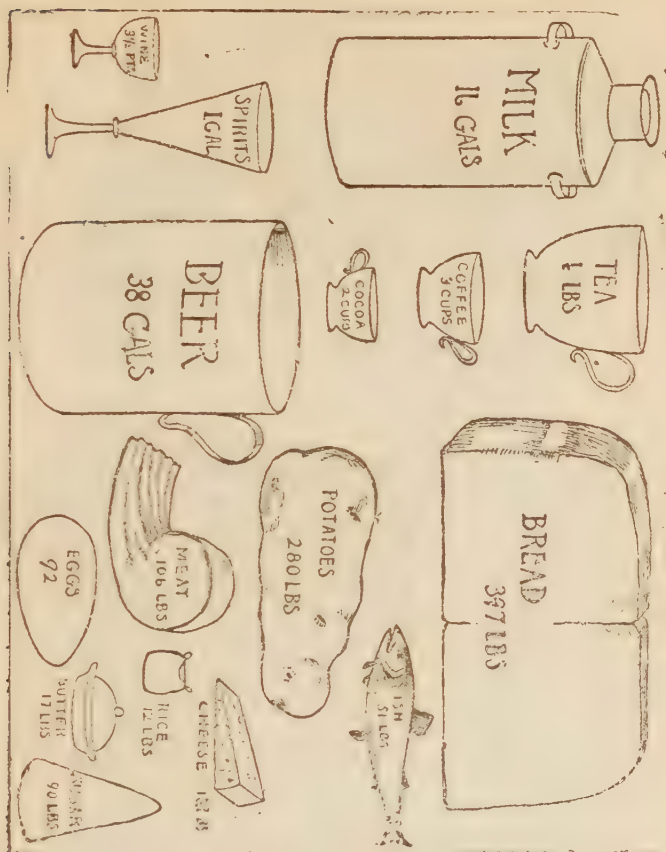


David Rittenhouse, the great Astronomer, a Pennsylvania German. The fences and barn doors were his blackboards, in boyhood.

SHDARNKEN'RA ASTRONOMERS

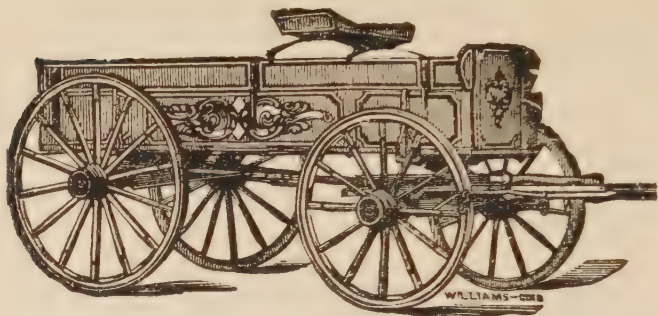


‘n Shbellig-Klōs in der ǎlde-Zeit Shul: Hinna, Fǒrna, Mit.
A Spelling-Class in the Oldtime School ; Rear, Front, Center.

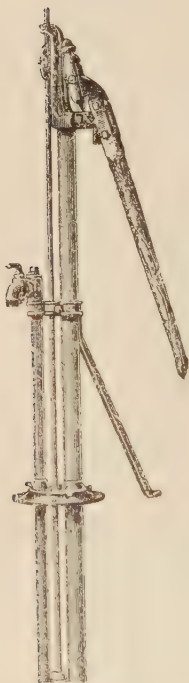


Där Obris do weist wös in Engländer öllä Yor uf dā Kup
gëssä un g'drunkä wärd.

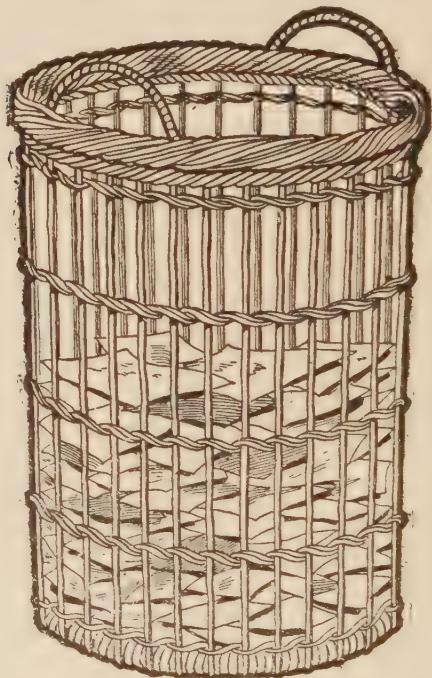
This diagram shows England's annual average consumption
per head of Food and Drink.



Zwa-geil bou'ra Wöga Two-horse farm Wagon



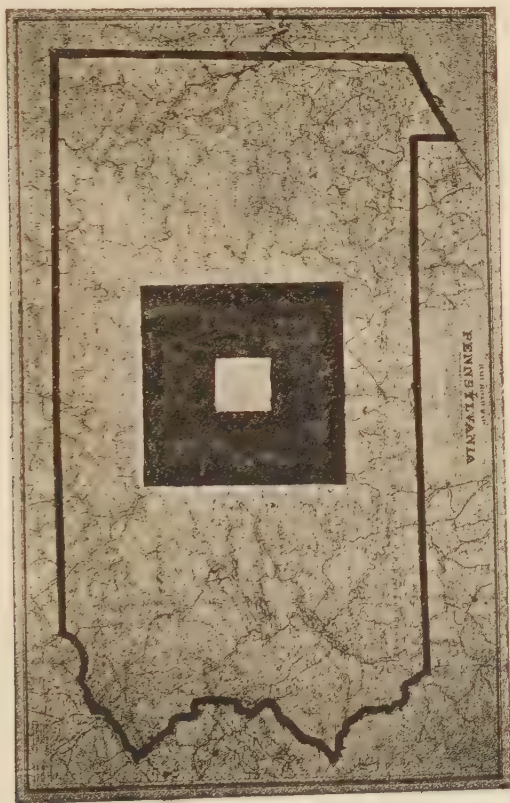
Bumb Pump



Körb Basket

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

s' gros shwörts Ferëk weist we fel Bushlënd Pënsilfawni
höwä sūt, 's kla weis Ferëk we wënich ës wärklich hüt.



The large black square shows how much forest-land Penn-
sylvania ought to have, the small white square how little it
actually has.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Reumourär Stone mason



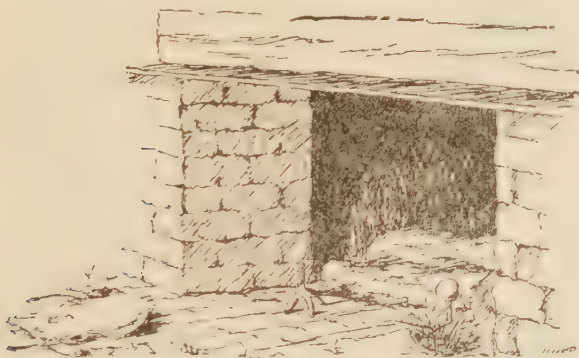
Rig'lwag Railroad

PENNSYLVANIA GELMAN LITERATURE



Dār rēcht plōts fōr 'n Goul ūdd'r 'n Hund shesā is uf 'm Dubā uf dār
Shdārn

The right place to shoot a Horse or a Dog is where the little Dot is on
the Forehead



Fei'r'härd Fireplace

ER FINĀ NUCH MA SO BILD'R WEID'R HINĀ IM BUCH.
MORE SUCH ILLUSTRATIONS WILL BE FOUND FUR-
THER BACK IN THE BOOK.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

PENNSYLVANIA GERMAN PROVERBS.

NOTE.—Every letter employed must be pronounced as directed in the Key on page 19. There is no superfluous character employed. All the words will be found in the Dictionary with their English equivalents, also English vocabulary with Pennsylvania German equivalents.

The proverbs, adages, songs and sayings of a people are, to a great extent, an index of their character. The proverbs handed down from generation to generation, are very expressive and original.

SHPRICH-WERDER.

1. Kunt m'r iwër d'r hund, so kunt m'r iwër d'r shwöns.
If you can get over a dog you can get over his tail.
2. 'Ar is niks nuts wo de bout 'n 'awrëgt.
He is worthless wherever the skin touches him.
3. De klană deb hëngt m'r, de grosă lüst m'r lawfă.
Petty thieves we hang and the big ones we let go.
4. D'r hungär is d'r bësht küch.
Hunger is the best cook.
5. We m'rs möcht so hüt m'rs.
As we make it so we have it.
6. 'Agă lob shtinkt.
Self praise stinks.
7. Klad'r möchă leit.
Clothes make people.
8. D'r öb'l fölt nët weit föm shdöm.
The apple does not fall far from the stem.
9. Wär nët hart mus felă.
Whoever disobeys must feel.
10. Wär s'arsht in de mel kunt, g'rikt s'arsht g'mawlă.
Whoever gets to mill first will be served first.
11. Wär louärt ön d'r wönd, hart sei 'agna shönt.
The eaves dropper hears his own shame.
12. D'r halär is so shlëcht we d'r shdalär.
Whoever conceals is as bad as a thief.
13. Wös m'r nët was, möcht ëm nët 'has.
What we know not burns us not.
14. Wo shmok is, is feiär.
Where there is smoke there is fire.



Klad'r möchä leit

Clothes make people

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

15. Lushdich g'labt un salich g'shdörwä,
Is 'm deiv'l sei rechnung färdörwä.
A happy life and eternal salvation,
Is spoiling the devil's calculation.

16. 'S hēfli mawg so grum sei ös es wil, 's hüt öls wid'r 'n
dēkli dös druf böst.

No matter how crooked a kettle, there is somewhere a lid
to fit on.

17. Not brēcht eisä.
Necessity breaks iron.

18. Uf 'n grūwār blūk, kart 'n grūwār keidēl.
A thick log needs a thick wedge.

19. De kinār un de nōrā sawgä de worēt.
Children and fools speak the truth.

20. Wār 'awhōlt g'wint.
Whoever endureth shall win.

21. Frish g'wogt is hōlwār g'wunä.
A good venture is half won.

22. M'r mus sich nūch d'r dēk shdrēkă.
We must stretch ourselves according to the cover.

23. Wös m'r nēt im kŭp hüt, hüt m'r in dā fes.
What we don't have in our head we have in our feet.

24. Glanä grütä hēn 'aw gift.
Small toads have poison too.

25. Niks g'sawt is yaw g'mant.
Saying nothing means yes. "Silence gives consent."

26. F'rs dēnkă kōn 'm nemōnd hēnkă.
Nobody can hang you for your thoughts.

27. Lushdich wār nūch lédich is, drourich wār fārshprücha is.
Happy who is single yet, sad who is engaged.

28. Wös grēw'r is we drēk, gat sēlw'r wēk.
What is coarser than dirt goes away itself.

29. Wār nēt kumt zu rēchtēr zeit, mus esä wös iwrich bleibt.
Whoever does not come in time must eat what remains.

30. Lūs yadār ōn seinēr 'agnä naws zŭbă.
Let each pull his own nose.

31. Warsht nēt nuf gäkröd'lt, warsht nēt run'r g'fölä;
Hētsht mei shwēshdēr g'heirt, warsht mei shwogār wōră.
Hadn't you climbed up, you wouldn't have fallen down;
Had you married my sister, you'd be my brother-in-law.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

32. D'r hinärsht hüt de shlöng im hut.
The hindmost has the snake in his hat.
33. Gros gäkrish un wënich wül.
Big cry and little wool.
34. Shöf d's du salich wärsht, reich wärsht du düch nēt.
Work that you will be saved; rich you won't become.
35. Gut g'wëtst is hölwer g'm'at.
Good whetting is half mowing.
36. Wös 'n dörn wärä wil, shpitsst sich in dër zeit.
Whatsoever will become a thorn gets pointy in time.
37. 'A 'Ar is de önér wärt. One honor is worth another.
38. We 's lönd, so de leit. As the country, so the people.
39. Shpëk un oiär sin gut f'r d'r Moiär.
Bacon and eggs are good for Moyer.
40. Wön d'r goul g'shlolä is, shlest m'r d'r shdöl zu.
When the horse is stolen, we lock the stable.
41. Shwörts is 'aw 'n förb. Black is also a color.
42. D' mad wo peifä un d' hinkël wo graä, sül m'r bei zeit
de hëls rum draä.
The girls who whistle and the chickens who crow, should
have their necks wrung in time.
43. Wön ich gëld hōb ga ich in'n wärtshous,
Wön ich kēns hōb bleib ich drous.
When I have money I go to the hotel,
When I have none I stay out.
44. 'S kumt nēt uf de gräs 'aw, sunsh't kēnt 'n ku 'n haws
fōngä. It doesn't depend on size or a cow could catch a rabbit.
45. Lōngsōm kumt m'r aw, wön m'r lōng g'nunk wōrt, hüt
de shilkrüt g'sawt we d'r haws ön 'ra fërbei is.
"By going slowly you'll get there too if you wait long
enough," said the turtle to the hare as he passed her.
46. Kōrtsa hor sin glei g'bärsht.
Short hair are brushed soon.
47. Wār 'm önärä 'n grub grawbt fölt sëlwär nei.
Whosoever digs a ditch for others, falls in himself.
48. Wār 'n bük shtalt is kē shof deb.
Whoever steals a ram is no sheep thief.
49. M'r mus nēt 'n kōts im sök kawfä.
Do not buy a cat in a bag.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Gros Gäkriß un Wënich Wül Big Cry and Little Wool.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

65. Wõn m'r kën mal hüt bökt m'r kuchä.
When you have no flour bake cakes.
66. De möryäshdund hüt güld im mund.
The morning hour has gold in its bower.
50. 'N nör kën m'a froga dös zaä g'sheitä öntwörtä kënë.
A fool can ask more questions than ten wise men can answer.
51. Wõn m'r d'r asël nënt, kumt 'r g'rënt.
When we speak about an ass he will come.
52. Wār sich narä wil mit fishä un yawgä mus färismä
hüsä dawgä.
Whoever wants to support himself with fishing and hunting
must wear torn clothes.
53. De wëlt is gros, d'r him'l blo,
Wös 'ani nët wil is de öner fro.
The world is large and heaven is blue,
What one doesn't want the other gladly will woo.
54. 'S is nët öles brofit wös m'r 'awföngt.
Not everything is profit that is begun.
55. 'N foulër asël shöft sich g'shwindër dod, ös 'n shmärdp.
A lazy mule kills himself sooner than a diligent one.
56. Wõn ich gëld hõb bin ich dörshdich,
Wõn ich këns hõb bin ich lushdich.
When I have money I am thirsty,
When I have none I am happy.
57. Unä druwël hüt m'r niks.
Without trouble we have nothing.
58. Mid'lmos is de bësht shtros.
Middlemarch is the best road.
59. Wõn m'r d'r hund drëft, blöft 'r.
If you hit a dog he will bark.
60. Sourkrout un shbëk dreibt öla söryä wëk.
Sourkrout and bacon will all our trouble rout.
61. Din un löng möcht 'aw 'n shdöng,
Körts un dik möcht 'aw 'n shdik.
Thin and long is a pole,
Short and thick is a stick.
62. Wös nët brënt, broucht m'r nët blosä.
What doesn't burn you need not blow.
63. Fud'r möcht de geil. Feed makes horses.



M g'shēnkra Goul, gukt m'r nēt ins Moul.
A prsented Horse you do not look in the mouth.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

64. Wön de meis söt sin is 's mal bid'r.
When the mice have enough, flour is bitter.
67. Wār de dücht'r heirā wil hölt sich mit d'r mud'r.
Whoever wants to marry the daughter must keep on the
good side of the mother.
68. Wār fel shwētst, legt fel.
Whoever speaks much, lies much.
69. Bēsār 'n lous im grout ös gawr kēn flash.
Better a louse in cabbage than no meat at all.
70. Nēt g'shūsā is aw fārfalt. Not to shoot is also to miss.
71. Shbēck un shwört sin fōn anār awrt.
Bacon and its rind are of one kind.
72. Bēd'sht doo goot so leisht doo goot.
Bed well and you will lie well.
73. Kla un shmārt is aw wös wärt.
Little and smart is of worth too.
74. 'N önär shdēdechā, 'n önär madchā.
Another town another girl.
75. Mörvārot möcht bökä rot,
Ow'drot bringt drukā brod.
Red sky at morn makes the cheeks red,
Red sky at eve brings us dry bread.
76. Yung g'want ölt g'dawn.
As you are trained in youth so you'll live in age.
77. 'S böber is g'duldich. Paper is patient.
78. Lichtmēs shbinā fārgēs,
Fud'r hölwār g'frēs.
Candlemas spinning forgotten,
Feed half eaten.
79. Bör'yā möcht sōryā,
Wār wil bör'yā kumt mōryā.
To borrow makes sorrow,
Whoever wants to borrow come to-morrow.
80. Wön m'r sich unār de kleiā mēngt so frēs'n 'm gārā
de sei.
If you mix yourself in bran the hogs are liable to eat you.
81. Neiā basēm karā gut. New brooms sweep well.
82. Yadār mus sei 'agna hout zum gārwär drawgā.
Each must carry his own skin to the tanner.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

83. Nūch 'm ěsā 'n peif duwōk, un dōs shdat in d'r bewēl.
After a meal a pipe of tobacco, and this is in the Bible.
84. Wōn m'r shbawrt in d'r zeit so hūt m'rs in d'r not.
If you save in time you will have it in need.
85. 'N blīndi sou find aw ōlsāmōl 'n ach'l.
A blind hog sometimes finds an acorn too.
86. Wār gut shmert dār gut fert,
Wār shmert mit dōr tawrt we 'n nōr.
He who greases well can drive well.
He who greases with tar drives like a fool.
87. 'M g'shēnkā goul, gukt m'r nēt ins moult.
A presented horse you don't look in the mouth.
88. Mit shl ěk fōngt m'r de meis.
With bacon we catch mice.
89. 'A nōr mōcht zaā. One fool makes ten.
90. Fōn harāsawgā legt m'r gārñ.
From hearsay a person may easily lie.
91. Wōs nēt frogēs wārt is, is nēt hōwēs wārt.
What's not worth asking for is not worth having.
92. 'A asēl hast d'r ōnār lōngor.
One ass calls the other longear.
93. Fērshbrēchā mōcht shuldā. Promises make debts.
94. 'Olā bisēl hēlft, hūt de ōlt fraw g'sawt we se in dēr sa
g'shbout hūt.
"Every little helps," said the old woman who spit in the sea.
95. Bēsār 'n wēnich g'leiārt, ōs gōns g'feiārt.
Better a little done than all the time doing nothing.
96. Lūs yadēr mōn wōs ār is, so bleibst doo aw wār doo
bisht.
Let every man what he is and you will remain what
you are.
97. M'r mus lawā un lawā lūsā.
We must live and let live.
98. Zoo wēnich un zoo fel fārdārht ōlā shbel.
Too little and too much spoils everything.
99. Zoo shōrf shneit nēt, un zoo shbitsich shdēcht nēt.
Too sharp does not cut, and too pointed does not pierce.
100. 'Zwa kēp sin bēs'r ōs anēr, wōn aw anār 'n grout
kūp is.
Two heads are better than one, if one is a cabbage head.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

101. Do is 's wo d'r haws im pëf'r sitst.
Here is where the rabbit sits in the pepper.

RATSLÄ.

RIDDLES AND CONUNDRUMS.

1. Wös gukt m' hōlwă hink'l gleich? De ōn'r hēlft.
What looks like half a chicken? The other half.
2. Wös geht uf 'm kŭp de shdag nuf? 'N shoonōgēl.
What goes up stairs on its head? A shoe nail.
3. Wös fārēnērt sei nawmă 'm g'shwinshtă?
'N weibsmēnsh, wōn's heiārt.
What changes its name the soonest? A lady at marriage.
4. F'r wös hŭt d'r Eilāshbigel ōls gheilt wōn 'r bārg nunār
is, un g'lōcht wōn 'r bārg nuf is? Wōn 'r bārg nunār is,
hŭt 'r g'heilt, weil 'r bōl d' no widār bārg nuf g'mist hŭt;
wōn 'r bārg nuf is, hŭt 'r g'lōcht, weil 'r no bōl bārg nunār
gōngă is.
Why did Owleglass cry going down hill and laugh going
up? When he went down he cried because he had to go up
again, and when he went up he laughed because he could
soon go down again.
5. We kōn m'r d' gōnsă wag nŭch d'r shdōt reidă im shōtă?
Wōn m'r ōls ōbshdeigt un lawft wo's kēn'r hŭt.
How can one ride the whole way in the shade going to
town? If he gets off and walks where there is none.
6. Wös is shwārts'r ōs 'n krōp? De fēd'ră.
What's blacker than a crow? Its feathers.
7. Wös gat de shdak nuf un ragt se nēt 'aw? D'r shmok.
What goes up stairs and does not touch it? Smoke.
8. Wös is ēld'r ōs sei mud'r? D'r ēsich.
What's older than its mother? Vinegar.
9. Wös hŭt 's hārts im kŭp? 'N groutkŭp.
What has its heart in its head? Cabbage.
10. Wös hŭt 's hārts im gōnză leib? 'N bawm.
What has its heart in its whole body? A tree.
11. We is d'r buchwază iwār d'r sa kumă? Drei-ēkich.
How did buckwheat come across the sea? Three-cornered.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Wos geht uf 'm kûp de shdag nuf?

'n Shoonöggel

Waht goes up stairs on its head?

A shoe nail.



För wös möcht d'r hawnä de awgä
zu wön 'r grat?

Weil är's ouswënich kôn.

Why does a rooster close his eyes
while crowing?

Because he knows it by heart.

Wön is 'n fuks 'n fuks?

Wön 'r 'la is.

When is a fox a fox?

When he is alone.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

12. F'r wös gukt d'r shumöch'r öls in d'r shoo, wön 'r 'n färdich hüt? Wön 'r drin war dat 'r rous gukä.

Why does the shoemaker look into the shoe when it is done?
If he was in it he would look out.

13. För wös dut d'r hawnä iw'r de wögä glas shridä?

Weil 's zu weit is d'rüm rum zu gaä.

Why does a rooster step over a wheelrut?

Its too far to go around.

14. För wös möcht d'r hawnä de awgä zu wön 'r grat?

Weil är 's ouswënich kön.

Why does a rooster close his eyes while crowing?

Because he knows his piece by heart.

15. För wös shbringt d'r fuks 'm bärg nuf? För 'm shwöns.

Before what does the fox run up the mountain?

Before his tail.

16. Wo hüt d'r Awdöm d'r arshnt nöggel 'he g'shlögä?

Uf d'r kúp.

Where did Adam strike the first nail? On the head.

17. För wös shtat de oor im hous? Wön se grasär war ös 's hous, dön dat 's hous in d'r oor shtaä.

Why does the clock stand in the house. Because the house is bigger than the clock.

18. We weit flegt de gröb in d'r bush?

Bis in de mit, no flegt së wid'r nous.

How far does the crow fly into the woods?

Till in the middle then it flies out again.

19. Wön is 'n fuks 'n fuks? Wön 'r 'la is.

When is a fox a fox? When he is alone.

20. We kënë drei, drei oiär mit nön'r dalä un 's bleibt nüch aus in d'r shis'l leä? Wön d'r lëtsht de shis'l mit 'm oi nönt.

How can three divide three eggs that one will remain in the dish? If the last one takes the dish with the egg.

21. Wös hüt 's grasht shnubduch in d'r welt?

'N hink'l, 's butst sei naws iwärawl öb uf d'r ärd.

What uses the largest handkerchief in the world? A hen, for it wipes its nose anywhere on the earth.

22. Dei mud'r hüt 'n kind g'höt, un 's wör nēt dēi brood'r öd'r dei shwëshd'r. Wär wör's? Dich sëlwär.

Your mother had a child, but it was neither your brother nor sister. Who was it? Yourself.

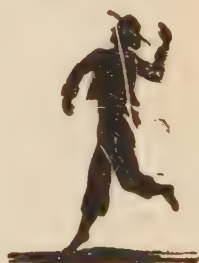
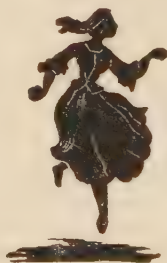
PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

23. Wār ēs möcht där sögt ēs nēt,
 Wār ēs nēmt, där kēnt 's nēt,
 Wār ēs kēnt där will 's nēt.
 Fōlsh gēld.
 He who makes it does not say it,
 He who takes it does not know it,
 He who knows it does not take it.
 Counterfeit money.
24. Wār hūt g'labt un is g'shdōrwā, un wōr ne gāborā?
 D'r Awdōm.
 Who lived and died and was not born? Adam.
25. Wār wōr g'borā un is ne g'shdōrwā?
 Doo, un nūch fel önärā leit.
 Who was born and did not die? You and many others.
26. We löng shloft de köts uf 'm hoi?
 Bis 's awmēt druf kumt.
 How long does the cat sleep on the hay?
 Till the second crop gets on.

REIMÄ.

BALLADS IN PENNSYLVANIA GERMAN.

'ANS, ZWA, DREI. ONE, TWO, THREE.



'Ans, zwa, drei üd'r fer,	One, two, three or four,
Madël wōn doo dönsā wid,	Lady, if you want to dance,
döns mit mer;	dance with me;
Finf, sēks, siwā üd'r öcht,	Five, six, seven or eight,
Mädel, wōn doo dönsā wid,	Lady, if you want to dance,
wōrt bis nöcht.	wait till night.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

AW, BA, ZA.

A, B, C.



Aw, ba, za,
De kôts hùkt im 'shna,
D'r 'shna gat wëk,
De kôts leit im drék.

A, B, C,
The cat sits in the snow,
The snow melts away,
The cat lies in the mud.

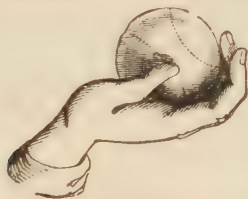
FRAW, WO GAT D'R WAK NOUS?

MADAM. WHERE DOES THE ROAD LEAD TO ?

Fraw, wo gat d'r wak nous?	Madam, where does the road
Do wësh ich öläweil 'n sök ous,	lead to?
We fel oor mäwgs sei?	I am just now washing a bag,
'S gää drei bush'l 'nei.	What time might it be?
	It'll hold three bushels.

BÖLA WE SÖLS.

BALL LIKE SALT.



Bölä we söls,
Butär we shmöls;
Pëf'r gat uf,
Wär föngt shmeist druf.

Ball like salt,
Butter like lard,
Pepper arises,
Whoever catches it throws.

DE MÖRYÄSHTUND.

THE MORNING HOUR.

De möryäshtund hüt güld
im murd;
Wär se färseimt där gat
zu grund.

The morning hour has gold in
its mouth;
And he fails who misses it.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

HÖNSĚL FÖN BÖCH. JOHNNY FROM THE BROOK.

HönsĚl fön Böch
Hüt loudär goot söch,
Hüt shtiw'l un shporä
Hüt öles färlorä,
Hüt kuglä g'güsä,
Hüt söldawdä dod
g'shüsä,
Hüt's heisli färbrent,
Hüt lumbä d'rum
g'hēnkt.



Johnny from the
brook,
Has all good things,
Has boots and spurs,
Has lost everything,
Has cast bullets,
Has shot soldiers
dead,
Has burned the house
down,
And has hung rags
around it.

HÖNS, WOO GAT D'R WAK NOUS?

JOHN, WHERE DOES THE ROAD LEAD TO?

Höns, woo gat d'r wak nous?
Do hous hökt an'r 'n shpacht
rous,

John, where does this road
lead to?
Out here one is chopping out
a flicker.

Höns, ich glawb är hērt nēt
wol,

John, I believe you don't hear
well,

D'r bawm is rund rum hol.

The tree is hollow all around.

Höns, ich glawb er seid witsich,

John, I believe you are witty,

Se hēn dinä meilär un sin
förnä shbitsich.

Their bills are thin and pointy
in front.

Höns, ich glawb er seid 'n nör, John, I believe you are a fool,
Yaw, ich denk er seid im dör. Yes, I think you are tipsy.

DE MAD MIT DIKÄ BÖKÄ.

GIRLS WITH FAT CHEEKS.

De mad mit dikä bökä
Hēn härtisä we de wökä.



The girls with fat cheeks
Have hearts like flint.

FRE-YORS DAWGÄ.

SPRING DAYS.

Im Hörning gēbts shun
'shanä dawgä,

February has already pleasant
days,

De uns föm Freling wülä
dawgä.

Which tell us about Spring.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE
DE LADI FUN D'R RUTSH.

THE DUDISH LADY.



De ladi fön d'r rutsh,
Wön se tawrä wil, hüt se kën
kutsh,
Wön se reidä wil, hüt se kën
goul,
Un wön se lawrä mus, is se
zu foul.

The dudish lady,
Has no carriage when she
wants to drive,
When she wants to ride she has
no horse,
And if she must walk, she is
too lazy.

'N ZWIW,L.

'S is 'n derli,
'S hast serli,
'S hüt nein heit,
Un beist öla leit.

AN ONION.

There is a little thing,
It is called seerly,
It has nine skins,
And bites every one.

'S FÈGLI GREINT.

De sun sheint,
'S fægli greint,
'S hùkt uf 'm lawdä,
Un shhìnt 'n lǝng'r fawdä
De gal fled'r-mous kumt,
Un pikt 'm fægli de
awgä rous.



BIRDIE CRIES.

The sun shines,
Birdie cries,
It sits on the shutter,
And spins a long thread,
The yellow butterfly
comes, And picks
birdie's eyes out.

'N HAWNĀ.

'S kumt 'n mōn fūn mikā
brik,
Un hūt 'n glad fūn dou-
sēnd shdik,
Un hūt 'n gnūchich
'aw'gsicht,
Un hūt 'n lēd'rnār bawrd.



A ROOSTER.

A fellow comes from fly
bridge,
And has a suit of a thou-
sand pieces,
He has a bony counte-
nance,
And has a leather beard.

HIKĀ, HŌKĀ, HEI.

Ans. zwa, drei.

HE HE, HA HA, HO.

One, two, three,

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Hikä, hökä, hei,
 Mawd hül wei,
 Knëcht, shënk ei,
 Här, souf ous,
 Wår mus nous,
 Ich öd'r doo,
 'Od'rs öltä Bëk'rs ölti ke, kaw,
 koo,
 Un dës bisht doo.

He he, ha ha, ho,
 Maid bring wine,
 Servant, fill up,
 Mr. drink out,
 Who must go out,
 I or you,
 Or Becker's old ke, kaw,
 cow,
 And that is you.

D'R MILÄR HÛT DE FRAW FÄRLORÄ.
 THE MILLER HAS LOST HIS WIFE.



Hikä, hökä, hei,
 D'r milär hüt sei fraw färlorä,
 'Er sucht se mit köts un hunt,
 D'r Yärg'l hükt uf'm döch,
 Un löcht sich zu shëb un
 krum.

He, he! Ha, ha! Ho,
 The miller has lost his wife,
 He is seeking her with cat
 and dog,
 George sits on the roof,
 Bent and crooked with laughter

YÜKLE WIL NĒT BERÄ SHITLÄ.
 JAKEY WILL NOT SHAKE THE PEARS.

So shikt d'r bou'r d'r Yükle nous,
 De berä nun'r shitlā.
 'Owār Yükle wil nēt berä shitlā,
 Un berä wēlā nēt fōlā.

So sends the farmer Jakey out,
 To shake the pears down,
 But Jakey will not shake the pears,
 And pears will not fall.

So shikt d'r bou'r's hundle nous,
 Sül dës Yükle beisā.
 Hundle wil nēt Yükle beisā.
 Yükle wil nēt berä shitlā,
 Berä wēlā nēt fōlā.

So the farmer sends out the dog
 To bite Jakey.
 Dog will not bite Jakey,
 Jakey will not shake the pears,
 And pears will not fall.

So shikt d'r bou'r a bridle nous,
 Sül dës hundle shmeisā.

So the farmer sends out a stick
 To beat the dog.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Brigle wil nēt hundle shmeisā,
Hundle wil nēt Yükle beisā,
Yükle wil nēt berā shittlā,
Berā wēlā nēt fölä.

Stick will not beat dog,
Dog will not bite Jakey,
Jakey will not shake the pears,
And pears will not fall.

So shikt d'r bou'r 's feiär nous,
Sül dēs brikle brēnā.
Feiär wil nēt brikle brēnā,
Brikle wil nēt hundle shmeisā,
Hundle wil nēt Yükle beisā,
Yükle wil nēt berā shittlā,
Berā wēlā nēt fölä.

So the farmer sends out the fire
To burn the stick.
Fire will not burn stick,
Stick will not beat dog,
Dog will not bite Jakey,
Jakey will not shake pears,
And pears will not fall

So shikt d'r bou'r wös'r nous,
Sül dēs feiär lēshā.
Wös'r wil nēt feiär lēshā,
Feiär wil nēt brikle brēnā,
Brikle wil nēt hundle shmeisā,
Hundle wil nēt Yükle beisā,
Yükle wil nēt berā shittlā,
Berā wēlā nēt fölä.

So the farmer sends out the water
To quench the fire.
Water will not quench fire,
Fire will not burn stick,
Stick will not beat dog,
Dog will not bite Jakey,
Jakey will not shake pears,
And pears will not fall.

So shikt d'r bou'r 's ēxle nous,
Sül dēs wös'r soufā.
'Exle wil nēt wös'r soufā,
Wös'r wil nēt feiär lēshā,
Feiāa wil nēt brigle brēnā,
Brigle wil nēt hundle shmeisā,
Hundle wil nēt Yükle beisā,
Yükle wil nēt berā shittlā,
Berā wēlā nēt fölä.

So the farmer sends out the ox
To drink the water.
Ox will not drink water,
Water will not quench fire,
Fire will not burn stick,
Stick will not beat dog,
Dog will not bite Jakey,
Jakey will not shake pears,
And pears will not fall.

So shikt d'r bou'r 'n butsh'r nous,
Sül dēs ēxle shlōchtā.
Butsh'r wil nēt ēxle shlōchtā,
'Exle wil nēt wös'r soufā,
Wös'r wil nēt feiär lēshā,
Feiär wil nēt brigle brēnā,
Brigle wil nēt hundle shmeisā,
Hundle wil nēt Yükle beisā,
Yükle wil nēt berā shittlā,
Berā wēlā nēt fölä.

So the farmer sends out the butcher
To kill the ox.
Butcher will not kill ox,
Ox will not drink water,
Water will not quench fire,
Fire will not burn stick,
Stick will not beat dog,
Dog will not bite Jakey,
Jakey will not shake pears,
And pears will not fall.

So shikt d'r bou'r a shtrikle nous,
Sül d'r butsh'r hēnkā.
Shtrikle wil nēt butsh'r hēnkā,
Butsh'r wil nēt ēxle shlōchtā,
'Exle wil nēt wös'r soufā,
Wös'r wil nēt feiär lēshā,
Feiär wil nēt brigle brēnā,
Brigle wil nēt hundle shmeisā,
Hundle wil nēt Yükle beisā,
Yükle wil nēt berā shittlā,
Berā wēlā nēt fölä.

So the farmer sends out the rope
To hang the butcher.
Rope will not hang butcher,
Butcher will not kill ox,
Ox will not drink water,
Water will not quench fire,
Fire will not burn stick,
Stick will not beat dog,
Dog will not bite Jakey,
Jakey will not shake pears,
And pears will not fall.



SO GAT D'R BOU'R MOL SELWAR NOUS.

SO THE FARMER GOES OUT HIMSELF.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

So shikt d'r bou'r a mēs'r nous,
Sül dēs shtrikle shneidā.
Mēs'r wil nēt shtrikle shneidā,
Shtrikle wil nēt butsh'r hēnkā,
Butsh'r wil nēt ēxle shlōchtā,
Exle wil nēt wōs'r souf ā,
Wōs'r wil nēt feiār lēshā,
Feiār wil nēt brigle brēnā,
Brigle wil nēt hundle shmeisā,
Hundle wil nēt Yūkle beisā,
Yūkle wil nēt berā shitlā,
Berā wēlā nēt fōlā.

So the farmer sends out the **knife**
 To cut the rope.
 Knife will not cut rope,
 Rope will not hang butcher,
 Butcher will not kill ox,
 Ox will not drink water,
 Water will not quench fire,
 Fire will not burn stick,
 Stick will not beat dog,
 Dog will not bite Jakey,
 Jakey will not shake pears,
 And pears will not fall.

So shikt d'r bou'r d'r hōm'r nous,
Sül dēs mēs'r brēchā.
Hōm'r wil nēt mēs'r brēchā,
Mēs'r wil nēt shtrikle shneidā,
Shtrikle wil nēt butsh'r hēnkā,
Butsh'r wil nēt ēxle shlōchtā,
Exle wil nēt wōs'r souf ā,
Wōs'r wil nēt feiār lēshā,
Feiār wil nēt brigle brēnā,
Brigle wil nēt hundle shmeisā,
Hundle wil nēt Yūkle beisā,
Yūkle wil nēt berā shitlā,
Berā wēlā nēt fōlā.

So the farmer sends out the **hammer**
 To break the knife.
 Hammer will not break knife,
 Knife will not cut rope,
 Rope will not hang butcher,
 Butcher will not kill ox,
 Ox will not drink water,
 Water will not quench fire,
 Fire will not burn stick,
 Stick will not beat dog,
 Dog will not bite Jakey,
 Jakey will not shake pears,
 And pears will not fall.

So gat d'r bou'r mol sēlwār nous,
Un wisht d'm Yūkle hēftich ous,
D'no brēcht d'r hōm'r 's mēs'r shnōp
Un 's mēs'r shneit 's shtrikle ōb.
D'r butsh'r gat aw ōn d'r jōb,
Un shneit d'm ēxle 's kēple ōb,
Un 's ēxle souft ēs wōs'r uf,
'S wōs'r lawft uf 's feiār nuf,
Un's feiār brēnt 's brigle uf,
'S brigle shlōgt 's 'm hundle druf,
Un's hundle shpringt ōm Yūkle nuf,
Un Yūkle krōd'lt d'r berā bawm nuf,
De berā fōlā, buf, buf, buf,
Un's buble shpringt un habt se uf,
De berā—yaw se wēlā fōlā,
Un kumā uw'ā run'r,
We 'n dous'nt hōrt-gābrēnta bōkā-
 shta.

So the farmer goes out himself,
 And lashes Jakey mightily.
 Then the hammer breaks the **knife**,
 And the knife cuts the rope;
 The butcher goes at the job,
 And cuts the ox's head off.
 The ox drinks the water,
 The water quenches the fire,
 The fire burns the stick,
 The stick beats the dog,
 The dog jumps at Jakey,
 And Jakey climbs the tree,
 Pears fall pounce, pounce, pounce,
 And baby runs and picks them up.
 The pears—yes they will fall,
 And come down from above,
 Like a thousand hard burned bricks.

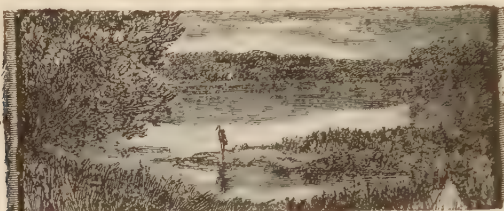
IN D'R WES DO WÖKST DĒS GRAWS.

IN THE MEADOW GROWS THE GRASS.

In d'r wes do wökst dēs graws, In the meadow grows the grass,
 Ous 'm wōs'r souft d'r hāws, Out of the water drinks the hare,

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

In d'rgrik do shwimā de fish, In the creek there swim the fish
Lushdish wār nūch lēdich is. Happy who is yet single



Compilation by Rev. John B. Stoudt, Emaus, Pa.

MOCK SERMONS.

Do steh ich up der kanzel
Un bredig wie en omshell
Stohre in der luft
Der vater hot geflucht.
Do steh ich der kanzel
Un bredig wie en omshell
Kommt en maus, un sput mich au
So geht die gans karch aus.



En kolb is ken ziegen buck
En ziegenbuck is ken kalb.
Meine predig ist halb
Halb ist meine predig.
Mein bauch ist sehr ledig
Sehr ledig ists mein bauch.
Meine mitze ist rau
Rau ists meine mitze
Mein bruder heist Fritze
Frize heist mehn bruder
En schwein ist kein luder
En luder ist kein schwein
So soll meine predig all sein.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

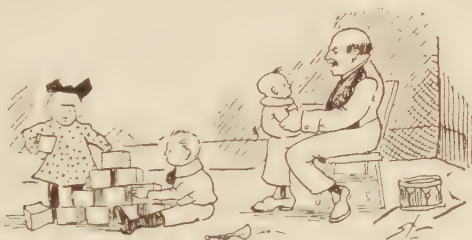
ON FATHER'S KNEE.

Reita, reita, geuli,
 Alle stun e meili,
 Alle meil e wertzhause,
 Drink en glessel wei aus.

Tross, tross, trill,
 Der bauer hot en fill,
 Es fill will net laufe,
 Der bauer will es verkaufe
 Bumps geht's nunner.

Reita, reita, geuli,
 Alle stun e meili,
 Alle meil e wertzhause,
 Bring em dawdy en bretzel
 raus.

Troll, tross, trill,
 Der bauer hot en fill,
 Es fill springt aweg,
 Der bauer fallt in der dreg.



Reita, reita, geuli,
 Alle stun e meili,
 Reita, reita, iver der grawa,
 Fallst du nei so musht es hawa
 Bumps dert leista.

Hoss, kass, reiter!
 Die kuh die hot en eider,
 En eider hot die kuh,
 Yun ledder macht mer schuh,
 Schuh macht mer von ledder,
 Die gans, die hot e fedder,
 En fedder hot die gans.
 Der fuchs der hot en schwanz,
 En schwanz hot der fuchs,
 Der edelman hot en kutch.
 Alle kutch hot en edelman,
 Wo mann drin laschieren kann.

CRADLE SONGS.

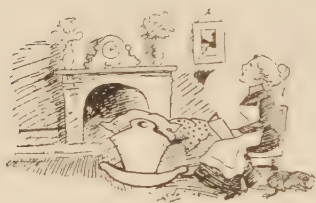
Hei-yo bei bubbeli,
 Wass rappelt in stroh,
 Es ketzel is g'sterve
 Un es meisel is froh.

Hei-yo bubbeli schlof
 Der dawdy heet die schlof,

Die mommy heet die rote keeh,
Un kommet net hame bis morgo
freeh.

Schlof, bubbeli, schlof,
Ded dawdy heet die schlof,
Die mommy heet die lammer,
Naw bubbeli schlof so vill langer.

Schlof, kindchein, schlof,
Der dawdy heet die schlof,
Die mommy is uf der katzenjam-
mer,
Un kommet net hame bis morgen
free.



Schlof, bubbeli, schlof,
Der dawdy heet die schlof,
Die mommy heet die lemmer,
In der dunkle kemmer,
Die schwartze will die weise,
Sie wolla es bubbeli beise.

Bei-yo, bubbeli, schlof,
Der dawdy heet die schlof,
Die mommy is uf der blander-jagd
Un kommet net hame bis dunkle
nacht.

Schlaf, kindlein, schlaf
Dein vater ist en schaf
Die mutter is en meer katz
Schlof du lieber krank batz.
Schlof, bubbeli schlof
Der dawdy heet die schlof
Die mommy heet die lemmerlein
Un bringt en voller ditty heim.

Nodel fade, finger hut
Flick em bauer die hosen gut,

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Geht die frau ins heehner-haus
Un sucht die beste eyer raus;
Henk'd'n pupple an der wand
Hat'n gackerle in der hand.

Lieve mammy bubble-stock
Wu wid do naus?
Uf der berg eppel esse
Wann annerer leit zu mittag esse.
Esse mir zu morge;
Wann annerer kinner spiele gehne
Stehn ich an der wieg
Die wieg mach trip, trop
Da steckt mei klaner dick sock.

Anna Marie
Wu wid do hie?
Uf der berg eppel esse
Wann du zu meim schertzel kumst
Dann biets ihm gute morge
Sagt ich wer noch frisch un g'sund
Er breicht net fer mich Sorge.
Wann annere made zum danza gehna
Dann bleib ich an der wieg steh
Die wieg macht knick, knock
Na schlof do klaner dick sock.

COUNTING - OUT RHYMES.

Eens, zwee drei
Du bischt frei

Ee kop
Zwee kop
Drei kop
Sei kop.

Eens, zwee, drei
Hicka, hocka, hei
Zucker uf der brei
Peffer uf der speck
Hahna geh weg
Oder ich schlag dich in der
dreck.
Ich un du
Un noch en buh
Un's Miller's kuh
Un sell bischt du.

Ich und du
Und's Becker's kuh

Und's Miller's asel
Der bischt du.

Ich und du
Und's Miller's Suh
Und's Becker's stier
Sind euer fier.

Eens, zwee, drei
Hicka, hocka, hei
Zucker uf der brei
Salz uf der speck
Hahne geh weg!

Eins, zwei drei
Butter auf der brei!
Schmaltz un speck
Hans koarth geh aweg!

Eins, zwei, drei
Butter auf der brei
Salz auf den speck

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Hans geh aweg.

Eens, zwee, drei

Hicka, hocka, hei!

Maud hol wei

Knecht schenk ei

Herr, sauf aus,

Wer muss naus

Ich oder du

Oders Becker's alte kuh,
kan kuh

Un sell bist du.

Die Magd die holte wein
Der knecht der schenkte ein
Der herr sauft ihn aus
Ich oder du bist naus.

Nodel, fadem, fingerhut
Stoppt der bauer all so gut

Wer mus naus

Ich oder du

Oder es Berke's braune keeh,
kan, kun

Un sell bischt du.



Dimble, dumble, fingerhut
Stauf de bauer all so gut
Wer mus naus

Ich oder du

Oders Miller's braune kuh
Un sell bischt du.

Ene bene fingerhut
Stirbt der bauer ist nicht
gut

Ene bene Taffelband
'S ist nicht weit von Engellan

Eenechen, teenechen, tinte foss
Geh in die echul und lerne wass

Lerne was dein vater kann,
Dein vater ist ein schnitter
Schnitt er sich ein pfeischen
Pfeife alle morgen

Hehren ihn die storchon
Hehren ihn die raben
Geht die meehle klipp, klapp
Ei du alter peffersack.

Enige, denige dinte fass
Geh in die schul un lerne was
Kumst du heem un kaust du nix
Krigst der buggel volle wix

or

Werst du recht gut ab geschwicht.

Ene, dene, dinten fass
Geh in die schul un lerne wass
Wenn du was gelernet hast
Kommst du heim und sagst mir das
Eins, zwei, drei.

Eens, zwee drei messerstiel
Alda weiver fressa viel

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Die yunga missa warta
Es brod steht im garta
Wer essa will mus beta
Die hunda kenna net
Der old John Grundsock
Schneidt der sau es ohr ab.



SHPICHTA.

ANECDOTES.

DE NAWMA, HÄRMÖN UN YÄWKUB.



'S'is mol 'n kärl dörch 'n shwöm g'lüfä. D'nort is 'r im
ä|sumbiehā blöts nun'r g'sunkā bis ön d'r höls. We är drin
g'shtükā hüt, dös yusht nüch d'r kúp rous gägukt hüt, is 'n
önärär de shtros he g'lüfä. Selēm hüt 'r no zugäroofä un
hüt gēgrishā här, mön, här, mön! D'r önär hüt yusht d'r
kúp g'sanā, un hüt g'mant's wär niks we 'n kúp un hüt z'rik
g'roofä, yaw, kúp, yaw kúp! Ufdēn wak sin de nawmä,
Härmön un Yawküb in d'r göng kumä.

THE NAMES, HARMON AND JACOB.

Once upon a time a man was walking through a swamp,
and getting into a marshy place, sunk down up to his neck.
As he stuck in there with only his head out, another came

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

along the road, and he called out to him, Hear: man(harmon) The other only saw the head, and thinking it was nothing but a head, said: Yes, head yes, head, (yaw kup.) In this way came the names Harmon and Jacob, (being the English for Härmön and Yawküb).

IWÄR 'N KLANĖS.



D'r Ougusht Shmid hüt mol 'awföngä wüla brëdichä. 'Ar hüt's in d'r sheiär uf 'mä högsëk g'prowert un hüt iw'r d'r tēkst: "Iwär 'n klanës wärt er mich nēt sanä," awföngä zu shwëtsä, un we 'r recht eifrich wöra is, hüt 'r gshtümp, un no is d'r büt'm neigäbrüchä, un är is ins högsëd g'fölä. Nüch sël'm hüt 'r nimi g'prowert zu brëdichä.

YET A LITTLE WHILE.

Augustus Smith once wanted to begin preaching. So he tried in the barn on a hogshead, and began to preach on the text: "Yet a little while and ye shall not see me" As he got in earnest he began to stamp, the head broke in and he fell into the hogshead. After that he never tried to preach.

BIN ICH D'R PAD'R MÖRDI?



D'r Pad'r Mördi wör ömol g'süfä, un is 'eig'shlofä, un

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

iwär d'r goul runär g'folä. D'r no hën de leit sei goul ham shpringä lü-ä, un hën'm dār zawm in de hönd gëwä. We är wökär wërä is hüt är g'sawt: "Bin ich d'r Pad'r Mördi öd'r nët? Wön ich d'r Pad'r Mördi bin, dõn hõb ich 'n goul färlorä. Wön ich d'r Pad'r Mördi nët bin, dõn hõb ich 'n zawm g'funä."

AM I PETER MORDY?

Peter Mordy once got drunk, and falling asleep, fell from his horse. The people let his horse run home, and left the bridle in his hand. As he awoke he said: "Am I Peter Mordy or not? If I am Peter Mordy I lost a horse. If I am not Peter Mordy, I have found a bridle."

'S ZACHÄ ÖM MOND.



D'r Legä Hënrich Böchmön wör ämol uf 'm Bloä Bärg shesä. We'r glawdä hüt fõr 'n härsh zu shesä, hüt 'r nët g'wist wo g'shwind sei pulwär hörn 'he zu hënkä. D'r mond wör yusht öm ufgaä un wör im ẽrshtä färtäl. D'no hüt 'r sei pulwär hörn õns hörn füm mond g'hëukt. We 'r d'r härsh g'shüsä hüt g'hõt, wör d'r mond so hoch in d'r hã, dõs är's pulwär hörn nimi hüt rachä kënë. D'no hën de leit õls g'wunärt we se's g'sanä hën öm mond wõs fõr 'n zachä des sei mëcht. We öwär d'r mond ämol fül is wörä, is 's zachä öbg'fõlä.

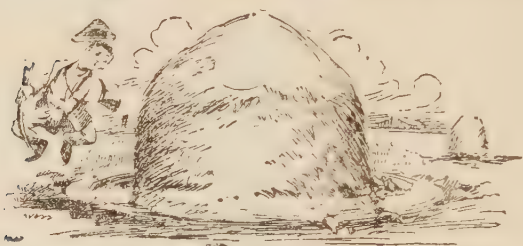
THE SIGN AT THE MOON.

The Liar Henry Bachman once was on the Blue Mountain shooting. As he loaded to shoot a deer, he did not know where he should quickly put his powder horn. The moon was just rising and was in its first quarter. Then he hung his powder horn on one of the horns of the moon. After he had shot the deer the moon was so high that he could not

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

reach his powder horn any more. Then the people who saw it wondered what the strange sign at the moon might be. But as the moon became full the sign dropped off.

'M NUSBICKEL SEI BÖTRESLÄ SHESÄ.



D'r Nusbickel hüt ěmol ěn drub bötreslä ěm m' hoishdük awg'drū'ä, un se sin öls drum rum g'shprungä. 'Ar hüt se no nēt ōnersht drefä kěnä bis ěr sei flindälaw' grum gebogä hüt un hüt nā no g'shūsä. No we de shrot öls rum sin kumä is ěr öls in de h'a g'gjump. Sělä wěg hüt ěr se ö! g'rikt.

NUSBICKEL'S PARTRIDGE SHOOTING.

Nusbickel, once upon a time, met a flock of partridges running around a haystack. He could not hit them in any other way, than by bending his gun barrel, and shooting after them. When the shot came around he jumped up, so that they passed underneath him. In this way he killed them all.

DOUWÄ SHESÄ.



D'r Legä Böchmōn hüt mol 'n nōsht fül douwä sitsä

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

sană. D'no hût 'r nêt g'wist we zu shesă dös 'r se ôl grikt. No hût 'r ună ôn d'r nôshd wêd'r g'shüsă, dös 'r ufg'shplit is, un de douwă mit dă tes im ris fôshit wôră sin. We se ôw'r no 'awföngă hên zu flegă, hên se d'r bawm ôn d'r wôrzël rous g'risă un sin mit fôrtg'flügă. No hût 'r se dűch färloră.

SHOOTING PIGEONS.

Liar Bachman once saw a limb sitting full of pigeons, and he did not know how to shoot so that he would get them all. Then he shot into the limb from below so that the limb split open, and the pigeons got fast with their feet. But as they began to fly they pulled out the tree, root and all, and flew away with it. So he still lost them.

DE G'BREICHĂ FÜN D' PËNSILFAW-NISH DEITSHĂ IN ÖLTĂ ZEITĂ.

THE CUSTOMS OF THE PENNSYLVANIA GERMANS IN THE OLDEN TIMES.

FEIÄRDAWGĂ.

Grish'dawgs b'shênkt m'r ôls sei freind. De kin'r krigă ôls Grishtkindlën. Owëts gat ôls 's Grishtkindli rum ôn de



heisăr un dalt g'shênkă ous. De kin'r fraă sich druf. 'Ols-ămol kumt d'r bëlsnick'l un mōcht d' kin'r böng. Ar shmeist kēshdă rum un wōn de kin'r shpringă fōr se ufzulasă hōkt 'r se mit seinră wib.

Neiyor wărd ôls 'awg'shüsă un 's ôld yor ous. De shits gan rum fün hous zu hous, winshă 's Neiyor 'aw un shesă fūr d'r dar. Wōn m'r nōnăr sarsht sant ôm Neiyors dăwg

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



winsht m'r 'n önär 'n glicksalich Neiyor. 'N yad'r prowird
'm önerä for zu kumä um sarsht im winshä zu sei.

Uf oshd'rä gebts oshd'r-oiär. No pikä se öls mitnönär.
Där wu 'm önärä sei oi färbrecht krikt 's oi. M'r frogt 'aw



öls wön m'r ëb'r 'awdrëft: "Wo hüsht du mei oshd'r-oi?"
No mus m'r öls 'n oi gëwä wön m'r ans hüt.

'Om him'lförtdawg wärt gawr nët g'shöft. 'S is iwäröl
kärch. Fel leit sin uf d'r maning wön m'r shöfä dat uf dën



dawg dat 'ms g'wit'r in's hous shlögä. Sël is wül öwärglawä,
öw'r m'r süt d'r dawg heilich höldä.

Zwëdä Grishdawg, Oshd'r Mëndawg un Pingsht Mön-
dawg wärä aw g'höldä, öwär nët so örg shtreng, g'wanlich



yusht för bëmbl dawgä, un ön ä dal blëts möcha se frölikä,
öw'r sël is böll ous fäshion.

HOLIDAYS.

On Christmas we usually give gifts to our friends. The
children receive Christmas presents. In the evening Krist-

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

kindel goes around to the houses and distributes Christmas presents. The children await him. Sometimes Belsnickel comes and frightens them. He throws chestnuts around, and when the children run to pick them up, he hits them with a whip.

Coming of New Year and the departure of the old is announced by shooting. Those shooting go from house to house, present their New Year's wishes and shoot before the door. As we meet each other the first time on New Year we wish each other a Happy New Year. Each one tries to get ahead of the other in wishing.

At Easter people have Easter eggs. Then they pick eggs with each other. The one breaking the other's egg gets it. If you meet some one you ask: "Where do you have my Easter egg?" Then he will have to give an egg if he has one.

On Ascension Day no work is done. Church services are held every where. Many people believe that if they work on that day, lightning will strike their house. Although that is superstition, yet we ought to keep the day holy.

Second Christmas, Easter Monday and Whit Monday are also kept, but not very strictly, usually only for a day off, and at some places they have frolics, but that is almost out of fashion.

FĚSHTDAWGĀ.

De ärndkärch is 'n grosär fēshtdawg unär uns'rm fülk. De leit gaā no g'wanlich öl in de kärch, wön se sunsht mōnchmöl im a gönsä yor nēt in d'r kärch wawrä. In Büks,



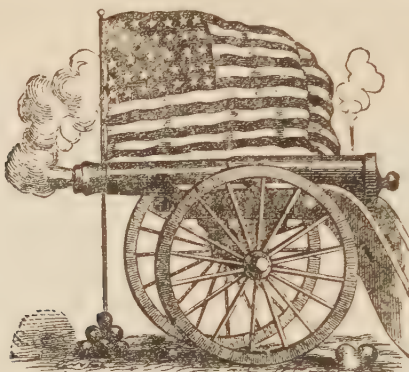
Lēchaw, Nōrtāmpton un Mōngümări gounti wără de ärndkärchä in d'r wüch g'höltä, im önerä dal fun shtad uf Sundōgs. Där fert Yulī wärd aw g'höltä.

FESTIVAL DAYS.

Harvest home is a great festival among our people. The

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

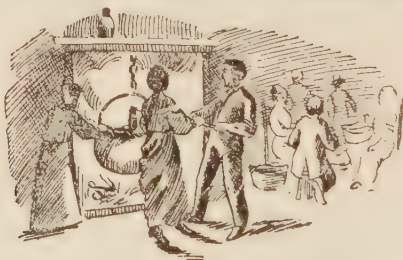
people then usually all go to church, often when they have not been in church for a whole year. In Bucks, Lehigh, North-



ampton and Montgomery Counties harvest services are held on week days, in other parts of the State on Sunday. The Fourth of July is also celebrated.

FRÖLIKÄ.

Lötwärg frölikä wärä shbotyors g'möcht wöns fel ëb'l hüt. De boowä un mad kumä owëds zömä. 'A boo un 'a mad'l rerä öls, öd'r gëw'n öcht uf d'r kësël un doon hülz uf z



ieiär. De önrä shalä ëb'l. Wön de ëb'l öl g'shalt sin no hën se öls äweil g'shbös bis d'r lötwärg gäkücht is, no gats öns kësël shlekä.

Maen frölikä gëbts wöns möndshei is in d'r hoiët un im awmëtmöcbä. Fufza öd'r zwönsich nüchbärä kumä zömä un maä's graws. Um ung'far zaä oor hën se 'n gut nöcht ësä. Om drinkä falts äw nët.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Kwilding frölikā möchā de weibsleit, wōn se dēbich zu kwildā hēn. De mad wārā eig'lawdā un naā ōn d'kwilhs nūchmidōgs. 'N gut nōcht ēsā wārd zug'risht. Wōn's ēmo₁



dunk'l wārd kumā de boowā fūn d'r nūchb'rshōft bei, no hēn se blēser bis zīmlich shbot in de nōcht nei. 'Olsāmōl wārd g'dōnst wōn se 'n shbēln ōn hēn.

Wēlshkōrn-bōsht-frōlikā gēbt's shbotyors. Wōn's mond. shēi is, wārā se n' owēds g'mōcht, ōwār sunsht nūchmidōgs-



Wōn 'n madēl 'n rodār külwā g'rikt wārd se g'wanlich g'būst



un n' lōchā se ōwār ōls. Owēt's wārd 'aw ōls g'shbelt wōn mol 's bōshdā fārbei is.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

'S zegā fre-yors is 'aw ōls 'n lushdicha zeit. 'Olsēmol sin 's so hoch we zwōnsig wēgā. De boowā un mad mōchā's ōls shikā dōs se zōmā kumā uf 'a wawgā iw'r'm fawrā. Wōn se ōn d'r blōts kumā, shdēlā se de ēfā un de bēd'r uf, mōchā middōg-ēsā un fārlushderā sich bis in de nōcht nei.

FROLICS OR PARTIES.

Apple butter parties are made in the fall if the apples are plentiful. The boys and girls come together in the evening and a young man and lady stir, or take care of the kettle, and put wood on the fire. The rest peel apples. When the apples are all peeled they have fun awhile until the apple butter is done, then they "lick the kettle."

Mowing parties are made by moonlight in hay making, and the time of making the second crop. Fifteen to twenty neighbors come together and mow grass. At about ten o'clock they have a good supper, and there is no lack of something to drink.

Quilting parties are made by the women when they have a quilt to make. The ladies are invited and sew at the quilt in the afternoon. A good supper is prepared, and when it gets dark the boys in the neighborhood come together and have pleasure till late at night. Sometimes they dance if they have any one to play the violin.

Corn husking parties are made in the fall. When it is moonlight they are made in the evening, otherwise in the afternoon. If a girl finds a red ear she is usually kissed, and then they laugh. In the evening they have amusements after the husking is done.

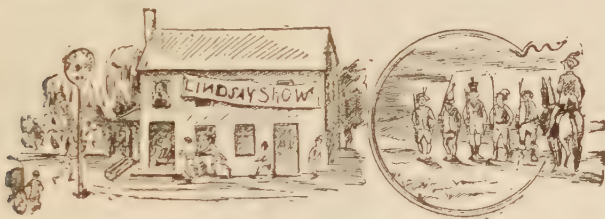
Moving in spring is also a pleasant time. Sometimes there are as many as twenty wagons. The boys and girls make it suit so that they get together on one wagon while driving. When they get to the place they set up the stoves and beds, make dinner and have a good time till late at night.

B'DÖLYÄ.

Dēs wawr ōls 'n grosa zeit. A mol 's yor, ōls f'r common ōm Fertā July un ōm Oshd'r Mondāwg un Pingsht Mondāwg ōn 'n dal blēts is ōls zōmmā kumā wōrā, un ōls fun ōrdlich weit rum. No hēn se ōls g'exāzeert, dēs wor we de sōldāwdā g'drillt wārrā f'r in d'r greek. Do sin ōls de drumā un peifā g'shbeelt wōrā un se sin g'mārchd zum shlōgā fun d'r bōs-drum. Owēts wōr ōls 'n dōns. Do wōrā ōls weibsleit gāgāwārdig. An'r hūt de geik g'shbeelt fōr 'n fib fōrs paar. Se wōrā ōls so shlim fōr dōnsā dōs d'r shbeelmōn sheer nēt

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

rot dooă hût kënnä. Se hën de fib uf sei ba g'lagt un dal hût er im moul g'hôt un hût de gröns zeit shbeelä missä. G'drunkä hën se öwër, dös se öls g'süffä sin wörä, no hën dal fëchtä wellä. Dalmols hën se öls nön'r de awgä shwörts g'shlögä un no widd'r uf g'möcht un händs g'shakt un ans mit nön'r g'drunkä. So wawr öls es b'dölyä 'n grosa zeit un fel blëseer f'r de öltä. Märk sheesä, hüslä, shdories f'rzalä un fel so söchä wörä öls nöch dä bei. D'r Lindsay hût sei sho aw öls gwanlich dört g'hôt.



BATTALION.

Battalion used to be a great time. Once a year, usually the Fourth of July, Easter Monday and Whit Monday, the people would come together at some places from a great distance. During the day they drilled and paraded as soldiers are drilled for war. The drum and fifes were played and they marched to the beating of the bass drum. In the evening there was a dance. Women were present. One would play the violin for a sixpense or a fip a couple. They were so eager for dancing that the fiddler could hardly get around. They would place the fips on his knees and some he held in his mouth, and played on the whole time. They drank so much that they got full, and then some wanted to



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

fight. Sometimes they would skrike each other's eyes black, make up again, and drink with each other. Thus battalion was a great time, and much pleasure for the people of that time. Mark shooting, hustling matches, story telling and the like marked the events of the day. Lindsay often had his show at these places.



DE ÖLTÄ GAMES.

In d'r shul wör's öls ök bölä, pädd'l bölä, drilä bölä, shuts, öldy loos, un dal mols, wön's shul hou- öm bu-sh wawr, öls härsh, weil de mad öls ring, shëbly, blo fog'l, wei gördä un brikbouä g'shbeeld hën. Dham hën se öls shdëkle, blum-sök, blindämeisly, figmeel, kreizmeel, ringmeel kötsäkūp, gënstoos, jāk un nūch fel önerä games g'shbeeld, möucha dös heitzudawg nūch g'shbeeld wärä uf 'm lönd. Se hën öls shalmätehä, kwilt'ns, shtripp'n matchës g'höt, no hën se öls pärtý leeder g'shbeeld un dalmols g'döns'd.

F'r ök bölä wörä feer ëka un an'r uf yad'm ök, un 'm löt in c'r shdub; no hën de uf dā ëkā de in d'r shdub öls g'shmis-ä. Pädd'l bölä is g'shbeeld wörä feel we uns'r baz bölä, yushd mid 'm wachä bölä. F'r drilä bölä wör yushd an'r ös fun am ök uf's on'r g'shbrunga is un wön är uf 'm ök wör hut är öls de in d'r shdub g'shmis-ä. Shuts. De hüt an'r d'r bölä g'nummä un is d' on'rä noch bis är se öf g'shmis-ä g'höt hüt. Härsh wör d'r sam wag, yushd dös se sich öls härsh g'hasä hën un im bush rum g'shbrungä sin. Ring shëbly wör feel ös we des ring shbeelä heit neüh is. Blofog'l. Do hën de mad öls öf fëg'l nawmä g'höt un d'no hüt öls ans ousfinä missä wël dös blofog'l hast.

Shdëkle. Se lën sich öls öf f'rshdëkl'd ös we aus; un dës hüt de on'rä suchä missä. Blum-sock. Do hën se öls 'u öld höndueh g'nummä un dës g'föchtä un 'n löt sich uf 'a bönk g'hükt un d'r blum-sök hinich sich g'nummä un aus

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

hüt 'n g'sucht. 'S hüt öls ördlich shlag gëwa bis dös 'r g'funnä wör. Figmeel, kreizmeel, ringmeel, kötsäküp un gënsfoos is öls mit wëshkorn kárnä üdd'r gnëb uf shdik'r bord g'shbeeld wörä. Lüch bölä. Do hën se öls 'n lüch g'böt un an'r hüt d'r bölä nei un g'sawt wär shmeisä müs, no sin se öl g'shbrüngä fër wëg. Där wu g'drüff'ä is wörä hüt no där bölä g'nummä un wön an'r f'rfalt hüt wör är öus.

Grüttä hupsä. Dës wor gros'r g'shbös. Fünf, sëx öd'r züch ma hën sich he g'shdëllt un d'r kúp nunn'r g'bigt un an'r is iv'r se g'jumpt, ans um's ön'r bis är iv'r se öl wawr. No is d'r hinnärsht nei g'shdärt un so bis se zu meed wörä.



THE OLD GAMES.

In school they were corner ball, bat ball, chase ball, shooting, old sow, and sometimes, when the school house was near to the woods, deer, while the girls used to play ring, blue bird, vineyard and bridge building. At home they played hide and seek, plumsack, blind-man's-buff, figmill, crossmill, ringmill, cat's head, goose foot, Jack, and many others, some of which are played to this day. There were snitsing matches, quilting parties and stripping matches, where they played party plays and sometimes had dancing.

To play corner ball there were four corners, with one on each corner and a number inside, who were hit with the ball by those on the corners. Bat ball was played much like our base ball, except that they had a soft ball. To play chasing

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

ball there was only one who would run from corner to corner, and hit those inside with the ball. In shooting ball one took the ball and ran after the others till he had hit them all. Deer was about the same, except that they called themselves deer and ran around in the woods. Ring playing was much as our ring playing to-day. To play blue bird they all had the names of birds and one had to guess which one was the blue bird. To play hide and seek they would all hide and one had to seek the others. Plumsack. They took an old towel, turned and twisted it with a knot at the end, and sat on a bench, when one had to find it behind them. A good deal of lashing was done till it was found. Figmill, crossmill, ringmill, cat's head and goose foot were played on pieces of board with grains of corn and buttons. Hole ball. The boys used to have a hole in the ground, and one would lay in the ball and say who should throw. Then the rest ran away. If one was hit he had to take the ball and if one missed he was out. Leap frog. (Hop, Step and Jump.) This was much fun. A number of boys would stand in a row,—one behind the other facing all one way,—bent down their heads, and one of them would jump over the rest, one after another, until he was over them all, when the last one would start in and so on until they were tired.

G'SHICHTÄ.

HISTORICAL FACTS.

FÖR ÖLDÄRS.

Dës is g'shriwä füm Allëntoun Fredënsbotä Mön.

För öldärs—dës mant bei uns iw'r hunärt yor.—we uns'r förältärä in's lönd kumä sin, un's eshtlich Pënsilfawni aw-g'sët't hën, wawr's nüch 'n örma, shëlehta gayënd, fül inshä, shlöngä un tel ön'r ungäzifër. 'S lönd wawr iwerhawpt färechtärlich mawg'r—'s hüt gfält ön misht, un fün kölk un kla hüt m'r nüch niks gäwist. Shwar hül's hën se numä ön d' wösärä finä kënë, sunsht iwөрöl grundachlä. hös'lhëkä un gawr niks, weil de fër'hënk'rtä inshä ölä yor wëggëbrënt hën, wös se brënë hën kënë. So örm we's lönd, wawrä aw uns'r forgëug'r. Se hën sher niks g'höt öls erä shtörkä ärm, tel fërtrouä uf Güt, fleis un gëduld un shöfiche shpawrsömä weibsleit, wo iweröl mitg'hülfä un örgä shtröpötsä hën hëlfa ous-

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



shtaã. We sich uns'r forgäng'r im 'awföng bahölfä hën misä do d'r fûn hût ôlaweil sher nemönd 'n bēgrif. Sēlā öltā, danā erā nawnā m'r uf d' öltā grawbshta uf unsārā kārēhha' rum lasā kōn, un de drewā in d'r awigā hamet g'wis shēn'rā heis'r, sheiārā, fēld'r un gawrtā bawonā, we m'r do uf d'r ard hën—sēlā hën m'r fel, fel zu f'r dōnkā. Se sin de leit, woo, zu sawgā, ous niks, in gros'r örmoot un un'r gros'm möng'l de hārlichā bleēndā gag'ndā in uns'r'n dal fûm shtawt g'shōfā hën, wo nou erā nochkumā drin lawā, we de fag'l im hōnf-sawmā. M'r sūtā ne f'rgōsā, enā 'n dōnkawr awdēnkā zu bēwawrā.

Sēlāmols—'s wawr so in dā yorā fûn 1727 bis 1740—hën de leit do rum ka heis'r g'hōt we ôlaweil. 'Och doo lewa zeit, we hën se gābei'r g'hōt! De arshstä sēt'l'r, woo fûm öltā lönd un sher ôl ous d'r Pölz kumā sin, wawrā in uns'rā gag'nd dōrchwēk wōs m'r shkwōt's hast. De hën sich 'n shuk lönd rous g'sucht, 'n blūkheisl druf gēbout un hën aw-



We's g'gukt hût we se aw kumā sin.
Appearance of the country when they arrived.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

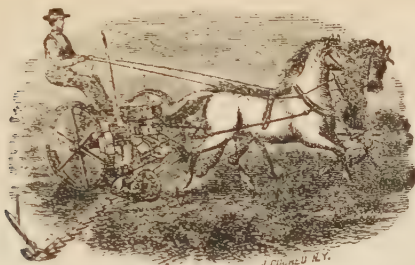
föngä zu klorä, zu butsä un zu bou'rä, grawd we wön se 's lönd agnä dätä. 'S is aw zu sell'r zeit imä bref ous Felédélfe grüsa glawg beim güv'rner g'fert wörä, dös de felä deitshä iw'röl 's bësht lönd ufnemä datä un g'farlich warä. Nüchd'r-hönd hën se öw'r pät'nt deds für er lönd g'rikt un hën's bë-zawlt—zaä bis fufza pund für hun'rt ök'r. We mol fer wënd ufgëblükt un 'n döch drew'r wawr un we se mol frucht ga-bou'rt un fe g'höt hën, hën se sich aw blük-sheirä g'bout, obshtbam ous 'm kärn gëzogä un gëblönst, un so ans nüch 'm ön'rä un'r grosä mesalichkeitä. De blükheis'r hën 's mënsh dal yusht 'n shtük g'höt, un uf 'm shbeich'r, wo d'r wind dūrchg'pifä un d'r 'shna neigöblosä, hën öls de kin'r g'shlofä, d'r dawdi un de mömi öw'r hën er bët hunä in d'r wöndshtub g'höt. Sëli kin'r, wo bei rou'r kūsht un in d'r roä nawdoor uf gäwöchsä sin, hën de färecht'rlichä shtörkă mën'r un krëft-ichä weibsleit gëwä, wo m'r öls de ölta nüch d'rfün f'rzalä hart; un sël wawrä de leit, woo uns'r lönd fün d' 'Englën'r hën hëlfä frei fëchtä. Un grawd so leit hüt's g'numä för de 'Englishä zu lëd'rä un'r d' umshtëndä, we se wawrä.

Wöm'r öläweil in uns'rär gag'nd rum kumt un sicht de härlichä fëld'r un wesä, de 'shanä wonhei'r un prëchtichä grosä sheirä, mit ölr'hönd hëndichä nawägabei un fël'rla möshenä, kön m'r sher nët glawä dös 's so g'wëst wawr för öl'trs. Shtöt uns'rä gootä bleg, 'agä, wölzä un kültiwat'rs hën se bleg mit hëlz'rnä wënbrët'r g'höt, wo se 's lönd mit rumg'shunä hën, 'agä mit hëlz'rnä zöpä, od'r hën 'n ösht fumä bawm ew'rs fëld g'shlaft, wön se g'sat hën g'höt; sunsh



is öls' mit d'r hök un fün hönd g'shöftwörä. M'r broucht yusht ön de ölt sich'l un de sëns zu dënkä, un de möshinä mit f'rgleichä, um sich zu f'rwun'rä. Fel hën ka drëshdën g'höt, weil ka bord um d'r wag wawrä. D'r бүдä in d'r shei'r wawr hört zömä gëblötsht un do druf hën se de frucht mit d' flëg'l gëdrüşä. För se zu butsä hën se de frucht dörcn hëlzä sebä gäradä, dön uf 'n hoch gärisht g'drawgä un wön d'r wind rëcht shörf gäbä hüt, driw'r run'r uf 'n leinduch

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



g'shit; d'r wind hüt de shprou wëggëblosä, un uf sëlä wäg is de frucht souw'r wörä onä windmel.

M'r mus sich gwis f'rwun'rä iw'r dës wös fleis un shpawr-sömkeit, mit Gütës sagä inä pawr mënsh'nölt'r zoowagä gebrücht hën. 'S is kën fülk uf d'r ärd, wo dürchwäg so gooti heis'r un she'rä un öles so hëndich, souw'r un sha ei'gëricht hüt, we de Deitschä Pënsilfawni'r. 'Ow'r we g'sawt, m'r wülä nët tërgësä, wo dës öles härkumt.



We's ä pawr yor nüchhär g'gukt hüt.

Appearance a few years later.

IN OLDEN TIME.

In olden time, which means to us more than a hundred years ago, when our forefathers came into this country and settled in Eastern Pennsylvania, the land was yet poor, full of Indians, snakes and other pests. The soil was, in general, very poor, lacking manure and lime, and clover was not known. Heavy timber could only be found along streams, everywhere else brush oak witch-hazel or nothing. because

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

the Indians burned up everything they could. As poor as the land, so were our forefathers. They had nothing except their strong arms, trust in God, industry and patience, and economic and hardworking wives, which assisted everywhere and helped to endure severe hardships. How our forefathers in the start helped themselves, no one can now fully imagine. Those old people, of whose names we now read on the old tombstones in our cemeteries, and who are now yonder in the eternal home, with certainly more beautiful houses, barns, fields and gardens than we have here, to them we owe many thanks. They were the people who, out of nothing, in great poverty and want, prepared the pleasant blooming surroundings in our part of the State, wherein their posterity now live as the birds in hempseed. We should never forget to have a thankful remembrance of them.

At that time—it was in the years from 1727 to 1740—the people around here had no houses as we have now. Oh, dear me, what buildings! The first settlers, who came from the old country and nearly all from the Palatinate were in our community throughout what we would call squatters. They selected a piece of land, built on it a loghouse and began to clear and cultivate as though they owned the land. At that time great complaint was brought to the Governor at Philadelphia, that the "Dutch" everywhere took the best land and were dangerous. Afterwards they got patent deeds for their land and paid from ten to fifty pounds per hundred acres. They built four walls with a roof over it and had raised grain and cattle,



they built log barns, raised fruit trees from the seed, and thus one after another had great hardships. The log houses mostly were only a story high, and on the top floor, where the wind whistled through and the snow blew in, the children used to sleep. Father and mother had their bed on the first floor. Those children, who grew up by coarse food and in raw nature

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

became the most fearfully strong men and hardy women, about whom we still hear the old people speak. They were the



people who helped to fight for our freedom from England. And such people it took to whip the English under the circumstances. When we now go through our community and see the beautiful fields and meadows, the splendid homes and large barns, with all kinds of out-buildings and many implements, we can hardly believe that things were so in olden times. In place of our good plows, harrows, rollers and cultivators, they had plows with wooden mould boards with which they skinned over the land, and harrows with wooden teeth, or they dragged a limb of a tree across the field after they had sowed it. Otherwise they worked with hoe and hand. Just think of the old sickle and scythe, and compare them with the present machinery, to see the wonderful improvement. Many had no threshing floor, because there were no boards. The bottom of the barn was stamped hard, and there they thrashed their grain with flails. To clean grain they sifted it through wooden sieves, and took it up on a high scaffold and threw it down on sheets when the wind was blowing strongly. The wind blew away the chaff and in that way the grain was cleaned without fanning mills.

It is surprising, indeed, how much was accomplished with industry and frugality, and God's blessing in a few generations. There is no people on the face of the earth, which has throughout such good houses and barns, everything so handy, clean and neat as the Pennsylvania Germans. As heretofore said, we should not forget where all this comes from.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

ORICHINAWL G'DICHTÄ.

ORIGINAL POETRY.



D'R KRAM'R.

THE PEDDLER.

(Füm Pörrä C. Z. Weisër.)

Wön ich öls ön mei'm fënsht'r hück
 Un hab mit an'rä hönd d'r kúp
 Un sa d'n kram'r lawfä,
 Dön wült ich öls, ich kënt sei pök,
 Un öl sei dings, mit sömt'm sök
 Yusht hor un sol öbkawfa.

When I always at my window sit,
 And resting the head on the hand,
 And see the peddler walking by,
 Then I wish, I could his pack,
 And all his things together with sack
 Just then and there buy of him.

'N mönch'r rënt m'r do f'rbei,
 So g'shwind, ich sa knöps wär 'r sei
 Un höb's aw glei f' gësä.
 D'r kram'r öw'r shleicht do he
 Un trawgt sei kúp sher uf d' kne,
 M'r mant 'r dat lönd mäsä.

Many a one runs by here,
 And who it is, I cannot see,
 And soon are forgotten.
 But the peddler slowly walks along
 With his head almost on his knees,
 You think he measures the land.

We shnouft 'r un we blost 'r düch,
 Bül we 'n üks, d'r in seim yüch
 Fün dawg zu dawg mus hënkä.
 Beshur is em sei buk'l ro,
 'Ufkors sei shuld'r shwürts un blo,
 So epës lüst sich dënkä.

How he breathes and how he blows,
 Almost like an ox, who in his yoke
 From day to day must hang.
 It is certain that his back is sore,
 Of course his shoulder black & blue,
 Such, no doubt, is the case.

De pilg'r-reis shwëtst fel fün 'am
 Christian—un grawd d'r wëre sam
 Lawit uns nüch for de awgä:
 D'r mön, sei bund'l, shtük un reis—
 'S is yushtämënt de namlich weis—
 'N leiknis kön m'r sawgä.

Pilgr's Progress speaks much of one
 Christian—and just the very same
 Walks yet before our eyes:
 The man, his bundle, staff & journey
 Is just at last the same manner—
 A likeness one can surmise.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

We hüt nou d'r Jon Bünyān 's g'fakst How did it now John Bunyan **fix**
 Un in d'r tshal sei fōrwā g'mikst, And in the castle his colors **mix**,
 D'n kram'r ōbzumolā? To paint the peddler's image?
 'Er hüt ōm fēnsht'r g'hūkt we ich, He sat at the window just like **I**,
 Dēn kram'r ūft ārblikt fōr sich And saw the peddler passing **by**,
 Un dōn sei bild ōbg'shtolā. And then stole his picture.

So shtēl ich mer d's ding ōls for So I imagine the thing to be
 Un 's pishp'rt ēp'r mer in's or, And some one whispered it to **me**,
 "So hüt 'rs leicht doo kēnā." "So he could have done it,"
 Bis dōs ich dōn wōs 'bēs'r fin. Until I something better find.
 Gat m'r de nosh'n nēt fum sin, The notion does not leave my **mind**,
 Ich lūs m'rs gawr nēt nēmā. No one can take it from me.

Dūch is m'r sēl aw ēwāfel, Yet that is not much to me,
 Ich hūb 'n ōn'r ding im zel— I have another thing in view—
 D'r kram'r is 'n shpig'l. The peddler is a type.
 'N yad'r mēnsh d'r hūt sei lōst, For every man his trouble **has**,
 Se hēnkt 'm uf 'm buk'l fōsht, And upon his back hangs fast,
 Yaw we mit bēch un seg'l. Just as with wax and seal.

'N yad'r is aw uf d'ē reis, Each one is upon his journey,
 Gat we d'r kram'r in seim kreis— Goes like the peddler in his **course**
 M'r reisā ōl mit nūn'r. We journey all together.
 Un 's mawg nou krum sei ōd'r grawd, And crooked it may be or straight,
 'S 'ēnd is ne nēt bis im grawb, The end is not till in the grave,
 Dōrt is arsh't de roo-kōm'r. There only is the chamber of **rest**.

Dōrt fōlt āmol d'r bund'l ōb, At last there falls the bundle **down**,
 So we d'm Christian in d'r shtōt, Just like Christian's in the town,
 "Yērusēlēm" wārd se g'hasā. "Jerusalem" we call it.
 Dōrt hēn mer kram'r ōusfūkawft, Then we peddlers have sold out,
 Wār dōrt nuf we 'n trāw'lēr lawft, Who up there like a traveler **walks**,
 Fawrt dōn, sēl kōn m'r lasā. Drives then, so we read it.

Wōn dōn fel yudā-kram'r sin, If then Jew peddlers many be,
 Un bsheisā an'r gūrn: Ich fin' And gladly cheat some one: I **see**
 D'r Chrisht is aw 'n kram'r. A Christian is a peddler too.
 Yusht ār dalt ōls mit goot'r wawr But he deals as with good **wares**
 'Ar hūt krēdit, sei gēld is bawr, Credit he has, his money will **pass**,
 Beim Israwālet un Ram'r. With Israelite and Roman.

SĚKS OOR.

(Fūm Tūbeis Witmēr.)

Nou shlawgt de oor sēks—yēts bōs 'mol uf,
 Wōs kumā de boowā de shtrosā do ruf
 'Ols we de sōldawtā fūm hitsigā shtreit—
 'S dawgwērk is fērtig—we 'n yad'r sich freit.

De g'sicht'r sin shmutsich un drēkich de bēnd,
 'N mōnch'r is shwōrts, dōs m'r 'n sher nimā kēnt,

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

'Ow'r 's härts is rēcht arlich, 's g'wisā is weis,
'N yad'r is shtūlts uf sei arlichā fleis.

De fraw doot shun lēchlā, de der in d'r hōnd,
'S ēsā is fērtich, 's is ōlās im shtōnd,
De klanā doon hoopsā, fōr loud'r plēsir,
Un kissā d'r dawdi shun hous fōr d'r der.

Yēts hār mit d'r saf, un 's wūs'r rēcht wawrm,
'S weist sich göns ōn'rā hout uf 'm ōrm,
'S hēm is gēbig'lt, 's gukt ōlēs göns nei,
Un yēts kumt f'ērgnegā, de härts'r sin trei.

D'r him'l woont do in d'm heisli uf ārd;
'S weibli is fleisich, un ār is se wārt;
De kin'r sin brawf, un se gaū in de shool,
'S is ōlēs in ōrdning, 's shōft ōlēs bei rool.

Mit musik un zeiting un 's owēt-gābat,
Mēcht ich āmōl wissā, wōs 'ma dōs m'r wēt,
Fōr de zeit zu f'rreibā, mit kin'r d'ham—
~~Ma~~ 'ma wil we dēs, d'r douērt yo 'am.

* * * * *

Yēts shlawgt's wid'r sēks—'r mōcht sicā do rous,
Un glei is 'n wuslichēs lēwā im hous;
Un ēb dōs de peif uf 'm shōp drunā brilt,
Hut 'r shun sei kōfe, un 's kērbli is g'nit.

Do kumā se wid'r—'n klanī ōrmā—
Se lawfā so leiwli—ich gleich se zu saū.
'N yad'r f'rshtat wūs sei ārwēt sūl sei,
'R hūt glei sei blōts un shikt sich aw nei.

Yēts shnōrt āmol 's rawd, un de shtem-peif brilt lout,
Un ōlēs bāwagt sich mit fleis yusht ābout,
D'r blos-bōlk heilt, un d'r drabōnk d'r shnōrt,
'N yad'r is bisi—nou shōft nēt zu hōrt.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

SIX O'CLOCK.

Now the clock strikes six—attention give,
How the boys are coming up the street,
Just as the soldiers from a hot battle—
The day's work is ended—bow each one rejoices.

The faces are greasy and the hands are dirty,
Many are black, that we hardly know them,
But the heart is right honest, conscience is white,
And each one is proud of his honest industry.

The wife smiles already, holds the door with her hand,
Breakfast is ready, everything well prepared,
The children are jumping because full of joy.
And kiss their father, outside of the door.

Now here with the soap and the water right warm,
Entirely different skin is shown on the arm,
The shirt is ironed and all things look new.
And now comes content, the hearts are all true.

Heaven lives here in this house upon earth ;
The wife is industrious and honor is worth ;
The children obedient, they go to school,
All things are in order and work according to rule.

With music and paper and the evening prayer,
I should like to know for what more you could wish,
To pass the time by, with children at home—
Whoever wants more is pitiable alone.

* * * * *

Now it strikes six again—he gets out of bed,
And soon there is a busy life in the house ;
And ere the whistle down on the shop blows,
He has his coffee, and his basket is filled.

Here they come again—a small army—
They walk so lively—I like to see them.
Each one understands what his labor shall be,
He soon has his place and suits himself to it.

Now the wheel hums and the steam-whistle blows loud,
And everything moves about with industry,
The bellows are creaking and the turning lathe too,
Each one is busy—don't work too hard.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

G'SĚNGĂ.

SONGS.

'S FAWRĂ IN D'R TRAN.

RIDING ON THE TRAIN.

Füm Hõns Chrishtiān.

Beim M. C. Henninger, Ex-Senator, füm Lēchaw.



Sung to the tune of "MICHAEL SCHNEIDER'S PARTY."

'S is õlēs hēndich eigēricht

In uns'ră gootă zēit,

'S brouch sich nemōnd blogă ma,

'Unlēs 'r is nēt g'sheit.

D'r shtem doot õlēs fūr de leit,

Sēl is yusht wōs ich man;

Un wōn m'r ārgēts he wil ga,

Dōn fawrt m'r in d'r tran.

Everything is very handy fixed

In the present good times,

No one need exert himself,

Unless he is insane.

Steam does everything for the people,

That is just what I mean;

And when we want to go some place,

We then ride in the train.

'S wawr nēt so goot in õlt'r zeit,

Sēl was ich fōrnă nous;

Dēs mōcht f'leicht dal õltă bas,

Dūch sawg ich's frei harous.

Se sin gēlūfă õl d'r wag

Fün fīf bis fufzich meil,

'N pawr, de ēpēs reich'r wawr'n,

Sin gōngă uf dă geil.

'Twas not so good in olden time,

That I am well aware of;

Perhaps it makes the old ones cross,

But I say it without hesitation.

They used to walk all the way

From five to fifty miles,

A few, who were somewhat richer,

Went upon horseback.

So wawr d'r shteil in õlt'r zeit,

'S lawfă wawr ka shünd;

Wōs is m'r õls dohe gadrūlt,

Sēl is eich goot bākōnt.

'S is nimă so in unsră zeit,

'S fawrt yad'r wōn 'r kōn,

Un wār gawr nimī lawfă dut,

Dār is d'r chēnd'lmōn.

This was the style in olden times,

Walking was no disgrace;

How we used to trot along,

That is understood by you.

This is no more in our time,

Each one rides when he can,

And he who does not walk at all,

Is the gentleman.

Nou fawrt n'r mit d'r inshein-Now we travel by engine and
kawrs; cars;

Dēs is 'n eis'n'r goul,

This is an iron horse,

Dār shnouft un hēchst we õn'r fe,

He breathes & pants like other beasts,

Dūch sicht m'r gawr ka moul;

But we don't see any mouth;

Dār wārd nēt med un wōn 'r shpringt He don't get tired. and if he runs

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



'N hun'rt dous'nd meil;
Do hūt 'r shoor d'r forzug weit
Für öl de ön'rä geil.

De tran is im'r zimlich fül
Mit ölä sörtä leit,
'N dal se sîn gawr hēslich dum,
Un ön'rä sîn zu gsheid.
'S hūt ufgebutstā chēnt'l-leit.
Dul shwörzä un dal weis,
Un ladis fūn d'r rēchtā sört
Wös sîn se düch so neis.

Do sitst 'n räsk'l in dēm sits,
Un dōrt 'n goot'r chrisht;
Glei kumt so 'n dumî wun'rnaws
Un frogt dich wār doo bisht.
'N frōtshōns sitst in sēl'm shtool,
Sei tikēt uf 'm hoot,
'R mant 'r wār 's göns öl'a,
Wös felt 'r düch so goot.

'N pörä sitst nēt weit äwäg,
D'r mücht 'n lōngēs g'sicht,
Un driwä is so 'n rot'r kärl,
Där gukt ös we 'n licht,
Un weit'r drous is nüch 'n pawr,
Uf erēm hūchzieh-trip
Se bleiwä nēt so, örich lōng,
Dēs wēt ich aw 'n fip.

Do sitst 'n weibsmēnsh mit er'm kind, Here sits a woman with a child,
'S kreisht am dül un dawb. It bawls us dull and deaf.

A hundred thousand miles;
He surely has the advantage
Of all other horses.

The train is always pretty full
Of all kinds of people,
Some are very ignorant,
And others are too wise.
There are dressed up gentlemen,
Some black and some white,
And the right kind of ladies
Oh, how nice they are.

Here sits a rascal in this sent,
And there a good Christian;
Soon an ignorant inquisitive person
comes

And asks who you are.
A dude sits on that seat,
His ticket on his hat,
He thinks he is it all alone,
And how good he feels.

A preacher sits not far away,
He makes a long face,
And yonder is a red-headed fellow,
He looks like a light,
And further on is a couple
Upon their wedding trip,
They won't stay so very long,
I'll bet a six-pence

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

De käärs gat märkiwärdig shtörk, The train goes wonderfully fast,
 Wös rast dës düch d'r shtawb. How it raises the dust.
 M'r wärd färdrekt fün kúp zu foos, You'll get dirty from head to foot
 Mit kolä-esh un shmok; With ashes and with smoke;
 Düch öl dës nēmt m'r gnadlich 'aw Yet all this we take good naturedly
 Fr'n zimlich gootär chok. For a pretty good joke.

De kars dunērt durch bärg un dawl, The cars thunder through hill & dale
 'En lewi löngi shtun,
 Un wön se dürch 'n tünēl gat, And when it goes through a tunnel
 D'no sicht m'r gör ka sun. We don't see any sun,
 M'r mus aw im'r ēngstich sei, And must be in fear,
 Se shpringt öb fün dēr 'baw That they jump off the track,
 'Od'r trēft f'leicht 'n rinshtikfe, Or hit perhaps an old cow,
 Wös gēbt 's dōn d'no. What happens then?

D'no gēbt's 'n wesht'r äksidēnt Then a bad accident takes place,
 'S is öles göns f'rkart, Everything is all excitement,
 De weibslait wärä ömēchtich, The women faint away,
 De mönsleit sin f'rshtart, The men are in terror.
 D'r inshiner blost märd'rlich, The engineer whistles frightfully;
 De inshein gat druf los, The engine rushes on,
 Nou shpringt se wēd'r'n öltä koo— Now it runs against an old cow—
 Wös gēbt'rä dōs 'n shtos. What a shock it gives her.

So 'n shtos d'r is m'r nēt g'want, Such a shock we are not used to,
 'R möcht 'm dawb un shtum, It makes us deaf and dumb;
 'N dal de shlawgü börtsl'bawm, Some take a somersault.
 Un kumä nēt rēcht rum, And don't get quite around,
 Un önērä shtan uf hönd un fes Others stand on hands and feet
 Se höltä fēsht öm flor And hold fast to the floor.
 'En yadēr winsht, ēr wär däham, Each one wishes he was at home,
 Ous därä grosä g'for. Out of this great danger.

So gat dës fawrä uf dēr tran, Thus goes riding on the train,
 Ich has ēs örich sha, I call it very nice,
 M'r grikt kēn kúpwa fün der hits, You get no headache from the heat,
 Un aw ka' shteifä ba. And neither stiff legs.
 M'r kawft sei tikēt förnä nous You buy your ticket in advance
 D'no is mēr öl O. K. Then you are O. K.
 Un wōns' hast "Tickets if you And when they say, "Tickets, if you
 please," please,"
 Dōn راحت m'r 'n ēwä 'he. Then you just hand one over.





WE ICH 'N CHAP WAWR. WHEN I WAS A LAD.

Beim "Woody Newhard," we är 's öls singt.

The "Sir Joseph Song" in the opera Pinafore.

We ich 'n chap un 'n pre'ntis wawr. When I was a lad and an apprentice
Hawb ich öbg'wawrt for 'n lawyërs I used to work for two lawyers;
pawr: I cleaned off the table and washed

Ich hawb d'r dish ufz'römd un de the spittoons,
shböuboxä g'butst,— And no one can think how dirty

Un die, kën'r dēnkä wawrn örrik they were.

f'rshmutst— The dirty work had no end,
Die butz' rei wawr grēnsülos, So that I rebelled by and by.

Dös ich g'rēbēll'd hawb noch un
noch,

Öls 'n hēndlich'r chāp hawb ich mich I showed myself as a handy chap,
g'wissä, And my bosses liked me very well,

Un mei bössa hēn mich örrik g'glichä I did my work nicely and well,

Ich hawb öl mei ärwēt sha un shlik In fact, I made myself useful in
g'shöft; general,

In fact, ich hawb mich gēn'rälly I was such a benefit to the two law-
useful g'möcht. yers

Ich wawr so useful zu d'm lawyërs
pawr

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Dös sie mich promot hën im arshstä That they promoted me the first
yor. year.

Die shreiw'rei fun deeds un zëtt'l The writing of deeds and letters
Hën mich prominent g'möcht im Made me prominent in the whole
gönsa shdëd'l. city,

Mei succëss is kummā so shdörick un Success came to me so fast and soon,
g'shwint, And the lawyers were sorry that
Un die lawyër waw'r'n sörri dös sie hired me,

hën m'ch g'dinkt: So they bounced me, I'll tell you
Sie hën mich g'bounc'd, dës sawg ich soon,

shnëll, And then I thought, "you go to
No hawb ich g'dënk: "r ga'n in h-ll."

Ich hawb nous g'shdärt f'r mich Then I started out for myself,
sülwert no, And I dressed myself up, it was a
Un ich hawb mich uf g'du--'s waw'r'n show.

show, Dappled pants and a high hat,
Shëkicha hüssa un 'n hoch'r hut— I looked just like a Bethlehem dude.

Ich hawb graw'd g'gukt we 'n Bed- My education wasn't quite up to my
lahëm "dude." clothes

Mei larning waw'r nët göns uf zu And then I ran for Congress.
mein dress.

No bin ich g'lüffa f'r in d'r Cöngrëss.

Im Cöngrëss hawb ich so fel gëld In Congress I made so much money
g'möcht That they put me on the retired

Dös sie mich uf die "retir'd list" hën list,
g'shöit.

Ich waw'r nët zuffritta mit mein'm But then I was'nt satisfied with my
ömpf, office,

D'no bin ich grawd nous nüch Eng- So I went straight to England.
lönd.

D'r Johnny Bull hüt mich ufg'fönga Where Johnny Bull caught on to me

Un hüt mich appoint dës shiff zu And appointed me to run his ship.
rüna.

Nou füm shbouböxa butsa in a law- Now from spittoon cleaning, into a
yër firm lawyer's firm,

Bin ich advanc'd in an'm tër. I was advanced in one term.

In d'm lönd do hasä ses: "go it In this land it is: "Go it pretty
pretty quick,

And when you have a place don't And when you have a place don't
too long stick." too long stick."

So nëm mei advice un kum in de roi So take my advice and come in the
No möch'n 'r öl gëld so löng wie ranks

hoi. And you will make money like hay.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE
M SHDĒD'L MÖN SEI WUNSH.
THE CITY MAN'S WISH.

Ufg'süts fūn Shdudĕnt Kopenhaver.



Sung to the tune of "MICHAEL SCHNEIDER'S PARTY."

Ich wūt lōs ich 'n bou'r war,
 I'n hēt 'n bouārei;
 Ilēt grene geil un gale ke
 Un shwōrtsā nager sei.
 Ich wūt ich hēt 'n bouārei
 'On Tulpēnhōcken grick,
 Dōn dat ich kēfēr shesā ga,
 Im sesgramberā shdik.

I wish I were a farmer
 And had a farm;
 Had green horses and yellow cows,
 And nigger back hogs.
 I wish I had a farm
 At Tulpenhocken Creek,
 Then I would go and shoot bugs
 In the sweet potato patch.

De raqwā uf de wadsū bam,
 D'r horich hinkēl-flo.
 D'r grout wōrm ōn 'd hikārnis,
 De leis ōm pārshing shdro,
 Dōs shdūft mist ōl ōns drāv'lā ga,
 Wōn ich 'n bou'r war.
 Mit paris gren un pulw'r-bix,
 Dogiukt ich iwār se hār.

The caterpillars on the wheat trees,
 The hairy chicken flea.
 The cabbage worms at the hickory-
 nuts,
 The lice at the peach straw.
 These pests all would have to travel
 If I a farmer were,
 With paris green and shot gun
 Would I get after them.

Ich fōng 'n neiū fāshun aw,
 Im wind'r mōch ich's hoi,
 Wōn's has is bleib ich ous d'r sun
 Un ēs de kārshū boi.
 Ich g'ick m'r'n shmerkās koo
 'N hofā fūl ginigēns.
 'N mēchtich rotrewā bawm,
 Un pādēnt-lēdār fēns.

A new fashion I'll begin,
 The hay I'll make in winter;
 When it's hot I stay out of the sun
 And eat the cherry pies.
 I'll get a white "smear case" cow,
 A yard full of guinea hen geese,
 A mighty high red beet tree,
 And a patent-leather fence.

De hinkēl hōlt ich in d'r kich,
 D'r seishdōl fōr d'r der,
 Grick rūk un hūsā fōn kōrds
 Un kōlērs fōn bōber

The chickens I'll keep in the kitchen,
 The pig-pen before the door;
 I'll get coat and pants of calico
 And collars made of paper.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

'N brins! broun'r mooly bull
Mus in d'r sheiär hof;
Alpăcă hinkēl, bordsärt hunt
Un kochin shanghei shof.

A brindle brown mooly bull
Must be in the barnyard,
Alpaca chickens, bobtail dogs,
And cochin shanghai sheep.

Ich bou uf mein'r bouärei
'N rotēs shwēitzsēr hous;
Ich möch mei gönsār gōrdā rum
Un sa'n mit wōlnis nous.
'Och wōn ich dūch 'n bou'r war
Un hēt 'n bouärei.
Un hēt 'n grosā dike fraw—
Dōn wēt ich bou'r sei.

I'll build upon my farm
A red sweitzer house;
I'll plow my garden
And sow it full of walnuts.
Oh! I wish I were a farmer
And had a farm,
And had a large, stout wife—
Then I would like to be a farmer.

Ich kawf m'r'n grosā bouärei
Dōt drunā ōn d'r shdōd,
Un such m'r'n grosā deitshā fraw—
De hūt aw fel fārshdōnd,
Se bint kēn blēch in erā hor
Un kumt nēt so gros rōus.
Un wōn se aw 'n bis'l dut.
Dōn möcht's yo gawr niks ous.

I'll buy a large farm
Not very far from town,
And get myself a large dutch wife—
One that will have much sense.
She ties no tin into her hair,
And won't go about so high—
And if she would a little,
It would not matter at all.



FÜN ŌN'RĀ BICHĀR. &c.

SELECTIONS FROM DIFFERENT AU- THORS, MAINTAINING THEIR STYLE OF SPELLING.

From "Drauss un Deheem," by Charles Calvin Ziegler, of Brush
Valley, Pa.



SAMSCHDAAG OWET.

Die letscht Load Heu! Now, Boys, hooray
Fabrt in die Scheier un losst sie schteh

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Bis Muundaag marrige frih. Wahrhaft!
Den Owet ward ken Schtreech meh' g'schafft;
'S is Samschdaag.

Wäsch die Fiiss am Wasserdroog;
Black die Schtiffel—(verflammti Bloog!
Mei Krähaag dhut m'r widder weh—
Die Schtiffel sin m'r ganz zu klee—
O, Elend!)

Well, Schtiffel odder net—ich muss
In 's Schtädtel zu de scheene Suss;
Die letscht Wock hen mar 's ausgemacht
Ich set sie sebne Samschdaagnacht—
Den Owet.

Die annere Mäed un ihre Beaus
Schpaziere uf un ab die Schtrooss;
Die same Zeit caressire ich
Mei Mädel hiune in de Kich
Gedichtig.

Die Suss hot alles ei'gericht:
Die Uhr schteht schtill, mar hen ken Licht;
Die Alte sin in ihrem Nescht—
'S is uns net bang—sie schlofe fescht
Un schnarrickse.

Die Uhr schteht schtill—awwer net die Zeit;
Is es now marrige odder heit?
Es macht nix aus—so ganz allee
Lieblich umarmt. Ach! muss ich geh?
'S is Suundaag!

SATURDAY EVENING.

The last load hay! Now, boys, hurrah!
Drive in the barn and let it stand
Till Monday morning early. Indeed!
This evening nothing more will be done:
It is Saturday.

Wash the feet at the wateringtrough;
Black the boots—accursad bother!
My corn hurts me again—
My boots are entirely too small—
Oh, misery!

Well, boots or not—I must go
In town to pretty Sue!
Last week we fixed the time
That I should see her on Saturday night—
This evening.

The other girls and their beaux
Promenade the streets;
The same time I court
My girl in the kitchen
Thoroughly

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Sue has prepared everything :
The clock has stopped, we have no light ;
The old folks are in their bed—
We are not afraid—they sleep soundly
And snore.
The clock has stopped—but the time has not ;
Is it now tomorrow or today ?
It doesn't matter—all alone,
Sweetly encircled. Ah, must I go ?
It is Sunday.

DIE ALTA LIEDER.

O, sing mar doch die alte Lieder.
Die ich so lieb hab, noch emol ;
Sie fiesse darch Gemüth un Glieder
So heilig un so sabbathvoll !

“MEI KINDHEITS KARRICH IS ABGERISSE”.
MY CHILDHOOD'S CHURCH IS TORN AWAY.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Dar Choir, daer scheint mar juscht ze blai^{re}?
 Ken Sunndaag kann mer heilig sei
 Wann net gemeindlich g'sunge warre
 Parr vun de alte Melodei.

* * *

Mei Kindheits Karrich is abgerisse,,
 Die alte Schtimme sin verhallt.
 Doch darch-mei Seel noch immer fliesse
 Die hiewe Lieder—nie net alt!
 Schtimmt ei', ihr Schweschtere un ihr Brü^{der}
 En alter Sunndaag noch e'mol!
 Un singt die gute alte Lieder
 So heilig un so sabbathvoll!

THE OLD HYMNS.

Oh, sing me again the old hymns
 Which are so dear to me,
 They flow through the soul and body
 So holy and so Sabbath full
 Methinks the choir is just yelling them,
 No Sunday can be holy to me
 If the congregation does not sing.
 A few of the old melodies.

* * *

My childhood's church is torn away
 The old voices have died away
 But through my soul always do flow
 The dear hymns—never old!
 Join in, ye brothers and sisters,
 An old Sunday once again,
 And sing the good old hymns
 So holy and so Sabbathfull.



From "Dutch Hand Book" by (Pit Schweffelbrenner) E. H. Rauch,
 of Mauch Chunk, Pa.

FROM HAMLET.

ACT I.—SCENE V.—RE-ENTER GHOST AND HAMLET.

HAM.—Wo wid mich onna nemma? Shtwetz, ich gæ nimmy weider.

GHOST.—Now mind mich;

H.—Ich will.

G.—My shtoond is sheer gor cooma

Os ich tzurick mus, in de shweffel's flomma,

Muss ich mich widder uf gevva.

H.—Oh! du ormas shpook!

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

- G.**—Pity mich net, awer geb mer now di ora,
 For ich will der amohl ebbas sawga.
- H.**—Shwetz rous, for ich will 's now aw hara.
- G.**—Un wann du 's haresht don nemsht aw satisfaction.
- H.**—Well, wass is 's? Rous mit!
- G.**—Ich bin dein dawdy si shpook;
 G'sentendd for a tzeit long rumm lawfa nauchts,
 Un im dawg fesht shtECKa im fire,
 Bis de shlechtY saucha os ich gadu hob in meina noddoor's dawga,
 Ous gabrenn'd un ous g'loxeerd sin.
 Awer, ich darraf der now net sawga
 Wass de secrets fun mein g'fengniss sin.
 Ich kent der 'n shtory derfu fertzaila,
 So os 's garingshta wardt
 Deer di sale uf reisa dait; di yoong's bloot kalt freera;
 Die tzwæ awga ous 'm kup rous gooka maucha we fireiche shtarna,
 Un di hohr uf 'm kup grawd nuf shtella,
 We dicky, shteify si-barshta.
 Awer ich darraf's net du
 Os ich 's sawg tzu ora fun flaish un bloot.
 Un now, hurrich! hurrich!
 Wann dn yeamohls ebbas fun dein dawdy gadenkt husht!
- H.**—Oh, Himmel!
- G.**—Un now nem aw satisfaction for si mord.
- H.**—Du sawgsht doch net mord!
- G.**—Yo, ich sawgs, un 's arricksht is, 'n weeshter, unnodderlicher
 mord—
- H.**—Well don, rous mit, luss mich now olles wissa,
 Un ferluss dich druf os ich aw satisfaction nem.
- G.**—Ich sæ du bisht ready,
 Un wann du's derbei lussa daitst
 Wærsht net maner wært os ferfowlts unkraut.
 Now Hamlet, horrich wass ich der sawg;
 Es war ous gevva os ich g'shlofa het in mein bomgorda.
 Un os 'n shlong on mich gacrodled wær,
 Un het mich dote gabissa.
 Sell war de shtory im gonsa lond,
 Awer de very shlong os di dawdy dote gabissa hut,
 Trawgt ollaweil dein dawdy si crone uf 'm kup!
- H.**—Oh, by meiner sale—dennoch war 's my Uncle!
- G.**—Yaw, 's war—der weesht ketzer—
 An dreckicher un falsher dihenker,
 Hut sich d'no aw gamaucht by meiner fraw—di eagny mommy,
 Un hut se g'hired un tzu sich g'nooma.
- H.**—Awer du de mommy net blama—
 Luss se nit fridda—se is evva doch di mommy—
 Awer ich con nimmy lënger bleiva—
 De naucht is sheer on end, un dāwges licht is om cooma,
 Un ich muss ob, un tzurick, tzurick!
 Yusht noch ea wardt maner:
 We ich sellamohls dort g'shlofa hob—
 'S war so about midda im nummidawg



"ICH BIN DEI DAWDY SI SHPCOK",
"I AM YOUR FATHER'S GHOST".

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Is my eagner bruder—di uncle
 On mich nuf g'shneekad cooma
 Un hut 'n gons buttly ful gift ous g'lared in my ore,
 Un sell hut mich ob g'fixed, un ich bin aw grawd druf g'shnopt,
 Un mit all meina sinda nous g'shtept in de onner welt
 Unprepared un unbakared!

Now mind, du moosht satisfaction nemma,
 So farry well. Fergess mich net.

Farry well, farry well! [Exit Ghost.]

■.—Awer now wil ich aw de shwarnote krega

Wann ich net aw satisfaction nem,

Un now doh gaits. Hole mich der shinner,

Wann 's net desmohl 'a gons g'wiirich grosser rumpus gebt doh im
 shteddle!



THE LAWYER.

Lawyer.—Well, luss mich sana, ich glawb du bisht der Mr. Mack?

Lawyer.—Well sir—let me see, Mr. Mack, I believe?



Client.—Yaw, Mack is my nawma.

Client.—Yes, Mack is my natue.

7 PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

L. Du wohnsht druvva in der valley, net so?

L. You reside up in the valley I believe?

C. Yaw, dort hob ich shun sheer tzain yohr g'wohnt, un ich bin heit yooosht rooner cooma for tzu sana weaga a wennich bisness.

C. Yes. I have lived there for now nearly ten years, and I just came down to-day to see you about some business.

L. Well, Mr. Mack, was is de noddor fun der bisness?

L. Well, Mr. Mack, what is the nature of the business?

C. Ei es is weaga mein shweega fodder siner eshtate settla.

C. Why it is about settling up my father-in-law's estate.

L. Wann is ar g'shtorwa?

L. When did he die?

C. De woch for der letsht is ar g'shtorwa.

C. He died week before last.

L. Hut ar feel property hinnerlussa?

L. Leave much property?

C. Well yaw, ar hut si baueri, un bender, un notes un aw an ordlich grosser shtock uf der baueri.

C. Well yes, he left his farm, and some bonds and notes, and a good deal of stock on the farm.

L. Un wær will adminish-tra-h

L. And who is going to administer?

C. Sell is evva weaga wass os ich dich sana will.

C. That's what I want you to see about.

* * *

L. Well Mr. Mack, di beshter waig is im arshita plotz mer amohl an retainer fun tzwonsich dawler gevva, un sell gebt mer d'no an professional recht der my roat tzu gevva.

L. Well, Mr. Mack, your best way is in the first place to pay me a retainer of twenty dollars, and that will enable me to act professionally in the matter.

C. Retainer!—Luss mohl sæ, sell mained denk ich, an lawyer's fee?

C. Retainer!—Let's see, that I suppose, means a lawyer's fee.

L. Exactly so. Es is der arshit instahlment, os mer 'n retainer hāisa—for mich im case retaina,

L. Exactly so. Being only the first intalment we call it a retainer—to retain me in the case.

C. Yaw, now fershtæ ich 's. Well, doh sin de tzwonsich dawler. Now, wass naigsht?

C. Yes, now I understand. Well, here is twenty dollars. Now, what next?

L. Well, fun ollem os du mer sawgsht is my advice os du wilder coomsht un bringsht der Sam, di shwoger, fer mitnonner consulta un on de bisness gæ.

L. Well, from all you have told me, my advice is that you come again and bring Sam, your brother-in-law with you, and then we'll consult him and proceed to business.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

From "Harbaugh's Harfe," by H. Harbaugh, D. D.



DAS ALT SCHULHAUS AN DER KRICK.

Heit is 's' exäctly zwansig Johr,
Dass ich bin owwe naus;
Nau bin ich widder lewig z'rick
Un schteh am Schullhaus an d'r Krick,
Juscht neekseht an's Dady's Haus.

Ich bin in hunnert Heiser g'west,
Vun Märbel-tee' un Brick,
Un alles was sie hen, die Leit,
Dhet ich verschwappe eenig Zeit
For's Schullhaus an der Krick.

Wer mied deheem is, un will fort,
So loss ihn numme geh'—
Ich sag ihm awwer vorne naus
Es is all Hum'uk owwe draus,
Un er werd's selwert sch'!

Ich bin draus rum in alle Eck',
M'r macht's jo ewwe so;
Hab awwer noch in keener Shtadt
Uf e'mol so viel Freed gehat
Wie in dem Schullhaus do.

Wie heemelt mich do alles a'!
Ich schteh, un denk, un guck;
Un was ich schi:r vergesse hab,
Kummt widder z'rick wie aus seim Grab,
Un schteht do wie en Schpuck!

Des Krickle schpielt vorbei wie's hot,
Wo ich noch g'schpielt hab dra';
Un unner selle Hollerbish
Do schpiele noch die kleene Fisch,
So schmärt wie selli Zeit.

● PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Der Weissseeh schteht noch an der Dhier—
 Macht Schatte iwwer's Dach :
 Die Drauwerank is ah noch grie'—
 Un's Amschel-Nescht—guk juseht mol hi'—
 O was is dess en Sach!

Die Schwalme schkippe iwwer's Feld,
 Die vedderscht is die bescht!
 Un sehnst du dort am Giebelstak
 'N Haus vun Schtopple an vun Dreck?
 Sell is en Schwalme-Nescht.

Die Junge leie allweil schtill,
 Un schlofe alle fescht.
 Wird bis die Alte kriege Werm
 No'd herscht du awwer gross Gelerm—
 Vun Meiler in dem Nescht!

Ja alles dess is noch wie's war
 Wo ich noch war en Buh:
 Doch anner Dings sin net meh so,
 For alles dhut sich ennere do
 Wie ich mich ennere dhu.

Ich schteh wie Ossian in sein Dhal
 Un seh in's Wolkespiel,—
 Bewegt mit Freed un Trauer—sch!
 Die Dhrene kumme wann ich lach!
 Kanscht denke wie ich fühl.

Do bin Ich gange in die Schul,
 Wo ich noch war gans klee';
 Dort war der Meeschter in sein Schtuhl,
 Dor war sei' Wip, un dort sei' Ruhi,—
 Ich kann's noch Alles seh'.

Die lange Desks rings an der Wand!—
 Die grose Schieler drum;
 Uf eener Seit die grose Mäd.
 Un dort die Buwe net so bleed—
 Guk, wie sie piepe rum!

Der Meeschter wat-cht sie awwer scharf,
 Sie gewe besser acht:
 Dort seller, wo loffleters schreibt
 Un seller, wo sie Schpuchte treibt,
 Un seller Kerl wo lacht.

Die Grose un die Kleene all
 Sin unner eener Ruhi;
 Un dess is juseht der rechte Weg:
 Wer Ruhs verbrecht, der nemmt die Schieg.
 Odder verlosst die Schul.

Inwennig, um der Offe rum,
 Hocke die kleene Tschäps.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Sie lerne artlich hart, verschteh,
 Un wer net wees sei' A B C—
 Sei' Ohre kriege Rääps.

S'is hart zu hocke uf so Benk—
 Die Fiess, die schteh'n net uf—
 En Mancher kriegt en weher Rick
 In sellem Schulhaus an der Krick,
 Un fiehlt gans krenklich druff.

Die arme Drep! dort hocke se
 In Misserie—juscht denk!
 Es is kee' Wunner—nemm mei Wort—
 Dass se so wenig lerne dort,
 Uf selle hoche Benk.

Mit all was mer so sage kann,
 War's doch en guti Schul;
 Du finscht keen Meeschter so, geh, such—
 Der seifre kann darch's ganze Buch,
 Un schkippt keen eeni Ruhl.

Bees war er! ja, dess muss ich g'schteh;
 G'wippt hot er numme zu;
 Gar kreislich gute Ruhls gelehrt
 Un wer Schleg kriegt hot, hen se g'heert,
 Hot eppes letz gedhu'

Wann's Dinner war, un Schul war aus,
 Nor'd hot mer gut gefiehl;
 Dheel is 'n Balle-Gehm gelunge,
 Dheel hen mitnanner Rehs g'schprunge,
 Un Dheel hen Sold'scher g'schpielt.

Die grose Mäd hen ausgekehrt—
 Die Buwe nausgeschtaabt!
 Zu helfe hen en Dheel pretend,
 Der Meeschter hot sie naus gesendt:
 Die Ruhls hen's net erlaabt

Die kleene Mäd hen Ring geschpielt
 Uf sellem Waasum da;
 Wann grose Mäd sin in der Ring—
 'S is doch en wunnervolles Ding—
 Sin grose Buwe ah!

Die Grose hen die Grose 'taggt,
 Die Kleene all vermisst!
 Wie sin se g'schprunge ab un uf,
 Wer g'wunne hot, verloss dich druff,
 Hot dichdiglich gekisst!

Am Chrischdag war die rechte Zeit—
 Oh wann ich juscht dra' denk!
 Der Meeschter hen mer naus geschperrt,

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Die Dhier un Fenschter fescht gebärrt—
 "Nau, Meeschter, en Geschenk!"

Nor'd hot er awwer hart browirt,
 Mit Fors zu kumme nei';
 Un mir hen, wie er hot gekloppt,
 'N Schreiwes unne naus geschtoppt,
 "Wann's seinscht, dann kannscht du reil!"

Nau hot der Meeschter raus gelänt,
 Gar kreislich schiepisch 'gukt!
 Eppel un Keschte un noch meh',
 'S war juschtement in fäct recht schee',
 Mir hen's mit Lusche g'schlukt.

Oh wu sin nau die Schieler all,
 Wo hawe do gelernt?
 'N Dheel sin weit ewek gereest,
 Vum Unglick uf un ab gedscheest,
 Dheel hot der Dodt geärnt!

Mei Herz schwelit mit Gedanke uf,
 Bis ich schier gar verschtick!
 Kennt heile, 's dhut m'r nau so leed,
 Un doch gebt's mir die greeschte Freed,
 Dess Schulhaus an der Krick.

Gut bei! alt Schulhaus—Echo kreischt
 Gut bei! Gut bei! zurick;
 O Schulhaus! Schulhaus! muss ich geh',
 Un du schtehscht nor'd do all ailee'.
 Du Schulhaus an der Krick!

Oh horcht, ihr Leit, wu nooch mir lebt,
 Ich schreib eich noch des Schtick:
 Ich warn eich, droh eich, gebt doch Acht,
 Un nemmt uf immer gut enacht,
 Des Schuhlhaus an der Krick!

THE OLD SCHOOL-HOUSE AT THE CREEK.

To-day it is just twenty years,
 Since I began to roam;
 Now, safely baek, I stand once more,
 Before the quaint old school-house door,
 Close by my father's home.

I've been in many houses since,
 Of marble built, and brick;
 Though grander far, their aim they miss,
 To lure my heart's old love from this
 Old school-house at the creek.

Let those who dream of happier scenes,
 Go forth those scenes to find:
 They'll learn what thousands have confessed,

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

That with our home our heart's true rest
Is ever left behind.

I've traveled long and traveled far,
Till weary, worn and sick ;
How ~~joyless~~ all that I have found,
Comp~~zed~~ with scenes to lie around
This school-house at the creek.

How home-like is this spot to me !
I stand, and think, and gaze !
The buried past unlocks its graves,
While memory o'er my spirit waves
The wand of other days.

The little creek still idles by,
With bright and playful flow ;
And little fish still sport and glide,
Where yon low elder shades the tide,
As they did long ago.

The white-oak stands before the door,
And shades the roof at noon ;
The grape-vine, too, is fresh and green ;
The robin's nest !—Ah, hark ?—I ween
That is the same old tune !

The swallows skip across the mead—
The foremost one is best !
And, look ye at the gable there,
A house of stubble, mud, and hair—
That is the swallow's nest !

The young are very still just now—
They all are sleeping sound ;
Wait till the old with worms appear,
Then you the hungry cry shall hear
From mouths that lie around !

These scenes are as they were of yore,
Though void of former glee ;
But I have changed !—From yonder brook
The boy's reflected rosy look,
No more smiles cut on me !

I stand, like Ossian in his vale,
And watch the shadowy train !
Now joy, now sadness me beguile,
And tears will course o'er every smile,
And bring their pleasing pain !

'Twas here I first attended school,
When I was very small :
There was the Master on his stool,
There was his whip and there his rule—
I seem to see it all.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

The long desks ranged along the walls,
With books and inkstands crowned;
Here on this side the large girls sat,
And there the tricky boys on that—
See! how they peep around!

The Master eyes them closely now,
They'd better have a care;
The one that writes a billet-doux—
The one that plays his antics, too—
And that chap laughing there!

For all the scholars, large and small,
Are under equal rule;
Which is quite right—whoever breaks
The Master's rules, a whipping takes,
Or leaves at once the school.

Around the cosy stove, in rows,
The little tribe appears;
What hummings make those busy bees—
They better like their A, B, C's,
Than boxing at their ears!

Those benches are by far too high—
Their feet don't reach the floor!
Full many a weary back gets sick,
In that old school-house at the creek,
And feels most woeful sore!

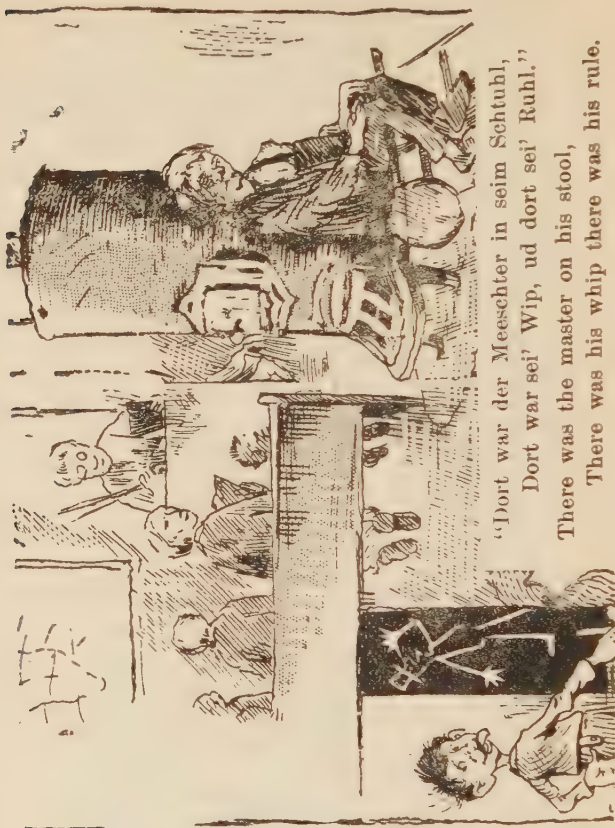
Poor innocents! behold them sit,
In miseries and woes!
It is no wonder, I declare,
If they should learn but little there,
On benches such as those!

With all these drawbacks, that was still
A well conducted school;
For Master such, in vain you look,
Who cyphers through the Ainsworth book,
And never skips a rule!

That he was cross, I must confess:
He whipped us through and through;
But still most wholesome rules observed;
Who felt the rod, the rod deserved—
According to his view!

At noon-day, when the school left out,
We had of sport our fill;
Some play the race, some houses wall,
Some love a stirring game of ball,
Some choose the soldier drill.

The large girls sweep; the larger boys—
What mischief they are at!



“Dort war der Meeschter in seim Schtubl,
Dort war sei’ Wip, ud dort sei’ Ruhl.”
There was the master on his stool,
There was his whip there was his rule.

They tease, they laugh, they hang about,
Until the Master turns them out—
The rules were strict in that !

The little girls, of “ring” most fond,
Their giggling circle drew ;
When larger girls joined in the ring—
Now is it not a curious thing ?—
The large boys did it too !

The large ones always tagged the large—
The small ones always missed !

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Then for the prize began the race ;
The one that's caught, has now to face
The music, and be kissed !

Old Christmas brought a glorious time—
Its mem'ry still is sweet !
We barred the Master firmly out,
With bolts, and nails, and timbers stout—
The blockade was complete !

Then came the struggle fierce and long !
The fun was very fine !
And whilst he thumped and pried about,
We thrust the terms of treaty out,
Demanding him to sign !

The treaty signed—the conflict o'er,
Once Master now were we !
Then chestnuts, apples, and such store,
Were spread our joyous eyes before—
We shared the feast with glee !

Oh, where are now the school-mates, who
Here studied long ago ?
Some scattered o'er the world's wide
waste !

By fortune hither, thither chased !
Some, in the church-yard low !

* * *

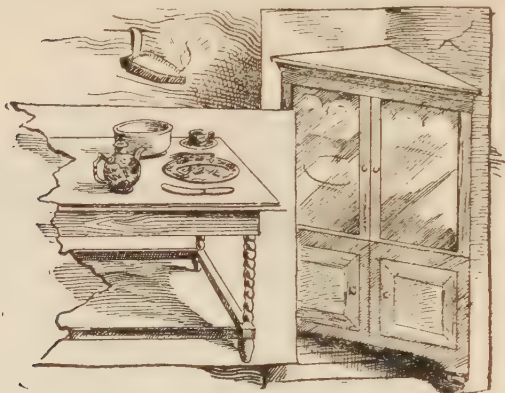
Good bye ! Old school-house ! Echo sad,
"Good bye ! Good bye !" replies ;
I leave you yet a friendly tear !
Fond mem'ry bids me drop it here,
'Mid scenes that gave it rise !

Ye, who shall live when I am dead—
Write down my wishes quick—
Protect it, love it, let it stand,
A way-mark in this changing land—
That school-house at the creek.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

From "Die Alte Zeite" by H. L. Fischer, Esq



DIE ALTE ZEITE.

Ich wees noch fon d'r alte Schissel
G'macht fon lauter Zinn,
Recht mittes ul'm grosse Disch,
Un g'haufitig foll'n ganser Wisch—
Wars denkscht du nau war drin?
Ebmohls war's Sauerkraut un Schpeck,
Un ebmohls war's a'h Schnitz un Knëp.

Ich wees noch fon de' alte Deller,
Ich meen ich seen sie do ;
M'r hen'n alter Eck-Schank g'hat,
Foll Dische-g'scherr, fon alte Sort,
Foll Bilder,—Himmil's-blo;
Ich kan sie nimmermehr f'rgesse—
Die Bilder un des herrlich Esse.

Mit Messer un Gawel hen m'r gesse,
Juscht Mosch un Sup doch net ;
En jeder hot sei Leffel g'hat,
Un hot sich gesse dick un satt ;
Bis er war dick un fett ;
Ebmohls war Sup un Mosch so'hees,
Es war ken wunner war m'r baes.

D'r Fater hot am Disch gebeet,
Nord ware m'r all schtill ;
D'r Dchek hot schier net warte kenne—
Hot muesse's Maul mit Mosch ferbrenne,
Schunscht grigt er f' leicht ken fill ;

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Un härly war d'r Mosch fersucht.
Hot'r, ols leis, a bissel g'flucht.

Des hot'n nord als Nachts getruwelt,
Nord hot'r a'h gebeet,
Un g'heilt un g'sad'r dhät browiere
For'n Parre—g'wiss ich leeb—schtudiere,
Wan's net waer for die Mäd:
Bis naechscht mohl das m'r Mosch hen
gesse,
War Sind un Truwel all fergesse.

Die Nudel-sup war's aller schlimscht,
So for mannierlich esse;
Sie bleiwe hénke uf'm Bart,
M'r muss sie esse uf'n Art,
Fiel wie die Kueh Schtroh fresse;
Wie Schtroh haenkt fon de Scheuer-dhore
Hen Nudele fon Maul un Ohre.

So Winter-owets Mosch un Millich—
Was war d'r Mosch so hees!
Was war die Millich doch so kalt!
Un wan sie war a'h noch so kalt
War Mosch a'h noch so hees,
'S war awer hart uf Zaeh un Gumme
Wan Hitz un Kelt sin zamme kumme.

* * *

Die alte Sort Dchentel-leut sin rahr—
Ich wee's a'h wie sel kummt;
D'r Hochgmuth bei fiel junge Leut,
Macht sie woll gross erscheine heit,
Un Morge schon ferlumpt;
Du Hochmuth's Narr, was meenscht du
dan?
Es Kleed allee, macht net d'r Mann.

Warum hot's so fiel junge Kerls
Die nimme schaffe wolle?
So fiel dafo hen schwache Age,
Un noch fiel meh' hen schwache Mage—
So dhun sie sich a'schtelle;
Sie schaemme sich for Kraut un Schpeck,
Un esse nix as Zucker-Schleck.

Ken Wunner werre sie so schwach,
As wie'n Schippinne-Fade;
Ken wunner hen sie gar ken Schtärriek,
Ken Absicht un ken hooches Märck,
"Ken Backe un ken Wade;"
Sie g'mahne mich—so kummt m'r's fohr—
An Schilder for'n Kleeder-schtohr.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

M'r hen ken Zeiting g'hat im Haus
 Foll schlechte Neüichkeite;
 M'r hen nix gwisst fon Rawerei
 Fon Mort' un Feier un Sauwerei,
 Un fon de schlechte Zeite;
 'S letscht Neues war als im Kallenner—
 'S bescht Esse war im Sauer-kraut-schten-
 ner.

* * *

M'r hen a'h gwisst was ehrlich war,
 Un hen net fiel ferlohre,
 M'r war sel Zeit net fiel beloge,
 Un ah net halwer so betroge,
 Doch war net fiel g'schwore;
 En Mann war g'nusse an seim Wort,
 En Ochs am Horn—so hen m'rs g'hat.
 Es Geld hen mihr net in die Bänk,
 For Dchentel-lent zu schtehle;
 Die bescht Bänk in d'r ganse Welt,
 For gut ufhewe, em sie Geld,
 Un widder all zu zaehe
 —So hen die Leut sel Zeit gedenkt—
 War'n alter Schtrump in'd Schornschte
 g'hénkt.

Hoscht du dei Lewe e'mohl g'heerd
 In jener alte Zeit,
 'N G'lamedier un Folks Gegrisch,
 Das so'n Bänk ferbroche isch—
 So wie sie breche heit?
 So'n Schtrump war selle Zeit fiel besser
 As Bänks, nau mit de beschte Schlësser.

Des isch die Zeit for grosse Sache—
 For grosse Schiff un Häuser,
 For Rigel-weg un *Mortgage-bonds*,
 For *ten per cent.* un *Gold Coupons*;
 For grosse Dieb un B'scheisser:
 Die *Law* wert g'macht for *Corporations*,
 For grosse Kerls un *Schpeculations*.

Sie wohne in d'r hëchste *Schtyle*—
 Die Këp sin in d'r Hëh;
 Heit sin sie gut, un Morje schlecht.
 Es isch net ehrlich un net recht,
 Ich kan's gar net f'r schtee;
 Sie schmooke *Principe Cigars*
 Un reide in de *Palace Cars*.

Wu isch die gut alt Ehrlichkeit?
 Die Gold un Silwer Dahler;
 Wu sin die alte Jackson-leut?

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Wu sin die Benton *Mint-Drops* heit ?
Die Ehrliche Bezahler :
Anschtat dafu hen mihr F'rschpreche,
Das gut sin wan sie net ferbreche.

* * *

Wan'd fon d'r *Law* gans frei wit kumme,
Muscht ebbes grosses schtehle ;
Net weniger as'n Halb-Million,
Die Lewe schtehl ken halwe Kroon,
Schunscht kanscht du's gross ferfehle ;
Die reiche Dieb, die kumme frei,
Die arme in die Bressent nei.

Es kumm't net all uf Schlösser a',
Uf *Safes* un Eisene Riegel ;
Uf dicke Wënd un Eis'ne Dhiere.
Mit all dem kan m'r's doch forliere—
'S isch nix as Wax un Siegel ;
Un's batt em doch ken Fetze-bissel,
Wan Ehrlichkeit net trag'd d'r Schlissel.

THE OLDEN TIMES.

I still remember the old dish
Made entirely from pewter,
Right in the middle of the large table
And heaped up full, a whole lot—
What do you think was in it ?
Sometimes "sourkraut and schpeck"
And sometimes "schnitz and knop."

I still remember the old plates,
I think I see them yet ;
We had an old corner-cupboard
Full of the old kind of tableware,





With sky-blue pictures ;
I can never forget
The pictures and the pleasant meal.

With knife and fork we ate,
But not the mush and soup ;
Each one had his spoon
And ate till he was done,
Until he was full and stout,
Sometimes the soup and mush were so
hot

It was no wonder if you got cross.

Farther asked a blessing at the table,
And then we were all quiet ;
Jake could hardly wait,
And would burn his mouth with mush
Or else he would not get enough
And hardly had he tasted the mush
Before he swore a little on the quiet.

This used to trouble him at night
And then he prayed
And wept, and said he would try
And study for a preacher, as sure as
you live,

If it would not be for the girls.
But until we have mush again
His sin and trouble was all forgotten.

Noodle soup was the worst
To eat in a decent manner.
They hung to your *chin*
And you had to eat them in a manner
Much as cattle eat straw.
As straw hangs to the barn gate
The noodles hung from mouth to ear.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

In winter evenings mush and milk—

How hot the mush was !

And how cold was the milk !

No matter how cold the milk

The mush was just as hot.

It was hard on teeth and gums

When heat and cold come together.

The old kind of gentlemen are scarce

And I know why it is ;

Pride with many young people

Makes them appear great, to-day,

But to-morrow they are in rags.

You big fool, what do you mean ?

Clothing alone doesn't make the man.

Why are there so many young fellows

Who don't want to work any more ?

Many of them have weak eyes,

Others have weak stomachs—

And so it goes.

They are ashamed to eat sourkraut and
schpeck

And they eat nothing but sweet meats.

No wonder they get so weak

As a spider w^h,

No wonder they have no strength,

No aim and no object in view,

No cheeks and no calf at their legs

They remind me of

Dummies before a clothing store.

We had no news paper, in the house

Full of bad news,

We knew nothing about robbery,

Murder, fire and witchcraft

And about hard times.

The latest news was in the Almanac

The best meal was in the sourkraut tub.

We also knew what honesty was

And we did not lose much.

In those times we were not often deceived,

And not half as often cheated:

There were not so many oaths taken,

A man was taken at his word

An ox at his horn—so we had it.

The money we didn't put to bank

For people to steal.

The best bank in the whole world,

To keep money securely

And count it all again.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

So at least the people thought—
Was an old stocking in the chimney.

Did you ever hear
In those old times,
Of a fuss and complaint of the people
That such a bank had "bust,"
As they are doing now-a-days?
Such a stocking then was better,
Than banks now with the best locks.

This is a time for great things,
For great steamboats and houses,
For railroads and mortgages
At ten per cent. and gold coupons;
For great thieves and rascals.
The laws are made for corporations
For great men and speculations.

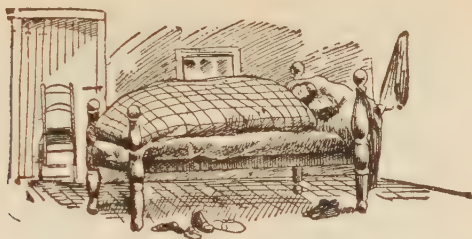
They live in the highest style,
They carry their heads in the air.
To-day they are good, to-morrow bad.
It is not honest nor right,
I can't understand it.
They smoke principe cigars
And ride in palace cars

Where is the good old honesty?
The gold and silver dollars?
Where are the old Jackson people?
Where are the Benton mintdrops to-day
And all the honest debtors?
Instead of them we have promises
Which are good if kept.

If you want to be free from the law
You must steal something valuable
Not less than half a million.
Never steal only a half crown
Or else you will miss it.
The rich thieves get clear,
The poor go to prison.

It doesn't depend on locks,
Safes and iron bars,
Thick walls and iron doors,
With all these you are not safe—
There is nothing but wax and seal.
Yet that is no good
If honesty does not exist.





DIE ALTE ZEITE.

Mit Flegel hen m'r's Korn getrosche—

Mit Ohlehaut gebunne ;

So oft as e'ner drowe war

Am Owerden—so hooch, schiergar—

Wump ! war d'r anner drunne,

Un fon'm alte Keschte-wald

Hot's als die Antwort z'rick geschallt.

So hen m'r als es Korn getrosche—

D'r Waeze mit de Geil ;

M'r hen sie g'ritte—lang drufrum,

Herrjeh ! was war m'r doch so dumm !

So geht's net alleweil ;

Die Dreschmaschine ! sel macht wie's **kummt**,

Das Dresche nau gans annerscht brummt.

Wie's fertig war, war's Schtroh so schae

Un weeg, du glaabscht m'r's ;

Un O ! was leichte, weeche Schprau !

Du weescht jo nix, ich sag d'r's nau,

Es' war ken besser Bett ;

Eweck mit *Mattress* un mit *Schprings*,

Un all so deur hoochmaetig Dings.

Was hen m'r als so ruhich g'schloofe,

Uf selle alte Better !

Da wieschter, rauher war die Nacht,

Da besser hot's em schloofe g'macht.

Do war's em net nm's Wetter ;

Wan der alt Schornschte noch dort war,

Dan war ken Druwel un ken G'fohr.

OLDEN TIMES.

We thrashed the rye with a flail

Tied with eel skin,

As often as one was up,

Almost at the hayloft

Bounce, the other was down !

And from the old chestnut grove

The echo resounded.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Thus we used to thrash the rye,
 And the wheat with the horses
 We rode them around on it, a long time,
 Oh my, how ignorant we were
 That's not the way now
 The thrashing machine is the reason
 That thrashing now hums differently.

When done the straw was so nice
 And soft, you'll scarcely believe it;
 And oh, how light and soft the chaff!
 You don't know, I'll tell you now,
 There was no better bed.
 Away with mattress and with springs
 And all such dear and costly things.

How quietly we slept
 In those old beds!
 The more unpleasant and rough the night
 The better we would sleep
 With no concern about the weather
 If the old chimney was still there,
 There was no trouble and danger.

“Fün Reading Times,” g'shriwā beim Töm Zimmerman.

'N BRIF FÜM KEIS'R WILHELM ON SEI GROSS- MUTTER.

BERLIN, Germany, January 10, 1896.

My liebe Grossmutter: Du muscht dei Leit sich besser behefe mache. sunscht kents frhaftlich Grieg gevva zwische die Engländer un die Deutsche. Du huscht, anyhow, keh Business die arme Bäre so hart nunner zu dricke. Sie hen g'föchte vor ihre Land, un hen ihre Freiheit verdient. Wann ihr Engländer Land absolut schlehte misst eich ufzuhalte, dann schleht's von graessere Länder—net von so arme, schwache Leit das sich sheer gaar net helfe kenne. Es kan sei das es net juscht dei eegne Schult is; 'sis verleicht der alt, sehtuverich, dick-keppich, roth-g' sichtlich Salisbury das dich, my liebe Grossmutter, so viel drüvel macht.

Was denkt dann der Uncle Wales dafun? Hut er dann gaar nix zu saage? Ich denk er is zu busy am Karte schpeeple, un wei drinke, un carriage fahre, sich viel zum bekimre weech so sache. Schpeelt er dann als noch sel Geem wu sie Packerack hesa. Wann er dunt, dann set er's verhaftlich grawt aweek ufgeve. Wie is es dann? Is es waar das die Engländer welle mich ous die Clubs schmeise—die wu ich g'jined hab drive in London? Denkscht du ich geb en Deuvel drum epp sie mich naus schmeise oder net? Juscht saag zum Uncle Wales er set die Rechnung grega was ich die Clubs schuldich bin for dues un so d'r gleiche, un ich will's graat bezahle. Ower, saags ihm aw, er muss mir en Recetely shicka, sunscht hette sie im schtand un dete mich noch b'sheise. So Kerls muss mir net zu weit traue.

Un, now, Grossmutter, noch eh ding—un fertig. Der Kruger mass

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



wanerschitzt sei, un do maagsht du saage was du wit. Du kanscht dei Schiff nunner schieke, so viel os du wit. Deutschland hut aw Schiffe, un besser torpedo boats os England hut. So deet ihr besser net so viel mit euer Mäuler fechte—better "keep cool"—sunsht gebts Greeg, un no letterer mir euch wie die—Amerikana schundt a paar mohl henn.

Ihr Leit mist net denke das ich net fechte will weil ich g'heured binn un hob so 'n grosse Familie zu enere; abaddich im Winter weil so kalt is. Oh, no! Grossmutter, you are off your base if you tink so.

Un des g'mahnt mich das ich my Briefly now zum a schluss bringa muss. Ich muss now bissel naus un my Saldats exerceere, un my Leit ready greege for on en dunnere grosse Schlacht, so das wan's notwenig is sinn mir anyhow prepared. Achtungsvoll. WILHELM.

A LETTER FROM EMPEROR WILHELM TO HIS GRANDMOTHER.

BERLIN, Germany, Jan. 10, 1896.

My Dear Grandmother: You must make your people behave themselves better, else it could indeed cause war between the English and the Germans. You have anyhow no business to oppress the poor Boers so hard. They have fought for their land and have earned their liberty.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



If you English must necessarily steal to pass your time, then steal from larger countries, not from such a poor, weak people that can hardly help themselves. It may be that it is not your own fault; perhaps it is the old, stubborn, thick-headed, red-faced Salisbury who makes you, my dear Grandmother, so much trouble.

What do you think that Uncle Prince of Wales thinks about it? Has he nothing to say? I think he is too busy playing cards, drinking wine and riding in his carriage. Does he play that game yet that they call Packerack? If he does he should surely quit it immediately. How is it? Is it true that the English want to throw me out of the clubs that I joined when I was in London. What the Devil, do you think, I care whether they throw me out or not. Just tell Uncle Wales that he should get the account of what I owe the clubs for dues and the like and I will pay them right away. But tell him he must send me a receipt, or else they would cheat me yet besides. Such chaps you mustn't trust too far.

And now, Grandmother, one thing more and I am done. Krueger must be supported and no matter what you say, you may send down as many of your ships as you like. Germany has ships too, and better torpedo boats than England.

You would better not fight so much with words, but keep cool, else there will be war and we will whip you as the Americans have done at times. You must not think that I will not fight because I am married and have a large family to support; especially in winter since it is so cold. Oh no, Grandmother you are off your base if you think so. This reminds me that I must bring my letter to a close. I must go out to drill my soldiers and get my people ready for a thundering big slaughter, so that when it is necessary we are prepared. Respectfully.

WILHELM.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

By H. A. Schuler Allentown, Pa.



DER "BEIK."

Ich war am Samschdag in der stadt
For bisnesz un plessir,
Un dart haw ich zu sehna krigt
En widderlich-gedier.

Es guckt wie'n monkey uf ra stang
Mit runda redder dra',
Es hot en schnawelkaepfe uf
Un unnerhossa a'.

Des dier reit uf da strosza rum,
Gedre-zt—ei, 's is en schand!—
In unnerhossa, unnerhem,
Un wada gfillt mit sand.

Es guckt wie'n alter raengutaeng.
Sei gsicht war sterns verhitzt.
Sei nas war rot, sei buckel krumm,
Un greislich hot er gschwitzt.

THE "BIKE."

On Saturday I went to town
For business and for fun,
And there I met the ugliest beast
I e'er set eyes upon.

It seemed a monkey seated on
A pole, with wheels thereto
Attached; a little pointed cap
He wore, and drawers—pooh!

Why, 'tis a burning shame, the way
This "critter" rides about—
In undershirt and drawers clad,
His calves with sand filled out!

Just like an old orang-outang
He looked—his nose afire,
His face all flushed, his back all bent;
Whew! how he did perspire!

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Dann frog ich, eb's en spinrad waer	“Is it a spinning-wheel that this
Wa der baboon da reit,	Baboon is riding so?”
Un krig for antwort: “’S is jo’n	I asked. The answer was: “Why,
beik,	that’s
Des wissen alla leit !”	A ‘bike,’ sir, don’t you know?”

ZEECHAGLAWA UN BRAUCHEREI.

Deel Leit hen en arger Glawa an die Zeecha, wu im Kalenner stehn, un au da Mond. Wann sie eppes planza wolla im wolla im Garta odder im Feld, gucka sie, eb's im zunehmenda is; was mer im abnehmenda planzt, meena sei, deet net gut gerota. Wann mer'n Haus zu decka hot, sei mer's duh, wann der Mond unner sich steht; no bleiwa die Schindla schee teit drunna. Wammer's deckt im iwersich gehenda, dann ringla sich die Schindla in die Heh un's Dach werd struwelig. Wammer Poschtafenz macht, sot mer jo die Poschta net eigiawa im iwersich gehenda, sunscht bleiwa sie net im Grund: sie krattla in die Heh, un die Fenz fallt zamma. Sie behaapten ah, wammer'n Bord hi'legt, wu der Mond a Weil druf scheint, deet's sich unnersich niega odder iwersich, so wie der Mond steht. Mir hetta nau net gedenkt, dass der Mond so a Power het, awer deel Leit glawa so.

Wann die Obschtbeem recht bliha im zunehmenda heesst's als, daerf mer plenty Frichta ekschpecta; wann awer die Bliet in's abnehmend kummt, no falla die Frichta glei ab un's gebt a schlechter Crop. Im Spotjohr soll mer die Eppel wegzuh, wann der Mond dunkel is, so um da Neimond rum, dass sie net faula.

Wammer recht viel scheena Blumma ziega will, sot mer sie in da Zwilling planza saza deel; Annere planza sie in der "blihenda Jungfrau." Grumbeera soll mer in der Wog planza; no schluppa sie net so tief in da Grund un werra gross, schee rund. Wammer sie awer im Krebs planzt, dann krattla sie tief unner, werra warzig, voll Zucka, un schwacka schlecht. Gummera daerf mer net in da Zwilling planza, sunscht duhn sie nix as bliha da ganza Summer un haenga net ah.

Cider, wu Essig gewa soll, sot mer im Leeb abzappa, dass er recht stark werd; 's Winterfleisch awer sot mer net im Leeb uhfaenga, sunscht werd's lewendig wie'n Leeb—es krigt Waerm. Wann die Ihma in der Wog Schwaema, sel is a gut Sein; no were der Karschta schwer voll Hunnig. Glucko soll mer in der Jungfrau setza, no kumma die Junga scheer aus un gerota gut; mer soll en ungrade Zahl Aier unerlega, no schluppa sie all raus. Wann die Hinkel so a ganz



'n öldär Hëxämaschd'r. An old Wizard.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

klee Ai lega, sell is en Unglicksai; sel muss mer iwer's Hausdach schmeissa, dass es ken Unglick im haus gebt.

Deel Leit glawen ah, 's geebt allerband A'zeecha, wann eppes haepjena soll. Wann die Pussy sich waescht un mit da Doba hinnig die Ohra fohrt, dann kummt Bsueh in's Haus. So ah, wann em a Messer odder a Gawel accidentally nunner fallt; wann's a Gawel is, kummt en Mannskerl, wann's a Messer is, en Weibsmensch. Wammer sei Kaffee getrunka hot, dreht mer's Kopcha rum un stellt's widder recht; so viel Leina as no der Satz weist, so viel Leit kumma uf Bsueh sella Dag. Wann a Medel wissa will, wella Weg ihra Boh beikummt, dann losst sie's Inschlichlicht brenna, bis der Wiecha newanaus point; vun sellera direction kummt er no. 's is awer noch viel besser, wann sie da Bruschtknochha vum Hinkel owig die Dühr legt; der erscht Mannskerl, wu no zu der Dühr reikummt, seller gebt ihra Mann.

Wammer a vierbletterig Kleeblatt find sel bedeit Glick, awer finfbletteriges meent Unglick. Wammer a Hufeia find, sel bringt ah Glick; selhalt ah die Hexa aus 'm Kibstall un aus 'm Haus, wammer's newig die Dühr nagelt. Scheierschwalma un Krotta daerf mer net dootmacha, sunscht gewa die Kih blutige Milch. Wammer a Hinkel odder'n Has odder enig klee Dier in seina Haend dootgeh losst, dann werd mer zitterig. Wann a Stick Vieh gschlacht werd un mer steht dabei wu dauert's, dann geht's net gschwind doot. Wammer an Blumma riecht, un uf ma Grab wachsa, no verliert mer da Geruch. Wammer iwer a klee Kind naus schritt, no wachst's nimme stark odder gar nimme. Wann's em so in da Ohra brummt, dann dut ergets epper iwer em liega odder schelta. Wann's em in da Aaga beisst, dann haepent noch eppes sella Dag, wu mer gern sehnt. Wammer sich bei 'm Essa vergesst un nemmt sich eppes naus, wu mer noch davuu hot, dann kummt noch epper Hungriges.

Die Fingeruegel soll mer sich Freidags trimma, no krigt mer ken Zahweh. Wann mer sie Sundags schneid, dann muss mer sich sella Dag noch schaemma. Wammer'n Stick Kleed accidentally 's hinnerscht vedderscht a'dut, sel bedeit Glick; mer daerf's awer no net recht dreha sella Dag, sunscht meent's Unglick. [Sel kennt em awer sterna Badderschou macha, wammer die Hossa margets da letza Weg a'kreegt un daerft sie no net rundreha] Wammer niessa muss, sell bedeit Glick, un for sel saecht mer als "Gsundheet!" wann epper niest. Wann awer die Hinkel nachts gacksa odder die Hund heila odder a Nachteil neekscht uf ma Baam kreischt, sel is en bees A'zeecha; sel bedeit, dass bal epper aus em Haus sterbt. So is es ah, wann a Welschkarostengel odder eppes, wu im Garta wachst, weiss werd.

PENNSLYVANIA GERMAN LITERATURE

Viel Leit glawen ah an's Braucha for allerhand Krankheeta. Sie behaapta, sie kenuta's bees Ding am Finger beela un Schmerza un Blut stilla sellaweg. Wann Kinner "a'gewachsa" sin, des is wann na die Lewer gschwolla is, soll mer sie unuig ma Darnastock darch geh losso, wu an zwee Enner faschtge wachsa is. Wann en Gaul lahm werd, soll mer 'ma gstohlener Sackbendel um da lahm Fuss rum wickela un en im Stall steh lossa, bis er gut werd. For 's Zaeweh zu verhieta, soll mer'n Schlangabaut, wu mer alsemol draus find, mit da Zeh ufhwewa un no hinnersich laafa. So viel Schritt as mer no sellaweg macht so viel Jahr krigt mer ken Zahweh meh. Wammer in a neie Heemet kummt, soll mer da Scharnstee nuf gucka, no krigt mer ken Heemweh. Wann epper Heemweh schun hot, soll mer a bissel Holz vum da vier Ecka vum Disch abkratza un soll's em uf Butterbrot zu essa gewa.

Warza kann mer vertreiwa, wann mer sie mit ma Knocha reibt, wu mer draus ergets find, un legt en no grad widder hi', wei er gelega hot; mer daerf da Knocha awer net sucha. Ahnera saga, mer sot sie mit ma Stick Speck eeiwa un dabei iwer die link Schulter noch em neia Mond gucka un saga: "Was ich sehn, des nemmt zu; was ich reib, des nemmt ob." 's Wasser vum Maerzaschnee is gut for schwacha Aaga.

's geht noch viel annera Dinga vum Braucherei un Hexerei un Spuks, wu deel Leit als noch fascht dra glawar awer des Stick is lang genunk, un me; missa stoppa.

From "Boonastiel" by T. H. Harter, of Middleburg, Pa.

DE SUCKERS IN POLITIX.

In anes fun miua brief hov ich awenich gablowdered wae-ga geld in politix, un ich bin net gons holver fardich warra. Der onner dawg wore ich in Schwineford Shtettle uff bisuis un bin im Recorder si office gadopped woo ich enshtick wise bob-beer g'funna hob. Ich hob's in der sock g'shtecked un hame ganumma far der Polly era budder ols druff ous rechla. Uff der onera side wore druckes, un des hov ich ous-g'funna wore en blank ade for county officers ine tsu schwara. Es hut mere my odom shier weck ganumma we ich de pawr waidta galaesa hob:

*"I do solemnly swear * * * * that I have not paid or contributed, or promised to pay or contribute, either directly or indirectly, any money or other valuable thing to procure my election" etc.*

Now, we fiel mohl in denna ledshta finf odder tzae yoh

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



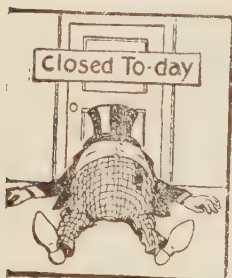
G'elëkt! Elected!



Om Shdimplöts
At the polls



Deitsh un Eirish Shdim
German and Irish Vote



Hüt de göns Nöcht ufg'hükt
för de Bërichtä harä
Up all night for the returns

Lëksh'n.



Där lagt ous för wos är g'budä is wörä

Explaining the cause of his defeat
Election.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

deknshd da os sellv wardta g'shtucka hen os we en reeb inera koo'eram nols. We fiel officers hen sell ade ganumma mit freia gawissa? Ue, sawg, sin se tsu blaema? Ich glawb net fiel. Won en mon rous kumma date far en office os ebbes ward ware un date ken geld shpenda het are haerly so fiel chance far elect tsu wara os en shpeck mous het far iver der sae fleega. Was man nit mich so sawga? Why gook amohl! Won en karl mit ma grossa gebi-sock ganominate wardt don sin de sucker um eme room we micka uff ma dota assel—un de drucker sin net wide hinna draw! Doh kumt Honsmike, dar hut's gons Louwarriek township un jacket sock un farkawft's on so fiel der kup; Der Shovel Jeckey sawked de boova missa ebbes tsu dringa hovva, un awenich geld now far era pife noss tsu maucha date fiel goot; Der Billy Biosehard will en origle greega for de Greitzwak Sundawg Saool, der onner will en V far fawna kawfa far de band, un oll de onera hen subscription bicher far karricha bova. Now, kens fun denna karls froga growd rous far geld wile are en konfadawt is, awver se gevva eme tsu farshtae dos won are nix gebt un de onner doot don data se eme es, wairem maucha uff der dawg fun 'lection. We will en mon doh rous coomo? De 'lection kuhst ene uft-mohls mae dos der loo fun der office woo are haebt, Doh is es net fiel woner won se olsamohls shtoela daita. Now, es is net fiel g'suppos in dem brier. Es is ken g'shposs in dem gablowder. Es is tsu fiel worheit drin os wae doot, awver ich will huffa es doot, ebbes goot. Politix is corrupt un es is so wile leit es so maucha.

By Dr. T. J. R. Rhoads, in Miller's "Pennsylvania German"

DIE WHISKY BUWE.

Der Drucker will hawe ich soll ihm was schreiwe,
Noh will er's ufsetze, die Zeit mit vertreiwe,
So loss uns mol in die Baerstub nei geh,
Zu sehne wer drin is, es kumme glei meh.

Do kummt Ehner nei un lahft grad an die Baer,
Un sagt, "Geb mer mol selle Bottel do her,
Ich daecht gern en guter Drink Whisky raus schuette,
Sell duht mir mei Maage so ziemlich gut fitte."

Er nemmt dann die Bottel un fuellt sich sie Glass
So voll, wann er drinkt kummt er nei mit der Naas;
Noh sagt er zum Baerkeeper, "Schreib just sell uf,
Die naechst Wock bezahl ich un drink noch ehns druf."

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



In d'r Klübschdub
In the Clubroom



De hüt's händich
She has it handy



Bröndāwei-Bränārei

Distillery



Im Sāloon
In the Saloon
Soufārei



'n Soufled'l ōm Bēdlā
A Drunkard Begging

Hard Drinking

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

En Annerer kummt rei un sagt, "Geb mir en Gin ;
Du kanst mir wohl glaabe, ich sehr dorstig bin."
Deræmmt dan die Bottel un schutt sich heraus,
Un drinkt's zamme nunner un geat noh grad naus.

Der Werth geht ihm noch nous un will in gern stoppe
Er is uf der Stross un dort derf er ihn kloppe.
Seller hot emol easy sei Bitters gemacht,
Der Werth hot ihn g'scholte un er hot gelacht.

En Annerer lahft uf an der Baer mit 'me Wink,
Un sagt zu dem Baertender, "Geb mir en Drink ;
Ich war do in Spunktown gewest an der Frolick,
Un nau hab ich Eppes im Leib wie die Kolick.

"Mach mir mol Eppes mit Bitters un Gin,
Un Eppes vum Manderbach sei Whisky darin,
Un noh ah Peppermit—just en paar Troppe,
Sie sage sell daecht ehm die Kolick grad stoppe."

En Annerer kummt 'rei un muss als ufschmeisse,
Er hot Schmerze im Maage, er mehnt's deht ihn verreisse,
Er will Eppes hawe sei Maage zu stille,
Der duht sich dann also sei Tumbler voll fuelle.

En Dehl hen en Faeshion am Werthshaus zu sei,
Un wann Epper beikumt, danu gehne sie mit nei.
Sieduhne gut schwaetze, alle Wege ahwende,
Sie daechte gern drinke, awer selwer nix spende.

Mer kann wohl gut sehne was sie dabei mehne,
Sell kann mer ganz gut mit 'me halwe Aag sehne.
Sie lahfe uf wie en Ochs an der Stall,
Oder en Esel an's Reff—sell is oftmols der Fall.

Ehner lahft uf un sagt ich muss jo verfriere
Wann ich net en gutes drink—zwee, drei oder vierre.
Er zittert, un schnattert, un kleppert die Zeh—
Alle Knoche im Koerpper, die dubne ihm weh.

'S naechst Ding as seller wees sicht er die Schlange,
Un Ratte un Kaeffer prowirt er zu fange.
Noh muss jo der Dokter sehr schnell herbei kumme
Sunst werd ihm sei wenig Verstand all genumme.

Do kummt Ehner nei, eder duht hechse un schwitze,
Er schuetts sich en gute Dose raus un loss's blitze.
Er duht jo sell drinke sich schnell un schoe kuehle—
Sell machtihn gewiss ah noh glei besser fuehle.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Der Ehnte drinkt Whisky, weil's is ihm zu kalt,
Er schuettelt un zittert mit aller Gewalt.
Der Anner duht's drinke, um sich schnell abkuehle,
Er kann besser schaffe un duht besser fuehle.

So kumme sie un drinke Johr aus un Johr ei,
En Jeder gleicht Whisky, doch wolle sie's net sei.
Sie hen All en guter Exkuhs beizubringe,
Wann sie als ihr Schnapps un ihr Bitters verschlinge.

Wann nau en Mann duht ah die Baerstub zuschliesse,
Noh brauch er dann jo ah ken Geld meh eibiesse
Mit Solche die kumme un spende uf Tick—
Wann er sell bezahlt kriegt, dann hot er gross Glick.

Es is jo ken Law for so Saufgeld collekte,
Do kann er gewiss jo ah net mol expekte
Dass Solche bezahle; er kann sie net mache;
Wann sie net gern wolle, dann duhne sie just lache.

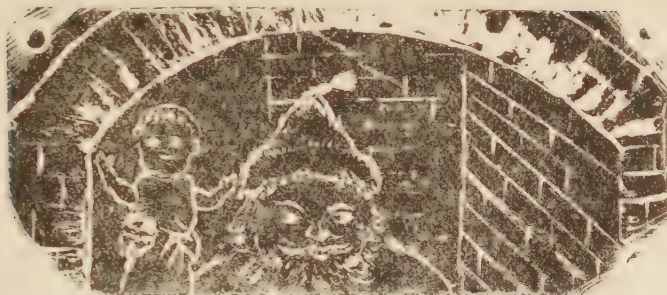
Wann Annere noch schliesse, dann all desto besser,
Noh gebt's ah gewiss net so viel leere Fesser;
Der Kopp bleibt em level, Verstand bleibt em klohr,
Sag Du, Mister Drucker, is sell nau net wohr?

By Dr. Frank R. Brunner.

CHRIST-DAG.

Eh Johr noch dem annere geht rum,
Der Christdag is schun wieder do;
Die Kinner, sie springe alle rum
Un scheine erbaermlich froh,
Sie hoffe es Christkindel bringt
Viel for in der Strump, der ufhaengt.
Sie wolle in's Bett; sie sin bang
'S Christkindel nemmt sie verleicht mit;
Sin sie drin, so blaudere sie lang
Vun Alles was is, un ah net,
Bis endlich dann schlofe sie ei—
Un dernoh sin ihr Aengste verbei.
Die Elt're versaeumten's ah net,
Sie hen sich All gut vorbereitet;
Sie fuell'n ier Struemp un ich wett,
Nix macht ihne groessere Freud
Zu sehne wie froh Kinner sin
For was sie vum Christkindel hen.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERA



's Krishkind'l

Santa Claus



'n good'r Dawdi A good Father



'n gliklich Kind

A happy Child



Shbelsöch
Krishdawg

Toys
Christmas

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Verleicht is'n Christkindel Baam
 Die Kiuner ihr Hoffnung un Freed ;
 Verleicht hen sie g'sehne im Draam
 Wie herrlich doss er schon do steht.
 In aller Frueh froge sie noh :
 "Maem, war nau des Chriskindel do?"

Das Jowort bringt sie aus'm Bett,
 En Jedes wees glei was es hot ;
 So herrlich, un wisse doch net
 Wer des All dort hie g'duh hot.
 "Wie guckt dann des Christkindel, Paep,
 Wu uns All des do g'brocht hot?"

"Un kummt der Belsnickel nau ah,
 Un bringt uns All nochemol Sach?
 Un er geht zu Annere ah
 Un krattelt hoch nuf dort uf's Dach?
 Un!leert ah sei Sack ihne aus,
 Un geht noh zum Schornstee grad naus?"

Des Christkindel is der gut Gott,
 Er gebt uns ah Kleeder un Brod ;
 Er gebt uns vun All was Er hot,
 Un sorgt for uns bis zum Tod.
 D'rumt dankt Ihm for All was ihr haett,
 Un niemols versaeumt es ah net.

Der Belsnickel is der boes Mann ;
 Er hot'n erschrecklich wuescht G'sicht,
 Er pemmt sich viel Wippe un dann
 Schlaegt er uf All wen er verwischt.
 Nixnutzige Buwe un Maed
 Zu leddere, macht ihm die groesst Freed.

Dann dankte die Kinner also—
 Oh, gutes Christkindel un Gott,
 For All was mir hen sin mer froh,
 Un wunnere wu's so Sache hot,
 Vun lauter suess Zucker gemacht,
 Un host's uns All selwer gebracht.

Des naechst Jahr versaeum uns jo net,
 Vor Dir sin mer nau nimme bang ;
 Mir gehne noh net frueh in's Bett,
 Un singe en schoener G'sang.
 O, Christdag, du herrliche Zeit!
 Die is for uns All vorbereitet.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

From "Der Dengelstock" by Lee L. Grumbine Esq. Lebanon, Pa.



DER ALT DENGELSTOCK.

Der alt Dengelstock,
Dort steckt er im Block,
Unner'm alte Pund-appel
Baum ;
Am Nascht henkt die Senz—
Der Reche bei der Fenz—
Seh Alles wie'n schoener
Traum.

Die Sonn geht 'uf,
Komm Buwe, steht 'uf,
Schon lang sin die Hahne am
kraehe ;
Dir faule Beng'le.
Macht euch an's deng'le,
Nach 'm Fruhstueck geht's
an's maehe.

Wann die Sens wird stumb,
Is der Oxe-horn Kumb,
Mit 'em Wetzste 'au' net weit ;
Un' der Hammer wie'n Glock
'Uf 'em Dengelstock,
Spielt sei Lied, -ich hoer's noch
Heut.

"Klingel, Klengel,

Wetz un' dengel,
Der Dengelstock 'klangt' un'
klingt ;
Klingel, klengel,
Hammer un' dengel,
Hoer was der Dengelstock
singt."

Der Thau' 'uf 'em Grass,
Es glizert wie Glass,
Im frueh morge Sonneschein ;
Dick falle die G'maade,
In der Sens Ihre Paade,
So graad wie'n Soldate-lein.

Die Fenze-meis springe,
Ich hoer die Voegel singe,
Bie de Heu-macher 'uf 'em
Feld ;
E'n tausend Ihme brumme,
Um die suesse, wilde Blume,
Froh un' lustig die ganse
Welt.

Un' die Krabbe, die schlechte,
Sin immer am fechte,
Was 'n Loerme dort druewe

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

in de Hecke ;
Ihr Gezank un' Geschoelt,
Schallt weit uewer's Feld,
Un' der Bull-frog im Damm
thut's verschrecke.

Horch wie der alt Lerch
Doch peift 'uf die Zwerch,
Sei froeliches Morge-lied ;
Un' die Maeher die schwinge
Ihre Sense un' singe—
(Sis frueh, un' sie sin noch
net nied.)

“ 'Der Wetz is gut,
Der Wetz is gut,
Der Hinnerst hat die Schlang
im Hut' ;
Er schneit sich gut,
H'en Kraft im Blut,
Die Arwe't leicht bei guter
Muth ! ”

Mit e'm Korb kommt die
Maad,—
Am End von der G'maad,
I'm Schatte-baumes kuehle
Ruh,—
'S werd nie vergesse
'S nein-uhr Shtick zu esse,
Bei'm Heu-mache, — 's g'hert
dazu.

Die Sonn' werd bal' he'ss,
Raus presst sie der Schwe'ss,
Un' schwerer drueckt immer
die Hitz,
Der Knecht kommt zuspringe,
Frisch Wasser zubringe.
Mit der alte holz'ne Stitz.

Dort hoert mir laute Shtimme.
Die Buwe sin am Schwimme,
Im Damm werd gebozelt un'
gekrische ;
Un' dort drunne im Krickli,
Im Loch unner 'm Brueckli,

Wahrhaftig sin sie au' am
Fische.

Horch ! 's mittag's Horn geht,
Bis an's End werd's g'maecht,
Un' dann geht Alles nach 'm
Haus,
'S Esse schmackt doch gut,
E' kurze Stund werd's g'ruht,
Un' no' 'uf's Feld wieder
'naus.

Die Sonn' is bal' nieder,
Die Nacht kommt bal' wieder,
Die Schatte wer'e laenger 'uf
'm Bode' ;
Die Kueh gebne he'm,
Die Voegel nach de Baem',
Aus de Loecher hupse die
Krotte.

Gefluettert is es Vieh,
Gemolke sin die Kueh,
Der Hund is loss von der
Kett ;
Schliess die Thuere zu,
'S is zeit fur nach der Ruh,
Die Hinkle sin schon long im
Bett.

Der alt Dengelstock,
Dort shteckt er im Block,
Unner'm alte Pund-appel
Baum ;
'S is Feuer-ovet g'macht,
'S geht stark 'uf die Nacht,
Schlaf sauft, un' 'n suesser
Traum.

Drauss hoert mir gar nix,
A's wie der alt Krix,
Er singt zu'm Mond die gans
Nacht ;
Ke'n Elend un' ke' Kummer,
Verstoert der suesse Schlum-
mer,
Wo die Unschuld wohnt, Gott
wacht.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Un' des is es Lied, Des singt mir im Gemueth, Wann ich an der Dengelstock denk, Die Kindtheit's Verlange, Sin fur Ewig vergange, S' is mei'm Herz'n recht Ge- kraenk.	'S Dengel-lied hat g'shtoppt; 'S werd nimme me' gekloppt; Shtumb mit Rost heukht die sens am Nascht: Zu'm dengle hat's ke' Noth' Die liebe Hand is Tod, Ewig Ruh von weltliche Last.
--	--

Bal kommt der Vater Zeit, Mit der Sens maecht er die Leut Von sei'm Feld; Alles Lewe schneit er ab, Er thut ernte fuer das Grab, Alle Welt.	Kommt er Morge, kommt er Heut, Is er nah, oder is er weit, Trefft er dich! Ohne Wetz un' ohne Dengel Aller Holm un' aller Stengel, 'Uf sei' g'maad; Er maecht fuer Ewigkeit, Alles fult vor seiner Schneit, In die Laad.
---	---

By Hon. D. B. Brunner, "Goethe von Berks."

DER WASHINGTON UN SI BILE.

Der Washington war'n gooter boo,
 We ar en klaner chap war,
 Un hut sich als recht goot behaved
 Wan ar als by sime pap war.

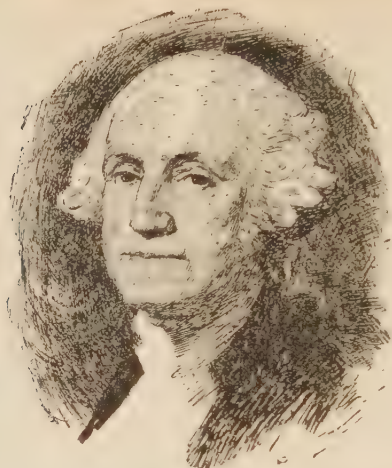
Ar hut au alles goot gadoo,
 We'n schmarter boo als gsut het,
 Ar het ovver doch net leya kenna
 Un warar aw gawut het.

Ar is amole nous in der hofe,
 Wos full fon karsha bame war,
 Un hut den shansta baum umghockt
 Dewile si pap fuon hame war.

Der karsha baum war sha un frish,
 Hut alla yore gadrawga,
 Un oh, we sees de karsha ware
 Is gar net do tsoo sawga.

Dem Washington si gutter fodder

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



It is not claimed that George Washington was a Pennsylvania-German, though he had many of these as trusted beloved associates in camp and council, in field and forum. It was a Pennsylvania-German publisher who first called Washington "THE FATHER OF HIS COUNTRY."

War'n shpawrsomer househelter
Un hut feel karsha bame gaplantzt
Im hofe un in de felder.

Es war en ivverouser baum,
Net wite ob fon de shier,
Un selly karsha wara gross
Un sheer so rote we fire.

Now eer wist all dos won de boova
En baum full karsha wissa,
Don greeya se dfun, un won,
Se, se aw shtala missa.

Se geva nix um basa hund,
Eer kent se net ferdesa,
Eer kent se aw net licht weck driva,
Except eer doot se sheesa.

Dart war der George am karsha baum,
Mit dinna, longa nesht,

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Ar hut se net obshittla kenna,
Se wara all tsoo fesht.

Ar hut de karsha awgagucht,
Un hut au hova wolla,
Der baum war din un tsimlich hoch,
Un wos hut ar doo solla?

Now won ar noofagraddled ware
Un het sich karsha grickt
Un het si hussa yusht ferissa
De het si mommy gflickt.

Un won a orvver gfalla ware,
Fom gippel oof en shta,
Don het der George ferbrecha kenna.
En awrem oder ba.

Feelleicht ware es aw net gebliva,
Yusht bym a single knocha,
Feelleicht ware es aw schlechter ganga
Un het si hols ferbrocha.

Now won des ding so ghappened het
Un sis uns goot gaglickt
Don hetta mir silava ken
United Schtates do gricht.

Der George hut no den baum um-
ghockt,
Un des doot net fergessa,
Ar hut en grosser hunger ghot

Un sich emole sot gessa.
Eer wist dos ar forsichtig war,
Un fon dem beshta shtuff,
Un dos ar in der yuchend war

Er grosser philosuf.
No we si pap hame kumma is
Un we are noch de sheds is
Do hut ar aw graud gsana dos

Dort eppes arrig lets is.
Dort hut si karsha baum galega,
So graud we'n Inshing pile,
Un usht en kla shtick ob dort war

PENNSLYVANIA GERMAN LITERATURE

Der George mit sinem bile.

Do lide der honig karsha baum,
Mit dem war ich so shtols
Un now is ar gor nix may wart
Except fer kindling hols.

Si pap war base un hut eem g'sawt
Kum har my schlimmer boo
Do lide my schaner karsha baum
Husht doo des ding gadoo?

Der George hut g'sawt "ich hobs gadoo
Ich kon gawiss net leaya."
Un hut gaglawbt ar date desmol
Far shure oarfya greaya.

Der karsha baum, der krept mich doch
Far'n longa, longa wile,
Far was hust doo enn nunner ghockt,
Mit dime ferrushta bile?

Der George hut so sime fodder g'sawt
"Grawd den waig is des kumma
Ich hob de ox net finna kenna
No hov ich's bile ganumma."

Well, sawgt der fodder tsoo sime
George
"Doo gor ken lite batreaya,
Hoch leaver all de karsha bame
Als yusht ane mon beleaya."

Der George hut net feel chansa g'hot,
Eer grossa boova het.
Der George hut gor net leaya kenna,
Eer kent, doot ovver net.

From "The Pennsylvania-German" by Dr. Max Hark.

AN DER FAIR.

Was der Jake over heit net so grossfuehle dut,
In sein'r besht, neue Sonndag's Suit!
'Sis well er die Kate uf die Fair nemme will,
Im neue Waegelle un 'em grohe Fuell.

Die Kate is noch aerger gebutzt as wie er.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Ich wees net wie's gar moeglich waer
Mee Feddre un Blumme uf ihr Hut zu du;
Oder 'n schoeneres Maeche zu finna dazu!

G'wiss sehnt mer net oft 'n schmert-guckicher Paar
As wie des an dem Morge war,



Wie sie in der Fair-grund nei g'fahre sin—
'S war Donnerstag Morge, so wie ich mich b'sinn.

Was ware aver schon 'n Lot Mensche dort;
Un 'n Zucht un Gegrisch alsfort!
'S war 'n Huckster un Gamler un allerhand Shows;
Mer het denke kenne der Deivel waer loss!

Die Ochse hen geblarrt un die Hahne gekraecht;
Mer hut schier net g'wist wo mer schteht.
Un noh kummt die Band noch un spielt uf 'm Schtand!
'S war ewiger Laerm, awer doch war's ah grand.

Zu erscht hut's die Kate shier-gar bang gemacht;
Der Jake awer hut juscht gelacht.
"Nemm du juscht mei Hand," sagt der Jake; **"un noh**
Geht's ab zu sehne was zu sehne is doh."

'N Sackvoll Grundnuss wern g'kauft fer'n Staerd—
Sie sin wuhl ken fuenf Cent werd—
An der Fair awer guckt mer net uf die Expense!
Un der Jake fuehlt heit ah so reich 'n Prince.

Sie steht 'n weil an der Schliffil-muehl
Von die Buwe un die Maed sin viel

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Was druf fahre; die Kate awer will 's net du;
Sie saegt 's macht sie daermlich, un koscht noch dazu.

Doch iwwer e'weil grickt der Jake sie so weit—
Enich Maedel werd verschwetzt mit der Zeit—
Das sie 'n gut Dutzend Mol mit em rum g'fahre is;
Er hut sie fescht g'halte—wegem Darmel war's gewiss.

Noch dem sin sie gange mitnanner die Kueh'
Zu begucke, un 's annere Vieh.
Von Schof un von Sei, 's nix aberdich zu seh';
Die Geil sin recht gut, un die Hinkel sin schoe.

Die Kate bleibt 's laengst beim Hammele steh',
Sie kann gar net fert davon geh'.
Sie streichelt's un schwetzt zu'm; noh schaemt sie sich
halb

Wie der Jake zu 'hrer saegt, er wot er waer 'n Kalb!

Ihn suit seller sheckige Hengst es mesht;
Er saegt er waer eens von de groesht
In der Welt; un 's war ah en maechtiges Dier,
Zu gross un zu schweer fer viel use, 'meen ich shier.

Bei der Zeit nau muss es bal Middag sei;
So gehne sie in e' Stand nei.
Wo mer Oyster-stew krickt, mit Crackers un Kraut
Fer 'n Verdel; un 's schmakt 'ne beede juscht 'bout.

Nechst bei, fer'm 'e Zelt, jumpt 'n Hanswersht rum,
Un 's spielt e' jung Weifsmensch die Drum.
Sie hen grosse Bilder uf 's Zelt-duch gepaint
Von vilde Kreatur, un was mer drin sehnt.

"Dort gehne mir nei," saegt der Jake; un sie sin;
Awer frog 'hn mol was sie dort drin
Hen g'sehne! Es macht en bis heit noch als boes!
'En verdult B'scheissereia 's was ich so ebes hes.

'S war interesant ah die Races zu seh'!
Was kenne die Trotter net geh!
Ebwohl as der Jake mehnt es waer viel im Dreck,
Un ah net e' wenig im Driver sei Neck.

Sie stehne so lang dort am Race-grund draus,
Es wert ne zu spoot fer in 's Haus
Nei zu geh, wo die Store-sache sin, un 's G'naeh,
Un Gebaek, un die Jelly, un allerhand meh.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

As der Jake saeght am beshte waer 's doch net **so gut**—
'S het aenyhow ihn net so g'suit—

As es Brodt un der Butter as die Kate selver macht,
Un von wellen er 'xpect noch zu esse fer Nacht!

"Awer 's G'xpecte is net immer 's Hawe!" saege sie;
Und er meent as er haet sie noch nie
So g'gliche 's wie nau, wie sie 'n a'geguckt hut
As deht sie ihn froge ob er sie hawe woet!

Es macht ihn sich dummle zu sharte fer Haem,
So 's er g'schwindt von der Crowd eweck kaem.
Es nemt ah net lang sin sie 'm Waegelche dre,'
Un safe uf em Weg noch der Bushkill he.

Sei Arm hut er somehow nau g'schlippt um sie rum,
Un die Kate is of course net so dumm
Net zu wisse 's er's duht weil de Owet is kuehl
Un es gebt eem jo ah en Art saferes G'fuehl!

Uf e' mohl no hut er sie g'busst as es kracht,
Un g'sagt—un hut laut dazu g'lacht,
"Es Hawe kummt oft ohne 's G'xpecta fer Maed!"
"Des haw ich schon lang awer g'xpeckt!" saegt die Kate.

Fer en lang Story kerz mache: Vor der naechste Fair
War die Kate die Mrs. Jake Lehr!
Un der Jake next sie oft, un saegt 's dut ihm leet
As er net an die Fair meh kann geh mit die Maed.

By Rev. A. C. Wuchter, Gilberts, Pa.

FAHSNACHT.

Wor war's doch ols en luscht g'west
Won's g'hehsa hut die Fahsnacht kummt;
M'r hut sich g'freht schun wocha long,
G'piffa, g'sunga un g'jumpf.
Die Mommy hut em lengscht g'drillt;
"Now, buhwa, schofft 'n oyer bei,
Won's Fahsnacht Kucha gevva soll,
Doh missa lots fun oyer nei."

Noh is m'r noch der scheier ob,
Uff's schtroh un hoi, uff's welschkornlawb,
Un g'sucht ebs aryets oyer het—

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

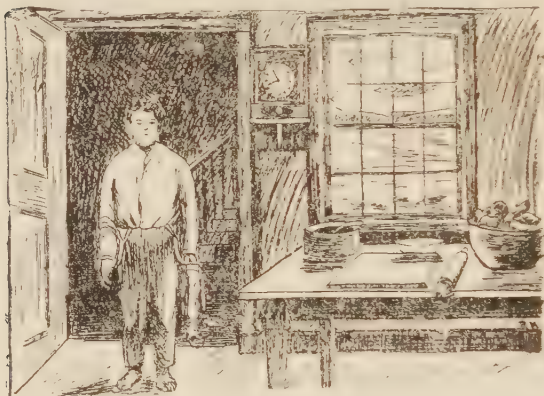
M'r war gons tzu mit gfrehs un schtawb.
Un wom'r noh ehns g'funna hut,

Wos hut m'r g'scherrt fer noch'm hous.
"Doh, Mommy, is ehns, nemmt's noch meh?"

"Yah, buhwa, schunscht gebt's sure nix drous."

Sel war g'nunk, der schtaat war oll,

M'r hut sich recht g'druvvelt noh;
Hut's bissel draus g'goxt am schtoll
Wos is m'r ob un war so froh.



Was hut m'r net die hahna g'schprengt,
Die hinkel wiescht ferschulta ols,
Un g'fiedert bis sie krep hen g'hot,
Gons nehwa drous, so schep om hols.

Het's hinkelfieh so'n eifer g'hot
Wie unserehns ols g'hotta hut,
S'het oyer g'hot im ivverfluss
Os wie bei'm Pharoh lous un grut.
So geht's em evva heit ols noch,
Won ebbes recht om hertz em leit.
Doch is's wie's olt schprichwort sawgt:
"En gutie soch nemmt immer tzeit."

Won ols der dawg boll kumma is,
Noh hut em yehders noch g'tzerzt;
"Ich wunner wer die Fahsnacht gebt,
Wen's drefft der wert in's seifoss g'schperrt."

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

M'r hut sich ovver ols g'wehrt,
Un's war em doch so holwer bong,
M'r waer ferleiht der letscht im bett
Noh misst m'r's hehra wocha long.

Wos hut m'r g'scherret fer morjets rous,
So doss m'r net die Fahsnacht waer;
Der Mommy war mohl's ruhfa g'schpaart,
So frieh war's bett schun long net lehr.
Noh hut m'r ivver die g'locht
Wuh nix g'duh hen wie g'tzerret,
"Doh kummt die Fahsnacht hinna noh,
Now wert sie daich in's seifoss g'schperret."

Won's brekfescht mohl ferivver war
Un oll die arwet ous'm waig,
Noh hut die Mommy s'bockboard gricht
Un holt'n grohser womba daig
Un legt'n druff un drickt'n rum
Un rollt'n in so scheiva ous,
Noh hut sie's redd'l hortich gricht
Un schneit die schenschta kucha rous.

Bis olles noh recht gonga war
Dert hinner'm uffa uff der kischt,
War's fett om kocha in der pon.—
M'r hut sich's moul schun obg'wischt.
Dert hut sie noh die kucha nei,
Die sin dert g'schwumma wie die gens,
Wos hen sie schehna bocka gricht,
Gons dunkelbrau mit gehla krens!

Sie wara scheh, sie wara gute,
Wos hut's em obbedit gemocht
Sie yuscht tzu sehna uff'm disch—
Der bouch der hut em recht g'locht,
Of course, die Mommy hut's g'wisst
Wie hungrich os so 'buhwa sin,
Wos hut sie groscha schissla g'hot,
Un kucha os wie hoishteck drin.

Geh weck mit denna "fancy cakes"
Mit biss'l rohder tzucker druff,
Mit "ruffle-tarts" un "bumblejacks"—
So schtuft set oll der schonshteh nuff.
Der schleckerwehsa is nix waert,

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Doh is nix drin fun kraft un saft,
Des bot mohl nix un helft net meh,
Os won der benny scheht un blofft.

Wos buhwa war in sel'ra tzeit

Is lengscht schun ovva nous fun hehm,
Sie hen sich shehna weiver gricht,—

Wos nemmt's so grosha picture frame!
Doch won's amohl ou's bocka geht,

Do tzieg ich doch die Mommy rous,
Sie hut's net gons so fancy g'hot,
S'wra ovver'n gutie koch im hous.

Die frah is glei ols uvvadrous

Won ich fum kocha ebbes sawg,—
"S'waer'n dummie notion, sel waer oll,

Die kocherei waer heittzudawg
Yuscht grawd so gute wie sellamohls,
Der druvvel waer yuscht mit 'm moul,
Der gumma waer em 'biss'l hart—
En hutchel waer ken olter goul."

S'mawg sei wie's will, sis net wie's war,

Ihr olta kerls ihr wesst's tzu gute;
So dings fergesst sich net so leicht,
So ebbes drawgt m'r net im hute.

Ach! wom'r olsamohl drah denkt,
Wie's war in seinu yunga yoh,
M'r gaebt der beschta goul im schtoll
For'n woch wie sellamohls, net wohr?



PENNSYLVANIA GERMAN SOCIETY BADGE.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

From "Americanish Historie" by Jos. H. Warner, Annville, Pa.

DER BILL PENN MACHT EN TREATY.



E' tag is der English koenig und en kerl mit name Penn ganga gamla uf en geils race. Der Penn hat uf der schwartz gaul g'wet, und hat g'wonna. Now der koenig war hart uf und hat net bezahla kenna. Der alt Penn is g'schtorva avver in seim willa hat er die schuld zu seim buh, der Bill Penn, fermacht. Der Bill war net langsam und is ganga es collecta. Der koenig hat decide das weil er ken gelt hat und hat so fiel land drivver in America, gebt er em Penn en schticklie land so das er zufrieda is.

In 1681 is der Bill Penn rivver kumma un hat sei land uf-g'nomma. Der Bill war en Quaker un die Quakers wora immer fer frieda halta. Sie wora gutie leit, oh so gute—zu gute zu laeva, so sin sie glei ausg'schtorva so das heit yuscht noch e' paar Quakers in die staat sin. Der Bill war zu ehrlich fer sei land fon die Insching zu schtaela, so hat er es widler fon ihnen gekauft. Wie er es gekauft hat, hat er en foss XXX quality Jersey applejack grickt und die Insching all eiglauda fer kumma und helfa es drinka und en treaty macha. Sie sin kumma und hen en herrliche zeit g'hat. Die Insching hen der applejack gedrunka weil der Bill die peif g'schmoked hat, und bis ovet hen sie der Bill haem fora missa, avver es land war sie. Er hat es "Em Penn sei bush" g'haesa, oder, in English, Pennsylvania.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Now wie die babiera all g'fixt wora, war er ready ahead geh mit der bisness.

In 1682 hat er en staat gebauet und hat es Philadelphia g'haesa. Der name maent "Briederliche Lieb," er hat es so g'nennt weil yeder bruder sich selvert so lied g'hat das er ken zeit g'hat hat die anre brieder zu lieva. Des geht die Philadelpha leit heit noch nach.

Fiel anre staet sin glei gebauet worra, und fiel leit sin kumma ihra haemet doh macha. Es is so en schoene staat das der Lord Baltimore en schtick dafon schtaela hat wella. Avver der Penn hat net Sound g'schlofa und hat ihn g'fanga und 1766 hat er der Mason und Dixon grickt fer en line schpanna tschwischa sei land und em Lord Baltimore seins.

In derer Staat wora drei sorta leit : die Englishe, Deutsche und Scotch-Irishe. Sie sin gute aw kumma, und wora frei Gott zu diena wie sie hen wella, order gar net wann sie so g'fielt hen.

Freiheit war es haupt ding in derer Staat, und alle sacha im goverment war ferdaelte. Die Englishe hen all die gute offices g'hat; die Scotch-Irish wora all policemenner, und die Deutsche hen vota kenna avver hen ken office heava kenna. Die leit hen ihra Staat Fersamlung elect und ihra laws g'macht.



Des is d'r Molly Pitcher ëra Kruk. Se war 'n Pënsylfawnish Deitsh Madel - Mary Ludwig.

This is Molly Picher's picher. She was a Penusylvania German girl - Mary Ludwig.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



PĚNNSILFAWNISH DEITSHA GUW'RNERÄ

THE PENNSYLVANIA GERMAN GOVERNORS.

De mēnshte b'shreiwingä fūn d' gūw'rnerä do unä hūtt d'r Conrad Gehring, wōs de "Kutztown Journal" rousgēbt, g'shriwa.

De hūlshnita hut uns d'r Dr. Egle g'lahnt, dār State Librarian, 'n Pensilfawnish deitsher.

'S wērd olāweil örig fel g'hpūt iw'r uns'r pensilfawnish deitshā leit. 'S wērd enā forg'shmāsā. se wār n dum un dat'n niks fōr lārning gēwā; öw'r wōn so leit yusht de hist'ry fūn uns'rā shtat lasā datā, don wist'n se bēs'r. fōr dōrt drin shtats, dōs de shmārtshitā leit in d'r shtat deitshā pēnsilfawniēr wawrā. Fel fūn uns're gow'rnera wawrā in erā yungā dawgā pēnsilfanish deitshā bourā-boowā, de sich dūrch erā agēnā fleis so hūch nuf gshōft hēn. Fōr sēl zoo bēweisā, wil ich de folg'ndā 'awferā.

A great deal of fun is made about our Penna. German people. It is cast up to them that they are ignorant and don't care about education; but if such people would read the history of our state, they would know better, for history tells us that the smartest people in this state were Penna. Germans. A large number of our governors were Penna. German farmer boys, who through their own diligence have stepped to high positions. To prove this we will give a few examples.

SIMÖN SHNEIDÄR.

G'borā, Nov. 5, 1759. G'shtōrwā, Nov. 9, 1819. Im ömt fūn 1808 bis 1817. D'r ärsht pēnsilfawnish deitsh gow'rner. Dār wawr d'r s'o fumā ormā shōfmōn fōn Langasht'r. Weil d'r ölt mōn örm wawr, hūtt d'r yung chāp kēn lārning krigt, ös wōs 'r so ous sich sēlw'rt afgēpikt hūtt. In shpat'rā yorā is 'r nūch Selāshtēd'l gēzūgā, wo 'r lōngshkwē'r wawr. Fūn sēl'r zeit 'aw is 'r öls gshdigā—is in de sēmli gēwalt wōrā un nor'd in 1805 zum gūw'rner. Sēl ömt hūtt 'r goot f'r sanā, dōs 'r drei mol d'rfor gawalt is wōrā.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



SIMON SNYDER.

Born, Nov. 5, 1759. Died, Nov. 9, 1819. Served from 1808 to 1817. The first Penna. German governor. He was the son of a poor working man from Lancaster county. The father was poor and his son got no education except what he picked up himself. In later years he moved to Selinsgrove where he was a long time justice of the peace. From that time on he rose higher, was elected to the Legislature and in 1805 Governor, which office he filled so satisfactorily that he was twice re-elected.

JO HESHTÄR.

G'borä, Nov. 18, 1752. S'shtörwä, Juni 10, 1832. Im ömt fän 1830 bis 1823. D'r nēksht pēnsilfawnish deitsh gūw'rner wawr d'r Cho' Heshtär.



Där is in Bärn tounship. Bärks county gēborä worä, un is in seinä yungä yorä uf d'r bou'rei hinich 'm ploog nūch gest'äiw'lt, we 'äniß'♥

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

ö'n'ra bourā-boo. Wint'rs is 'r in de shoöl göngä un hüt sich 'n ördlich goot lārning in deitsch un ēnglish 'awgshöft. Dön hüt 'r unä 'awg'föngä un is ölgēbüt 'n shtöf'l häch'r g'shdigä—wawr färz'a yor sēmli-mön nn is zulētsht zum güw'rner gawält wörä. Sēl ömt hüt 'r drei yor goot f'rsanä un fel gēduä fōr sei lönd. Nüchdēm 'r gshtörwē wawr, is 'r uf'm rēfomirtä kärchhof in Rēd'n begrawa wörä.

JOSEPH HIESTER.

Born, Nov. 18, 1752. Died, June 10, 1832. In office from 1820 to 1823. The next Penna. German governor was Joseph Hiester. He was born in Berne township, in Berks county, and in his youth worked on the farm like any other farmer boy. During winter he went to school and got a pretty fair education in German and English. Then he began at the bottom and got up step by step. He was in the Legislature 14 years, and was at last elected Governor, which office he held for three years and did a great deal for his state. He is now buried in the Reformed Cemetery, in Reading.

JÖN A. SHULZ.

G'borä öm 19 Juli, 1775. G'shtörwä am 18 Nov., 1852. Güw'rner fūn 1823 bis 1829. Wawr aw 'n Bärks countiär un is in Tūlpeböckä townshipp gäborä wörä. Sei fōt'r wawr 'n prēdich'r, un d'r yung Shulz hüt aw fōr's brēdich-ömt g'shudert. 'S arsh't hüt 'r 'n pawr gāmanä iz



Bärks counti bēdent, öw'r böi hüt 'r 's brēdichä ufgēwä un is in Moy'r-shtēd'l, in Lēbönön counti, in de shtor-bisn's göngä. Fūn sēl'r zeit aw is 'r 'aw öls hach'r g'shdigä—wawr in d'r sēmli un is im yor 1823 zum güw'rner gawält wörä. Sei ömt hüt 'r so goot f'rsanä, dös 'r im yor 1826 mit d'r grosä marheit fūn 72,000 wid'r neigāwalt is wörä. 'R wawr sēli zeit d'r bēsh't gēlärnt güw'rner dös nüch uf 'm shtool wawr.

JOHN A. SHULZE.

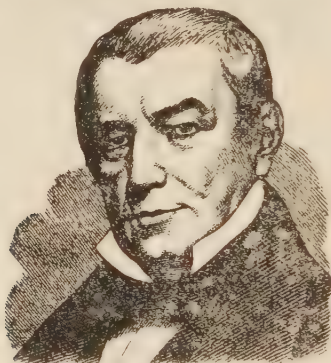
Born, July 19, 1775. Died, Nov. 18, 1852. Governor from 1823 to 1829. Was also a Berks Countian, born in Tulpehocken township. His

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

father was a preacher, and he also studied for that profession. He served a few congregations in Berks county, but soon moved to Myerstown and went into the store business. He was elected to the Assembly and in 1823 as governor. He filled the office so well that in 1826 he was re-elected by 72,000 majority. He was the best educated Governor that Penna. had up to that time.

JÖRCH WÜLF.

G'borā òm 12 Augusht, 1777. G'shtörwā òm 11 Märts, 1840. Im òmt fūn 1829 bis 1835. Nūch 'm Shulz is d'r Jörch Wulf fūn Nord-häupt'n counti gāwalt wōrā. Dār hūt's aw dörch sei wāgenā shmärt-ichkeit so weit gēbrücht, dōs 'r fūn am òmt in's òn'r kumā is—pūsht-



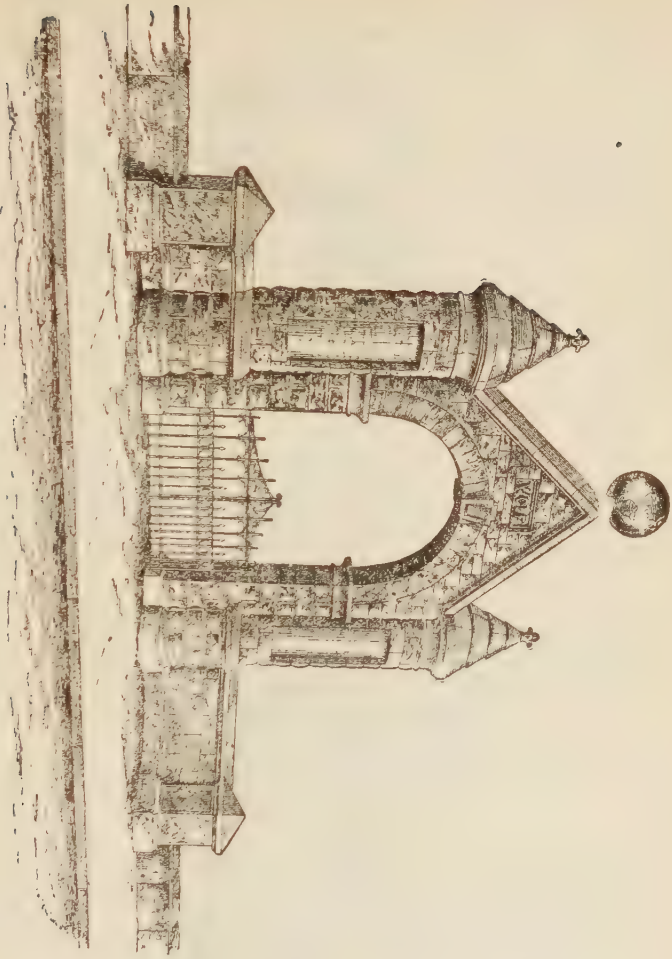
masht'r, counti klärk, sēmlī-mōn, un so weit'r—dōn is 'r zwa mōl in d'r kūngres gāwalt wōrā un nūch sēl'm zum gūw'rner fūn Pensilvāni. Fōr sēl' òmt is 'r 'aw zum zwatā mōl gāwalt wōrā.

GEORGE WOLF.

Born, Aug. 12, 1777. Died, March 11, 1840. Served from 1829 to 1835. After Schulz, George Wolf, of Northampton, was elected. He also through his own diligent labors, got to be post-master, county clerk, Assembly, and was twice elected Congressman and then governor of Penna., which office he held two terms.

JO RITNÄR.

G'borā, òm 25 Märts, 1780. G'shtörwā, Oct. 16, 1869. Im òmt fūn 1845 bis 1848. Bärks counti gōborā un hūt sei yungū dawgū uf 'rā bouārei zugēbrücht. 'R hūt sich òls yung'r mōn shun òrig shmärt gā-wisā un sich sēlw'r òls hach'r nufgshōft—fūn am òmt in's òn'r—bis 'r 's lētsht uf d'r gip'l kumā is un zum gūw'rner gāwalt is wōrā. 'Ar hūt mit fel wid'rwärhtigkeità zu fēchtā ghūt, ow'ār 'r hūt's gshtānd we 'n mōn.



DĒŠ SHA DOR IS IN EASTON, FŪN DĀ SHUL-KINĀR ZUR AR FŪM
GŪW'RNER WŪLF ARICHT WŌRĀ, WEIL ĀR D'R FÖT'R FŪM SHUL
WĒSSĀ WAWR.

THIS BEAUTIFUL GATE WAS ERECTED AT EASTON, BY THE
SCHOOL CHILDREN IN HONOR OF GOVERNOR WOLF, AS HE WAS
THE ORIGINATOR OF OUR SCHOOL SYSTEM.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



JOSEPH RITNER.

Born, March 25, 1780. Died, Oct. 16, 1869. In office from 1835 to 1838. Born in Berks county and spent his younger days on a farm. As a youth he showed himself very active, and worked his way up from one position to another, until he was elected governor. He had difficulties to contend with, but he met them all like a man.

FRÄNS R. SHUNK.

G'borā ōm 7 Augusht, 1788. G'shtōrwa 12 Juli, 1848. Im ūmt fūn 1845 bis 1848. Im yor 1845 is 'n mōn zum gūw'rner gēmōcht wōrā,



d'r ōlā Pēnsilfawnish deitschū 'n beishbel sei sūt—ous dār oorsōch, weil 'r zu sein'rā mut'r-shproch gshtikt hūt ew'n we'r in d' hakshtā ōmt'r wawr, uu 'leicht bēs r ēnglish gākēnt hūt ōs mōncha, de sich ēnglishā

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

hasä—dēs wawr d'r Fräns R. Shünk. 'R wawr ön d'r Tröp in Mön-göméri counti gäborä, un wawr 'n göns sēlsht-gēmöcht'r mōn. Sei deitshä ēltärä hūt 'r örg in arä g'höltä un so aw sei deitshi mut'rshproch.

FRANCIS R. SHUNK.

Born, Aug. 7, 1788. Died, July 12, 1848. In office from 1845 to 1848. In the year 1845 a man was elected governor, who should be an example to all Penna. Germans, because he was never ashamed of his mother tongue even when in high office, and at the same time could speak English better than many others, who call themselves English. Such was Francis R. Shunk. He was born at Trappe, Montgomery county, and was an entirely selfmade man. His German parents he held in honor, as well as his mother tongue.

JÖN F. HÖRTRÖNFT.

G'borä öm 16 Dēzēmb'r, 1830. G'shtörwä, 17 'Oktow'r, 1889. Im ömt fūn 21 Yēnär, 1870 bis 18 Yēnär, 1879. Dār Jön Hörtrönft wawr in Mōntgömri counti g'borä. 'Ar wawr in seina yungä yorä 'n stage driver, un hūt aw öls bär g'tēnd in Nörristown. In greks zeitä wawr är 'n brawfēr söldawt, un is 'n Gen'räl wörä. We d'r grek fēr-bei wawr is är zwamol Gūw'rner wörä.



JOHN F. HARTRANFT.

Born, December 16, 1830. Died, October 17, 1889. In office from January 21, 1870 to January 18, 1879. John Hartranft was born in Montgomery County. He was a stage driver in his younger years, and also a bar tender in Norristown. He was a valiant soldier in war times, and was promoted to the rank of General. After the war he was twice elected Governor.

JAMES A. BEWÄR.

G'borä öm 21 'Oktow'r, 1837. 'Ar labt nüch. Im ömt fūn 18 Yēnär, 1887 bis 20 Yēnär, 1891. D'r Gēn'räl Bewär is 'n hōlwär Pēnsilfawn-

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



The above is a picture of the statue of Maj. Gen. John F. Hartranft, one of Pennsylvania's fighting generals, a Pennsylvania German and Governor of Pennsylvania, from 1870 to 1879. The statue stands directly in front of the Capitol at Harrisburg, on the west side, facing the Susquehanna River.

The location is an ideal one, the finest on Capitol Hill, and the statue can be seen from a great distance. The statue represents Hartranft returning home from war and receiving the plaudits of the people as he rides his war steed. He has saluted with bared head until the cap hangs by his side.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

nish deitsh'r, fūn seinār mōmi hār. 'Ar is 'n gled fūn d'r deitshā
g'selshōft, un hūt de deitshā leb. 'Ar is aw 'n rabbanig'r sōldawt,
hūt fōr de Union g'fūchtā, un m'r sin fro en awzuārkēnā, un dēnkā
fel fūn 'm.



JAMES A. BEAVER.

Born, October 21, 1837. Still living. In office from January 18, 1887 till January 20, 1891. General Beaver is half Pennsylvania German, from his mother's side. He is a member of the German Society, and respects the Germans. He is also a one-legged soldier, and has fought for the Union, and we are pleased to acknowledge him, thinking highly of him.

SAMUEL WHITAKER PENNYPACKER.

Born in Phoenixville, Chester county, April 9th, 1843. Educated in public and private schools. Entered Yale College, but did not graduate. Taught school one term at Mount Clare, Montgomery county. Served as a member of Company F, Twenty-sixth Emergency Regiment in the War of the Rebellion, which was the first force to meet the Rebels at Gettys-

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

burg. President Judge of the Court of Common Pleas, No. 2, of Philadelphia. Antiquarian. Elected Governor of Pennsylvania in 1902. An



excellent public servant. Although of Pennsylvania German descent does not speak it. Perhaps he has learned it before he got out of office.

FIRST TROOPS TO RESPOND.

President Lincoln called for 75,000 troops April 15, 1861, 530 men from the following companies were the first troops in the United States to respond: Allen Infantry, of Allentown: Ringgold Light Artillery, of Reading; Logan Guards, of Lewistown: and Washington Artillery and National Light Infantry, of Pottsville.

They reached Harrisburg the same day and Washington, April 18th. Among these were a large number of Pennsylvania Germans whose readiness to sacrifice their all for their country, WAS MANIFESTED IN THIS AND IN ALL OTHER WARS OF OUR COUNTRY'S HISTORY.

THERE ARE MANY OTHERS.

There are many other distinguished Pennsylvania Germans, but as this is more particularly a book of instruction, we are obliged to omit many whom we should be glad to mention.



THE RINGGOLD LIGHT ARTILLERY, READING, PA.
One of the first companies to answer President Lincoln's call for troops.



"Lest we forget"

KOMMENA HOUS MITTEL PLONSA. Common Plants used as Household Remedies

Angelica	Engelwortsel	Hawkweed	Sanicle
Aconite	Eisakrout	Hobbich Krout	Sonnigelwortsel
Avens		Harthorne root	Sarsaparilla Sassafril
Benediklin wortsel		Weisdornawortsel	Sassafras Sassafras
Birch	Berka	Hoarhound Adorn	Selfheal Halekrout
Bittersweet Bittersees		Horseradish	Spearmint Hartskrout
Black Alder Allahecka		Mar reddich	Spicewood Pefferhols
Blacksnake root		Hydrastis	St. John's wort
Schwartsa shloug		Grosa Guldwortsel	Johanniskrout
wortsel		Indian Physic	Stargrass or Colicroot
Bloodroot Bludwortsel		Insha Fissik	Obbiswortsel
Burdock Glettawortsel		Indian Turnip	Stramonium or
Butterflyweed		Aarous Tswive	Thorn apple
Lungakrout		Jewelweed Kalekrout	Geilskimmel
Chamomile Kamilla		Juniper Wachhuller	Sweet flag Kolmus
Volt's foot		Liverwort Levverkrout	Sweet fern Ra-fawra
Hosselwortsel		Lungwort Lungakrout	Tansey Kee-bitters
Coptis or		Madder Crop	Rafor
Gold Thread		May Apple Moi Oppel	Thoroughwort or
Guldwortsel		Mint Bolsam ta	Boneset Darrichwoks
Dittany Bush ta		Mullein Wallakrout	Thyme Gwendel
Dogwood Hunshols		Parsley Paterli	Virginia snake root
Dock Holwa Goul		Pennyroyal	Giana shlougawortsel
Elecampane		Grutta Bolsam	Wildcherry
Olandswortsel		Pimpernell Pimpernell	Bitter Karsha
Elderflowers		Pipsissiwa	or Wildkarsha
Huller bleesht		Galewosserkrout	Wild Ginger
Fleabane Fla krout		Poke root Poke wortsel	Wossersuch krout
Feverwort Feverkrout		Rue Rauda	Wormseed
Goldenrod (one species		Sage Solwei	Warrum krout
Rumatis wortsel		Saffron Soffrich	Wormwood Warmet
			Yarrow Shofribba

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE
TWO PENNSYLVANIA GERMANS, NOT AFRAID TO DE-
FEND THEIR PEOPLE, PUBLICLY.



Hon. Henry Houck,
'N g'shbüschü Mön. A comical Man.



Shul Soop'rintend'r. School Superintendent.

Like the author of this book [see frontis. page] Dr. M. G. Brumbaugh, Superintendent, Philadelphia Schools, says: "He who has the temerity to say that the Penna - Germans were ignorant is a Liar."

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



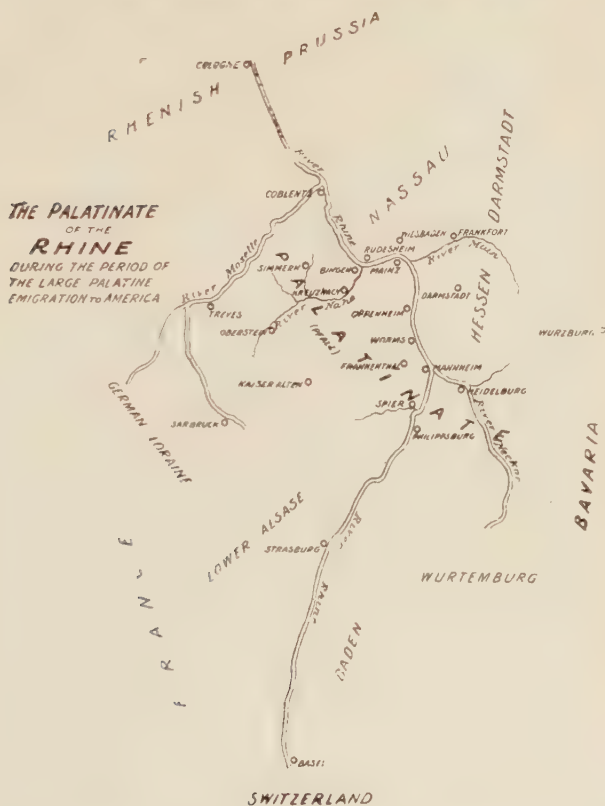
[A POINTER TO PEOPLE WHO RIDICULE PENNSYLVANIA GERMAN.

From "Stories and Reminiscences" by Ex-Senator, Evan Holben.

A bevy of jack-a-dandies with fuzzy-wuzzy faces and summer girls with their dresses cut off above, sojourned a few days where the inhabitants were all very highly proficient in the Pennsylvania German tongue. They liked the cooking, they relished the victuals, they enjoyed the invigorating atmosphere. In fact, they could stomach all except the language, which they hated. "Too much Dutch here, there and everywhere," was the common voice. Finally they packed up and went to the depot, where they heard some more Dutch: "too much Dutch," was heard from every one. After they had been snugly seated in the car, two men with dinner pails came in talking Pennsylvania German. "Too much Dutch!" was the chorus of the coterie. One of the men said: "My young friends, when you go away from home again, you go to hell, WHERE YOU WON'T HEAR ANY DUTCH".



Here Dwelt the Ancestors of the Pennsylvania Germans Two Centuries Ago.



From "Story of the Pennsylvania German," by William Beidelman, Esq.

The Valley of the Rhine, is indeed "the Garden of Germany," if not of all Europe. For more than a thousand years, the Rhine was the prize for which the Romans, Gauls and the Germans contended. All of the states shown on map, and parts of Switzerland contributed to the German emmigration to Pennsylvania. All practically spoke the same dialect, which came down from the Alemanni, the best type of old High German.

The largest emmigration from the Palatinate was from 1730 to 1760.

PART THIRD.

Pennsylvania German Dictionary.

Words in Use Among Pennsylvania Germans, with English and High German Equivalents.

REMARKS.

Origin of the Language.--It is sometimes taken for granted, by ignorant persons, that the Pennsylvania Germans have no language of their own, that they speak a patois, that their language is an admixture of English, or that it is Dutch.

Hence it may not be out of place to give the origin of the language. Martin Luther, in the early part of the sixteenth century, by his Bible translations, hymns and extensive writings in High German, caused that dialect to become the standard language of German literature.

Hence to this day the High German is employed in literary productions as well as in discourse. But there were also other dialects spoken through all the centuries in different parts of Germany.

In the southern portion—whence the greater part of the Germans who settled in Pennsylvania, came—a dialect akin to that which prevails in the German counties of Pennsylvania was spoken, and has continued to be used to a certain extent to this day.

This is the origin of the Pennsylvania German. It is as old as the High German, possibly older, and frequently more expressive.

It has never been extensively used in print, because the High German was adopted for this end.

As a spoken language, however, it has prevailed from time immemorial in the south German dialects.

The ancestors of many of the Pennsylvania Germans came from the Palatinate or Pfalz, now included in Baden, Bavaria and Darmstadt, where a language resembling that of the Pennsylvania German very closely, is still spoken

In order to show how much the language spoken in the Palatinate, in the section of country from which many Pennsylvania Germans came, resembles the Pennsylvania German, we make the following brief extract from "Palzische G'schichte," a book written by Franz von Kobell, and published at Munich in 1863.

Goost'l is a young lady using the Palatinate dialect. Philip speaks High German.

Dës shtik is do gëwā zu bāweisā dōs se in d'r Pōls 'aw so shwētsā, 's we mer do in Pēnsilfawni.

Goost'l.—'Och Philip, mit d'm gootā Sēms'r hōb ich de dawg 'n shpōs g'hōt, dēs mus ich d'r ārzalā. 'Er hūt m'r wid'r fūm heirawtā forgē-bōb'lt; un um 'n los zu wārā, sawg ich, a ōlti baws' de Kōt'rent hēt m'r g'sawcht, wōn ich heirawtā wil, sūl ich yū d' fārshtōnd prefā fuh mein'm zookinttigā mōn, dōw wōn m'r do nit goot zōmāshitimā datā, war's niks. D'r nūch'r frocht 'r, we ich dōn dēs awfōngā wūl. Yētst bawb ich g'sawcht, de baws hēt m'r rats'l gabā, de sūl ich rotā lūsā, un yn dēm dēt ich 's kēnā, un sāwg 'm de rats'l, de hūt awch de Kōt'rin wärklich sēlb'r gēmōcht.

Philip.—Noon daw bin ich bēgerig, awbēr ich bita dich, zal nicht dōrouf, dōs ich se hērousbringā.

Goost'l.—Ei bēwawr. Yētst gēb ōcht. 'S sin drei. Dēs arshetā is, wōs is dēs?

Zoo Weisāborg im Dum
Do wōchst 'n gali blum,
Un wār de gal blum wil hōbā,
Dār mus gōns Weisāborg fārshlōgā.

Gēl is hibsh?

Philip.—Yaw, hibsh, ōbēr wēr bringt's 'rous?

Goost'l.—Dēs is yo ēbē de g'shicht. Sich! Philip, dēs is d'r dūt'r im ei, washt d', d'r dūt'r is de gal blum un 's ōn's is Weisāborg. Yētst gēb ōcht, dēs zwatā is:

Wōn se kumā, so kumā se nit,
Un wōn se nit kumā, so kumā se.

Philip.—'Obēr desā eda, we einēm nur so ētwōs einfōlōn kōn!

Goost'l.—F'rshētshet d' dēs sin de toube un de ārbsā, wōn im fre-yor de teubā kumā, so kumā de ārbsā nit, un wōn die ārbsā kumā, kumā de doubā nit. Gēl is gōns richtig. Un dēs drita is: Ringsrum blo un in d'r mit 'n kwētschākārn un dūch ka kwētsch. Philip sich! dēs is ā bei'rish'r sūldawt, d'r 'n kwētschākārn g'shlukt hūt!

It also has a number of Swiss and Alsatian characteristics.

Many of the Pennsylvania German words can be traced back to older roots, and they are often more expressive than their High German synonyms. "Goul," the Pennsylvania German word for "horse," is older and more purely German than "Pferd," the High German, which is derived from the Latin *veredus*; "Hutsch," colt, and "Hutschli," little colt, from the Suabian "hutschel," "hutschele," Westerwald "husz," Lusatian "huszche," is more purely German and more expressive than "Fuellen," the High German, which is

derived from the Greek and the Latin.

"Hutschli" and "hutschla" is an imitation of the sound made by young colts, and, therefore, as that large class of words, which are the oldest in all languages, it must come down from the historic age, when the names of objects were first invented.

"Homili," little calf, can be traced back through the Swiss "ammeli" and "mammeli" to the language of nature, which gives us "mamma," the labial sound made in imitation of the mother, when the child observes her lips move in talking to it, while she is bending over the cradle,—a word common to all languages.

The Pennsylvania German for "pig," "sou," with its "hus sou" and "wuts," are striking illustrations of the antiquity of this language, when it is remembered that these words are derived from the sound made in imitation of the pig; words belonging to the common language of nature, from which the Latin "sus," the Greek *us* (*hus*.) the English "sow," the Dutch "soe," etc., are derived. "Schwein," the High German, is of much more recent origin, it being a derivative of "sou," from the Saxon "svin" and "su." The Pennsylvania German "grunbeer," "potato," is much more expressive and original, meaning a "crooked pear," or "grundbeer," ground pear, than the High German "kartoffel," derived from "erd-apfel," an "artichoke."

The Pennsylvania German "krop," "crow," "schpel," "pib," "schtraal," "comb," "schtruwlich," "strubly," "ponhaws," "scrabble," "bewi," "a young chicken," "mul-lakup," "tadpole," "blech," "tin-cup," "botser," "a tailless chicken," "butzich," "stumpy," are vastly more expressive and original than their English or High German equivalents.

Our Dictionary.—Below we quote from *The Pennsylvania German Dialect*, a scientific treatment and a commendable work, by Marion Dexter Learned, Ph. D., of the University of Pennsylvania. The following refers to our first edition. This edition contains several hundred more words:

"There are two approximately complete dictionaries of the P. G. dialect, both published since Prof. Haldeman wrote his 'Essay on Pennsylvania Dutch.' Of these two lexicons, that compiled by E. H. Rauch and published in his *Pennsylvania Dutch Handbook* (P. G.—N. E. and N. E.—P. G.) contains, to quote his own words, 'Schir fir deusend wardta, biseids a deusend menar es sus em englisich gannumma sim,' thus making an aggregate of about 5000 words. The second of the above-mentioned dictionaries is that published by Prof. A. R. Horne in his book entitled *Im Horn sei Pennsylvanisch Deutsch Buch* (P. G.—N. E. N. H. G.) This is by far the most complete and

scientific lexicon of the P. G. speech, and contains 5522 words. In addition to these two dictionaries there are three other incomplete glossaries, one appended by H. L. Fisher to his 'Zs Ylt Maerikheus mittas in der Schdott,' the second to his 'Kurzweil unn Zeitfartreib,' the third published by Bausman, as a 'Wortverzeichniss' to Harbaugh's 'Harfe.'

A word-by-word examination of these glossaries gives the following results :

	P. G.	Eng.
'Am Horn sei Buch,' . . .	5522	176
Rauch's 'Handbook,' circa . . .	5000	1000
Fisher's 'Zs Ylt Maerikheus' . . .	2181	63
'Kurzweil unn Zeitfartreib' . . .	1983	21
'Wortverzeichniss' to H.'s 'Harfe,'	245	176 "

Spelling and How to Use the Dictionary.--A system of orthography must be adopted, and the spelling made to conform thereto. Numerous details which can not be given here, are to be taken into consideration, and after all the collecting, weighing, sifting and arranging, our work is now presented to the public in this shape. By observing the following directions the plan of the Dictionary and the method of using it may be understood :

1. Study carefully the Key of Sounds on page 19.
2. The words are given in alphabetical order in accordance with their sound, *aw* and *ei* being considered as but one letter, and so on.
3. Words not found under the letter where they are looked for may be found under one resembling it, as *gounti* for *kounti*, *county*, *shdük* or *shtük*, *cane*, *plant*, etc.
4. Compound words are not given, when the compound word has the same signification as the separate words from which it is formed, as *huns-hüls*, *dog-wood*.
5. Words, which are the same in Pennsylvania German as in English, are omitted, as *wöteh*, *watch*.
6. Where words are different in different localities, usually all the different forms in use are given.
7. Plurals of nouns are not given, except when they are very irregular. Sometimes where the plural is in more general use than the singular, *ü* is given instead of the singular.
8. The vowel of unaccented syllables is usually omitted, as 'n for *du*, m'r for *mär*, etc.
9. The noun and the verb are, when alike, given as one word *leg*, *lie*.
10. Diminutives end in *li* and *chi*. When a word ending in these syllables is not found in the vocabulary, it may be taken for granted to mean a little one of the kind, as *seili*, or *seichi*, a little pig.
11. There are differences of pronunciation of some words, as in some sections of country and by some persons *first* is pronounced *arsht*, and by others *ärsht*. In such cases the form in most common use is generally given.

PENNSYLVANIA GERMAN GRAMMAR.

Nouns, pronouns, articles and adjectives have two numbers, singular and plural—three genders, masculine, feminine and neuter — and four cases, nominative, genitive, dative and accusative.

NOUNS.

Number—The singular and plural as in English. The plural is formed as follows:

1. By a change of sound, as,

aw	to	ä	as,	wäwrm,	wërm,	worm,	worms.
ö	"	ë	"	öb'l,	ëb'l,	apple,	apples.
o	"	ë	"	fog'l,	fëg'l,	bird,	birds.
o	"	a	"	boga,	baga,	bow,	bows.
ou	"	ei	"	mous,	meis,	mouse,	mice.
oo	"	e	"	foos,	fes,	foot,	feet.
u	"	i	"	nus,	nis,	nut,	nuts.
aw	"	a	"	bawm,	bam,	tree,	trees.
ü	"	ë	"	shdük,	shdëk,	cane,	canes.
ö	"	ä	"	shörts,	shärts,	apron,	aprons.

2. By adding *ä* to the singular, as *mënsu*, *menshä*, *man*, *men*.
3. By changing the final letter to *wä*, or adding *wä*, as *lah*, *lawä*, *lion*, *lions*, *boo*, *boowä*, *boy*, *boys*.
4. By changing or dropping the final letter, and adding *'r*, as *kind*, *kin'r*, *child*, *children*, *weib*, *weiw'r*, *wife*, *wives*.
5. By changing the vowel to *ë* and adding *'r*, with or without dropping the final letter, as *döch*, *dëch'r*, *roof*, *roofs*, *hül*, *hëls'r*, *stick*, *sticks*, *lënd*, *lën'r*, *land*, *lands*.
6. By simply adding *'r*, as *licht*, *licht'r*, *light*, *lights*, *oi*, *ol'r*, *egg*, *eggs*.
7. By changing *ou* to *ei*, and adding *'r*, *haus*, *heis'r*, *house*, *houses*.
8. By adding *s*, as *tran*, *trans*, *train*, *trains*.
9. By changing *i* to *ën*, as *ketsli*, *ketslën*, *little cat*, *little cats*.
10. By changing *aw* to *a* and the final letter to *w'r*, *grawb*, *graw'r*, *grave*, *graves*.

Gender—This is determined by the definite article, *där* denoting the masculine, *de*, the feminine and *dës* the neuter. Sex is not always an indication the gender.

Case—All the cases are like the nominative.

PRONOUNS.

Declined in all the Persons, Numbers and Genders.

PERSONAL.

First Person.		Second Person	
SINGULAR,	PLURAL,	SINGULAR,	PLURAL,
Nominative, <i>Ich, I.</i>	<i>Mir, m'r, we,</i>	Nominative, <i>Doo, you,</i>	<i>Er', 'r, you,</i>
Genitive, <i>mei, my</i> <i>or mine,</i>	<i>uns'r, our,</i>	Genitive, <i>dei, your,</i>	<i>eir, your,</i>
Dative, <i>mir, m'r,</i> <i>to me,</i>	<i>uns, to us,</i>	Dative, <i>dir, d'r,</i> <i>to you,</i>	<i>eich, ich,</i> <i>to you,</i>
Accusative, <i>mich, me,</i>	<i>uns, us.</i>	Accusative, <i>dich, you,</i>	<i>eich, you.</i>

SING.	PLUR.
<i>Third Person.</i>	
<i>Masculine.</i>	
N. 'Ar, 'r, <i>he,</i>	Se, <i>they,</i>
G. sei, <i>his,</i>	eră, <i>their,</i>
D. em, 'm, <i>to him,</i>	enă, 'na, <i>to them,</i>
A. en, 'n, <i>him,</i>	se, <i>them.</i>
<i>Feminine,</i>	
N. Se, <i>she,</i>	(same as above)

DEMONSTRATIVE, <i>this.</i>			
SING.		PLUR.	
<i>Mas. Fem. Neut. M. F. N.</i>			
N. Dăr, De, Dēs, De,			
G. dēm sei dēm sei		dēnă eră	
	dără er		
D. dēm, dără, dēm, dēnă,			
A. dēm, de, dēs, de.			

INDETERMINATE, <i>one.</i>	
SING.	
N. M'r,	
G. —	
D. sich,	
A. 'm.	

SING.	PLUR.
G. er, eră, <i>her</i> or <i>hers,</i>	
D. eră, 'ra, <i>to her,</i>	
A. se, <i>her,</i>	
<i>Neuter.</i>	
N. 'Es, 's, <i>its,</i>	(same as above)
G. sei, <i>its,</i>	
D. 'm, <i>to it,</i>	
A. 's, <i>it,</i>	

DEMONSTRATIVE, <i>that.</i>			
SING.		PLUR.	
<i>Mas. Fem. Neut. M. F. N.</i>			
N. Sē 'r, Sēli, Sēl, Sēli,			
G. sēl'm sei sēl'm sei		sēlă eră	
	sēl'r eri		
D. sēl'm, sēl'ră, sēl'm sēlă,			
A. sēl'r, sēli, sēl. sēli,			

INTERROGATIVES, <i>who, which.</i>			
SING.		PLUR.	
<i>Mas. Fem. Neut. M.F.N.</i>			
N. Wăr, Wēli, Wēl, Wăr, wēli,			
G. wēm sei, wēm sei,		wēlă er	
	wēlēră er		
D. wēm, wēlēră, wēl'm, wēlă,			
A. wēm, wēli, wēl, wēli.			

The interrogative *what* is *wōs* throughout.

THE ARTICLE.

THE INDEFINITE, <i>a or an.</i>			
SING.			
<i>Mas. Fem. Neut.</i>			
N. 'N, a, 'N, 'N,			
— — —			
D. 'mă, <i>to a,</i> 'ră, 'ma,			
A. 'n, a, 'n' 'n.			

THE DEFINITE, <i>the.</i>			
SING		PIUR.	
<i>Mas. Fem. Neut. M. F. N.</i>			
N. D'r, <i>the,</i> De, 'S, De,			
G. 'm sei, d'r ers, 'm sei d'eră,			
D. 'm, <i>to the,</i> d'r, 'm, d',			
A. d'r, <i>the,</i> de, 's de			

ADJECTIVES.

Adjectives agree with their nouns in gender, number and case.

The predicate adjective but seldom has a case, gender or number termination, as *d' r mōn* is *gros*, *de frau* is *gros*, 's *kiud* is *gros*, *se sin ūlā drei gros*.

Adjectives are declined like definite article, in the nominative and accusative.

SING.			PLUR.
<i>Mas.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>	<i>M. F. N.</i>
N. Gros'r	Grose,	Gros,	Grose,
G. grosă sei,	grosă,	grosă,	grosă,
D. grosă,	grosă,	grosă,	grosă,
A. gros'r,	grose,	gros,	grose.

It would be impossible to give all the different terminations of adjectives.

THE VERB.

Verbs are to be looked for in the imperative or infinitive mood, which is the root.

The perfect participles are not given except in cases of irregular verbs. It must be remembered that *g'* before a verb denotes the perfect participle.

It would be impossible to give to all the forms of a verb in the different tenses, numbers and persons.

Shlōg, Strike.

INDICATIVE MOOD.

Present Tense.

SING.	PLUR.
1. Ich shlōg,	1. M'r shlōgā,
2. doo shlēchst,	2. er shlōgā,
3. ār shlēcht,	3. se shlōgā.

Imperfect.
(Never used.)

Perfect.

1. Ich hōb g'shlōgā,	1. M'r hēn g'shlōgā,
2. doo hūsht g'shlōgā,	2. er hēt g'shlōgā,
3. ār hūt g'shlōgā,	3. se hēn g'shlōgā.

Pluperfect.

1. Ich hōb g'shlōgā g'hōt,	1. M'r hēn g'shlōgā g'hōt,
2. doo hūsht g'shlōgā g'hōt,	2. er hēn g'shlōgā g'hōt,
3. ār hūt g'shlōgā g'hōt,	3. se hēn g'shlōgā g'hōt.

First Future.

1. Ich wār shlōgā,	1. M'r wārā shlōgā,
2. doo wārsht shlōgā,	2. er wārā shlōgā,
3. ār wärt shlōgā,	3. se wārā shlōgā.

Second Future.

1. Ich wār g'shlōgā hōwā,	1. M'r wārā g'shlōgā hōwā,
---------------------------	----------------------------

- | | |
|------------------------------|---------------------------|
| 2. doo wärsht g'shlögä höwä, | 2. er wärd g'shlögä höwä, |
| 3. är wärd g'shlögä höwä, | 3. se wärä g'shlögä höwä. |

POTENTIAL MOOD.

Present.

SING.

1. Ich mög shlögä,
2. doo mögst shlögä, etc.,

PLUR.

1. Se magä shlögä
2. ër mëcht shlögä etc.,

Imperfect.

1. Ich mëcht shlögä,
2. doo mëchsht shlögä,
3. är mëcht shlögä,

1. M'r mëchtä shlögä,
2. er mëchtä shlögä,
3. se mëchtä shlögä.

Perfect.

- | | |
|-----------------------------------|----------------------------|
| 1. Ich mög g'shlögä höwä, | 1. M'r magä g'shlögä höwä, |
| 2. doo mögst g'shlögä höwä, etc., | 2. er magä, etc., |

Pluperfect.

- | | |
|-----------------------------|--------------------------------|
| 1. Ich mëcht g'shlögä höwä, | 1. M'r mëchtä g'shlögä höwä, |
| 2. doo mëchst, etc., | 2. er mëcht g'shlögä höwä, etc |

SUBJUNCTIVE MOOD.

Present.

SING.

1. Wön ich shlög,
2. wön doo shlögst,
3. wön är shlögt,

PLUR.

1. wön m'r shlögä,
2. wön er shlögä,
3. wön se shlögä.

Imperfect.

1. Wön ich shlögä wär, etc.

Perfect.

2. Wön ich g'shlögä hüb, etc.

Pluperfect.

2. Wön ich g'shlögä hët.

IMPERATIVE MOOD.

SING.

2. Shlög, or shlög doo,

PLUR.

2. Shlögt, or shlögt er.

INFINITIVE MOOD.

Present.

Zu shlögä.

Perfect.

G'shlögä zu höwä.

PARTICIPLES.

Perfect.

G'shlögä.

PASSIVE VERBS.

INDICATIVE MOOD.

Present.

Ich bin g'shlögä, etc

Imperfect.

Ich wawr g'shlögä, etc.

Perfect.

Ich bin g'shlögä wörä, etc.

Pluperfect.

Ich wawr g'shlögä g'wëst, etc.

First Future.

Ich wär g'shlögä, etc.

Second Future.

Ich wär g'shlögä, wärä, etc.

POTENTIAL MOOD.

Present.

Ich kōn g'shlögä wärä, etc.

Imperfect.

Ich kēnt g'shlögä wärä, etc.

Perfect.

Ich kōn g'shlögä wörä sei, etc.

Pluperfect.

Ich kēnt g'shlögä wörä sei, etc.

SUBJUNCTIVE MOOD.

Present.

Wōn ich g'shlögä wär, etc.

Imperfect.

Wōn ich g'shlögä war wörä, etc.

IMPERATIVE MOOD.

Wär g'shlögä.

INFINITIVE MOOD.

Present.

G'shlögä zu sei.

Perfect.

G'shlögä g'wēst zu sei.

PARTICIPAL.

(Not used,)



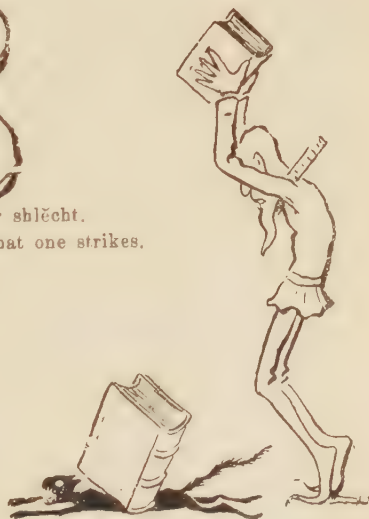
Dār do hūt g'shlögä un sēl'r shlēcht.

This one has struck and that one strikes.



Är is g'shlögä wörä.

He has been struck.




Se wärd g'shlögä.

She is struck

PENNSYLVANIA GERMAN DICTIONARY.

WITH ENGLISH AND HIGH GERMAN EQUIVALENTS.

 Remember that all words are spelled strictly in accordance with their sounds. Compound words are not given, when the compound word has the same signification as the separate words. Words are not given which are the same in Pennsylvania German as in English.

 Aw is regarded as a single letter.

A

a, one, eins
aärmich, one-armed, einarmig
Ab, Abraham, Abraham
Abi, little Abraham, Abrahamchen
achä, oak, eiche
achhärnchä, achhaws, squirrel,
 eichhoernchen
ach'l, acorn, eichel
ad, oath, eid
adl'r, more noble, edler
adörn, hoarhound, andorn
aw, also, auch
awbäfolä, enjoined, requested,
 anbefohlen
awbälönga, to relate, to be con-
 cerned, to belong, anbelangen
awbändmol, the Lord's Supper,
 communion, abendmahl
awbatä, to worship, adore, anbeten
awbatungswärtich, adorable, an-
 betungswuerdig
aw, ba, za, a, b, c, a, b, c
awbedä, to offer, to make a first bid,
 anbieten
awbeding, offer, anbebot
awbeisä, to bite into, anbeissen
awbinä, to tie fast, anbinden
awblik, aspect, sight, anblick
awblikä, to view, anblicken

awfächtä

awblinslä, to blink or wink at, an-
 blinzeln
awblosä, to blow upon, start by
 blowing, anblasen
awborä, to tap or bore, anbohren
awbördich, particularly, insbeson-
 dere
awbösä, to fit, succeed in cheating,
 anpassen
awbreä, to scald, to steep, anbruehen
awbränä, to scorch, anbrennen
awbruch, the break of day, anbruch
awbrumä, to growl at, anbrummen
awdärä, arteries, to dry fast, adern,
 andoerren
awdächtich, attentive, andaechtig
awdeitä, to signify, to hint, andeuten
awdēnkä, remembrance, memento,
 keepsake, andenken
awdlär, eagle, adler
awdöcht, attention, andacht
awdraä, to turn on, andrehen
awdrēfä, to meet, antreffen
awdreiwä, to start driving, to urge,
 antreiben
awfärchda, to plow furrows through
 a field for direction, furchen
awfärtrouä, to entrust, anvertrauen
awfawrä, to drive ahead, voranfahren
awfächtä, to attack, to quarrel, to
 fight, anfechten

awfedāră

awfedāră, to improve by good feeding, anfuetteren
awfeichdă, to moisten, anfeuchten
awfeilă, to file part, anfeilen
awfeiră, to light, to set on fire, to inspire, anfeuern
awfelă, to feel at, to touch, anfuehlen
awfenger, beginner, anfaenger
awferă, to disappoint, to lead, anführen
awfilă, to fill, anfuellen
awfing' ră, to touch, to handle, befingern
awfită, to fit, anpassen
awflikă, to patch on, anflicken
awfולă, to fall upon, assail, anfallen
awfong, beginning, anfang
awfongă, to begin, anfangen
awfongs, at first, beginning, zuerst, anfangend
awfoulă, to begin to rot, anfaulen
awfresă, to gnaw at, anfressen
ag, harrow, egge
agă, own, to harrow, eigen, eggen
awg, eye, auge
awgăblik, moment, augenblick
awgăbliklich, momentarily, augenblicklich
awgăblosă, blown upon, started by blowing, angeblasen
awgăboră, innate, hereditary, intuitive, angeboren
awgabroă, eyebrows, augenbrauen
awgăbūd, first bid, angebot
awgădĕk' l, eyelid, augenlid
awgădŭktăr, oculist, augenarzt
awgăgukt, looked at, angesehen
awgăheid' l, cataract of the eye, staar
awgăhor, eyelash, augenwimper
awgălēgă, care or concern for, angelegen
awgălusht, eyes' delight, made agreeable, augenlust
awgănam, agreeable, delightful, angenehm
awgăob' l, pupil of eye, augenapfel
awgăsicht, face, angesicht
afĕldich, foolish, queer, ignorant, einfaltig
Afengalish, Evangelical, Evangelisch
agăsinish, self-willed, stubborn, eigensinnig

awklawă

awgăshĕlt, appointed, angestellt
awgăwana, accustom, to form a habit, angewöhnen
awgăwanĕt, habit, gewohnheit
awgăwöksă, liver grown, angewachsen
awg' bor' d, bored part, angebohrt
awg' brŭchă, opened, angebrochen
awg' bŭdă, offered, angeboten
awg' bună, tied fast, angebunden
awgăwă, to suggest, to lodge information, angeben
awg' ferd, disappointed, angefehrt
awg' fid, fitted on, angepasst
awg' fŭngă, begun, angefangen
awg' foulđ, rotten part, angefault
awg' hŭrcht, minded, angehört
awg' lĕgd, commenced, angelegt
agnă, to own, besitzen
agnăr, owner, besitzer
ahnlich, assimilate, alike, aehnlich
awg' nŭmă, accepted, engaged, supposed, angenommen
awgreifă, to grasp hold, to attack, angreifen
awgrif, attack, angriff
awg' risă, torn into, part used, angerissen
awg' roofă, called upon, angerufen
awg' rŭshđ, rusted part, angerostet
awg' sĕt' ld, first settled, angesiedelt
awg' shlŭsă, joined, angeschlossen
awg' shŭsă, announced by firing guns, angeschossen
awg' shmerđ, cheated, betrogen
awg' shŭfd, acquired, angeschafft
awg' shpĕld, fastened with a pin, befestigt mit einer stecknadel
awhară, to listen to, anhoeren
awhawă, to lift, anheben
awhĕngăr, adherer, follower, anhaenger
awhŭlta, persevere, stop, anhalten
awhŭrchă, to listen to, to consent, zuhŭrchen, anhŭrchen
akĕl, distate, ekel [ekelhaftigkeit
akĕlhĕfdickkeid, loathsomeness, awkĕmling, new-comer, ankoemmling
awkĕtă, to chain fast, anketten
awklawă, to paste on, to stick to, ankleben

awkindichă

awkindichă, to announce, notify, ankuendigen [den
awkladă, to dress, to clothe, anklei-
awklawgă, to accuse, anklagen
awknëbă, to button on, anknoepfen
awknibă, to tie on, anknuöpfen
awkumă, to arrive, to prosper, an-
kommen, erfolg haben
al, oil, oel
ală, to oil, lubricate, einölen
awlagă, to lay on, to invest, to start,
anlegen
awlegă, solicitation, anliegen
ălăhëkă, alderbrush, fieder-
strauch
ălăwatăr, elevator, aufzug-maschine
alduch, oil cloth, oeltuch, wachstuch
alënd, trouble, misery, elend
alëndich, poorly, miserable, elend
alëtsich, singly, einzeln
awlungă, to arrive, anlangen
alshta, oilstone, oelstein [ben
awlüta, to let on, to pretend, vorge-
awmaă, to begin mowing, anmaehen
amăr, bucket, eimer [griff
amărhënk, bucket-handle, eimer-
amărăf, bucket hoop, eimerband
awmën, amen, amen
awmet, second crop of hay, after
math, nachmahd
awmet möchă, secure second crop of
hay, nachmahd machen
awmöchă, to start mixing, to get
one's graces or affections, an-
machen, sich anmachen
amol, once, einmal
awnaă, to sew on, annaehen [men
awnamă, to accept, receive, anneh-
anăr, one, einer [dern
anără, to alter, to change, veraen-
awnedă, to rivet to, annieten
anich, agreed, einig
anich ëpăr, any one, jedermann
awnöglă, to nail on, annageln
awplönsă, to begin to plant, an-
pflanzen
awpökă, to lay hold violently, or
grasp roughly, anpacken
ar, honor, eye of a needle, ehre,
nadeloehr
ăr, he, er
ar, head of grain, achre

ăr'npreis

ărëta, to save, to rescue, erretten
aufslög, lapel, aufschlag
awradă, to address, anreden
awragă, to touch, anregen [blume
awrawn, Indian turnip, aran, aerons
ărbar, strawberry, erdbeere
ărblıkă, to see, erblicken
arblos, childless, kinderlos
ărbs, pea, eröse [schaft
ərbshöft, inheritance, legacy, erb-
ărd, earth, erde
ărdă, earthen, irden
ărdbabung, earthquake, erdbeben
ărdffa, plant-lice, erdfloeh
ărdgeisht, gnome, erdgeist, kobold
ărdlicht, ignis fatuus, jack o' lan-
tern, irrlicht
ărdöbl, artichoke, erdapfel
ărdshüla, glebe, clod, erdscholle
ărdshwöm, mushroom, schwamm,
pilz [heften, anreihen
awreiă, to baste, to fall in rank,
awreisă, to take part of a whole for
use, anreissen
awreiwă, to rub against, anreiben
awreră, to touch, anruehren
ărfawrung, experience, erfahrung
ărfindung, invention, erfindung
ărfreiă, make glad, erfreuen
ărfriřh, refresh, erfrischen
ărfriřhung, recreation, refreshing,
erfrischung
ărgreif, seize, ergreifen
ărha, exalt, erhöhen
ărholă, recover, erholen
ărhölt, support, preserve, erhalten
awrichtă, to stir up, cause, to put
dinner on the table, anrichten
awricht-dish, dresser, a kitchen
table for dishes, kuechen-tisch
ărin'ră, to recollect, remember, er-
innern
ărkënä, to recognize, erkennen
ărlas, save, erlösen
ăr'wb, grant, allow, erlauben
ărlawbnis, permission, erlaubniss
ărlöng, reach, attain, erlangen
ărlös, remit, erlassen
ărmël, sleeve, aermel
ărmlich, poorly, aermlich
ărmawnă, exhort, ermahnen
ăr'npreis, speedwell, ehrenpreis

ärn, harvest, ernte [næhren]
ärnarä, to maintain, to subsist, er-
ärnedrichä, to humble, to put down,
 erniedrigen
ärnell, harvest field, grain field,
 kornfeld [erntefest]
ärnkärch, harvest home service,
ärnsht, earnest, ernst
ärkwik, refresh, erquicken
ärkwikung, recreation, refreshing,
 erquickung [drills, anranken]
awrönkä, to fasten by means of ten-
awroofä, to call to or on, anrufen
ärshüfä, created, to create, erschaf-
 fen
ärshst, first, zuerst, der erste
ärshstounä, to be surprised, to won-
 der, erstaunen
ärshstounlich, surprising, erstaunlich
awrüshtä, to become immovable by
 rusting, einrosten
ärwä, heir, erbe
ärwët, labor, arbeit
äryärä, to vex, to irritate, aergern
äryärlieh, vexatious, provoking,
 irate, aergerlich [gerniss]
äryärnis, vexation, irritation, aer-
awsafä, to soap, einseifen
awsanlich, handsome, respectable,
 considerable, anschulich
awsawgä, to notify, to announce, to
 bring word, ansagen [zen]
awsëdsä, to start, set to rise, anset-
aseidich, one sided, einseitig
aseidich kübwä, megrim, migraine
awabalä, to commence peeling, an-
 schaelen [anschein]
awschein, appearance, probability,
awshikä, to behave, to make ready,
 sich anschicken [gen]
awshlögä, to nail on, to post, anschla-
awshmachlä, to coax by flattering,
 einschmeicheln
awshnörä, to snap, to scold, to
 speak roughly, anschnarren
awshöfä, to provide, to gain, an-
 schaffen [vorschuhen]
awshooä, to fix boots to new vamps,
awshouä, to look at, to view, to be-
 hold, anschauen
awshplitä, to begin to split, to split
 a little, anspalten

awshpönä, to put horses to, to urge,
 to compel one, anspannen
awshpritsä, to besprinkle, to squirt
 at, to splash, bespritzen
awshpruch, demand, claim, appli-
 cation, anspruch
awshprung, a short run before leap-
 ing, ansprung [ben]
awshrouwä, to screw fast, anschrau-
awshtaä, to like, to delay, anstehen
awshtawlä, to put a new steel edge
 to tools, anstaehlen
awshtëk'ndkrönkhët, contagious,
 ansteckende krankheit [anstellen]
awshtälä, to do damage, to appoint,
awshtiflä, instigate, anstiften
awshtifdär, instigator, anstifter
awshtosä, to join, as land, etc., an-
 stossen
awshtreichä, to paint, anstreichen
awshtreichär, painter, anstreicher
awshtreich - pens'l, paint - brush,
 pinsel
awshtrikä, to knit on, anstricken
 as'l, ass, esel [fen]
awsoufä, to start in a drunk, ansau-
awä, even, level, eben
äweil, meanwhile, einstweilen
awweisä, to instruct, to show, to
 direct, anweisen
awwiklä, to roll to, to connect with
 a reel, aufwickeln
awich, eternal, ever, ewig
awichkeid, eternity, ewigkeit
awich rüdsär, glanders, rotz
awwöksä, to be joined by growth,
 liver grown, anwachsen
awzachä, token, sign, anzeichen

B

b'ä, bë, a prefix equivalent to the
 english prefix „be'', be
ba, leg, legs, bein, beine
baä, to toast, roesten [digen]
baärdichä, to bury, begraben, beer-
 bad, both, beide
bada, to pray, beten
bad-dög, thanksgiving-day, fast day,
 buss- und bettag [fen]
bädärfä, to want, to need, beduer-
bädärfdich, poor, in want, indigent,
 beduerftig

'bădărfnis, necessity, craving of nature, beduerfniss	bam, trees, bacume [bemerken
'bădeiarlich, pitiable, bedauerlich	bamărkă, to remark, to take heed,
bădeită, mean, signify, bedeuten	banănă, to give a name, benennen
bădeitung, signification, bedeutung	banănung, denomination, benennung
bădingung, condition, terms, bedingung	baōndwōrdă, to give an answer to a question, beantworten
bădo, small flat-bottomed boat, kahn	băōmt'r, occupant of an office, officer, beamter
bădōnkă, to thank, bedanken	bakwam, convenient, fitting easy, comfortable, bequem
bădoură, to regret, pity, commiserate, bedauern [tragen	băr, bear, baer
badrawgă, behavior, conduct, bebadrebd, sad, sorrowful, betruebt	bar, pear, birne [solved, bereit
badreklich, deceptive, betruglich	barcit, ready, prompt, prepared, re-
badreyă, cheat, deceive, betruegen	bărdzl, the termination of the spine, hintere [nowned, beruehmt
badreyărei, cheating, rognery, betruegerei [betrachten	baremd, famous, celebrated, re-
badrōchda, to view, to contemplate	bărg, mountain, hill, berg
badruk, fraud, deceit, betrug	bărgich, mountainous, hilly, bergig
bădshlăr, an unmarried man, alte junggesell	bărgnun'r, down the hillside, berg-hinunter
badsh, chub, barsch [fehl	bărgplug, hillsideplow, bergpflug
bafal, command, order, charge, be-	baricht, report, amount, bericht
bafală, to command, to bid, to order, befehlen	barichtă, to report, to inform of, be-
bafredicha, to satisfy, to discharge, a debt, befriedigen	bărkă, birch, birke [richten
bafredichung, satisfaction, contentment, befriedigung [freien	bărlfös, barrel, fass [perpendikel
bafreia, to free, deliver, rescue, be-	bărmădik'l, pendulum of a clock,
bafreiung, deliverance, rescue, release, discharge, exoneration, be-	băroushënd, intoxicating, berauschend
freiung	bărshd, brush, buerste
bagagnă, to meet, begegnen	bărsddă, bristles, borsten
bagar, desire, request, begehren	bas, cross, in anger, boes
bagară, to desire, wish demand, be-	basding, felon, whitlow, finger-g-
gehren [begehrlich	basēm, broom, besen [schwuer
bagerich, desirous, eager, greedy,	basina, to consider, besinnen
bagerichkēt, greediness, eagerness, begehrlichkeit [begin, anfang	bas'l, aunty, base, tante
bagin, beginning, origin, proceeding	bawawră, to keep, to guard, to pre-
bagawdichă, to pardon, to favor, to grant favor, begnadigen	servē, bewahren
bagawdichung, pardon, begnadigung [behaupten	bawmōchă, to open the drifted snow for passage, bahnmachen [den
bahawptă, to assert, to maintain,	bawdă, to wade, to bathe, waten, ba-
bahărzichă, to take to heart, beherzigen	bawm, tree, baum
bal, bail, security, buergschaft	bawmăēs'r, pruninghook, hippe
balonă, to reward, compensate, belohnen [lohnung	bawonă, ăr, inhabit. inhabitant, bewohnen, einwohner
balonung, reward, compensation, be-	bawr, (geld) cash, baar geld
	bawră, haymow, heustall
	bawrd, beard, chin, bart. kinn
	bawrfesich, bare footed, barfuessig
	bawwul, cotton, baumwolle
	bazărk, district, circuit, bezirk
	b'deitung, signification, importance,
	b'dēka, to cover, bedecken

b'deitä, to signify, to give, to understand, bedeuten [bedeutung	beil, hatchet, beil
b'denă, to serve, attend, to fill an office, bedienen	beilăr, pot, vessel for generating steam, kochtopf, dampfkessel
b'denăr, servant, waiter, diener	beilawfă, to go near, to come fortuitously, herbeilaufen
b'dĕnkă, to consider, remember, bedenken [anger, bedencklich	beilagă, to lay by, to save, to compromise, beilegen [kleinen
b'dĕnklich, dubious, fraught with	beimglană, in small lots, retail, im
b'denung, office, bédienung	beimiksă, to admix, beinischen
b'dingă, to manure, misten	beinaw, nearly, almost, beinahe
b'drĕfă, to concern, afflict, betreffen	beind, pint, noessel, pinte
b'drŭfă, afflicted, confounded, confused, betroffen [chen	beind, pine tree, fichte, tanne
bebchă, little boy, buebchen, knaeb-	beindzŭb'a, seed vessel, of the pine, pine cone, fichtenzapfen
bĕch, pitch, shoemakers' wax, dech	beind blĕch, a tin cup, holding a
bedă, to beat, surpass, bid, bieten, uebertreffen	pint, pintblech, noessel [harz
bĕd'l, to bĕg, betteln	beindhörtz, resin from the pine,
bĕdlawd, bedstead, bettstelle	beinawmă, nick-name, beinamen
bĕdlă'l, trundle bed, truckle bed, kleine bettstelle	beirikă, to move or sit near, zusam-
bĕd'lmŭn, beggar, bettelman	beis, bite, beiszen [menruecken
bĕdzech, case for feather bed, bettzieche	beishbel, example, beispiel
bĕdshtrick, bed cord, bettstrick	beishŭfă, to procure, to provide, herbeischaffen
begă, to bend, biegen	beishpringă, to succor, beispringen
bei, near, at, bei, zu	beishtaă, to assist, to help, to succor, beistehen
beiarwă, coheir, miterbe	beisich, acrid, pungent, heissend
beibringă, to bring, to administer, to introduce, beibringen	beiszŭng, pincers, kneifzange
beichtă, to confess, to acknowledge, beichten [rate flour, beutel	beiwak, by road, nebenweg
beid'l, bolt, used in mills to separate	beiwona, to be present, to attend, beiwohnen [sammenjagen
beid'lduch, bolter cloth, beuteltuch	beiyawgă, to drive together, zubĕk, peck, peck, metze
beidrawgă, to carry near, contribute, beitragen [mendruecken	bĕk'r, baker, baecker
beidrikă, to press together, zusammen-	bĕl, bell, to ring a bell, glocke, schelle, schellen
beifŭl, applause, approbation, assent, beifall [lect, beifallen	bĕls, pelt, a thick matted growth of grass, hair, pelz
beifŭlă, to occur, remember, recol-	bĕlsă, to lamn, pelzen
beig'brŭcht, brought, alluded to, beigebracht	bĕlsich, pithy, pelzig
beig'lŭfă, come to a gathering, come fortuitously, herbei gelaufen	bĕlsnik'l, St. Nicholas, Santa Claus, pelznickel
beig'shprungă, having given succor, beige-sprungen [holen	bĕmblă, to fool away, unregelmăessig
beiholă, to fetch, bring near, herbei	bĕndt, bantam, bantam huhn
beihŭldă, to keep in place, zusammenhalten [bastard	bĕnd'l, string, tape, bindfaden
beikind, child born out of wedlock, beikumă, to come fortuitously, to come to a meeting, herbeikommen	bĕnd'r, panther, panther
	bĕng'l, a stout lad, bengel
	bĕnichă, to subdue, to conquer, baendigen
	bĕn'r, ribbons, baender
	bĕnreil, penny royal, balsam
	bĕns, cent, penny, pfennig

ber

ber, pear, beer, birne, bier
 bēshdlā, to tinker
 beshoor, to be sure, gewiss
 bēsh̄t, best, beste
 bēs'r, better, besser
 bēs'rā, to improve, verbessern
 bēt, bed, bett
 bew'l, bible, bibel
 bēweisā, to prove, beweissen
 bewi, pewit, kibitz
 bēzawlā, to pay, bezahlen
 b'felā, to feel, to touch, befuehlen
 b'fēshdichā, to fasten, befestigen
 b'finā, state of health, to be in place, befinden
 b'fūlā, to befall, happen to, befallen
 b'folgā, to obey, observe, befolgen
 b'frogā, to question, to consult, to inquire, befragen
 b'gladā, clothe, bekleidung
 b'glading, mouldings, bekleidung
 b'glīkā, to make happy, to bless, begluecken
 b'gawwā, to bury, begraben [niss
 b'grēbnis, funeral, burial, begraeb-
 b'greifa, to comprehend, to conceive, to understand, begreifen
 b'greiflich, conceivable, intelligible, plain, begreiflich
 b'grif, im b'grif. comprehension, about to, begriff
 b'guka, to look at, besehen
 b'haflich, complaisant, hoeflich
 b'hēlfā, to make shift, behelfen
 b'hēngā, to put on gew gaws for ornament, behaengen
 b'hetā, to guard, to protect, to preserve, behueten
 b'hōft, afflicted with, behaftet
 b'höldā, to keep, behalten
 b'hauptā, to assert, to maintain, behaupten
 b'hūlfā, made shift, beholfen
 bich'r, books, buecher [binder
 bich'r bin'r, book binder, buch
 bich'r shōnk, bookcase, buecherschrank [bitten
 bidā, to ask, to pray, to beseech
 bidmōn, a lever, connected with an eccentric, in machines, pitt mann hebel
 bidsh, bitch, slut, huendig

blach

bid'r, bitter, bitter [salat
 bidrāsōlawd, dandelion, bitterer-
 bif'l, mulley, a cow destitute of horns, bueffelkuh
 bigl, iron, plätten [plätteisen
 big'leisā, smoothing iron, flat iron,
 bikā, to bow, to stop, buecken
 biksā, rifle, buechse
 bild, picture, image, likeness, bild
 bild'rshdēch'r, engraver, kupfer-
 bilich, cheap, billig stecher
 bimshta, pumice stone, bimsstein
 bin, am, to bind, to tie, bin, binden
 binā, bandage, binde
 bind'l, bund'l, bundle, buendel
 binsā, rushes, sedges, binsen
 bis, till, up to, bis
 bisht, art or are, bist
 bishūp, bishop, bischof
 biskōts, skunk, stinkthier [wurx
 biskōtāsgROUT, skunk-cabbage, zehr-
 bis'l, a bit, a little, bischen
 b'karā, to convert, bekehren
 b'kard'r, convert, bekehrter
 b'karung, conversion, bekehrung
 b'kēnā, to confess, to acknowledge, bekennen
 b'kēndnis, confession, bekenntniss
 b'kēschedichā, to furnish food, to board, bekoestigen
 b'kimrā, to trouble one's self, to heed the affairs of others, bekuemmern
 b'kim'rlich, pitiful, poorly, kuemmerlich
 b'klawchdār, defendant, beklagte
 b'kladā, to clothe, to invest, to fill an office, bekleiden
 b'klawgā, to bewail, to commiserate, beklagen [ted, bekannt
 b'könd, known, familiar, acquain-
 b'köndshōft, acquaintance, bekannt-
 schaft
 b'köndmōchā, to publish, to give notice, bekanntmachen
 b'köndmōchung, advertisement, public notice, bekanntmachung
 b'krēftichā, to confirm, to assert strongly, bekraeftigen
 b'kumā, to agree, (food) with the constitution of the body, bekommen
 blach, pale, bleich

blachă

blachă, to bleach, to whiten, bleichen [bloede
blad, diffident, weak (eyes), dim,
bladlă, to inoculate, oculiren
blăkberă, blackberries, brombeeren
blără, to make an inarticulate sound,
to low, plaerren
blawd, leaf, blade, blatt, halm
blawdă, to leaf off, abblaettren
bleă, to blossom, bluehen
b'lebt, liked, in favor, popular, be-
blech, tin, tin-cup, blech [liebt
bléchă, to suffer, dafuer herhalten
blédchă, saucer, unter-tasse
bléd'r, leaves, blades, blaetter,
bléds, places, plaetze [halme
blédshă, to strike with the open
hand, platschen
blédslích, suddenly, ploetzlich
bleg, plows, pfluege
b'legă, to belie, beluegen
blei, lead, blei
bleib, stay, remain, bleiben
bleich, in bloom, bluehend
b'leidichă, to insult, to offend, be-
leidichen [blei
bleischöf'r, plumber, arbeiter am
bleiweiss, white lead, bleiweiss
blék'chă, small patches, laeppchen
bleknép, flower-buds, knospen
blése, pleasure, pastime, vergnue-
gen
bléshd'ră, to plaster, pflastern
bléshd'răr, plasterer, pflasterer
blids, lightning, blitz
blidsă, to fulminate, the display of
lightning, blitzen
blík, look, glance, cast of eye, blick
blindămeis'l, blindman's buff, blind-
dekuh
blindheit, blindness, blindheit
blindhöfiter, blindhalter, blinker,
blindhalter, scheuleder
blinslă, wink, blinzeln
blo, blue, blau
blo-bărg, blue mountain, blaueberg
blobărgăr ta, golden rod, mountain
mint, berg thee
b'lobd, praised, belobt
blod'r, blister, blase
blöds, place, farm, platz
blöfă, to hark, beller

böbla

blödsă, to burst open from internal
pressure, platzen
blofog'l, bluebird, blauvogel
blökă, patch, small piece of cloth,
used in patch work, lappen
blohooshdă, whooping cough, stick-
husten [belohnen
b'lonă, to reward, to recompense,
blönsă, to plant, pflanzen
blood, blood, blut
blos, naked, bare, only, bladder,
bloss nur, blase
blosă, to blow, blasen
blosbölk, bellows, blasebalg
b'löshdă, to burden, belasten
bloum, plum, pflaume
blug, plow, pflug
bludich, bloody, blutig [sauger
bludsukl'r, leech, bloodsucker, blut-
bludwörz'l, turmeric, blutwurzel
blük, log, block [haeuschen
blükheis'l, small log cabin, block-
blükhou, log cabin, blockhaus
blüksheir, log-barn, blockscheuer
b'luksă, to cheat, to get the better
of one, beluchsen
blum, flower, blume
blumăkën'r, botanist, one skilled in
plants, botaniker
blumăkrons, wreath of flowers, gar-
land, blumenkranz
blumăshtrous, posy, nosegay, bou-
quet, blumenstrauß
büüt, bare, uncovered, bloss
blütkepich, bare headed, bare, im
blosen kopf, kahlkopf
b'meă, to trouble, bemuehen
b'něbl'd, slightly drunk, benebelt
b'nawma, to give a name, benamed
b'nochrictichă, to notify, to ap-
prize, benachrichtigen
b'nutsă, to use, to make profit by,
benutzen
böb, paste, kleister
böbăděck'l, box board, paste board,
binders board, pappe
böber, paper, papier
böbich, sticky, stickig
böbigoi, parrot, papagei
böb'l, to talk fast, or idly, pappeln
bobli, baby, kindlein
böbla, poplar, pappel

böb'l'moul, incessant talker, pappel-maul

bödä, to do good, help, nuetzen

bödölyä, battalion, batallion

bödrä, to bother, verwirren

bödres'l, partridge, quail, rebhuhn, wachtel

bödsich, saucy, independent, patzig

bogä, arc, sheet of paper, &c., bow, bogen

bogäflint, crossbow, bogen, armbrust

boi, pie, tart, tarte

bök, bake, backen

bökä, cheek, hounds, backe, wange

bökäbawrd, whiskers, backenbart

bökäbuch, pocketbook, taschenbuch, brief tasche

bökäshda, brick, backstein, ziegel

bökäshdalag'r, bricklayer, mauerer

bökäshdashtik'r, brikbats, ziegelstuecke

bökäshdaüfä, brick kiln, ziegelofen

bökäza, molar-teeth, backenzaehne

bökmol, dough tray, kneading trough, back-mulde

böküfä, bake-oven, backofen

böküfäshes'r, baker's peel, schuetzel

böl, soon, bald [ball, ballen]

bölä, ball, bale, palm of the hand,

böläprig'l, böläbritsh, bat, ballkelle

bölkä, joist, balken

böloon, balloon, luft-ballon

bölsöm, balsam, balsam

bälsömerä, embalm, einbalsamiren

bölwerä, to shave, barbieren

bölwerär, barber, barbier

bölwermes'r, razor, barbierrmesser

bölwersaf, shaving soap, barbierrseife [bummeln]

bömb'l, to loiter, to loaf about,

bömblich, loosely, without energy,

bonä, beans, bohnen [bummelig]

bönä, to charm, to fascinate, bannen, bezaubern [nenkraut]

benägreit'l, summer savory, bohbonäshtékä, beanpoles, bohnenstangen

bönäthbox, band box, hutchachtel

bönd, ribbon, hinge, band, thuerangel [ness, schuldschein]

pönd, bèn'r, certificate of indebted-

böng, afraid, uneasy, fearful, bange

böngichkad, dread, fear, bangigkeit

böngnët, bayonet, bayonet

bönk, bench, bank, bank

bönkärd, bastard, bastard

boo, pl, boowä, boy, bube

boochä, beach, buche

boowäleis, tickseed, wanzensame

borä, to bore, an auger, bohren,

bohrer [holes, bohrbank]

borbönk, a bench for boring post

bord, board, bret, bretter

bordkärch, gallery, emporkirche

börgämënt, parchment, pergament

börgämüt, bergamot, bergamot

börg, gelded hog, boar, borg

börrik, wig, peruque, peruecke

börmhärzich, merciful, barmherzig

börmhärzichkat, mercy, barmherzigkeit [dit, borgen]

börgä, to borrow, to trust, give cre-

börgerä, cause vomiting, brechen

börgerung, emetic, brech mittel

borzärd, a fowl destitute of a tail, stumpf schwanz

börz'l, to tumble, puerzel, purzeln

börz'lbawm, somersault, purzelbaum [dent, aufseher]

bös, master, employer, superinten-

bösgeik, bass-viol, bassgeige

boshad, malice, wickedness, bosheit

böshdä, to husk, basten

böshdärd, an illegitimate child, cattle of mixed breed, a pasture,

bastard, weideplatz [chen]

böshdhüls, husking pin, basthoelz-

böshdnawd, parsnip, pastinake

bösht, husk, the inner bark, bast, matte

bösum, opossum, beutelratte

bou, soil, reached by the plow, bau

bouä to build, bauen

bouärei, farm, bauerei

bouch, belly, bauch

bouchä, to boil wash, waeschesieden

bouchfëlig, dilapidated, baufaellig

bouchgöt, belly-band, bauchgurt

bouchgriwlä, griping in the bowels, bauchgrimmen

bouchremä, belly-strap, bauchriem

bouchwa, belly-ache, bowel complaint, leibschmerzen

bouds, hobgoblin, gespenst

bouhŭls, timber, bauholz
 boumasht'r, architect, baumeister
 bou'r, farmer, bauer
 bou'ra, to farm, bauern
 bourăshţŏnd, the occupation of a
 farmer, bauernstand
 bourăgarădshĕft, farming imple-
 ments, ackerbau geraethschaf-
 brad, broad, wide, breit [ten
 brading, braid, besatz
 bradbeil, broad axe, breitheil
 b'radŭ, to persuade, ueberreden
 bram, horse fly, bremse
 b'rawdă, deliberate, berathen
 bravf, brave, good, honest, brav
 bre, juice, gravy, broth, slop,
 bruehe [bruehen, brueten
 breă, scald, parboil, to hatch,
 brĕchă, to break, to vomit, to break
 in, brechen
 brĕchdich, splendid, praechtig
 b'rechdichă, to give a right, be-
 rechtigen
 brĕdich, sermon, predixt
 brĕdichă, to preach, predigen
 brĕdich'r, preacher, minister, pre-
 diger
 brĕdarlich, brotherly, bruederlich
 bref, letter, brief
 brei, pap, brei
 b'reiă, to repent, bereuen
 brĕicha, to need, brauchen
 brouchă, to stand in need of, brau-
 chen
 bre-ich, juicy, bruehig, saftig
 breidichŏm, bridegroom, braeutigam
 brĕklă, to crumble, broeckeln
 brĕnă, to burn, brennen
 brenărei, distillery, brennerei
 brĕnas'l, stinging nettle, brennessel
 brĕntis, apprentice, lehrbursche
 briz'l, club, pruegel
 brik, bridge, bruecke
 brikăpeil'r, pier, brueckenpfeiler
 bril, spectacles, brille
 brilă, to roar, to low, to cry, bruel-
 brochă, to fallow, brachen [len
 brod, bread, brod
 brodă, to roast, fry or boil, braten
 brodhŏnk, a suspended shelf haen-
 gebrett
 broŭt, gain, profit, nutzen

b'rodshlŏgă, to deliberate, to inter-
 change views, berathschlagen
 brŏl, to brag, prahlen
 brŏlăr, braggart, prahler
 brŏnd, ergot, brand [gangrene
 brŏnd im kărp'r, mortification,
 brŏnd im fei'r, burning stick, feuer-
 brand
 brŏndăwei, whiskey, branntwein
 brŏndshdif'r, incendiary, mord-
 brenner
 brood'r, brother, bruder
 brouă, to brew, brauen
 brouărei, brewery, brauerei
 brouăr, brewer, brauer
 brouchă, to stand in need of, to
 pow-wow, brauchen
 brouchawr, useful, serviceable, fit
 for use, brauchbar
 broud, bride, braut
 brounwŏrz'l, figwort, braunwurzeln
 bruch, rupture, hernia, bruch
 bruchbŏnd, truss, bruchband
 brud, litter of pigs, brut
 brudsă, to pout, schmallen
 brudsich, cross, pettish, schmallend
 verstimmt
 brudskiw'l, one prone to pouting,
 protzkuebel
 brudslă, to simmer, simmern
 brumă, to hum, to buzz, brummen
 brum'r, steam whistle, brummer
 brumlă, scold in a subdued manner,
 brună, well, brunnen [brummeln
 brunăgres, waterkress, brunnen-
 kresse
 brunăwŏls, windlass for drawing
 water, brunnenwalze
 brunsă, urinate, pissen
 brusht, breast, chest, brust
 brushtg'sims, wainscoting, brust-
 brushtlŏpă, vest, waste [gesimse
 brushtwŏrză, nipple of the breast,
 brustwarze
 b'sĕlsă, to trim, besetzen
 b'sĕdsung, trimmings, besatz
 b'shĕnkă, to make presents, be-
 schenken [in-ult, beschimpfen
 b'shimbŭ, to disgrace, dishonor,
 b'shis'r, cheater, dishonest person,
 betruerger [schliessen
 b'shlesă, to resolve, to finish, be-

b'shadichä

b'shadichä, to injure, beschäedigen
 b'sheisä, to cheat, betrugen
 b'shlögä, shoe, (horses) beschlagen
 b'shlus, resolution, conclusion, be-
 schluss [werfen]
 b'shmeisä, to throw on, to peit, be-
 b'shtalä, to steal from, bestehlen
 b'shtälä, to order, bestellen
 b'shtälung, appointment, bestellung
 b'shtëtichä, to conarm, bestaetigen
 b'shwara, to confirm with an oath,
 beschwoeren
 b'shwarlich, troublesome, cumber-
 some, beschwerlich
 b'sidsä, to possess, besitzen
 b'sids'r, possessor, owner, besitzer
 b'sinä, to think of, to consider, be-
 sinnen
 b'sörkt, careful, solicitous, besorgt
 b'such, visitors, visit, besuch
 b'suchä, to visit, besuchen
 b'sunä, having presence of mind,
 besonnen
 b'sündärs, particularly, besonders
 bu, boy, knabe
 bū'b'l, babe, kindlein
 buch, book, buch
 buchwarz, buckwheat, buchweizen
 būdēsh, potash, potasche
 būdä, būd'm, ground, bottom, bo-
 būd'boi, potpie, pastete [den
 būd'l, bottle, flasche
 būd'lichä, small bottle, flaeschchen
 būd'r, butter, butter
 būd'rblum, butter cup, butterblume
 būd'rfös, churn, butterfass
 budsä, core of a bile, putzen
 budsä, to clean, putzen [cheuche
 budsämön, scare - scrow, vogel-
 būdshoft, message, botschaft
 budsich, small, stumpy, putzig
 buffērhout, buffalo robe, buettell
 bugär, rascal, schelm
 būk, ram, bock
 buksawm, box wood, buchsbaum
 buksberä, tea berries
 buk'r, rascal, schinderknecht
 bul'ryük'l hogweed, wilder wer-
 muth
 būlsodär, artery, pulsader
 bumb, pumb, pumpe
 bund'l, bundle, buendel

dawgdeb

bungärd, orchard, baumgarten
 bus, kiss, kuss
 bush, woods, forest, gebuesch, wald
 bushtawwä, letters, buchstaben
 būstāwerä, to spell, buchstabiren
 busi, pussy cat, kaetzchen
 bus'm, bosom, busen [ter
 butsh'r, butcher, fleischer, schlaech-
 butsh'röks, cleaver, fleischer beil
 b' wagä, to move, bewegen
 b' waglich, movable, beweglich
 b' wagt, affected, bewegt
 b' wawrä, to keep safe, to preserve,
 bewahren [gung
 b' wagung, motion, exercise, bewe-
 b' weis, proof, beweis
 b' weisä, to prove, beweisen
 b' yawä, to affirm, to answer affirm-
 atively, bejalen
 b'yömärä, to bemoan, bejammern
 b' zawlä, to pay for, bezahlen

D

d, dä, the, (dat. pl. article,) den
 dachlich, daily, taeglich
 dad, dat, (pl. datä,) did, thaeten
 dāfor, before, in favor of, dafuer
 dafün, of it, therefrom, davon
 dag, dough, teig
 dāgagä, against, dagegen
 dagich, doughy, teigich
 dāham, at home, zu haus
 dal, part, partly, theil, zum theil
 dalä, to share, to deal, theilen,
 handeln mit
 dālyä, dahlia, georgine [thig
 damedich, humble, meek, demue-
 damut, humility, demuth
 damönd, diamond, diamant
 danke, thank you, schoenen dank
 dar, pl. derä, door, thuer
 dār, the, der
 dārä, to dry, to cure, doerren
 dārbäden, turpentine, turpentin
 daricht, foolish, thoericht
 daw, dew, thau
 dawb, deaf, destitute of a kernel,
 dawdi, father, vater [taub
 dāwēd'r, against, dawider
 dawfshein, baptismal certificate,
 dawg, day, tag [taufschein
 dawgdeb, idle fellow, taglieb

dawgwërk

dawgwërk, day's work, tagwerk
dawlär, dollar, thaler
dawl'rros, aster, thaler-rose
dawrt, there, dort
dawrum, for this, darum
dawtum, date, datum
dāzoo, to that, also, too, dazu
dāzwishā, between, dazwischen
de, the, die
deb, thief, dieb
dëbich, quilt, bed-spread, teppich
debshtawl, theft, diebstahl
derāsho, menagerie, menagerie
derāshwēl, door sill, thuerschwelle
dëfënderā, to defend, vertheidigen
deiār, costly, dear, theuer
deichlā, conduit pipes, roehren
deiks'l, thill, wagon tongue, deichsel
deiks'lnög'l, thill-pin, nothnagel
deiks'lsbnöl, pole-piece, deichsel-schnalle [lich
deitlich, plain, distinct, clear, deut-
deit'r, pointer, deuter
deitsh, german, deutsch
deitshlönd, Germany, deutschland
deitshlën'r, one born in Germany, deutscher
deitshlënārish, after the manner of Germany, deutschlaendisch
deiw'l, devil, teufel [dreck
deiwl'sdreck, assafoetida, teufels-
dëk, cover, decke
dëkā, to thatch, to put a roof on, decken [bett
dëkbëd, coverlet, featherbed, deck-
dëk'l, lid, deckel
dëk'lglös, tankard, deckelglas
dëk'lkön, with a lid, deckelkanne
dëk'sl, adze, krummaxt
dël'r, plate, teller
dëm, to this, dem
dëmādi, timothy, leischgras
dëmograwt, democrat, demokrat
dëmpā, to coddle, to boil, daempfen
dëmārung, twilight, daemmerung
dënā, to those, denen
dëng'l, to hammer scythes, dengeln
deng'lshtük, a little anvil on which the edge of a scythe is hammered out, dengelstock

döglën'r

dënk, to think, denken
dënkzët'l, reminder, denkwettel
dënsār, dancer, taenzer
dësgleichā, also, too, desgleichen
dësh'lgrou, shepherd's purse, deschelkraut
dësmol, for this time, diesmal
dëst, desk, pult
dëzëmb'r, December, dezember
dib'ldonich, diblich, spotted, ge-
dich, thee or you, dich fleckt
dicht'r, poet, dichter
dids, teats, zitzen
dik, thick, dick
dikbökich, full cheeks, dickbackig
diksëkich, punch-bellied, dickbau-
din, thin, duenn [chig
dindā, ink, tinte
dindāglös, inkstand, tintenfass
ding, dings g'möcht, thing, told
stories, ding
dingā, to hire, dingen [magd
dinshtdmad'l, servant girl, dienst-
dinshdög, Tuesday, diensttag
dishd'rā, to quiet, stillen
dish, table, tisch
disnd'l, thistle, distel
dishdudch, table-cloth, tischdudch
d'm, d'n, to the, the, dem, den
d'no, d'nort, d'rno, after that, nach-
do, there, da [her
döbā, paw, pfote [fen, taumeln
döbā, to grasp for, to tumble, grei-
döbich, clumsy, ungeschickt
döch, roof, dach
döchdrüf, eaves, dachtraufe
döchfënsht'r, dormer window, dachfenster
döchfäsrt, ridge pole, dachgiebel
dochkünd'l, rainspout, dachrinne
döchlawda, hatchway, dachladen
dörkrood, purlin or purline, dachrute
döchshutl, ridge-lead, dachstuhl
dod, death, dead, tod, todt
dodābawr, beer, bahre
dodāglad, shroud, totdenkleid
dodāwögā, hearse, tödtenwagen
dofün, dod'rfün, of that, davon
dög, day, tag
dögbuch, daybook, diary, tagebuch
döglën'r, day laborer, tagelöhner

dögäbruch

dögäbruch, break of day, dawn,
 tages-anbruch
 döks, raccoon, rakun [beinig
 döksbanich, badger footed, dachs-
 dol, millers' share, toll, zoll
 döm, dam, damm
 dömüt, therewith, damit
 dömöls, at that time, damals
 dōwz, vapor, dampf
 dōn, then, dann
 dēnki, thank, dank [bar
 dōnkbawr, thankful, grateful, dank-
 dōnkbawrkad, thankfulness, grati-
 tude, dankbarkeit
 dōns-ä, dance, to dance, tanz
 dōn un wōn, now and then, dann
 doo, thou or you, du [und wann
 doo, două, doosht, doon, to do, dost,
 do, thun, thue, thust [pel
 dōp'l, dōp's, a clumsy fellow, toel-
 dōr, tar, their
 dor, gate, thor
 dōrch, through, durch
 dōrchbringă, to squander, durch-
 bringen [schwender
 dōrchbringăr, spendthrift, ver-
 dōrchdriwă, treiwa, durchtrieben
 dōrchfōlă, fall through, durchfallen
 dōrchgăă, to run off, to escape,
 durchgehen, fortlaufen
 dōrchg'shlidsd, slit through, durch-
 geschlitzt
 dōrchg'widsht, escaped, entronnen
 dorchlauf, diarrhoea, leibweh
 dōrch'nōn'r, in confusion, mixed
 up, durcheinander [durchaus
 dōrchous, through, by all means,
 dōrchous nēt, on no account, durch-
 aus nicht [durchsehen
 dōrchsană, to look over (a book)
 dōrchseihă, to strain, to filter, durch-
 sehen
 dōrchshimără, to be perceptible
 through, durchschimmern
 dōrchsheină, to shine through,
 durchscheinen [chen
 dōrchstēchă, to pierce, durchste-
 dōrchsichtich, transparent, durch-
 sichtig [durchsuchen
 dōrchsuchă, to search, to ransack,
 dōrchwēk, throughout, on average,
 durchweg

dreieckich

dōrchwōks, boneset, durchwachs
 dōrchzwingă, to force through,
 durchzwaengen
 dōrchzuk, cross beam, durchzug
 dōrd'ldoub, turtledove, turteltaube
 dōrglă, to reel, taumeln
 dōrlok'l, tar-keg, theerbuechse
 dōrm, gut, intestine, darm
 dōrm'l, giddiness, taumel
 dōrmlich, giddy, taumelig
 dōrmsad, gut string, cat gut, darm-
 dōrn, thorn, dorn [saite
 dōrnich, thorny, dornig
 dōrshd, thirst, durst
 dōrshdig, thirsty, durstig
 dōs, that, than, dass, als
 dos, a dose of medicine, dosis
 doub, pigeon, dove, taube
 doubă, staves (of a barrel), fass-
 dauben
 doumling, thumbstall, daeumling
 dou'r, duration, dauer [dauerhaft
 dou'rhōft, lasting, durable, strong,
 dousēdyarich reich, Millennium,
 tausendjaehriges reich
 dousēdgildăgrout, gentian, tau-
 sendgueldenkraut
 d'r, the, der
 dra, turn, curve, crank, drehe
 draă, to turn, to twist, drehen
 draă, (bud'r), to churn, buttern
 draă, to threaten, drohen
 drabōnk, turning lathe, drechsel-
 drabōnk, treadle, treter [bank
 dradpouăr, tread power, tret-ma-
 drahēnd'l, winch, drehe [schine
 drawm, dream, traum
 drawgă, to carry, to wear, tragen
 dreb, dim, cloudy, impure, trueb
 drebsawl, tribulation, truebsal
 drēchd'r, funnel, trichter
 drēchd'rblum, morning glory, trich-
 terblume [terkuche
 drēchd'rkuchă, funnel cake, trich-
 drēfă, to hit, treffen
 drēfts, tares, cheat, trefze
 drei, three, drei
 dreiblētrich, threefoil, dreiblaettrig
 dreidradich, having three strands,
 three-ply, dreidraetig
 dreieck, dreishpits, triangle, dreieck
 dreieckich, triangular, dreieckig

dreioŋg'l

duwök

dreioŋg'l, triangle (musical instrument,) dreiangel
 dreiwä, to drive, treiben
 dreiwär, coachman, drover, treiber, kutscher, viehhaendler
 dreiyarich, three years old, drei-
 drök, dirt, dreck [jaehrig
 drökich, dirty, soiled, dreckig, schmutzig
 dränkä, to water, traenken
 dröp, stairs, treppe
 dröpslä, to dribble, fall in small drops, troepfeln
 drëshä, to thrash, dreschen
 drëshdēn, thrashing floor, dresch-
 drëshd'r, pomace, trestler [tenne
 drëshflēg'l, flail, dreschflegel
 drëshmashen, thrashing machine, dreschmaschine
 d'rfor, for it, dafuer
 d'rfun, of it, from it, davon
 driblä, to move with small stops, to patter, trippeln [drittel
 drid'l, third part, widow's dower,
 drikä, to press, to squeeze, druecken
 drikning, drouth, duerre
 drilä, to drill, drillen
 drilsak, hacksaw, drill saege
 drin, in it, inside, darin, inwendig
 driwä, over, on the other side, drueben, ueber
 driw'r, over, darueber
 d'rnawa, by the side of, at the same time, daneben
 dröch, dragon, drache
 dröchälüch, cave, hoehle [draht
 drod, wire, wax ends, (shoemaker,) drodshumbä, shoemakers' ends, wax ends, drahtenden
 drodgörn, shoemakers' thread, drahtgarn, zwirn
 drodzöng, pliers, drahtzange
 drok, trough, trog
 drön, fishoil, thran
 dröd, trot, trab
 drourä, to mourn, trauern
 drouä, to marry, copuliren
 drouärleit, mourners, leichenbeglei-
 droub, grape, weintrauben [ter
 drourich, sad, afflicted, traurig
 drous, out, outside, daraus, draus-
 sen

drouwästük, grape vine, weinstock
 drowä, on the top, darauf, droben
 drub, drove, truppe
 drüba, drop, tropfen
 drübsä, fall in drops, troepfeln
 druf, upon it, darauf
 drufg'shnöpt, died, gestorben
 druka, dry, trocken
 drukä, to print, drucken
 drukädēd'r, dandruff, grind
 drukärei, printing office, druckerei
 druk'r, printer, drucker
 drül, troll, a short gallop, trollen
 drum, drum, trommel
 drumbad, clarion, trompete
 drumsak, cross-cut saw, grosse saege
 drunä, among, below, darunter, un-
 drünk, trunk, koffer [ten
 drüs'l, trestle, staffel
 d's, that, dass
 düb, top, spitze
 düblä, to double, doppeln
 dübl'd, double, doppelt
 düch, zet, doch
 duch, handkerchief, broad cloth,
 dücht'r, daughter, tochter [tuch
 dudsēnd, dozen, dutzend
 dud'lsök, bagpipe, dudelsack
 dükt'r, doctor, physician, arzt
 düktärä, to take medicine, to be at-
 tended by a physician, einen arzt
 haben
 düktärä, to adulterate, verfaelschen
 dukneisich, sneaking, duckmaeu-
 duläbawn, tulip, tulpe [sich
 dülmētsh'r, interpreter, dolmetscher
 dum, ignorant, stupid, dumm
 dumhadä, blunders, frivolities, dummheiten
 dumbich, hot, close, (air) dumpfig
 dunküb, blockhead, dummkopf
 dün, ton, tonne
 dum'l, to hurry, to hasten, eilen
 dunärä, to thunder, donnern
 dünärwēd'r, thunderstorm, donner-
 wetter, gewitter
 dunkēs, gravy, sauce, bräeche
 dunk'l, dark, dunkel
 dunsht, vapor, dunst
 duplich, spotted, fleckig, fleckig
 dushd'r, dusk, twilight, halbdunkel
 duwök, tobacco, tabak

E

Words with the prefix **ei. in.** are not given except in cases where they have a special meaning. In all other cases take the simple word and prefix **in** for any word beginning with **ei.**

ēbēs, something, etwas
 ēb'r, some one, jemand
 ēb'l, apples, äpfel
 ēdlichā, a few, several, einige
 edrich, ruminating, wiederkauen
 ēfning, opening, oeffnung
 ēfēntlich, openly, public, oeffentlich
 egel, porcupine, igel, stachelschwein
 ei, in, in [porcupine]
 eibēndla, to hem, einbaendeln
 eibesā, to lose, to suffer bodily harm, einbuessen [schlagen]
 eibikā, to turn in the edge, ein-eibildā, to fancy, einbilden
 eibildung, fancy, imagination, einbildung
 eibinā, wrap up, to bind, einbinden
 eiblosā, to whisper in one's ear, einblasen [bringen]
 eibringā, to produce again, ein-eibruch, burglary, einbruch
 eidār, udder, sack, euter
 eidārū, to shrink in drying, ein-eideks, lizard, eidechse [doerren]
 eidrawgā, to yield, einbringen
 eidreiwā, to collect (money), ein-treiben [deln]
 eifadlā, to thread a needle, einfae-eifār, zeal, earnestness, eifer
 eifawrd, gate way, entrance, einfahrt
 eifeichdā, to moisten, anfeuchten
 eifūch, simple, plain, not double, einfach
 eifūl, sudden thought, einfall
 eifēlā, remember, to cave in, einfallen [falten]
 eiföldā, to lay in small folds, ein-eifrich, zealous, earnest, excited, eifrig
 eigaā, to consent, to shrink, eingehen
 eigūdum, property, eigenthum
 eigōng, entrance, eingang
 eigōngā, come in, consented, shrunk, eingegangen [eingraben]
 eigrawa, to inter, to dig into ground,

eigreifa, make inroads, eingreifen
 eig'richt, furnished, fixed, einge-richtet
 eihauchā, whole, einhauchen
 eihēnkā, to hook in, einhenken
 eihōkā, to cut into, to slander, ein-hauen, verlaeumden
 eiholā, to overtake, einholen
 eihöldā, to slacken, to stop, einhal-ten [stock, einkaufen]
 eikawfā, to purchase, to lay in
 eikarā, to put in at an inn, einkeh-ren
 eikūchā, to boil down, einkochen
 eil, owl, haste, eule, eile
 eilā, to hurry, to haste, eilen
 eilawdā, to invite, einladen
 eilawdung, invitation, einladung
 eilāshbeg'l, the name of a mythical person full of wisdom and funny mischief, owlglass, eulenspiegel
 eimōchā, to preserve, einmachen
 eimumlā, to wrap up well, einmum-meln
 einēmā, to take in [money,] to take [medicine] cheat, einnehmen
 eireisā, to become a bad custom, einreissen
 eirichtā, to furnish, to put in shape,
 eisā, iron, eisen [einrichten]
 eisaā, to sow, einsaeen
 eisagnā, to confirm, (a church rite,) einsegnen [waarenladen]
 eisāshdor, hardware store, eisen-eisāmeind, iron ore, eisenerz
 eisētsā, to put in, to install, einsegnen
 eisēarfā, to enjoin urgently, ein-schaerfen [schenken]
 eishēnkā, to pour out, or in, ein-eishlofā, to fall asleep, einschlafen
 eishlōg, woof, einschlag
 eishlogā, (lightning) to strike, ein-schlagen [einschlummern]
 eishlumrā, to fall into a slumber,
 eishlupā, to slip in, einschlupefen
 eishnaā, to become storm stayed by snow, einschneien
 eishpōna, hitch up, einspannen
 eishreiwā, to enroll, einschreiben
 eisōlzā, to salt down, einsalzen
 eisūp, hyssop, isop
 eiweiā, to dedicate, einweihefen

eiweiing, dedication, einweihung
 eiwëning, objection, excuse, ein-
 wendung
 eiwiklä, to wrap up, einwickeln
 eiwachä, to soak, einweichen
 eiwonär, inhabitant, einwohner
 eiyawgä, to drive or chase in, ein-
 jagen
 eiszöpä, icicle, eiszapfen
 eizwängä, to force to take in medi-
 cine, einzwaengen
 êk, corner, ecke
 êklich, having sharp corners, eckig
 êkshönk, corner cupboard, eck-
 schrank
 êkshä, corner stone, eckstein
 êkshänich, checkered, karirt
 êläfönd, elephant, elephant
 êlbadrishä, mythical bird
 êlbögä, elbow, ellbogen
 êld, age, the age of 21 years, alter
 êldär, older, aelter
 êldrä, parents, eltern
 êldeshit'r, elder, presbyter, aeltester
 êlfa, eleven, elf
 êm, one, to the, to him, einem, ihm
 emä, bees, bienen [bienenkorb
 emäkörb, emäköshdä, beehive,
 emäfrës'r, bee eater, king bird,
 bienenfresser [bienenwabe
 emäros, honey comb, honigrose,
 emëns, ant, pismire, ameise
 êmol, once, einmal [sig
 êmsich, industrious, diligent, em-
 ënä, enä, to them, ihnen
 ênarä, to alter, to change, veraen-
 ëndefi, endive, endivie [dern
 endlich, finally, endlich
 êng, narrow, strait, eng
 engbristlich, asthmatic, engbruestig
 êngël, angel, engel
 englen'r, englishman, englaender
 ênglish, english, englisch
 ênglish sölz, epsom salt, glaubersalz
 ênglishkrönkhä, scrofula, king's
 evil, englische krankheit
 êndkeit'l, coecum, ap intestine, the
 pudding, or sausage stuffed into,
 endkeitel
 ênkël, grandson, enkel
 enkëlin, grand daughter, enkelin
 entshtä, originate, entstehen

ênkstërich, fainting, trembling,
 ënt, duck, ente [ohnmaecltig
 entchä, duckling, entchen
 entzikht, in a trance, entzueckt
 er, you, to her, ihr
 erzä, to address, one with "er",
 ës, it, eat, es, essen [you, ihr/en
 ësä, a meal, mahlzeit
 êsh, ash, the ash tree, esche
 ësich, vinegar, essig
 ës-söchä, victuals, lebensmittel
 ës-shönk, pantry, ess-schrank
 ës-shdub, dining room, ess-zimmer
 ess-stube [erlei
 êwäfel, immaterial, gleichgiltig, ein-
 êwär, boar, eber
 êw'rshich, upwards, ueber sich
 êxli, little ox, oechslein

F

~~For~~ Words with the prefix fär, fër, f'r equivalent to for denoting com-
 pleteness are not given except in cases
 where they have a special meaning.
 In all other cases take the simple word
 and prefix fär, fër, f'r

fawda, thread, faden
 fägü, to sweep, fegen
 fa-ich, capable, fit, faelig
 fal, for sale, feil
 falär, fault, defect, error, fehler
 falg'burt, miscarriage, fehlgeburt
 falgrif, blunder, miss, fehlgriff
 falyor, a year of scarcity, fehljahr
 fawmilyä, family, familie
 fawnä, flag, fahne
 fawrä, to drive, fahren
 fawrawn, fern, farren
 färänichä, to unite, vereinigen
 fär, fër, f'r, a prefix equivalent to
 for, denoting completeness, ver
 färäryärä, to vex, aergern
 färürgërlich, vexatious, aergerlich
 färäwël, farewell, lebewohl
 färbedü, to forbid, verbieten
 färbegä, to bend out of shape, ver-
 biegen [bei
 färbei, passing by, over, past, vor-
 färbeisä, to gnaw, or chew up,
 verbeissen
 färbled, past the bloom, verblueht
 färblänä, to blind, verblenden

färblēnārei, hocus pocus, verblen-	färdült, confoundedly, verwuenscht
dung	färdüp'lt, doubled, verdoppelt
färbludā, loss of blood, verbluten	färeisā, to tear, zerreißen
färlūdšt, injured by falling, or by	färeist nēt fel, is unable to accom-
being shaken about	plish much, kann nicht viel aus-
färbūdārā, to confuse, verwirren	richten
färbogā, bent out of shape, verbo-	färlörwā, spoilt, verdorben
färbreā, to scald, verbruehen [gen	färenārā, to alter, to change, ver-
färbrēchā, to break in pieces, ver-	ändern
brechen	fär'alā, to miss, verfehlen
färbrēch'r, criminal, felon, verbre-	färfēlshā, to adulterate, verfaelschen
färbreā, to burn up, injure by	färferā, to seduce, verfuehren
burning, verbrennen	färferār, seducer, verfuehrer
färbrēklā, to brake into small pie-	färfinsht'rd, obscured, verfinstert
ces, zerbroeckeln [vērheult	färfuchā, to curse, verfluchen
färbrilt, a child given to crying,	färfölā, to go to ruin, verfallen
färbrucht, squandered, verbracht	färfoulā, to rot, verfaulen
färbrouch, consumption, verbrauch	färfrerā, to freeze, erfrieren
färbrūchā, broken into pieces, zer-	färfrešā, to spend for dainties, ver-
brochen	fressen
färbudsā, to be ill favored, verkom-	färfrōns'lt, worn to fringes, zerfran-
färbūtā, forbidden, verboten	färfūlyā, persecute, verfolgen
färchdā, to fear, fuerchten	färfūgārā, to lose by negligence,
färchdārlich, dreadful, fearful,	verlieren
fuerchterlich	[ist, vergehen
fawrd, drive, bars, fahrt, durchfahrt	färgā, to dissolve, to cease to ex-
färdārd, dried up, verdorrt	fawrgash'l, horse whip, peitsche
färdeihēnkērt, enormously, ausser-	färgabēns, unawailing, vain, verge-
ordentlich	bens
färdenā, to earn, verdienen	färgablich, unawailing, vain, ver-
färdala, to divide, to share, verthei-	färgēlshtārā, to frighten, verwirren
färdärwā, to spoil, verderben [len	färgēsā, to forget, vergessen
färdiensht, earnings, verdienst	färgēwā, to pardon, vergeben
färdilyā, to eradicate, vertilgen	färgiftā, to poison, vergiften
färdich, done, finished, ready, fertig	färgleich, comparison, vergleich
färdinsht, wages, compensation,	färgleichlich, comparable, vergleich-
verdienst	lich
färdōnkā, to thank for, verdanken	färgnecht, content, merry, vergnuegt
färdōrsht, died from thirst, ver-	färgnegē, pleasure, vergnuegen
durstet	färgōfā, captivated by looking, ver-
färdouā, to digest, verdauen	gaffen
färdraā, to turn the wrong way, to	färgōngā, past, vergangen
misrepresent, verdrehen	färgasārā, to enlarge, enlarged,
färdreiwā, to drive off, to banish,	vergroessern
vertreiben	[vergroessert
färdresā, offend, verdriessen	färgas'rd, magnified, enlarged,
färdreslich, vexations, verdriesslich	färgasāringsglaws, microscope, ver-
färdriwā, driven off, banished, ver-	groesserungsglas
trieben ○	färgräwwā, to bury, vergraben
färdrus, bad feeling, verdruss	färguka, got a false impression by
färdśadawg, fortnight, two weeks,	looking, sich versehen
vierzehn tage	färgunt, envied, misgoennt
	färhalā, to conceal, verbergen, ver-
	hehlen

färharä, to give a hearing, to devastate, verhoeren, verheeren
 färhårdä, to harden, verhaerten
 färhedä, to prevent, verhueten
 färheild, prone to crying, verheult
 färhëldnis, relation, verhaeltmiss
 färhënkärt, verhenkert, färshinärt
 verschindert, low words that bear
 to henker (hangman) and schinder, (skinner) the same relation
 as "devilish" to "devil"
 färhinära, to hinder, verhindern
 färbökä, to cut to pieces, zerhauen
 färhösd, hated, despised, verhasst
 färhud'lt, tangled, verwirrt
 färhungärä, to starve, verhungern
 färhunsä, to spoil, to botch, ver-
 hunzen
 färhudz'ld, no equivalent word, in
 the English, hutzel, is a dried
 fruit, wrinkled, verhutzelt
 färikä, to displace, verruecken
 färikt, lunatic, verrueckt
 färëisä, torn, tattered, zerrissen
 färkawfä, to sell, verkaufen
 färkärä, to shorten, verkuerzen
 färkëftlä, to spoil by notching, ver-
 schnitzeln
 färkëltä, to catch cold, erkaelten
 färkëschdichä, to furnish food, to
 board, bekoestigen
 färkindichä, to announce publicly,
 verkuendigen [kleinern
 färklënürä, to make smaller, ver-
 färklawgä, to complain, to excuse,
 to sue at court, verklagen
 färknëch'rd, become bony, ver-
 knoechert
 färknipü, to knot, verkneupfen
 färknüd'ld, knotted up, verwickeln
 färkwëdshd, bruised, zerquetscht
 färküläberd, confused, spoiled, ver-
 wirrt
 färlawfä, to stray, to come to pass,
 verlaufen, sich begeben
 färłana to lend, to let, verleihen
 färłasä, to tally, to read, verlesen
 färłat, discontented, tired, verleidet
 färłëdsä, spoil, hurt, verletzen
 färłëgä, to misplace, troubled, ver-
 legen
 färłëgehad, trouble, verlegenheit

färleicht, perhaps, vielleicht
 färłëngärä, to lengthen, to linger,
 verlaengern
 färłera, to lose, verlieren
 färłärna, to unlearn to forget, ver-
 lernen [verloeschen
 färłëshä, to extinguish, put out,
 färłing, farthing, heller
 färłöngä, to ask, demand, desire,
 verlangen
 färłüsä, to leave, verlassen
 färłüsä, druf, depend upon, sich
 drauf verlassen
 färłushd, loss, verlust
 färłushderä, to enjoy ones' self, to
 frolic, belustigen [mahlen
 färmawlä, ground to powder, zer-
 farmarä, to increase, vermehren
 färmedslä, to butcher, to massacre,
 massakriren
 färmiksä, to mix, vermischen
 färmisä, to miss, vermissen
 färmöchä, to bequeath, vermachen
 färmodlich, probably, vermuthlich
 färnichdä, destroy, vernichten
 färnumä, understood, vernommen
 färnumft, despised, vernunft
 färücht, despised, verachtet, ver-
 schmacht [schmaeln
 färüchtä, to despise, verachten, ver-
 färödä, to betray, to inform on, ver-
 rathen, anzeigen [pfuschen
 färpushä, to spoil in making, ver-
 färsaä, to provide for, to mistake,
 versehen
 färsafä, to drown, ersaufen
 färşagä, to saw into two, zersaegen
 färşeimä, to miss, neglect, vermissen
 färşënkä, to singe, to scorch, ver-
 sengen [setzen
 färşëtzä, to change the places, ver-
 färshinä, tear the skin, abschinden
 färshitä, to spill, verschuetten
 färshlafä, to drag away, verschleifen
 färshlesä, to lock up, verschliessen
 färshlofä, to over sleep, prone to
 oversleep, verschlafen
 färshlögä, to break into pieces, apt
 to kick, zerschlagen
 färshmeisa, to throw into pieces,
 zerschmeissen [zerschmelzen
 färshmëlzä, to melt, to dissolve,

färshlupă, to hide, verschluepfen
 färshlūsă, locked, verschlossen
 färshmerd, soiled, dirtied, ver-
 schmiert [verraucht
 färshmokd, blackened by smoke,
 färshmŭkŭ, to taste, verschmecken
 färshneidă, to cut into pieces, to
 castrate, zerschneiden
 färshŏfă, to procure, to work up
 material, verschaffen, anschaffen
 färshbawră, to save for future use.
 aufsparen
 färshpraă, to spread, ausbreiten
 färshprĕchă, promise, versprechen
 färshprĕngă, to cause to burst, zer-
 sprengen [zerspringen
 färshpringă, to burst, to explode.
 färshprĕchă, promised, versprochen
 färshreiwa, to convey, verschreiben
 färshĭt, verse, heel, vers, ferse
 färshĭtăă, comprehending, verstehen
 färshĭtară, disturb, destroy, stoeren,
 verwuesten
 färshĭtĕklă, to hide, verstecken
 färshĭtĕlă, to change, simulate, ver-
 stellen [verstaendig
 färshĭtĕnich, sensible, intelligent,
 färshĭkt, suffocated, erstickt
 färshĭtimel'd, spoiled, verstuemelt
 färshĭtolă, under hand, clandestine-
 ly, verstohlen
 färshĭtŏnă, understood, verstanden
 färshĭtŏnd, good sense, reason, ver-
 stand
 färshĭtosă, disown, reject, verstossen
 färshĭtŭchă, pierced, zerstoehen
 färshĭtruw'ld, disheveled, aufgeloest
 färshĭtŭpă, to stop a hole or a leak,
 verstopfen
 färshĭtŭpă, costive, verstop't
 färshună, having the skin lacer-
 ated, skinned, verschunden
 färshŭsă, having lost color, shot
 away, verschossen
 färshweigă, keep to ones' self, si-
 lent, verschweigen [schworen
 färshworă, having vowed, ver-
 färshwŭlă, swollen, geschwollen
 färshwună, disappeared, verschwun-
 den [saeumen
 färshĭmă, to neglect, to miss, ver-
 färshĭndigă, to sin, versuendigen

färsichără, to insure, to give se-
 curity, versichern
 färsinkă, to sink out of sight, ver-
 sinken
 färsouă, to soil, make dirty, versauen
 färsuchă, to try, to experience, to
 taste, to tempt, versuchen
 färsŭfă, drowned, ertrunken
 färsŭfn'r, drunken fellow, sot,
 trunkenbold
 färt'l, fourth, viertel
 fărtrată, to trample on, represented,
 zertreten, vertreten
 fărtreiwă, to drive away, vertreiben
 fărtrouă, to trust, to have confidence,
 vertrauen
 făruns'l'd, wrinkled, runzlich
 fărŭpă, to tear apart, zerrupfen
 fărŭsŭchă, to cause, verursachen
 fărŭă, to dye, faerben
 fărŭ'r, dyer, faerber
 fărwană, to spoil, (children,) ver-
 woehnen [wehren
 fărwară, to hinder, prohibit, ver-
 fărŭawră, to keep carefully, be-
 wahren
 fărwasă, to moulder, verwesen
 fărwaslich, liable to moulder, ver-
 weslich [weilen
 fărweilă, to stay, to linger, ver-
 fărŭĕkslă, to change, to mistake one
 for another, verwechseln
 fărŭĕlkă, to wither, verwelken
 fărŭărd, tangled, confused, deliri-
 ous, verwirrt
 fărŭărkă, to forfeit, verwirken
 fărŭikl'd, tangled, verwickelt
 fărŭŭs, why, warum
 fărŭunără, to wonder, verwundern
 fărŭundă, to wound, verwunden
 fărŭawgă, to chase away, verjagen
 fărza, fourteen, vierzehn
 fărzală, to narrate, erzählen
 fărzawgd, to despair, verzagen
 fărzawgă, timid, verzagt
 fărzărnd, angered, erzuernt
 fărzegă, to wait, tarry, verziehen
 fărzogă, crooked, verzogen
 fawsnŭcht, shrove Tuesday, fast-
 nacht [pfannkuchen
 faws'nŭchtkichlch'r, doughnuts,
 fe, cattle, vieh

fēbr'āwawr, February, fēbruar
 fēchtā, to fight, fēchten, streifen
 fēd, fat, lard, grease, fett, so m lz
 fēd'rshd, first, foremost, zuerst
 fēdich, fatty, greasy, fettig
 fēdkech'leh'r, doughnuts, pfann-
 kuechlein
 fedrā, to feed, fuettern
 fēdrāb'ā, fore legs, vorderbeine
 fēdrāfes, fore feet, vorderfuesse
 fēdrāzn, front teeth, vorderzaehne
 fēdr'dēk, featherbed for cover, decke
 fēd'rfe, poultry, federvieh
 fēd'rfsing, bedtick, zwillich
 fēd'rg'shūr, harness of the leader,
 vordergeschirr
 fēd'rkeit'l, quill, federpose
 fēd'rme's'r, pen knife, federmesser
 fēd'rshunkā, shoulder (of bacon,)
 vorderchinken
 fēdsā, shreds, fetzen
 fēgā, to join, fuegen
 fēg'l, birds, voegel
 fēg'lmisht, guano, vogelmist
 fēgiār, fire, feuer
 fēiārā, to keep holiday, to celebrate,
 to make fire, feiern, feuern
 fēiārow~, est after work, feierabend
 fēiārdaw~, holiday, feiertag
 fēiārshita, flint, feuerstein
 fēicht, moist, feucht
 fēichtichkat, dampness, feuchtigkeit
 fēigā, figs, feigen
 fēind, enemy, feind
 fēilā, to file, feilen
 fēindlich, hostile, feindlich
 fēindshēft, enmity, dislike, feind-
 feiohlich, violet, violet [schaft
 fēirbonā, kidney-beans, feuertohnen
 fēirbrōnd, burning stick, brand,
 feuerbrand [leuchtworm
 fēirfōg'l, fire-fly, lightning bug
 fēirrhārd, hearth, feuerherd
 fēirhol, trammel, trammel
 fēir'rich, fiery, feurig
 fēir'lich, solemn, feierlich
 fēir'lichkad, solemnity, celebration,
 feierlichkeit [viel, viele
 fēl, to feel, much, many, fuehlen,
 fēl, skin, pelt, fell
 fēldprēdig'r, chaplain, feldprediger
 fēldhink'l, plovers, feldhuehner

fēlfēldich, manifold, vielfaeltig
 fēlfraws, glutton, sloth, vieltrass
 fēlich, fully, voellig
 fēl'rla, various, vielerlei
 fēlsā, rocks, felsen
 fēlsich, rocky, felsig
 fēlyā, felloe, rim of the wheel, felge
 fēnchel, fennel, fenchel
 fēndu, public sale, oeffentlicher ver-
 kauf [tionaer
 fēndukroi'r, crier, auctioneer, auk-
 fēnduzēt'l, sale bill, auktionzettel
 fēns, inclose, fence, zaun
 fēnsāmous, chipmunk, ground-
 squirrel, fenzmaus, erdeichhorn
 fēnsht'r, window, fenster
 fēnsht'rshēib, window pane, fenster-
 scheibe [sterrahmen
 fēnshd'rawma, window sash, fen-
 fēnshd'rslts, window sill, fenstersitz
 ferā, four, vier
 ferā, to lead, to drive, fuehren
 fērhei, passing by, vorbei
 ferēkich, square, having four cor-
 ners, viereckig
 ferfēldich, fourfold, vierfaeltig
 fērshbrēchā, to promise, versprech-
 en [leicht
 fērleicht, perhaps, perchance, viel-
 fert, fourth, vierte
 fes, feet, fuesse
 fēsht, feast, festival, fest
 fēs'l, small keg, faesschen
 fidēlbogā, fiddle-stick, violin-bogen
 fiks, foxes, fuechse
 fil, colt, fuellen
 fīls'l, fillings, stuffings, gefuelltes
 fīslous, crab-louse, filzlaus
 fīnā, to find, gargol, (a hog dis-
 ease,) finden, finnen
 fīnerā, to veneer, veniren
 fīnf, five, fuenf
 fīnflich'r Mosēs, pentateuch, fuenf
 buecher Mosis [finger kraut
 fīnfing'rgrout, cinquefoil, fuenf-
 fing'r, finger, to touch with the
 fingers, fingern
 fīng'rhud, thimble, fingerhut
 fīng'riling, finger stall, fingerling
 fīnk'l, to sparkle, funke'n
 fīn'r, finder, finder [fenster
 fīnshd'r, dark, window, finster,

[illegible][illegible]

förnähär, ahead, forneher
 förnähre, to the head, fornehin
 fornaushd, first best, vornehmste
 fornammä, given name, vorname
 förnānawāgoul, horse harnessed
 aside the leader, nebenpferd
 förnānous, in advance, im voraus
 förnānōusb' zawļ, prepaid, voraus-
 bezahlt
 förnēmā, to purpose, vornehmen
 förnis, furnace, schmelzofen
 försanā, to be cautious, vorsehen,
 forshus, overshoot, vorschuss
 forshuāer, deacon, vorsteher
 försichtich, cautious, vorsichtig
 forshēlung, imagine, vorstellung
 förshdrand, strained, verrenkt
 fört, away, fort [dauern
 förtōdurā, to continue, to last, fort-
 förwich, colored, farbig
 forwidsich, rash, indiscrete, vor-
 witzig
 fērzwagt, bashful, verzagt
 forzug, preference, vorzug
 fōs, pl. fēs'r, cask, barrel, fass
 fōsā, to measure into bags, (grain)
 to put into hives, (bees,) fassen
 fōsnōcht, Shrove Tuesday, fastnacht
 fōsht, fast, fest, festen
 fōshtāzeit, Lent, fastenzeit
 fōt'r, father, vater
 foul, lazy, rotten, not right, faul
 foulēnsār, sluggard, faulenzler
 foulhad, laziness, faulheit
 foulhōls, diphtheria, halsbraeune
 fousht, fist, faust
 f'r, for, fuer
 fraw, wife, frau
 fraā, to be glad, to be joyful, freuen
 fraf'l, blasphemy, outrage, frevel
 fraf'lhōft, blasphemous, outrageous,
 frevelhaft [froehlich
 fralich, joyful, merry, cheerful,
 fre, early, frueh
 frēch, impudent, saucy, frech
 fredā, peace, frieden
 fredēnsrichd'r, justice of the peace,
 friedensrichter [lich
 fredlich, peaceful, amicable, fried-
 frei, free, exempt, clear, frei
 im freiā, in the open air, im freien
 freiārei, courtship, wooing, freierei

freiedēfeī'r, bonfire, freudenfeuer
 freidōg, Friday, freitag
 freigōwich, charitable, hospitable,
 treigebig
 freigēwā, freilūsā, to set free, to re-
 lease, freigeben, freilassen
 freihad, liberty, freedom, freiheit
 freilich, certainly, to be sure, frei-
 lich
 freimourār, free mason, freimaurer
 freind, friend, freund
 freindlich, friendly, freundlich
 freindschaft, friendship, freundschaft
 freiwilich, voluntarily, freiwillig
 freling, freyor, season of spring,
 fruehling, fruehjahr
 frēm, strange, fremd
 freōb'l, harvest apple, frueh apfel
 frerā to freeze, frieren
 frēsā, to eat, fressen
 fridz, Frederic, Fritz
 frish, fresh, cold, frisch
 frish brod, new bread, frisch brot
 fris'l, rash, masern [verkehrt
 f'rkart, topsy turvey, mixed up,
 fro, glad, happy, joyful, froh
 frogā, to ask, fragen
 frok, question, inquiry, frage
 frōnslā, fringes, franzen
 frōnslich, fringed, befrant
 frōnzaish, French, franzoesisch
 frōnzosā, pox, gonorrhoea, tripper
 frōtzhōns, dude, fop, fratz, geck
 f'rsanā, administered, versehen
 frōtsich, foppish, fratzich
 f'shtard, scared, verstoert
 frucht, grain, korn, getreide
 fruchtbawr, fruitful, fertile, frucht-
 bar
 fruchtkōm'r, granary, fruchtkammer
 fruchtkron, beard, fruchtgranne
 fruchtplōnsā, cereals, getreide
 frūsh, frog, frosch
 f'rzalā, to narrate, erzahlen
 fud'r, feed, fodder, futter
 fūd'rā to demand, fordern
 fufza, fifteen, fuenfzehn
 fufzich, fifty, fuenzig
 fūg'l, pl. feg'l, bird, vogel
 fuks, fox, fuchs
 fuksgoul, sorrel horse, fuchs
 fūł, full, voll

fulëndă, finish, vollenden
 fülk, people, nation, volk
 fülkumă, perfect, entirely, vollkommen
 füllicht, full moon, vollmond
 fülstënich, complete, vollstaendig
 fum ă, of a, von einem, er
 fundăment, foundation, fundament
 funkă, spark, funke
 fur, team, fuhre
 furmön, teamster, fuhrmann
 furmönsgash'l, horse whip, peitsche
 furcht, fear, fright, furcht
 fus, foot, fuss
 fuscgëng'r, pedestrian, fussgaenger
 fus'r, fuzz, faser
 fusrich, fuzzy, faserig

G

g'gă, denotes past time, and is the same, as ed added to a verb.

ga, to go, gehen
 gaă, steep, jach
 gawb, gave, gift, gabe [baecht
 găbad, prayer, toasted, gebet, ge-
 găbei, building, gebaeude
 găbëlk, beams, gebaelk
 găbikt, bowed, stooped, gebueckt
 găbis, teeth, bit, gebiss
 găblëdsht, spanked, geschlagen
 găblëdlt, stripped, entblaetert
 găblet, blood, bloom, gebluet, ge-
 bluecht [geblieben
 găbliwă, staid, fallen in battle, ge-
 găboră, born, geboren [lich
 găbreichlich, customary, gebraeuch-
 gabörgt, borrowed, geborgt
 găbrouch, custom, gebrauch
 găbrüchă, broken, gebrochen
 găbrücht, brought, gebracht
 găbüd, bid, gebot
 găbună, bound, gebunden
 găbund, bundle of straw, gebund
 găburtsdög, birthday, geburtstag
 gădărd, dried, gedoerrt
 gădëchtnis, memory, gedaechtniss
 găderă, animals, gethier
 gădicht, poem, gedicht [ken
 gădönkă, thoughts, revery, gedan-
 gădoo, găduă, done, gethan
 gădrënk, beverage, liquors, getraenk
 gădrei, faithful, getreu

gădrült, walked, getrollt
 gădshumpt, jumped, gesprungen
 găduld, patience, geduld
 găduldich, patient, geduldig
 gaheimnis, mystery, geheimniss
 g'frës, ugly face, eating immoder-
 ately, frätze, fressen
 găhorsöm, obedient, dutiful, obe-
 dience, gehorsam
 găkreid'r, herbs, kraeuter
 găkreid'rsüb, vegetable soup, ge-
 muesesuppe
 găkwülă, swelled, gequollen
 gal, yellow, gelb
 gălag, layers, schichte
 gălărnd, learned, gelehrt [keit
 gălarsömkad, learning, gelehrsam-
 gälebt, loved, beloved, geliebt
 galëg, layer, gelege
 gălëgăhad, opportunity, occasion,
 gelegenheit
 gălind, soft, smooth, mild, gelind
 găling, heart, liver and lights of a
 slaughtered beast, gekroese
 galreb, carrot, moehre, gelbruebe
 gălüfă, walked, gegangen
 galwëshb, yellow jacket, gelbe wespe
 găm'a, congregation, gemeinde
 gămashëftlich, in common, union,
 gemeinschaftlich
 gămëch, sexual organs, gemaecht
 gămawna, to remind, gemahnen
 gănou, exact, accurate, genau
 gănunk, enough, sufficient, genug
 găprüfăzeid, predicted, foretold,
 prophezeit
 gawëlb, arch, gewoelbe
 gawr, sufficiently cooked, gar
 gawr, quite, gar
 gawrkëni, none at all, gar kein
 gawr nët, not at all, gar nicht
 gawr niks, nothing at all, gar nichts
 gărawdăwol, hap hazard, gerathe-
 wohl
 gawrdă, garden, garten
 gărden, guardian, vormund
 gărdlă, gardening, gaerteln
 gărdl'r, gărdn'r, gardener, gaertner
 gărëcht, just, equitable, gerecht
 gărëchtichkad, justice, gerechtigkeit
 gäreish, slight noise, geraeusch
 gară, to ferment, gahren

gäring

gäring, trifling, gering
 gärishd, scaffold, made ready, geruesst, geruestet
 gärishdhüls, put log, gerueststange
 gärn, willingly, gladly, gern
 g'ärnd, harvested, geerntet
 gärsbd, barley, gerste
 gärsch, odor, geruch
 gärw'r, tanner, gerber
 gärwarei, tannery, gerberei
 gärwärgrub, tanners' vat, gerbergrube
 gas, gasbük, goat, he-goat, geis, ziege, ziegenbock
 gashäl, whip, peitsche
 gashäft, business, geschaeft
 gashenk, present, geschenk
 gashikd, handy, smart, expert, geschickt [schlecht
 gäshläch, sex, generation, geschlecht
 gashmök, taste, geschmack
 gäsichd, face, gesicht [farbe
 gäsichdsförb, complexion, gesichts-
 gäshprach, conversation, gesprach
 gashtölt, frame, gestell
 gäshwind, fast, quick, geschwind
 gäsöng, singing, gesang
 gasund, healthy, sound, hale, gesund
 gäsundhad, health, gesundheit
 gat, gats, goes, geht, gehts
 gätrei, faithful, getreu [gend
 gagënd, region, neighborhood, gezügä, removed, gezogen
 g'blached, bleached, gebleicht
 g'blödsbd, (zömä) beaten hard and compact, zusammengeklopft
 g'blut, bled, geblutet
 g'bogä, bent, gebogen
 g'demt, boiled, stewed, gedaempft
 g'denkä, to remember, gedenken
 g'edishd'lerd, distilled, rectified
 geiär, vulture, geier [distillirt
 geig'r, fiddler, geiger
 geik, fiddle, geige
 geil, horses, pferde [thierarzt
 geilsdükd'r, vet. surgeon, farrier
 geilskesh, horse chestnut, kastanien
 geisht, spirit, apparition, geist
 geits, avarice, geiz
 geitshöls, miser, geizbals

g'lawf

geitsich, stingy, miserly, geizig
 göl, is it not so, gelt
 göld, money, geld
 göldsök, purse, geldbeutel
 gömlä, to gamble, spielen
 göns, geese, gaense
 gönsblum, daisy, gaenseblume
 gönslich, to tally, entirely, ganz
 gesä, to sprinkle, to cast, giessen
 gesär, founder, giesser
 gësegd, conquered, gesiegt
 gëshd'r, yesterday, gestern
 geskön, watering pot, giesskanne
 gewä, given, gegeben
 gewisä, conscience, gewissen
 gëyam'r, gëyöm'r, moans, klagen
 gëyorä, fermented, gegohren
 g'farlich, perilous, gefährlich
 g'fëcht, fighting, fight, gefecht
 g'fel, feeling, sense of touch, gefuehl
 g'fëlichkad, favor, gefälligkeit
 g'fëlkd, fallowed, gefelgt [sand
 g'flads'rsönd, quicksand, quick-
 g'füchdä, plaited, geflochten
 g'füch, fence panel, gefach
 g'fölä, fallen, pleased with, gefallen
 g'foold, imposed upon, genarrt
 g'for, danger, gefahr
 g'frorë, frozen, gefroren
 g'funä, found, gefunden
 g'güsä, sprinkled, cast, gegossen
 g'has, command, geheiss
 g'heiärt, married, verheirathet
 g'hülfä, helped, geholfen
 gichtärä, convulsions, gichtern, kraempfe
 gichtros, piony, gichtrose
 gift, poison, gift
 giftshwöm, toadstool, giftschwamm
 ginibink'l, guinea fowl, perlhuhn
 gilëre, killdeer,
 gipl, top, gipfel
 gips, gypsum, plaster, gyps
 giw'l, gable, giebel
 giw'lënd, gable-end, giebelend
 gla, clover, klee
 gl'a, small, little, klein
 glawb, believe, glaube
 glad, garment, kleid
 glada, to clothe, kleiden
 g'awf, key of a piano, taste
 g'lawf, walking to and fro, gelauf

glawg

glawg, complaint, klage
 glanashlōngāwōrzl, seneca snake
 root, kleine schlingenwurzel
 glaws, glass, glas
 glas, track of a wagon, rut, geleise
 gled, member, glied
 glēdā, burdock, kletten
 gledich, red hot, gluehend
 gledwōs'r, gliedwasser
 glei, without delay, soon, sogleich
 gleia, bran, kleie
 gleich, equal, gleich
 gleichā, to like, gern haben
 gleichg'wicht, equilibrium, balance,
 gleichgewicht
 gleichnis, parable, gleichniss
 gleichāwārd, par value, al pari
 glēmā, to pinch, klemmen
 glēnschd, smallest, least, kleinste
 glēsāawg, wall eye, glasaug
 glēsūr, glazing, glasur
 glidzārā, to glitter, schimmern
 glidsārīch, glittering, glitzernd
 glidshich, slippery, glatt
 glik'rs, marbles, murmeln
 glikwinshā, congratulate, glueck-
 wuenschen
 glōāfes, cloven feet, gespalten klauen
 glōāfēt, neats' foot-oil, klauenfett
 glōbord, pales, staketen
 glōf'd'r, cord, klatfer
 glōfer, piano, clavier
 glōm, clump, klammer
 glōns, shine, splendor, glanz
 glōt, smooth, glatt
 glōwā, staple, kloben
 g'lūfā, walked, gelaufen
 gluk, hen, cluck, glucke
 glūk, bell, glocke [me
 glūkāblum, columbine, glockenblu-
 glumpā, lump, klumpen
 g'mawd, swath, schwaden
 g'mes, vegetables, gemuese
 g'mist, obliged, forced, muessen
 gnawd, grace, gnade
 gnadich, gracious, gnaedig
 g'nik, joint of the neck, genick
 gnūchā, bone, knochen
 gnūchich, bony, knochig
 g'numa, taken, required, genommen
 gnūp, button, knopf
 gnūplūch, button-hole, knopfloch

gre-hbaw

god, godmother, gothe pathin
 gōfā, look idly, gaffen
 gogēlskōrner, coccidus Indicus
 gōgs-ā, cackle, gackeln
 gōdēlskārn, coculus Indicus, fisch-
 beeren, kriebenaugen
 gōl, gallon, bile, gallone, galle
 gōlārīch, soused pigsfeet, gallerte
 goldwōrtzel, goldenseed, goldwurzel
 golrawb, colerabi, kohlrabi
 golrewā, ruta бага, kohlrueben
 gōlgā, gallows, galgen
 gōmb'r, camphor, kampfer
 gōngū, gone, went, gegangen
 gōng, entry, corridor, gang
 gōns, goose, entirely, totally, ganz,
 gans
 gōnsārd, gander, gaenserich
 gōrg'l, throat, gargle, gurgel
 gōrjēl, cordial, herzstaerkung
 gōrg'leisār, an implement used by
 coopers, kuefermesser
 goul, horse, pferd
 gound, frock, dress, kleid
 gounshā, to swing, schaukeln
 gōwēl, fork, gabel
 gōwēlzinkā, prow of a fork, gabel-
 zinken
 gradstgrum, wet and dried
 gra-awg, corn, huehnerauge
 grawb, tomb, grave, grab
 grawbmōch'r, grave digger, (pall
 bearer,) grabmacher
 grawd, straight, exactly, gerade
 grāmberā, cranberries, moosbeeren
 grawnā, stop-cock, fish bones, spigot,
 krahn, fish gaerten
 grāndād, grandfather, grossvater
 grānd'l, beam of plow, pflugbaum
 graws, grass, gras
 grawsfrēsēnd-gēder, graminiverous,
 animals, grasfressende thierte
 gras'r, greater, groesser
 grashd, greatest, groeste
 grēds, itch, kraetze
 greid, chalk, kreide
 greishā, to cry, to halloo, schreien
 gren, green, gruen
 grendunārshdōg, Maunday-Thurs-
 day, gruen Donnerstag
 gresā, to greet, remember, gruessen
 greshbaw, verdigris, gruenspan

grëtsich

grëtsich, crabbed, itchy, kraetzig
 grewā, crackles, grieben
 grëwar, coarser, groeber
 grībābis'r, cribbing horse, cribber,
 krij penbeisser
 grip'l, cripple, krueppel
 grif, clip of a horseshoe, stollen
 grimdörm, colon, large intestine,
 grimmdarm
 grick, to get, creek, kriegén, bach
 grind, scab, grind, schorf
 grishd, prepared, vorbereiten
 grishderā, to apply a clyster, to
 plague, klystiren
 grislich, dreadful, terrible, greulich
 griwā, sensation produced by the
 crawling of a small insect, krib-
 beln, krabbeln
 gro, gray, grau
 grōb, crow, krache
 grōbshā, to gra-p, greifen
 g'roda, counsel'd, gerathen
 grodsich, mouldy, verschimmelt
 grōgalā, to quarrel, krakeelen
 grōmōns'l, flummery, geschwatz
 grōmp, spasms, convulsions, krampf
 grōns, border, wreath, kranz, rand
 grōp, m dder krapp
 grōs, large, big, gross
 groundsōlawt, cole-slaw, kohlsalat
 grouns, grounds, bodensatz
 grounzich, ill-natured, verdriesslich
 grout, cabbage, vegetation, kohl
 grōwlā, to crawl, kriechen [kraut
 grub, pit, grube
 grūb, coarse, rough, rude, grob
 grubā, to grub, roden
 grubhūk, pickaxe, grubbing hoe,
 rodenhacke
 grubs, brush, rodehecken
 g'rūchā, smelled, gerochen
 grūdābōlsūm, penny royal, balsam
 grūdāgigsār, toadbleeder, kroeten-
 stecher
 grūd'rawā, groundsel, grundelreben
 grum, crooked, krumm
 grumbar, potatoe, kartoffel
 grumbuklich, bent, humpbacked,
 gebueckt, bucklich
 grumlā, to grumble, brummen
 grumlich, prone to grumble, muer-
 risch

gukuk

g'runā, coagulated, curdled (milk,) clotted (blood,) geronnen
 grundnis, peanuts, grundnuesse
 grundsou, groundhog, woodchuck, hamster
 grushd, crust, frolic, kruste
 grūs'lberā, goose berries, stachel-beeren
 gruslich, gristly, graesslich
 grutzich, small, klein
 grūwār, coarse, grob
 g'sawt, said, told, gesagt
 g'sēlshōft, company, gesellschaft
 g'shadā, divorced, geschieden
 g'shār, harness, geschirr
 g'shūr, tools, plates, earthen ware, essgeschirr
 g'shbōs, fun, pleasure, spass
 g'sheit, intelligent, gescheit
 g'shēnk, present, gift, geschenk
 g'shichta, stories, tales, geschichten
 g'shlaft, dragged, schleifen
 g'shmidn'raog'l, wrought nail, geschmiedeter nagel
 g'shmokd'rhinārshunkā, gamon, ham, rinds schinken
 g'sj rach, conversation, gespraech
 g'shprētl'd, spread, au-gebreitet
 g'shrodā, chopped, ground coarsely, geschrotet [stiefelt
 g'shtiweīd, walked, fitted up, ge-
 g'shtahā, to own, gestehen
 g'shtoucht, sprained, verstaucht
 g'shtūchā, pierced, stabbed, gestochen
 g'shtūptāfūl, full to the utmost capacity, gestopft voll
 g'shūltā, scolded, gescholten
 g'shunā, flayed, geschunden
 g'shūsā, shot, geschossen
 g'shwārā, biles, geschwuere
 g'shwind, quick, without delay, geschwind [geschwister
 g'shwishdārā, brothers and sisters,
 g'shwishd'r kin'r, cousins, vettern
 g'shworā, sworn, vowed, geschworen
 g'shwūlā, swollen, geschwollen
 g'sūfā, drunk, gesoffen, betrunken
 gudrechich, fragrant, wohlriechend
 guk, look, sehen, gucken
 gukgum'r, gum'r, cucumber, gurke
 gukuk, cuckoo, kukuk

gũld

gũld, gold, gold [tinctur
 gũldẽndoor, golden tincture, gold
 gũldõmsh'l, oriole, goldamsel
 gumã, gum tree
 gus, cast iron, gusseisen
 gũsluch, gusset, gosstuch
 gũt, God, Gott
 gut, good, gut
 gũw'rner, Governor, gouverneur
 g'wanlich, commonly, ordinarily,
 gewoehnlich
 g'want, accustomed, gewoehnt
 g'wãrb, joint, gewerbe
 g'wãrds, spices, gewuerz
 g'wẽks, tumor, gewaechs
 g'wẽksã, plants, gewaechse
 g'wẽlb, arch, gewoelbe
 g'wẽst, been, gewesen
 g'wicht, weight, gewicht
 g'win, gain, thread of a screw, ge-
 win, gewinde
 g'wis, certainly, gewiss
 g'wisã, shown, conscience, gewie-
 sen, gezeigt, gewissen
 g'wit'r, thunder storm, gewitter
 g'wit'r root, lightning rod, blitz-
 ableiter
 g'wũlt, power, violence, gewalt
 g'wũltich, powerful, very, gewaltig,
 g'wũlt, wished, gewollt [sehr
 g'zũgã, raised, moved, gezogen
 g'zwilichd, twilled, gezwilicht

H

ha, hight, hoehe
 hawb, have, haben, habe
 hawbdsum, principal at interest,
 hauptsumme
 habgörn, dip net, hebnetz
 hach'r, higher, hoeher
 hakẽlã, to work, crotchẽt, haekeln
 hakẽlchũ, crotchẽt needle, haekel,
 haken
 haksht, highest, hoechste
 halãr, concealer, receiver of stolen
 goods, hehler
 halings, on the sly, hehlings
 ham, home, heim, zu hause
 hamdikish, full of evil designs,
 heimtueckisch
 hamẽt, home, heimath [fuehl
 hamgãfel, homefeeling, heimathge-

hechtgrout

hamg'mõcht, domestic goods, ein-
 heimische gueter
 hamlich, secret, secretly, heimlich
 hamwa, homesickness, heimweh
 hamzus, homeward, nach haus
 hawnã, cock, rooster, hahn
 hanchã, cockerel, haehnchen
 har, hither, hear, her, hoere
 hãr, mister, Lord, herr
 harã, to hear, hoeren
 hãrdã, to harden, haerten
 hãrãfog'l, jay, wiedehopf
 harãsawgã, hear say, hoeren sagen
 hãrbsht, fall, Autumn, herbst
 hãrd, flock, drove, heerde
 hãrdgrõs, herdgrass, heerdegras
 hãrkumã, to come from, herkom-
 men [ing, herrlich
 hãrlich, lordly, splendid, entranc-
 hãrn, brain, gehirn
 hãrnshadẽl, harnshawl, skull, hirn-
 schaedel [haut
 hãrnshad'lhout, pericranium, hirn-
 hãroish, bold, heroisch
 hãrous, out of it, heraus
 hãrsh, deer, hirsch
 hãrshflash, venison, hirsch-fleisch
 hãrshgrõs, millet, hirsegas
 hãrs'õrngeisht, ammonia, harts-
 horn, hirschhorngest [kuh
 hãrsh koo, roe, female deer, hirsch-
 hãrshtõmã, to be descended from,
 herstammen, abstammen
 hãrts, heart, herz
 hãrtsfẽl, pericardium, herzbeutel
 hãrtshõftich, courageous, bold,
 herzhaf
 hãrtsich, beloved, dear, herzig
 hãrtsklũpã, throbbing, palpitation
 of the heart, hertzklöpfen
 hãrtskõm'r, ventricle, herzkammer
 hãrtswõrz'l, tap root, herzwurzel
 haws, rabbit, hare, hase
 hasã, to request, heels, heissen,
 nennen [klee
 hawsã-gla, French-clover, hasen-
 hasãhũls, gambrel, hessenholz
 hawã, to hold, to lift, halten, heben
 hũweisã, crowbar, hebeisen, brech-
 hẽch'l, hatchel, hechel [eisen
 bẽcht, pike, hecht [kraut
 bẽchtgrout, pickerel-weed, hecht-

hēchtsä, to pant, to loll, lechzen
 hēfä, pots, crockery, toepfe
 hēfuär, potter, toepfer
 hēftich, violent, strongly, heftig
 heichülei, hypocrisy, heuchelei
 heichlä, to simulate, heucheln
 heichlär, hypocrite, heuchler
 heidä, heathen, pagans, heiden
 heifich, frequently, haeufig
 heifts, hives, heaves, keuchen
 heilä, to cry, to weep, weinen, heu-
 len

heilich, holy, sacred, heilig
 heilmit'l, remedy, heilmittel
 heilönd, Saviour, heiland
 heirä, to marry, heirathen
 heisär, houses, haeuser
 heislich, domestic, homely, haeus-
 heit, to-day, heute [lich
 heitigēsdögs, at the present time,
 heutiges tages

hēkū, shrubs, hedge, gestrauch,
 hēl, clear, hell [hecken
 hēks'l, fine cut straw, haecksel
 hēlfä, to help, aid, helfen
 hēlft, half, haelfte
 heling, cavity, hollow, hoehlung
 hēlm, helve, stiel
 hēlt, holds, keeps, hael't
 hēm, shirt, hemd
 hēm'rpreis, wristband, hemdenpreis
 hēn, have, haben
 hēndich, handy, convenient, ge-
 schickt, bequem

hēndl'r, trader or dealer, haendler
 hēng'l, bunch, gehaenge
 hēngst, stallion, hengst
 hēnk, hang, handle, haengen, hand-
 habe [kelglas

hēnküglös, tankard, goblet, hen-
 hēnkär, hangman, henker
 hēnkouch, paunch, protruding-
 belly, schmeerbauch [schuh
 hēnshing, gloves or mittens, hand-
 hērum, round about, herum
 hērnhud'r, Moravian, herrnhuter
 herichtä, to ruin, to spoil, hinrich-
 ten, vernichten [stuerzen

he-shtärdä, to fall headlong, hin-
 hesich, of this country, hiesig
 hēslich, ugly, haesslich
 hēt, had, would, have, haette

het, hats, huete
 hetmöch'n, milliner, putzma-herin
 hētsä, to set a dog at, to set at log-
 gerheads, hetzen
 hibsich, pretty, handsome, huebsch
 hiftä, thigh, hip, huefte
 hiftälawm, hipshot, hueftenlahm
 hikärnis, hickory nuts, hickory-
 nuesse

hikärnisshawlä, hickory nut shucks,
 hickory nuss schalen

hikla, to hop on one leg, huepfen
 hilf, help, huelfe

hilsn'r'höm'r, mallet, hoelzerner
 hammer

himēl, him'l, heaven, sky, himmel
 himmlisch, celestial, heavenly, himm-
 lisch melfahrtstag

him'lfördtög, ascension day, him-
 hin, hither, towards, hin

hinä, behind, hinten
 hinädraw, behind the rest, behind
 hand, hintendran

hinädrin, in the hindpart, hinten-
 drin [drauf

hinädruft, on the hind part, hinten-
 hinänei, into the hindpart, hinten-
 nein

hinäno, in the rear, hintennach
 hinärä, to hinder, to prevent, hin-
 dern [hinderlich

hinärlich, cumbrous, troublesome,
 hinärlüsä, to leave behind, hinter-
 lassen

hinärlüsäshöft, estate of a deceased
 person, hinterlassenschaft

hinärlüs'nä widfraw, relict, hinter-
 lassene wittwe

hinärshd, hindmost, hinterste, letzte
 hinärshunkä, ham, hinter schinken

hinnich, after, hinter
 hinkēl, chicken, huhn, huehner

hinkēldörm, hen-bit, huehnerdarm
 hinkēlkēwich, hinkēlköshta, chick-
 en coop, huehnerkasten

hinkēl shtöl, chicken coop, hueh-
 nerstall

hinlänglich, sufficient, hinlaenglich
 hin'rgaä, to deceive, hintergehen

hin'rgöngä, deceived, hintergangen
 hits, heat, hitze

hitsich, fervent, hitzig

hitzpükä

hitzpükä, prickly heat, hitzpocken
hiw'l, hill, huegel
hiw'lich, hilly, huegelig
höb, have, habe
hoch, high, hoch
hoch-a-shool, high school, hoheschule
hochöchtä, to esteem, respect, hoch-
achten
hof, yard, hof [nung
hofnung, hope, expectation, hoff
höfäshärb, potsherd, topfscherben
höftä un hokä, hooks and eyes,
haken und oesen
hoi, hay, heu [ernte
hoiet, haymaking, heumachen, heu-
hoihöfä, hay cock, heuhaufen
hoirëf, hay rack, heureff [ke
hoishrëk'r, grasshopper, heuschrek-
hök, hoe, hacke
hokä, hook, haken
hökmës'r, cleaver, hackmesser
hol, hollow, hohl
holä, to fetch, holen
hölb, hölwar, half, halb
hölb leinä, linsey-woolsey, so and
so, halb leinen
hölbnocht, midnight, mitternacht
hölbshüw'l, bootees, lace-shoe, halb-
stiefel
hölbshtrëng, chains forming the end
of traces, hals-straenge
hölbvarich, semi-annually, six
months old, halbjährig
höld, halt, halt
hölda, to hold, to keep, halten
höltär, halter, halfter [riemen
hölt'rremä, halter strap, halfter-
hölm, blade, stalk, halm
hölöndwörz'l, elecampane, aland-
höls, neck, hals [wurzel
hölsbünd, collar, necklace, halsband
hölsdutch, neckkerchief, shawl, hals-
tuch
hölsg'nick, neck-joint, halsgenick
hölsgrawä, cravat, cravatte
hölsouszarung, bronchitis, halsaus-
zehrung
hölswa, sore throat, halsweh
höltä, to hold, to keep, halten
hölung, rascal, thief, halunke
holwak, sunken road, hohlweg
hölwär, half, halb

houch

hölwärgoul, dock, ampfer
hömrshlög, the ashes of iron, slack,
dross, hammerschlag
hönd, hand, hand
höndbord, hawk (used by plaster-
ers,) handbrett [handel
höndël, commerce, trade, business,
höndlöng'r, tender, hod carrier,
handlanger
höndrig'l, banisters, treppengelaen-
der [schrift
höndshrift, hand-writing, hand-
hönddutch, towel, handtuch
höndwärk, trade, handwerk
höndwäarks mën, mechanic, hand-
werksmann [ge-chirr
höndwäarks g'shür, tools, handwerks
hönf, hemp, hanf
höng, slope, declivity, inclinations
abhäng, hang
höns, Jack, general nickname for
a German, hans
hönswürsht, clown, a silly fellow,
hanswurst
hoofeisä, horse shoe, hufeisen
hoopsä, to hop, hupsen, hupfen
hooräkind, bastard, hurenkind
hooshtä, cough, husten
hoot, hat, hut
hootmöch'r, hatter, hutmacher
hor, hair, haar
hörch, hark, listen, horch
hörd, hört, hard, hart
hörd gëld, coin, specie, hart geld
hördich, swift, quick, hurtig
hördleiwich, costive, verstopft
hördsich, resinous, harzig
hörf, harp, harfe
hörning, February, hornung
hörn, horn, horn
hörnas'l, hornet, hornisse
hört, hard, hart
hös, hatred, hate, hass
hösä, to hate, to dislike, hassen
höshbidawl, hospital, hospital
höshbël, reel, a silly bustling fellow,
haspel [che
hös'lbëkä, hazel brush, haselstraeu-
hös'lnis, filberts, haselnuesse
höspouär, horse power, pferdekraft
hös wip, cow-hide, ochsenziemer
houch, breath, hauch

houbdshtik, principal part, haupt-
 stueck
 houchä, to breathe, hauchen
 houfä, heap, pile, haufen
 houns, hound, jagdhund
 housmit'l, home remedy, hausmittel
 hous, outside, aussen
 hous, pl. heis'r, house, haus
 housrod, furniture, hausrath
 housrod-shreinär, cabinet maker,
 moebel schreiner
 hout, skin, haut
 hōwä, to have, haben
 hōwēs-wärt, worth having, habens-
 howēl, plane, hobel [werth
 howēlbōnk, a joiners' workbench,
 hobelbank
 howēh'pa, shavings, hobelspaene
 hōw'r, oats, hafer
 hōw'rgas, katydid, grille
 hub, hop, hopfen
 hūchzich, wedding, hochzeit
 hud'l, rag, tatter, hudel
 hudlā, hudlārei, to do work in a
 hasty and unsatisfactory manner;
 also to extinguish live coal and
 sweep up ashes in an oven, by
 means of a wet rag fastened to a
 pole. Doing work in a hasty man-
 ner, hudlen, hudlerei
 hudlich, in a hasty manner, hudlich
 hud'l lumpä, a wet rag for clean-
 ing an oven, wischlumpen
 hud'sh, hudshli, foal, colt, fuellen
 hudslā, dried fruit, uncut, hutzeln
 hudsllich, shriveled, verhutzelt
 hūkā, to sit, to take a seat, sitzen,
 sich setzen
 hūl'r, elder, flieder
 hūl'r-būl'r, helter skelter, hast du
 nicht gesehen, siehst du doch
 hūls, wood, holz
 hūlsplōds, place for chopping wood,
 holzplatz
 hūlsbūk, saw-buck, holzbock
 hūlsb'shlawgä, hewing timber, holz
 schlagen
 hūlsfawrōn, sweet fern, holz fahren.
 reinfahren
 holskolā, charcoal, holzkohlen
 halw'r, half, halb
 bum'l, bumble bee, hummel

hunä, below, unten
 hun'rt, hundred, hundert
 hungär, hunger, hunger
 hungrich, hungry, hungrig
 hung'rsnod, famine, hungersnoth
 hunich, honey, honig
 hunichfog'l, humming bird, colibri
 hunichsuk'l, honey suckle, capri-
 folium, geisblatt
 hun'rtyarich fēsht, Centennial,
 hundertjaehrighes fest
 hun'rtyor, century, jahrhundert
 hungsgrout, toad flax, leinkraut
 hundshtöl, kennel, hundstall
 hunt, dog, hund
 hūp'l, hobble, hoppel
 hupsä, to hop, jump, skip, huepfen
 hūsä, pantaloons, breeches, hosen
 hūsädray'r, suspenders, hosen-
 traeger
 hūslä, to raffle, hosselen, wuerfeln
 hüt, has, hat
 hut, hat, hut
 hutzuk'r, loaf sugar, hutzucker

I

ich, I, ich
 ilei, Elias, Elias
 im, imä, in a, in cinem, im
 imbär, ginger, immer
 im'rfürt, always, immerfort
 im'rma, more and more, immer
 mehr
 im'rwarēnd, perpetually, everlast-
 ing, immerwährend
 ims, meal, mahlzeit
 imszeit, time for a meal, essenszeit
 inärlich, internal, innerlich
 indrēsä, interest, interessen, zinsen
 ingäweidä, entrails, bowels, intes-
 tines, eingeweide
 inhöld, contents, inhalt
 insēl, island, insel
 insh, inshing, indian, Indians, In-
 dianer
 inshineer, engineer, ingenieur
 inshingrüb'r, caoutchouc, Indian
 rubber, gummi elasticum
 inshlich, tallow, talg
 inwēnich, inside, inwendig
 iwel, nauseated, expecting to vomit,
 uebel

iwel, evil, bad, calamitous, uebel	iw'rnümă, overreached, uebernomen
iw'ldad'r, malefactor, uebelthaeter	iw'röl, in all places, ueberall [men]
iwär, iw'r, over, past, again, ueber,	iw'rous, exceedingly, ueberaus
vorueber, wieder [weile]	iw'rsëtsa, translate, uebersetzen
iw'rweil, after a while, ueber eine	iw'rshdudert, having impaired his
iw'rbedă, to overbid, to outbid,	reason by over study, ueber studirt
ueberbieten	iw'rshrift, superscription, address,
iw'rbină, to bind over, ueberbinden	heading, ueterschrift
iw'rbüdă, overbidden, outbidden,	iw'rshtüpără, to overturn, to upset,
ueberboten	stumble over, umstuelpen
iw'rbună, bound over, ueberbunden	iw'rshoo, overshoe, rubbers, ueber-
iw'rdëk, coverlet, bed quilt, ueber	schuhe
decke.	iw'rshus, surplus, ueberschuss
iw'rdrader, one that infringes the	iw'rshwëming, inundation, ueber-
right of another, uebertreter	schwemmung
iw'rdreřă, to surpass, to excel,	iw'rsichtich, cross-eyed, schielend
uebertreffen [ben]	iw'rweisă, to convince, to prove,
iw'rdriwă, exaggerated, uebertrie-	ueberweisen
iw'rdrűfă, surpassed, excelled,	iw'rwëidichă, to conquer, to over
uebertroffen	come, ueberwaeltigen
iw'reilt, hasty, uebereilt	iw'rwëlsă, to roll over, umwaelzen
iw'reiling, mistake made in haste,	iw'rwisă, proved, convinced, ueber-
uebereilung [ueberrest]	wiesen [ueberwinden]
iw'rreřhd, remainder, remnant,	iw'rwina, to conquer, to prevail,
iw'rfisich, superfluous, ueberfluessig	iw'rzeigă, to convince, ueberzeugen
iw'rfölă, to surprise, ueberfallen	iw'rzugă, case for a feather bed,
iw'rflus, abundance, plenty, ueber-	cover, ueberzug
fluss [lehrt]	iw'rzwărlich, contrary, in the way,
iw'rg'lărnd, crack brained, ueberge-	against the grain, ueberzwerch
iw'rg'sheid, conceited, uebergescheit	
iw'rhawbt, in general, ueberhaupt	
iw'rhară, to hear by accident,	
ueber hoeren	
iw'rhüsă, overalls, ueberhosen	
iw'rhönd (nëma), to overrun, to	
become predominant, ueberhand	
nehmen	
iw'rich, over, not wanted, uebrig	
iw'rlawfă, to run over, ueberlaufen	
iw'rlagă, to consider, to meditate,	
ueberlegen	
iw'rlefără, to deliver, ueberliefern	
iw'rlüsă, to relinquish, ueberlassen	
iw'rmasich, extravagantly, ueber-	
maessig	
iw'rmöchă, to repeat, wiederholen	
iw'rmöryă, day after to-morrow,	
uebermorgen	
iw'rnămă, to take upon one's self,	
uebernehmen	
iw'rnămă, take the advantage,	
uebevorthellen	

J

jëri, Jeremiah, Jeremias
jig'ră, to indulge in drinking
jo, Joseph, Joseph
jön, John, Johann
jönjumbüb, jönihubs'r, heart's ease,
pansy, stiefmuetterchen
jürch, George, Georg

K

ka, not any, kein
kawd'r, tom cat, kater
kawfă, to buy, to purchase, kaufen
kawfeit, merchants, buyers, kauf-
leute
kawfmön, purchaser, kaeufer
kalbönd, throat bond, (part of a
bridge,) hehländ
kanich, king, koenig
kanichreich, kingdom, koenigreich
kară, to sweep, fegen
kərb, basket, koerbe

kärch, church, church services,	keroos, lampblack, kienruss
kirche	kēshdā, chestnuts, kastanien
kärchāwd, church council, vestry,	kēshdā brou, auburn, kastanien
kirchenrath	braun
kärchāshdool, pew, kirchenstuhl	kēshdig'l, chestnut, burr, kastanien
kärchhof, church yard, grave yard,	huelse
kirchhof	[gang
kärchagōng, going to church, kirch-	kēshdlich, costly, precious, koest-
kawrl, Charles, Karl	kēsēl, kettle, kessel
kärl, fellow, kerl	[lich
kärn, kernel, kern	kēsēlflik'r, tinker, kesselflicker,
kärnligrout, cicely, kuerbelkraut	topfbinder
kärpēt, carpet, teppich	kētsh, puzzle, trick, kunststueck
kärsh, cherry, kirsche	kētsh'r, pall, einfall
k'art, belongs, gehoeert	kich, kitchen, kueche
kärtslich, not long ago, kuerzlich	kimmärlich, distressed, needy, piti-
kas, cheese, kaese	ful, kuemmerlich
kashöblā, mallows, malwen	kim'l, caraway, chervil, kuemmel
kasei, colander, durchschlag	kīn, chin, kinn
k'e, cows, kuehe	kinūr, children, kinder
kebidērs, tansy, rainfarn	kinārdeb, kidnapper, kinderdieb
kebēn, cow-pen, viehhof	kinārshbelsōchā, toys, play things,
keblum, dandelion, kuehlume	kinder-spielsachen
kēd, chain, kette	kinböka, jawbone, kinnbacken
kedrēk, cow-dung, kuhmist	kind, child, kind
kedrēkrül'r, tumble bug, tumble	[heit
dung mist-kaefer	kindhad, childhood, infancy, kind-
kēfdlich, notched, eingekehrt	kindlich, filial, kindlich
kēfich, cage, kaefig, bauer	kinish, childish, kindisch
kēf'r, bug, kaefer	kindshdlār, artist, performer of a
keichā, to pant, keuchen	trick, kuenstler
keichich, panting, keuchend	kinskind, grandchild, Kindeskind
keidēl, wedge, keil	kisā, to kiss, kuessen
keim, germ, keim	kisā, cushion, pillow, kissen
keisār, emperor, kaiser	kishd, chest, spree, box, kiste
keisārschron, imperial crown, kai-	kis'l, sleet, kiesel
serkrone	kislich, sleety, kieselig
kel, cool, to cool, kuenl, kuehlen	kit, putty, kitt
kēl, trowel, ladle, kelle	kit'l, a linen coat, kittel
kēlār, cellar, keller	kitsh, a rake, scraper, harko
kēlārkieh, basement kitchen, kel-	kitslā, to tickle, kitzeln
ler-kueche	kitslich, ticklish, kitzlich
kēleh, chalice, cup, kelch	kits'n, female cat, katze
kēld'r, cider or wine press, kelter	kla, clover, klee
kēlsh, check, kelsch	kla, small, klein
kēmōl, kēnmōl, not once, niemals	klach, link, gelenk
kēn, not any, kein	klad, dress, gown, coat, kleid
kēnā, can, koennen	klad'r, clothes, kleider
[with, kennen	klad'rkōm'r, klad'rstub, wardrobe,
kēnā, to know, to be acquainted	kleiderkammer, kleiderstube
kēnt, could, might, koennte	klawg, complaint, klage
kēnzachā, mark of distinction,	klanā sōchā, trifles, kleinigkeiten
keunzeichen	klanichkadā, trifles, nicknacks,
	kleinigkeiten
	klärinēt, clarinet, klarinette

klawgă

klawgă, to complain, klagen
klěds, blocks, kloetze
kleiă, bran, shorts, kleien
klēmă, to pinch, klemmen
klěnăr, smaller, kleiner
klěnshd, smallest, kleinste
klěpră, to rattle, klappern
klěp'rich, worn out so as to rattle, klapperich
klět, burdock, klette
klidshă, to slip, ausgleiten
klidsich, slippery, schluepfrig
klik, luck, fortune, glueck
klimple, small heap, kluempchen
kling, blade, lights, klinge
kling'l, ball, klingel
kling'lsėkli, a small bag with a long handle used to make collections in churches, klingelbeutel
kling'shta, clingstone, klingstein
kloă, cloven hoof, paws, klauen
kloăfět, neat's-foot-oil, klauenfett
klôm, clamp, klammer
klômhokă, dog, klammerhaken
klông, sound, klang
klor, clear, unclouded, klar
kloră, to clear, to clarify, klaeren
kloshd'r, convent, kloster
kloshd'r fraw, nun, nonne
klôs, class, klasse [klug
kluch, intelligent, wise, prudent,
klüds, block, klotz
kluk, brood hen, cluck, glucke
klük, bell, glocke
klük'blum, bluebell, columbine, glockenblume
klusă, to cluck, glucksen
klumpă, lump, heap, klumpen
klumpich, lumpy, klumpig
klumsich, clumsy, ungeschickt
klüpă, to pound, to knock, klopfen
klüphēngshd, castrated stallion, wallach [schen
knărshă, to gnash, to grate, knir-
 kne, knee, knie
kneă, to kneel, knieen
kněchěl, knuckle, knoechel
kněcht, male servant, hired man or boy, knecht
kneib, shoemakers' knife, kneif
knėkă, to tick, knacken
knekal, hough, hock, kniekehle

knüplüch

kněp, buttons, dough, knoepe
kněp, (im hărn.) shrewdness, scharfsichtigkeit
knerem, shoemakers' strap, or stirrup, knieriemen
knesheib, kneepan, kniescheibe
kneshprungă, kneesprung, knie-lahm
kněw'l, gag'a little, stick used for twisting, a bolt at the end of a chain, to prevent its slipping through a ring, knebel
knewönd, part of the wall between roof and floor of the garret, knie-wand
knikă, to break without severing the parts, knicken
knüp'l, club, knüttel
knök, cut or skein, knot, gebind, knoeke
knôka, to crack (nuts,) knacken
knôkwörshd, hard, smoked sausages, knackwurst
knöl, clap, loud report, knall
knöps, close, stingy, scarcely, knapp, kaum
knôra, knot, to grumble, to scold, to snarl, knurren
knôrich, knotty, prone to grumble, knorrig, knurrig
knôrdsă, nubbin, krueppel
knôrdsich, like nubbins, knotty, verkruoppelt
knôr'w'l, gristle, cartilage, knorpel
knôr'w'lich, gristly, knorpelig
knăwără, to gnaw, to nibble, knab-
 knüchă, bones, knochen [bern
knüchăfraws, caries, knochenfrass
knüchălar, osteology, knochenlehre
knüchămal, bone dust, knochenmehl
knüchămôn, skeleton, gerippe
knüchich, bony, knochich
knüdără, to grumble, to scold, schel-
 ten [teln
knüd'l, small compact lumps, knot-
knüdrich, prone to grumble, gräm-
 lich
knufă, to beat with the fist, knuffen
knülă, tubers, knollen
knülich, tuberous, knollig
knüp, button, knob, knopf
knüplüch, button hole, knopfloch

knüwłüch, garlic, knoblauch
 kűdoon, calico, prints, kattun
 kűft, notch, kerb
 kűftich, notched, verkerbt
 kolä, coal, kohlen
 koläbrėn'r, coal burner, koehler
 kolägrub, colliery, kohlegrube
 kolal, kerosene, petroleum, kohl-oel
 koläam'r, coal scuttle, kohlen-eimer
 kűlb, calf, kalb
 kűlbfel, calf-skin, kalbfell
 kűlbflash, veal, kalbfleisch
 kűlbšht, calabash, kalbasch
 kűlėn'r, almanac, kalender
 kűlėtsh, college, university, hochschule, universitaet
 kűlk, lime, kalk
 kűlkmäs'l, coldchisel, kaltmeissel
 kűlkořä, limekiln, kűlkofen
 kűlműs, sweet flag, kalmus
 kűlt, cold, kalt [fieber
 kűlt few'r, fever and ague, kaltes
 kűmă, cogs of a wheel, radzahn
 kűmal, camel, kameel [garn
 kűmalgűrn, mohair yarn, kameel-
 kűmilă, chamomile, kamille
 kűm'r, chamber, kammer
 kűmräwd, cog-wheel, kammrad
 kűn, can, kann, kanne
 kűnd'l, spout, kandel [kand
 kűndėluk'r, rock-candy, zucker-
 kűnoon, cannon, kanone
 kűnsgrout, St John's wort, Johan-
 kűns'l, pulpit, Kanzel [niskraut
 kűns'lrädn'r, pulpit orator, Kanzel-
 redner [ren
 kűnstrouwă, currants, Johannisbee-
 kűo, pl. ke, cow, kuh, kuehe
 kűpădűm, copper dam, [muetze
 kűp, cap, bonnet, hood, kappe,
 kor, choir, chor
 kűrawshă, courage, muth
 kűrb, pl. kűrb, basket, korb, koerbe
 kűrbweida, osiers, korbweiden
 kűrch, cart, karren
 kűrd, card, to card (wool or flaw,)
 kratzen, kaemmen
 kűrd, chart, cards, karte
 kűrdădish'l, teaselwort, kratz distel
 kűrdűlish, catholic, katholisch
 kűrėlă, Job's tears, Hiob's thraenen
 kűrnish, cornice, dach-gesims

kűrėlă, beads, korallen [siren
 kűrăseră, to caress, to court, kares-
 kűrfreidűg, good Friday, karfrei-
 kűrn, rye, roggen [tag
 kűriűnd'r, coriander, koriander
 kűshdă, chest, box, kasten
 kűrts, short, kurz
 kűrtsg'bad, ejaculation, stoss-seuf-
 zer [tig
 kűrtsochtmich, asthmatic, engbrues-
 kűts, cat, katze [musik
 kűtsăgăkrish, caterwauling, katzen-
 kűtzăgrout, catmint, katzenkraut
 kűuă, to chew, kauen
 kűum, hardly, scarcely, kaum
 kűră, to crow, kraehen
 kűrăwgă, corns, huehneraugen
 kűm'r, peddlar, kraemer
 kűrawn, crane, krahn
 kűrawnă, awns (of grain,) bones of
 fish, bart, graeten
 kűră'r, greater, groesser
 kűrűbs, cancer, lobster, krebs
 kűrűbgűng, walking backward, going
 to ruin, kűrűsgang
 kűrűds, itch, kraetze
 kűrűftă, vigor, kraefte
 kűrűftich, vigorous, strong, kraeftig
 kűreid, chalk, kreide
 kűreidliwid'rbring, brunellă, self-
 heal, brunelle, braunwurzel
 kűreids, cross, misfortune, kreuz
 kűreidslawm, hip shot, kreuzlahm
 kűreidsmel, fox and geese, zwick-
 muehle
 kűreidswak, cross-road, kreuzweg
 kűreishă, cry, shout, speak loud,
 kreis, circle, kreis [schreien
 kűreislich, thrilling, terrible, graess-
 lich [kraeuterbach
 kűreit'rbuch, treatise on botany,
 kűrek, war, krieg [ren
 kűrűmberă, cranberries, preisselbeer-
 kűrűnkă, to grieve, kraenken
 kűrűnklă, to be in bad health, kraen-
 keln
 kűrűnklich, sickly, kraenklieh
 kűrids'l, to scribble, to write without
 care, kritzeln
 kűridslăr, scribbler, kritzler
 kűrids'l fix'ł, scribbling, gekritzelt
 kűrik, creek, crutch, bach, kruecke

kriks

kriks, cricket, grille
 krikt, get, kriegt,
 krimlā, to crumble, kruemmeln
 krishd kind'l, Christmas present,
 weinnachtsgeschenk
 krish, cry, scream, shout, geschrei
 kris'l, thrill, chill, schrecken
 krislich, thrilling, terrible, graess-
 lich
 krishtdog, Christmas, weihnachten
 krishtwōrz'l, hellebore, nieswur-
 krōch, crash, krach [zel
 krōdla, to crawl, to climb, kriechen,
 klettern
 krōdlich, crawling, kriechend
 krōdsa, to scratch, kratzen
 krōdsich, itching, pungent, kratzig
 krōft, vigor, strength, power, kraft
 kroīār, crier, ausrufer
 krōkal, a violent quarrel, krakehl
 krōkal'r, one seeking quarrels,
 krakehier
 krōmp, cramp, krampf
 krōnār, coroner, todtenbeschauer
 krōnk, sick, krank [heit
 krōnkbād, sickness, disease, krank-
 krōns, wreath, garland, bouquet
 krōp, crow, kraehe [kranz
 krout, cabbage, wort, weed, kohl,
 kraut [hobel
 krout hūw'l, cabbage cutter, kraut-
 krōwlā, to crawl, krabbeln
 krōwlich, crawling, krabblig
 krudsā, nubbins, cobs, (of corn)
 cores of apples, krutzen
 krudsich, like nubbins, krutzig
 kruk, jug, pitcher, krug
 krūl, curl, ringlet, locken, krollen
 krūlich, curly, lockig, gekrollt
 krum, crooked, krumm
 krūp, crawl of a fowl, kropf
 krusht, crust, frolic, kruste
 krushtich, crusty, krustig
 krus'iberā, gooseberries, stachel-
 beeren
 kūch, cook, koch, koechin
 kuchā, cakes, kuchen
 kuchāplōt, griddle, kuchenplatte
 kuchārēlchā, an implement for cut-
 ting dough, kuchenrolle
 kūchflash, meat for boiling, koch-
 kūchhōfā, pot, kochtopf [fleisch

kwēlā

kūchkēs'l, boiler, boiling kettle,
 kochkessel
 kūchlēf'l, ladle, kochloeffel
 kūchōb'l, codling, kochapfel
 kūchpōn, sauce-pan, kochpfanne
 kud'ld, tangled, verwirrt
 kud'lfēk, tripe, kuttelfleck
 kug'l, ball, kugel
 kukōshda, raree-show, gukkasten
 kūlik, colic, magenkrampf
 kūlrawbā, colerabi, kohlrabi
 kulwa, ear of corn, kolben
 kum, come, kommen
 kūmbūs, compass, kompass
 kumēt, collar, kummet
 kumēt dēk, housing, kummetdecke
 kumētshpa, hames, kummetspaene
 kūdāwidā, ingeniousness, scharf-
 kunā, customers, kunden [sinn
 kunāmel, gristmill, (for customers),
 kundenmuehle
 kunshōft, custom, kundschaft
 kunsht, art, skill, science, kunst
 kunshtawbl'r, constable, constabel,
 kūp, head, kopf [gerichtsdiener
 kūpākisā, pillow, kopfkissen
 kupār, copper, kupfer
 kūpchā, cup, tasse
 kup'roos, copperas, gruener vitriol
 kup'rstich, engraving, kupferstich
 kūpwa, headache, kopfweh
 kūr, cork, stopple, pfropfe
 kūrkeg'r, cork-screw, pfropfenzie-
 her [sichtig
 kūrtsichtich, short-sighted, kurz-
 kūshdā, expenses, kosten
 kūshd, board, fare, victuals, kost
 kūshbōr, costly, expensive, preci-
 ous, kostbar
 kūshdgēnger, boarder, kostgaenger
 kūtsā, vomit, brechen
 kutsh, coach, kutsche
 kwalā, to torment, quaelen
 kwalich, tormenting, quaelend
 kwat, quoit, wurfscheibe
 kwēdshā, plums, gauges, pflaumen,
 zwetschen
 kwēdshā, to bruise, quetschen
 kwēkū, blue grass, quecken
 kwēksilv'r, quicksilver, quecksilber
 kwēl, fountain, spring, quelle
 kwēlā, to boil, quellen

kwënd'l, thyme, quendel
kwiltä, to quilt, quilten [sellschaft
kwilting, quilting party, quilt ge-
kwit'rä, thunder storms, gewitter,
 es gewittert
'skwit'rd, thunder storms threaten
kwit, quince, quitte [rind fleisch
kwöläflash, dry-beef, gernauchert
kwöltëmb'r, ember days, quaterber

L

lawb, foliage, laub
lab, live, lion, lebe, loewe
lib, loaf, laib
lawbfrüşh, tree frog, laubfrosch
labhöft, lively, sprightly, lobhaft
lad, sorrow, leid
laglä, to deny, leugnen
lawd, load, ladung, last
lada (höwä), to be tired of, ueber-
 druessig sein
lawdä, shutter, laden
lawdä, to put a load on, to charge
 a gun, laden
ladich, tired of, ueberdruessig
lawding, charge of a gun, ladung
ladmetich, sorrowful, lonesome,
 leidmuethig
lawdmoss, a measure for powder in
 loading a gun, ladmass, pulver-
 mass
lad'r, ladder, rack, leiter
lad'rham, ladder beams, leiter
 baeume [leitersplassen
lad'rschprüsä, rounds of a ladder,
lad'rwögä, wagon with rack, leiter-
 wagen
lawdshtëkä, ram rod, ladstock
lawf, go, walk, current, laufen
lawf, barrel of a gun, lauf
lawfzeit, rutting season, laufzeit
laf'r, (shlita), runners of a sleigh,
 schlittenlaeufer
laf'rsei, shoats, junge schweine
lawg, lye, lauge
lagä, to put, to lay, legen
lageis'ä, axle plate, achs-platten
laghink'l, laying hen, leg huhn
lagoi, nest egg, nestei
lawgärä, to be down, lagern
lawgärfar, campmeeting, lager ver-
ladök, hlac, liluck [sammlung

[lawm, lame, lahm
 lama, clay, lehm
 lamig, clayey, lehmig [maessig
 lawmasich, according to law, gesetz-
 lanä, to lend, to loan, leihen, leihen
 lanich, alone, allein [bauer
 lansbouär, tenant farmer, lehns-
 lar, empty, learning, leer, gelehrt
 larä, to teach, lehren [samkeit
 lärch, lark, lërche
 lärm, noise, alarm, laerm
 lärmä, to make a noise, to alarm,
 laermen
 lärna, to learn, to teach, lernen
 lärning, learning, lehre, gelehrsam-
 keit [lesen
 lasä, to read, to pick up, to gather,
 lasod, last, leisten
 lawä, life, to live, leben
 lawälöng, lifelong, lebenslang
 lawäwol, farewell, adieu, lebewohl
 lawëndich, living, lebendig
 lawësbäshreiw'r, biographer, le-
 bensbeschreiber
 lawësbölsöm, restorative balsam, le-
 bensbalsam
 lawësfärsichärung, life insurance,
 lebensversicherung
 lawësg'for, danger of life, lebens-
 gefähr [kraut
 lawësgrou, live forever, lebens-
 lawëslawf, biography, lebenslauf
 lawësshtrof, capital punishment,
 lebensstrafe
 lawësunerhölt, livelihood, suste-
 nance, lebens-unterhalt
 lawëszachä, course of life, conduct,
 lebenszeichen
 lawëszeit, lifetime, lebenszeit
 lawëszel, goal of life, lebensziel
 leb, love, liebe
 lëbdög, during life, lebtage
 lebhöw'r, lover, liebhaber
 lëbish, unsavory, tasteless, laeppisch
 lëbkuchän, honey cakes, pfefferku-
 chen
 leblich, pleasant, savory, lieblich
 leb'r, lewä, dear, darling, lieber,
 lëbrä, to sip, laeppern [liebe
 lebreich, kind, benevolent, liebreich
 lebshdëk'l, lovage, verhuddelte liebe
 lëch'l, little hole, kleines loch

lěchlǎ

lěchlǎ, to smile, laecheln
 lěchār, holes, loecher
 lěchārlich, full of holes, durch-
 loechert [laecherlich
 lěchārlich, laughable, ridiculous,
 led, hymn, lied
 ledǎ, to solder, loethen
 lēdich, unmarried, unverheirathet
 lēdich'r nomǎ, maiden-name, va-
 tersname
 lēdlich'r, laths, latten
 lēdār, leather, leder
 lēd'rǎ, to leather, to beat, ledern
 lēd'rfärtigmōch'r, currier, lederzu-
 lēd'rn, leathern, ledern [richter
 lēdsh, latch, klinke
 lēdshd, last, letzte
 lēfdsǎ, lips, lippen
 lēfl, spoon, loeffel
 leg, lie, luege
 lēgǎ, to put, to lay, legen
 lign'r, liar, luegner
 leia, to lie, liegen [alte leier
 leiār, (ōld), old ways, old ruts,
 leiārǎ, to do a thing slowly, leiern
 leib, body, leib
 leibhöftich, bodily, identical, leib-
 haft [leibschmerzen
 leibshuārzǎ, pain in the stomach,
 leibsbtk, favorite air, leibstueck
 leibg'n, corset, bodice, leibchen,
 schnuerleib
 leicht, light, easy, leicht
 leicht, funeral, leiche, begrabniss
 leichtǎ, to give light, leuchten
 leichtfesich, lightfooted, swift, ge-
 schwind [leichtsinnig
 leichtsinich, thoughtless, frivolous,
 leidǎ, sufferings, affliction, leiden
 leidǎ, to suffer, to allow, leiden
 leidlich, agreeable, leidlich
 leim, glue, leim [leder
 leimlēd'r, scraps of leather, leim-
 leims, lēm'ns, lemons, citronen
 leimsdrinkǎ, lemonade, limonade
 leina, linen, leinen
 leinduch, bed sheet, leintuch
 leinolich, linseed-oil, leinoehl
 leishd, salt, leiste [leistenobel
 leishhow'l, ogee plane, head plane,
 leit, people, folks, leute
 leithōrs, cavalry, reiterei

lōnd

lēndlich, rural, laendlich
 lēkshōnerǎ, to canvass, electionirex
 lēng, length, laenge
 lēngshd, long ago, laengst
 lēn'r, beds in a garden or field,
 laender, beete [loeschen
 lēshǎ, to put out fire, to quench,
 leshd, cat's-tail, bumskeulen
 lēshdǎra, to blaspheme, to slander,
 lētǎ, clay, lette, lehm [laestern
 lēts, wrong, inside out, unrecht,
 lētshtǎ, last, letzte [verkehrt
 lewǎ, to love, lieben
 lēwi-long, livelong, liebe-lange
 lēw'r, liver, leber
 lēw'rgrou, liverwort, leberkraut
 lēw'rwērsht, liver pudding, leber-
 wurst
 licht, light, candle, lamp, licht
 lichtteil, miller, lichteule
 lichtbudsshar, snuffers, lightscheere
 lichtmēs, candelmas, second of
 February, lichtmess
 licht'rfōrm, candle-mould, licht-
 form [lichtzieher
 licht'rmōch'r, tallow chandler,
 lifdich, airy, luftig
 lik, unoccupied place or space, luecke
 likārish, licorice, lakritzensaft
 likich, having unoccupied places,
 lilyǎ, lily, lilie [lueckig
 linǎ, lindens or limetree, linde
 links, left hand, links
 lishd, list, liste [sen
 lishdǎ, to enlist, sich anwerben las-
 lit'lous, privy, watercloset, abtritt
 lo, lu, wages, lohn
 lob, praise, lob, loben
 lōch, laugh, lachen
 lođ, load, ladung, last
 lōdeinish, Latin, lateinisch
 lod'l, a shiftless drunken fellow,
 lodel, lump
 lōfēdēl, lavender, lavendel
 lōgeiǎ, wall flower, levkoye
 lōksering, a purgative, laxirung
 lokus, locust, heuschrecken
 lōm, lamb, lamm [lampas
 lōmbus, lampas, a horse disease,
 lōmzeit, ewing season, laemmbesitzer
 lōnǎ, shafts, schaeftē [land
 lōnd, pl. len'r, land, country, soil,

Lōndagn'r

Lōndagn'r, freeholder, landbesitzer
Lōndkört, map, chart, landkarte
Lōndmēs'r, surveyor, landmesser
Lōndrēgā, settled rain, extended rain, landregen
Lōndshilgrūt, tortoise, landschil-kroete [schaft
Lōndshōft, landscape, district, land-lōng, long, lang
Lōnglich rund, oval, oval
Lōngmood, long suffering, langmuth
Lōngmedich, forbearing, langmue-thig
Lōngor, having long ears, a by name for an ass, langohr
Lōngsichtich, long sighted, far-sighted, weitsichtig
Lōngsōm, slow, tardy, langsam
Lōngwārich, lasting long, tedious, langwaehend [weilig
longweilich, tedious, tiresome, lang-lōngkwid, connecting pole of a wagon
lōnmōn, countryman, landsmann
lona, linchpin, linsa
loodār, carrion, aas, luder
lōpā, rag, patch, lappen
lōrbsā, to speak indistinctly, to drawl, larpsen
lōrbsich, drawing, larpsig
lorod, tan colored, lohfarbig
los, female hog, sau
los, not tied fast, los
los (druf) towards, with determina-tion, drauf los
lōs, negligent, careless, laessig
losbrēchā, to break loose, losbrechen
losgrissa, broken loose, losgebroch-en
losgr'shūsā, fired off, lossageschossen
lōshdār, vice, laster
lōshūt, load, charge, burden, last
lōs-dārshoft, vicious, lasterhaft
lōsichkad, lassitude, negligence, nachlaessigkeit
loskawfā, to ransom, loskaufen
loskumā, to get free, to be dis-charged, loskommen
loslūsa, to set free, emancipate, los-lassen
losmōchā, to untie, losmachen
losreisā, to break loose, losreißen

madleis

losshesā, to fire off a gun, losschies-sen [ty, lossprechen
losshprēchā, to pronounce not guil-losshrouwā, unscrew, losschrauben
lōtā, roof laths, latten
lōtwārg, apple butter, appelmuss
louār, to listen, watch, lauern
loud'r, nothing but, lauter
lous, pl. leis, louse, laus, laeuse
lout, loud, laut
louwōrm, tepid, lukewarm, lauwarm
lūch, hole, loch
lūchsak, compass saw, lochsaege
lud'rfoğ'l, turkey - buzzard, aas-geier
ludrish, Lutheran, lutherisch
luft, air, luft
luftrot, wind-pipe, luftroehre
luftshifār, aeronaut, luftschiffer
lūkā, to call, locken
lūkā, lock of wool, locke
lūkich, having locks, lockig
luks, lynx, luchs
lumārīch, limber, weich
lumpā, rags, lumpen
lumpich, rugged, despicable, lum-pig
lung, lungs, lights, lunge
lungāfig'l, lobe of the lung, lungen-fluegel
lungāgrout, lungwort, lungenkraut
lūs, let, lass
lushdā, delight, desire, lust
lushdich, joyful, merry, lustig
lushdārā, to have desire, enjoy, luestern sein
lushdārīch, having desire, luestern
lūt, lot, lotte
lūtāre, lottery, lotterie
lutsār, lanthorn, lantern, laterne

M

m 'ma, for a, to a, with a, to one, einem [sive case)
m sei, his, the same as 's (posses-sion)
ma, manär, more, mehr
maā, mow, maehen
mablā, maple, ahorn
mad, girls, maedchen [chen
madchā, madēl, girl, maiden, maed-mawd, maid, servant girl, magd
madleis, tick seed, wirtelsstrepfen

mad'rlä

mad'rlä, feather few, kamillen
 mawg, may, poppy (flower,) mag,
 mohn
 mawgä, stomach, mages
 mawgabölsöm, mint, krausemuenze
 mawgäkrömp, spasms in the
 stomach, magenkrampf
 mawgär, lean, unproductive, mager
 maglich, possible, probable, moeg-
 lich
 mawgsht, you may, magst
 mal, meal, flour, mehl
 mawlä, to grind, mahlen
 malsub, porridge, mehlsuppe
 mawlzeit, meal, mahizeit
 mawnä, mane, maehne
 manä, to think, to intend, to have
 an opinion, meinen
 maning, meaning, opinion, intention,
 meinung
 mär, mare, maehrestute
 mārāoi, cocoa nut, kokus-nuss
 märb, tender, ripe, muerbe
 mård, Martin, Martin
 mårdär, murderer, moerder
 mārds, March, Maerz
 marëtich, horse radish, machrrettig
 marheit, majority, plurality, mehr-
 heit [kennzeichen
 märk, mark, sign, take notice, merk
 märkwärdich, remarkable, merk-
 wuerdig
 mawron, sweet marjorum, majoran
 masich, frugal, maessig
 masël, chisel, meissel
 mashd'r, master, meister
 mashd'rwörz'l, masterwort, meister-
 wurzel
 me, labor, pains, trouble, muehe
 mëcht, might, moechte
 mëchtich, powerful, mighty, strong,
 maechtig
 med, tired, weary, muede
 medichkad, lassitude, weariness,
 muedigkeit
 mödäzen, medicine, medizin, arznei
 mödslä, to butcher, massacre,
 schlachten, metzeln [tisiren
 mögnäteisä, to mesmerize, magne-
 meglich, possible, moeglich
 meil, mile, meile
 meilär, mouths, maeuler

mid'l

mei, mei'm, my, mine, mein, mei-
 nem [den
 meidä, to quit, avoid, to shun, mei-
 meishta, milestone, meihenstein
 meintwagä, on my account, meinet-
 wegen
 meindä, to mind, to heed, acht ge-
 meis, mice, maeuse [ben
 meischäshtil, profoundly still,
 maeuschenstill
 meisorä, saxifrage, (plant) mausohr
 mel, mill, grist mill, muehle
 mëidä, to announce, meiden
 meldeich, meldöm, millpond, muehl-
 mëlkä, to milk, melken [teich
 melmöch'r, millwright, muehlmacher
 melshawb, sweeping of a grist mill,
 muehlistaub
 mëm, mother, mamma
 mënchä, little man, male of birds,
 maennchen
 mëngä, to mix, mengen
 mëng, multitude, menge
 mënsh, man, mankind, mensch
 mënschäfsrshünd, human under-
 standing, common sense, men-
 schen verstand [schenfeind
 menshäfeind, misanthrope, men-
 mënschäfreind, philanthrope, men-
 schenfreund [huelfe
 mënschähilf, human aid, menschen-
 mënschd, most, meist [menschheit
 mënschad, human kind, mankind,
 mënshtdal, mënshtëns, mostly, meis-
 tens [schenalter
 mënsch'äöld'r, generation, men-
 mer, m'r, me, to me, one, mir, man
 mës, brass, messing
 mësä, to measure, messen
 mesalich, toilsome, wearisome,
 muehselig [ligkeiten
 mesalichkatë, hardships, muehse-
 mëshdä, to fatten, maesten
 mesich, idle, muessig
 mesichgöng, habitual idleness,
 mësä, knife, messer [muessiggang
 mës'rking, blade of a knife, mes-
 serklinge
 mës'rawd, perambulator, messrad
 mësrawm, foot-measure, messrahmen
 mid, midä, middle, mitte
 mid'l, remedy, mittel

mid'l

mid'l, run around, mittel
 midlā, meddle, sich einmischen
 midlār, mediator, vermittler
 mid'l'bawr, mediate, indirect, mittelbar
 mid'l'mal, middlings, second quality of flour, mittelmehl
 mid'l'masich, moderate, tolerable, mittelmaessig [mass
 mid'l'mos, the golden mean, mittel-
 mid'l'punk, centre, mittelpunkt
 mid'l'g, noon, mittag
 mid'gēsā, dinner, mittagessen
 mid'r'nōcht, midnight, mitternacht
 midwūch, Wednesday, mittwoch
 mik, fly, fliege
 mikābōsht'r, a plaster of the Span-
 ish fly, spanisch-fliegen pflaster
 mikāg'shār, fly-net, fliegennetz
 mikarwarār, wōd'l, fly-brush, fliegenwedel
 miks'lud'r, mixed provender, gemischtes futter
 milār, miller, mueller
 milch, milk, milch [haar
 milchhor, down of the cheek, milch-
 milchhous, milchkē'l'r, dairy, milchhaus
 milchgrout, milkweed, milchkraut
 milchsei, milkstrainer, milchseier
 milchsōft, chyle, milchsaft
 mildāw, mildew, honey dew, mehl-
 milds, militia, miliz [thau
 mils, spleen, milz [sucht
 milskrōnkhād, melancholy, milz-
 milyon, million, million
 mindlich, orally, muendlich
 minud, minute, minute
 misā, must, muessen [erabel
 misāraw'b'l, very poor, pitiful, mis-
 misbrouchā, to abuse, missbrauchen
 misdroun, mistrust, distrust, sus-
 picion, misstrauen
 misdrouish, suspicious, jealous, misstrauisch, eifersuechtig
 misfārgunt, envied, missgoennt
 m'sfārshēdnis, misunderstanding, missverstaendnis
 misfārshdēnd, misunderstanding, missverständnis
 misfōlā, to displease, missfallen
 miesgunshd, envy, missgunst

mōnet

misgaburd, miscarriage, missgeburt
 mishblā, persimmons, mispen
 mishd, dung, manure, mist, duenger
 mishtbre, barn yard liquor, mustbruehe, jauche
 mislich, uncertain, critical, misslich
 mit, with, along, middle, mit, mitte
 mitbringā, to feten along, bring along, mitbringen [bruder
 mitbrud'r, brother, fellowman, mit-
 mitg'fel, fellow-feeling, sympathy, mitgefuehl
 mitleid, pity, sympathy, mitleid
 mitlūkā, to entice, verlocken
 mitmēnsh, fellow-man, mitmensch
 mitmōchās to take part, to partici-
 pate, mitmachen [handschuhe
 mits, gloves with half fingers, halb-
 mōch, make, hurry, mache
 modā, custom, fashion, mode
 mōdaring, pus, matter, materie
 mōgnat, magnet, magnet
 moi, May, Mai
 moiüb'l, mandrake, mai-rpfel
 moi blum, lily of the valley, mai-
 blume [einmal
 mol, 'mol, ēmol, times, once, mal,
 mol, mark, mahl
 molā, to paint, malen
 molār, painter, maler
 mōlösich, molasses, syrup
 mōls, malt, malz
 molzeit, wedding, copulation
 mōmi, mother, mutter, mamma
 mōn, man, mann
 monchār, many a one, mancher
 mōnchmol, sometimes, zuweilen, manchmal
 mōnch'rila, various things, mancher-
 mond, moon, mond [lei
 mondōg, Monday, Montag
 mōnd'l, mōnd'l'bis, mantle, clock,
 kaminsims, mantel
 mōnd'lkārn, almond, mandeln
 mondshēi, moonlight, mondschein
 mondunārgōng, setting of the moon,
 mond untergang
 mōner, manners, habit, manier
 mōnerlich, having good manners, manierlich
 mōnerlichkad, politeness, manieren
 mōnēt, month, monat

möng'l

möng'l, want, necessities, mangel
 möng'lhöft, imperfect, unsatisfactory, mangelhaft
 mönichföld, manifold, third stomach of ruminants, manichfalt
 mönshöft, crew, garrison, mannschaft [woman, man
 mönskäril, man, in distinction of
 mönsleit, men in distinction of women, mannsleute
 morawl, morality, moral
 morawlish, having good morals,
 mörd, murder, mord [moralisch
 mördbrénär, incendiary, mordbrenner [brennerei
 mördbrénërei, incendiarism, mord-
 mörddawd, assassination, murder, mordthat
 mörd'rich, murderous, moerderlich
 mörk, market, markt
 mörks, marrow, mark, marks
 möröshd, mire, morast
 möryä, to-morrow, morning, morgen [licht
 möryärot, morning light, morgen-
 möryäshtund, morning, morn, morgenstunde, morgen
 möryëds, in the morning, morgens
 mos, moss, measure, maas, mass
 möshd, fattening, luxurious, (plants,) mast, ueppig
 möshtdörm, rectum, mastdarm
 möshdsei, fattened hogs, mastschweine [schinen
 möshenä, machines, engines, ma-
 mös'rich, gnarly, maserig
 möt, faint, weary, matt
 mötichkad, faintness, mattigkeit
 moul, mouth, to scold, maulen, mund
 moulasël, mule, maulthier
 moulbar, mulberry, maulbeere
 moulfül, mouthful, morsel, maulvoll, bitten
 moul grishd, pseudo-christian, hypocrite, maul-christ
 moullich, saucy, insolent, vorlaut
 moulkörb, muzzle, maulkorb
 moulufshbürä, to yawn, to gape, gähen
 moulwürf, mole, maulwurf
 mou'r, wall, mauer, wand

müshmily'ns

mou'rsënk'l, plumb - rule, mauer-
 mourär, mason, mauer [senkblei
 mous, pl. meis, mouse, maus. ma-use
 mousä, to catch mice, to lose hair, to moult, mausen
 mousdod, fully dead, maustodt
 mousföil, mice trap, mausfalle
 mousköts, mouser, maueseфаenger
 mouszeit, moulting season, mauserzeit
 mud, courage, disposition, muth
 müdel, mould, pattern, modell
 mudich, courageous, spirited, muthig [muthlos
 mudlos, dejected, disheartened,
 mudmawsä, to surmise, guess, conjecture, muthmassen
 mud'r, mother, womb, mutter
 mud'r, burr of a screw, the thick, slimy concretion of vinegar, mut-ter [kraut
 mud'r grout, mother wort, mutter-
 mud'r gichträ, hysterics, muttergichter
 mud'rkärn, a kernel of large size found in a few ears, mutterkern
 mud'rleib, mother's womb, mutterleib
 mud'rshof, ewe, mutterschaf
 mud'rshproch, mother tongue, muttersprache
 mud'rwa, hysterics, mutterweh
 mudwilä, mischief, muthwillen
 müläküb, tadpole, junge froesche
 mülkä, whey, molken
 mülkäbarä, cloudy berries, kontberries, schlehen
 mund, mouth, mund
 mund'r, active, lively, well, munter
 müpsküb, müshküb, mope, dull, stupid fellow, mopskopf
 murä, to murmur, to be discontented, murren
 mus, misä, must, muss, muessen
 mushd'r, pattern, muster
 mushkawdblet, mace, muskatbluete
 mushkawdnus, nutmeg, muscatnuss
 mushket'r, mosquito, muecken
 mushkrüd, muskrat, moschus-ratte
 mush'la, shells, muscles, muscheln
 müshmily'ns, musk melons, candeloupes, melonen

muslen

muslen, muslin, musselin
musikönd, musician, musikant
müto, motto, wablspruch

N

'n, him, it, ihn, es
'n, a, einen, eines
na, no, nein
naā, to sew, naehen
nawb, hub, nave, nabe
na'rn, milliner, naeherin
nach'r, nearer, naeher
nawdërlichkad, naturalness, natuer-
lichkeit [wendig
nadich, necessary, noethig, noth-
nadichn, to invite, press, noethigen,
einladen [reizbar
nadlich, cross, touchy, verdriesslich
nad, seem, naethe
nawls, threat, zwirn, faden
nawdoor, nature, natur
nawdurbäshhöfēhad, natural qual-
ties, natuerliche beschaffenheit
nawdurfürsh'r, nawdurkēn'r, natur-
alist, natural philosopher, natur-
forscher
nawdurgawwā, natural gifts, tal-
ents, natur gaben, talente
nawgā, to gnaw, nagen
nagshd, nearest, next, der naechste,
folgender
nawmā, name, namen [buch
nawmābuch, dictionary, woerter-
nawmāgrishd, pretended Christian,
namen-christ
nawmēns, by the name of, namens
namlich, the same, der naemliche,
derselbe
narā, to nourish, to sustain, naehren
nārf, nerve, nerv, nerven
nārgēds, nowhere, nirgends
nawrhōft, nutritious, nahrhaft
nārish, foolish, crazy, naerrisch
nārishg'shwēds, foolish talk, ob-
scenities, narrheiten
nawrungsōft, chyle, nahrungssaft
naws, nose, nase
nawsūg'shwēds, talk with a nase
twang, durch die nase sprechen
nawsnōrn, rhinoceros, nashorn
nawsh'a, nasal bone, nasenbein
nawslūch, nostril, nasenloch

nerā


nawā, by the side of, neben bei
nawābei, by the by, besides, neben-
bei (gesagt) [gebaeude
nawāg beilar, outbuildings, neben-
nawāgoul, horse harnessed to the
right of the saddle horse and the
till, nebenpferd
nawāhar, at the side, nebenher
nawūkūshita, extra expenses, neben-
kosten [sachen
nawāsūchā, non essentials, neben-
nawāshtros, by way, nebenweg
ne, never, niemals
nēd, neat, pretty, tidy, nett
nēdā, to rivet, nieten [tigkeit
nedichkad, neatness, tidiness, net-
nednōg'l, rivet-bolt, nietnagel
nēds, net, reticulum, seidel, netz
nōg'l, nails, naegel
nēg'leher, small nails, clovcs, naegel,
gewuerznelken
'nei, 'nein, into, hinein
nei, new, neu [neue mode
neiāmodā, new ways, new fashion,
neibrēchā, to break in, hineinbre-
ehen
neibringā, to bring in, hineinbringen
neid, envy, neid
neidich, envious, neidisch
neigebrūcht, brought in, introduced,
hinein gebracht [gierig
neigerich, curious, inquisitive, neu-
neig'shtimt, neig'walt, elected to an
office, hineingewaelht
neiichkadā, news, neuigkeiten
neiichkadādrag'r, tattler, go be-
tween, zwischentraeger
neilich, lately, recently, neulich
neilicht, new moon, neu-mond
neinā, nine, neun
neinagich ol, lamprey, neunauge
neisanā, to understand, hineinsehen
neishbāra, to lock in, hinein sperren
nēksā, tense, necken
nēksich, tantalizing, neckisch
nēkshd, nearest, next, naechste
nēmār, taker, receiver, nehmer
nēmlich, namely, naemlich
nemols, never, niemals
nemōnd, no one, niemand
nēnā, to name, to call, nennen
nerā, kidneys, nieren

neräfēt, neräinshlich, suet, nieren-
fett, nierenschmalz [kraut
nerägrout, sneeze wort, nieren-
neräkrōnkhad, disease of the kid-
neys, Bright's disease, nieren-
krankheit
neräshtik, the rump of veal, nieren-
nesū, to sneeze, niesen [stueck
nēshd, nest, nest
nēt, not, nicht
nētdēsāwēnich'r, nevertheless,
nichtsdestoweniger
nēw'l, fog, mist, nebel
nēwlā, to drizzle, neteln
nēwlich, foggy, misty, neblich
nichdārñ, sober, temperate, nuech-
nidār, down, nieder [tern
nidārdrechdich, base, vile, despic-
able, niedertraechtig
nidārdrechdichkad, baseness, ras-
cality, niedertraechtigkeit
nidārg'shlōga, dejected, in low
spirits, niedergeschlagen
nidslich, useful, profitable, nuetzlich
niks, nothing, nichts
niksnuts, good for nothing, worth-
less fellow, nichts nutz
niksnudsich, naughty, mischievous,
worthless, nichts nützig
nikswis'r, know nothing, nichts-
wisse [never, nimmer
nimā, nīmī, no more, no longer,
nipū, handle of a snathe, nip
nīs, nuts, nits, nuesse
nīsich, nitty, lausig
nishd'lā, to snuggle, nisteln
nisshis'r, gad-fly, stechfliege
'no, afterward, hernach
noch, no', after, nach
nochbadū, to pray the words of
another, nachbeten
nochbringā, to bring up, nachbringen
nochdēm, afterwards, after that,
nachdem [nachdenken
nochdēnkū, to consider, to meditate,
nochd'r'hōnd, afterwards, nachmals
noch eila, hurry after, nacheilen
noch ēñ ōn'r, one after another,
successively, nacheinander
nochēsa, to eat after the rest, or at
the second table, am nach essen
nochfilā, to fill up, nachfuellen

nochfrogā, to inquire, nachfragen
nochfūlgā, to follow, to imitate, to
succeed, consequences, nachfolgen
nochfūlgār, successor, nachfolger
nochgāburt, after birth, placenta,
nachgeburt [geben
nochgawā, to recede, to yield, nach-
nochg'mücht, imitated, forged,
counterfeit, nachgemacht, falsch
nochhār, afterwards, nachher
nochhēlfā, to help along, to improve,
nachhelfen [nachkomme
nochkēmīng, descendant, offspring,
nochlēsich, negligent, careless, heed-
less, nachlaessig
nochlūsā, to abate, to relax, to cease,
nachlassen
nochmidōg, afternoon, nachmittag
nochmōchā, to imitate, to forge, to
counterfeit, nachahmen, faelschen
nochmols, afterwards, nochmals
nochōrdū, to take after, nacharten
nochrīcht, news, notice, nachricht
nochsawga, to repeat words, to re-
port, nachsagen
nōcht, night, nacht
nōchtēsa, supper, abendessen
nōchthōfā, chamber, nachtopf
nōchtmol, the Lord's supper, abend-
mahl [nachtschatten
nōchtshōdā, deadly night shade,
nōchtwēchd'r, night watchman,
nachtwaechter [weis
nochweis, proof, explanation, nach-
nod, distress, need, noth
nod, pl. nad, seam, nahte, naehte
nodā, notes, bills, letters, noten,
nodēl, needle, nadel [briefe
nodg'litā, damaged, nothgelitten, be-
schaedigt
nodglach, open link, noth-ring
nodleidā, to suffer, to be damaged,
nothleiden [nothluege
nodlek, a lie of necessity, white lie,
nodōb'l, pippin, noth apfel
nodrōchda, to follow up, to aim at,
nachtrachten
nodshdōl, trave, nothstall
nodwēnich, necessary, nothwendig
nodwēnichkad, necessity, nothwen-
digkeit
nofēmb'r, November, November

nǝg'ł, nail, nagel
 nǝglǝ, to fasten with nails, nageln
 nǝg'łborǝ, gimlet, nagelbohrer
 nǝg'łfǝsht, immovable, unbeweglich
 nǝg'łflus, whitlow, nagelfluss
 nǝg'łgrout, burnet, nagelkraut
 nǝnǝr, mitnǝn'r, one the other, together, einander, zusammen
 nǝr, fool, lunatic, narr
 nǝrǝhous, lunatic asylum, narrenhaus [narrenstreiche
 nǝrǝshdrach, folly, tomfooleries, nord, after that, hernach
 nǝrd, north, norden
 nǝrdlicht, shein, northern light, aurora borealis, nordlicht
 nǝrǝcha, to rake and bind, to rake after the scythe or after the loader of hay, nachrechen
 nǝs, wet, nass
 nǝshd, branch of a tree, ast
 nou, now, jetzt
 nǝwǝl, navel, nabel
 nǝw'łbin, navel band, nabelbinde
 nǝw'łbruch, navel rupture, nabelbruch [schnur
 nǝw'łshnur, umbilical chord, nabelnuch, yet, still, after, noch
 nǝchb'r, neighbor, nachbar
 nǝchb'rshǝft, neighborhood, nachbarschaft
 nǝchd'rhǝnd, after that, nachher
 nǝchǝinol, once more, noch einmal
 nud'la, noodles, vermicelli, nudeln
 nud'lsup, noodle soup, nudelsuppe
 nudsǝ, use, profit, nutzen
 nuf, up to a place, hinauf
 nuk, nod, wink, nicken
 nukǝ, to nod, nicken
 nǝl, nought, cipher, zero, null
 numǝ, only, nur
 nunǝr, down from a place, hinunter
 nunǝr dradǝ, to kick down, to tread down, hinunter treten
 nur, only, nur
 nuts, worth, of use, werth

O

 Ob, a prefix equivalent to of or from sometimes, down, un, etc., in many transitive verbs, with this prefix the object may be either the thing

removed, or the thing from which something is removed, many compounds with this prefix, are omitted because the simple word with of or from gives the signification, ab, nieder.

ǝbǝdak, drug shop, apotheke
 ǝbǝdak'r, apothecary, apotheker
 ǝbǝdit, appetite, appetit
 ǝbǝditlich, nice, delicious, appetitlich [abbuersten
 ǝbbǝrshdǝ, to brush, to brush off, ǝbbedǝ, to outbid at a public sale, abbieten
 ǝbbinǝ, to furnish the iron-work for a wheel or wagon, to hoop, abbinden
 ǝbbǝlachǝ, to fade, abbleichen [tern
 ǝbbǝlawdǝ, pluck off leaves, abblaet
 ǝbbǝleǝ, to cease blooming, to shed the blossoms, abbluehen
 ǝbhreǝ, to scald, abbruehen
 ǝbbrǝchǝ, to break off, to stop, abbrechen
 ǝbbruch, injury, cessation, abbruch
 ǝbbudsǝ, to clean, to clean off, abwischen, abputzen
 ǝblalǝ, to divide, to share, to separate, abtheilen
 ǝblǝkǝ, to unroof, abdecken
 ǝbdǝnkǝ, to resign (an office), to remove (an officer), abdanken
 ǝbdrǝg, duty, tax, excise, abtrag
 ǝbdrik'llumpǝ, a rag or cloth for wiping, towel, handtuch
 ǝbfǝl, offal, abfall
 ǝbfǝlǝ, to fall off, apostatize, abfallen
 ǝbfǝd'ra, to demand from, abfordern
 ǝbg'łǝlǝ, outbid, abgeboten
 ǝbg'dǝrt, partly cured (hay), abgedoert
 ǝbg'łǝfǝ, run off, dropped off, come off, abgelaufen
 ǝbg'sawd, denied, refused, abgesagt
 ǝbg'shprǝchǝ, denied, refused, abgesprochen
 ǝǝshtǝnǝ, become stale, lost its qualities, abgestanden
 ǝbg'shunǝ, abraded, overworked, abgeschunden [bleicht
 ǝbg'shǝsǝ, fired off, faded, abge
 ǝbg'shworǝ, disavowed, vowed to discontinue, abgeschworen

öbg'süfä, weakened by having given suck, abgesoffen	öbrichtä, to teach tricks to animals, to train, abrichten
öbg'wanä, to discontinue, a habit, to wean, abgewöhnen	öbris, plan, diagram, abriß
öbg'wichä, left the right course, abgewichen	öbrodä, dissuade, abrathen
öbg'wogä, weighed, abgewogen	öbsawgä, to refuse, to reject, to re-voke, absagen [starrig]
öbg'wora, impaired by use, abgetragen, abgenutzt	öbsänowd, obstinate, stubborn, hals-öbsedsä, to dismiss, absetzen
öbg'zart, emaciated, thin, abgezehrt	öbseinä, to resign in writing, to wave, unterschreiben
öbhalä, to scab, to heal off, slough, abheilen	öbseloot, absolutely, unbedingt
öbhara, to grant a hearing, abhoeren	öbshalä, to peel off, to sneak off from work, abschaelen
öbharä, to moult, abhaaren	öbshawmä, to scum, abschaeumen
öbhënkish, sloping down, abhaengig	öbshai, horror, hatred, abhorrence, abscheu [abscheulich]
öbhöndlä, to get by trading, to discuss, abhandeln	öbsheilich, abominable, detestable, öbshinä, to flay, to overwork, abschinden
öbhörchä, to listen to, abhören	öbshlesä, to covenant, abschliessen
öbkürzungzach'n, apostrophe, abkürzungszeichen [fen]	öbshöfä, to repeal, to discontinue, abschaffen
öbköpä, to cut off the head, abköep-	öbshoumä, to scum, abschaeumen
öbklorä, to clarify, to clear, klaeren	öbshrëkä, to intimidate, to scare off, abschrecken
öbköpä, to use repartee, to reprimand, abkawzeln	öbshreiwä, to copy, abschreiben
öblawdä, to unload, abladen	öbshritä, to measure off with steps, abschreiten
öb'l, apple, apfel	öbshrouwä, to unscrew, abschrauben
öblawfä, to run down, to come off, to come to pass, ablaufen	öbsht, fruit, obst
öblaglä, to deny, ableugnen	öbshtaä, to begin to spoil, lose taste, abstehen
öblasä, to read off, to recite, ablesen	öbshtalä, to steal from, to sneak away, wegstehlen
öblüs, a shallow ditch, across a road, to allow the water to run off, thank you mam, abweiser, ablass	öbshtawm, fruit tree, obstbaum
öbmawgürä, to emaciate, abmagern	öbshteigä, to dismount, get off, absteigen [abstecken]
öbmolä, to make a picture of, abmalen	öbshtëkä, to mark off with stakes, öbshtimä, to put to a vote, abstimmen
öbnëmä, to take from, to become less, to amputate, to take a likeness by photography, abnehmen, amputiren	öbshtreïchä, to strike off, (in measuring grain), abstreichen
öbörtich, particularly, besonders	öbshtriglä, to curry, striegeln
öbrawmä, to take the cream from milk, to clear off a table, abrahmen, abraeumen	öbshtrofä, reprimand, to rebuke, abstrafen [abschwoeren]
öbrasä, öbreisä, to go on a journey, to depart, abreisen [nen]	öbshwarä, to renounce with an oath, öbshwawrtä, to cut slabs, to give a beating, abschwarten
öbrëchlä, to square accounts, abrechnen	öbshwënkä, to rinse, abspuehlen
öbnëmä, mirasmes, abrehmen	öbsicht, design, purpose, absicht
öbritshä, to glide from, to slip from, abrutschen	öbtapäřä, to diminish gradually, to get sober, abtaepern
öbrigosä, apricots, aprikosen	

ōbsōds, pl. ōbsēds, heel, haken, absatz [satz]
 ōbsōds, pause, stop, paragraph, ab-
 ōbsōds, sale in mercantile transac-
 tions, absatz [saufen]
 ōbsoufā, to weaken by sucking, ab-
 ōbtrēnā, to unseam, to rip off, ab-
 trennen
 ōbwadā, to graze, abweiden
 ōbwak, by-road, wrong way, abweg
 ōbwarā, to wear off, to oppose, to
 dissuade, abnutzen, abwehren
 ōbwawrtā, to nurse, to wait at table,
 abwarten [rin]
 ōbwart'rn, female nurse, abwaerte-
 ōbweiehā, to depart, to deviate, ab-
 weichen
 ōbweis'r, a shallow ditch, across a
 road, for a water course, abweiser
 ōbwēkslū, to interchange, to alter-
 nate, abwechseln [welken]
 ōbwēlka, to wither and fall off, ab-
 ōbwishār, wiper, duster, staubbesen
 ōbwishā, to slip away, entschleupfen
 [abjagen]
 ōbyawgū, to take away, to cheat,
 ōbzürkālā, to make something very
 exact, abzirkeln
 ōbzug, deduction, abzug
 ōch, oh! ach!
 ochdēm, breath, athem
 ōcht, care, attention, esteem, acht-
 ōcht, eight, acht [ung]
 ōchtsōm, attentive, careful, achtsam,
 aufmerksam
 ōchtza, eighteen, achtzehn
 ōchzich, eighty, achtzig
 ōdār, order, condition, ordnung
 ōdēnkā, keepsake, memory, anden-
 od'r, vein, ader [ken]
 od'rūsā, to bleed, aderlassen
 od'rmēchā, agrimony, adermaenn-
 ōf, ape, monkey, affe [chen]
 ōgēwā, to propose, to prosecute, an-
 ōglā, awns, acheln [geben]
 ōg'nam, pleasurable, welcome, an-
 genehm
 ōg'nūmā accepted, angenommen
 ōg'wōksa, liver grown, angewachsen
 oi, pl. oiār, egg, ei, eier
 oi dūtr' yolk, eidotter
 oi'rkuchā, omelet, eierkuchen

ōkāderā, to make an agreement,
 ōk'r, acre, acker [anordnen]
 oksāzung, bugloss, ochsenzunge
 oks, ax, axt
 ōksēl, shoulder, achsel, schulter
 ōktow'r, October, Oktober
 ōl, ōlār, olā' ōlēs, all aller, alle, alles
 ōlādōg, every day, daily, taglich
 ōlahōnd'l, monopoly, alleinhandel
 ōlāmōl, every time, allemal
 ōlanich, alone, allein
 ōlārārsh, the very first, ganz zuerst
 ōlārdings, sure enough, to be sure,
 allerdings
 ōlārheil un ōlār sal, all saints' day
 and all souls' day, am tage aller
 heiligen und aller seelen
 ōlār'hōnd, various things, many
 kinds, allerlei
 ōlāweil, ōnāweil, just now, jetzt
 ōld, old, alt [altar]
 ōldawr, altar, communion table,
 ōld'r bud'r, stale butter, alte butter
 ōld'rweiw'r sum'r, Indian Summer,
 nachsommer
 ōl'fūrt, always, immer
 ōlgēbūt, frequently, haefug
 ōlgōma, -mei, commonly, gewoehn-
 lich, allgemein
 ōlārla, of various kinds, allerlei
 ōlārlei, hotch potch, allerlei
 ōlich, linseed oil, leinoel
 ōlmēchtig, Almighty, very large,
 allmaechtig [men]
 ōlm'nōn'r, all together, alle zusam-
 ōlmosā, alms, almsen [bens]
 ōlniks, all nothing, in vain, verge-
 ōlōnswōrz'l, elecampane, alant
 ōlou, alum, alauun
 ōlowa, aloe, aloee [als noch]
 ōls, always, still, in the habit of,
 ōlsāmōl, sometimes, zuweilen
 ōlwisēnt, omniscient, allwissend
 ōm, on the, am [amorellen]
 ōmārēla kārshā, morella cherries,
 ōmbos, anvil, ambos
 ōmbrēl, umbrella, regenschirm
 omēchtich, faint, ohnmaechtig
 omēt, second crop of hay, after-
 m h, nachmald
 omēt mōchā, to work at the second
 crop of hay, nachmald machen

Šmol, also, once, auch einmal
 Šmobawdich, Homeopathic, homoeopathic
 Šmshēl, robin, amsel, rothkehlchen
 Šmt, office, amt
 Šn, on, an
 Šnār, other, anderer
 Šndefi, endive, endivien
 Šng'l, fishhook, fishing rod, to angle, angel, angelhcken, angeln
 Šnkār, anchor, anker
 Šntwōrt, reply, response, answer, antwort
 Šn'rsht'r, otherwise, anders
 Šor, clock, uhr [spruenglich
 Šorshbringlich, originally, urs
 Šorsūch, cause, incentive, ursache
 Šorgrosfōt'r, great grandfather, urgrossvater
 Špādildōk, opodeldoc, opodeldok
 Šr, ear, ohr [ohrenblaeser
 Šrāblas'r, tell-tale, tale bearer,
 Šrd, kind, sort, art
 Šrd, place, ort, platz
 Šrdlich, quite, ziemlich
 Šrdning, order, ordnung
 Šrēnsh, orange, orange
 Šrēnsh zwiw'l, indian turnip, aran
 Šrfeik, box on the ear, ohrfeige
 Šrg, bad, uncommon, very, arg
 Šschlimm, sehr
 Šrgēl, organ, orgel
 Šrg'lshepelār, organist, organist
 Šrichinal, original, original
 Šrich, ōrk, bad, uncommon, very,
 arg schlimm, sehr
 Šrm, arm, arm
 Šrm, poor, arm
 Šrma, army, armee, heer
 Šrmār, pauper, armer
 Šrmood, poverty, armuth
 Šrmsalich, poor, needy, paltry, arm-selig
 Šrndlich, decent, ordentlich
 Šrznei, medicine, arznei
 Šs, as, als, wie
 Šs, carrion, aas
 Šsanlich, respectable, reputable,
 considerable, ansehnlich
 Šsawgā, to announce, to give notice,
 ausagen [Ascher Mittwoch
 Šshāmidwūch, Ash Wednesday,

Šshā, aspen, espe
 Šshdārā, Easter, Ostern
 Šshd'r mondōg, Easter Monday,
 Oster Montag
 Šsht, branch of a tree, ast
 Šoshtaā, to please, gefallen
 Šshta, to be put off, to procrastinate,
 anstehen lassen
 Šshtreichā, to paint, anstreichen
 Šshtreich pēns'l, painter's brush,
 pinsel [ansicht
 Šsicht, view, appearance, opinion,
 oufārshstaunk, resurrection, aufer-
 ous, out, aus [stehurg
 Šusbedā, to give notice, to quit, aus-
 bieten
 Šusbreā, to scald a vessel, ausbruehen
 Šusbudsā, to prune, to reprimand,
 ausputzen, schelten [austheilen
 Šusdalā, to divide among, to plan,
 Šusdenā, to serve one's time, aus-
 dienen
 Šusdēnkā, to contrive, ausdenken
 Šusdilyā, extirpate, ausrotten
 Šusdourā, to persevere, to last, aus-
 dauern
 Šusdraā, to turn out, to wring wet
 clothes, ausweichen, ausringen
 Šusdraār, clothes-wringer, ausringer
 Šusdriklich, positively, expressly,
 explicitly, ausdruecklich
 Šusdruk, expression, ausdruk
 Šusewā, to practice, ausueben
 Šusfārchdā, Šusplugā, to plow be-
 tween the rows of corn, to furrow
 out, ausfurchen
 Šusfawring, eruption, ausschlag
 Šusfārkawfā, to sell out, ausver-
 kaufen
 Šusferā, to carry out, to perform, to
 finish, ausfuehren
 Šusfōl, deficiency, ausfall
 Šusfrēsā, to eat all, ausfressen
 Šusfrōnslā, to wear to fringes, aus-
 frauzen
 Šusgādeiart, tired, ermuedet
 Šusgālārnt, finished his education,
 ausgelernt
 Šusgemōcht, certain, doubtless, de-
 cided upon, ausgemacht
 Šusgāwōksā, sprouted, adult, aus-
 gewachsen

ousg'bisă

ousg'bisă, cut out, ausgebissen
 ousg'bütă, having received notice to quit, ausgeboten
 ousg'dent, having become unfit, ausgedient
 ousg'lufă, run out, ausgelaufen
 ousg'numă, with the exception, ausgenommen
 ousg'ngă, extinguished, ausgegangen, erloschen
 ousg'örd, degenerated, deteriorated, ausgeartet
 ousg'sawd, promulgated, ausgesagt
 ousg'shelt, played out, ausgespielt
 ousg'shlusă, excluded, ausgeschloesen
 ousg'shprăchă, pronounced, ausgesprochen
 ousg'shriwă, appointed by proclamation, ausgeschrieben
 ousg'shtônă, borne, suffered, ausgestanden
 ousg'wichă, evaded, lost the perpendicular, ausgewichen
 oushală, to heal perfectly, ausheilen
 oushălă, to hollow out, aushoelen
 oushıldă, to bear, to stipulate, aushalten
 ouskrôtsă, to erase, to scratch out, auskrătzen
 ouskûchă, clean by boiling, to extract by boiling, auskochen
 ouskumă, to live within means, auskommen
 ouskung'rd, finished, starved, auskulawfă, to expire, auslaufen
 ouslară, to empty, ausleeren
 ouslasă, to select, to separate sorts, auslesen
 ouslagă, to explain, to expend, auslagăr, interpreter, expositor, dolmetscher, ausleger
 ouslên'r, alien, foreigner, auslaen-
 ouslëshă, to extinguish, ausloeschen
 ouslôchă, to laugh at, auslachen
 ouslônd, foreign country, ausland
 ousmishdă, to clean stables, ausmisten
 ousmôchă, to dig out, to plow out
 ousnaă, to stitch, to embroider, ausnachen
 ousnêmă, to except, to empty, aus-
 ouspikă, to shell (peas or beans), ausschaelen

ouswôndrăr

ousplugă, to plow between rows, auspfluegen
 ousplôsă, to transplant, auspflanzen
 ouspökă, to unpack, to open a packet, auspacken
 ousrad, excuse, pretext, ausrede
 ousreisă, to tear out, to abscond, ausreissen
 ousrichdă, to perform, to attend to, ausrichten
 ousridsha, to glide, to slip, ausrutschen
 ousrufă, to cry out, to exclaim, aus-
 ousrûtă, to root out, to extirpate, ausrotten
 ousrugă, to take a spell of rest, oussaă, to sow, aussaen
 oussawgă, to declare, aussagen
 ousșdsă, to plant out, aussetzen
 ousshênă, to cause to feel ashamed, to reprimand, beschaemen
 ousshênkă, to pour out (beverage), ausschenken
 ousshlak, young shoots, suckers, ousshlesă, to lock out, to exclude, ausschliessen
 ousshmikă, to adorn, to deck, ausschmuecken
 ousshprêchă, to speak out, to pronounce, aussprechen
 ousshpruch, verdict, ausspruch
 ousshtaă, to suffer, to bear, ausstehen
 ousshteiăr, outfit, aussteuer
 ousshteigă, to dismount from a carriage, aussteigen
 ousshwênkă, to rinse, auspuelen
 ousshwitză, to get rid of by sweating, ausschwitzen
 oussicht, view, expectation, aussicht
 oussoufă, to drink all, aussaufen
 ouswărfing, an imperfect specimen, auswuerfling
 ousweichă, to turn out, to avoid, ouswêkslă, to exchange, to swap, auswechseln
 ouswênich, on the outside, by heart, ouswêsră, to freshen by emersion in water, auswaessern
 ouswishă, to rub out, to strike, auswischen
 ouswitshă, to slip away, entschleup-
 ouswôndrăr, emigrant, auswanderer

ouszāring

ouszāring, consumption, auszehr-
ung, schwindsucht
ouszōkā, to scollop, auszacken
ouszurichdā, to be performed, at-
tended to, auszurichten
āweisā, to direct, anweisen
ōwēnā, to apply, anwenden
owētrot, red sky in the eveining,
ōw'r, but, aber [abendroth
ow'rdēn, loft, obertenne [be
ōw'rglawwa, superstition, aberglau-

P

pawd, path, pfad
padāri, parsley, petersilie
pad'r, Peter, Peter
pawr, pair, couple, few, paar
pawrā, to pair, to match, paaren
pārsanlich, personal, in person,
persoenlich
pārshing, peāch, pfirsich
pēdār, godfather, pathe
pēd'l, small oar, ruder
pēdlā, to row, rudern
pēds, pinch, to pinch, in a tight
place, pfetzen, kleamen, in der
klemme
pēf'r, pepper, pfeffer
peif, pipe, whistle, pfeife
peifā, to whistle, pfeifen
peifār, piper, pfeifer
peil, arrow, pfeil
peilār, pillow, pier, pfeiler
pein, pain, torment, pein [peinigen
peinichā, to torment, to plague,
peinlich, painful, tormenting, pein-
lich [chen, poeckchen
pēkchā, small parcel, pimple, paeck-
pēnsilfawni, Pennsylvania, Penn-
sylvanien [Pennsylvanier
pēnsilfawniār, Pennsylvanian,
pēnsilfawnish, pertaining to Penn-
sylvania, Pennsylvanich
pēns'l, painter's brush, pinsel
pero, bureau, bureau, kommodē
pēshd, pest, plague, pestilence,
pest
pēshdblōd'r carbuncle, pestblatter
pet, Peter, Peter
pfach, foster, pflege
pflicht, duty, obligation, pficht
pflichtlich, bound, verpflichte:

pohawna

pif, shrill whistle, piff
pik, choice, pick az, to pick, aus-
wahl, pioke [lesen
pikā, to pick, to choose, picken, aus-
piktār, picture, bild, gemaelde
pikling, dried herring, red herring,
bueckling [ger-reise
pilg'r ras, Pilgrimage's progress, Pil-
pinborā, pegging awl, pflockbohrer
pinēg'l, pegs, pflocknaegel
pingshdā, Whitsuntide, Pfingsten
pingshd blum, pink, swamp pink,
lilac, spanischer fieder
pingshd-Mondawg, Whit-Monday,
Pfingst Montag
pingshd nagel, pink, nelken
pinktlich, punctual, puenktlich
pisābēd, dandelion, bitterer salat,
loewenzahn, ringelblume
pishdol, pistol, pistole [tern
pishpērā, whisper, zischeln, flues-
plēns'lich'r, small plants, seedlings,
pfäenzchen
plēser, pleasure, vergnuegen
plēserlich, pleasurable, agreeable,
angenehm
plōds, plōts, place, platz
plōdshā, to splash, to tattle, plaet-
schern, klatschen
plogā, to tease, to torment, plagen
plok, sickness, toil, trouble, to toil,
plage, sich plagen
plōnatā, planets, planeten
plōnk, plank, planke
plōns, plant, to plant, pflanze,
pfauzen
ploogā, to plow, pfuegen
plōpārā, to talk fast, blabber, plap-
pern [maul
plōp'r moul, chatter box, plapper-
plōshd r, plaster, pfaster
plōt, plate, platte
plōts, place, platz
plōtsragā, rainshower, platz-regen
ploudārā, to talk, plaudern
pluk, plow, pfug [ken
plukgrēnd'l, plow-beam, pfug-bal-
plukshawr, plowshare, pfugschaar
pōdsient, patient, patient
pōf, priest or minister (in derision),
pfaff
pohawna, peacock, pfanhahn

pohink'l

pohink'l, peafowl, pfau
pök, bundle (of pedlar,) pack, pack
pökä, to pack, to wrestle, packen, ringen [plauderhaft]
plouderich, talkative, friendly,
pokherä, poke-weed, echarlachbeere
pokich, slow at work, poking, langsam
pölöshd, palace, pallast, schloss
pölz, Palatinate, Pfalz
pön, pan, pfanne [pfannkuchen]
pönäkuchä, fritters, pancakes,
pönhaws, stir about, made of buckwheat flour, boiled in the liquid from boiling puddings, scrabble, pfannhase
poo, an interjection, puh
pörä, minister of the gospel, parson, farrer, pfarrherr
pörädes, paradise, paradies
pörëskin'r, catechumens, confirmanden
pörblä, small-pox, blattern, pocken
pörbläplönsä, vaccinate, impfen
poul, Paul, Paul
poushbökich, pausbackig
prächtig, splendid, beautiful, prächtig
prädicähä, to preach, predigen
prädic'h'r, minister of the gospel, prediger
prädic'hömt, ministry, predigtamt
präseñt, prison, jail, gefaengnis
prig'l, cudgle, club, limb of a tree, pruegel, knittel
prig'l hüls, fine wood consisting of sticks, pruegelholz
prig'lsup, a lanning, or cudgeling, pruegelsuppe [pracht]
prücht, splendor, magnificence,
prüchtful, magnificent, sumptuous, prachtvoll
produktä, produce, erzeugnisse
profat, prophet, prophet
profäzeiä, to predict, to prophesy, prophezeien
profës'r, professor, professor
prölä, to boast, to brag, prahlen
prölär, boaster, braggart, prahler
prowerä, to try, probiren
prunelägrout, heal-all, self-heal, prunella

rayä

psölt'r, psalter, psalter
pud'lhund, poodle, pudel
püädä, buds, knospen
pudrä, to powder, pudern
pük, pimple, finne, pocke
puiw'r, gun powder, schiess-pulver
pulw'rhörn, powderhorn, pulverpund, pound, pfund [horn]
punk, punk, schwamm
püshdä, post, posten [ster]
püshtmasht'r, postmaster, postmeister
püshtöfis, post-office, postamt

R

ra. ranär, clean, pure, rein
rab, vine, rebe
rabärbraw, rhubarb, rhabarber
rachä, to reach, reichen
rawchgerich, revengeful, rachgierig
rad, oration, speech, talk, rede
rawd, wheel, rad
rawdä, cockles, rade
rad'l, red chalk, rothstein, roetel
rad'l, boom-pole, knebel
radlä, measles, roetheln, masern
radnä, orator, preacher, redner
raf, hoop, reif
rafört, reinfört, tansy, reinfarren
rafshdäkä, hoop poles, reifstoecke
raglä, rules, regeln
rag'lmasich, regular, according to rule, regelmaessig
rawm, cream, rahm, sahn
rawmlëf'l, skimmer, rahmloeffel
ram'r, Roman, Roemer
rar, pipe, roehre
rawr, rare, scarce, selten
rawrichkad, scarcity, seltenheit
ras, reis, journey, voyage, reise
rasä, to go on a journey or voyage, reisen
ragt, touches, affects, regt an
rawsä, to be in a rage, rasen
rasad, receipt, quittung
rawsärei, madness, fury, raserei
rashdä, to roast, roesten
rats'l, riddle, raethsel
rawwä, to rob, rauben
rawwär, robber, rauber
rawwärei, robbery, rauberei
rawsënd, raging, rasend
rayä, rain, to rain, regen, regnen

ragă

ragă (sich) to be lively, to move, sich regen
 rayăfog'l, plover, regenvogel
 rayămēs'r, rain gauge, regenmesser
 rayărīch, rainy, regnerisch
 ragăwŭrm, earth worm, regenwurm,
 rageră, to govern, regieren
 ragering, government, regierung
 ragīshd'r, index, record, register
 razēpt, prescription, recipe, rezept
 reb, pl. rewă, turnip, rübe
 rechă, to smell, riechen
 rechăr, smeller, nose, riecher, nase
 rêchă, rake, to rake, rechnen
 rêchłă, to cipher, to calculate, rechnen
 [buch
 rêch'l'buch, an arithmetic, rechnen
 rêchlăr, mathematician, rechner
 rêchling, rechnung, calculation, account, bill, rechnung
 rêcht, right, true, recht, richtig
 rêchtfărtīchă, to justify, to clear, rechtfertigen [maessig
 rêchtmāsīch, justly, lawfully, rechtmāsīchkad, legality, rechtmāessigkeit
 rêchts, to the right, rechts
 rêchtshŏfă, honest, reliable, virtuous, rechtschaffen
 rêdīch, radish, rettig
 rêdsă, to tease, necken [klatschen
 rêdshă, to bear tales, to tattle,
 rêf, rack, grain cradle, reff
 rêfăre, arbitration, schiedsgericht
 rêfăremŭn, arbitrator, schiedsrichter
 rêfŏrmerd, reformed, reformirt
 rêishbrūsă, round in a rack, reffsprossen
 rêgăment, regiment, regiment
 rêiă, to baste, instep, regret, heften,
 reib, rub, reib [rist, reuen
 reiblum, everlasting, kornblume
 reich, rich, wealthy, reich
 reichdum, riches, reichthum
 reichlich, abundant, reichlich
 reidă, to ride on horseback, reiten
 reid'rsŭlb, blue ointment, reiterfă, frost, reifen [salbe
 reifdrouwă, chicken grapes, frost grapes, reiftrauben
 reim, rhyme, ballad, reim, gedicht
 reimedich, repentant, reumuethig

ring'l

reimă (sich), to agree, rhyme, sich zusammen reimen
 rein, clean, pure, rein
 reinfŏrt, tansy, reinfarren
 reinichă, cleanse, reinigen [reis
 reis, journey, progress, rice, reise,
 reisă, to tear, to pull, to gripe, reise,
 reisēnd, rapidly, reissend [sen
 reisheid, sway-bar, lenkscheid
 reisham'l, part of a wagon on which the sliding piece moves, lenkschemel
 reiwă, to rub, to grate, reiben
 reiweis'a, grater, reibeisen
 rêleyon, religion, religion
 remă, leather strap, thong, riemen
 rēnă, to run, to thrust, rennen
 reră, to stir, to effect, rühren
 res, giant, very tall person, riese
 rêshță, to arrest, to sue at court, arretiren, verklagen [riester
 reshđ'r, a patch on a boot or shoe,
 res'l, snout, proboscis, ruessel
 rētă, to save, to rescue, retten
 rewă, turnips, rüben
 richtă, to judge, to put into right position, richten
 richtăr, judge, richter
 richtich, correct, richtig
 richtīchkad, settlement, richtigkeit
 richtsheid, ten feet pole, carpenter's rule, richtscheit
 richtshnur, straight line, rule of action, richtschnur
 ridlă, to shake, rütteln
 rig'l, rail, crosstimmer, riegel
 rig'l, bolt, to bolt, riegel, riegeln
 rig'łshlŭs, lock with bolts, stocklock, riegelschloss
 rik, back, rüecken
 rikă, to move slightly, rüecken
 rikkrŏnkhad, rickets, rüeckenkrankheit [rueckmeissel
 rikmas'l, the meat on the spine,
 rikstrŏng, spine, rüeckgrat
 rilps, a rough unpolished fellow, ruelps
 rilpsich, unmannerly, ruelpsich
 rină, to leak, rinnen
 rină, bark, rinde
 rind, heifer, rind, kalb
 ring'l, ringlet, ring

ringă

ringă, to put a ring through the snout of a pig, ringen
 ring'blum, marigold, ringelblume
 ringoushlögä, game copenhagen, ringabschlagen
 rinsfe, neat cattle, rindvieh
 rinsfe (shtik), rinshtikfe, a head of cattle, stueck rindvieh
 rinsdash, beef, rindfleisch
 rinsläd'r, neats' over leather, rindsleder
 rinszung, neats' tongue, ochsenzunge
 rip, rib, rippe
 ripäfel, pleura, rippenfell [stoss
 ripäshtes, cuff in the ribs, rippen-
 ris, rent, fissure, crack, riss
 rishbiä, panicles, rispen
 rishtä, to prepare, ruستن
 rishtous, arsenal, zeughaus
 rishtich, vigorous, in good health, ruestig
 rishting, preparation, zuruestung
 rit'rshborä, larkspur, rittersporn
 ro, raw, sore, rough, roh
 röchä, mouth, abyss, rachen
 röcha, vengeance, revenge, rache
 röchger, vindictiveness, revengefulness, rachgier
 rochyerich, vengeful, rachgierig
 rod, counsel, advice, red, rath, roth
 rodä, to guess, to counsel, rathen
 rodgëw'r, counselor, adviser, rathgeber
 rodhüls, log-wood, rothholz
 rodlich, reddish, roethlich
 rod prinsipitawt, red precipitate, roth präcipitat
 rodreb, beet, roth-ruebe
 rod'r hink'ldörm, pimpernel, pim-perneln
 rodsöm, advisable, rathsam
 rolwörz'l, blood root, rothwurzel
 röfä, (uf), to gather up, raffen
 rögoon, raccoon, waschbaer
 rolä, rows, reihen
 rönft, rim, rand
 rönk, vine, ranke
 roo, rest, ruhe
 roof, call, to call, ruf, rufen
 roor, dysentery, ruhr
 roorgrount, cudweed, ruhrkraut
 roos, soot, russ

rună

roosich, sooty, russig [ruths
 root, rod, rod of a thrashing flail,
 rooyä, to rest, ruhen
 röplä, to clutter, rappeln
 röplich, dilapidated, rapplich
 ror, pipe, rohr, roehre
 rorblëch, sheet iron, rohrblech
 röseina, raisins, rasinen
 rösh, hasty, headlong, quick, rasch
 röshb'l, rasp, raspel
 roshd, roast, braten
 roshgrat, gridiron, rost
 röslä, to rattle, rasseln
 röslshlängwörz'l, seneca snake
 root, schlangenwurzel
 rösum, rosin, harz
 rot, red, roth
 röt, rat, rätte
 rou, rough, rauh
 roubä, caterpillars, raupen
 roubeg'l, roubëls, unmannerly fellow, rauhpeiz
 rouböshdich, robust, kraeftig
 routä, rue, raute
 rous, out of, heraus
 rousfödärä, to challenge, herausfordern
 rousgëwä, to publish, herausgeben
 roush, intoxication, spree, rausch
 roushä, to rush, to rustle, rauschen
 roushübeid'l, an uncouth fellow, rauschbeutel
 rud'r, oar, ruder
 rüds, snot, rotz [nase
 rüds'r, rütsnaws, a pert child, rotz-
 rüdshüls, slippery elm, ulme
 rüdsich, snotty, rotzig
 ruf, up to place, herauf
 rufä, to call, rufen
 ruich, tranquil, quiet, ruhig
 ruk, be quiet! stop! ruhig
 rük, coat, rock
 rükfleg'l, coat tail, rockschoss
 rül, roll, to roll, rolle, rollen
 rulär, rule, lineal [tabak
 rüläduwök, twist-tobacco, rollen-
 rum, about, round, herum [mus
 rumädis, rheumatism, rheumatis-
 rung'shunä, plowed shallow, skinned, herumgeschunden
 runä, runga, standard (of a wagon)
 runge

rumlaf'r

rumlaf'r, tramp, herum laeuer
 rund round, rund
 runding, roundness, ruending
 rundlich, roundish, rundlich
 rundmas'l, gauge, rundmeissel
 rungänerä, to ruin, to break down,
 ruiniren
 run'r, down, herunter
 runs'l, wrinkle, runzel, falte
 runslich, full of wrinkles, runzlich,
 faltig
 rūpā, to pluck, gather, pull, rupfen,
 pfluecken, ausziehen
 rūsht, rust, rost
 rūstlich, rusty, rostig
 rutsh, slide, rutsch
 'rwawrtū, to expect, erwarten

S

's, it (neuter pronoun), es
 sa, sea, ocean, see, meer
 sa, sahū, to see, sehen
 saā, to sow, saeen
 sad, string, cord, saite
 saf, soap, seife
 saf wös'r, soap suds, seifen-wasser
 sag, sak, saw, saege
 sawg, say, sage
 sāgund, second, secunde
 sakbuk, wood-jack, saegebock
 sakmal, saw dust, saegemehl, saege-
 spaene
 sakmochter, saw-wrest, saegrichter
 sal, straw band for tying sheaves,
 seil, band
 sal, soul, seele
 salich, happy, saved, blessed, selig
 salichkad, salvation, seligkeit
 sawn, hem, edge to hem, saum
 sawnū, seed, growing grain, samen
 sawmätros, marigold, sammtrose
 samōn, sower, saemann
 sanā, to see, sehen [sehnen
 sanā, to long, have a longing desire,
 san'rn, son's wife, daughter-in-law,
 schwiegertochter
 sar, very, sehr
 'sarsh, first, zuerst
 sawtōn, satan, satan [satanisch
 sawtōnish, satunical, diabolical,
 sayār, sawyer, saeger
 se, she, sie

sēnk'l

seb, sieve, sieb
 sēch, coultter, pflugschar
 sēcht, say, sagt
 sēds, clinch iron, klammer
 seg'l, seal, siegel
 sei, be, sei, sein [seines
 sei, seina, seinār, his, sein, seiner,
 seil, awl, ahle
 sei, hogs, schweine
 seiarei, hogzishness, dirty work,
 obscene talk, schweinerei
 seiārlich, tart, sauerlich
 seibārz'l, purslane, buerzelkraut
 seibārshdā, bristles, borsten
 seibēn, pig sty, schweinstall
 seibon, horsebean, saubohne
 seid, since, page, seit, seite
 seidā blēd'r, side traces, seiden-
 blaetter, seitenstraenge
 seidāflash, bacon, seitenspeck
 seidling, siding of a R. R. track,
 seiduch, rag for straining, seihtuch
 seiish, gluttonous, saeuisch
 seiflash, pork, schweinefleisch
 seifz'r, sigh, seufzer
 seifōs, swill barrel, saeufass
 seikiw'l, swillbucket, saeueimer
 seil, shoemakers' awl, ahle
 seiorablēd'r, plaintain leaves,
 schweine-ohren [der
 seishnit'r, gelder, schweine-schnei-
 seitā, (bei) by the side of, beiseite
 seiwārā, to cleanse, saeuborn, rei-
 nigen
 seiwārlich, clean, tidy, reinlich
 sēkchā, little bag, beutelchen
 sēks, six, sechs
 sēl, sēli, sēlār, that, jener
 sēlāmols, at that time, damals
 sēlārlich, celery, selleri
 sēlshmtmūd, suicide, selbstmord
 sēldā, unfrequently, seldom, selten
 sēldsōm, strange, unaccountable,
 sēlwār, self, selbst [seltsam
 sēlwēn, selvedge, ecken, salband
 seminawr, seminary, seminar
 sēmli, assembly, legislature, gesetz-
 gebung [gesetzgeber
 sēmlimōn, member of assembly,
 sēnawt, senate, senat
 sēnd'r, cinder, loeschkohle
 sēnk'l, plummet, loth, senkblei

sěns, scythe, sense
 sěnsāwürf, snath, sensengriff
 ses, sweet, suess [suessfleisch
 seshash, sweet bread, pancreas,
 seshūls, licorice root, suessholz
 seslich, somewhat sweet, sueszlich
 sēsment, assessment, assessment
 sēs'r, assessor, assessor
 sēt, sētā, should, sollte, sollten
 sētliā (wak), road bed settling, nie-
 dersinken
 sha, beautiful, pretty, schoen
 shad, sheath, scabbard, scheide,
 futorial [scheiden
 shadā, to separate, to divorce,
 shawdā, damage, injury, loss,
 schaden [ous, schadenfroh
 shawdā fro, malicious, mischiev-
 shad'l, skull, skulbone, schaedel
 shad'lhout, pericranium, schaedel-
 haut [lich
 shadlich, injurious, noxious, schaed-
 shawdlos, free from harm or loss,
 schadlos
 shawdlos-bünd, indemnity - bond,
 versicherung gegen anspruch auf
 schaden ersatz [ser
 shadwōs'r, aqua fortis, scheidewas-
 shafār, pawnbroker, pfandleiher
 shafār-shōp, pawnbrokers' shop,
 pfandleihhaus
 shal, one-eyed, schielend
 shalā, to peel, schaelen
 shawlā, rind, peel, shell, schale
 shawlā-wok, balance, wage
 shalchā, saucer, untertasse [stein
 shalshā, hulling-millstone, schael-
 shawm, scum, froth, schaum
 shamēl, bolster, schemel
 shamēl-nōg'l, bolster bolt, schem-
 melnagel [schaumloeffel
 shawmlē'l, skimming ladle,
 shap, sheave, garbe
 shar, scissors, scheere
 shawrbūk, scorpion, scharbock
 shārfū, to sharpen, schärfen [ben
 shārwā, sherds, potsherds, scher-
 shārfzēl, leather apron, schurzfell
 shawwā, moth, schaben
 shba, chips, spaene
 shbacht, woodpecker, specht
 shbacht, spoke of a wheel, speiche

shbawd, spade, spaten
 shbawdā, spavin, spaht
 shbār, brake, sperre, sperren
 shbawrā, to save, spare, sparen
 shbārāgrōs, asparagus, spargel
 shbārit, spirits, spiritus [hemmkette
 shbārkēt, brake chain, log chain,
 shbārlich, scarce, spaerlich
 shbārling, sparrow, sperling [sam
 shbawrsōm, saving, frugal, spar-
 shbārwlā, persimmons, mispeln
 shbēdlā, to mock, spoetteln
 shbēdlich, mockingly, spoettelnd
 shbēds'l, sparrow, sperling, spatz
 shbeich'r, second story, above
 stairs, speicher [estrich
 shbeich'r, ewārsh, garret, loft,
 shbeit, spite, tort
 shbēk, bacon, speck [takel
 shbēkdawk'l, strange sight, spek-
 shbēkdef, telescope, spy-glass, fern-
 rohr [trauben
 shbēkdrouwā, fox grapes, speck-
 shbēkmous, bat, fledermaus
 shbēkshwart, rind of bacon, speck-
 schwarte
 shbēl, pin, stecknadel
 shbel, play, spiel
 shbelā, to play, to rinse, to wash
 dishes, spielen, spielen
 shbelār, gambler, spieler
 shbelshis'l, dish pan, spuelpfanne
 shbelsūch, play things, spielsachen
 shbellumpā, dish cloth, waschlappen
 shbelwōs'r, dish water, spuel-
 wasser [schmied
 spēnglār, tin smith, tinker, blech-
 shbes, pike, helbard, spiess
 shbinawd, spinach, spinat [spiegel
 shbig'l, mirror, looking-glass,
 shbin, spider, spinne
 shbinā, to spin, spinnen
 shbināwēb, cobweb, spinnewebe
 shbind'l, pivot, spindel [pfanne
 shbind'l pōn, step box, spindel-
 shbion, spy, spion [spitzen
 shbitsā, to make sharp, pointed,
 shbitsich, pointed, spitzig
 shblitā, to split, spalten
 shbōnā, to stretch, spannen
 Shbōnish, Spanish, Spanisch
 shbōnpět, cross beam, queerbalken

shbooks

shbooks, spook, hobgoblin, spuk, gespenst [len
shboolū, spool, to spool, spule, spu-
shboor, track, to track, to trace, spur, nachspueren, spueren
shborā, spurs, sporen
shbōrā, rafters, sparren
shbōs, fun, spass
shbot, late, spuet
shbōtserā, go visiting, spazieren
shbotyor, fall, autumn, spaetjahr
shbouā, to spit, speien [spuckkasten
shboubōks, spitoon, koespiendoer
shbouds, spittle, saliva, speichel
shbraū, to spread, ausbreiten
shbre, a merry frolic, spree, gelag
shbrēchū, to speak, to talk, sprechen
shbrēngā, to blast, pursue, sprengen
shbrich, verses, sprueche
shbrichwārdēr, proverbs, spruech-woerter
shbrichwōrd, proverb, spruechwort
shbrig'l, body bows, tilt laths, spriegel
shbriks, brads, naegel
shbrich, spring, quelle, feder
shbringā, to run, rennen
shbringstūk, a lancet, sprengstock
shbrits, syringe, spritze
shbritsā, to sprinkle, squirt, spritzen
shbroch, language, utterance, sprache
shbrōdlich, spread out, ausgebreitet
shbrou, chaff, spreu
shbrousoök, chaff-bed, bettsack
shbrouts, young shoots, sprouts, sprossen [ture, spruch, sprueche
shbruch, pl. shprich, text of Scrip-
shbrung, leap, jump, crack, sprung
shbrungremā, martingale, sprung-riemen
shbrūsā, rounds, sprossen
shbukā, to spit, to spook, spucken
shbund, bung, splint, spund
shbundā, sap, bung, spunt
shbundborā, gouge, spundbohrer
shbūnk, temper, spunk, heisses blut
shbunkich, tempered, spunky, heiss-bluetig [spott
shbūt, mocking, derision, scorn,
shbūtnawmā, nick-name, spott name

shdēkli

shda, stone, stein
shdaā, to stand, stehen
shdaas'l, jack ass, stein esel
shdawb, dust, staub
shdaborā, drill, steinbohrer
shdabruçh, quarry, steinbruch
shdabūk, Capricorn, Steinbock
shdadruk, lithography, steindruck
shdak, stairs, treppe
shdak, foot-bridge, steg, steg
shdakdrēpā, steps, stufen
shdakla, trefoil, میلیت, steinklee
shdulā, to steal, stehlen
shdulār, steal, thief, stehler, dieb
shdawl, steel, stahl
shdawr, black bird, staar
shdawr (in eye,) cataract, staar
shdārblich, mortal, sterblich
shdārblichkad, mortality, sterb-lichkeit [stuerzen
shdārsdū, to overthrow, hurl, fall,
shdārk, strength, vigor, starch, staerke [stuermer
shdārmār, a boisterous fellow,
shdārñ, forehead, star, stirn, stern
shdārñblum, aster, hyacinth, star of Bethlehem, aster [stern-hell
shdārñ hēl, unclouded, starlight,
shdārñkēñ'r, astronomer, astronom
shdārñs, confoundedly, verflucht
shdārwwā, to die, sterben
shdārwwēskrōnk, dangerously ill, sterbenskrank [wealth, Staat
Shdat, Shdawt, State, Common-
shdawwich, dusty, staubig
shdēchōb'l, thorn apple, belladonna, stechapfel [chen
shdēd'l, shdēdechā, village, staedt-
shdēf-brud'r, step-brother, stiefbruder [other relatives
shdēf-mut'r, step-mother, etc., for
shdeiārū, to steer, steuern
shdeiār rud'r, helm, steuer-ruder
shdeif, stiff, steif
shdeifñng, buckram, steifleinwand
shdeifkēt, stay chain, steifkette
shdeigbig'l, stirrup, steigbuegel
shdeigā, to ascend, to rise, steigen
shdēk, sticks, canes, bushy, plants, stoecke ○ [steeken
shdēkā, stick, staff, cane, stock,
shdēkli, hide and seek, verstecken

shdëkäbonä

shdëkäbonä' pole beans, stangen
bohnen
shdel, handle, stiel [stelle
shdël, place, office, employment,
shdëlä, to put, to place, stellen
shdëlsä, stilts, stelzen
shdem, steam, dampf [staender
shdënär, a large tub, stander
shdëng'l, stalk, stem, stengel
shdëng'lglös, wineglass, stengelglas
shdëpä, to stitch, to quilt, steppen
shdëbchä, small chamber, stuebchen
shdich, sting, prick, stich
shdichlä, to make allusions, sticheln
shdids, a small wooden vessel, a
stove pipe hat, trink kanne, hut
shdik, piece, slice, *part, stueck
shdikflus, suffocation, croup, stick-
fluss
shdik'l stake, steiken
shdiklä, to do patchwork, stueckeln
shdik'l fens, stake fence, steiken
zaun
shdil, quiet, silence, stille
shdilshdönd, unchanged, stagna-
tion, stillstand
shdilshweigä, silence, stillschweigen
shdim, voice, vote, stimme
shdimä, to vote, to tune, stimmen
shdimp'l, a small remainder, ue-
berrest [reihen
shdimp'l roiä, short rows, kurze
shdink, bad odor, stink, gestank
shdinbük, stinking rascal, stink-
bock [aandkaese
shdinkkas, hand, or dutch cheese,
shdiw'l, boot, to walk, stiefel
shdiw'lhüls, boot tree, stiefelholz
shdiw'l knëcht, boot jack, stiefel-
knecht [lich
shdöchlich, prickly, thorny, stach-
shdöd, city, stadt
shdöm, stem, trunk, tribe, stamm
shdömpä, to stamp, stampfen
shdönd, im shdönd, stand, state,
able, stand
shdöndhöft, firm, steady, standhaft
shdöng, pole, stange [glass
shdöngäglaws, wineglass, stanngen-
shdool, chair, seat, stuhl
shdörk, strong, stout, robust, stark
shdörm, storm, tempest, sturm

shdros

shdörkëpich, stubborn, obstinate,
starrköepfig
shdörmich stormy, tempestuous,
stüermisch [sturmwind
shdörmwind, storm, tempest,
shdos, thrust, push, stoss
shdoswoi, chicken hawk, habicht
shdouchä, dodged in, stauchen
shdraä, to strew, to make a litter,
streuen
shdrach, stroke, blow, joke, streich
shdrafä, stripes, streaks, streifen
shdrafich, striped, gestreift [grass
shdrafich grös, puzzle grass, band-
shdrafich-shlöng, garter snake,
streifige schlange [men
shdral, comb, to comb, kamm, kaem-
shdrawlä, rays, beams, strahlen
shdrawlich, raylike, strahllich
shdramich, striped, streifig
shdreichä, to stroke, streichen
shdreichhüls, a rule, to strike off,
streichmass
shdreid, quarrel, strife, streit
shdreidich, quarreling, streitis
shdreis'l, nosegay, pretzel, strauss-
chen [strecken
shdrëkä, to stretch, to extend,
shdrichä, stroke, line, strich
shdrichä, teats of a cow, zitzen
shdrids, syringe, squirt, spritze
shdrig'l, curry-comb, striegel
shdrik, rope, strick
shdrikä, to knit, stricken
shdrimp, stockings, struempfe
shdrimpwöcher, hosier, strumpf-
weber
shdripä, to strip, abstreifen
shdro, straw, stroh [bank
shdrobök, straw cutter, haeksel-
shdrodöch, thatched roof, strohdach
shdrof, punishment, fine, strafe
shdrofä, to punish, to fine, strafen
shdrofök'l strawbun ile, strohfakkel
shdrokisä, strawbolster, strobkissen
shdrüks, straight, immediately,
stracks
shdrom, stream, current, strom
shdrömlä, to trample, to kick,
strampeln [strang, straenge
shdröng, pl. shdrëng, trace, skein,
shdros, street, road, strasse

shdrosöck

shdrosöck, strawbed, strohbett
 shdröwlar, a misnomer of the Evangelical denomination, strabblar
 shdrump, stocking, hose, strumpf
 shdrumpbënd'l, garter, strumpfband
 shdrup, hames hook, kummet-haken
 shdrupnod'l, bodkin, schnuernadel
 shdruwlich, disheveled, uncombed, struppig
 shdub, room, stube
 shdübä, to darn, flicken
 shdüp'r, stopper, stoepsel
 shdudënt, student, student
 shdüdärä, to stammer, stottern, stammeln
 shduderä, to study, studiren
 shdüdiä, to study, to meditate, studiren
 shdüft, stuff, stoff
 shdük, stick, cane, story, stock
 shdük, stack, stock, miethe
 shdükblind, stark blind, stockblind
 shdükbonä, bush beans, stockbohnen
 shdükdawb, stone deaf, stocktaub
 shdülä, calkins, balls of snow on horses hoofs, stollen
 shdülfus, club foot, klumpfuss
 shdülbärä, to stumble, stolpern
 shdülgöng, excrements, stuhlgang
 shdüls, proud, haughty, stolz
 shdum, dumb, mute, stumm
 shdumpä, stump, stumpen
 shdumpshwöns, bob tailed horse, Engländer
 shdun, hour, stunde [fenster
 shebfensbd'r, sash window, schieb-
 shëdsä, to value, to appraise, schætzen
 sheiä, to scare, frighten, scheuen
 sheiär, barn, scheuer, scheune
 sheiär dën, thrashing floor, scheu-
 ertenne [scheibe
 sheib, target, pane, (of glass)
 sheiheilich, hypocritical, schein-
 heilig
 sheiheilichär, hypocrite, heuchler
 sheilëdrä, blinkers, scheuleder
 shein, appearance, schein
 sheinä, to appear, to glitter, scheinen
 shëkich, piebald, dappled, varie-
 gated, checkkich, bunt
 shëlägrout, celandine, schellkraut

shimp

shëldä, to scold, to reprimand, schelten
 shëlm, rogue, knave, schelm
 shëmä, to be ashamed, to blush, schaemen
 shenä, splints, schienen
 shenä-bas'm, hickory broom, schenerbesen
 shënärä, more beautiful, schoenere
 shëndlich, shameful, disgraceful, schændlich
 shënkä, to give present, schenken
 shënkär, donor, geber
 shënk'l, thigh, schenkel, lende
 shëp, not straight, lopsided, wry, schief [schaufeln
 shëpä, to dip, to shovel, schoepfen, shëpbol, dipper, schoepf kelle
 shëpfung, creation, schoepfung
 shëpkiw'l, piggin, pail, schoepfeimer
 shëplëf'l, ladle, schoepfloeffel
 sher, nearly, beinahe
 sherä, to stir, to urge, anspornen
 shesä, to shoot, to run to seed, schiessen [schiess gewehr
 shesg'war, gun, fowling piece, shewä, to push, to shove, schieben
 shewär, drawer, schubblade
 shewärli, trundlebed, schieber
 shichd'r, timid, schuechtern
 shidlä, to shake, schuettern
 shidlär, shaker, in thrashing, schuetter [telgabel
 shid'l göw'l, a wooden fork, schuet-
 shids, marksman, schuetze
 shif ship, schiff
 shifbruch, shipwreck, schiffbruch
 shifawrd, navigation, schiffahrt
 shif'l, weavers' shuttle, weber schiff
 shifeit, crew, sailors, schiffsmann-
 haft, matrosen
 shikä, to send, schicken
 shikä möchä, to make it conveni-
 ent, schicken machen [schicklich
 shiklich, convenient, suitable,
 shiksawl, fate, schicksal
 shild, sign, schild
 shildgrout, scull-cap, schildkraut
 shilgrüd, tortoise, schildkroete
 shilsheid, single-tree, silscheit
 shimärä, to glimmer, schimmern
 shimp, disgrace, dishonor, schimpf

shim'l

shim'l, a white horse, mould, schimmel
 shimpä, abuse, defame, schimpfen
 shimpnawmä, nick-name, schimpf-name [den
 shinä, to flay, to overwork, schin-
 shinba, shin, schienbein
 shind'l, shingle, schindel
 shinlood'r, scamp, schindluder
 shinos, carrion, schindaas
 shin'r, scavenger, schinder [fel
 ship, shovel, scoop, schippe, schau-
 shipä, scales of fish, spades, schup-
 pen, schippen
 shis'l, dish, schuessel
 shiwärich, speckled, gefleckt
 shiw'l, a piece, chunk, schuebel
 shkedä, to skate, schlittschuh laufen
 shkeds, skates, schlittschuhe
 shkwärl, squirrel, eichhoernchen
 shla, shlitä, sleigh, sled, schlitten
 shlad, slate, schiefer
 shladdek'r, slater, schieferdecker
 shlafrich, sleepy, drowsy, schlaefrig
 shlafgörn, seine, drag-net, zugnetz
 shlawgä, to strike, schlagen
 shlächt, bad, poorly, schlecht
 shlächtichkad, baseness, meanness, schlechtigkeit
 shläg'l, sledge, schlaegel
 shleichä, to walk cautiously, to sneak, schleichen
 shleifä, to grind, schleifen
 shleim, slime, mucilage, schleim
 shlekä, to lick, lecken, schlecken
 shlekarei, dainties, leckerbissen
 shlek'rwasä, sweet meats, confect
 shlänk, sling, thumb-latch, schlinge, klinke [kerrnd
 shlänkärich, loose jointed, schlen-
 shler, abscess, geschwuer
 shlesä, lock (in canal) schleuse
 shlesä, to lock, to conclude, schlies-
 sen
 shleslich, in conclusion, schliesslich
 shlichta, to agree, settle, schlichten
 shlichthüle, shoemakers' sleeking
 stick, schlichtholz [schlichthobel
 shlichthow'l, smoothing plane,
 shlids, slit, hole, schlitz
 shlik, crafty, ingenious, geschickt
 shliks'r, hiccough, aufstossen

shmachl'r

shlim, bad, sad, schlimm
 shling, hot punch, punsch
 shling'l, a gawky fellow, schlingel
 shlipärich, slippery, schlupefrig
 shlipärs, sleepers, railroad sills, balken, schwellen [toffeln
 shlipärs, light shoes, slippers, pan-
 shlis'l, key, schluessel
 shlis'lblëdchä, key hole-guard, schluessel-plaettchen [blume
 shlis'lblum, primrose, schluessel-
 shlitä, sleigh, sled, schlitten
 shlitälaf'r, runners, schlittenlaeuffer
 shliwärs, splinters, splitter
 shliw'r, splinter, (slightly intox-
 icated), betrunken
 shlöcht, battle, schlacht [ten
 shlöchdä, to kill, to butcher, schlach-
 shlöchtfe, fattened cattle, schlacht-
 vieh
 shlof, sleep, schlaf [schlafkammer
 shlofköm'r, shlofstub, bed room,
 shlögä, to strike, to beat, schlagen
 shlögä, bürz'lbawm, throw a somer-
 sault, purzelbaum schlagen
 shlök, paralysis, schlagfluss
 shlöm, mud, slime, schlamm
 shlöngähed'r, shlongadükt'r, drag-
 on fly, devil's darning needle,
 snake feeder, schlangen fliege.
 shlöng, snake, schlange [schlampe
 shlöp, swill, untidy female,
 shlöphood, böñët, sun bonnet,
 schlapphut
 shlöpich, untidy, schlappig
 shlöröfäg'sicht, mask, larve
 shlosä, bail, hagel
 shlou, sly, cunning, shrewd, schlau
 shlöwärs, to slobber, schlabbarn
 shlöw'rduch, bib, schlapperlappen
 shluk, a swallow, to swallow, schluck [mer schlucker
 shluk'r, örmër, poor wretch, ar-
 shlump, sloppy, schlump
 shlumpich, slovenly, schlampich
 shlumrä, slumber, schlummern
 shlup, loop, noose, bow, schleife
 shlupä, to slip, schluöpfen
 shlüs, lock, schloss
 shlus, end, conclusion, schluss
 shmachlä, to flatter, schmeicheln
 shmachl'r, flatterer, schmeichler

shmachlich

shöflich

shmachlich, insinuating, schmeich-
elnd

shmawl, narrow, slim, schmal

shmärd, smart, fleissig

shmārdīsā, pain, schmerzen [fliege

shmasmik, blue bottle fly, schmeiss-

shmeisā, to throw, schmeissen

shmēlsā, to melt, schmelzen

shmer, grease, schmiere [kaese

shmerkas, cottage cheese, schmier-

shmersaf, soft soap, schmierseife

shmid, blacksmith, schmied

shmidzärk'l, calipers, hohlzirkel

shmōchdā, to languish, schmachten

shmodich, sultry, schwuel

shmoke, smoke, rauch

shmōkā, to taste, schmecken

shmok-duwōh, fine cut, rauch-tabak

shmokpeif, smoke pipe, pfeife

shmokdawg, shmokwēd'r, Indian

Summer, nachsommer

shmōls, lard, schmalz

shmōrā, clash, cut, schmarren

shmōts, smoke, schmatz

shmunslā, to smile, to laugh sub-

duedly, schmunzeln

shmunsllich, smiling, schmunzelnd

shmut, grease, dirt; schmutz

shna, snow, schnee

shnabum, snow drop, schneeglume

shnatūkā, snowflakes, schnee-

flocken

[gestoeber

shnag'shtiw'r, snow-storm, schnee-

shnārā, to jerk, schnarren

shnēb, snipe, schnepfe

shneid, cutting edge, schneide

shneidā, to cut, schneiden

shneidbōnk, coopers' or drawing

bench, schneidbank

shneideisā, screw tap, schneideisen

shneidmēs'r, drawing knife,

schneidmesser

shneid'r, tailor, schneider [ron

shneid'r, daddy longlegs, kobopte-

shneid'rn, mantua maker, nacherin

shneidsā, to blow the nose, schnaeu-

zen

shnēk, snail, schnecke [deltreppe

shnēkāshtak, winding stairs, wen-

shnekich, dainty in eating, delicat

shnēl, quick, schnell

shnēlār, shnēlkēf'r, an insect at-

tacking smoked hams, schneller
shnēlshreiw'r, short hand writer,
stenograph

shnēlwok, steelyard, schnellwage

shnēpā, lift with a lever, schneppen

shnēpgōlyā, lever pump, schnep-

galgen

shnēp'r, snapping turtle, schnapper

shnēp'r, trigger, druecker

shnerleibch'n, corset, schnuerleib

shner shtiwlā, lacing boots, schnuer-

stiefeln [schnipfel

shnip'lch'r, small pieces, snipsels,

shnipsā, to sob, schluchzen

shnit, cut, schnitt [schnittlinge

shnitling, cutting from a plant,

shnitlöch, chives, schnittlauch

shnits, dried fruit, pared apples,

schnitz

shnōd'rā, to shake from cold,

schnattern

shnokā, gnats, schnaken, muecken

shnōl, buckle, schnalle

shnoor, twine, string, schnur

shnoot, snout, wry mouth, schnauze

shnōpā, to snap, schnappen

shnōps, dram, schnaps

shnōpsōk, knapsack, tornister

shnōrā, to hum, schnarren

shnōrfog'l, humming bird, kolibri

shnōrksā, to snore, schnarchen

shnōtrā, to cackle, schnattern

shnoufā, to breathe, schnaufen

shnousā, to eat clandestinely of

dainties, naschen

shnubārā, to meddle with the prop-

erty of others, schnauppenn

shnuflā, to sniffle, schnueffeln

shnupā, cold in the head, catarrh,

schnupfen

shnupā, to snuff, schnupfen

shnupduch, pocket handkerchief,

schnupftuch

shnupduwōk, snuff, schnupf-tabak

shnurbürt, moustaches, schnurrbart

shodā, pods, schoten [blume

shodābawm, catalpa, trompeten

shof, sheep, schaf

shōfā, to work, arbeiten

shofbūk, ram, schafbock

shof flash, mutton, hammelfleisch

shōflich, industrious, arbeitsam

shofknüt'l

shofknüt'l, black haws, schlehen
shofribä, yarrow, schafribben
shöl, sound, echo, schall
shölk, rogue, wag, schalk
shölkhad, cunning, schalkheit
shölkyor, leap year, schaltjahr
shölöch few'r, scarlet fever, scharlachfieber
shölöchfris'l, scarlet rash, masern
shönk, cupboard, schrank
shönt, disgrace, schande
shöntbawr, shameful, schaendlich
shoo, shoe, schuh
shool, school, schule
shoolär, pupil, scholar, schueler
shoolbös, school superintendent, schul-aufseher
shooling, learning, gelehrsamkeit
shoolikumrawd, schoolmate, schulkamerad
shoomük, sumach, sumach [macher
shoomöch'r, shoemaker, schuhshoorawmä, welt, einfassung
shöp, work room, werkstaette
shörf, sharp, keen, scharf
shörnshta, chimney, schornstein
shörnshtäfa'g'r, chimney sweeper, schornsteinfeger
shörts, apron, schuerze
shos, lap, schooss
shötä, shadow, shade, schatten
shötich, shady, schattig
shöts, sweetheart, schatz
shoudärä, to shudder, schaudern
shoudärhöf, shoudärich, terrible, schauderhaft
shouf'l, scoop, shovel, schaufel
shouf'l-ak, cultivator, schaufel egge
shoum, scum, froth, schaum
shoumlëf'l, skimming ladle, schaumloeffel
shpat'r, afterwards, later, spaeter
shpichtä, funny stories, spuchten
shpitsäwedrich, narrow-leaved plantain, spitzwedrich
shpitsorich, keen, verschlagen
shraks, aslant, schraeg
shref, sheriff, scherriff
shreinär, joiner, cabinet maker, schreiner, tischler
shreiwä, to write, schreiben

shwag'rn

shreiwës, written agreement, geschriebenes, n. schreiben
shrëklich, awful, schrecklich
shrëpä, to cup, schroepfen [koepfe
shrëpkëp, cupping glasses, schroepfshrift, handwriting, Bible, schrift
shrittlich, in writing, schriftlich
shriftshtël'r, author, schriftsteller
shrit, step, to step, schritt, schreiten
shritweis, step by step, schrittweise
shrönklich, unsteady, unsicher
shrot, shot, schrot [schrot, schroten
shrot, chops, to grind coarsely, schrotmas'l, chisel-hammer, schrotmeissel
shrotsük, shot pouch, schrotbeutel
shroub, screw, schraube
shroubshtük, vice, schraubstock
shrouwäzeg'r, screw driver, schraubenzieher
shrunä, chaps, cracks, risse
shtaä, to stand, stehen
shtändä, to bear, ertragen
shtärk'r, stronger, staerker
shtrëng, severe, strict, strenge
shtröpötsä, hard work, sufferings strapazen
shüf'lglük, uncouth fellow, stoffel
shudsä, to hesitate, stutzen [karre
shubkörch, wheelbarrow, schubshublawd, drawer, schubblade
shubuds'r, door mat, schuhputzer
shuflik'r, cobbler, schuster
shük'lsthoor, rocking chair, schaukelstuhl
shuld, guilt, crime, cause, schuld
shuldä, debts, schulden
shuldnär, debtor, schuldner
shultöks, school tax, schultaxe
shult'r, shoulder, schulter
shun, already, schon
shunä, favor, schonen
shunkä, gammon, ham, schinken
shüp, shed, schuppen [pen
shüpsheiär, shed-barn, dachscuupshurema, shoe string, latchet, shuhriemen
shus, chute, schuss
shus, shot, schuss
shusblod'r, stye, schussblatter
shusboard, tail board, schussbrett
shwag'rn, sister-in-law, schwägerin

shwār, father-in-law, schwieger-
vater

shwawn, swan, schwan

shwar, heavy, weighty, schwer

shwarā, to make oath, to curse,
schwoeren

shwārā, boil, abscess, geschwuer

shwarg'wicht, gross-weight, schwer-
gewicht [lich

shwārlich, hardly, scarcely, schwer-

shwärmā, to swarm, schwaermen

shwārtli, iris, schwertlilie

shwas, sweat, schweiss

shwasā, to weld, schweissen

shwasfuks, sorrel horse, fuchs

shwaslēch'r, pores of the skin,
schweissloecher

shwēchlich, weakly, schwaechlich

shwei, sister-in-law, schwaegerin

shweir, justice of the peace, fried-
ensrichter [schwingel

shwēng'l, swingle, pump-handle,

shwēnkā, to rinse, spuelen [zeln

shwēnslā, to wag the tail, schwaen-

shwep, swoop, sweep, fegen

shwēshd'r, sister, schwester

shwētsā, to talk, reden, s' rechnen

shwētsār, orator, talker, redner

shwētsich, talkative, schwatzhaft

shwēw'l, sulphur, brimstone,
schwefel [schwefelblueth

shwēw'bled, flour of sulphur,

shwey'r'n, shwey'rmud'r, mother-
in-law, schwiegermutter

shwey'rdūchd'r, sons fraw, daugh-
ter-in-law, schwiegertochter

shwey'rfōt'r, shwahār, father-in-
law, schwiegervater

shwey'rso, duchd'rmōn, son-in-law,
schwiegerson

shwima, to swim, schwimmen

shwinā, sweeny, schwinden

shwind'l, swindle, giddiness,
schwindel [schwindler

shwindlār,, swindler, defrauder.

shwitsā, to sweat, to suffer, schwit-
zen

shwōch, weak, schwach

shwōchsinich, weak mind-
ad, schwachsinnig

shwogār, brother-in-law, schwager

shwōlm, swallow, martin, schwalbe

shwōm, mushroom, erdschwamm

shwōm, meadow, wiese

shwōm, sponge, punk, schwamm

shwōngār, pregnant, schwanger

shwōns, tail, schwanz

shwōnsrem, crupper, schwanzriemen

shwōrdū, slabs, schwarten

shwōrt, swart, rind of bacon or
hams, schwarte

shwōrts, black, schwarz [wurzel

shwōrtswōrz'l, comfrey, schwarz-

shwōwā, cock-roaches, schwaben

sib, sieve, sieb

sich, ones' self, sich

sichār, safe, certain, sicher

sichārhad, certainty, sicherheit

sich'l, sickle, sichel

sicht, sees, sicht

sichtbawr, visible, sichtbar

sichtbawrllich, perceptibly, augen-
scheinlich

sidsūm, modest, sittsam

sif'r, drunkard, saeuf'er

sig'l, seal, siegel

sig'lwōks, sealing wax, siegellack

silw'rglēt, litharge, silberglaette

silw'rsōnd, pewter sand, silbersand

simādāri, cemetery, begrabnis-
platz

simēt, simētrin, cinnamon, zimmet

sims, cornice, shelf, gesims

sin, are, sind

sin, sin, suende

sin, pl. sinā, the senses, sinne

sinā, to meditate, sinne, nachsinnen

sinbild, emblem, sinnbild

sindāfōl, fall of man, suendenfall

sindār, sinner, suender

sindflood, deluge, suendfluth

sindhōft, sinful, suendhaft

sindiebā, to sin, suendigen

singā, to sing, to warble, singen

sinkā, to sink, sinken

sits, seat, sitz

sitsā, to sit, sitzen

siwā, seven, sieben [schlaefer

siwāshlaf'r, long sleeper, sieben-

siwāza, seventeen, siebenzehn

siwāzig, seventy, siebenzig

snib'l, nimble, flink

so, thus, such, as, so

so, son, Sohn

soböl

soböl, as soon as, sobald
 söch, thing, sache, ding [sachte
 söchtä, slowly, quietly, langsam,
 sod, growing grain, saat
 sodbränä, heart burn, herzbrennen
 sodlärch, field lark, lerche
 söd'l, saddle, sattel
 södlär, saddler, sattler
 söd'lgird, girth, sattelgurt
 söd'lkisä, pillow, pad, sattelkissen
 söd'lnüb, pommel, sattelknopf
 söds, yeast, leaven, satz
 söfrön, saffron, saffran
 söft, juice, sap, saft
 söftich, juicy, saftig
 sög, say, sage
 sögawr, even, as much, sogar
 sök, bag, pocket, sack, tasche
 sökdeb, pickpocket, taschendieb
 sökrömënt, sacrament, sacrament
 sol, sole, sohle
 sölbäd'r, saltpeter, salpeter
 söldawt, soldier, soldat
 söls, salt, salz
 sölsbüks, salt cellar, salzfass
 sölsflus, salt rheum, salzfluss
 sölslawk, pickle, brine, salzwasser
 sölwei, sage, salbei
 sölwän, selvedge, selband
 somäküp, seed pod, samenkopf
 sömlä, to gather, sammeln
 Sömsdög, Saturday, Samstag
 sömt, together with, sammt
 sönd, sand, sand
 sönft, mild, soft, gentle, sanft
 sönftmedich, gentle, sanftmuethig
 sönftmood, gentleness, sanftmuth
 sönsfraw, daughter-in-law, schwie-
 gertochter
 söod, south, sueden
 söodlich, southern, suedlich
 söop'rintënd'r, superintendent, su-
 perintendent
 sörchfältich, careful, sorgfäeltig
 sörchlos, careless, sorglos
 sörchsöm, careful, sorgsam
 sört, sort, kind, sorte
 sörtmënt, assortment, auswahl
 söryä, cares, troubles, sorge
 söryä, to take care of, sorgen
 sörgäfrei, free from care, sorgenfrei
 sös, sat, sass

tëshdämënt

sösäfrös, sassafras, sassafras
 söt, fully satisfied, satt
 sou, hog, pig, sau, schwein
 souä, to dawb, to smear, versauen
 souär, sour, sauer [schweinerel
 souärei, hoggishness, obscenity,
 souärdak, leaven, sauerteig
 souärgrou, sourkrout, sauerkraut
 souäromb'l, sorrel, sauerampfer
 soufä, drink (animals,) drink to
 excess, saufen [lage
 soufärei, drunken frolic, saufge-
 soufiehärä, delirium tremens,
 saeuerwahnssinn [saeuer
 soufod'l, confirmed drunkard,
 souwär, clean, nice, sauber
 suchä, to seek, suchen [arbeit
 sud'lärwët, puddle work, sudel-
 sudlich, wet, rainy, nass
 sudrä, to simmer, simmern
 sükä, stocking feet, socken
 suklä, to suck, saugen, saeugen
 sü, shall, ought to, soll
 sum, sun, summe
 sumär, summer, sommer
 sump, marsh, bog, sumpf
 sumpich, marshy, boggy, sumpfig
 sum'rüekä, freckles, sommerspros-
 sen
 sum'rfo'g'l, butterfly, schmetterling
 sun, sun, sonne
 sunä, to bask in the sun, siehsonnen
 sunäshdich, sunstroke, sonnenstich
 sunäufgöng, sunrise, sonnenaufgang
 sunäunärgöng, sunset, sonnenun-
 tergang
 Sundög, Sunday, Sonntag
 sönd'rbawr, strange, unexpected,
 sonderbar
 sunich, sunny, sonnig
 sunst, otherwise, sonst
 supälëf'l, tablespoon, ess-loeffel
 supäshis'l, soup dish, terrin
 sü, should, sollte, sollten

T

ta, tea, thee [buechse
 tabüks, tea-chest, caddy, thee-
 takön, teapot, theekanne
 tärmin, term, limit, termin
 tēmbären, tambourine, tambourin
 tëshdämënt, testament, testament

tirön, tyrant, tyrann
 töks, tax, steuer, abgabe
 tókt, bar in music, takt
 tölentä, natural gifts, talente
 tranä, tears, thraenen
 trei, true, faithful, treu
 treilos, faithless, treulos
 trēnā, to separate, to sever, trennen
 trēnkā, to water, traenken
 trēnung, separation, trennung
 triwālerā, to plague, plagen
 trūchdā, to strive for, trachten
 trūkderā, to abuse cruelly, traktiren
 trūnk, drink, beverage, drank
 tröpā, footmarks, fustapfen
 troshd, consolation, trost
 troshdreich, consoling, trostreich
 trouā, to have confidence, to marry, tragen
 trourā, to mourn, trauern
 trüds, defiance, in spite of, trotz
 trüdsā, to be defiant, trotzen
 trüdsich, defiant, headstrong, trotzig
 trüdsküp, a defiant headstrong person, trotzkopf
 trump' l, jews harp, brummeisen
 trunkēbold, drunkard, drunkenbold
 tshump, to jump, springen
 tud, paper bag, duete
 turm, church steeple, spire, thurm

U

ūd'r, or, oder
 uf, on, open, up, auf, offen
 ūfā, stove, oven, ofen
 ufār, bank, shore, ufer
 ūfāror, stove pipe, ofenrohr
 uf binā, to rake and bind, auf binden
 uf brēchū, to adjourn, auf brechen
 uf budsā, to dress up, aufputzen
 uf blūkā, to build a log house, aufblocken [aufpassen
 ufbōsā, to watch, to pay attention,
 ufbōrks, on credit, auf borg
 ufdrikā, to dry up, auf trocknen
 uffedrä, to improve by good feeding, aufuettern
 ufgaā, to rise, to sprout, aufgehen
 uf gūzawmt, bridled, gezaeuimt
 ufgēwā, to deliver up, aufgeben
 uf gōngā, riven, aufgegangen
 ufg'showā, procrastinated, put off,

aufgeschoben [standen
 ufg'shtōnā, risen from bed, aufgehen
 uf harā, to cease, to stop, aufhoeren
 uf hawā, to lift up, to keep for future use, aufheben [hinterriemen
 ufhēbremā, uf hōltrem, backstrap, ufhēlā, to clear up, aufhellen
 ufhöldā, to hinder, aufhalten
 ufkoksā, fo persuade, ueberreden
 uf kors, certainly, gewiss
 ufkumā, to prosper, aufkommen
 uflawdā, to load, aufladen
 uf'n, on a, auf einen
 ufnamā, to entertain, aufnehmen
 ūf'n bawr, manifest, offenbar
 ūf'n bawring, Revelation, offenbarung [auflesen
 ufpikā, to gather at hap-hazard, ufrichtig, upright, aufrichtig
 ufrōmā, to cleanse, aufraeumen
 ufror, riot, uproar, aufruhr
 ufsawgā, to recite, aufsagen
 ufshidēla, to put up, aufstellen
 ufshewā, to postpone, aufschieben
 ufshlögā, to raise, aufschlagen
 ufshbelā, to wash dishes, aufspulen
 ufshtosā, to belch, aufstossen
 ūft, often, frequently, oft
 ufzarā, to consume, aufzehren
 ufzegā, to bring up, to educate, to wind up, aufziehen, erziehen
 ufzukumā, to raise, aufzukommen
 ūks, ox, ochs
 ūksich, brutal, senseless, ochsig
 um, for the purpose, about, um
 um or un, as a prefix means not
 umbāwachlich, immovable, unhe-
 weglich [dacht
 umb'dēnkt, inadvertently, unbe-
 umbēnich, untamable, unbaendig
 umb'hilflich, helpless, awkward, unbehuelflich
 umb'kard, unconverted, unbekehrt
 umb'kimr'd, careless, unbekuem-
 mert
 umb'kōnt, unknown, unbekannt
 umbörmhārd'sich, unmerciful, un-
 barmherzig
 umbrēl, umbrella, regenschirm
 umbringā, to kill, umbringen
 umächtich, faint, ohnmaechtig

umb'shdimd, uncertain, dubious;
unbestimmt

umeglich, impossible, ummoeglich

umföng, circumference, umfang

umgäkart, inverted, umgekehrt

umgras, surrounding circle, umkreis

umhōng, curtain, gardine, vorhang

umhōkā, to cut down, umhauen

umkarē, to invert, umkehren

umkumā, to perish, umkommen

umōßerlich, unmannerly, unmannerlich

umnedā, to rivet, umnieten

umringā, to surround, umringen

umsanā, to look round, umsehen

umstēna, circumstances, umstaende

umstiltpā, to invert, umstuelpen

umgagēnd, surrounding country, umgegend

umgēnglich, social, umgaenglich

umgōng, acquaintance, umgang

un, and, not, (as a prefix,) und

unā, without, below, ohne, unten

unādrin, in the lower part, unten drinnen

unawmā, nickname, spotname

unanich, disagreeing, uneinig

unans, at variance, uneins

unār, below, beneath, unter

unārdrikā, to oppress, unterdruecken

unārhsūs, drawers, unterhosen

unarlich, dishonest, unehrlich

unārūk, petticoat, unterrock

unārshd, lowest, unterst

unārshid, differences unterschied

unārshlēchtich, undershot, unterschlaechtich

unārshreiwā, to sign, unterschreiben

unārshrift, signature, unterschrift

unārsuchā, to investigate, to examine, untersuchen

unārwōrd, unexpected, unerwartet

unēndlich, infinite, unendlich

un' drūsā, with alacrity, diligent, unverdrossen [unfreundlich

unfreindlich, unfriendly, unkind,

un'rgleichlich, incomparable, unvergleichlich [schaemt

unf'rshamt, impudent, unver-

unf'rshrūkā, undismayed, unerschrocken

unf'rshtēnich, unwise, unverstaen- [dig
unf'rshtōnd, want of sense, unverstand

unf'rzawgt, courageous, unverzagt

ungāfar, about, ungefaehr

ungāheiār, huge, ungebeuer

ungāhorsōm, disobedient, ungehorsam

ungāshikt, clumsy, awkward, [schickt
unge-

ungāzif'r, vermin, ungeziefer

ungāzūgā, illbred, ungezogen

ungēbārsht, unbrushed, angebuerstet

ungleich, unlike, ungleich

unglik, misfortune, unglueck

ungrawd, uneven, ungerade

ungrout, weeds, unkraut

ung'sheit, unwise, ungescheit

unhamlich, a sensation of impending evil, unheimlich

unkūstā, costs, unkosten

unleitch, uncomfortable, unleidlich

unmasich, intemperate, unmaessig

unmēnschlich, cruel, unmenschlich

unnids, good for nothing, unnuetz

unōchtsōm, careless, unachtsam

unōrdich, unmannerly, unartig

unrēcht, wrong, unrecht

unrichtich, false, unrichtig

unrod, rubbish, dirt, unrath

unroo, inquietude, escapement, (of a watch,) unrube

unrooich, restless, unruhig

uns, us, to us, uns

unsār, unsārā, our, ours, unser

unshiklich, improper, unschicklich

unshuld, innocence, unschuldig

unsiehbawr, invisible, unsichtbar

unwēd'r, stormy weather, unwetter

unwisēnt, ignorant, unwissend

unwol, not in good health, unwohl

unworhad, untruth, unwahrheit

unzufredā, dissatisfied, unzufrieden

urbaw'r, originator, urheber

urspringlich, original, from the beginning, urspruenglich

urteil, judgment, sentence, urtheil

W

wa, sore, painful, weh

wēlk

wēlk, withered, welk
wēlsā, to roll, to wallow, waelzen
wēlsbhink'l, turkey, trute, henne
wēlsbhonā, gobbler, truthahn
wēlskhörn, corn, welschkorn, mais
wēlt, world, welt
wēm, to whom, wem
wēnā, to turn, wenden
wēnbrēt, mould board, wendbrett
wēnich, little, wenig
wēnring, cant hook, wendehaken
wērd, becomes, will, wird
wes, meadow, wiese
wesbawm, wiesebaum
wēsh, washed clothes, waesche
wēshb, wasp, wespe [waeschstuhl
wēshblūk, wēshbūk, bucking stool,
wēshd, ugly, bad, haesslich, wuest
wēshd, west, westen [korb
wēshkōrb, clothes basket, waesch-
wēshrn, laundress, waeschern
wēsp, wasp, wespe
wēsrā, to water, waessern [wetten
wēt, wētā, would, to bet, wollte,
wēw'r, weaver, weber
wēw'rzēt'l, warp, weberzettel
wegā, to weigh, wiegen
wib, whip, a twig, ruthe, zweig
wib'rwil, whip-poor-will, nachtha-
bicht
wichdiēh, important, wichtig
widfraw, widow, wittwe
widmōn, widower, wittwer
wid'r, again, against, wieder, wider
widrā, to refuse, weigern [geburt
wid'rgāburt, regeneration, wieder-
wid'rholā, to repeat, wiederholen
wid'rkūm, loose strife, pflanze
wid'rlich, nauseating, disgusting,
widerlich
wid'r rufā, to revoke, widerrufen
wid'r shprēchā, to contradict, wi-
dersprechen
wid'rshtāū, to resist, widerstehen
wid'rwārdicukad, misfortune, wi-
derwaertigkeit
wik, whig, republican, whig
wik'l, a half fool, a lap, wicht
wiklā, to wind, wickeln
wil, will, wish, wollen
wilā, will, wille
wilbrēt, venison, wildbret

wōksā

wild, wild, savage, wild
wildfeiār, erysipelas, wildfeuer
wildflash, proud flesh, wild fleisch
wildkārsha, wild cherries, wild-
kirschen
wildiladishlib'r, touch-me-not,
weremuth [balsam
wild'r bölsōm, spearmint, wiider
wild'rnis, wilderness, wildniss
wilich, willing, willig
wilkūm, welcome, willkommen
win, screw-jack, winde
winā, bind weed, winden [chen
windg'brūchā, heaves, windgebro-
wind'l, diaper, windel [muehle
windmel, winnowing mill, wind-
windshtil, calm, windstill
windshtos, gust, windstoss [wind
windwārb'l, whirlwind, wirbel-
winish, out of shape, windschief
winkā, to wink, winken
wink'l, square, winkel
wink'l, corner, winkel
wink'lborā, brace, winkelbohrer
wink'leisā, square rule, winkeleisen
winish, crooked, windschief
winsha, to wish, wuenschen
winslā, to wline, winseln
wisā, to know, wissen
wish, wisp, wiper, wisch
wis'l, weasel, wiesel
wis'nshōft, knowledge, wissenschaft
wis'ntlich, knowingly, wissentlich
witsich, witty, witzig
wo, woo, where, who, wo, wer
wōch, watch, wache
wōchhulār, juniper, wachholder
wogā, to dare, wagen
wōgā, wagon, wagen
wōgāglas, wheel ruts, wagengeleise
wōgāraf, tire, wagenreif [schuppen
wōgāshūp, wagon-house, wagen-
wōgnār, wheel wright, stellmacher,
wagner
wohe, whereto, wohin
woi, hawk, habicht
wok, balance, wage
wok, whiffletree, wage
wōkā, quartz, wacken
wōkār, awake, alert, wacker
wōks, wax, wach
wōksū, to grow, wachsen

wabshtool

wabshtool, loom, webstuhl
wad, pasture, weide
wawdā, calf of the leg, wade
wawdā, to wade, waten
wadsā, wheat, weizen
wag, wak, way, road, weg
wagdrad'r, a plant, wegtreter
wa-gēdu, hurt, weh-gethan [ter
wagmasht'r, supervisor, wegmeis-
wawl, election, choice, wahl
walā, to elect, to choose, waehlen
wār, who, wer
war, were, war
wawr, ware, goods, waare [waren
wawr, wawrā, was, were, war,
warā, to restrain, wehren
wārā, to confuse, verwirren
wārā, become, will be, werden
wārd, wārd'n, landlord, landlady,
wirth, wirthin
wārdshous, tavern, wirthshaus
wārflā, throw dice, dice, wuerfeln
wawrhōftich, certain, wahrhaftig
wārk, tow, werg
wārkōw'l, distaff, rocken
wārk'lbūls, rolling pin, kuchenrolle
wārklich, in reality, wirklich
wārkmes'r, butteris, wirkmesser
wārm, worms, wuermer
wawm, warm, warm
wārmā, to heat, waermen
wārmut, wormwood, wermuth
wārshtēcht'r, sausage - stuffer,
wurst-trichter [scheinlich
wawrsheinlich, probable, wahr-
wārt, value, worth, werth
wawrtā, to wait, to stay, warten
wārwēl, to whirl, wirbeln
wārwēl, middle of the skull, wirbel
wāryā, to choke, wuergen
wārz'leh'r, small roots, wuerzelchen
was, knows, weiss [vater
wasā, being, wesen
wasāfot'r, prothonotary, waisen-
wawā, to weave, weben
we, how, like, wie
wechā, wick, docht
wedich, mad, wuethend
wēd'l, tail, whisk, wedel [ter
wēd'r, against, weather, gegen, wet-
wēd'r, ram, widder
wēd'rglōs, barometer, wetterglas

wēsälhlög

wēd'rlachā, lightning, blitz
wēd'rlēg'r, opponent, widerpart
wēd'root, lightning-rod, blitzab-
leiter
wēdsā, to whet, wetzen [stahl
wēdshtawl, butchers' steel, wetz-
weg, wēk, away, weg
wēgrich, plaintain, wegerich
wei, wine, wein
weibchā, female of birds, weibchen
weibchā, a small woman, weibchen
weibsbild, weibsmēnsh, woman,
frauenzimmer, weibsperson [hemd
weibshēm, shift, chemise, frauen-
weibslait, women, frauen, weiber
weichā, to retreat, weichen
weidā, willow, weide
weigōrdā, vineyard, weingarten
weil, because, while, weil
weinā, to weep, weinen
weinōchtā, Christmas, weihnachten
weis, white, weiss
weisā, to show, zeigen
weis, tune, singweise [senhaus
weisāhous, orphans' house, wai-
weisākind, orphan, waise
weisdōrn, haw-thorn, weisdorn
weisheit, wisdom, weisheit
weisht'a, cream of tartar, weinstein
weislā, to white wash, weisseln
weis'rgla, shamrock, weisser klee
weissawgung, prophecy, weissa-
gung
weiswōlnis, butternuts, walnuesse
weit, wide, far, weit
wek, cradle, wiege (rusk)
wēk, away, rusk, weg, wecken,
wēkā, to wake, wecken
wēklūkā, to decoy, weglocken
wēkkoor, alarm clock, wecker-uhr
wēkshōfā, to remove, wegschaffen
wēks'l, change, wechsel
wēks'lfew'r, intermittent fever,
wechselfieber
wēl, which, welcher
wēlā, will, wollen
wēlā, waves, wellen
welā, to root, (pigs) wuehlen
wēlbawm, axle of a wheel, well-
baum [jelaengerjelieber
welēng'r welēw'r, ground pine,
wēlāshlög, breakers, wellenschlag

wöksich

wöksich, thrifty, gewaechsig
 wöksknëp, swollen glands, geschwollene druesen
 wol, well, healthy, wohl [fallen
 wolg'fülä, pleased with, wohlge-
 wölnis, walnuts, walnuesse
 wöls, roller, walze
 wölsä, to roll, walzen
 wömbär, maw, stomach, wampen
 wömës, round jacket, wamms
 wön, when, if, wenn, wann
 wonä, to dwell, wohnen
 wönd, wall, wand [bekleidung
 wöndbäkladung, wainscot, wand-
 wönd'l, conduct, wandel
 wöndla, to walk, wandeln
 wöngülöpä, coomb, wanglappen
 wöning, dwelling place, wohnung
 wönk'lmedich, fickle, wankel-
 nuethig
 wönsä, bedbugs, wanzen
 wor, true, wahr
 wör, was, war
 wörä, have been, geworden
 wörd, word, wort
 wörds, wart, nipple, warze
 worët, truth, wahrheit [sager
 worëtsawg'r, fortune teller, wahr-
 würf, wharf, werfte
 wörksä, to vomit, brechen
 wörk-hous, penitentiary, zuchthaus
 wörnä, to warn, warnen
 wörshd, sausage, wurst
 wörum, why, warum
 wörz'l, root, wurzel
 wös, what, was
 wös'rblos, bubble, wasserblase
 wös'rfül, cataract, water-fall, was-
 ser fall [graben
 wös'rgrawä, water ditch, wasser-
 wös'rich, watery, waessrig
 wös'rmëlon, watermelon, wasser-
 melone [suechtig
 wös'rsichtich, dropsical, wasser-
 wös'rsucht, dropsy, wassersucht
 wouts, hobgoblin, gespenst
 wu, where, wo
 wüch, week, woche
 wül, wool, wolle
 wülä, to intend, to wish, wollen
 wülf, wolf, wolf
 wülfel, cheap, wohlfeil

yushdämënt

wülfich, greedy, wollich [gemuth
 wülgämud, mountain sage, wohl-
 wülgrou, mullein, wollkraut
 wülkä, clouds, wolken
 wülshdramich, brindled, gestreift
 wült, wished, wollt
 wunärä, to wonder, wundern
 wunärbawr, wonderful, wunderbar
 wunärfädsich, inquisitive, neugierig
 wunärnaws, an inquisitive person,
 wundernase, naseweis
 wunärsëldä, rarely, wunderselten
 wund, wound, wunde
 wund, sore, chafed, wund
 wundgrout, golden rod, wundkraut
 wunsh, wish, wunsch
 wuslich, lively, lebhaft
 wüt, would, wollte
 wuts, pig, schwein
 wutslä, shoat, ferkel

Y

yaw, yes, ja
 yadär, every one, jeder
 yamärä, to moan, jammern
 yagär, hunter, jaeger
 yawgä, to hunt, jagen
 yëmärllich, pitiful, jaemmerlich
 Yënär, January, Januar
 yingling, youth, juengling
 yingshd, youngest, juengste
 yöcht, noise, laerm
 Yöhönsgrout, St. John's wort, Jo-
 hanniskraut
 yolä, to yell, schreien
 yömärä, to feel pity, jammern
 yor, year, jahr [klaeffen
 youdsä, to bark, shout, bellen,
 yüch, yoke, joch
 Yud, Jew, Jude [denkirschen
 Yudäkürsha, ground cherries, Ju-
 yukä, to jerk, jucken
 Yükli, Jacob, Jockel
 Yuli, July, Juli
 yung, young, jung
 yungfraw, virgin, jungfrau
 yung bink'l, pullet, junger hahn
 yung'r hund, pup dog, huendlein
 Yuni, June, Juni
 yushd, just, only, gerade
 yushdämënt, exactly so, gerade so

yushdis

yushdis, justice of the peace, Friedensrichter

Z

zā, ten, tough, teeth, zehn, zaehe, zaehe
zachā, sign, hands of a clock, zeichne
zadār, cedar, ceder
zadādal, tenth, zehnthteil
zadūkd'r, dentist, zahnarzt
zagābūdā, the ten Commandments, zehn gebote [zaehneknirschen
zaknarshā, gnashing of teeth
zawl, number, zahl
zālā, to count, zaehlen
zawm, tame, bridle, zahm, zaum
z'awn, pl. z'a, tooth, zahn
zārā, to tease, necken
zarā, to consume, zehren
zawrd, tender, zart
zargeld, spending money, zehrgeld
zār'k'l, circle, dividers, zirkel
zēbchā, epiglottis, zaepfchen
zech, tick, zieche
zēch, score, reckoning, zeche
zēd'l, warp, ticket, zettel
zegā, zeyā, to draw, to move, ziehen
zeichnis, testimony, zeugniss
zeit, time, zeit
zeit bedā, to salute, gruessen
zeitfartreib, pastime, zeitvertreib
zeitich, ripe, reif
zeitung, newspaper, zeitung
zeitlich, early, zeitig
zeigā, witness, zeuge
zēk, tick, zecke
zel, goal, aim, ziel
zēlt, tent, zeit
ziemlich, pretty, tolerable, ziemlich
zerā, to adorn, zieren
zerawd, ornament, zierrath
zegein'r, gipsy, zigeuner
ziehdichā, to chastise, zuechtigen
zifār, figure, cipher, ziffer
zig'l, bridle, tile, zuegel, ziegel
zimārā, to construct of wood, zimern
zimārmön, carpenter, zimmerman
zimbarlich, delicate, weak, zimperlich
ziemlich, nearly, quite, ziemlich
zin, pewter, zinn

zug'rig'ld

zindā, to produce fire, zuenden
zindlūch, touch-hole, zuendloch
zindpōn, touch-hole, zuendpfanne
zindpulf'r, priming, zuendpulver
zingā, wag the tongue, zuengeln
zinkā, prong, zinke
zitār, guitar, gitarre, zither
zit'rā, to tremble, zittern
zitārli, souse, suelze
zōflash, gums, zahnfleisch
zōkā, prong, branch, zacken [lade
zōlawd, socket of the teeth, kinn-
zōlawd, salad, salat
zōmā, together, zusammen
zōmāsōmia, to collect, sammeln
zōng, tongs, pincers, zange
zōnkā, to scold, to quarrel, zanken
zoo, zu, to, at, closed, zu
zōpā, pin, peg, zapfen
zōpling, sapling, junger baum
zōrn, anger, wrath, zorn
zounkanich, zounshlib'r, wren, zaunkoenig
zawwa, tooth-ache, zahnweh
z'rik, back, zurueck
zu, to, at, closed, zu
zuarshd, first, zuerst
zūb, pull, zupfen
zūblein, jirkline, leine
zubringā, to pass time, zubringen
zūbzīg'l, check reins, zuegel
zucht, noise, zucht
zuchthous, penitentiary, zuchthaus
zudēm, besides this, zudem
zūd'l, rag, zottel
zūdlich, ragged, zottig
zudrouā, confidence, zutrauen
zufārdrouā, reliance, confidence, zuvertrauen
zufēlich, accidentally, zufaellig
zufucht, refuge, zuflucht
zufōl, accident, zufall
zufor, formerly, zuvor
zufredā, content, zufrieden
zugāā, happen, zugehen
zugahār, appurtenances, zubehoer
zugāblosā, drifted shut, zugeweht
zugēnglich, approachable, zugaenglich
zugēwā, to admit, zugeben
zugōng, admission, zugang
zug'rig'ld, locked, zugeriegelt

zug'rishd

zug'rishd, prepared, zubereitet
 zug'shprüchā, encouraged, zuge-
 sprochen
 zuharā, zuhörchā, to hear, zuhoeren
 zuk, a moving, zug
 zukā, to jerk, zucken [zugpflaster
 zukplōshd'r, drawing plaster
 zuk'r, sugar, zucker [suessmaul
 zuk'rmoul, loving sweetmeats
 zuk'rshtēngli, candy stick, zucker-
 stengel
 zuk'rsōch, candies, zuckersachen
 zukūmā, to appertain to, zukommen
 zūl, inch, zoll
 zulēshd, last, zuletzt
 zūlshdāwb, foot rule, zollstab
 zum, to the, zum
 zumōchā, to close, zumachen
 zumudā, to expect, zumuthen
 zunawmā, surname, zuname
 zunēmā, to increase, zunehmen
 zung, tongue, zunge
 zurichdā, to prepare, zuruesten
 zusanā, to look on, zusehen
 zūsēdsā, to add, zusetzen [sprechen
 zushbrēchā, to encourage, zu-
 zushlōghūm'r, sledge hammer, zu-
 schlaghammer
 zushtōnd, state, condition, zustand

zwung

zusōds, addition, zusatz [zustecken
 zushtēkā, to give clandestinely,
 zutrit, admission, zutritt
 zuw'r, tub, zuber
 zwa, two, zwei [schiedener meinung
 zwakēpich, of different mind, ver-
 zwārch, dwarf, zwerg
 zwārchōks, twibil, zwerchart
 zwārnā, twist, to pur, zwirnen
 zwawūchā, fortnight, vierzehn tage
 zwēdā, second, zweite
 zweif'l, doubt, zweifel
 zweif'lhōft, doubtful, zweifelhaft
 zweig, limb, twig, zweig
 zweigā, to graft, zweigen
 zwēk, aim, design, zweck
 zwēkmasich, proper, zweckmaessig
 zwēlfā, twelve, zwoelf [zwingen
 zwēngā, to force, zwaengen,
 zwidsārā, to glitter, glitzern
 zwik'l, fool, clown, zwickel
 zwilich, twilled, zwillich
 zwiling, twins, zwillinge
 zwishādrin, between, zwischendrin
 zwiw'l, onion, zwiebel
 zwōng, force, zwang
 zwōnsich, twenty, zwanzig
 zwung, force, zwang



De Zawl fun Mënsh'ā woo de Hawschpreech'ā fun d'r Wêlt sl wot'ē.



ENGLISH.
116,000,000.

RUSSIAN.
65,000,000.

GERMAN.
80,000,000.

FRENCH.
52,000,000.

SPANISH.
44,000,000.

JAPANESE.
40,000,000.

ITALIAN.
34,000,000.

NUMBER OF PEOPLE WHO SPEAK THE PRINCIPAL LANGUAGES OF THE WORLD COMPARED.



Penna-German.

PART FOURTH.

English=Penna. German Vocabulary.

Giving the English Words Having Pennsylvania German Equivalents.

NOTE.—This is an entirely new feature, which our first edition did not contain. It affords a ready reference to the Pennsylvania German word, and gives anyone not familiar with it, an idea of the Dialect.

A		acre	
a, b, c,	aw, ba, za	abound, iw'rflus hawā	abundant, iw'rflisich,
aback,	z'rik	about, ungāfar, hērum	reichlich
abandon,	ufgēwā, f'rlūsā	above, iwār	abuse, shimpā,
abase, nun'rg'möcht		abrasion, obshawwā	misbrouchā
abate, nochlūsā		obreiwā	abut, awshotosā
abbreviate, f'rkärzā		abreast, nawā nōnār	abyss, rōchā
abdicate, ufgēwā		abraded, öbg'shunā	academy, hochā shool
abdomen, un'rleib		abroad, drous, fört	ace, ace, sou
abduction, wēgshdalā		abscess, g'shwülsht	ache, shm'rdsā
abhor, hūsā, öbsheia		abscond, ousreisā	achieve, ousferā
abhorrence, öbshei		absent, fört, wēg	achievement, ousferung
abide, wonā		absolute, öbseloot	acid, souar
ability, färmägā		absolution, lossprēch-	acknowledge, b'kēnā,
able, faich		ung, freishprechung	g'shtahā, beichtā
abode, wonplöts,		absolve, freishprēchā,	acknowledgment,
woning		freilūsā, lossprēchā	b'kēndnis
abolish, wēgdoā		absorb, eizegā	acme, gipl, shbitsā
abolitionist, abolish'n		abstain, d'funbleibā,	acorn, ach'l
abominable, hēslich,		öbshdaā	acquaint, b'köndmöchā
öbsheilich		abstract, öbzegā, öbzug	acquaintance, b'könd-
aboriginal, ursprünglich		absurd, unf'rshtēnich	shöft
		absurdity, unf'rshtönd	acquainted, b'könd
		abundance, iw'rflus	acquire, ārlöngā, grigā
			acre, ökr

acquit

acquit, freigewā,
freilūsā
acid, shōrf, beisch
acrimonious, shōrf
actross, driwā, niw'r
act, dawd, doo, aktā,
action, (of horse) gōng
active, shōfich, mund'r
actor, ākt'r
actually, wārklich
acute, shōrf
accede, zugēwā
accept, awnamā
acceptable, awgānam
accepted, awg'nūmā
access, zugōng
accessible, zugēnglich
accident, zufōl, unglük
accidental, unglüklich,
zufēlich
acclamation, lout'rbeifōl
accommodate, kōmadātā
accommodation,
kōmadāshun
accompany, mitga
accomplish, ousferā
accord, eishdimā
according, so, we,
nochdēm
accost, awroofā
account, rēchtling,
rēchning
accountable, f'rōntwōrtlich
accurate, pinktlich,
gānou
accursed, f'rūcht
accuse, forg'shmisā
accustom, awklawgā,
g'wanā,
awg'wanā
accustomed, g'want
adage, shbrichwōrd
adapt, awbōsā
adaptation, awwēndung
adept, gālārnd, ārfawr
adequate, gleich,
(helēnglich
adhere, awhēnkā,
adherer, awbhēngār
adhesive, awklaw'nd

aim

adieu, lab wol, fārāwēl
adjacent, wēd'r, nagsbd
adjective, beiwōrd
adjoin, awshōsā
adjourn, f'rdawgū
adjure, b'shwarā,
shwarā
adjust, rēcht mōchā
administer, beibringā,
gēwā, f'rsanā
administrator, f'rwōlter
ōmtsārwasār
admirable, wunārbawr,
wunārswār
admire, wunārā,
f'rwunārā
admission, zulūsung,
ufnēmung, zugōng
admit, neilūsā, zulūsā,
g'shtahā, zugēwā
admittance, eigōng
admix, beimikē
admonish, wē nū
ado, lāi...
adopt, awnamā
adorable, awbatungswārtlich
adore, awbatā, f'rarā
adorn, shmikā, zerā,
ousshmikā
adult, g'wōksā,
ousg'wōksā
adulterate, fārteishā,
dūktārā
advance, fōrnānous,
nach'r kumā
advantage, iw'r lēgāhad
fort'l, g'win
adverb, nawāwōrd
adversary, gāgn'r, feind
advertise, b'kōndmōchā
advertisement,
b'kōndmōchung
advice, rod
advisable, rodsōm
advise, rodgēwā, rodā
adviser, rodgēw'r
adze, dēk'sl
add, ufzalā, zusēdsā
addition, z'sōmāzalā,
zusōds
additional, zug'sēdst

addict, g'wanā,
awg'wanā
addle, f'rwārā, wārā
address, awradā
aeronaut, bōloon'r,
lutshifār
afar, weit ob
afoot, zu fus
afore, zu for, fōrnā
afraid, bōng
after, d'noch, noch,
d'no, d'rno
afterbirth, nochgāburt
aftermath, awmēt
afternoon, nochmidōg
afterwards, nochmōls,
'no, nochd'r hōnd,
nochdēm, nochhār
affair, gāshēft
affect, eidruk mōchā,
b'wagā
affectionate, hārshlich,
leblich
affirm, b'yawā
afflict, bād'rēfā, plokā,
peimichā, b'bōft
afflicted, b'drūtā, b'hōt
drounch
affliction, leidā, pein,
plok, bēdrēfung
afford, gēwā
affray, g'shicht
again, wid'r, nochāmōl
against, dagagā,
dāwēd'r
age, ēld, ōidēr
agile, flink
agitate, b'wagā, uferā
ago, zeitlōng, torhār
agreed, anich
agree, b'kumā, (tood)
ōkāderā, cishōimā
agreeable, awgānam,
leidlich, plēserticu
agriculture, fēldi ou,
bourāshūtōnd
agrimony, od'ruēnchā
ague, kōit-few'r
ahead, fōrwards, fōrnā,
f'ōnādraw
aid, hēfā, hilf
aim, zel, zelā

ail

ail, felä, shlecht-felä, krénklä
 air, luft
 airy, lifdich
 aisle, göng
 alacrity, mund'rkad
 alarm, lärm
 alarm-clock, wëkoor
 albumen, weis fum oi
 alcohol, weigeisht
 alder-brush, älähëkä
 alderman, yushdis
 skweir, fredënsrichd'r
 ale, al
 alert, wökar
 alibi, alibi
 alien, ouslën'r
 alight, nunärkumä, obshdeigä
 alight, (of birds) hükä
 alike, gleich
 alive, lawëndich, lawig
 almanac, kölën'r
 almond, mönd'lkärn
 almost, sher, shergawr, beinaw
 almighty, ölmëchtig
 alms, ölmösä
 aloe, ölowa
 alone, äla, ölanich, lanich
 along, mit, dabei
 aloud, lout
 alphabet, aw-ba-za
 already, shun
 also, aw, däzoo
 altar, öldawr
 alter, ënä rä, farënë rä
 alternate, öbwëkslä
 although, üshon
 alum, ölou
 always, im'r, ölfört, öls, ölämol
 all, öl, göns, yadär
 allege, b'hauptä
 alleviate, leicht'r möchä
 alliance, bindnis
 allow, leidä, ärlawä
 allowance, ärlawbnis
 All Saint's Day, ölä rheil unölä r sal

allure, awlükä
 am, bin
 amalgamate, f'rmiksä
 amass, ufhawä
 amaze, ärshtounä
 amberbeads, fluskörëlä
 ambition, argeits
 ambitious, argeitsich
 amen, awmën
 amenable, (to law) (ontwörtlich)
 amend, bës'rä, f'r bës'rä
 amiable, awgänam
 amicable, freindlich, fredlich
 amidst, mitta-unär, unär
 amiss, f'rkart, falärhöft
 among, dabei, drunä, unär
 amorous, f'rlebt
 amount, sum, bariecht
 ample, gänunk
 amputate, öbshneidä, öbnëmä
 amuse, färgnegä, un'r hölta, plësertreibä
 ammonia, härrshhörngëisht
 an, a, 'n
 ancestors, forëlterä, forgëngër
 anchor, önkär
 ancient, öld
 and, un
 anecdote, shdory
 anew, fun nei'm
 angel, ëngël
 anger, zörn, fölshad
 angry, bas, fäzärnd, fölsh
 angle, wink'l
 angling, fishä
 anguish, öngsht
 animal, der, gädërä
 ankle, knekal
 anoint, sölva
 another, 'n onerä
 answer, n. öntwört, v. bäöndwördä
 answerable, öntwörtlich
 ant, emëns
 anticipate, forousnëmä

approach

anthem, korgäsöng, korled
 antidote, gagäm'id'l, mid'l
 antlers, härsh hörn
 anvil, ömbos
 anxious, ëngstlich
 any, anich'r or ans
 anyone, anich ëpä r
 anything, anich ëpä s
 annex, awhëngä
 annihilate, f'r shdarä, f'rnichdä
 anniversary, yärlieh fësht
 announce, awsawgä, mëldä, awkindichä
 annoy, bödrä
 ape, öf
 apology, ënshuldigä
 apoplexy, shlö k
 apostrophe, öbkärzungszachä
 apricots, öbrigösä
 Aprilfool, öbriläkölb
 apron, shörts
 apt, g'neigt
 apparent, sheinbawr
 apparition, geisht
 appeal, awrufä
 appear, sheinä
 appearance, awshein, ösicht, shein
 appendage, awhöng
 appertain to, zukümä
 appetite, öbädit
 appetizing, öbäditlich
 applause, beiföl
 apple, öb'l
 applebutter, lötwärg
 appledumpling, öb'l dümpling
 apple of the eye, awgäöb'l
 application, awshpruch
 apply, awwënä
 appoint, awshälä
 appointment, b'shtëlung
 appraise, shëdsä
 apprentice, brëntis
 approach, zugä, awkumä

apprize

apprize, b' nochrichtichä
approachable, zugënglich
approbation, beiföl
approve, gut hasä
appurtenances, zugahär
aquafortis, shadwös'r
arbitration, rëfäre
arbitrator, rëfaremön
arc, arch, bogä, g'wëlb
architect, boumasht'r
ardent, has, hitsich
argue, ärgärä
arise, ufshdaä
arithmetic, rëch'lbuch
arm, örm
army, örma
around, rum
arouse, ufwëkä
arsenal, rishthous
arsenic, rötägift
art, kunsht, art, bishht
arteries, odärä
artificial, höndg'möcht
artist, kindshdlär
artichoke, ärdöbl
article, shdik
arrange, flöngärä, ranshä
arrest, föngä, rëshdä
arrive, awkumä, awlönä
as, öls, we, ös
asafoetida, deiw'lsdrëk
ascend, ufshdeigä, shdeigä
Ascension Day, Him'lfördtög
ash, ësh
ashamed, shëmä
Ash Wednesday, öshämidwüch
ask, frogä, füdärä, bidä, f'lönä
audible, shlofä
asleep, shbärägrös
asparagus, shbärägrös
aspect, awblik
aspen, öshbä
asphyxia, färshtikä
aster, daw'l'rros
aster, shdärnblum
astonish, ärshtounä

asthmatic, körtsochtmich
astonishing, arshtounlich
astray, f'lorä
astronomer, shdärnkën'r
astute, shlou
asylum, sylum
ass, as'l, löngor
assail, awgreifä, awfolä
assemble, f'rsömlä
assembly, sëmli
assemblyman, sëmlimön
assent, beiföl
assert, b'hauptä, b'krëftichä
assessment, sësmënt
assessor, sës'r
assign, iwërgewä
assist, hëlfä, beishtä
associate, g'sëlschöft
assume, awnamä
assure, färsichärä
at, bei, dro, ön, uf, zu
atone, g'nunk duä
attach, awbinä, awfëchtä
attack, v. awgreifä, n. awgrif
attain, ärlöng
attempt, unärnëmä, pröwerä, färsuchä
attend, b'denä, awharä, awhörchä
attendance, b'denung
attendant, b'denär
attention, awdöcht, öcht
attentive, öchtsöm
attest, awdëchtich
attest, zeichnis gëwä
attic, ëwärshht shbeich'r
auburn, rotbröw
audible, harbawr
auger, borä
augment, färgrasahä, f'rmarä
aunt, bas'l
aurora borealis, nörd-licht, nördshein
author, urhaw'r
authority, g'wölt

bandit

autumn, härbsht, shbotyor
avarice, geits
avaricious, rawchgerich
average, dörchshnitlich
avoid, ousweichä, meidä
await, wawrtä, 'rwowrtä
awake, ufwëkä, wökär, wökärwärä
aware, g'wawrwärä
away, wëck, fört
awl, seil
awns, öglä, krawnä
ax, öks

B

babe, büb'l
baby, büb'l, bobli
babble, böb'l
babblers, böb'lmoul
bachelor, bädshlär
back, adv. z'rik, n. rik
backbone, rikströng
backstrap, ufhëbremä, ufhöltrem
backward, hinärsich, z'rikwarts
bacon, shbëk, seiflash, seidäflash
bad, örg, weshd, iwël, shlëcht, shlimm, örich
badger, döks
badly, shlëcht
baffle, färwarä
bag, sök, sëckchä
bagpipe, dud'lsök
bait, hat
bake, bök
bake-oven, böküfä
baker, bëk'r
balance, gleichg'wicht, wok, shawlwök
bald, blüt, blütkëpich
bale, bölä
balsam, bölsöm
ball, bölä, kling'l, kug'l
balloon, böloon
band, bönd
bandage, binä
bandbox, bönäbox
bandit, rawwär

bank

bank, bönk (river) ufär,
 bankrupt, ufə' brüchä
 banish, färdreiwä
 banished, färdriwä
 banister, höndrig' l
 banquet, fesht
 bantam, bēdi
 baptism, dawf
 bar, bär, fawrd, föld' r,
 (music) tökt
 barber, bölwērär
 bare, blos, blüt
 barefooted, bawrfesich
 bareheaded, blütkēpich
 bargain, bāryä
 bark, rin, rinä, youdsä
 (of a dog)
 barley, gārshd
 barn, sheiär
 barometer, wēd' r glös
 barrel, fös, bārlfös,
 lawf (of a gun)
 barren, unf Fruchtbawr
 barrow, shubkōrch
 base, shlēcht, nidär,
 fölsch
 basement, kēlärkich
 baseness, shlēchtichkad
 bashful, blad
 basin, wash, wēshshis' l
 basket, körb
 bassviol, böseik
 bastard, hooräkind,
 beikind, böshdärd
 baste, rēiä
 bat, shbēkmous, bölä-
 prig' l, böläbritsh
 batch, färhunsä
 bathe, bawdä, wēshä
 battalion, bödölyä
 batter, shlögä
 battle, shlöcht
 bawl, grēishä
 bayonet, böngnēt
 be, sei, wärä
 bead, körēlä
 beak, shnövel
 beam, (sun) shdrawl,
 bölkä, gäbēlk, wöls,
 shbönpēt
 beanpole, bonäshetkä
 beans, bonä

bear, bär, v. oushöldä,
 ousshatä
 beard, bawrd, (of
 grain) fruchtkron
 beast, der, shtikfe
 beat, shlögä, bedä,
 knufä, lēd' rä
 beaten, g' blödsht
 beau, bo
 beautiful, sha, prächtig
 beauty, shaheit
 because, weil
 become, wärä
 bed, bēt
 bedaub, f' rshmerä
 bedbug, wönsä
 bedcord, bēdshtrik
 bedroom, bēststüb,
 shlof köm' r
 bedspread, dēbich
 bedstead, bētlawd
 bedtick, fēd' rfösing
 beech, boochä
 bee-eater, emäfrēs' r
 beef, rinsflash
 beehive, emäkörb,
 emäköshdä
 beer, ber
 bees, emä
 beet, rodreb
 befall, b' fölä
 before, förnänous, for,
 förnä, förnähär
 beforehand, förnädraw
 befriend, bāfreindä
 beg, bēd' l
 beggar, bēd' lmön
 begin, awföngä
 beginner, awfēnger
 beginning, n. awföng,
 bagin
 beginning adv. awföngs
 begrimed, f' rshmokd
 beguile, färferä
 begun, awg' föngä
 behave, awshikä
 behavior, bādrawgä
 behead, öbkēpä
 behind, hinä, hinädraw
 behold, awshouä
 being, wasä
 belch, ufshotosä

bewitch

belie, b' legä
 believe, glawb
 bell, bēl, glük or klük
 bella donna, shdēchöb' l
 bellow, blärä
 bellows, blosbölk
 belly, bouch, leib
 bellyache, leibshmäzä,
 bouchwa
 belly-band, bouchgöt
 belly-strap, bouchremä
 belong, awbälöngä,
 k' art
 beloved, gälebt, härtsich
 below, drunä, hunä
 bemoan, b' yömärä
 bench, bönk
 bend, begä, färbegä
 benediction, sagä
 beneficial, nidslich
 benefit, woldawd
 benevolent, guthärtsich
 lebreich
 bent, g' bogä, färbogä
 benumb, shdeif wärä
 bequeath, f' rmöchä
 bereave, berawwä,
 rawwä
 bergamot, börgämüt
 berry, ber or bar
 beseech, bidä, ersuchä
 beside, newäbei, nawä,
 d' rnawä
 besides, zudēm
 bespatter, f' rshpritsä
 bespeak, f' rshprächä
 besprinkle, awshpritsä
 best, bēsht, fornamsht
 bestow, gēwä, shēnkä
 bestrew, shdroyä
 bet, wēt, wētä
 betray, wēkgēwä,
 f' rodä
 betrothal, f' rshprächä
 better, bēs' r, v. bēs' rä
 between, zwishä
 beverage, gädrenk,
 trönk
 bewail, b' klawgä,
 b' yömärä
 beware, öchtgēwä
 bewitch, f' rhēksä

beyond

beyond' driwā
 bib, shlōw'rduch
 bible, bew'l, shrift
 bid, bedā, awbedā,
 g'būt, bāralā
 biennial, zwayorich
 bier, dodābawr
 big, 'groz
 bile, gōl
 bill, shnov'l, nod,
 rēchling or rēchning
 billion, bilyon
 bin, kōshdā
 bind, bin
 bind over, iw'rbinā
 bind weed, winā
 biographer, lawēsbāshreiw'r
 biography, lawēsbawf,
 lawēsbāshreiwā
 birch, bārkā
 bird, fūg'l, pl. fēg'l
 birth, gāburt
 birthday, gāburtsdōg
 biscuit, biskēt
 bishop, bishōp
 bissextile, shōlkyor
 bit, bis'l, gābis
 bitch, bidsh
 bite, n. beis, v. beisā
 bitter, bid'r
 bitters, bid'rs
 blab, plōpārā
 blabber, n. plōp'rmoūl,
 v. plōpārā
 black, shwōrts
 blackberry, blākber
 blackbird, shdawr
 blackguard, lumpakūrl,
 mēnsh
 blackhaw, shofknūt'l
 blacking, shwōrtsing
 blacksmith, shmid
 bladder, blōs
 blade, kling, hōlm
 blame, blāmā
 blameless, unshuldich
 blanch, blachā
 blaspheme, lēshdārā
 blasphemous, fraf'lhōft
 blasphemy, fraf'l,
 lēshdārung

bonfire

blast, n. windshtos,
 v. shbrēngā
 blaze, n. flōm, v. flōmā
 bleach, blachā
 bleat, blārā
 bleed, bludā, od'rūsā,
 fārbludā
 blemish, shōntflēck,
 falār, shimp
 bless, sagnā
 blessed, salich
 blessing, sagā
 blight, pēshd
 blind, blind, fārblēnā
 blindman's-buff,
 blindāmeis'l
 blindness, blindheit
 blink, awblinslā,
 blinslā
 blinkers, blindhölfter,
 sheilēdrā
 bliss, salichkad
 blister, blod'r
 blizzard, kōltā, shdōrm
 bioated, uf'g'blat,
 uf'g'blosā
 block, blūk, klūs
 blockhead, dumkūb
 blockhouse, blūkheis'l,
 blūkhou
 blood, blood, gāblet
 blooded, bloodich
 bloodhound, bloodhunt
 blood-root, rodwōrz'l
 bloodsucker, bludsukl'r
 bloody, bludich
 bloom, bleā, gāblet,
 blum
 blossom, bleā
 blot, shōntflēk
 blouse, wōmēs
 blow, n. shdrach
 blow, v. blosā, awblosā
 blow on, over, in,
 blosā druf, driv'r, ni
 bludgeon, brig'l
 blue, blo
 bluebell, klūkēblum
 bluebird, blofog'l
 blue-bottle-fly, shmasmik
 blue-grass, kwēkū
 blue ointment, reid'rsōlb
 bluff, grūb
 bluing, wēshblo
 blunder, falgrif, falār,
 dumhad
 blunt, shdump
 blur, flēk
 bluster, grossshwētsā
 blush, shēmā, sich
 fār wā
 boa, grosā shlōng
 boar, bōrg, ēwār
 board, n. kūsht, n. bord,
 v. b'kēshdiekā
 boarder, kūshtgēng'r
 boast, prōlā
 boaster, prōlār
 boat, bot
 bobbin, shpool
 bobolink, shdawr
 bobtail, shdumpshwōns
 bodice, leibg'n, bōdy
 bodily, leibhōftich
 bodkin, shdūpnod'l
 body, kārpr
 body-bow, shbrig'l
 bog, sump
 boggy, sumpich
 bogus, fōlsh
 boil, n. shwārā
 boil, kūchā, brodā,
 dēmpā, kwēlā
 boil down, eikūchā
 boil over, iw'rkūchā
 boiler, kūchkēs'l
 bold, hārtshōftich, bol
 bolster, shamēl
 bolster-bolt, shamēl-nog'l
 bolt, n. grosā shroub,
 rig'l
 bolt, v. shlesā, rig'l
 bolter-cloth, beid'lduch
 bombshell, bom shēl
 bond, bōnd, kalbōnd
 bondage, sklawfērei
 bone, (of fish) krawnā,
 gnūchā
 bonedust, knūchāmal
 bone-set, dōrchwōks
 bonfire, freidēfei'r

bonnet

bucket

bonnet,	bönät	bracket,	brët, leishd	bride groom,	
bony,	knüchich	brads,	shbriks	breidichörm	
boodle,	güch	brag,	bröl, prölä	bridle, zawm, ufzamä,	
book,	buch	braggart,	brölär	zig'l	
book-binder, buchbin'r		braid,	n. horfëchtä, v. fëchtä	bridled,	ufgäzawmt
book-case, bik'rshönk				brier,	dörn
bookkeeper, buchhölt'r		braid,	brading	bringand,	rawwär
bookkeeping,		brain,	härn	bright,	hël
buchhöltung		brainy,	gälärnd	Bright's disease,	
book-store,		brake,	shbär	neräkrönkhad	
buchhöndlung		brake-chain, shbärkët		brim,	rönft
boom-pole,	rad'l	bran,	gleiä or kleiä	brimstone,	shwëw'l
boor,	rilps	branch,	nöshd, ösht,	brindled, wülshdramich	
boorish,	rilpsich		zökä	brine,	sölslawk
boot,	'shdiw'l	brand, feirbrönd, brönd		bring, bringä, beiholä,	
bootee,	hölbshtiw'l	brandy,	bröndäwei	beibringä, mitbringä	
boot-jack,		brass,	mës	bring in	neibringä
shdiw'lnkëcht		brat,	kind	bristles,	bärshdä,
boot-tree, shdiw'lhüls		brave,	brawf		seibärshdä
boozy,	färsüf'nä	bray,	as'lg'grish,	brittle, leicht zu brëchä	
borax,	boräks		greishä we 'n as'l	broad,	brad
border,	gröns	bread,	brod	broad-axe,	bradbeil
bore,	borä, awborä	breadth,	brading	broad-cloth,	duch
ousshtünä		break,	brëchä, fär-	broil,	brodä
born,	gäborä		brëchä	bronchitis,	
borough,	büro	break down, rungänerä		hölsouszarung	
borrow,	börgä, lanä	breakers,	wëlashlög	bronze,	bronz
bosom,	bus'm, brusht	break in,	neibrëchä	brood,	brud
botany,	kreit'rbuch	break in pieces,		brook,	krik, basä
botanist,	blumäkën'r	f'rshlögä, färbrëklä		broom,	basëm
both,	badä, bad	breakfast,	brëkfëst,	broth,	bre
bother,	bödrä		möryä ësä	brother,	brood'r,
bottle,	büd'l	break loose, losbrëchä			mitbrud'r
bottom,	büdä, büd'm	breast,	brusht	brotherly,	bredärlich
bough,	nöshd	breathe, houch, ochdëm		brought,	gäbrücht
bought,	kawft	breathe,	shnoufä,	brow,	shdärn
bought in, out, ei, ous,			houchä	brown,	broun
	kawft	breeches,	hüsä	browse,	wadä
bounce,	bouns	breed, n. brud, v. zegä,		bruise,	kwëdshä
bound,	pflichtich	erzegä		bruised,	f'rkwëdshd
boundary,	gröns	brew,	brouä	brunellä,	
bouquet, blumäshtrous,		brewer,	brouär	kreidliwid'rbring	
	krons	brewery,	brouärei	brunette, dunk'l heitig	
bow,	n. bogä, shlup,	bribe,	önärkawfä	brush,	pëns'l, grubs,
	v. bikä	brick,	bökäshda		n. bärshd, v. bärshdä
bowels,	ingäweidä,	brickbat, bökäshdashitik		brnshes,	hëkä
	dörm	brick-kiln,		brush-fence, hëkäfëns	
bowl,	shis'l	bökäshdaufä		brush off,	öbbarshdä
box,	köshdä	brick-layer,		bubble, n. blos v. wëllä,	
boxwood,	buksbawm	bökäshdalag'r		n. wös'rblos, v. kwëllä	
boy,	boo, bu	bride,		buck,	bük
brace,	wink'lborä	bridge,	brik	bucket,	amär

buckle

buckle, (n. shnōl,
v. shnōlā
buckram, shdeifing
buckwheat, buchwazā
bud, pūd, knüp
buffalo, buðēr
buffalo-robe, buðērhou
bug, kēf'r
bugbear, bouds
buggy, būgie
bugle, hörn
bugloss, oksāzung
build, bouā
build up, uf bouā
building, gābei
building-stone, boushda
bull, bull
bull-dog, bullhunt
bull-frog, frūsh
bullet, kug'l
bulldoze, -zwingā
bullock, yunger ūks,
rind
bully, n. roubeg'l,
adj. lushdich
bullrush, binsā
bum, rumlat'r, bōmb'l
bumblebee, hum'l
bunch, hēng'l, klumpā
bunches, full of,
klumpich
bundle, pōk, bund'l,
bind'l, gābund
bung, shbund, zōpā
bung hole, shbundlūch
bunion, g'shwūl ōm
zayā
bunk, shlof bōnk
burdock, glēdā, klēt
burr, mud'r
burr, chestnut, kēshdig'l
burden, n. lōsht,
v. b'lōshdā
burdensome, shwar
bureau, pero
burglar, eibrēch'r
burglary, eibruch
burial, (b'grēbnis
burial ground, b'grēbnis plōts

burn, brēnā
burn down, nunārbrēnā
burnet, nōg'lgrout
burn out, up, ōusbrēnā
fārbrēnā, uf brēnā
burst, f'rshpringā,
blōdsā
bury, fārgrawwā,
eigrawā baārdichā,
b'grawwā
bush, hēkā
bush beans, shdūkbonā
bushel, bush'l
business, gāshēft
bustle, n. lārm, gāreish
v. eilā
busy, gāshēftich,
fleisich
busybody, neiichkadkramer
but, ōw'r
butcher, shlōchdā,
butsh'r, v. mēdsilā
butt end, v. awshtosā,
shdos, kūlwā
butter, bud'r
butter crock, bud'r hōfā
buttercup, bud'r blum
butterfly, flēd'r mous,
sum'r fog'l
butteris, wārk mēs'r
buttermilk, bud'r milch
butternut, weiswōlnis
butter tub, bud'r zuw'r
button, knüp,
v. anknēbā
button hole, knüplūch
buy, kawf
buyer, kawf mōn
buy in, up, eikawfā,
uf kawfā
buy off, out, ōbkawfā,
ouskawfā
buzz, brumā
buzzard, loodārfüg'l
by, bei, mit
bygone, fērbei or fārbei
by heart, ouswēnich
byroad or way, beiwak,
nawāshtros, ōbwak
by-the-by, nawābei

candlemas

byword, beiwōrd

C

cabbage, grout or krout
cabin, hit
cabinet-maker, lawdā-
mōcher, shreinār,
housrod-shreinār
cackle, gōgsā, shnōtrā
cactus, kaktus
caddy, tabōks
cage, kēfich
cake, kuchā
calabash, kōlbōsht
calamitous, iwēl
calculate, rēchlā
calculation, rēchling,
rēchning
calculator, rēchlār
calendar, kōlēn'r
calf, kōlb, (of the leg)
wawdā
calf-skin, kōlb fēl
calico, kōdoon
calipers, shmidzārk'l
calkins, shdūlā
call, nēnā, lūkā, roof,
rufā or roofā
call away, home,
wēkrufā
call out, to account,
ousrufā
call upon, again,
awroofā
calling, ruf
calm, n. windshtil,
adj. ruich
calve, kōlwā
camel, kōmal
camp, lawgār
campaign, fēldzug
campmeeting, lawgār iār
camphor, gōmb'r
can, kēnā, kōn
canal, kōnawl
canary, kōnarie
cancel, ouskrōdsā,
dōrchshdreichā
cancer, krēbs
candle, licht
candlemas, lichtmēs

candle-mould

chariot

candle-mould,	carry out,	ousferā	celebration,
licht'rförm	cart,	körch	fei'rlitchkad
candy, zuk'rsöch	cartilage,	knörw'l	cell, sēll, heisla
cane, shdūk, shdēkā	carve,	shneidā	cellar, kēlār
cannibal, menshäfrēs'r	carver,	förshneid'r	cement, semēnt, kit
cannon, kūnoon, shdik	case,	föl, zuföl,	cemetery, simādlāri
canteloupe, mushmily'n	cast,	zushtönd	cent, bēns
canteen, fēldflösh	cash,	bawr gēld	centenarian,
cant hook, wēnring	cask,	fös, shdēnār	hun'rtyarich
canvass, lēkshōnerā	cast,	shmeisā, gesā	centennial,
caoutchouc,	cast away, wēkshmeisā		hun'rtyarich fēsht
inshingrüb'r	casting,	gus, gesung	centre, mid'lpink
cap, kōp	cast-iron,	gus	century, hun'rtyor
capable, faich	cat,	kōts	cerebellum, kla hārñ
capital, n. hawbdshdöd	catalpa, shodābawm		certain, ly, ousgemēcht
adj. fordrēflich	catalepsy,	fölēdkronkhad	sichār, g'wis, ufkors
capital punishment,			freilich
lawēsshtrof	cataract, wos'rföl, (of		certainty, sichārhad
capon, f'rshneidnā	the eye) awgāheid'l		certificate, bönd, bēn'r
capricorn, shdabūk	catarrh, shnupā		certificate of baptism,
captain, hawbdmōñ	catch, fōngā		dawf-hein
captivated, fārgōfā	catch cold, f'rkēltā		cessation, öbbruch
captive, g'fōng'r	catch penny,		cesspool, sinklūch
captor, fōng'r	wulfn'r drēk		chafed, wund
car, kawr	catechism, kōtakismus		chaff, shbrou
caraway, kim'l	catechumen, pōrēskind		chain, kēd, v. awkētā
carbon, kolāshduft	caterpillar, roub		chain-shot, kēdā-kug'l
carbuncle, pēshdblod'r	caterwauling,		chair, shdool
carcass, leicht, kārper	kōtsägākrišh		chairman, forsits'r
card, kōrd	catgut, dörmśad		chalice, kēlch
card playing, kōrdāshbelā	Catholic, Kōrdülisch		chalk, greid or kreid
care, n. öcht, öchtgēwā	cat-mint, kōtzāgrout		challenge, rousfūdārā
v. awgālēgū, sōryā	cat's-tail, leshd		chamber, nöchtbüfā
careful, b'sörkt, öcht-	cattle, fe		chamomile, kōm'r
sōm, sōrchfēltich,	cauliflower,		champion, mashd'r
sōrchsōm	blumā krount		chance, zuföl
careless, los, sōrchlos,	cause, fārursöchā,		chandler, licht'rmöf'r
nochlēsich, unöcht-	awrichtā, n. oorsöch		change, anārā or ēnārā
sōm, umb'kimr'd	caution, forsicht		färēnārā, wēks'l,
caress, shdreichā,	cautious, forsichtich		färwēkslā
körēserā	cavalry, leithörs		chap, ris, kārļ, shrunā
caries, knūchāfraws	cave, dröchälūch,		chaplain, fēldprēdig'r
carnage, g'nēds'l	haling, v. eifölā		chapter, k'bit'l
carpenter, zimärmōñ,	cavity, heling		character, kārökt'r,
shreinār	caw, greishā we'n kröp		g'mudsörd
carpet, körpēt	cease, nochlūsā, uf harā		charcoal, hūlskolā
carriage, kutsh, wōgā	cedar, zadār		charcoal-burner,
carrian, os, loodār,	ceiling, dēk		hūlskolābrēn'r
shinos	celandine, shēlāgrout		charge, of a gun, lawdā
carrot, galreb	celebrate, feiārā		lösht, zushreiwā
carry, drawgā	celebrated, bāremd		chariot, wōgā
	celestial, himlish		

charitable

charitable, freigewich
 charity, leb
 Charles, Kawrl
 charm, bönä
 charmer, ing, bön'r
 chart, körd, löndkör
 chase, färyawgä
 chastise, zichdiehä
 chat, plöpärä, ploudärä
 chatter, plöpärä, böb'l
 chatterbox, plöp'rmoul
 böb'lmoul
 cheap, bilich, wülfeil
 cheat, bädreyä, b'lukšä
 b'sheisä, einēmä,
 n. drēfts
 cheated, awg'shmerd
 cheater, b'shis'r
 cheating, bädreyärei
 check, z rik höltä, kēlsh
 checked, ēkshtanich
 check rein, zūbzīg'l
 cheek, bökä
 cheer, fralichkad
 cheerful, sörgäfrei,
 fralich
 cheese, kas
 chemise, weibshēm
 cherry, kārsh
 chest, kishd, brusht,
 köshdä
 chestnut, kēshd
 chew, kouä
 chicken, hinkēl
 chicken coop, hinkēl-
 shtül, hinkēlkēwich
 chicken grapes,
 reifdrouwä
 chicken-hawk, shdoswoi
 chicken-pox, zifär
 wös'rpörblä
 chief, ly, fornamlich,
 haksht
 child, kind
 childish, kinish
 childhood, kindhad
 children, kinär
 chill, kris'l, frerä
 chimney, shörnshsta
 chimney-sweeper,
 shörnshstafag'r

chin, bawrd, kin
 chip, shba
 chipmonk, fēnsāmous
 chisel, masēl
 chives, shnitlöch
 choice, pik, wawl
 choir, kor
 choke, wäryä
 choose, pikä, walä
 chop, hökä
 chopped, g'shrodä
 chopper, hök'r
 chops, shrot
 Christ, Kristus
 Christmas, Krishtdog,
 Weinöchtä
 Christmas present,
 Krishd-kind'l
 chub, badsh, hörnchüb
 chunk, shiw'l
 church, kärch
 church-council,
 kärchärawd
 church service,
 güttēsdinsbd
 church-yard, kärchof
 churn, bud r fös,
 bud'rdräa
 chyle, nawrungsöft,
 milchsöft
 cicely, kärwligrout
 cider, seider
 cider-press, kēld'r
 cigar, segar
 cinder, kolēsh
 cinnamon, simētrin,
 simēt
 cinquefoil, finfing'rgrout
 cipher, nül, rēchblä,
 zifär
 circle, kreis, zärk'l
 circuit, bazärk
 circular saw, zärk'lsak
 circulation, umlawf
 circumference, umföng
 circumstances,
 umshtēnū
 citizen, shdōdwon'r
 city, shdōd
 claim, fūdrä,
 awshpruch

clothe

clam, klēm, mush'l
 clamour, yöcht
 clamp, klöm
 clandestinely, färshtolä
 clap, knöl
 clarify, öbklorä, klorä
 clarion, drumbad
 clarionet, klärinēt
 clash, shmörä, zömä-
 shlögä
 class, klös
 clatter, röplä
 claw, kloä
 clay, lamä, lētä
 clayey, lamig
 clean, budsä, souwär,
 öbbudsä, seiwärlich,
 ranär, rein, ra
 cleanse, seiwäwä,
 reinichä, ufrömä
 clear, hēl, klor, frei,
 deitlich, v. klorä,
 rēchtfürlichä
 clear off, öbklorä,
 (a table) öbrawmā
 clear up, uf hēlū
 cleave, shblitä
 cleaver, hökmēs'r,
 butsh'röks
 clergyman, pörä
 climate, wit'run
 climb, krödlä
 clinch iron, sēlärich,
 sēds
 cling-stone, klingshta
 cling to, awhēngä
 clip, sharä, grif (of a
 horseshoe)
 clock, oor
 clock maker, ooramöcher
 clod, shülä, ärdshülä
 clog, hinärä, ufshdüpä
 fērshdüpä
 close, v., zumöchä
 close, n. or adj. knöps
 (of air) dumbich,
 nagshd
 closed, zu, zoo
 cloth, duch
 clothe, gladä, b'gladä
 or b'kladä, awkladä

clothes

clothes, klad' r or glad' r
 clothes basket, wēshkūrb
 clothes-wringer, ousdraār
 clotted, g'runā
 clouds, wūlkā
 cloudy, dreb
 cloudy-berries, mūlkābarā
 clovenfooted, gloāfes, kloā
 clover, gla or kla
 cloves, nēg' lch' r
 clown, hōnswōrsbt, zwik' l
 club, brig' l or prig' l
 club-foot, shdūlfus
 cluck, glūk or klūk, v. klūksā
 clump, glōm
 clumsy, ungāshikt, dōbich, klumsich
 cluster, hēng' l
 coach, kutsh
 coachman, dreiwār
 coagulate, g' rinnā
 coagulated, g' runā
 coal, kolā
 coal burner, kolābrēn' r
 coal oil, kolal
 coal scuttle, kolam' r
 coarse, grūb, grūwār, rou
 coast, ufār
 coat, klad, rūk
 coax, uf koksā, koksā, awshmachlā
 cob, krudsā
 cobbler, shuflik' r
 cob web, shbināwēb
 cock, hawnā, shbōnā
 cockerel, hanchā
 cockle, rawdā
 cockroach, shkowā
 cock's comb, hawnākōm
 cocoanui, kokonis, mārāvi
 coculus indicus, () gōdēlskār

conclude

coerce, zwingā, nodichā
 coecum, ēndkeit' l
 coddle, dēmpā
 codling, kūchōb' l
 cogs, kōmā
 cog-wheel, kōmrawd
 coheir, beiār wā
 coil, ringā or wīklā
 coin, hōrd gēld
 colander, kasei
 cold, frish, kōlt
 cold-chisel, kōldmas' l
 colerabi, golrawb, kūlrawbā
 colic, kūlik
 collar, hōlsbōnd, kumēt
 collect, lasā, sōmlā, eidrei wā, upikā
 college, kōletsh
 colliery, kolāgrub
 colon, grimdōrm
 color, fōrb
 colored, fōrwich
 colt, fil. hudsh, hudshli
 columbine, klūkēblum, glūkāblum
 comb, shdral
 combat, kawmf
 combine, fārbinā, fārānichā
 come, kum
 come in, out, away, nei, rous, wēk
 come from, hārkumā
 come to pass, ōblawfā, f' riawfā
 comfortable, awgānam, bak wam
 comfref, shwōrtswōrz' l
 command, n. bāfal, g' has, v. bāfalā, hasā
 commendments, zagābūdā
 commemorate, fēiānā
 commence, awfōngā
 commerce, hōndēl
 commiserate, b' klawgā, bādourā
 commit, iw' rgēwā
 commuily, g' wanlich, ōlgēbūt, ōlgēmei, ōlgēma

common, g' wanlich, gāmashēftlich
 common sense, mēnshāfārshdtōnd
 commonwealth, shdat
 communion, nōchtmol, awbāndmol
 community, umgagēnd
 compact, shrei wēs
 company, g' sēlshōft
 comparable, fārgleichlich
 compare, fārgleichā
 comparison, fārgleich
 compass, kūmbōs, zār k' l
 compassion, mitleid
 compass-saw, lūchsak
 compel, awshpōnā
 compelled, g' mist
 compensate, bālonā
 compensation, bālonung, fārdinsht
 complacency, wol g' fōlā
 complain, t, v. klawgā, or glawgā, f' rklawgā, n. klawg or glawg
 complain, (sickness) krēnkā
 complaisant, b' haflich
 complete, fūlstēnich, fārdichmōchā
 complexion, hout fōrb, gāsichdstōrb
 comply, nochgēwā
 compose, zōmāsēdsā
 comprehend, b' greifā, fārshraā
 comprehension, b' grif, fārshdtōnd
 compromise, beilagā
 comrade, kum' rawd
 concave, hol
 conceal, f' rshdēklā, fārhalā
 concealer, halār
 conceit, eibildung
 conceited, iw' rg' sheid
 conceivable, b' greiflich
 conceive, b' greifā
 concentrate, zōmāzeyā
 conclude, () shlesā

concern

concern, b'kimrā,
awbālōngā, b'drēfā
conclusion, b'shlus,
shlus
concur, iw'reishdimā
condemn, f'rnichdā
condition, bādingung,
zushtōnd
conduct, lawēszechā,
bādrawgā, wōnd'l,
kōnd'l
conduit pipes, deichlā
cone, beindzōb'ā
confess, beichtā, b'kēnā
confession, b'kēndnis
confide, fātrouā, trouā
confidence, zufādrōuā,
zudrouā
confirm, b'shtētichā,
bēweisā, b'krēftichā,
kunf'rmeerā, eisagnā
confirmation,
kunf'rmerung,
b'krēftichung
conflagration, brōnd
confounded, b'drūfā
confoundedly, shdārns,
fārdūlt
confuse, wārā, bōdrā,
fārbōdārā
confused, dōrechnōn'r,
f'rkūlāberd, b'drūfā,
fārwarā
congregate, zōmākumā
congregation, gām'a
conjecture, mudmawsā
connect, zōmāhēnkā
conquer, iw'rwinā,
iw'rwēldichā, bēnichā
conquered, gēsēgd
conscience, gēwisā or g'wisā
consecrate, eisagnā
consent, awhōrchā,
eigāā, eiwilichā
consequence, folgā,
nochfūlgā
consider, nochdēnkā,
b'dēnkā, iw'rīlagā,
basinā
considerable, osanlich
or awsanlich

couple

consolation, troshd
consoling, troshdreich
conspicuous, sichtbawr
constable, kunshtawbl'r
constant, shdōndhöft
constipation,
f'rshdūpfung
construct, uf bouā
consult, rodsuchā,
b'frogā
consume, ufzarā, zarā
consumption, ouszaring
fārbrouch
contagious, awshetk'nd
contagion, awshetk'ndkrōnkhet
contain, hōldā or hōltā
contemplate, bādrōchdā
contend, shdreidā
content, zufredā,
fārgnegā
contentment, bāfredichung
contents, inhōld
continue, fōrt दौरā,
fōrtsētsā
contradict, wid'rshprēchā
contrary, iw'rwārich
contract, shlus
contribute, beidrawgā
contrive, ousdēnkā
control, g'wōlt
conundrum, rats'l
convalesce, bēs'rwārā
convene, f'rsōmlā
convenient, shiklich,
bakwam, hēndich
conversation, g'sprach,
gashprach
conversion, b'karung
convert, n. b'kard'r,
v. b'karā
convey, ferā, drawgā
convict, iw'rweisā,
iw'rferā
convince, iw'rweisā,
iw'rzeigā
convulsion, zukung,
gichtārā, grōmp
cook, kūch
cool, kel

coop, kēfich
copenhagen, ringoushlōgā
copious, heifich
copper, kupār
copperas, kup'roos
copy, ōbshreiwā
cord, sad, shdrik,
shnoor, glōf'd'r
cordial, gōrgēl
core, krudsā
core of a bile, budsā
coriander, koryōnd'r
cork, gōrk
cork-screw, gōrkzeg'r
corn, wēlshkōrn,
(foot) gra-awg or
kra-awg
corner, ēk, wink'l
cornered, ēkich
corner-stone, ēkshta
cornice, sims, kōrnish
coroner, krōnār
correct, richtich, rēcht,
rēcht mōchā
corridor, gōng
corset, leibg'n,
shnerleibch'n
cost, kūshdā,
(costs) unkūshdā
costly, deiār, kēshdlich
kūshdtōr
costive, hōrdleiwich
cot, gla bēt
cottage-cheese, shmerkās
cotton, bawwūt
cotyledon, somāk'im
couch, bō
cough, bōshdā
could, kēnt
coultter, sēch
counsel, n. rod, f'rodā
counseled, g'rodā
counselor, rodgrew'r
count, zūlā
counterfeit, fōlsh, noch-
g'mōcht, nōlmōchā
counterpane, iw'rdēk
country, fōld
countrymen, lōshnōn
couple, pawr

courage

courage, mud
 courageous, mudich, unf'rzawgt, hārtshōftich
 course, göng
 court, kōrēserā
 courtship, freiārei
 cousin, g'shwishd'r-kin'r
 covenant, ōbshlesā, bund, ōkāderā
 cover, n. dēk, iw'rzug (bed), v. dēkā, b'dēkā
 coverlet, iw'rdēk, dēkbēd
 cow, koo, pl. ke
 cow-dung, kedrēk
 cow-hide, hūs wip
 cow-pen, kebēn
 cowslip, shlis'l blum
 crab, krēhs
 crabbed, grounzich
 crab-louse, fālsious
 crack, krōchā, knōkā, ris, shrunā
 crack-brained, iw'rg'lārnd
 cracknel, grewā
 cradle, wek, (for grain) rēf
 crafty, shlik
 cramp, grōmp or krōmp
 crammed, g'shtūptāfūl
 cranberries, krēmberā, grāmberā
 crane, fishreiār, krawn
 cranium, harnshawl, hārnshadēl, shad'l
 grape, flor
 crash, krōch
 crayat, hōlsgrogā
 craving, bādārfnis
 crawl, krūp
 crawl, krōwīā, krōdlā, grōwīā
 crawling, krōdlīch, krōwīch
 crazy, qurish
 cream, rawin
 cream of tartar, weishita
 crease, foid

create, ārshōfā
 creation, shēpfung
 creator, shēpf'r
 credit, krēdit, glawb
 creed, glawb'nsb'kēntnis
 creek, grick or krik
 creep, krōdlā
 creeping sensation, grawlā
 crest, kōm, gipl
 crew, shifleit, mōnshōft
 cribber, gribūbeis'r
 cricket, kriks'l, kriks
 crier, fēndukroi'r, kroiar
 crime, shuld
 criminal, fārbrēch r
 cripple, grip'l
 critical, mislich
 croak, murā, knōrā, kwōksā
 crock, hōfā, kruk
 crockery, shārwā, hēfū
 crooked, grum or krum, winish, fārzogā
 crop, krūp
 cross, fōlsh, brudsich, bas, nadlich, krēids
 cross-bow, bogāflint
 cross-cut saw, drumsak
 cross-eyed, iw'isichtich
 cross-grained, iw'rwārich
 cross-road, kreidswak
 crotchet, hakēlā
 crotchet needle, hakēlchā
 croup, shdikflus
 crow, kraā, grōb, krōp
 crowbar, hēweisā
 crowd, mēngā
 crown, krōn, krōns
 cruel, unmēnshlich, grousom
 cruller, fēdkēch'leh'r
 crumble, krimlā, brēklā
 crumbs, krimlā
 crupper, shwōnsrem
 crush, drikā
 crust, grushd or krusht
 crusty, krushtich

cut to pieces

crutch, krik
 cry, krish, brilā, heilā, greishā or kreishā
 cub, yung'rbār, labli
 cuckoo, gukuk
 cucumber, gum'r, gukgum'r
 cud, edrich
 cudgelling, prig'lsup
 cudgel, prig'l
 cudweed, roorgroul
 cull, ouslasā
 cultivator, shouf lak
 cumbersome, hinārich, b'shwarlich
 cunning, shōlkhad, shlou
 cup, kēlch, kūpchā, shrēpā
 cupboard, shrēpkēp
 cupping-glass, shrēpkēp
 curdled, g'runā
 cure, heilā, heilmit'l, dārā
 curious, neigerich
 curl, krūl
 curly, krūlich
 currants, kōnstrouwā
 current, lawf, shdrom
 currier, lēd'rūrtig-mōch'r
 curry, shdriglā, ōbshdriglā
 curry-comb, shdrigl
 curse, fluch, fārfluchā, fluchā, shwarā
 curtain, umbōng
 curve, dra, begā, bogā
 cushion, kisā
 cuspidor, shboubōks
 custom, gābrouch, modā, kunshōft
 customary, gābreichlich
 customers, kunā
 cut, v., hōkā, shneidā
 cut, shnit, shneidā
 cut down, umbōkā
 cut in, eihōkā
 cut out, ousg'bisā, ousshneidā
 cut to pieces, fārhōkā, f'rahneidā

cutting

cuttings, shnip'leh'r,
shnitling

D

dab, shlög
daddy, dawdi
daddy-long-legs, shneid'r
dagger, doleb
dahlia, dülyä
daily, ölädög, daglich
dainties, shlëkarei
dainty, shnekich
dai'y, milchhous
daisy, gënsblum
dam, düm
damage, shawdä
awshälä
damaged, nodg'litä
nodleidä
damn, färfluchä
damp, feicht
dance, döns, dön-ä
dancer, dënsär
dandelion, bidräölawd
keblum, pisä'ted
dandruf, drukädö'r
danger, g'for
dangerous, g'färluch
dapple, dib'ldonich
shëkich, fëkich
diblich
dare, rousfudärä
darfä, wögä
daring, mudich
dark, dunk'l, fashd'r
darling, leb'r, lewä
leb, deiar
darn, shdübä
darning needle, wënich'r wärä
shdübnoidel
dart, peil, flögä
dash, rënä
date, dawtum
daub, souä, shmerä
daughter, düchd'r
daughter-in-law, sanrn
shwey'rdüchd'r
sonsäraw
dawn, dögäbruch
dögsawfong, awb uch
day, dawg or dög

day break, awbruch
day-book, dögbuch
day laborer, döglën'r
day's work, dawgwërk
deacon, forshstär
dead, dod
deadly, dadlich
deadly nightshade, nöchtshödä
deaf, dawb
deal, dalä, höndlä
färda'ä, ousdalä
dealer, höddëlmöu
dear, härtsich, leb'r
lewä, deiar
death, dod
death bed, dod'sbët
debauch, färferä
debauch, färferä
debt, shuld
debtor, shuldär
decapitate, këpä
öbkëpä
decay, färflouä
deceit, bädruk
deceive, heichlä
hin'rgä
deceiver, heichlär
December, Dëzëmb'r
decent, örndlich
deception, färblënärei
deceptive, bädreklich
deck, ousshmikä
declare, oussawgä
declivity, höng
decorate, shamöchä
zarä
decoy, wëklükä
decrease, f'rklëuärä
wënich'r wärä
dedicate, eiweiä
dedication, eiweiling
denunciation, öbzug
doad, dawd
deep, def
deer, härsh
defame, shimp, shimpä
default, folä
defect, falär
defend, dëfënderä
defendant, b'klawchdär
defiant, trüdsich

descend

defiance, rousfudärung
trüls
deficiency, ousstöl
defraud, bädreyä
defy, rousfudärä
degenerated, ousg'örd
degree, shdönd
dejected, mudlos
nidärg'shlögä
dekalogue, zugäbüdä
delay, oushtaä, färzegä
deliberate, b'rodshlögä
b'rawdä
delicacy, shlëk'rwasä
shlëkarei
delicate, zimbärlich
delicious, öbaditlich
delight, lushdä
delightful, awgälusht
awgänam
delirious, färwärd
delirium tremens, soufgichdärä
deliver, freimöchä
bäfreiä, iw'flefärä
deliverance, bäfreiung
deluge, sindflut
demand, n awshpruch
f'rlöngä, füdä
v. bägarä
Democrat, Demograwt
denied, obg'shprüchä
öbg'sawd
denomination, bänënung
dense, dik
dentist, zadükd'r
deny, öblaglä, laglä
f'rlaglä
depart, förtga, öbrasä
öbreisä, öhweichä
depend, f'rlüsä
dependent, ö'hënkich
deplore, b'klawgä
b'yömrä
depress, unärdrikä
depth, defung
deride, färshbüä
f'rlöchä
derision, shbüä
dermis, fäl
descend, öbshteigä

descendant

descendant, nochkēmīng
 descended, hārshōmā
 desert, f'rlisā
 deserve, fārdenā
 design, zwēk, plawn
 desire, sanā, lushdārā,
 bāgar, bāgarā,
 f'rlōngā
 desirous, bāgerich,
 lushdarich
 desk, dēst
 despair, fārzawgā
 hofnunglos
 despicable; lumpich,
 nidārdrehdich
 despise, f'rōchtā
 despised, fārhösd,
 f'rōcht, f'rnumft
 despond, fārzawgā
 destroy, fārdōrwā,
 f'rhoušā, f'rnichdā
 detach, losmōchā
 detain, ufhöldā
 detect, ousfinā
 deteriorated, ousg'ōrd
 determine, fornēmā
 detest, hōšā
 detestable, ōbsheilich
 detract, dafūn zēmā
 deuce, zwēd'r
 deviate, ōbweichū
 device, plawn
 devil, deiw'l
 devoid, lar
 devote, argēwā
 devour, f'rzarā
 devout, frōm
 dew, daw
 diabolical, sawtōnish
 diagonal, shraks
 diagram, ōbris
 dial, oorāgāsichd,
 zifārblawd, sunācor
 diamond, damōnd
 diaper, win'd
 diaphanous, dōrchshimārā
 diarrhoea, dorchlawf,
 roor
 diary, dōrchsichtich,
 dōgbuch

distemper

dice, wārflā
 dictate, forsawgā
 die, shdār wā
 died, drufg'shnopt
 differ, nēt iw'rans
 shdimā
 difference, unārshid
 difficult, hōrt, hōrd
 diffident, blad
 dig, grubā, grawbā
 digest, fārdouā
 dig out, ousmōchā
 dilapidated, rōplich,
 bouchfēlig
 diligent, ēmsich, fleisich
 dim, blad, dreb, unklar
 dime, zaā bēns
 diminish, f'rklenārā
 dine, ēs
 dining-room, ēs-shdub,
 fūlshhad
 dinner, midōgēsā
 dip, shēpā
 diphtheria, feulhōls
 dip-net, habgōrn
 dipper, shēpbol
 direct, grawd, ōweisā,
 richtā
 direction, gagēnd,
 richtung
 dirt, drēk, unrod
 dirtiness, seiarei
 dirty, drēkich, fārsouā
 f'rshmerd
 disadvantage, shawdā
 disagree, unanich sei
 disagreeing, unanich
 disappear, fārshwinā
 disappeared, fārshwunā
 disappoint, awferā
 disappointed, awg'ferd
 disavowed, ōbg'shworā
 disbelief, unglawb
 discharge, bāfredichā,
 loslūsā, n. bāfreiung,
 ōbshikā
 discharge, (gun)
 ōbshesā, losshesā
 discharged, loskumā
 disciple, ying'r, shoollār
 discontented, f'rlat
 discontinue, ōbshōfā
 discord, unanichkad
 discourage, ōbshrekā
 discover, ousfinā
 discuss, iw'rshwētā,
 ōbhōndlā
 disease, krōnkhad
 disgrace, shimp, shōut,
 shimpā
 disgraceful, shēndlich,
 shōntbawr
 disguise, f'rgladā
 disgust, ēs akēlt mer,
 akēl
 disgusting, wid'rlich
 dish, shisil
 dish cloth, shbellumpā
 dishes, g'shār
 disheartened, mudlos
 disheveled, shdruwllich,
 fārshtruw'ld
 dishonest, unarlich
 dishonor, b'shimbā,
 shimp, shimpā
 dish-pan, shbelshisil
 dish-water, shbelwōs'r
 dislike, feindshōft,
 hōsā
 dislocate, f'rsētzā,
 ousnōnārmōchā
 dismiss, ōtsēdsā, lūsā,
 ousga
 dismount, ousshsteigā,
 ōbshsteigā
 disobedient, ungāhorsōm
 disobey, nēt folgā
 displace, f'rsētzā
 displease, misfōlā
 disposition, mud
 dissolve, fārgāā,
 f'rshmēlā
 dissipated, nidārg'shlōgā
 dissuade, ōbrodā,
 ōbwarā
 distaff, wārkgōw'l
 distance, we weit
 distaste, akēl
 distastefulness,
 akēlhēfdickkeid
 distemper, krōnkhad,
 krōnk mōchā

distilled

distilled, gēdishd'lerd
distillery, brēnārei
distinct, deitlich
distress, nod, drebsawl
distressed, kimmārlich
district, bazārkh,
lōndshōft
distrust, misdrouā
distrustful, misdrouish
disturb, fārshtarā
ditch, grub, grawb
divide, ōbdalā, ousdalā
fārdalā
divination, worsawgā,
forhārsa'n
divorce, shadā
divorced, g'shadā
dizzy, dōrmlich
do, doo, dooā
dock, ōbkārtsā,
hōlwārgoul
doctor, dūkk'r, dūktārā
dodder, fōkseidā
dodged, shdouchā
doe, dōm, hārsh
dog, hunt
dogbane, hunggrout
dog-days, hunsdōgā
dollar, dawllār
doll, būb'l
domestic, heislich
donate, b'shēnkā,
shēnkā
done, fārdich, gādoo,
gāduā
donor, shēnkār
door, dar
door-mat, shubuds'r
dormer-window,
dōchfēnsht'r
dose, dos
dot, punkt, diblā
double, adj. dūb'l'd,
fārdōp'lt, v. dūblā
doubt, zweif'l
doubtful, umb'shdimd,
zweif'lhōft
doubtless, ousgemōcht
dough, dag
doughnuts, fawsnōcht-
kuchā, fēdkēch'leh'r
dough-tray, bōckmol

doughy, dagich
dove, doub
down, nidār, nunār,
run'r, n. milchhor
down hill, bārgnun'r
dozen, dudsēnd
drag away, f'rshlafā
drag-net, shlafgōrn
dragon, drōch
dram, shnōps
draw, zeyā, zegā,
ōbmolā
drawer, shewār,
shublawd
drawers, unārhusā
drawing-knife,
shneidmēs'r
drawl, lōrbsā
drawing, lōrbsich
dread, bōngichkad,
fōrchd
dreadful, fārchdōrlich,
grislich
dream, drawm
dress, awkladā, klad,
kladā
dresser, awrichtdish
dress up, uf budsā
dribble, drēpslā
dried, gādārd
dried up, fārdārd
drift, drift
drifted, zug' blosā
drill, drilā, shdaborā
drink, drinkā, n. trōnk,
gādrēnk, v. soufā
drink up, oussoufā
drive, awdreiwā, fawrd
yawgā, ferā, dreiwā,
fawrā
drive in, eiyawgā
drive off, fārdreiwā
driver, dreiwār, furmōn
drive together,
beiyawgā
drizzle, drēpslā, nēwlā
drop, drūbā, drūbsā
dropsy, wōs'rsucht
dross, hōmārshlōg
drouth, drikning
drove, hārd
drover, dreiwār

eagerness

drown, f'rsafā
drowned, fārsūfā
druggist, ōbādak'r
drugstore, ōbādak
drum, drum
drunk, g'sūfā
drunkard, trunkēbold,
fārsūfn'r, sif'r,
soufod'l
dry, dārā, awdārā,
drikā, drukā
dry-beef, kwōlāflash
dry up, ufdriklā
dubious, b'dēnklich,
umb'shdimd
duck, ēnt
duckling, ēntchā
dude, frōtzhōns
dudish, frōtsich
due, shuldich
dug, g'grawbā
dull, shdump, dum
dullard, mūpskūb
dumb, shdum
dummy, shdromōn,
shdum'r
dun, broungal
dunce, mūpskūb,
dumkūb
dung, mishd, ousmishdā
durable, dou'r hōft
duration, dou'r
dusk, dushd'r
dust, shdawb
duster, ōbwishār
dusty, shdawwich
Dutch, Holandish
Dutch-cheese, shdinkkas
dutiful, gāhorsōm
duty, pflicht, ōbdrōg
dwarf, zwārch
dwell, wonā
dwelling, woning
dye, fārwa
dyer, fārwr'r
dysentery, dorchlawf,
roor

E

each, yadār
eagerness, bāgerichkēt

eager

eager, in ärnsh, hitsich, bägerich
eagle, awdlär
ear, or, külwä (corn)
ear box, orfeik
early, fre, zeitlich
earn, färdenä
earnest, ärnsh, eifrich
earnestness, eifär
earnings, färdinsht
earth, ärd or örd
earthen, ärdä
earthenware, g'shür
earthquake, ärdbabung
earth worm, ragäwörm
east, oshdä, gää möryä
Easter, Oshd'r
Easter Monday, umörmä, awnamä
Oshd'r Mondög
easy, leicht
eat, ës, frësä
eaves, döchdruf
echo, shöl
eclipse, finshd'rnis
eclipsed, färtinsht'rd
economical, shbawrsöm
economize, f'rshbawrä
eden, pörädës
edge, n. shneid, v. sawm
educate, ufzegä
educated, ousgälärnt
education, lärning
eel, ol
effect, rerä, nochfülgä
effecting, rerënd
effeminate, weiwish
effigy, bildnis
shdöndbild
effort, färsuch, ärwët
egg, oi, pl. oiär
eight, öcht
eighteen, öchtza
eighty, öchzich
ejaculation, kortsg'bud
elbow, elbogä
elder, hül'r, äldësht'r
(of a church)
elecampane, ölönschwörz'l
holöndwörz'l
elect, walä
elected, neig'shtimt
election, wawi

elegant, hibsch, sha
elephant, äläfond
elevator, äläwatär
eleven, älfa
Elias, llei
elongate, shdräkä
elope, dörchgää
elude, ousweichä
elves, elbadritshä
emaciate, öbmawgärä
emaciated, öbg'zart
emancipate, lostüsä
embalm, bälsomerä
embark, eishirä
ember-days, kwötëmb'r
emblem, sinbild
embrace, b'hartzä, umörmä, awnamä
embroider, ousnaä
emerge, rous kumä
emetic, börgerung
emigrant, ouswöndrär
emmet, emëns
emotion, b'wagung
emperor, keisär
employer, baws
employment, shdël
empty, ousnëmä, lar, ouslarä
enclose, eifënsä, eishlesä
encourage, zushbrëchä, ufmundrä
encouraged, zug'shprüchä
end, ënd, shlu-
endive, ëndefi, öndati
endorse, unärshreiwä
endure, oushöldä
shtändä, ousshtaa
enemy, feind
enforce, b'zwëng
engage, f'rbin
engaged, awg'nümä
engine, möschen
engineer, inshineer
English, Englis
Englishman, Englën'r
engraver, bild'rshdëch'r
engraving, bild
kup'rstien
enjoin, eishärf

evade

enjoined, awbäfölä
enjoy, ärfrei, b'sidsä
enlarge, färgrasärä
enlarged, färgras'r'd
enlist, lishdä
enmity, feindshöft
enormously, färdëihënkërt
enough, gänunk
enroll, eishreiwä
entangle, färwiklä
enter, neigä
entertain, ufnamä
entice, awlükä, mitlükä
entire, göns
entirely, gënslich, göns
entrails, ingäweidä
entrance, eifawrd, eigöng
entrust, awfärtrouä
entry, eigöng, göng
envied, färgunt, misfärgunt, ouslëshä
envious, neidich
envy, neid, misgunshd
epiglottis, zëbchä
epilepsy, fölëdkronkhä
epsom salt, ënglish sölz
equal, gleich
equalize, gleichä
equilibrium, gleichg'wicht
equip, rishtä
equitable, gärrëcht
equity, gärrëchtichkä
eradicate, ousrütä, färdilyä, iw'rous
erase, ouskrötsä
erect, ufdu, uf bouä
ergot, brönd
error, falär
eruption, ousfawring
erysipelas, wndfeiar
escaped, dörchg'widsht
escapement, unroo
estate, hinärlüsäschoft
esteem, hochöchtä, öcht
eternal, awich
eternity, awichkeid
evacuate, ous arä, f'rüsä
evade, ousweichä

evaded

evaded, ousg'wichā
 even, awā, sogawr
 event, forfōl, zufōl,
 ärfōlg
 ever, im'r, awich
 everlasting, reiblum,
 im'rwarēnd
 every day, ölädög
 every one, yadār
 every time, ölämol
 every where, iw'rōl
 evident, ūf'nbawr
 evil, iwēl, bas
 evil doer, iw'ldad'r
 ewe, mud'rshof
 exact, gānou, pinktlich
 exactly, yushdāmēnt,
 grawd
 exaggerated, iw'rdriwā
 exalt, ārhaā
 examine, dōrchsanā
 example, beishbel
 exceedingly, iw'rous
 excel, iw'rdrēfā
 excelled, iw'rdrūfā
 excellent, fordrēflich
 except, ousnēmā
 excepted, ousg'numā
 exchange, wēks'lā,
 rumwēks'lā
 excise, öbdrög
 excite, ufragā, ufrerā
 excited, eifrich
 exclaim, ousrufā
 exclude, ousshlesā
 excluded, ousg'shlūsā
 excrement, shdulgōng
 excuse, n. eiwēning,
 ousrad. v. f'rklawgā
 execute, ousferā
 exempt, frei
 exercise, ewā, ousewā,
 ousewung, bāwawung
 exhort, ārmawnā
 exoneration, bāfreiung
 expect, zumudā
 expectation, hofnung,
 ouszicht
 expend, ouslagā
 expenses, kūsbdā
 expensive, kūshtbawr
 expert, gāshikd

experience, fārsuchā,
 ärfawrung
 expire, ouslawfā
 explain, ouslagā
 explanation, nochweis
 explicitly, ousdriklich
 explode, f'rshpringā
 expose, rousshdēlā,
 ouslagā
 exposition, ouslagung
 expositor, ouslagār
 expression, ousdruk
 expressly, ousdriklich
 extend, shdrēkā, lēngā
 extinguish, f'rlēshā,
 lēshā
 extinguished, ousgōngā
 extirpate, ousdilyā,
 ousrūtā
 extra costs, nawūkushā
 extraordinary, fārdeihēnkērt
 extravagant, iw'rmasich
 eye, awg
 eyebrows, awgābroā
 eyelid, awgādek'l
 eyelash, awgāhor
 eye of a needle, ar

F

fable, fawb'l, g'shitchtā
 fabricate, bouā, mōchā
 face, awg'sicht, gāsichd
 awgāsicht
 fact, dawd
 faculty, krōft, tölēnt,
 faichkad, gawb
 fade, öbblachā
 faded, öbg'shūsā
 fagged, med
 fail, fārfalā, falā
 faint, mōt, omēchtich,
 shwōch, umēchtich
 fainting, ēnkstērich
 fainting fit, umēchtich wārā
 faintness, mōtichkad
 fair, sha, hēl (of a day),
 arlich
 faith, glawb
 faithful, gādrei or
 gātrei, trei

fate

faithless, treilos
 fall, fōl, shdārsdā,
 hūrbsht, shbotyor
 fall asleep, eishlofā
 fallen, g'fōlā
 fall (headlong),
 he'shtārsdā
 fall (in rank), awreiā
 fall into slumber,
 eishlumrā
 fall off, öbfōlā
 fall (of man), sindāfōl
 fallow, brochā
 fallowed, g'fēlkd
 fall upon, awfōlā
 fall through, dōrchfōlā
 false, fōlsh, unrichtich
 falsehood, leg, fōlshhad
 falsity, fōlshhad
 familiar, b'kōnd
 family, fawmilyā
 famine, hung'rsmōd
 famished, ouskung'rā
 famous, bārmmd
 fancy, eibildung, e.fōl,
 eibildā
 fang, fōng awn
 far, weit
 fare, kūsht, awkumā,
 ēsā, faw gēld
 farewell, farāwēl,
 lawāwol
 farm, bouārei, blōds,
 v. bourā
 farmer, bou'r
 farming, bourāsbhtōnd
 farming implements,
 bourāgāradshēft
 farrier, geilsdūkd'r
 farthing, f'rling
 fascinate, bōnā
 fashion, modā
 fast, fēsh, f'sht,
 fōshā, gāshwind
 fast day, bad-dōg
 fasten, b'fēshdichā
 fasten (by tendrils),
 awrōnkā
 fastidious, shnekich
 fat, fēd
 fatal, dadlich
 fate, shiksawī

father

father, fot'r, dawdy
 father-in-law, shwār,
 shwey'rfōt'r
 fatigued, med
 fatten, mēshdā, uffedārā,
 awfedārā
 fattening, mōshd
 fatty, fēdich
 faucet, zōpā
 fault, falār, shuld
 favor, shunā, g'fōlā,
 bagnawdichā,
 g'fēlichkad
 favored, b'lebt
 favorite air, leisbshik
 fawn, shmachlā, kōlb
 härshkoo
 fear, fārchdā, fōrohd,
 furcht, bōngichkad
 fearful, shrēklich, bōng,
 fārchdārlich
 feast, fēsht
 feather, fēd'r
 feather-bed, fēd'rdēk,
 dēkbēd
 feather-case, bēbzech
 feather-duster, fēd'rwish
 feather few, mad'rlā
 February, Fēbrūawar,
 Hörning
 fee, bēzawlung, lo
 feed, fud'r, fedrā
 feel, b'felā, felā
 feeling, g'fel
 feet, fes
 fellow, fēlyā
 fellow, kārī
 fellow feeling, mitg'fel
 fellowman, mitbrud'r,
 mitmēnsh
 felly, fēlyā
 felon, basding,
 fārbrēch'r
 female, weibsmēnsh,
 weibsbild
 female cat, kits'n
 female (of birds),
 weibchā
 fence, fēns
 fence panel, g'fōch
 fennel, fēnchēl

ferbent, hitsich
 ferment, garā
 fermented, gēyorā
 fern, fawrawn
 ferry, iw'rsētsa
 fertile, fruchtawr,
 reich
 festival, fēsht
 fetch, beiholā, holā
 fetch along, mitbringā
 fetlock, hoof hor
 fever, few'r
 fever and ague, kōlt few'r
 few, wēnich, ēdlichā,
 pawr
 fickle, wōnk'lmedich
 fiddle, geik
 fiddler, geig'r
 fiddle stick, fidēlbogā
 fidgety, unrooich
 field, fēld
 field fares, fēldhink'l
 fiend, bas feind, deiw'l
 fierce, wild
 fiery, feirich
 fife, peif
 fifteen, fufza
 fifty, fufzich
 fig, feig
 fight, awfēchtā, fēchtā,
 g'fēcht
 figure, zifār
 figwort, brounwōrz'l
 filberts, hōs'lnis
 file, awfēilā, feilā, feil
 filial, kindlich
 fill, awfilā, fūlmōchā
 fillings, fīls'l
 fill up, nochfilā
 filly, fil
 filter, dōrchseihā
 filth, drēk
 fin, flūs fēd'r
 finally, zulēshd, zum
 shlus, ēndlich
 find, b'kēschdickā, finā
 finder, fin'r
 fine, shdrof, shdrofā
 finger, fing'r
 finger stall, fing'rlich
 finished, fārdich

flatter

finish, fārdichmōchā,
 b'shlesā
 flipenny bit, fip
 fire, feiār
 firebrand, fei'rbrōnd
 fired off, losg'shūsā,
 ōbg'shūsā
 firefly, fei'rfog'l
 fire off, loessesā
 fireplace, fei'rhard
 fire, to start a, feiārā,
 uffeiārā
 firm, shdōndhōft
 first, fēdārshd, ārsht,
 zuarshd, ōlārārsht,
 fornamsbd
 fish, ōng'lā
 fishbones, fishkrawnā
 fishery, fishārē
 fishhook, ōng'l
 fishing, fishā
 fish net, fishgōrn
 fish oil, drōn
 fish rod, fishgād
 fish scales, shupā
 fissure, ris
 fist, fousht
 fit v., fitā, awbōsā,
 awfitā
 fit, n. gichtār, bakwam
 fitted on, awg'fid
 fitted up, g'shtiwēld
 five, finf
 fix, fōshdmōchā, bēs'rā,
 fārzimārā
 fixed, eig'richt
 flag, fawnā,
 shwārtli (plant)
 flail, drēshdēg'l, flēg'l
 flake, flūk
 flame, flōm
 flank, flōng, seitā,
 flōngerā
 flannel, flōnēl
 flare, flākārā
 flaring, flōkūrich
 flash, blids, shdrawl
 flask, būd'lichā, flōsh
 flat, flōch
 flat-iron, big'lelsā
 flatter, awshmachlā,
 shmachlā

flattering

flattering, shmachlich
 flaw, falür
 flax, flöks
 flax comb, flökschakël
 flay, öbzegä, öbshinä, shinä
 flayed, g'shunä
 flea, flo, pl. flä
 flea wort, flagrout
 flecked, duplich
 fledged, flik
 flee, dörchgaß, flegä
 fleet, shnël
 flesh, flash
 flexible, lumärich
 flicker, flökarä
 flickering, flökarich
 flight, flucht
 flint, gun, feiärshsta
 flitch, seidäflash
 float, iw'rshwëmä, shwimä
 flock, härd
 flood, iw'rshwëming, flud
 floor, flor
 florist, blumäkën'r
 flounce, fölblö
 flour, mal
 flour of sulphur, shwëw'bled
 flower, blum
 flowing, flesënd
 fluent, flesënd
 flummery, grömöns'l
 fly, mik, flegä
 fly-brush, mikärwarär
 fly-net, mikäg'shär
 foal, hudsh, hudshli
 foam, shoum
 fodder, fud'r
 fog, nëw'l
 foggy, nëwlich
 fogysim, öld leiär
 fold, eiföldä, föld, zömälagä
 foliage, lawb
 folks, fülk, leit
 follow, folgä, nochga, nochfülgä
 follower, awhëngär
 follow up, nodröchdä

frivolities

folly, nöräshdrach
 fond, gärn höwä, färlebt
 food, ësä
 fool, nör, zwik'l
 fool away, bëmbälä
 fooled, g'foold
 foolish, daricht, nürish, afëldich
 foolishness, nürishg'shwëds
 foot, fus
 foot-bridge, shdäk
 footmarks, tröpä
 foot measure, mësmom
 foot rule, zülshdawb
 fop, frötzhöns
 foppish, frötsich
 for, f'r
 forbearance, löngmood
 forbearing, löngmedich
 forbid, färbedä
 forbidden, färbütä
 force, zwëngä, kröft, g'wölt
 forced, g'mist
 force through, dörchzwëngä
 foreboding, forshetlung
 forefathers, forëlt'rä, forfat'r
 forefeet, fedräfes
 forehead, shdärn
 foreign, ouslëndish
 foreign country, ouslönd
 foreigner, ouslën'r
 foreleg, fëdräba
 foremost, fëdärshd
 forename, fornawmä
 foresee, forsanä
 forest, bush
 foretold, gäprüfäzeid
 forfeit, färwärkä
 forge, nochmüchä
 forged, nochg möcht
 forget, färgësä, f'rlärnä
 forgive, färgëwä
 for it, d'rfor
 fork, gówël
 formerly, zufor
 for sale, fal
 for this time, dësmol

fortnight, färdsadawg
 fortune, klik
 fortune teller, worëtsawg'r
 forward, forwidsich
 foster, pfach
 found, g'funä
 founder, gesär
 fountain, kwël
 four, ferä
 fourteen, färza
 fourth, färt'l, fert
 fowling piece, shesg'war
 fox, fuks, pl. fiks
 fox and geese, kreidsmel
 fox (boots), awshooä
 fox grapes, shbëkdrouwä
 fragrant, gudrechich
 frame, gäshtölt
 fraud, bädruk
 freckled, sum'rflëkich
 freckles, sum'rflëkä
 Frederick, Frids
 free, frei, bäfreiä, freigëwä
 freedom, freihad
 freeholder, löndagn'r
 freely, freiwilich
 Free Mason, Freimourär
 freeze, frerä, färfrerä
 French, Frönzaish
 French-clover, hawsä-gla
 frequently, heifich, üft, ölgëbü
 fresh, frish
 fret, brudsä
 Friday, Freidög
 friend, freind
 friendly, freindlich, ploudärich
 friendship, freindshöft
 fright, furcht, shrëkä
 frighten, färgëishtärä, sheiä
 fringe, fröns'l, ouströnslä
 fringed, färfröns'lt, frönslich
 fritters, pönükuchä
 frivolities, dumbhadä

frivolous

frivolous, leichtsinich
frock, ground
frog, früş
frolic, shbre, grushd,
f'rlushderä, shbös
from, fun, fun
from it, d'rfun
front, förnä
frost, reifä
frost grapes, reifdrouwä
froth, shawm or shoum
frown, finshd'r blik
frozen, g'frorä
frugal, shbawrsöm,
masich
fruit, obsht
fruitful, fruchtbawm
fruit tree, obshtbawm
fry, brodä
full, fül
full-cheeked, dikbökich
full moon, füllicht
full of holes, lëchärlich
full weight, shwarg' wicht
fully, fëlich
fulminate, blidsä
fun, shbös, g'shbös
fund, gëldsum
funeral, leicht,
b'grëbnis
funnel, drëcht'r
funnel cake, drëchd'rkuchä
funny, lëchärlich
fur, bëls
furbelow, fülblö
furious, rawsig, wedich
furnace, üfä, förnis,
shmëlsüfä
furnish, eirichtä
furnished, eig'richt
furnish (food) b'kesch-
dichä, f'rkëschdichä
furniture, housrod
furrow, förchd
furrow out, ousfärechdä
fury, rawsärei
fuss, lärm
future, zu kunft
fuzz, füs'r
fuzzy, fusrich

G

gabble, shnöträ
gable, giw'l
gable-end, giw'lënd
gad, umharlawfä
gad fly, rumlawfä
gad, nisshis'r
gag, 's moul zu binä,
knëw'l, knëw'lä
gage, mësä, ousmësä
gain, brofit, awshöfä,
g'win
gall, göl
gallery, bordkärch
gallon, göl
gallows, gölgä
gamble, gëmlä
gambler, shbelär,
gëmlär
gambrel, hasähüls
game-cock, fëchthawnä
game, shbel, wilbrët
gammon, shunkä
gamon, g'shmokd'r-
hinärshunkä
gander, gönsärd
gang, drub, bönd
gangrene, knüchäfraws
bründ
gap, ëfning, lik
gape, moulufshbärä
garbage, öbföl
garden, gawrdä
garden beds, lën'r
gardener, gärdl'r,
gärdn'r
gargle, görg'l
höls ous shwënkä
gargol, flindäshëft, finä
garland, blumäkröns,
kröns
garlic, knüwlich
garment, glad
garret, ëwärsh
shbeich'r
garrison, mönshöft
garter, shdrumpbënd'l
garter-snake, shdräfich-
shläng
gash, def'rshnit, wund
gate, dor, darly

giddy

gate-way, eifawrd
gather, upikä, sömlä,
beig'lüfä, beikumä,
rüpä
gathers, földä
gauge (to measure)
rundmas'l
gauges (plums)
kwëdshä
gawk, shling'l
gay, lushdich, labhöft
gear, shdröng, g'shär,
geils-g'shär
geld, shneidä
gelder, seishnit'r
gem, ad'lshta
general, fëldhär
generally, g'wanlich,
gübreichlich, ölgëma
generate, zeigä, ärzeigä
generation, gashëcht,
mënschäöld'r
generosity, grosnud,
ad'l mud
generous, freigëwich
genial, woldooënd,
geishtreich
genius, nawdurgawb,
tölënt
genteel, sönfmedich,
mönnerlich
gentian, dousëndgildä-
grout
gentility, mönnerlichkad
gentle, sönfmedich,
sönt
gentleness, sönf mood
George, Jörch
germ, keim
German, Deitchlën'r,
Deitsh
Germany, Deutshlönd
germinate, keimä
get, grick
get (one's affections)
awnöchä
ghost, shbooks, geisht
giant, res
gibbet, golgä
giddiness, dörm'l,
shwind'l
giddy, dörmlich

gift

gift, gawb, g'shēnk
 gild, fārgūldā, gūldā
 gilding, fārgūldung
 gill, fishor
 gimlet, nōg'lbōrā
 ginger, imbār
 ginger-cake, labkūchā
 gipsy, zeyein'r
 girl, madchā, pl. mad
 girth, sōd'lgird
 give, b'shēnkā, shēnkā
 give ear to, fārharā,
 ūbharā
 given, gēwā
 give notice to quit,
 ousbedā
 gizzard, krūp
 glad, fro
 gladden, ārfrei
 gladly, gār
 glance, blik
 glaz-ers, awich-rūdsār
 glass, glaws
 glazing, glēsūr
 glebe, ārdshūlā
 glee, lushdichkad,
 freidā
 glide, ousridshā
 glide from, ōbritshā
 glimmer, shimārā
 glimpse, blik
 glisten, glidzārā, glōns,
 shimārā
 glitter, glidzārā, sheinā
 zwiḏsārā
 glittering, glidsārīch
 gloaming, dēmārung,
 dushd'r
 gloom, dunk'l, dushd'r
 glory, hārlichkad,
 salichkad
 gloss, glōns, shein
 gloves, hēnshing, mits
 glue, leim
 glutton, felfraus
 gluttonous, seiish
 gnarl, knōrā, brumā,
 murā
 gnarly, mōs'rich
 gnash, zaknārshā,
 knārshā
 gnats, shnokā

gripe

gnaw, fārbeisā, nawgā,
 knōwārā
 gnaw at, awfrēsā
 gnome, ārdgeisht
 go, lawf, ga
 goal, zel
 goal (of life) labēszel
 goat, gas, gasbūk (he)
 gobbler, wēlshawnā
 goblet, hēnkāglōs
 God, Gūt
 God-father, - pēdār
 God-mother, god
 going backward, krebsgōng
 gold, gūld
 golden mean, mid'lmos
 golden rod, wundgrout,
 blobārgār ta
 golden tincture, gūldēndoor
 gone, gōngā
 gonorrhoea, frōnzosā
 good, brawf, gut
 good-for-nothing,
 unnids, niksnuts
 Good Friday, Kōrfreidōg
 goods, wawr
 goose, gūns, pl. gēns
 gooseberry, grus'lber
 or krus'lber
 gore, zwik'l, blud
 gorgeous, prēchtig
 gossip, neiichkadā-
 drag'r
 gouge, shbundborā
 gourmand, felfraus
 govern, ragerā
 government, ragering
 governor, gūw'rner
 gown, klad, gound
 grab, greif, ārgreif
 grace, gnawd
 gracious, gnadich
 gradually, shritweis
 graft, zweigā
 grain, frucht
 grain cradle, rēf
 grain (growing,) sod
 grain (planting,) sawmā
 granary, fruchtkōm'r
 grand, gros, grosōrdich
 grandchild, kinskind
 granddad, grāndād
 granddaughter, ēnkēlin
 grandfather, grosfūt'r
 grandmother, grosrud'r
 grandson, ēnkēl
 granivorous, grawsfrēsēnd
 grant, ārlawb
 grape, droub
 grapevine, drouwaslituk
 grasp, awgreifā,
 awpōkā
 grass, graws
 grasshopper, hoishrēk'r
 grate, knārshā, reiwā
 grateful, dōnkbawr
 grater, reiweisā
 gratitude, dōnkbawrkad
 grave, grawb
 grave-digger, grawbmōch'r
 gravel, grūb'r sōnd
 grave-yard, kārchof
 gravy, bre, dunkēs
 gray, gro
 graze, ōbwadā
 grease, shmer, shmuts
 greasy, shmutsich,
 fēdich
 great, gros
 greater, gras'r or kras'r
 greatest, grashd
 great-grandfather, oorgrosfūt'r
 greediness, bāgerichkēt
 greedy, bāgerich,
 wūlfich
 green, gren
 greet, gresā
 griddle, kuchāplūt
 griddle-greaser, shbēkshwōrt
 gridiron, roshtgrat
 grieve, krēnkā
 grind, mawlā, shleifā
 grind-stone, shleifshda
 grip, grif, greifā
 gripe, reisā

gripping in bowels

gripping in bowels,
 (bouchgriwł
 gristle, knörwł
 gristly, gruslich,
 knörwlich
 grist-mill, mel, kunämel
 groan, seifzā
 groom, knēcht
 groove, rinā, grub,
 eishnit
 grooving iron,
 görg'leisār
 gross weight,
 shwarg'wicht
 grotto, hol, lūch, grub
 ground, f'rmawlā,
 būdā, būd'm
 ground-cherries,
 yudākārshā
 ground-hog, grundsou
 ground-pine, welew'r-
 welēng'r
 ground plate, shwł, sol
 ground squirrel,
 fēnsūmous
 grove, bawmgōng,
 gla bush
 grow, wōksā
 growing, wōksich
 growl, knōrā, brumlā
 growl at, āwbrumā
 grown together,
 awwōksā
 growth, g'wēks
 grub, grubā
 grubbing-hoe, grubhōk
 grumble, knūdārā,
 brumlā, grumlā,
 knīrā
 grumbling, grumlich,
 knūdrich, kuōrich
 grunt, grēksā
 guano, fēg'lmisht
 guard, bawawrā, b'hetā
 guardian, fārwar'r,
 gārden
 guelder-rose, shna bōlā
 guess, mudmawsā, rodā
 guest, gawsht
 guide, ferār, ferū
 guide post, wēgweis'r
 guile, būdruk

guileful, bādreklich
 guilt, shuld
 guinea fowl, ginibink'l
 guitar, zitār
 gums, zawflash
 gum-tree, gumā
 gun, flind, shesg'war
 gun-barrel, flindālāwf,
 lawf
 gun-cotton, shesbawwūl
 gun-powder, pulw'r,
 shespulw'r
 gun-stock, flindākūlwā
 gush, shdrom, gesā
 gusset, gūsdueh
 gust, windshtos
 gut, dōrm
 gut-string, dōrmsad
 gutter, rinā, öblūs,
 wōs'rgrawb
 gypsum, gips

H

habit, möner, gābrouch
 awgāwanēt
 habitable, bawonbawr,
 gābreichlich
 habitation, woning
 habitually, g'wanlich
 habituate, awgawanā
 hack, hōk, hōkā,
 fārkhōkā
 hack-saw, drilsak
 had, hēt
 hades, unärwēlt
 hag, öld weibsmēnsh,
 hēks
 hail n., shlosā
 hail v., zuroofā
 hair, hor
 hairbreadth, hordikung
 hairy, horich
 halberd, shbes
 half, hēlft, hōlb,
 halw'r, hōlwār
 half-brother, shdef-brud'r
 half-witted, afēldich
 hallowe'en, ölärheil
 halloo, greishā
 hulo, mond hof
 halter, hōlftār

hardware ○

halt, n. höld, v. höldā,
 adj. lawm
 halter-strap, hōlft'rremā
 ham, g'shmokd'rhinār-
 shunkā, hinārshunkā
 hames, kumētshpa
 hames-hook, shdrup
 hamlet, shdēdchā,
 shdēd'l
 hammer, hōmār
 hammer (scythes),
 dēng'l
 hand, hōnd, iwārgēwā
 hand about, rumlōngā
 hand-cheese, shdinkkas
 handkerchief, duch,
 shnupduch
 handle, hēnk, hōnd'lā,
 awfing'rā, shdel,
 handle (of a scythe),
 sēnsāwūf
 hands (of a clock),
 zachā
 handsome, awsanlich,
 sha, hibsch
 handwriting, shrift,
 hōndschrift
 handy, gāshikd,
 hēndich
 hang, hēnk
 hangman, hēnkār
 hap-hazard, gārawdāwol
 haply, fērleicht
 happen, b'fōlā, zugaā,
 zufōlā, f'rlawfā
 happy, fro, härlich,
 salich, kliklich
 harangue, awradā
 harass, kwatā
 harassing, kwalich
 harbinger, forlawfer
 hard, hōrd or hōrt
 harden, fārhardā,
 hārdā
 hardly, kōum,
 shwārlich
 hardship, shtrōpōtsā
 hardships, mesalichkatā
 hardware, eisā

hardware store

hardware store, eisäshdor
 hard smoked sausage, knökwörshd
 hare, haws
 hare bell, glükäbium
 hare brained, wild, gädönklos
 hark, blöfä, hörchä
 harlequin, hönswürst
 harlot, hoor
 harm, shawdū
 harmful, shawdlich
 harmless, shawdlos
 harmonica, moulgörgel
 harmonious, mitshdimich
 harmony, iwäreishdimung
 harness, geilsg'shär, g'shär, nfg'shär
 harness maker, shawdlos
 harness, of the leader, g'shär möch'r
 harp, fēd'rg'shär
 harrow, hörf
 harry, ag, agū
 harsh, plokā
 hart, grūb
 hartshorn, harsh
 harvest, hārshörngeisht
 harvest, ärn ärnd
 harvest apple, freüb'l
 harvested, g'ärnd
 harvest home, ärnd fēsht
 harvest service, ärndkären
 has, hū
 hash, gākōkts flā-b
 haste, eil
 hasten, eilā, dum'l
 hasty, iw'reilt, rōsh
 hat, hut or hoot, pl het
 hatch, breū
 hatchet, heil
 hatchway, döchlāwd
 hate, hōs, hōsū
 hated, fārhdōs
 hateful, öbsheilich, hēslich

hereafter

hatred, hōs, öbshei
 hatter, hootmōch'r
 haughtiness, hochmud
 haughty, hochmedig, shdūls, bödsich
 haul, zegā, fawrā
 haunch, hiftā, shēnk'l
 haunt, shbookā, b'suchā
 hauteur, hochmud
 have, hōb, hēn, hōwā, hawbā
 have an opinion, manū
 have, desire, lushdārū
 haversack, shnōpsōk
 hawthorn, weisdörn
 hawk, woi, hōndboid
 hawked, shōrfawgich
 hay, hoi
 hay-cock, hoihoufū
 haymaking, hoiet
 hay mow, bawrū
 hay-rack, hoirēf
 hay-stack, hoishdūk
 hazard, zūfōl
 hazelbush, hōs'lhēkū
 hazelnut, hōs'lnis
 hazy, nēwlich
 he, ār
 head, kūp, ar, of grain
 headache, kūpwa
 heading, iw'rshrift
 headlong, rōsh
 head, of cattle, rinsēf
 head, rinshtikfe
 head plane, leishhow'l
 head stone, grāwbsnda
 headstrong, öbsūnawt, trūdsich
 headstrong person, trūdsikūp
 heal, halā, öbhalā
 heal-all, prunēlāgrout
 health, gāsundhad
 healthy, wol, gāsund, rishtich
 heap, houfū, klumpū
 hear, harā, zuharū
 hear-ken, hörchā
 hear-say, hārāsawgā
 hearse, dodāwōgā
 heart, hārts
 heart-burn, sodbrēnū
 heart broken, heart
 hearth, örg bādreb'd
 heart's-ease, jōnihubs'r
 heat, jōnijumpūb
 heat, hits, wārmā
 heated, hitsich
 heathen, heidā
 heave, hawā, uf hawā
 heaven, himēl
 heavenly, himlish
 heavens, windg'brūchā, heifts
 heavy, shwar
 hedge, hēkā, hēkā fēns
 heed, öcht, bānūrkā, b'kimrā, öchtā
 heel, fārsh, öbsōds, pl. öbsēds
 heft, g'wicht
 heifer, rind
 height, ha, hach
 heir, ärwā
 hell, hēl
 hellebore, krishtwōrz'l
 helm, shdeiār-rud'r
 helmsman, shdeiārmōn
 help, hēlfā, beishtaā, hilf, bōdā
 helped, g'hūlfā
 helpless, umb'hūlfā
 helter-skelter, hūl'r-būl'r
 helve, hēlm
 hem, sawm, eibēndlā, sawmā
 hemisphere, hōlkkug'l
 hemorrhage, bloodā
 hemp, hōnft
 hen, gluk, hinkēl
 hen-bit, hinkēldōrm
 hence, nochhār
 henceforth, nochdēm
 her, er, se
 herb, krout, plōns, pl. gākreid'r
 herbivorous, plōnsāfrēsā
 herd, hārd
 herdgrass, hārdgrōs
 here, hār, do
 hereafter, nöchdēm

○ hereditary

hereditary, awgāborā, arwālich
 hernia, bruch
 hero, held
 heron, fishreiār
 hesitate, shtudsā
 hesitation, unshlesichkēt
 hew, hūlsb'shlawgā, hōkū
 hexagonal, sēksēkich
 hiccough, shliks'r
 hickory-broom, shenā-bas'm
 hickory-nuts, hikārnis
 hidden, fārshtek'l'd, hamlich
 hide, hout, f'rshlupā, fārshtēkiā
 hide and seek, shdēkli
 hideous, shrēklich, grischlich
 high, hoch
 highbred, hochg'zūgā
 higher, bach'r
 highest, haksht
 high school, hochshool
 high water, flud
 highway, lūndshdros
 hill, bārg, hiw'l
 billy, bārgich, hiw'lich
 him, 'n
 hind, hinā, hārshkoo
 hinder, fārhinārū, hinārā, fārwarā
 hindmost, hinārshd
 hinge, bōnd, hēnk
 hint, awdeitā
 hip, hāp
 hipshot, hiftālawm, kreidslawm
 hire, dingā
 hired man, knēcht
 hirsute, horich
 his, sei, seinā, seinār
 hiss, hētšā
 history, g'shichtā
 hit, drēfā, shlōgā
 hitch up, eishpōnā
 hither, hār, bin
 hitherto, bishār
 hives, heifts

hostile

hoar, weis, weisgro
 hoard, shōts sōmlā, ufhoufā
 hoarfrost, reifā
 hoarhound, adōrn
 hoarse, rou
 hoary, weis, ōldgro
 hob, nawb
 hobble, hūp'l
 hobgoblin, shbooks
 hobbles, wouts, bouds
 hobnail, hoofnōg'l
 hock, knekal
 hocus pocus, fārblēnārei
 hod, mōrtārdrok
 hod-carrier, hōndlōng'r
 hoe, hōk
 hog, sou, pl. sei
 hoggish, seiish
 hoggishness, seiārei, souārei
 hogshead, gros fūs
 hogweed, būl'ryūk'l
 hoist, ufzegā, ufhawā
 hold, hawā, hōlt, hōldā or hōltā
 hole, lūch, pl. lēchār, shliids, lēch'l
 holiday, feiārdawg, fēshtdawg
 hollow, heling, hol, oushēlchā
 holy, heilich
 holy week, kōrwūch
 home, ham, hamēt
 home-feeling, hamgāfel
 homeless, hamētlos
 homeliness, unshahad
 homely, hēislich
 home-made, hamg'mōcht
 homeopathic, ōmobawdish
 home-sickness, hamwa
 homeward, hamzus, noch hōus
 homicide, mōrd
 homologous, gleich
 hone, wēdshda
 honest, arlich, brawf, rēchtshōfā

honey, hunich
 honey-cake, lēbkuchā
 honey-comb, emāros
 honey-dew, mildāu
 honey-suckle, hunichsūk'l
 honor, ar, arā
 honorable, arbawr
 hood, kōp
 hoof, kloā, hoof
 hook, hōkā
 hook in, eihēnkā
 hooks and eyes, hōitū un hōkā
 hoop, raf, ōbbinā
 hooping-cough, blohooshdā
 hoop-poles, rafshdēkā
 hop n., hub
 hop v., hoopsā, hupsā
 hope, hofnung, hōfā
 hopeful, hofnungfol
 hopper, drēcht'r
 horn, hōrn
 hornet, hōrnas'l
 horrible, ōbsheilich, fārshbrēkā
 horrify, fārshbrēkā
 horror, shoudār, ōbshei
 horse, goul, pl. geil
 horse-bean, seibon
 horse-chestnut, geilskēsht
 horse-doctor, geilsdūk'd'r
 horsefly, b'ram
 horse jockey, reid'r, geilsjōky
 horse-power, hōspouār
 horse-radish, marēlich
 horse-shoe, hōofeisā
 horse-whip, geilsgash'l, furmōngash'l, fawrgash'l
 horticulture, gawrdābou
 hose, shdrump, pl. shdrimp
 hosier, shdrimpnōchēr
 hospitable, freigēwich
 hospital, hōshbidawl
 host, wārd, hār
 hostile, bas, feindlich

hostility

hostility, feindshöft
 hostler, shtölknecht,
 housknécht
 hot, hitsich, has,
 dumbich
 hotch potch, ölarlei
 hotel, wårdsrous
 hot-headed, hitsich
 hot-punch, shling
 hough, knekal
 hound, houns,
 yawghunt
 hour, shdun
 house, hous, pl. heis'r
 housekeeping, houshöldung
 houswöks
 house-leek, houswöks
 housing, kumët dek
 hovel, knöhlhit, shüp
 how, we
 howl, g'grish, heia
 hub, nawb
 hubbub, lärm, ufrur
 hue, förb
 huffy, brudisch
 hug, umörmä
 huge, gros, ungäheiar
 hull, rumf, öbshalä
 hulling-stone, shalshä
 hum, brumä, shnöra
 human, mënshlich
 human aid, mënshühilf
 humanity, mënshad
 human kind, mënshad
 humble, ärnedrichä,
 nedrich, damedich
 humble bee, hum'l
 humbug, shwind'l
 humdrum, löngweilich
 humid, feicht
 humidity, feichtikeid
 humiliate, ärnedrichä
 humming-bird, shnörfög'l,
 hunichfög'l
 humor, feichtikeid,
 shbös
 humorous, ful shbös
 hump, buk'l
 hump-backed, grumbuklich
 hunch-back, grumbuklich

imitator

hundred, hun'rt
 hunger, hungär
 hungry, hungrich
 hunk, shdik
 hunt, yawgä, huntä,
 dörchsüchä
 hunter, yagär
 hunting, yawgd, huntä
 huntsman, yagär
 hurl, shmeisä, shdärdsä
 hurried, g'eilt
 hurry, dum'l, eilä, möch
 hurry after, nocheilä
 hurt, wadoo, wagëdoo,
 f'rliëdsä
 hurtful, shädlich
 hush, shdilä
 husk, böst, v. böshdä
 husking-pin, böshdhüls
 hussy, mënsh
 hustle, dum'l
 hut, hit, shüp
 hutch, bën, box, kishd
 hyacinth, shdärnblum
 hydromel, hunichwös'r
 hydrophobia, wös'rshie
 hygiene, gäsundhadslar
 hymn, led, lobgäsöng,
 güsöng
 hyphen, binshdrikä
 hypocrisy, heichälei
 hypocrite, moul-grishd,
 sheiheilichär, heichlär
 hypocritical, sheiheilich
 hyssop, eisüp
 hysteria, shliks'rkrömp
 hysterics, mud'rwa

idler, foulënsär,
 dawgdeb
 idolatry, öbgëtteri
 wön
 igneous, feirich
 ignis fatuus, ärdlicht
 ignite, awzindä
 ignition, entzündung
 ignoble, unadlich
 ignominious, shimplich
 ignominy, shimp
 ignoramus, dumküb
 ignorance, unf'rshtönd,
 dumhad
 ignorant, unf'rshtënich
 dum, unwisent,
 atëldich
 I. H. S., Yasus Mënshä
 'Erlas'r
 ill, krönk, shlēcht, bas
 ill-bred, ungazügä
 illegal, unrëchtmasich
 illegible, unlasarlich
 illegitimate, böshdärd,
 beikind
 ill-favored, färbusä
 illiberal, nët freigëwich,
 geitsich
 illiberality, geits
 illicit, unärlawbt
 illimitable, unëndlich
 ill natured, grounzich,
 bas g'nawdurd
 illiterate, ungälärnd
 illiteracy, unwisentheit
 ungälärndheit
 illuminate, ärleichtä
 illumination, ärleichtung
 illustrate, klor möchä
 illustration, bild
 illustrious, bäremd
 image, bild
 imaginable, dënkbar
 imaginary, eigübildt
 imagination, eibildung
 imbecile, shwöchsinich
 imbibe, trinkä, soufä
 imitate, nochmöchä,
 nochfülgä
 imitation, nochfülgung
 imitator, nochfülgär

I

immaterial

immaterial, ēwāfel
immature, nēt zeitlich,
unreif, unzeitlich
immediately, shdrōks,
blēdslich
immemorial, undēnklich
immense, un'rmēslich
immobile, unrooich,
umbāwachlich
immoderate, iw'rmasich
immoral, shlēcht
immortal, unshdārblich
immortality, unshdārblichkad
immortalize, unshdārb-
lich möchā
immovable, nōg'lfösht,
umbāwachlich
immunity, freihad
immure, eimourā
impair, shawdā
impaired, ōbg'worā
imparity, ungleichhad
impart, gēwā, mitdalā
impatience, ungāduid
impatient, ungāduldich
impeach, awklawgā
impede, farhinārā
impediment, hinārnis
impel, dreiwā
impenetrable, nēt dōrchdringlich
imperative, būfalēnd
imperator, fēldhār
imperfect, mōng'lhōft
imperil, in g'forbringā
impertinent, flēg'lhōft
impetus, g'wōlt
impiety, gütlosichkad
implant, eiplōnsā
implicate, neiwiklā
implore, awroofā
impolite, umōnerlich,
unōrdich
imponderability, unā g'wicht
import, eibringā
important, b'deutung
impose, uflagā
imposed upon, g'foold
imposition, būdreyārei
impossible, umeglich

independent

impostor, būdrey'r
impress, eishārfā,
eidrikā
impression, eidruk
imprison, eishlesā
improbable, umeglich
improper, unshiklich
improve, nochhēlfā,
bēs'rā
improvident, unforsichtich
imprudent, unkluch
impudent, unf'rshamt,
bōdsich, frēch
impudent person, rūds'r, rūtsnaws
impulse, b'wagung
impure, dreb
impute, zusēdsā
in, drin
in a, im, imā
inaccuracy, unrichtichkad
inactive, mesich
inadequate, mōng'lhōft
inadvance, fōrnāmous
inadvertance, nochlēsiechkad
inadvertent, nochlēsiech
inadvertently, umb'dēnkt
inane, ly, lar, larkēpig
inaniwate, lablos, dod
inasmuch, in so weit
inattention, unōcht,
fōrlēsiechkad
inattentive, fōrlēsiech,
unōchtsōm
inaugurate, eishwārā,
eiweiā, eisētsā
inauguration, eiweiing
inauspicious, unglük-
lich, forbadēitēnd
inborn, eigāborā
incandescent, weisgledich
incapable, unfaiich
incarnate, flash wārā,
ins flash kumā
incarnate devil, leib-
hōitich'r deiw'l
incentive, oorsōch
incarnation, mēnshwārdung
incendiary, mōrdbrēnār
hamlich-wēkbrēnā,
brōndshdid'r
inception, awfōng
inch, zūl
incidence, zufōl
incident, zufōl
incision, eishnit
incite, awdreiwā
inclement, rou
inclination, g'neigung,
hōng
inclose, fēns, eishlesā
include, mideinēmā,
eishlesā
incognito, unb'kōnd
incogizant, unwisēnt
income, eikum's
in common, gāmashēftlich
incomparable, unf'rgleichlich
incomprehensible, unb'greiflich
inconceivable, unb'greiflich
in confusion, dōrechnōn'r
inconsideration, nochlēsiechkad
inconstant, flōkārigh
incorporate, incōrporat
increase, f'rlēngārā,
f'rmarā
increment, zunawm,
zuwōks
incriminatē, bāshuldegā
incrust, f'rkrushtā
incubate, breā
incubator, bremōshen
incumbrance, lōsht
incur debts, shuldā möchā
incursion, eifōl
indebted, shuldig
indeed, in d'r dawd
indemnity-bond, shawdlōs-bōnd
indent, eidrikā
independent, bōdsich

index

index, nochweis'r,
ragishd'r
Indian, Insh,
pl. Inshing
Indian-corn, wêlshkörn
Indian Summer, shmok-
dawgä, shmokwêd'r,
öld weiw'r sum'r
Indian-turnip, awrön,
örens sh zwiw'l
India-rubber,
Inshing-rüb'r
indicate, awzeigä
indicator, awzeig'r
indict, f'rklawgä
indifferent, unb'kim'rt,
leidlich
indigenous, eigäborä
indigent, bädärflich
indignant, zörn
indignation, zörn
indirect, mid'l bawr
indiscrete, förwidsich
indite, shreiwä
individual, pärsanlich,
blos anär
indolence, foulbad
induce, eiferä, b'wagä
indulge, mit öbgewä
indulge in drinking,
jig'rä
industrious, shumärt,
shöflich, fleisich,
ëmsich
industry, fleis
inebriate, soufiod'l,
färsüfn'r
inert, ruich
infamous, arlos
innocent, nidädrêchlich
infancy, kindhad
infant, kind, kla kind
infanticide, kindesmörd
infantine, kindlich
in favor of, dāfor
infect, awshhtëkū
infectious, awshhtëk'nd
infer, beibringä, shlēšä
inferior, unär, midär'r,
shwêch'r
infidel, net on Güt
glawbä

infest, kwalä
infinite, unendlich,
unä änd
infirm, unä krêtä,
shwöch, krênklich
inflame, önzindä
inflate, uf blosä
inflict, uflagä, zufegä
influence, eiflus
inform, bärichtä,
awklawgä
inform on, f'rodä
infringe, iw'rdradä,
brêchä
in front, förnä
in general, iw'r hawb
ingenious, shlik
ingeniousness,
kündäwidä
ingraft, eiplönsä
inhabit, bawonä
inhabitant, bawonär,
eiwonär
inherit, ärwä
inheritance, ärbsbött
inhuman, unmênshlich
iniquity, sindä, basheit
inject, neishbritsä
injure, b'shädichä,
shawdä
injurious, shädlich
injury, öbbruch,
shawdä
ink, dindä
inkstand, dindäglös
inn, wärd-hous
innate, awgäborä,
eigäborä
innocence, unshuld
innocent, unshuldig
inoculate, bladlä
inquest, unärsuchung
inquietude, unroo
inquire, nochfrogä,
b'frogä
inquiry, frok
inquisitive, wunärfid-
sich, wunärnaws,
neigerich përsön
in reality, wärklich
insane, ous'm küp,
närish

interest

inscribe, eishreiwä
insect, këf'r
insert, eisëdsä
inside, drin, inwênich
inside out, lëts
insinuating, shmachlich
insolent, moulich, frêch
unf'rshamt
insomnia, shloflos
inspect, unärsuchä
inspiration, eihouchung
gädriwä fum geisht
inspire, eihouchä,
awtëirä
in spite of, trüds
install, eisëtsä
instantly, shnël,
blëdslich
instead, shdöds fum
instep, reia
instigate, awsh.tifdä
instigator, awsh.tifdär
instruct, larä, awweisä
instruction,, läarning
in suite, noch ën ön'r
insult, b'leidichä,
shimpä, b'shimbä
insurance, färsichäring
insure, färsichärä
insurgent, uftrerär
insurrection, ufshdönd
integral, göns
integument, dëk
intellect, färshtönd
intelligence, färshtönd
intelligent, färshtênich
g'sheit, kluch
intelligible, b'greiflich
intemperate, unmasich
intend, wülä, manä,
fornëmä
intense, shdärk, hëftlich
intention, manung
inter, baärdichä,
b'grawwä, eigrawä
intercede, dāzwishädradä
intercept, uf höldä
interchange, wëkslä,
öbwëkslä
intercostal, dāzwishä
interest, indrëšä

interfere

Interfere, nei midlä,
däzwishädradä
interior, inärlich
interment, baärdichung
interminable, unä end,
unendlich
intermittent-fever,
wöks'l few'r
internal, inärlich
interpret, dülmëtshä,
ouslagä
interpretation, dülmët-
schung, ouslagung
interpreter, ouslagär,
dülmëtsh'r
interrogate, frogä
interrogation, frok
interrupt, ufhöldä
intersect, dörchshneidä
intersection, dörchshnit
interview, unärredung
intestine, dörm,
ingäweidä
in the fore part,
förnädrin
in the hind part,
hinädrin
in the morning,
mörýeds
in the open air,
im freü
in the rear, hinäno
intimacy, freindshöft
intimate, awdeitä
intimidate, öbshrekä,
shrekä
into, nei, nein
intoxicate, bäroushä,
g'süfä möchä
intoxicating,
bärousbend
intoxication, roush
intractable, umbenich
intrepid, brawf
intricacy, färwinklun
intrinsic, inärlich
introduce, beibringä,
b'könd möchä
introduced, neigëbrücht
intrude, eidringä,
mëngä
intuition, bädröchdung

intrust, onfätrouä,
bätrouä
intuitive, awgäborä
inundate, iw'rshwëmä
inundation,
iw'rshwëming
invade, awgreifä
in vain, ölniks
invalid, krönka pärson
krönk, krënklich,
kröftlos
invasion, awgrif
invent, ärfinä
invention, ärfindung
inverse, umgäkard
invert, umkarä,
umshtilpä
inverted, umgäkard
invest, awlagä, b'kladä
investigate, unärsuchä
invigorate, b'krëftichä,
shdärkä
invisible, unsichtbawr
invitation, eilawdung
invite, eilawdä, nadichä
invoke, awrooftä
involve, eiwiklä
inward, inwënich
I. O. U.. ich bin d'r
shuldich
ire, zörn
ireful, zörnig
iris, shwärtli
irksome, longweilich
iron, eisä, big'lä
iron-ore, eisämeind
iron-scales, hömärshlög
irrigate, wësärä
irritate, äryärä
irritation, äryärnis
irruption, eibruch
Is it not so? gël?
island, insël, eilönd
isochronous,
gleichzeitich
issue, ousgöng, ousgaä,
ëndä, rouskumä,
ouslawfä, shlus
it, 'n, 's
itch, grëds or krëds
itching, krödsich
iterate, wid'rholä

joiner's-bench

itinerant, reisend
itinerary, reisäbuch
J
jab, ripäshtos
jabber, shnöträ
jack, höns, nör
jack-ass, shda as'l, as'l
jack o'lantern, ärdlicht
Jacob, Yükli
jag, shdëkä
jail, präsent
jamb, pëllär
January, Yënär
jar, kruk, ärdä kruk,
shidlä, klëprä, röslä
jar, shdos
jaundice, galsucht
jaunty, mund'r
jaw, kinbökä
jaw-bone, kinbökä
jay, bäräfog'l
jealous, misdrouish
jeer, shbüt, shbütä
jéjune, lar, hungrich
jelly, jëli, kröftbre
jeopardy, g'for
Jeremiah, Jëri
jerk, shnärä, zukä
jerk-line, züblein
jest, shböś möchä, shböś
Jesus, Yasus
Jew, Yud
Jew's-harp, trump'l
jewel, kleinod
jiffy, awgäblik
jig, döns, dönsä
jingle, kling lä
job, gäshëft, ärwët
Job's-tears, körelä
jockey, geilsknëcht,
wëtred'r
jocund, lushdich
John, Jön
join, fegä, awshotosä,
zömä doo
joined, awg'shlüsä
joined by growth,
awwöksä
joiner, shreinär
joiner's-bench,
nowëlbönk

joint

joint,	g'wārb
joint (of the neck,)	g'nik
joist,	bōikā
joke,	shb'is, shdrach, shb'is mōchā
jolly,	lusndich
jolt,	shdosā
Joseph,	Jo
jostle,	shdosā
jot,	punkt
journal,	dawzbuch
journey,	n. rae, reis, v. rasā, öbrasā
journeyman,	döglēn'r
jowl,	wōngā
joy,	freidā
joyful,	fro, lushdich, freidig, fralich
judge,	richtār, richtā
judgment,	urteil
judicious,	kluch
jug,	kruk
juice,	bre, söft
juicy,	breich, söftich
July,	Yuli
jump,	tshump, hupsā, shbrung
jumped,	gādāumt
junction,	fārbin ing
juniper,	wōchhülār
June,	Yuni
jungle,	hēkā
junior,	ying'r
juror,	churymōn
jury,	chury
just,	gärēcht, richtig, yushd
justice,	gärēchtichkad, rechtmasichkad
Justice of the Peace,	fredēnsrichd'r, shqweir, yushdis
justify,	rēcatfärtichā
just now,	ōlāweil, ōnāweil
justly,	rēchtmasich
jut,	shdosā
juvenile,	yingling

K

kalendar,	kōlēn'r
-----------	---------

katydid,	hōw'rgas
keen,	shpitsorich, shōrf
keep,	b'höldā, höldā, bawawrā, ufhawā
keep holiday,	feiarā
keep in place,	beihöldā
keep safe,	b'wawrā
keepsake,	awdēnkā or ōdēnkā
keep silent,	fārshweigā
keg,	fēs'l
kennel,	hundshtöl
kerchief,	shnupduch, hōlsduch
kernel,	kārn
kero-sene,	kolal
kettle,	kēsēl
key,	shlis'l, glawf (of a piano)
keyhole-guard,	shlis'lblēdchā
kick,	kik, fushdos
kick,	shlōgā, shdosā, kikā, shdrōwlā
kick down,	nunār dradā
kid,	yung'r gas
kidnapper,	kinārdeb
kidney,	ner
kidney-beans,	fei'rbonā
kill,	dod mōchā, um- bringā, shlōchdā
killdeer,	gilēre
kiln,	ūfā
kiln-dry,	dārā
kimbo,	gūbogā
kin,	gāshlēcht
kind,	lebreich, gut, freindlich, ört, sört
kindness,	gutmanigkei freindlichkei
kindle,	zindā
kine,	ke
king,	kanich
king-bird,	emāfrēs'r
kingdom,	kanichreich
king-fisher,	fishreiār
king's evil,	
kirtle,	ēnglish krōnkhad
kiss,	wōmēs
kitchen,	būs, kisā
kitten,	kich kēts'l

lace-shoe

knack,	kunsh
knapsack,	shnōpsōk
knave,	shbitsbu, shēlm
knavery,	shōlkhad
knavish,	shōlkhöft
knead,	dag shōfā
kneading-trough,	bōkmol
knee,	kne
kneel,	kneā
kneepan,	knesheib
kneesprung,	
	knesprungā
knell,	dodāglükā
knick-knacks,	
	klanichkadā
knife,	rēsār
knife-blade,	mēs'rking
knight,	rit'r
knit,	shdrikā
knit on,	awshtrikā
knob, knüp,	derāknüp
knock, klüpa,	shlawgā
knoll,	hiw'l
knot, f'rknipā,	knōrā, knōk
knot-berry,	mülkābar
knotted,	f'rknūd'ld
knotty,	knōrdsich, knōrich
know,	was, wisā
knowing,	wis'nd
knowingly,	wis'nlich
knowledge,	wis'nshōft
known,	b'kōnd
knuckle,	knēchēl
krank-handle,	drähēnd'l

L

labial,	lēfdisich
labor,	ārwet, me
laborer,	shōfmōn
lace, v.,	shnerā, eibēndlā
lace, n.,	shnur
lacerate,	f'rmedslā, fāreisā
lacerated,	fārshunā
laceration,	ris
lace-shoe,	hōlshtiw'l

lacing-boot

lacing-boot, sinner-sbtivl
 lack, möng'l, falä, nod, nēt hōwä
 lackey, bädent'r
 lacteal, milchig
 lactic acid, milchsouär
 lad, bu
 ladder, lad'r
 ladder-beam, lad'rbawm
 ladder-wagon, lad'rwögä
 laden, g'lawdä
 ladle, kēl, gros'r lēf'l, shēpiēf'l, küchlēf'l
 lady, fraw
 lag, löngsöm gäü
 laggard, löngsöm
 lair, lawgär-blöds, lawgär
 laity, wēltlich
 lake, sa
 lamb, löm
 lame, lawm
 lament, b'weinä, bāklawgä
 lamentable, bädrebd
 lamn, bēlsä
 lamning, prig'lsup
 lamp, licht
 lampass, lömbüs
 lamp-black, keroos
 lampoon, shbösgädicht
 lamprey, neinagich-ol
 lamp-wick, wechä
 lance or lancet, shbringstük
 land, lönd, pl. lēn'r
 landlady, wärdin
 landlord, wärd
 landscape, löndshöft
 language, shbroch
 languid, möt, shwöch
 languish, shmöchdä
 languor, shmöchd'n
 lank, din
 lantern, lutsär
 lap, n. shos, v. wik'lä, shlēkä
 lapel, rükfleg'l
 lapidary, shdashneid'r
 lapse, föl

larboard, bēk'r bord
 larceny, debstawl
 lard, fēd, shmöls
 larder, ēs-shönk
 large, gros
 large intestine, grimdörm
 lark, lärch, sodlärch
 larkspur, rit'rshborä
 larynx, kalküp
 lash, gäshēl, gäshēlä
 lass, madchä
 lassitude, lösichkad, medichkad
 last, lēdshd, ousdourä, förtdourä, lētshtä, zulēshd, (of a shoe-maker) lashd
 lasting, dou'rhöft
 latch, lēdsh
 late, shbot
 lately, neilich
 later, shpat'r
 lath, lēdly, lötä
 lathe, drabönk
 lather, safushawm, eisafä
 laths, lēdlich'r, leishdä
 Latin, Lödeinish
 latitude, bradä
 latitudinarian, freidēnk'r
 latter, lētsht
 laudable, lobwärt
 laudation, lob
 laugh, löchä, shmunslä
 laughable, lēchärlich
 laugh at, ouslöchä
 laughter, löch
 launch, shifshot
 laundry, wēsh
 lave, wēshä, bawdä
 lavender, löfēndēl
 lavishly, freigewich
 law, rēcht
 lawful, lawmasich
 lawfully, rēchtmasich
 lawn, hof, grawsblöds
 law-suit, rēchtsshdreid
 lax, los
 lay by, beilagä

legislator

lay, n. led, gäsong, lagä, lēgä
 layer, lawgär, gäläg
 lay hold, awpökä
 lay in folds, eiföldä
 laying-hen, laghink'l
 lay in stock, eikawfä
 lay on, awlagä
 lazaretto, krönkähous
 lazy, foul
 laziness, foulhad
 lea, wes
 lead, blei
 lead, v., ferä, awferä
 lead astray, färferä
 leader, ferär, awferär
 lead-pencil, bleipēns'l
 leaf, lawb, blawd, pl. blēd'r
 leafy, blēd'rich
 league, bindnis
 leak, rinä
 lean, dār, mawgar, lanä
 leap, shbrung, shbringä
 leap-frog, grüdä-bupsä
 leaping-beetle, shnēlär, shnēkēf'r
 leap-year, shötkyor
 learn, lärn
 learned, gälärnd
 learning, gälarsömkad, lar, lärning, shooring
 leash, shdrik
 least, glēnshd
 leather, lēdär, lēd'rä
 leather apron, shärzfēl
 leathern, lēd'rn
 leave, f'rüsä, lüsä
 leave behind, hinärlüsä
 leaven, söds, souärdak
 leech, bludsukl'r
 left, iw'rich, f'rüsä, links
 left hand, links
 legacy, ärbshöft
 legal, rag'lmasich, lawmasich
 legality, rēchtmasichkad
 legible, lasbawr
 legislator, sēmlimön

legislature

legislature, sēmlī
legitimacy, rēchtmasichkad
leg or legs, ba
lemon, lēm'n, leim
lemonade, leimsdrinkā
lend, lanā, f'rlanā
length, lēng
lengthen, f'rlēngārā
lenience, sōnftmood
lenient, sōnftmedich
Lent, Fōstāzeit
less, wēnich'r
lessen, wēnich'r mōchā
lesson, lēksion, b'weis
let, lūs, lūsā
let, wēk lanā, f'rlanā
let on, awlūsā
letter, bushdawbā, bref, shrift
lettuce, sōlawt
levant, mōryālōnd
levee, dōm
level, awā
lever (with eccentric), bidmōn, hēweisā
lever-pump, shnōpgōlyā
levity, leichtsin
lewd, lid'rlich
liable, shuldich, g'neigt
liable to mould, fārwaslich
liar, legn'r
liberal, freigēwich
liberate, freigēwā
liberty, freihad
license, b'rēchdichā, ārlawbnis, freihad
licentious, lid'rlich
lick, shlēkā, drēshā, shlōgā
licorice, likārish
licorice-root, seshūls
lid, dēk'l
lie, leiā, lawgārā, leg
lief, gārn
life, lawā, lēbdōg
life insurance, lawēs fārsichārung
lifeless, dod
lifelong, lawālōng

lifetime, lawēszeit, lēbdōg
lift, ufhawā, awhawā, shnēpā
ligament, gled'rbōnd, bōnd
ligature, bōnd
light, leicht, awfeirā, leichtā, licht
light-footed, leichtfesich
lightning, wēd'rachā, blids, blidsā
lightning-bug, fei'rfoḡ'l
lightning-rod, g'wit'r
root, wēd'r root
lights (of an animal), gāling, lung
ligneous, bulsich
like, we, fārgleichlich, gleich, awshāā, gleichā
liked, b'lebt
likelihoood, wawrsheinlichkad
likely, wawrsheinlich
liken, fārgleichā
likeness, bild
like nubbins, krudsich
likewise, gleich'rweis
liking sweetmeats, zuk'rmoul
lilac, pingshd blum, lalōk
lily, lilyā
lily-of-the-valley, moi blum
limb, nōshd, prig'l, zweig, gl'd
limber, lumārīcā
lime, kōlk, leim (fruit)
limekiln, kōlkūfū
limit, ēnd, tārmin
limn, n. nōcht, v. molū
limner, molūr
limp, hūp'l
limpid, hēl, klor
linchpin, loona
linden, linā
line, lein, shdrichā, leinā
lineage, gāshlēcht
linen, leinā, flēksā

living

linen coat, kit'l
linger, z'rikhēnkā, fārzegā, f'rlēngārā, fārweilā
linguist, shbrochkhēnār
lining, fud'r, inbōld
link, klach
linseed, flōkssawmā
linseed-oil, leinolich, olich
linsey-woolsey, hōlb leinā
lion, lab
lip, lēfids
liquefaction, shmēlsung
liquefy, shmēlsā
liquor, gādrenk
list, lishd, lishdā
listen, hōrch, louār, ōbhōrchā
listen to, awlkarā, awhōrchā
litharge, silw'rglēt
lithography, shdadrūk
litigate, shdreidā
litigation, rēchtsshdreid
litter, shdraā, brud
little, gla, bis'ly, bis'l, wēnich
little bag, sēkhā
little boy, bebhā
little hole, lēch'l
little man, mēnehā
little ox, ēxli
live, lab, lawā
live-forever, lawēsgrout
livelihood, lawēsunerhōlt
live long, lewi long
lively, wuslich, lawich, labhōft, mund'r
liver, lēw'r
liver-grown, og'wōksā, awwōksā
liver-pudding, lēw'rwōrsht
liverwort, lēw'rgrou
live (within means), ouskumā
livid, shwōrtsblo
living, lawēndich, lab'ud

lizard

lizard, eidēchs
load, lod, lawd, lōsht,
lawdā (of a gun),
lawdmōs
loaf, lab, bōmb'l
loafer, dawgdeb
loam, lamā
loan, lanā
loaned, gābōrgt
loath, unwilich
loathsome, ōbsheilich
loathsomeness, ōbshei,
akēlhēfdickkeid
lobby, forzimār
lobe (of the lung),
lungāfig'l
lobster, krēbs
local, ōrdlich
locate, shdēlā, iagā,
plōtsfinā
location, plōts, shdēlung
loch, sa
lock, in canal, shlesā,
shlūs, lūkā, of wool
lock, lockup, f'rshlesā,
shlesā
locked, f'rshlūsā,
zug'rig'ld
locked out, ousg shlūsā
lock in, neishbārā
lock out, ousshlesā
lock-smith, shlūsār
locust, lokus
lodge, wonā, lawgārā,
iw'r nōcht bleibā
lodge information,
awgēwā
lodging, woning
loft, ēwārshst shbeich'r
log, blūk
log-barn, blūksheiār
log-cabin, blūkhous
log-chain, shbūrkēt
log-hut, hit
log-wood, rodhūs
loiter, rum būmblā,
bōmb'l
loll, hēchtsā
lonely, lonsōm
long, lōng, sanā
long ago, lēngshd
long ear, lōngor

long legged, lōngbanich
long sighted,
lōngsichtich
long suffering,
lōngmood
long winded,
lōngweilich
look, blik, guk, gukā
look around, umsanā
look idly, gōfā
lookingglass, shbig'l
look on, at, awgukā,
awshouā, b'gukā,
zusanā
loom, wabshtool
loop, shlp
loose, los, wid'rkūm
loose-jointed,
shlēnkārich
loosely, bōmblich
loosen, los mōchā
lopsided, shēp
loquacious, shwētsich
Lord, Hār
lordly, hārlich
Lord's Supper, nōcht-
mol, awbāndmol
lore, lar
lose, f'rlerā, eibesā,
fārīgārā
lose [hair], mousā
lose [taste], ōbshtā
loss, f'rlushd, shawdā
loss of blood, fārbludā
lost color, fārshūsā
lot, lūt, dal
lottery, lūtäre
loud, lout
lounge, foulēnsā
louse, lous, pl. leis
lovage, lebshdēk'l
love, leb, lewā
loved, b'lebt, gülebt
lovely, leblich
lover, lebhōw'r
low, nidār, blārā, briā
lowest, unārshd
low-spirited,
nidārg'shlōgā
loyal, trei
lubber, dōp'l, dōp's
lubrication, eishmer

magistracy

lubricate, shlipārich
lucid, hēl, dōrchsichtich
luck, mōchā, alā
lucky, klik
lucre, g'win
ludicrous, lēchārlich
luggage, sōk un pōk
lugubrious, drourich
lukewarm, louwōrm
lumber, bouhūs
luminous, lichtfūl
lump, knūd'l, glumpā
lumpy, klumpich
lunatic, fārikt, nārish,
nōr, mond krōnk
lunatic asylum,
nōrāhous
lunch, shdik ēsā
lung, lung
lungwort, lungāgrout
lurk, louārā
lust, lishd, lushd, lushdā
g'lishdā, lushdārā
lustful, lushdārich
lustiness, krōft
lustre, glōns
Lutheran, Lud'rawn'r,
Ludrish
luxurious, mōshd
lye, lawg
lymph, gledwōs'r
lynx, luks

M

macaroni, nud'lā
mace, mushkawdblet
macerate, eiwachā
maceration, eiwachung
machinate, awshdā
machination, awshdā
awshdā
machinator, awshdā
machine, mōshen
mad, fārikt, raws'nd,
wedich, bas
madamaiselle, frawlin
madder, grōp
madness, rawsārei
magic, hēxārei
magician, hēxāmarshd'r
magistracy, ōmt

magistrate

magistrate, bāōmt'r
 magnanimity, grosmud
 magnesia, bid' rārd
 magnet, mōgnat
 magnetize, mēgnāteisā
 magnificence, prōcht
 magnificent, prōchtfül,
 gros
 magnified, fārgraš rd
 magnify, fārgrašārā
 magnifying-glass,
 fārgrašūringsglaws
 magnitude, gras
 maid, mawd, pl. mad
 maiden, madchā, madēl
 maiden-hair, fawrawm
 maiden name,
 lēdich'r nomā
 maid-servant,
 dinshd-mad'l
 maim, grip'lā
 main, mōcht, houbddal
 maintain, hōltā, ārnarā,
 bāhawptā
 maintenance, ārhōitung
 maize, wēlshkōrn
 majority, marheit, ēid
 make, mōchā
 make affidavit,
 b'shwarā
 make [a first bid],
 awbedū
 make agreement,
 ōkāderā
 make allusions,
 shdichlā
 make a noise, lārmā
 make a present,
 b'shēnkā
 make convenient,
 shikā mōchā
 make dirty, f'rsouā
 make fire, feiārā
 make happy, b'glikā
 make inroads, eigreifā
 make oath, shwarā
 make ready, awshikā
 make shift, b'hēlfā
 malady, krōnkhad
 malaria, kōlt fev'r
 malcontent, unzufredā
 male, mēnlich, mōn

male [of birds] mēnchā
 malediction, fluch
 malefactor, iw'ldad'r
 malevolence, iw'lwūlā,
 baswunsh
 malevolent, iw'lwūl'nd
 malfeasance, basū dawd
 malic acid, ōb'l'souār
 malice, boshad, shawdā
 malicious, shawdā fro,
 hamdikish, boshōft
 malignity, boshad
 mall, shlōgā, shlēg'l
 mallet, hilsn'rhōm'r
 mallow, kasbōblā
 malodor, iwēig'ruch
 malt, mōls
 maltreatment,
 shlēcht bāhōndlūng
 malversation,
 bādreyārei
 mamma, mām
 mammon, reichdum
 man, mēnsh, mōnskār'l,
 mōn, pl. mōnsleit
 manage, hōndhawbā
 management,
 hōndhawbung
 mandate, bāfal
 mandrake, moiōb'l
 mane, mawnā
 man-eater,
 mēnshāfrēs'r
 manger, rēf, fud'r-drok
 mangle, f'rmēdsiā
 manhood, mōnshōft
 manifest, ūf'nbawr
 manifestation,
 ūf'nbawring
 manifold, mōnichfōld
 manikin, mēnchā
 manipulation,
 hōndhawbung
 mankind, mēnshad,
 mēnshūgāshlēcht,
 mēnsh
 manner, ōrd, weisā
 mannerliness,
 mōnerlichkad
 mannerly, mōnerlich
 manners, mōner
 man-of-war, kreksshif

mass

man-servant, 'knēcht
 mansion, wonous,
 woning
 manslaughter, mōrd,
 dodshlōg
 mantel, mōnd'l
 mantel-piece, mōnd'l'bis
 mantua-maker,
 shneid'rn
 manual, hōndbuch
 manufacture, mōchā
 manure, mishd, b'diugā
 manuscript, shrift
 many, fel, ōlār'hōnd
 many a one, mōnchār
 map, lōndkōrt
 maple, mablā
 mar, fārdār wā
 marble, mār'b'l, glik'r
 March, Mārds
 mare, mār
 margin, rōnft
 marigold, ring'blum,
 sawmātros
 marine, sawasā
 mariner, samōn
 maritime, saish
 marjoram, mawron
 mark, mol, kēnzachā,
 mār'k, mār'kā
 marksman, shids
 market, mōrk
 marriage, hūchzich
 married, g'heiārt
 marrow, mōrks
 marry, drouā, heirā
 marsh, sump
 marshy, sumpich
 marsupial, poushder
 mart, mōrk
 martin, mār'd, shwōlm
 martingale,
 shbrung.emā
 marvel, wunārā,
 wunār
 marvelous, wunār'bwawr
 masculine, mēnlich
 mask, fōlsbgāsichd,
 shlōrōtāg'sicht
 mason, mourār
 mass, mēngā, mēs,
 sōmlā

massacre

massacre, f'rmědsłā, mēdsłā
mast, mūshd
master, bōs, bār, mashd'r
masterwort, mashd'rwōr'z'l
masticate, kouā
mat, shubuds'r
match, gleiches, pawrā, gleichā
material, shdūft
maternal, mud'rlich
maternity, mud'rshōit
mathematician, rēchlār
mathematics, rech'l'kunsht
matricide, mud'rmōrd
matriculate, eishreiwā
matrimony, aāshdōnd
matter, mōdaring, shdūft, oorsōch
mattic, mōdaring
mattock, grubhōk
mature, reif, zeitich
maudlin, b'nēbl'd
maul, hilsn'r'hōm'r, shbōldā, shlēg l
Maunday Thursday, grendunārshdōg
mavillary, kinbōkā
maw, wōmbar
mawkish, akēlhēfd
maxim, grunsōts
may, mawgā
May, Moi
May-apple, Moiōb'l
maze, fārwiklung
me, mer, m'r, mich
mead, wes
meadow, shwōm, wes
meagre, mawgar
meal, ims, ēsā, mawl
meal (of grain), mal
mealtime, imszeit, mawlzeit
mealy, malich
mean, gūring, shlēcht, mid'lmos, manā, bādeitā
meaning, bādeitung, maning

metropolis

meanness, shlēchtichkad
meanwhile, āweil
measles, radlā
measurable, mēslich
measure, mos, mēsā
meat, flash
mechanic, hōndwārks-mōn
meddle, midlā, shnubārā
meddlesome, miksā, in frēmū sōchū
mediaeval, mid'lōld'r
mediate, mid'l'bawr
mediator, midlār
medical, mēdāzenish
medicinal, ōrzneilich
medicine, 'mēdāzen, ōrznei
meditate, nochdēnkā, sinā, iw'r'lagā, shdūdiā
meditation, bādrōchdung
meditative, nōchdēnkēnd
medium, mid'lmasich, mid'l
medlar, nei miksā
medley, gūmish
meek, damedich, mild, sōnft
meet, beilawfā, awdrēfā, beikumā, beig'lūfā, bāgagnā
meeting, fārsōmlung
melancholic, drourich
melancholy, mīlskrōnkhad
mellifluous, hunichses
mellow, reif, mārbr
melodious, wolklīngēnd
melon, mily'n
melt, shmēlsā, f'rsbmēlsā
member, gled
member of assembly, sēmimōn
membrane, heitly, houi
memento, ārin'rung, awdēnkā

memorable, b'dēnklich
memorial, dēnkmōl
memorize, ouswēnich lārñā
memory, gādēchtnis, ōdēnkā
men, mōnsleit
menace, draā
menagerie, derāsho
mend, flikā, bēs'rā
mendicant, bēd'l'mōn
menial, knēcht
meningitis, hārñ few'r
menses, zeit
mensurable, mēsbawr
mental, geishtig
mention, nawma, sawgā
merchandise, hōndēl, wawr
merchant, kawfmōn
merchants, kawfleit
merciful, bōrmhārlich
mercurial, labhōft
mercury, kwēksilv'r
mercy, bōrmhārlichkat, gnawd, mitleid
mere'y, loud'r, blos
merge, fārsinkā
meridian, midlōg
merit, fārdinsht, wārt
meritorious, fārdinshtlich
merriment, fralichkeit, fārgnegā, shbre
merry, fārgnecht, fralich, lushdich
mesh, gōrñshlup
mesmerize, mēgnāteisā
message, būdshōft
messenger, būdshōft'r, būdā
metacarpal, mid'l-hōnd
metamorphose, fārwōndlā
metatarsus, mid'l-fus
metathesis, f'rsētzung
mete, mēsā
meteor, fōlndā shdārñ
method, modā, wag, ōrdning
metropolis, mud'rshdōd, hawbdshdōd

meire

metre, mos
mettle, mud, feiär
mezzo, mid'l, hölb
miasma, awshetkuns
mica, ūfäglaws
microscope, färgasäringsglaws
midday, midög
middle, mit, mitä
middle (skull), wärwēl
middlings, mid'lmal
midnight, höldnōcht
midst, mid or mit
midwife, wawrtfaw
midwifery, gäburtschilf
might, mēcht, möcht
mighty, kēnt, shdärk
migrate, runizegä
mild, sönft, gäind
mildew, mildäw
mild tempered, sönftmedich
mile, mei
milestone, meishta
military, krekärish
militia, milids
milk, milch, mēlkä
milk-strainer, milchsei
milkweed, milchgrou
mill, mel, mawlä
mill-dam, meldeich
millennium, dousēd-
yarich-reich
milleped, dousēdfesär
miller, milär
lichteil (insect)
miller's share, doi
millet, härshgrös
milliner, hetmōch'r
milling, mawlä
million, mi yon
mill-pond, meldeich
millwright, meldöm
mimic, melmōch'r
mimic, nochmōchä
mince, shbüta, nochbüta
mince-meat, minsflash

moisten

mince pie, mins boi
mind, gädōnkä, sin, sal
minded, awg'höricht
mine, mei, mei'm
mingle, mēngä, miksä
minimum, glēnshdēs
minister, brēdich'r
ministry, pörä, öbwawrtä
ministry, prēdichōmt
mink, mink, wis'l
minor, gla, gäring
mint, mawgäbōlsöm
minute, minud, gla
miracle, wunärdawd
miraculous, wunärbawr
mire, sump, mörōshd
mirth, shlöm
mirky, dunk'l
mirror, shbig'l
mirth, fralichkeit
mild, lushd
mirthful, fralie, lushdig
misanthrope, menshäfeind
miscarriage, falgäburt
miscellaneous, f'rmiksä
mischance, unföl
mischief, mudwilä
mischief, shawdä
mischievous, shawdä
tro, hamdikish
misconduct, shlēchtuferä
misconstruction, misdeitung
miscreant, gütlos'r
miser, geitschöls
miserable, misäraw'b'l
alēndlich
miserly, geitsich
misery, alēnd
misfortune, unghk
wid'rwärdichkad
kreids
mishap, unföl
mislay, f'rlegä
misplace, f'rlegä
misprint, drukfalär
miss, f'rmisä, färfälä
falgrif, f'rsenmä

misrepresent, färdraä
mist, nēw'l
mistake, f'rsanä
mister, här
mistreatment, mishöndlung
mistress, fraw, härin
mistrust, misdrouä
mistrustful, misdrouish
mistrusting, misdrouish
misunderstand, misfä-
shatä, lēts färshtat
misunderstanding, mistärshändnis
misuse, misbröuchä
mite, kla, bis'l
mitten, fousht-hēnshing
hēnshing
mix, f'rmiksä, bödrä
mēngä, miksä
mixed provender, miks'lfud'r
mixed up, dörchnōn'r
f'rkari
mnemonics, gädēchtis-
kunsht
moun, yamärrä, gēyam'r
or gēyöm'r
moat, wōs'rgrawb
mobile, unrooich
mobility, unroo
moccasin, Inshinshoo
mock, shbüta, shbütdä
mockery, shbü
mocking, sūbü
mocking-bird, shbüfäg'l
mockingly, shbüd'ich
mode, örd
model, mushd'r
moderate, mid'lmasich
masich
modern, nei, heitig
modest, bäsheidä
arbowr, masich
motify, enarä
mohair yarn, kömal görn
moiety, hēnt
moist, feicht
moisten, awreichdä
eneichdä

moisture

moisture, feichtigkeit
molar, bökäza
molar-tooth, bökäza
molasses, mölösch
mole, döm, moulwürf,
mud'r märk
molest, färhinärä
molten, g'shmülsä
moment, awgäblik
momentary, awgäbliklich
momentous, wichdich
Monday, Mondög
money, gëld
monkey, öf
monopoly, ölahönd'l
monster, ungäheier
month, monët
monument, dënkml
mood, mud
moon, mond
moonlight, mondshei
moor, sump
mop, buts lumpä
mope, müpsküb
moral, morawlich
morality, morawl
morass, möröshd, sump
morbid, krënklich,
krönkhöft
more, ma, manär
more and more, im'r ma
morella-cherries, ömärälä-kärshä
morn, möryäshtund
morning, möryä,
möryäshtund
morning-glory, drëchd'r blum
morning-light, möryärot
morocco, gaslëdär
morrow, möryä
morsel, bis'l, moulful,
kla shdik
mortal, shdärblich
mortal illness, shdärwëskrönk
mortality, shdärblichkad
mortification, brönd'im kärp'r

mortify, damedichä,
unärdrikä
mortise, zöpälüch
mosquito, mushket'r
moss, mos
most, mënsht
mostly, mënshtdal,
mënshtëns
moth, shawbä, shawwä
mother, mëm, mud'r,
mömi
mother-in-law, shwey'r-
mud'r, shwey'r'n
mother-tongue, mud'rsbproch
mother-wort, mud'r grout
motion, b'wagung
motive, oorsöch
motley, shëkich
motor, b'wagär
motto, müto
mould, müdël, shim'l,
gesä
mould-board, wënbrët
moulder, färwasä
mouldering, färwaslich
moulding, b'glädig
mouldy, grodsich
moult, mousä, öbharä
moulting-time, mouszeit
mount, bärg, shdeigä,
nuf ga
mountain, bärg
mountain-mint, blobärgär-ta
mountainous, bärgich
mountain-sage, wülgä mud
mourn, heilä, drouär
mourners, drouärleit
mournful, drouärlich
mouse, mous, pl. meis
mouser, mousküts
mouse-trap, mousfö
moustache, shnürbürt
mouth, moul, mund,
pl. meilär, röchä
mouthful, moulful
movable, b'waglich
moved, gäzögä
movement, b'wagung

musk .t

move, zegä or zeyä,
b'wagä, sich ragä,
rikä
move near, beirikä
moving, zuk
mow, shbeich'r, bawrä,
maä
much, fel
mucilage, shleim
mucilaginous, shleimig
mucous, shleimig
mucus, shleim
mud, shlöm, dräk
muddy, drëkich
mug, gros glaws, moul
mulberry, moulbar
mule, as'l, moulasël
mullish, shdörkëpich
mull, ses möchä,
shwëchä
mullein, wülgrou
mulley, bif'l
multi- (in compounds), fel
multiplication, f'rmarung
multiply, f'rmarä
mum, shdil
mumble, brunlä
mumbling, mumlä,
murä
munch, kouä
mundane, wëltlich
munificent, freigewich
mural, mourlich
murder, mörd,
mörddawd
murderer, märdär
murky, dunk'l, dreb
murmur, grumlä, murä
muscular, shdärk
music, musik
musician, musikönd,
shbelär
mush, müsh
mushroom, ärdshwöm,
shwöm
musk, mushk
muskmelon, müshmily'n
musk-rat, mushkrüd
musket, mushkad, flind

muslin

muslin,	muslen
mussel,	mush'l
must, misă,	mus, mosht
muster,	fărsömlă
mutable,	fărénărlich
mute,	shdum
mutilate,	fărshtimělă
mutiny,	ufror
mutter,	mumlă, mură
mutton,	shof flash
muzzle,	moulkărb, flindălŭch
my,	mei, mei'm
myopy,	kŭrtsichtichkad
mysterious,	hamlich, dunk'l
mystery,	g'heimnis, rats'l

N

nab,	fösă, pŭkă
nag,	geilchă
nail,	nŏg'l, pl. nĕg'l
nail on,	awnŏglă, nŏglă, awshlŏgă
naively,	nawderlich
naked,	blos, nŏkich
name,	nawmă
name, v.,	nawmă gĕwă, nĕnă, bĕnawmă, bănĕnă
namely,	namlich, nĕmlich
nap,	shlumră
nape,	g'nik
napkin,	dĕl'rduch
narrate,	fărzală
narration,	ărzalung
narrator,	ărzalăr
narrow,	ĕng, shmawl
nasal,	naws, dŏrch de naws
nasal-bone,	naws'b'a
nasal-twang,	nawsăg'shwĕds
nasty,	shmutsich, weshd
natal,	găburtlich
nation,	fŭlk
native,	awgăboră, hesich, eigăboră
nativity,	găburtsdŏg
natural,	nawderlich

new fashion

natural gifts,	tŏlĕntă
naturalist,	nawdurkĕn'r
naturalness,	nawderlichkad
nature,	nawdoor
natural philosopher,	shwŏrtskunsht
natural qualities,	nawdurfŏrsh'r
naturalness,	nawdurfŏrsh'r
naught,	niks
naughtiness,	unŏrd
naughty,	niksnudsich, unŏrdich
nausea,	sakrŏnkhad, iwĕlkeit
nauseating,	wid'rlich
nauseous,	akĕlă, iwĕl, wid'rlich
nautical,	shifawrdlich
naval,	shiflich
nave,	nawb
navel,	nŏwĕl
navel-band,	nŏw'lbin
navel-rupture,	nŏw'lbruch
navigation,	shifawrd
navigator,	samŏn
nay,	nă
neap,	nidărlich
near,	bei, nagskd
nearer,	nach'r
nearest,	nagshd
nearly,	sher, ziemlich, beinaw
near-sighted,	kŭrtsichtich
neat,	nĕd
neat cattle,	rinsfe
neatness,	nĕdichkad
neats'-foot oil,	gloŭfĕt or kloŭfĕt
neats' leather,	rinslĕd'r
neats' tongue,	rinszung
necessary,	nodwĕnich, nadich, brouchawr, nidslich
necessaries,	nodwĕnichă sŏchă
necessity,	nodwĕnich- kad, bădărfnis, mŏng'l
neck,	hŏls
neckerchief,	hŏlsduch
neck-joint,	hŏlsg'nick
necklace,	hŏlsbŏnd
necktie,	hŏlsgrŏgă
necromancy,	hĕx'rei,
need,	nodwĕnichkad, nod, breichă, brouchă
needful,	nodwĕnich, nadich
needle,	nodĕl
needy,	kimmarlich, ŏrmsalich
nefarious,	frat'lhŏft, gŭtlos
negotiable,	f'rhŏndŭlbawr
neglect,	fărnochlĕsichă f'rseimă
negligee,	nŏchtklad, housklad
negligence,	lĕsichkad, fŏrlĕsichkad
negligent,	fŏrlĕsich, los, nochlĕsichkad, nochlĕsich
negro,	nag'r
neighbor,	nŭchb'r
neighborhood,	găgĕnd, nŭchb'rshŏft, umgăgĕnd
neither,	kĕns
nephew,	g'kwisht'r so
neophyte,	neib'kard'r
nerve,	nărf, nărfă
nervous,	zit'rich
nest,	nĕshd, nĕshd mŏchă
nest-egg,	lagoi
nestle,	nishd'ă
net,	gŭrn
nether,	nidăr
nettle,	brĕnas'l
neuralgia,	nărtŭwa
neutral,	uf d'r fĕns
never,	ne, nemois, nimă, nimi
nevertheless,	nĕtdĕsdăwĕnich'r
new,	nei
new-comer,	awkĕmling
new fashion,	neiămodă

new fangled


new fangled, neiämmod-
ish, neirunslieh
newly, neilieh
new moon, neilieht
news, neiiehkadä,
noehricht
newsboy,
zeitingdrawg'r
newspaper, zeiting
New Year, Nei Yor
next, nagshd
nibble, frknöwäwä,
knöwäwä
nice, souwäw, sha,
öbaditlich
nick, köft, eishneidä
nickel, finf sënd shdik
nickname, shbütnawmä
shimpnawmä,
beinawmä, unnawmä
niggardly, geitsieh
nigh, nagshd
night, nöcht
night-gown, nöcht-hëm
night-hawk, nöcht-eil
nightingale, nöchtägawl
night watchman,
nöchtwëchd'r
nimble, flink
nimbus, rayäwülkä
nine, neinä
nineteen, neinza
ninety, neinzig
nipple, wörds, diä,
brushtwörzä
nit, nis
nitre, sölpad'r
nitric acid, shadwös'r,
sölpad'r feir
nitty, nisieh
no, na
noble, ad'l gros, ad'lich
nobler, ad'l'r
nobody, nemönd
nocturnal, nöchtlich
nod, nuk, nukä
noddle, küp
nodule, klimple
noise, lärm, yöcht,
zucht
noisy, lout, yöchtig
nominate, nawmä, nēnä

nonagenarian,
neinzig yarieh
none, gawrkēni, kēns,
ka, kēn
non-essentials,
nawäsochä
nonpareil,
unfärgleichlich
nonplus, frlögāhad
nonsense, nörašhdrach,
unsin
noodle, nud'l
noodle-sup, nud'lsib
nook, ēk
noon, midög
no one, nemönd
noose, shlup
nor, wad'r
normal, rag'lmasieh
north, nörd
northern-light, nörd-
licht, nördshin
northward, gaä nörd
nose, naws, rechär
nosegay, blumäshtrous,
shdreis'l
nostril, nawslüch
not, nēt, um or un
notable, märkwärdich,
märklich
not any, gawrkēni,
ka, kēn
not at all, gawr nēt
notch, köft, ousshnit,
ousshneidlä
notched, frkēftlä,
kēfdlich
note, nod, bämärkä,
märkä
noted, wolb'könd,
bäremd
nothing, niks
nothing at all, gawrniks
nothing but, loud'r
notice, b'köndmöchung
märk, noehricht
noticeable, b'märklich,
märkwärdich
notification, mēldung
notified to quit,
ousg'butä
notion, b'grif, eiföl

nutritious

notify, b'noehrichtichä,
awkindiehä, mēldä,
b'köndmöchä,
awsawgä
not once, kēmol, kēnmol
notorious, ölb'könd
not so, gēl
nought, nül
noun, nawmäwörd
nourish, narä
nourishment, nawrung,
nawrungsshdütt
novel, nei
novelty, neihad
November, Nofēmb'r
novice, awfēnger
now, nou
now and then, dön un
wön, köftieh
nowhere, näryids,
närgeäds
nowise, keinwags
noxious, shadlich
nozzle, res'l, naws
nubbin, knörsä, krudsä
nucleus, kärn
nude, nökich, blos
nudge, leicht'r shdos
nugatory, lar
nugget, klimple
null, nül
nullify, frnichdä
number, num'r, zawl,
numrä, zalä
numberless, unänum'r
numerable, zalbawr
numeral, zawlwörd
numerate, zalä
numeration, zalung
numerous, zawlreich
numskull, dunküb
nuptial, hüchzlichlich
nuptials, hüchzieh
nurse, öbwart'rin,
öbwawrtä
nurture, nawrung, narä
nut, nus, pl. nis
nutmeg, mushkawdnus
nutriment, nawrung,
fud'r
nutritious, nawrhöft

O

 Words beginning with over are generally formed by using iw'r as a prefix.

oak, achă
oak-tree, achă bawm
oar, rud'r
oath, ad
oatmeal, hōw'r mal
oats, hōw'r
obdurate, fārshdūkt
obedience, gāhorsōmkeit
obedient, gāhorsōm
obey, b'folgā, hōrchă, gāhōrchă
obituary, dodālīshd
object, gagāshdōnd
objection, gagāhōltung, eiwēning
obligation, pflicht, fārfpflichtung
oblige, fārfpflichtă, fārbină, nadichă
obliged, pflichtich, g'mist
obliging, ly, g'fēlich
oblique, shraks, shēp
obliterate, fārwishă, f'rtilgă
oblivious, fārgēslich
oblong, lēnglich
obloquy, shōnt
obnoxious, shadlich, fārhōsd
obscurity, souārei, nārishg'shwēds, seiarei
obscure, undeitlich, dunk'l
obscured, fārfinsh't r'd
obscurity, dunk'lheit
obsequies, leichi
observable, bāmārk-bawr, mārkwārdich
observance, b'folgung, bāobōchtung
observe, bāmārkă, b'folgă
obstacle, hinārnis

obstinate, shdōrkēpich, trüdsich, ōbsānawt
obstreperous, lout, lārmēnd
obstruct, hināră
obstruction, hinārnis
obtain, grick, ārhlōtă, ārhlōngă
obtuse, shdūmp
obtuseness, dumhad
obviate, hināră
occasion, gālēgăhad
occasionally, ōlsāmol
occident, wēshd
occidental, wēshdlich
occupant, b'sids'r
occupation, gāshēft
occupy, b'sids nēmă, bawonă
occur, beifölă, bāgagnă
ocean, sa
octagonal, ōchtēkich
October, Oktow'r
ocular, sichtbawr
oculist, awgādūktār
odd, ly, ungrawd, sēldsōm
odious, fārhōsd
odium, hōs
odor, gāruch
odoriferous, gutrech'nd
odorous, gutrech'nd
of, fūn
of a, fūm
off, fōrt, ōb, wēg
offal, ōhtōl
offend, b'leidichă, fārīresă
offense, b'leidichung
offensive, akēlēfēdich
offensiveness, akēlēfēdichkeid
offer, awbeding, awbedă
offered, awg'būdă
office, b'denung, ōmt, shdēl
officer, b'ōmt'r
offspring, nochkēmling
of it, dafūn, d'r fūn
often, ūft
of that, dofūn, dod'r fūn

ogee-plane, leishhow'l
oh, och
oil, al, ală
oilcloth, alduch
oilstone, alshă
ointment, sōlb, shmer
old, ōld
older, ēldār
old nick, d'r deiw'l
old ruts, ōld leiār
old ways, ōld leiār
oleaginous, alig
olive, albawm
omelet, oi'rkuchă
omen, forbādeitung, awzachă
omission, fārseimung
omit, fārseimă
omnipotent, ōlmēchtig
omnipresent, iw'rōl
omniscient, ōlwisēnd
on, uf, druf, ōn
on a, uf'n
once, mol, amol, ēmol
once more, nūchāmol
on credit, uf būrks
one, anār, ans, ēm, ā
one after another, noch ēn ōn'r
one-eyed, shal
onerous, lūshtbawr
one-sided, aseidich
only, blos, yushd, nur, loud'r, numă, anzig
on my account, meintwagă
on no account, dōrchous nēt
onset, awgrif
onslaught, awgrif
on the, ōm
on the average, dōrchwēk
on the other side, driwă
on tick, uf būrks
on top, drowă
onward, weit'r
ooze, rous shwasă, shlōm
opaque, nēt dōrchsichtich

open

open, uf, ufmöchä ēfnä
 open drifts, bawmöchä
 opened, awg'brüchä
 opening, ēfning
 open link, nodgläch
 openly, ēfentlich
 operate, druf wärkä
 opiate, shlofmid'l
 opine, manä
 opinion, maning, ösicht
 opodeldoc, öpädildök
 opossum, bösum
 opponent, gagn'r
 oppose, wid'rshtaa, öbwarä
 opposite, gaädal, wäd'r
 opportune, gälägä
 opportunity, gälägähad
 oppress, unärdrikä
 oppression, unärdrikung
 oppressive, unärdriklich
 oppressor, unärdrikär
 opprobrious, shëndlich
 opprobrium, shimp
 oppugn, awgreifä
 option, wawl
 optional, wawl iw'rhusä
 opulence, reichdum
 opulent, reich
 or, od'r, üd'r, sunst
 oral, mit'm moul
 orange, örensh
 orate, radä
 oration, rad
 orator, radnär, shwëtsär
 oratory, radäkunsh
 orb, kug'l, bölä
 orbit, kreis, zärk'l
 orchard, bungärd
 ordain, eisëtsä
 order, ödär, ördning, ödärä, bäfal, bäfalä, b'shtëli
 ordered out, ousg'butä
 order out, rous ödärä
 order up, uf ödärä
 orderly, ördentlich, rag'lmasich
 ordinary, g'wanlich
 ordination, eisëtsung

owner

organ, örgel, wärkzeig
 organist, örgelshbelär
 orient, osdh
 oriental, möryälendish
 orifice, ēfning
 origin, bagin, awföng
 original, urshpringlich
 orichinal
 originator, urhaw'r
 oriole, güldömschël
 ornament, zerawd
 orphan, unä äldërä
 orphans' home, weisäkind
 weisähous
 orthodox, rëcht gleibig
 orthography, bushtaweräkunsh
 osculate, büsä
 osiers, körbweidä
 osseous, gnüchich
 ossified, f'rknëch'rd
 ossify, f'rknëch'rä
 ostensible, forgablich, sheinbawr
 osteology, knüchälar
 other, önar
 otherwise, ön'rshtr, sunst
 ought, ëbës, sül, süt
 our, ours, unsär, unsärä
 ous, färtreiwä, ousdoo, ousshdosä
 out, ous, drous, rous, hürous
 outbid, iw'rbedä, iw'r-büdä, öbbädä, öbg'bodä
 outbuildings, nawäg'beiär
 outbreak, ousbrëchä, ousbruch
 outcast, ouswärting
 outdo, iw'rdrëfä
 outhen, lëshä
 outer, eisärshtr
 outfit, ousshetär
 outgrow, iw'rwöksä
 outhouse, nawäg'bou, lit'lhous
 outlandish, ouslëndish

outlet, ousgöng
 outlook, wöch
 out of plumb, ousg'wichä
 outrage, fraf'l
 outrageous, fraf'lhöft
 outset, awföng, bagin
 outside, ouswënich, hous, drous
 oval, lönglich-rund
 ovary, oi'rshdük
 oven, üfä
 ovenswab, hud'l-lumpä
 over, iwär, driwä, iw'r, iw'rich, färbei
 overalls, iw'rhusä
 overbearing, iw'r-melich, unf'rshamt
 overbid, iw'rbedä, iw'r-büdä
 overcoat, iw'rruk
 overcome, iw'rwëldichä
 overflow, iw'rhus, iw'rshwëning
 overflowing, iw'rtisich
 overhaste, iw'reiling
 overhead, drowä
 overhear, iw'rarä
 overreached, iw'rnümä
 overripe, zu reif
 overrun, iw'rhönd nëmä
 overshoe, iw'rshoo
 overshoot, forshus
 oversleep, f'rshlofä
 overstudied, iw'rshdudert
 overt, üf'nabawr
 overtake, eiholdä
 overthrow, shdärdsä
 overturn, iw'rshülpärä
 overwork, öbshinä, shinä
 overworked, öbg'shunä
 oviparous, oi'ragënd
 owe, shuldig sei
 owing, shuldig
 owl, eil
 owleglass, eiläshbeg'l
 own, agä, b'sidsä, agnä, g'shtahä
 owner, b'sids'r, agnä

ox,	üks	paltry,	örmsalich	parsley,	padärli
oyster,	eishtär	pamper,	müshdä	parsnip,	böshdnawd
P					
<i>The prefix pre is generally to be translated by for or förhär.</i>					
pace,	shritä, gaü,	pane,	deiw'leieh	particle,	shdikli
	shrit, öbshritä	panegyric,	sheib	particular,	b'sündärs
pacific,	fredlich	pang,	pein, shmärds	particularly,	öbörlich
pack,	pök, pökä	panic,	rishil'l	partly,	dal
package,	oök	pannier,	brodkörb	partridge,	bödrös'l
pad,	kisä, söd'lkisä	pansy,	jönijumbüb	par value, gleichäward	
saddle,	päd'l, pädliä	pant,	hächtsä, keichä	pass, wäg, farbei ga,	forgä
padlock,	wes	pantaloons,	hüsä	pass (time), zu'ligä	
padlock,	hönkähslüs	panther,	bänd'r	pas-sable,	göngbawr
Pagan,	Heid	panting,	keichich	passage,	göng
page,	seid	pantry,	ës-shönk	passing,	fërbeigaend
pageantry,	sho	pap,	brusht, brei	passion,	leidä, leb
pail,	kiw'l, amär,	paper,	böber	passive,	leidend
	shöpkw'l	papoose,	Inshingkind	Passover, Oshd'r'fesh	
pain, shmärdsä	pein	par,	gleich	past, iwär, färgöngä	
painful,	peinlich, wa	parable,	gleichnis	fërbei or färbei, iw'r	
pains,	me	paradise,	pörädes	paste, awklawä, böbä,	böh
painstaking,	sörchsöm,	paragon,	mushd'r	paste-board, böbäd'ek'l	
	schthältich	paragraph,	öbsöds	pastime, zeitfartreib,	biëser
paint,	awshtreichä	paralysis,	shlök	pastor,	pörä
	förb, molä, öbmolä	parallel, gleichlawfend		pasturage,	wad
paint-brush,		paramount,	baksht	pasture, wad, böshdärd	
	awshtreich-pëns'l	paramour,	gäleht'r	pat,	shlögä
painter,	awshtreichär,	parboil,	breiä,	patch, blökä, awflikä,	flök, reshd'r, fikä,
	molär		hölbkächä		löpä
painter's-brush,	pëns'l,	parcel, shdik, pöckchä,	bind'l, dal	pate,	küp
	oshtreich-pëns'l	parch,	därä, brodä	patent,	ëfëntlich
pair,	pawr, pawrä	parchment, börgämënt		Paternoster, Föt'rünsär	
palace,	pölöshd	pardon, bägnawdichä,	bägnawdichung,	path,	pawd
palatable,	öbäditlich,		färgewä	pathetic,	b'waglich
	shmökhlit	pare,	shalä	pathway,	fuswag
Palatinate,	Pöiz	parents,	öldärä	patience,	gäduld,
pale,	blach, glöbörd	paring,	shuwä		löngmood
pall, kötsb'r, möt wärä		parish,	bazärk	patient,	löngmiedich,
pall-bearer,		parity,	gleichhad	pödsient, krönkär,	gäduldich
	grawb-möch'r	parley,	shwötsä		
pallid,	blach	parricide,	föt'rmörd,	patrimony,	ärbshöft
palm,	bölä		högigoi	patron,	högigoi
palmistry,	höndworsawgä	parrot,	böbigoi	patronize,	högigoi
	händworsawgä	parsimonious,	shbawrsöm	patten,	iw'ishoo
palpable,	ärbawr				
palpitation (heart),	härtsklüpä				
palsy,	shlök				

patter

patter, driblă, blödschă
pattern, mushd'r,
müdël, beishbel
paucity, wënichkad
Paul, Poul
paunch, hënkouch
pauper, örmär
pause, shdüp, öbsöds,
shdüpä
pavilion, zëlthous
paw, döbä, kloä
pawnbroker, shafär
pawnbroker's-shop,
shafär-shöp
pay, lo, bäzawlung,
bëzawlä
pay attention, uf bösä
pea, ärbś
peace, fredä
peaceable, fredlich
peaceful, fredlich
peach, pärshing
peacock, pohawna
peafowl, pohink'l
peak, shbits
peal, shöl
peanut, grundnis
pear, bar, ber
peasant, bou'r
peasantry, löndfülk,
bouräshünd
pebble, kis'l
peccadillo, kla sind
peck, bëk, pikä
peculate, shdalä
peculiar, pärsanlich,
g'shbözig
peculiarity, eigädumlich
pedagogue, shoolmashd'r
peddle, kram'rä
peddler, kram'r
pedestrian, fushgëng'r,
lawf'r
peel, n., böküfäshes'r,
shawlä
peel, y., awshalä,
shalä, öbshalä
peer, gleichär
peevish, brudsich,
fürdreslich
peg, zöp.

pegging-awl, pinborä
pegs, pinëg'l
pelf, gëld
pell-mell, dörch'nön'r
pellucid, dörchsichtlich
pelt, bëls, shmeisä,
b'shmeisä, fël
pen, bën, fëd'r
penal, shdröfënd
penalty, shdröf
pencil, pëns'l
pendent, hënkënd
pendulous, öbhënkish
pendulum, bärmädik'l
penetrable, dörchdringlich
penetrate, dörchdringä
penetration, dörchdringung
peninsula, hölbinsël
penitentiary, wörk-
hous, zucht-hous
pen-knife, fëd'r-mës'r
penman, shreiwär
penniless, gëldlos
Pennsylvania, Pënsilfawni
Pennsylvanian, Pënsilfawniär
penny, bëns
pennyroyal, bënreil,
grüdäbölsöm
pensive, gädönkäful,
nochdënklich
pentagon, finfëk
pentagonal, finfëkich
Pentateuch, Finf bich'r Mosës
Pentecost, Pingshdä
penury, möng'l
peony, gichtros
people, fülk, leit
pepper, pëf'r
per, dörch, bei
peradventure, fërleicht
perambulator, mës'rawd
perceive, hämärkä, sanä
perceptible, sichtbawr
perceptibly, sichtbawrllich
perch, shdöng, sitsä,
he hükä

personal

perchance, fërleicht,
f'leicht
perfect, fülkumä
perfidious, treilos
perforate, dörelborä
perform, doo, ousferä,
ousrichdä
perfume, wolgäruch
perhaps, fërleicht,
f'leicht
pericardium, härtsfël
pericranium, shad'lhout
härnshd'lhout
peril, g'for
perilous, g'farlich
period, punkt
periosteum, knüchüheitli
periphery, umgras
periphrase, umshreiwä
perish, zu grund ga,
umkümä
perjure, fölsh shwarä
permanence, fört दौर
permanent, förtlawfënd
permeate, dörchdringä
permission, ärlawbnis
permissive, ärlawbönd
permit, leidä, ärlawbä,
b'rëchdichä
pernicious, färdärblich
peroration, shlus
perpendicular, sënkrëcht
perpetually, im'r warënd
perpetuate, färäwichä
perpetuity, awichkeid
perplexed, färwikk'l d,
färwärd
perplexity, f'rlegëhad
persecute, färfülyä
perseverance, ousdour
persevere, awhöltä,
ousdourä
persimmon, mishbl,
shbärwl
persist, awhöltä
persistence, awhöltung
persistent, awhöltënd
person, pärsön
personal, pärsanlich

personate

personate, forsttēlā
perspicacious, shōrfsichtig
perspicuous, klor
perspicuity, klorhad
perspiration, shwas
perspire, shrwitsā
persuade, iw'rzeigā,
bradā, ufkoksā
persuasion, iw'rzeugung
pert, bōdsich
pertain, augāharā,
gāharā
pertaining to Pa.,
Pēnsilfawnish
pert-child, rūtsnaws,
rūds'r
peruque, bōrik
peruse, dōrchlasā
pervade, dōrchga
perverse, fārkart
pervert, fārdraā
pest, pēshd
pester, kwālā
pestiferous, pēshdhōft
pestilence, pēshd
pestilential, pēshdhōft
pet, lebling
petal, blumāblawd
Peter, Pad'r, Pet
petiole, blumāshdel
petition, bidshrift
petroleum, kolal
petticoat, unārrūk
pettish, brudsich
petty, kla
petulant, fārdreslich
pew, kārchāshdool
pewit, bewi
pewter, zin
pewter-sand, silw'rsōnd
phalanges, fing'r un
za knūchā
phantom, geisht
Pharisee, Fōrisaēr
pharmaceutics, ōbūdak'r
kunsht
pharmacy, ōrzneikunsht
mēdāzenākunsht
pharynx, hōlsrar
pheasant, fārsōnd
phial, būd'lechā

phenomenon, awshein,
shbēkdawk'l
philanthrope, mēnshafreind
philology, shbrochlar
philosophy, wētlārning
phiz, gāsichd
phlebotomize, odārlūsā
phlegm, shleim
photograph, ōbnēmā
phrenology, shad'llar
physic, lōksring
physical, nawderlich
physician, dūkd'r
physiognomy, gāsichd
piano, glōfer
piano-forte, glōfer
piano-key, glōf
pick, grubhōk, pik,
pikā
pickerel-weed, hēchtgrout
pickle, sōlslawk
pickpocket, sōkdeb
pick up, lasā, ufrikā
picture, bild, piktār
pie, boi
piebald, shēkich
piece, shdik, shdiklā,
shiw'l
piecemeal, shdikwasā
pied, shēkich
pier, brikāpeil'r, peilār
pierce, dōrchshtēchā
pierced, fārshūtchā,
g'shtūchā
piety, frēmicheit
pig, sou, wuts
pigeon, doub
piggin, shēpkw'l
piggish, seilish
pigment, fōrb,
fōrbshdūft
pike, hēcht, shbes
pile, houfā
pilfer, shdalā
pilgrimage, pilg'rreis
pillar, peilār, pūshdā
pillion, sōd'lkisā
pillow, kisā, kūpākisā
pilot, shdeiārmōn

plague

pimpernel, rod'r hink'ldōrm
pimple, pūk, pēchā
pin, shbēl, zōpā
pinafore, schārz
pincers, beiszōng, zōng
pinch, pēds, pēdsā,
glēmā, klēmā
pine, beindbawm,
beind, shmōchdā
pine-cone, beindzōb'ā
pine-tree, beind
pinion, fēd'r, flig'l
pink, pingshd-nagel,
pingshd-blum
pinnacle, gipl
pinned, awg'shpēld
pint, beind
pint-measure, beind blēch
pious, frōm
pipe, peif, rar, ror,
deichl
piper, peifār
pippin, nodōb'l
piquant, shōrf
piracy, sa rawwārei
pirate, sa rawwār
pismire, emēns
pistol, pishdol
pit, grub
pitch, bēch, beindhōrts,
shdārdās
pitcher, kruk
pitchfork, hoigōwēl
piteous, yēmārlich
pitiable, būdeiarlich
pitiful, kimmārlich,
yēmārlich, b'kim'r-
lich, misārawb'l
pith, mōrks, krōft
pity, mitleid, būdourā,
dourā, yōmārā
pivot, shbind'l
placard, awshlōg
place, ōrd, plōds, blōds,
pl. blēds, shdēl,
shdēlā
placents, nochgāburt
plague, pēshd, plok,
grishderā, peinichā,
plōgā, triwālērā

placid

placid, mild
plain, deitlich, eiföch,
b'greiflich, föch
plaint, klawg
plaintiff, klag'r
plait, fächtä, fold
plaited, g'füchdä
plan, plön, öbris,
ousdalä
plane, howël, howëlä
planet, plönat
plank, plönk
plant, plöns, g'wärts,
g'wëks, blöns,
plönsä, blönsä
plantain, seioräblëd'r,
wëgrich
plant-lice, ärdflä
plant out, ousseäds
plaster, gips. blöshd'r,
plöshd'r, blëshd'rä
plaster (for drawing),
zukplöshd'r
plasterer, blëshd'rär
plate, dël'r, plöt
plates, g'shär
platter, plöt
plaudit, beiföl
plausible, sheinhawr
plausibility, awshein
play, shbel, shbelä
player, shbelär
playthings, shbelsöch,
kinär shbelsöchä
plea, bid, ousrad
pleasant, blëserlich,
lehhich
please, osutä
persed, wolg'fölä,
g'fölä
pleasurable, plëserlich,
ög'nam
pleasure, blëser, plësir,
plëser, g'shbös,
färgnegü
pleat, föld
pledge, färshtpëchä
plenary, fülstënich
plenitude, iw'rflus,
gänunk
plentiful, reichlich
pleura, ripärfel

popular

plenty, gänunk,
iw'rflus
pliable, begsüm
pliability, begsümkad
pliant, begsüm
pliers, drodzöng
plight, zushtönd
plod, löngsüm ga
plot, plöts, flëk
plough, blug or pluk,
blugä, awfärchdä,
ploogä, ousfärchdä
plover, rayäfog'l
plow-beam, grënd'l,
plukgrënd'l
plow out, ousmëchä
plowshare, shawr,
plukshawr
pluck, zuk, rüp, mud,
iuk, zuk
(leaves) öbblawdä
plug, zöpä, färshtüpä
plum, bloum,
pl. kwëdshä
plumage, fëdr'ä
plumb, grawd, sënkblei
plumber, bleishöf'r
plumb-line, mou'rsënk'l
plume, fëd'r
plummet, mou'rsënk'l
plump, sënk'l
plunder, dik, fëd
färdörwä
plunge, shdärdsä
plurality, marheit
pluviometer, rayämës'r
ply, földä, dreiwä
pneumonia, brushtfew'r
poach, gälind küchä
pock, pük
pocket, sök
pocketbook, bökäbuch
pod, shod
poem, gädicht
poet, dicht'r
poignant, shörf,
shënk'nd
point, shbits punkt,
shbitsä
pointed, shbitsich
pointer, deit'r
poise, gleich g'wicht
poison, gift, färgiftä
poisoner, färgiftär
poisonous, giftig
poke, shlos, pokberä,
pokwörz'l, sök
poke, v., leiärä, pokä,
shdosä
poke-berry, pokberä
poking, pokich
pole, shdöng, deiks'l
poiecat, bisköte
pole-piece, deiks'lsanöl
pole-star, nördshädn
police, bolees
polish, glöns möchä,
glöt möchä, öbshleifä
polite, mönerlich
politeness, mönerlichkad
politic, kluch
poll, wawlpöds, küp,
walä
pollen, blumäshdawn,
blushd
polygamy, felweib'rei
polygon, felëk
pomace, drëshd'r
pomade, horshmer
pomegranate, grönawtä öb'l
pommel, knuff, (of a
saddle) söd'lnküb
pomp, pröcht
pompous, pröchtful
ponder, b'dënkä,
iw'rdënkä
ponderous, g'wichtig,
shwar
poodle, pud'lhund
pooh, poo
pool, drëklüch,
wös'rlüch
poor, örm, bädärfdich,
örmsalich, misärawb'l
poorly, shlecht, ärmlich
b'kim'rlich, alëndlich
poor wretch, örmër shluk'r
poplar, böblä
poppy, mawg
popular, b'lebt

populous

populous, fülkreich
 porcupine, egel
 pore, shwasluch
 pork, seiflash
 porker, drag'r, darhet'r
 porridge, sub, bre,
 maisub
 porringer, subäshis'l
 portal, eifawrd
 portend, forbädeitā
 portent, forbädeitung
 portentous, forbädeit'nd
 portion, dal
 portmanteau, reisäsök
 portrait, bild
 portray, öbmolā
 position, shdönd, shdēl
 positively, ousdriklich
 possess, b'sidsā
 possession, eigādum,
 b'sids
 possessor, b'sids'r
 possible, meglich,
 maglich
 positive, g'wis, shoor
 post, pūshdā, shdēlā
 postage, pūshdgēld
 posterior, hinā
 posthumous, hinārlūsā
 postmaster, pūshtmashtr
 post-meridian, nochmidög
 post-office, pūshdōfis
 postpone, öbqu,
 ufshewā
 postponed, ufg'showā
 postscript, nochshrift
 postulate, fūdrā
 posture, shdēl, shdönd,
 zushtönd
 posy, blumäshtrous
 pot, beilār, kruk, hōfā,
 kēsēl, küchhōfā,
 pl. hēfā
 potash, būdēsh
 potation, trönk
 potato, grumbar
 potbelly, diksök
 potent, g'wöltich,
 mächtich

preserve

potion, trönk
 potpie, būdboi
 potsherd, hōfāshārb,
 shārwā
 potter, hēfnār
 pottery, hēfnārei
 pouch, kla sōk, bouch
 pouch-cheeked, poushbōkich
 poultry, fēd'rfe
 pound, pund
 pound, v., klūpā,
 shdosā, shlögā
 pound-apple, foliwölter,
 gesā, shidā
 pour, gesā, shidā
 pour out, eishēnkā,
 ousshēnkā
 pout, brudsā
 pouter, brudskew'l
 pouty, brudsich
 poverty, örmood
 powder, pulw'r, pudrā,
 shdawb
 powdered, frmawlā
 powderhorn, pulw'rhorn
 power, krōft, g'wölt
 powerful, g'wöltich,
 mächtich
 pow wow, brouchā
 pox, frönzōsā
 practicable, maglich
 practice, ousewā, eeb'n
 praise, lob, lobā
 praised, b'lobd
 pranks, shdrach
 prate, böb'l, ploudārā
 prattle, ploudārā
 pray, badā, bidā
 pray after, nochbadā
 prayer, gābad
 preach, brēdichā or
 prēdichā
 preacher, brēdich'r,
 pōrā, radnār
 precarious, unsichār
 precaution, forsicht
 precautions, forsichtich
 precede, forga, forhārga
 precept, rag'l
 preceptor, lar'r
 precinct, bazārck

precious, kūshtbör,
 kēshdlich
 precipice, öbgrund
 precipitate, ly, rōsh,
 forwidsich, iw'reilt
 precipitation, iw'reiling
 precise, gānou
 preclude, ousshlesā
 predicate, ousshawgā
 predict, prüfāzeitā
 predicted, gāprüfāzeit
 predominance, iw'rhönd
 predominate, iw'rhönd nēmā
 preface, forrad
 prefer, forzegā
 preference, forzug
 pregnant, shwōngār
 prejudice, forurteil
 premeditate, forhār b'dēnkā
 premier, ārsht'r
 premises, hous un hof
 premonition, forshdtēlung
 prepaid, fōrnā nōus b'zawlt
 preparation, rishting,
 forbāreitung
 prepare, bāreit möchā,
 rishtā, forbāreitā,
 zurishdū or zurichdā
 prepared, zug'rishd,
 bāreit
 prepay, fōrnā nōus bēzawlā
 preponderance, iw'rg'wicht
 preposterous, f'rkart,
 ungāheirlich
 prerogative, forrēcht
 presbyter, ēldēsht'r
 prescription, rasad,
 razēpt
 presence, gag'n wōrt
 present, gagawärtig,
 shēnkā, gāshēnk,
 b'shēnkā
 preservation, ārhöltung
 preserve, eimōchā,
 b'höldā, ārhöltā,
 bawawrā, b'hētā

preserves

preserves, eig' möcht söch
 preside, forsitsä
 president, forsits'r
 press, drikä, nadichä, beidrikä
 pressure, druk
 presume, mudmawsä
 presumption, mudmawsung
 pretend, awlūsä
 pretense, ousrad
 pretension, awshpruch
 pretext, awshpruch, ousrad
 pretty, sha, hibsch, näd, adv. zemlich
 pretzel, shdreis'l
 prevail, iw'rwini, iw'rhönd hawba, g'winä
 prevalence, iw'rhönd
 prevaricate, legä
 prevarication, leg
 prevaricator, legn r
 prevent, färhedä, hinärä
 prevention, färhinärung
 previously, forhär
 prey, rawb
 price, wärt
 prick, dörn, shdëchä, shdich, shdöch'l
 prickle, shdöch'l
 prickly, shdöchlich
 prickly-heat, hitspükä
 pride, hochmud, pröcht
 priest, pöf
 prim, näd, gäzert
 primary, ärsht
 prime, ärsht
 primeval, urshpringlich
 priming, zindpult'r
 primitive, urspringlich
 primogeniture, ärsht gäburt
 primrose, shlis'blum
 principal, hawbdsum, fornamshd
 principal part, houbdshtik

principle, grundsöds
 print, druk, drukä
 printer, druk'r
 printing office, drukärei
 prints, ködoon
 prior, fre'r, äldär
 prison, presënt
 private, hamlich
 privilege, forrëcht
 privy, lit'l hous
 prize, shëtsä, bälonung
 probability, awshein, wawrsheinlichkad
 probable, maglich, wawrsheinlich
 probably, f'rmudlich, wawrsheinlich
 probate, b'weisä
 probation, b'weis
 proboscis, res'l
 proceed, forwärts ga
 proceeding, bagin
 proclaim, ousshreia, f'rkindichä, ousrufä
 proclaimed, ousg'shriwä
 proclamation, ousruf
 procrastinate, awshtä, utshewä
 procrastinated,
 procure, ufg'showä, beishöfä, awshöfä, f'rshöfä
 prodigal, dörehbringär
 prodigal son, f'rlorä so
 prodigious, wunärbawr
 prodigy, wunär
 produce, forbringä
 produce, n., produktä
 produce fire, zindä
 profanity, unheileichkad
 profess, Güt lëshdärä
 profession, b'këndä
 professor, b'këndnis, profës'r
 proffer, awbedä
 profit, brofit, nudsä, b'nudsä
 profitable, nidslich
 profound, def
 profuse, iw'rfisich
 progeny, gäshlëcht
 progress, förtshrit, reis

proved

prognosticate, forhärsawgä
 prohibit, färhinärä, färwarä, färbedä
 project, plön
 prolific, fruchtbawr
 prolong, f'rlängärä
 promiscuous, färwärd
 promise, f'rshprëchä
 promised, färshprëchä
 prompt, bäreit, shnël, pinktlich
 promptness, pinktlichkad
 promulgated, ousg'sawd
 prone to cry, färbeild
 prong (of a fork) zökä, zinkä
 pronounce, ousshprëchä
 pronounced, ousg'shprëchä
 pronounce not guilty, lossshprëchä
 pronunciation, ousshbroch
 proof, nochweis, b'weis
 proper, zwëkmasich, richtich, awkumä
 property, eigädum
 prophecy, weissawgung
 prophesied, gäprüfäzeid
 prophet, profat
 propose, ögëwä, forshlögä
 proprietor, agner
 prosecute, awklawgä, ögëwä, färfülyä
 proselyte, nei b'kard'r
 prospect, oussieht
 prosper, uf kumä, awkumä
 prosperous, gliklich
 prostrate, damedich, nidär g'shlögä
 protect, b'betä
 prothonotary, wasäföt'r
 protract, nouszegä
 proud, shdüls
 proud-flesh, wildflash
 prove, bëweisä, iw'rweisä
 proved, iw'rwisä

proverb

proverb, shbrichwörd
provide, f'rsaā, f'rsanā,
awshōfā, beishōfā
provision, forrod
provoke, f'rzārnā
proximate, nagshd
prudence, kluchad
prudent, kluch
prune, bam budsā,
ousbudsā
pruninghook,
bawnmēs'r
pry, neigerich gukā,
neidringā
prying, wunārfidsich,
neigerich
psalter, psōlt'r
pseudo-christian, moul-
grishd, nawmāgrishd
puberty,
buwā fārēnārun
public, ēfēntlich
publication,
b'kōndmōchung
public sale, fēndu
publish, b'kōndmōchā,
rousgēwā
pucker, runs'lā
puddle, drēklūch
puddle-work,
sud'lārwtē
puerile, kinish
puff, houch
pugnosed,
shdumpnawsich
puke, kūs
pull, rūpā, zuk, zegā,
reisā, zub
pulley, win
pulpit, kōns'l
pulpit orator,
kōns'lradn'r
pulverized, f'rmawlā
pumice-stone, bimshta
pump, bumb
pump-handle, shwēng'l
pun, wōrdshbel
punch-bellie,
dikšēkich
punctual, pinktlich
pungent, beisich, shōrf,
krōdsich

punish, shdrofā
punishment, shdrof
punk, punk, shwōm
puny, kia
pupil, shoollār
pupil (of the eye),
awgāōb'l
puppy, yung'r hunt
purchase, kawfā,
eikawfā
purchaser, kawfmōn
pure, ra, souwār, rein
purgative, lōksering
purify, reinichā
purloin, shdalā
purloiner, deb
purport, bādeitung,
inhōld
purpose, fornēmā,
ōbsicht
purse, gēldsōk
purslane, seibārz'l
pursue, shbrēngā,
nochga
pus, mōdaring
push, shewā
pussy, busi
put, shdēlā
put down, ārnedrichā
put in, eisētsā
put in order, eirichtā
put into hives, fōsā
put-log, gārishdhūls
put off, awshatā,
ufg'showā
put out, f'rlēshā, lēshā
putrefy, foulā
putrid, foul
put to vote, ōbshtimā
putty, kit
put up, ufshdēlā
put up at, eikarā
puzzle, rats'l, kētsch
puzzle-grass,
sbtrafich-gros

Q

quack, kwōksū
quadrangle, ferēk
quadrangular, ferēkich
quadrilateral, ferēk
quadruped, ferfesig

quill

quadruple, ferfēldich
quaff, zēchā
quagmire, sump
quail, bōdres'l
quaint, sūnd'rbawr
quake, zit'rā
qualification, faichkad,
eigāshōft
quality, ōrt, shdōnd,
eigāshōft
quandary, f'rlēghad
quantity, gras, we fel
quarrel, n., krōkal,
shdreid
quarrel, v., awfēchtā,
krōkalā, grōgalā,
zōnkā, shdreidā
quarreler, krōkal'r
quarreling, shdreidich
quarrelsome, shdreidich
quarry, shdabruch,
shdabrēchā
quart, kwōrt
quarter, fārt'l
quartz, wōkā
quash, fārniehdā
quaver, zit'rā
quay, dōm
queen, kanich'n
queer, afēldich,
sūnd'rbawr
quell, dēmpā
quench, lēshā
query, frok
quest, suchā
question, frok, b'frogā
questionable,
zweif'lhōft
quibble, falārtnū
quick, flink, gūshwind,
hōrdich, rōsh, shōl
quicksand,
g'fladsd'rs'nd
quicksilver, kwēksilv'r
quid, kou
quiescence, roo
quiescent, ruich
quiet, shdil, ruich,
ruk, dishdrā
quietly, sōhtā
quietus, roo
quill, fēd'r, fēd'rkeit'l

quilt

quilt,	dëbich, kwilt,
	kwiltä, shdëpä
quilting,	kwilting
quince,	kwit
quinsy,	hölswa
quinquennial,	finfyarich
quintuple,	fnf-fëldich
quit,	meidä, shdüpä
quite,	gawr, ördlich,
	göns ziemlich
quit-noticed,	ousg' bütä
quiver,	peilasök, zukä,
	zit' rä
quiz,	frok, frogä, rats'l
quoin,	ëk
quoit,	kwat
quotation,	nochsawgung
quote,	nochsawgä,
	awferä
quoth,	sawgtä

R

Words beginning with the prefix re are generally translated by compounding wid'r with the root word. Such will be omitted.

rabbet,	fug
rabbit,	haws
rabid,	rawsënd
raccoon,	döks, rügoon
race,	ras, gäshlëcht,
	shdöm, lawf
rack,	rëf, lad'r
racket,	lärm
radiance,	shdrawlä
radiant,	shdrawlich
radiate,	shdrawlä
radical,	urspringlich,
	awgäborä, grindlich
radish,	rëdich
raffle,	hüslä
rafter,	shbürä, wöls
rag,	hud'l, lumpä,
	löpä, züd'l
rage,	zörn, rawsä
ragged,	lumpich,
	züdlich
raid,	eiföl

recast

rag-picker,	lumpä söml'r
rail,	rig'l, lëshdärä,
	shbütä
railroad,	rig'lwag
raiment,	glad
rain,	rayä
rain-gauge,	rayämës'r
rain-spout,	döchkönd'l
rainy,	rayärich, sudlich
raise,	ufrichtä, ufzegä,
	zegä, hawä, ufshlögä
raised,	g'zügä
raisin,	rösein
rake,	kitsh, rëchä
rake after,	norëchä
rakish,	wild
rally,	sömlä
ram,	bük, wid'r,
	shof bük
ramble,	rumlawfä
ramrod,	lawdshtëkä
ramshackle,	röplich
rancid,	shdörk
random,	zuföl
range, n.,	küchüfä
range, v.,	rumwöndrä
ranger,	yagär
rank,	ördning, klös,
	shdönd, shlëcht,
	shdinkich
ransack,	dörchsüchä
ransom,	loskawfä
ranter,	shdärmär
rap, n.,	shdrach, shlag
rap, v.,	shlawgä, klüpä
rapid,	g'shwind, shnël
rapidly,	reisënd
rapine,	rawwärei
rare,	rawr
raree-show,	kuköshdä
rarefy,	din wärä
rarely,	wunärsëldä
rarity,	rawrichkad
rascal,	buk'r, hölunk
rascality,	nidärdrech-
	dichkad
rash,	fris'l, rösh,
	forwidsich
rasp,	röshb'l
raspberry,	hamberä
rat,	rüt

ratify,	bashdadich
rather,	fre'r, lebër,
	ah'r, ziemlich
ratio,	färhëldnis
ratiocinate,	shlesä, folgä
ratiocination,	shlus
rational,	färniftig
rattan,	rorschük
rattle,	röplä, klëprä,
	röslä
rattlesnake,	rös' lshlönq
ravage,	färharä
rave,	wedä, rawsä
ravel,	färwiklä
raven,	rawbä
ravenous,	wülich
raving,	rawsënd, wedich
ravish,	rawwä, shëndä
ravisher,	shënd'r
raw,	ro
	shdrawlä
ray,	shdrawlich
raylike,	shdrawlich
raze,	nidär reisä,
	färdityä
razor,	bölwerëmës'r
reach,	lönqä, ärlönqä,
	rachä
read,	lasä, f'rlasä
reader,	las'r
read off,	öblasä
ready,	gärishd, bäreit,
	färdich
real,	wärklich
reality,	wärklichkad,
	worët
really,	wärklich
realm,	reich,
	kanichreich
reap,	maä
reaper,	mamöshen
rear,	hinärdal, ufzegä
reason,	färshtönd,
	oorsöch, färnunft
reasonable,	färnunftig,
	ziemlich
rebate,	öhlüsä
rebound,	z'rik bounsä
rebuff,	z'rikshdos
rebuke,	öbshtrofä,
	shëldä
recall,	z'rikrufä
recast,	iw'rgesä

recede

recede, nochgawā,
z'rik ga
receipt, rasad, razēpt
receive, awnamā, grick
receiver, nēmār
receiver (of stolen
goods), halār
recent, nei, kārtlich
recently, neilich
receptacle, g'shār
reception, ufnawm
recess, wink'l
recipe, rasad, razēpt
reciprocal, umgākard
recite, ōblasā, ufsawgā
reckless, rōsh, shlōpich
reckon, rēchlā, ufzalā
reckoning, zēch
recline, lanā, rooā,
z'riklanā
recognize, kēnā, ārkēnā
recoil, z'rikshbringā,
z'rikzegā
recollect, ārin'rā,
beifölā
recollection, eiföl
recommend, awbāfalā
recompense, bālonā,
z'rikbāzawlā
reconcile, ufmōchā
record, nunārshreiwā,
ragishd'r
recover, bēs'r wārā,
z'rik grik
recreant, fōlsh
recreate, ārkwikā
recreation, ārfrishung,
ārkwikung
rectangle, ferēk
rectangular, ferēkich
rectified, gēdishd'lērd
rectify, rēcht mōchā
rectum, mōsht dōrm
recumbent, legēnd
recuperate, ousrugā
red, rod or rot
red chalk, rad'l
reddish, rodlich
reldle, rad'l
redeem, loskawfā,
ārlasā

redeemer, ārlas'r,
heilōnd
redemption, loskawfung
red herring, pikling
red hot, gledich
redolence, wolg'ruch
red precipitate,
rod prāsibādawt
redress, ōbhēlfā
reduce, wēnich'rmōchā
redundancy, iw'rflus
reduplicate, fārdūp'lā
reduplication,
fārdūp'lung
re-echo, z'rik shōlā
reed, ror
reel, hōshb'lā, dōrglā,
hōshbēl
refer, z'rik weisā,
zushikā
reference, b'weisung
refine, fein'r mōchā
reflect, shbig'lā
reform, bēs'rā
Reformed, Rēfōrmerd
reformer, fārbēs'rār
refract, brēchā
refraction,
shdrawlābrēchung
refrain, d'fünbleibā,
refresh, ārfrishā,
ārkwikā
refreshing, ārfrishūng,
ārkwikung
refreshment, ārfrishuug
refrigerate, kelā, ōbkelā
refrigerator, kel'r
refuge, zuflucht
refulgence, glōns
refund, z'rik b'zawlā
refusal, ōbsawgung,
wawl
refuse, ōbsawgā, ōbföl,
widrā
refused, ōbg'shprūchā,
ōbg'sawd
regal, kanichlich
regard, ōchtung, ōchtā,
awsanā
regeneration,
wid'rgāburt
regent, ragerēnd

remarkable

regicide, kanichsmōrd
region, gagēnd
regiment, rēgāmēnt
register, ufshreiwā,
eishreiwā, ragishd'r
regret, reiā, b'reiā,
bādourā
regular, rag'lmasich
regularity, rag'lmasichkad
regulate, raglā, reg'lerā
reign, ragerā
rein, zawm
reiterate, wid'rholā
reject, z'rik shdēlā,
fārshtosā, ōbsawgā
rejoice, fraā, ārfreiā
rejoinder, ōntwōrt
relapse, z'rikfōl
relate, awbālōngā, sōg,
fārzalā
relation, freindshōft,
fārhlēdnis
relative, bloodsfreind
relax, nochlūsā
release, lossphrēchā,
loslūsā, freilūsā,
freigēwā
relent, nochgēwā,
nochlūsā
relentless, unbōrmhärzich
reliable, fārlēsīg,
rēchtshōftā
reliance, zufārdrouā
relic, awdēnkā
relict, hinārlūs'na'wid-
fraw
relief, hilf
relieve, leicht'r mōchā,
hēlfā
religion, rēleyon
relinquish, iw'rlūsā,
ufgēwā, fārlūsā
relish, gārēn ēsā, shmōkū
rely, druf fārlūsā
remain, bleibā
remainder, iw'rrešhd
remained, gābliwā
remark, bāmārkā
remarkable, mārkwārdich

remedy

remedy, heilmit'1, mid'1
remember, eifölā, gresā,
in gādōnkā, hōldā,
beifölā, ārin' rā,
g' dēnkā, b' dēnkā
remembrance, eiföl,
awdēnkā
remind, gāmonā,
ārin' rā
reminder, dēnkzēt'1,
odēnkā
reminiscence, ārin' rung
remiss, nochlēsieh
remission, fārgabung
remissness, nochlēsieh kad
remit, ārlōsā.
remnant, z' rikshikā
remonstrance, iw' rrēshd
remorse, reiā
remote, fārn
remove, wēkshōfā,
wēkdoo, ōbdōnkā
removed, gāzūgā
remunerate, bālonā
remuneration, bālonung
renard, fuks
rend, fāreisā
render, iw' rsētsā,
mōchā
renew, neimōchā
renounce, ōbsawgā,
ōbshwārā
renovate, neimōchā
renown, room
renowned, bāremd
rent, ris
repair, gāā, bēs' rā,
fārimūrā
repast, mawzeit
repeal, ōbshōfā
repeat, iw' rmōchā,
wid' rholā, nochsawgā
repel, z' rikshdosā
repent, b' reiā
repentance, reiā
repentant, reimedich
repetition, wid' rholung
replenish, fūl mōchā
replete, fūl

retributive

reply, ōntwōrt,
ōntwōrtā
report, nochsawgā,
bāricht, bārichtā
repose, rooā, roo
represent, fārtrātā
representative, shdēl,
fārtrātēnd
repress, eihōldā,
unārdrikā
reprimand, ōbshtrofā,
ōbkōpā
reproach, b' leidichā,
bāgagnā
reproof, shtrōfing
roprove, ōbshtrofā
reptile, shlōng
Republican, Wik,
Repūblikawn' r
repugnant, wid' rwārdich
repulse, z' rikdreiwung,
z' rikshdos,
z' rikdreiwā
reputable, awsanlich,
ōsanlich
reputation, gut' rnawmā
repute, ōcht
request, bāgar, hasā,
frok, bāgarā
requested, awbāfōlā
require, frogā, fārlōngā
required, g' numā
requirement, fūdrung
requisite, nodwēnich
requite, bālonā
rescue, bāfreiung, hilf,
hēlfū, bāfreiā, rētā
research, unārsuchā
resemble, gleich gukā,
gleichā
resent, iwēl nēmā
resentment, zōrn
reservation, z' rik hōltung
reserve, z' rikhōltā
reside, wonā
residence, woning
resident, eiwonār
residue, iw' richēs
resign, ufgēwā,
ōbdōnkā
resin, beindhürts. hūrts
resinous, hūrsich
resist, wid' rshatā
resistance, wid' rshdōnd
resolution, b' shlus
resolve, b' shlesā,
shmwēlsā
resolved, bāreit
resort, zūfucht nēmā,
b' suchā, fārsōmlā,
zūfucht
resource, zūfucht
respect, ōcht, hochōchtā
respectable, awsanlich
respiration, shnoufā,
oehdēm
resplendence, glōns
replendent, glēnsēnd
respond, ōntwōrtā
response, ōntwōrt
responsible, ōntwōrtlich
rest, roo, rugā, rooyā,
rooplōts, oustrugā,
iw' richēs
restitution, z' rikgawb
restless, unrooich
restlessness, uroo
restore, guimōchā
restrain, wāzā
z' rikhōldā
restraint, eihōld
restrict, eihōldā
restriction, eihōld
result, nochfūlgā
resume, ufnēmā
resurrection, oufārshtauung
resuscitate, oufārgwāg
retail, beimglanā
retain, hōldā
retainer, awhēngār
retard, ufhōldā,
eihōldā
retch, kūtēzā
retention, z' rikhōldung
reticence, fārsbweigung
reticulum, nēds
retire, ufgēwā, wēkgā
retreat, z' rik fōlā,
z' rik zegā
retributive, fārgēltā

retrogression

retrogression, k'ěbsgöng
 return, z'rik kumä, z'rik zegä
 reveal, üf'nbawrä
 revel, shwärmä, shמושä
 revelation, uf'nbawring
 revelry, shbre
 revenge, z'rik bāzawlā, shdrofä, rüchä
 revengefulness, röchyer
 reverberate, shölä
 revere, färarä
 reverence, arwärtigä
 reverse, rumdraä, umkarä
 revery, gädönkä
 review, dörchsanä
 revile, shimpä
 revise, färänärä
 revival, wid'rharshdēling
 revoke, öbsawgä, wid'rufä
 revolve, meind uf möchä, umwēlsä, umdraä
 reward, bälönung, bälönä
 rheum, shnupä
 rheumatism, rumädä, flus
 rheumy, flusich
 rhinoceros, nawshörn
 rhubarb, rabärbraw
 rhyme, reim, reimä
 rib, rip
 ribbon, bönd, pl. bēn'r
 rise, reis
 rich, reich
 riches, reichdum
 rickets, rik krönkhad
 rickety, los
 rid, frei, los, losmöchä
 ride, reidä, fawrä
 riddle, rats'l
 ridge, rik
 ridge-lead, döchshutl
 ridge-pole, döchfärsht
 ridiculous, lēchärlich
 rifle, hiksä, rawwä

ridicule, färshbütä, lēchärlich möchä, färlöchä
 rift, ris
 right, rēcht, awblik, richtich
 righteous, g'recht
 rigid, shdeif
 rigorous, shdrēng
 rill, krik
 rim (of a wheel), fēlyä, rönft
 rime, reifä
 rind, shawlä, shwört, shbēkshwart
 ring, klöng, bēlzegä, ringä, belä
 ringlet, krül, ring'l
 rinse, ousbudsä, shbelä, ousshēnä, shwēnkä, öbshwēnkä, shēldä, ousshwēnkä
 riot, ufror
 rip, öbtrēnä, uftrenä
 ripe, zeitich, märb
 rise, shdeigä, ufshdä, ufga, ufzükumä
 risen, ufgöngä, ufg'shtönä
 risible, lēchärlich
 rising, ufshdönd
 risk, g'for
 rival, mitshdreid'r
 river, rēw'r
 rivet, awnedä, nedä, umnedä
 rivet-bolt, ned-nög'l
 rivulet, krik
 roach, shwöb
 road, shdros, wag
 roam, rum hārga
 roar, brilä
 roast, roshd, rashd, brodä, rashdä
 rob, rawwä
 robber, rawwä
 robbery, rawwärei
 robin, ömshēl
 robust, rishtich, shdörk, krēftich, rouböshdich
 rock, fēlsä, shüklä
 rocker, shük'l shtool

row

rock-candy, könd'lyuk'r
 rocking-chair, shük'l shtool
 rocky, fēlsich
 rod, root, shdöng
 roe, härshkoo, fishoiär
 rogue, shēlm, shölk
 roguery, bädreyärei
 roisterer, shdärmär
 roll, wēlsä, awwiklä, rül, rülä, wölsä
 roller, rül'r
 rolling-pin, wärk'lhüls, dralhüls
 roll over, iw'r wēlsä
 Roman, Kam'r
 romp, rum shbringä, im shbelä
 roof, döch, dēkä
 roof-laths, lötä
 rook, kröp
 room, shdub, blöds
 roost, hinkēlshdöng, ufsitsä
 rooster, hawnä
 root, wörz'l
 rootlet, wärz'lich'r
 root out, up, ousrütä
 rope, shdrik
 rose, ros
 rosin, rösum, hörds
 rot, färfoulä, foulä
 rotation, umdraung, wēks'l
 rotten, foul, awg'fould
 rotund, rund
 rough, ly, ro, rou, grüb
 round, rund, rum, hērum
 roundish, rundlich
 round jacket, wömēs
 roundness, runding
 rounds (of a ladder), shprüsä or shbrüsä
 rouse, ufrerä, ufwēkä
 rout, färyawgä
 route, wag
 rove, flöngerä
 row, n., roi
 row, v., pēdlä, rud'rä
 row, lärm

rowdy

rowdy, roubeg'l, roubëls
 royal, kanichlich
 rub, reib, reiwä, awreiwä
 rubber, iw'rshoo, reiwär
 rubbish, öbföl, unrod
 rubble, rülshda
 rubicund, rot
 rub out, ouswishä
 rudder, rud'r
 ruddy, rot
 rude, ly, rou, grüb, rilpsich
 rue, routä, b'klawgä
 ruff, földä
 ruffian, rou'r, roubëls, roubeg'l
 ruffle, földä
 rugged, rou
 ruin, färföl
 ruin, v., färdärwä, herichtä, rungänerä
 ruinous, bouchfelig
 rule, rulär, rag'l, richtshnur
 rule, v., ragerä
 rumble, rumblä, röslä
 ruminating, edrich
 rumor, g'krish, shwëts
 rump, bärdzl
 rumple, runs'l, földä
 rumpus, lärm
 run, n., krik
 run, v., shbringä, renä, lawfä
 run away, off, dörchgaä
 rundle, shbrüsü
 run down, öblawfä
 runaers, laf'r, shlittälaf'r
 running, flesënd
 run over, iw rawfä
 rupture, bruch
 rural, lëndlich
 rush, n., bins
 rush, v., roushä
 rust, rüsht
 rusted, awg'rüshd, awrüshtä
 rustic, n., bou'r, lönsmon

rustic, adj., lëndlich
 rustle, röslä, roushä, röplä
 rut, glas
 ruta-baga, golrewä
 ruthless, unbörmhärzich
 rye, körn

S

Sabbath, Sundög
 sable, shwörts
 saccharine, zuk'rich
 sack, sëkchä, eidar, sök, rawwä, färdärwä
 sacrament, sökrömënt
 sacred, ly, heilich
 sacrifice, üpf'r
 sacrilege, lëshdärä
 sad, ly, shlimm
 sadden, bädrebd, drourich
 saddle, söd'l
 saddle-bag, söd'l-sök
 saddler, södlär
 sad-iron, big'leisä
 sadness, drourichkad, bädrebung
 safe, ly, sichär
 safety, sich'rplöts, sichärhad
 safeguard, shuts
 saffron, söfrön, gal
 sag, sënkä
 sagacious, shörf
 sagacity, shörfsin
 sage, sölwei, g'sheit, kluch
 said, g'sawt
 sail, sag'l, sag'lduch, sa fawrä
 sailor, shiftmön, pl. shif leit
 saint, heiligä
 sake, oorsöch
 salad, zölawd
 salary, lo, lu
 sale, öbsöds, fëndu
 saleable, färkawflich
 salesman, kawfmön
 saline, sölsig
 saliva, shbouds

satisfied

sallow, gal, blach
 sally, forshbrung, eiföl
 salt, söls
 salt-cellar, sölsböks
 salt down, eisölsä
 saltpetre, sölbäd'r
 saltreum, sölsflus
 salubrious, gäsund
 salutation, grus
 salute, gresä
 saluted, awg'shüsä
 salvation, salichkad, ärlasung
 salve, sölb
 same, namlich
 sample, beishbel, mushd'r
 sanctification, heilichung
 sanctify, heilichä
 sanctimonious, heilich
 sanctuary, heilichtum
 sand, sönd
 sandpaper, söndböber
 sandstone, söndshda
 sandy, söndförbich, söndich
 sane, g'sheit, rëcht
 sanguinary, bludig
 sanguine, hofnungsful
 sanity, gäsundhad, gäsund'r färshtönd
 Santa Claus, bëlsnik'l
 sap, söft
 sapling, zöpling
 saponaceous, safig
 saponify, awsafä
 sappy, söftig
 sarcasm, bidrä shbü, beisich'r shbü
 sarsaparilla, sösäfril
 sash, fëshd'r awmä
 sash-window, sheb fëshd'r
 sassafra, sösäfrüs
 sat, sös
 Satan, Sawtön
 Satanic, Sawtönish
 satiated, söt
 satisfaction, bäfredichung
 satisfied, söt

satisfy

satisfy, bāfredichū,
b'zawlā
Saturday, Sōmshdōg
sauce, dunkēs
sauce-pan, kūchpōn
saucer, blēdchā,
shalchū
saucy, bōdsich, frēch,
moulich
sausage, wārshd,
wōrshd
sausage-stuffer,
wārshtrēcht'r
savage, ly, wild, ro
save, beilagā, ufhawā,
rētā, shbawrā, ārētā,
f'rshbawrā, ārlasā,
bāwawrā
saved, garēt, salich
saving, shbawrsōm
Saviour, Heilōnd
savor, gāshmōk
savory, shmōkhōft,
leblich
saw, sak, sag, f'rsagā,
shbrichwōrd, eisaā,
sagā
saw-buck, hūlsbūk,
sakbuk
saw-dust, sakmal
saw-truer, sakrichter
sawyer, sayār
saxifrage, meisorā
say, sōg, sawgā, shbruch
saying, sawg, shbruch
says, sēcht
scab, grind, ōbhalā
scabbard, shad
scabby, grindich
scaffold, gōlgā, gārishd
scald, fārbreā, ōbbreā,
breā, awbreā
scald out, ousbreā
scale, wok, ārshdeigā,
mos, ruf grōdlā,
ship (of fish)
scallop, ouszōkā
scaly, shipig
scamp, shinlood'r,
niksnuts, dawgdeb
scan, gukā, sahā
scandal, awshotos

scandalous, shēndlich,
awshotasich
scant, knōps
scantly, knōps, koum
scantling, kreidshūls
scapegoat, sindābūk
scapegrace, niksnuts
scar, mol, shawr
scarabee, shnēlār,
shnēlkēf'r
scarce, ly, koum, rawr,
shwārlich, knōps,
shbarlich
scarcity, mōng'l,
rawrichkad
scare, shrēkā, sheiā,
fārshrēkā
scare-crow, budsāmōn
scared, f'shtard
scare off, ōbshrēkā
scarf, hōlsduch
scarlet, shōlōch
scarlet fever, shōlōch few'r
scarlet rash, shōlōch fris'l
scatter, shdraā,
fārbradā
scatter-brain, leichtsinich
scavenger, shin'r
scenery, lōndshōft
scent, gāruch
sceptic, hōrt glawbich
schedule, zēd'l, blawd,
lishd, zusēdszachā
scheme, plōn
schemer, plōn mōch'r
schnapps, shnōps
scholar, gālār't'r,
shoolār
scholarly, gālārnd,
gālart
school, shool
schooling, shoolding
schoolmate, shool kumrawd
school superintendent, shoolbōs
school-tax, shooltōks
school teacher, shool mashd'r

scrofula

schooner, shif,
shōfmōn's glōs
science, kunsht,
wis'nshōft
scintillate, funk'lā
scion, zweig
scissors, sbar
scoff, shbūt, shbūtā
scold, awshnōrā, moulā,
shēldā, knūdārā,
brumlā, knōrā, zōnkā
scolded, g'shultā
scoop, ship, shouf'l
scorbute, shawrbūk
scorch, brēnā, f'rsēnkā,
awbrēnā
score, zēch, zōwsich
scorn, shbūt, fārshōchtā
scoundrel, lump
scour, reinichū, budsā,
wēshā
scourge, gashlēā
scowl, shdār'n runs'lā,
zōrnig gukā
scrabble, pōnhaws
scramble, krōwlā
scrap, shāikli
scrape, krōdsū, klēm
scraper, kitsh
scratch, krōdsā
scratch out, ouskrōdsā
scrawl, krids'l
scream, krish, kreishā
screech owl, nōcht eil
screen, sib
screw, shroub, shroubā
screw-driver, shrouwāzeg'r
screw-jack, win
screw on, awshrouwā
screw-tap, shneideisā
screw-thread, g'win
scribble, krids'l
scribbler, kridslār
scribe, shreiwār
scrip, sēkli, sēkchā
script, shriftlich
scriptural, shriftmasig
scripture, heilichāshrift
scrivener, shreiwār
scrofula, Englishkrōnkhad

scroll

scroll, rül
scrub, ufwëshü
scrubby, gla
scrupulous, b' dënklich,
zweif'lfül, zweif' l-
höft, g' wisënhöft
crutinizē, unärsuchä
scull, rud'r
scullion, g' shär wësh'r
scum, öbshawmä,
öbshoumä, shoum,
shawm
scurrilous, fläg'lhüft
scurrilous fellow, fläg'l
scurvy, shawrbük,
grindich
scuttle, kiv'l, koläam'r
scythe, sëns
scythe-anvil, dëng'lshtük
sea, sa
sea-gull, safüg'l
seal, seg'l, sahunt,
sig'l, sig'lä
sealingwax, sig'lwöks
seam, sawm, nod,
pl. nad
seamstress, na'rn,
snneid'rn
sear, färbrenä
search, dörch suchä,
suchä
seasick, sakrönk
season, yorëszeit,
yorgöng
seasonable, zeitich,
bö's'nd
seat, shdool, sits
secede, z'rikzegä,
öbreisä, dafünga
secession, öbtrënung
seclude, wëkhöldä
second, sägund, zwëdä
second crop, awmët, omët
second hand, sägundä-
zachä, zwëdä hönd
secondly, zwëdä
second story, shbeich'r
secret, hamlich, g'ham
secretary, sëkritär,
shreiwär

settled rain

secretly, hamlich
section, dal, öbshnit
secular, hun'rtiarich,
wëltlich
secure, färsichärä,
sichär
security, sichärhad, bal
sedentary, sitsënd
sedge, bins
sedition, ufror
seduce, färferä
seducer, färferär
sedulous, ëmsich
seed, sawmä, sod
seedlings, plëns'leh'r
seed-pod, somäküp
seedtime, sod
seedy, fül sawmä,
lumpich, sawmäreich
seek, suchä
seem, sheinä
seemingly, sheinlich,
sheinbawr
seesaw, gounshä
seethe, küchä
segment, öbshnit,
kreis öbshnit
seignior, här
seine, fish hömär,
shlaf görn
seize, awpökä, greifä,
höld nëmä, fongä,
ärgreifä
seizure, grif, höld,
ärgreifung
seldom, sëldä, sëld'n
select, ouslasä, walä
selection, wawl
self, sëlwär, sich,
selbsht
self heal, prunëlägrout,
kreidli wid' rbring,
brunëllä
selfish, agäsinish
selfishness, sëlbshtsucht
self preservation, sëlbsht ärhöltung
self-willed, agäsinish
sell, färkawfä
sell out, ousfärkawfä
selvedge, sëlwën,
sölwën

semblance, awshein
semen, sawmä
semi-annual, hölbyarich
semi-circle, hölbkreis
seminary, sëminawr
senate, sënawt
senator, sënawtor
send, shikä
seneca snake-root, glänä shlönögäwörz'l,
rös'lschlönögäwörz'l
senior, ëldär
sennight, wüch
sensation, eidruk,
zawrdg' felig
sense, sin, färshtönd
senseless, unfärshtënich
unsinig, üksich
sensible, färshtënich
sentence, ousshpruch,
urteil
sentiment, g'fel, maning
sentinel, wëchd'r
separate, shadä, trënä,
funönärgä, öbdalä,
ouslasä
separation, trënung
sepulcher, grawb
sequel, folgä
sequence, folgä
serious, ärnshthöft,
ärnsht
sermon, brëdich
serpent, shlönög
serum, bludwös'r
servant, b'denär, denär
(knëcht, mawd)
servant girl, mawd,
dinshd mad'l
serve, denä, b'denä,
öbwawrtä
serve one's time, ousdenä
service, Gütesdinshd,
dinshd
serviceable, nidslich,
brouchbawr
set, awrichtä, sëdsä
set fire to, awfeirä
set free, freigëwä,
loslūsä
settled rain, löndrëgä

setting of the moon

setting of the moon, mond unärgöng
 settle, sēdsä, sēnkä, öbrēchlä
 settlement, richtichkad
 set to rise, awšēdsä
 seven, siwä
 seven fold, siwäfüch
 seventeen, siwäza
 seventy, siwäzig
 sever, shadä, trēnā
 several, ēdlichä, b'sündär
 severance, trēnung
 severe, shtrēng
 sew, naä
 sewing-machine, na-möshen
 sew on, awnaä
 sex, gäshlēcht
 sexton, kishd'r
 sexual, gäshlēchtlich
 sexual organs, gämēch
 shabby, lumpich
 shackle, mit kēdä binä
 shade, shötä
 shadow, shötä
 shadowy, hōlb dunk'l, shötich
 shady, fül shötä, shötich
 shaft, deiks'l, brunä, peil, sbind'l
 shafts, lönä
 shaggy, züdllich
 shake, shidlä, ridlä
 shaker, shidlär
 shall, sül
 shallow, nēt def, füch, din, afēldich
 shallow-brained, afēldich
 sham, fölsch, bādruk
 shame, shēmä, shönt, b'shimbä, oussbēnā
 shameful, shēndlich, shöntbawr
 shampoo, küpwēshing
 shamrock, weis'r gla
 shank, shēnk'l, shdēng'l
 shape, eirichtä, bildä, gasbtölt

shanty, shüp
 share, färdalä, shawr, dal, öbdalä, dalä, mitdalä
 shark, hoifish, bādreyär
 sharp, shörf
 sharpen, shärfä, wēdsä, awshawlä, shbitsä
 sharper, bādreyär
 shatter, färbrēchä, färbrēklä
 shattered, färbrüchä
 shave, bölwerä
 shaving, bölwerung, shpo, how'lsipo
 shawl, hōlsduch
 she, se
 sheaf, shap, gurb
 sheaf-band, sal
 shear, shar, sharä, öbshneidä
 sheath, shad
 shed, shüp, f'rlerä, öbbleä (blossoms)
 shed-barn, shüpsheiär
 sheen, glöns
 sheep, shof
 sheepish, shofig, afēldich
 sheet, bogä, leinduch
 sheet iron, rorblēch
 shelf, sims
 shell, shalä, öbshalä, shawlä, mush'l, ouspikä
 shelter, shuts
 shepherd, shof hedär
 shepherd's purse, dēsh'lgrount
 sherds, shärwä
 sheriff, shref
 shield, shild, b'hetä
 shift, b'hēlfä, wēks'lä, weibshēm, färēnärä
 shiftless, ungäshikt, hilflos, hudlich
 shiftless fellow, lod'l
 shiftlessness, hudlärei
 shimmer, shimärä, glöns
 shin, shinba
 shine, glöns, sheinä

shoulderblade

shining, glēns'nd'
 shine through, dörch sheinä
 shingle, shind'l, dēkä, mit shind'lä dēkä
 ship, shif
 shipwreck, shifbruch
 shirt, hēm
 shiver, shnödrä, zit'rä, färbrēchä
 shoats, laf'rsei, wutsl
 shock, shlök, shdosä, shdos, shök
 shocking, ly, shrēklich
 shoe, shoo, b'shlögä, hoofeisä (of a horse)
 shoe-black, shubuds'r
 shoeing, b'shlögä
 shoemaker, shoomöch'r
 shoemaker's knife, kneib
 shoemaker's strap, knierem
 shoemaker's thread, drodgörn
 shoemaker's wax, bēch
 shoe-mat, shubuds'r
 shoot, ousshlak, shüs, shesä, forshewä
 shop, lawdä, shöp
 shopping, eikawfä, kawfä
 shore, ufär
 shorn, g'shorä
 short, körts
 shorten, färkärzä, kartsä
 shortly, kartslich
 shorthand writer, shnēshreiw'r
 short-rows, shdimp'l
 shorts, kleiä
 short-sighted, körtsichtich
 shot, g'shüsä, färshüsä, shus, shids, shrot
 shot-pouch, shrotsök
 should, 'süt, sēt, sētä
 shoulder (of bacon), fēd'rshunkä
 shoulderblade, shult'rblawd

shoulder

shoulder, shult'r, öksël
shout, krish, youdsä,
kreishä
shove, shdos, shdosä,
shub, shewä
shovel, shëpä, ship,
shouf'l
show, sho, awweisä,
weisä, öweisä
shower, shou'r, ragä,
plötsragä
showiness, pröcht
shown, g'wisä
showy, prächtig
shred, shnits'l, fëdsä,
remä
shrew, basa fraw,
lëshdär moul
shrewd, g'sheit, shörf,
shlou
shrewdness, shdil
knëp im härn
shriek, krish, kreishä
shrink, eigää, eidärä
shrink back, z'rik zegä
shrivel, runs'lä, shwinä
shriveled, hudslich
shroud, dodäglad, dëkä
Shrove Tuesday, Faws-
nöcht, Fösnöcht
shrub, hëkä, bamchä
shrug, shoudärä, zukä
shrunk or shrunken,
eigöngä
shuck, shawl
shudder, shoudärä,
zit' rä
shuffle, kördä miksä,
shewä
shun, meidä, hösä
shut, zumöchä
shutter, lawdä
shuttle, shif'l
shut up, sei shdil,
hold's moul, shdil
shy, shei, sheiä
sick, krönk, unwol,
hëtsä
sickle, sich'l
sickly, krënklich
sickness, krönkhad,
plok

side, seitä
side-traces, seidäblëd'r
sideways, seitwärts
siege, b'lawgrä
sieve, seb, sib
sift, sebä, ridlä
sifter, beid'l
sigh, seifz'r, seifzä
sight, awblik, ösicht
sign, shild, märk.zachä
unärshreiwä, awzachä
signal, zachä
signature, unärshrift
signer, unärshreiwär
significance, bädeitung
significant, bädeitlich
signification, bädeitung
signify, bädeitä, awdeitä
sign off, öbseinä
silence, shdil shweigä,
shdil
silent, shdil
silicon, kis'l
silk, seidä
sill, shwël, shlipär
silliness, dumhadä
silly, afëldich
silly person, höshbël,
hönswürsht
silver, silw'r
silver-sand, silw'rsönd
similar, färgleichlich,
anlich, gleich
similarity, gleichnis
simmer, gälind küchä,
sudrä, brudslä
simper, afëldich löchä
simple, eiföch, afëldich
simpleton, hönswürsht,
höshbël
simulate, färshtälä,
heichlä
simulation, heichälëi
simultaneous, gleich zeitich
sin, färsindigä, sind,
sindichä
since, seid
sincere, ärnshtöft,
ufrichtig
sincerity, ufrichtigkad
sinewy, närfëch

skull

sinful, sindhöft
sing, singä
singe, sënkä, f'rsënkä
singing, gäsöng
single, lëdich, anziç,
eiföch
single-tree, shilsheid
singly, alëtsich
singular, sün'rbawr,
eiföch
sinister, shlimm, shlëcht
sink, sinkä, senkä,
färsinkä
sinker, sënkl
sinner, sindär
sip, lëbrä
sir, här, wös, we
sister, shwëshd'r
sister-in-law, shwei,
shwag'rn
sit, sitsä, bukä
sit down, henükä
site, shdël, blöds
situation, shdël, blöds
six, sëks
size, gras
skate, shked, shkedä
skedaddle, wëkshbringä
skein, shdröng, knök
skeleton, knüchämön,
knüchäyükl
skeptical, hörtglawbich
sketch, bild
skill, kunsht
skilled, dörchdriwä
skillful, gäshikd
skim, öbrawmä,
leicht driw'rga
skimmer, shoumlëf'l,
rawmlëf'l
skimming-ladle, shoum-
lëf'l, shawmlëf'l
skin, fël, bout, shawl,
färshinä, shinä
skinned, färsünä,
rumg'shunä
skinny, mawgär, där
skip, shbringä, hupsä
skipper, shif'r
skittish, shei
skulk, shleichä
skull, shad'l

skull

skull, härnshawl, härnshadēl
 skullbone, shad'l
 skull-cap, shildgrout
 skunk, biskōts
 skunk-cabbage, biskōtsagrout
 sky, luft, himēl, him'l
 sky blue, him'l blo
 slab, shwōrd
 slack, leicht, shlāk, shlōf
 slacken, nochlūsē, eihōldā
 slake, lēshā
 slam, shlōgā, zushlōgā
 slander, shōntfēk, eihōkā, lēshdārā
 slang, nidrichāshbroch, umgōngs shbroch
 slant, shraks
 slanting, onsg'wichā
 slap, blēdsbā, shlawg
 slut, leishd
 slate, shlad
 slater, shlad dēk'r
 slattern, shlōp
 slaughter, shlōchdā, shlōcht, butsh'rā
 slave, shklawf
 slay, dodmōchā, dodshlōgā
 sled, shlitā
 sledge, shlēg'l
 sledgehammer, shlēg'l, zushlōghōm'r
 sleek, glōt
 sleeking-stick, shlichthūls
 sleep, shlof, shlofā
 sleeper, shlaf'r, shwēl, shlipār
 sleepy, shlafrich
 sleet, kis'l, shlosā
 sleety, kislich
 sleeve, ārmēl
 sleigh, shla, shlitā
 sleigh-runners, shlitā-laf'r
 slender, din, mawg'r
 slice, shuit, shdik, shneidā

slide, rutsh, shlipā, rutshā, klidshā
 slight, ly, kla, shwōch, leicht, nochlēsiechkad
 slight noise, gäreish
 slim, shmawl, din, mawg'r
 sñime, shlōm
 sliuk, shleichū
 slip, shlipā, ousridshā, shlip, shnitling, ōbritshā, klidshā, shlupā
 slip away, ouswitshā, ōbwitshā
 slip in, eisblupā
 slip off, flitsbā
 slippers, shlipārs
 slippery, shlipārīch, glōt, glidshich
 slippery elm, rūdsbūls
 slipshod, hudlich
 slit, shlds
 slobber, shlōwārā
 slop, shlōpich drinkā, bre, shlōp, shbelwōs'r
 slope, hōng, ōbhōng, ōbhēnkā
 sloping, ōbhēnkish
 sloppy, shlōpich
 slob, felfraws
 slothful, foul
 slothfulness, foulhad
 slough, ōbhalā
 sloven, shdinkbūk, drēksou
 slovenly, shlumpich, shlōpich
 slow, ly, lōngsōm, pokich, sōchtā
 sluggard, foulēnsār
 sluice, ōblawf, ōblūs
 slumber, shlumrā, eishlumrā
 slur, flēk, flēkū
 slut, bidsh
 sly, shlou
 smack, shmōts, shdrach, shmōtsā
 small, gla, kla, budsich
 small bottle, būd'lehū

snath

smaller, klēnār
 smallest, glēnshd
 small heap, klimple
 small keg, fēs'l
 small nails, nēg'loh'r
 small-pox, pōrbilā
 smart, ly, shmārt, flink
 smart-weed, gāshikd, shmārdsā
 smash, brēchā, f'rshmeisā
 smear, f'rshmerā, souā, sōlb, shmerā
 smeared, f'rshmerd
 smell, rechā, gāruch
 smeller, rechār
 smelling, rechū
 smelt, shmēlsā
 smile, shmunsū, lēchlā
 smiling, shmunslich
 smite, shlawgā
 smith, shmid
 smithy, shmidshōp
 smitten, fārgōfā
 smock, weibshēm, kit'l
 smoke, shmok, shmokū
 smoke-pipe, shmokpeif
 smoking-tobacco, shmokduwōk
 smooth, ly, glōt, awā, galind, ōbglētā, glōtmōchā
 smoothing-plane, sulichthow'l
 smother, dōmpā, fārshtikā
 smut, shmuts
 smutty, shmutsich
 snail, shnēk
 snake, shlōng
 snake-root, shlōngā-wōrz'l
 snap, shnōp, shnōpā, brēchā, awshnōrā
 snapper, shnēp'r
 snapping-turtle, shnēp'r
 snappish, fārdreslich, bisich
 snare, shlup, fūlschdrik
 snarl, knōrā
 snatch, shnēpā, shnōpā
 snath, nipā, sēnsāwūrf

sneak

sneak, shleichā,
 ōbshtalā
 sneak (from work),
 ōbshalā
 sneaking, dukmeisch
 sneer, shdichlā, shbūt
 sneeze, nesā
 sneezewort, nerāgrout
 snicker, in fousht lōchā
 snifle, shnuflā
 snip, snipsēl
 snipe, shnēb
 snips, shnip'leh'r
 snivel, shnipsā, shwnuā
 snoot, shnoot
 snore, shnōrksā
 snort, shnōrksā
 snot, rūds
 snotty, rūdsich
 snout, shnoot, res'l
 snow, shna
 snowbound, eishnaā
 snow-drop, shnablum
 snowflake, shnaflūkā
 snow storm,
 shna g'shtiw'r
 snub, knōrā
 snuff, shnupā,
 shnup duwōk
 snuffers, lichtbudshār
 snuffle, nawsāg'shwēds,
 shnuflā
 snuffles, shnupā
 snug, bākwa
 snuggle, nishd'lā
 so, so
 soak, eiwachā
 soap, saf, awsafā
 soap-suds, safwōs'r
 soar, hochflegā
 sob, seifzā, shnipsā
 sober, nichdārā,
 ōbtapārā
 sociable, ploudārich,
 g'sēlig, umgēnglich
 social, ploudārich,
 umgēnglich
 society, g'sēlshōft
 sod, g'satēs, waws'm
 soft, sōft, wach, gawr.
 gāling, mārē
 soften, wachmōchā

soft-soap, shmersaf
 soil, lōnd, būdā, būd m,
 bou, f'rshmerā,
 f'rsouā
 soiled, f'rshmerd,
 drēkich, flēkich
 sojourn, uf hōldā
 solace, troshd
 soldier, ledū
 soldier, sōldawt
 sole, sol, lanich
 solemn, feirlich
 solemnity, feirlichkad
 solicit, awsuchā, bidā.
 solicitation, awlegā,
 awsuchā
 solicitous, b'kim'rt,
 b'sōrkt
 solid, fōsht, hōrd
 soliloquy,
 sēlbshtg'sprach
 solitary, eisōm
 solitude, eisōmkad
 soluble, f'rgēnglich
 solve, klormōchū, doo
 somber, dunk'l,
 drourich
 some, ēbēs, ēdlichā,
 dal, wēnich
 somebody, ēb'r
 some one, ēb'r
 somersault, bōrz'lbawm
 something, ēbēs
 sometimes, ōlsāmol,
 mōnchmol
 somnambulist,
 nōcht wōnd'lār
 somnolent, shlafrich
 son, so
 song, gāsōng
 son-in-law, shwey'rso,
 duchd'rmon
 soon, giei, g'shwind,
 bōl, iw'rweil
 soot, roos
 soothe, shmachlā
 soothsayer, worssawg'r
 sooty, roosich
 sorcerer, hēxāmashd'r
 sordid, shmutsich
 sore hand, mid'l

spasms

sore, ro, wa, wund,
 shriārdshōft
 sore throat, hōlswa
 sorrel, souārōmb'l
 sorrel horse, fuksgoul,
 shwasīks
 sorrow, lad, draw'l,
 sōryā
 sorrowful, ladmetich,
 drourich, būdrebl
 sorry, drourich,
 būdrebl
 sort, ōrd, sōt
 so-so, mid'lmasich
 sot, fārsūfn'r, lod'l,
 souf lod'l, si'r
 soul, sal
 soulless, geishtlos
 sound, gāsund, klōng,
 shōl, lout, shōā
 soup, sub
 soup-dish, supāshis'l
 sour, sou'r
 source, urshprung,
 awrōng
 sourkrout, souārgrot
 souse, zitārli, gōlārli
 south, sood
 southern, soodlich
 sovereign, haksht,
 kanich
 sow, los, sou, saā
 sower, samōn
 space, lik, blōds
 spade, shbawd,
 shipā (in cards)
 span, shbōn, shbōnā
 Spanish, Shbōnish
 Spanish-fly plaster,
 nikāblōsht'r
 spank, blēdshā
 spar, fēchtā
 spare, f'rshbawrā,
 mawgar, shbawrā
 sparing, shbawrsōm
 spark, funkā
 sparkle, fink'l, funklā
 sparrow, shbēds'l,
 shbārling
 sparse, din
 spasms (in stomach),
 mawgākromp

spasm

spasm, grōmp, krōmp
 spatter, shbritsā
 spavin, shbawdā
 shawn, fisho'r, fishbrood
 speak, radā, shwētsā, shbrēchā
 speak indistinctly, lōrbsā
 speak loud, kreishā
 speak roughly, lawshnōrā
 spear, shbes
 spear-mint, wild'r bōlsōm
 special, b'sūndār
 specie, hōrd gēld
 species, ōrd
 specification, awgawb, b'zeigūg
 specify, b'zeigā
 specious, sheinbawr
 speck,* flēk
 speckled, shiwärich
 spectacle, shbēkdawk'l, awblik, awsicht
 spectacles, bril
 spectre, shbook
 speech, rad, shbroch
 speed, eil, eilā
 speedwell, ar'npreis
 spell, bushtāwerā, zoub'r, kōrtsā zeit
 spend, shbēndā
 spend for dainties, fārfrēsā
 spendthrift, dōrchbringār
 spew, brēchā, kūsā, shbouā
 sphere, ku'g'l
 spice, g'wārd
 spider, shbin
 spigot, zōpā, grawnā
 spill, f'rshitā
 spin, shbinā
 spinach, shbinawd
 spine, rikshtrōng
 spire, turn
 spit it, geisht
 spirited, mudich
 spirits, shbārit

spiritual, geistlich
 spiritualism, geisht'r roofā
 spit, shbouā, shbouds, shbukā
 spit-box, shboubōks
 spite, shbeitā, shbeit, bashad
 spiteful, boshōft
 spittle, shbouds
 spittoon, shboubōks
 splash, plōdshā
 splaymouth, shēpmoul
 spleen, mils
 splendid, brēchdich, hārlich, prēchtig, prōchtful
 splendor, glōns, prōcht
 splint, shbund, shenā
 splinter, shliwār
 split, shplitā, shblitā, awshplitā, shbōlitā
 spoil, f'rlēdsā, herichtā, f'rpushā, fārdārwā, fārhunā
 spoil (children), fārwanā
 spoilt, f'rklūlāberd, fārshimēl'd, fārdōrwā
 spoke, shbacht
 sponge, shwōm
 sponsors, pēdār un god
 spontaneously, freiwilich
 spook, shbook, shbukā
 spoon, shbookā
 spoon, lēf'l
 spoor, shboor
 sport, zeit fārtreib, shbōs, shbel
 sportive, lushdich
 sportsman, yarār
 spot, flēk, flēkū
 spotted, flēkich, diblich
 dib'ldonich, duplich
 spout, kōnd'l, rar, dōchkōnd'l
 sprain, f'rēnkā
 spray, shbritsā
 sprayer, shbrits, shdrids
 spread, dēbich, shbrāā,

squirt

shdraā, g'shprōtl'd, shbrōdlich, shmerā, f'rshpraā
 spree, shbre, awsouffā, shbreā, soufarei, jig'rā, roush
 spright, geisht
 sprightly, labhōft
 sprightliness, labhōftichkad
 spring, shbring, kwēl, shbringā, brunā, Freling, Freyor
 sprinkle, shbritsā, gesā
 sprinkled, g'gūsā
 sprinkler, shbrits, shdrids
 sprinkling-can, geskōn
 sprite, geisht
 sprout, keim, shbrout, shus, keimā
 sprouted, onsgāwōksā
 spruce, souwār, nēd
 spray, labhōft
 spunk, shbūnk
 punky, shbūnkich
 spur, shborā
 spurious, fōlsh
 spurn, wēksāhdōsā
 spurt, shbritsā
 spy, shbion, shbionā
 spy-glass, shbēkdef
 squabble, shdreid
 squalid, shlumpich, drēkich
 squall, windshtos, krish
 squalor, shmut
 squander, dōrchbringā
 squandered, fārbrūcht
 square, fer ēkich, wink'l
 square-rule, wink'leisā
 square up, ōbrēchlā
 squat, hūkā
 squeal, greishā we sei
 squeamish, akēlich
 squeamishness, akēl
 squeeze, kwēdshā, hūkā
 squire, shweir
 squirm, krōdlā
 squirt, shbritsā, shdrids

squirrel

store

squirrel, achhärnchä, shkwär, achhaws	state, shdat, shdawt, shdönd, zushtönd	stiff, shdeif
squirt at, awshpritsä	stately, härlich	stifle, unärdrikä
stab, shdich, shdëchä	statement, awshlög	still, shtil, ruich, öls, shdil, nüch
stabbed, g'shtüchä	station, stashun, shdël, shdönd	still-born, dodgäborä
stable, shtöl, fösht, shdöndhöft	stave, f'rshlögä, doubä	stilts, shdëlsä
stack, shdük, shdükä	stay, bleib, wawrtä, färweilä	sting, shdich, shdëchä
staff, shtawb, shdük, shdëkä	stays, shdeif kët	stinginess, geits
stag, härsh	steadfast, shdöndhöft	stinky, geitsich, knöps
stage, gäshtölt, gärishd	steady, shdöndhöft	stink, shdink, shdinkä
stagger, wönkä	steak, shdik flash	stinkard, shdinkbük
stagnation, shdilshdönd	steal, shleichä, shdalä	stinker, shdinkbük
staid, gäbliwä, ruich	steal away, öbshtalä	stink-pot, shdinkbük
stain, fëk, fëkä	steal from, b'shtalä	stipulate, oushöldä
stairs, drëpä, shdak	stealth, hamlichkad	stir, rerä, sherä
stake, shdik'l, shdöng, shdökä	stealthy, hamlich	stir about, pönhaws
stake-fence, shdik'lfëns	steam, shdem, dömp	stirring, rerënd
stake off, öbshtëkä	steam-whistle, brum'r	stirrup, knerem, shdeigbig'l
stale, öbg'shtönd	steel, wëdshtawl, shdawl	stir up, awrichtä
stalk, hölm, shdëng'l	steelyard, shnëlwok	stitch, naä, shdich, ousnaä, shdëpä
stall, shtöl	steep, awbreä, öbshus, öbshisig, eiwachä	St. John's-wort, küns-
stallion, hëngshd	steep, awbreä, öbshus, öbshisig, eiwachä	grout, Yohönsgrout
stalwart, shdörk, krëftich	steer, üks, shdeiärä	St. Nicholas, bëlsnik'l
stammer, shdüdärä	stem, shdöm, shdëng'l	stock, shdöm
stamp, märk, shdämp, shdümpä	stencil, ufhöltä, shdink	stock (of a gun), külwä, shëft
stampede, flucht, blëdslich	stench, shdink	stockade, shdik'lfëns
stanch, fösht, ufharä	stenographer, shnëshreiw'r	stocking, shdrump, pl. shdrimp
stand, shdël, shdönd, shdaä, shtaä	step, shrit, shritä, shdakdrëp	stocking-feet, sükä
standard, fawnä, runä, richtmos, rungä	step-brother, shdef-brud'r	stock-lock, rig'ishlüs
stand by, beishtaä	step by step, shritweis	stomach, mawgä, wömbär
stand still, shdilshdönd	step-father, shdef-füt'r	stomach-ache, bouchwa, leibshmarzä
staple, glowä	step-mother, shdef-mud'r	stone, shda
star, shdärn	step off, öbshritä	stone-deaf, shdükdawb
starch, shdärk	step-sister, shdef-shwëshd'r	stool, shdool
stark-blind, shdükblind	step-son, shdef-son	stoop, bikä
starlight, shdärnhël	sterile, unfruchtbar	stooped, gäbikt
star of Bethlehem, shdärnblum	stern, ärsht, hört, hinärdal	stop, öbbrechä, ufharä, shdüp, awhöltä, shdüpä, öbsöds, eihöldä
start, awlagä, awsedä, awshprung, öbgai	stew, küchä, dëmpä	stop (a leak), färshüpä
startle, shrekä	stewed, g'dëmt	stop at, eikarä
starvation, hung'rsnod	stick, prig'l, shdëkä, stopper, kürk, shdüp'r	stop-cock, grawnä
starve, färhungärä	shdük, shdëchä	stopple, kürk, shdüp'r
starved, ouskung'r	sticky, böbich	store, shdör

storm

storm, shdörm, shdörmwind
stormy, shdörmich
stormy weather, unwëd'r
story, g'shicht, shdük
stout, krëftich, dik, fëd, shdürk, shdündhöft
stout lad, bëng'l
stove, üfä
stove-pipe, üfäror
stow, färwawrä
straight, grawd, shdücks
straighten, grawd möchä
straight line, richtschnur
strain, seiä, shtrëngä, dörchseihä
strained, dörchdriwä
straining-rag, seiduch
strait, ëng, grawd
strand, ufär
strange, frëm, sëldsöm, sünd'rbawr
strangle, färshtikä
strap, bönd, shdräp, remä
"strap-oil," prig'lsup
stratum, gäläg
straw, shdro
straw-band, sal
straw-bed, shdrosök
strawberry, ärbar
straw-bolster, shdrokisä
straw-bundle, shdroföck'l
straw-cutter, shdrobönk
straw-tick, shdrosök
stray, f'rlawä
stray-chain, shdeif kët
strayed, öbg'wichä
streak, shdraf, shdrich
stream, shdrom
street, shdros
strength, shdürk, krëftä, kröft
strenuous, rishtich, ëmsich
strenuousness, eifär
stress, g'wölt, g'wicht
strew, shbraü, shdraä

sufficient

stretch, awshtrëngä, shbünä, shdrëkä
strewn, shbrödlich
striated, shdrafich
strict, shtrëng
strictness, shtrëng
stride, shrit
strife, shdreid, wid'rküm
strike, shlögä, shlawgä, eishlögä (lightning)
strike off, öbshtreichä
string, sad, bënd'l, shnoor, shdröng
strip, ousdoo, shdripä, ouszegä, öbblawdä
stripe, shdraf
striped, shdrafich, shdramich
strive, eifürä
strive for, tröchdä
stroke, shdreichä, shdrach, shdrichä
strong, shdürk, dou'r-höft, mëchtich, krëftich
strongly, hëftich
strop, shdreichremä
structure, gähei
struggle, shdreidä
strumpet, hoor
stub, shdumpä
stubborn, shdürkëpich, agäsinish, öbsänawt
stuck, färshtüchä
student, shdüdënt
studious, eifrich, fleisich
study, shduderä, shdüdiä
stuff, shdüft, shdüpä
stuffed, g'shtüptäful
stuffing, fils'l
stumble, iw'rshtülpärä, shdärdsä, shdülbärä
stump, shdumpä
stumpy, budsich
stupendous, ungäheiär, ärshounlich
stupid, müpsküb, dum, müshküb
stupidity, dumhadä

sturdy, shdürk
stutter, shaüdarä
style, shusblod'r
style, shdeil, modä
subdue, iw'rwëldichä, bënichä, iw'rwinä
subject, iw'rwëldichä, iw'rwinä
subjugate, iw'rwinä, iw'rwëldichä
sublime, hoch
subscribe, unärshreiwä
subsequent, nöchfolg'nd
subside, sunkä
subsist, ärhöltä, ärnarä
substance, shdüft
subtile, fei
subtle, shlow
succeed, förtkümä, folgä, nochfülgä
success, glik
successful, gliklich
succession, nochfülgä
successively, noch ën ön'r
successor, nochfülgär
succor, beishpringä, hëlfä, beishtää
succored, beig'shprungä
succulent, söftich
such, so
suck, suklä
sucker, ousshlak
sudatory, shwitsënd
sudden, shnël, blëdslich
suddenly, blëdslich
sudden thought, eiföl
suds, saf wös'r
sue, f'rklawgä, rëshdä
suet, neräinshlich, neräfët
suffer, blëchä, leidä, nodleidä, ousshtää
suffrance, leidä, gäduld
suffered, ousg'shtönä
suffering, shtröpötsä, leidä
suffice, bäfredichä, gänunk sei
sufficient, gänunk, hinlënglich

sufficiency

sufficiency, gānunk
sufficiently cooked, gawr
suffix, awhēngā
suffocate, fārshṭikā
suffocated, fārshṭikt
suffocation, fārshṭikū
suffrage, wawl shdim
suffuse, iw'rgesā
sugar, zuk'r
suggest, awgēwā, rodā,
awshṭifdā
suicide, sēlḅshṭmūrd
suit, shikā mōchā,
folg, awzug
suitable, shiklich
sulphate, shwēw'lsouāres
sulphur, shwēw'l
sulphuric acid, shwēw'lsouār
sultry, shmodich
sum, sum
sumach, shoomēk
summer, sumār
summer savory, bonāgreit'l
summit, gip'l
summon, uffūdrā,
forlawdā, eilawdā
sumptuous, kūshṭbawr,
prōchtful
sun, sun
sun-bonnet, shlōphood,
shlōphōnēt
Sunday, Sundōg
sunder, shadā
sunny, sunich
sunset, sunāunārgōng
sunstroke, sunāshdich
sup, nōchtēsā
superabundant, iw'rmasich
superb, hārlich,
prēchtig
superbness, prōcht
supercilious, hochmetich
superfluity, iw'rflus
superfluous, iw'rflisich
superhuman, iw'rmēnshlich

swim

súperintendent, būs,
soop'rintēnd'r
superior, hach'r
superlative, haksht
superscription, iw'rshrift
superstition, ōw'rglawwā
supervisor, wagmashd'r
supine, nochlēsieh
supper, nōchtēsā
supple, lumārlich
supplement, zusōds
suppliance, bidā
supplicate, damedich bidā
supply, fārsōryā
support, ārhōltā
suppose, forōus sēdsā
supposed, awg'nūmā
suppress, unārdrikā
surcingle, bouchgūt
sure, shoor, sichār,
ōlārdings
surely, beshoor,
freilich, ōlārdings
surety, sichārind
surfeit, iw'rlawdā
surgeon, wund dūkd'r
surmise, mudmawšā
surname, zunawmā
surpass, bedā, iw'rdrēfā
surpassed, iw'rdrūfā
surplice, korhēm
surplus, iw'rshus
surprise, iw'rfōlā
surprised, ārshtounā
surprising, ārshtounlich
surrender, iw'rgēwā
surreptitious, unarlich
surround, umringā
survey, mēsā, iw'rsanā
surveyor, lōndmēs'r
survive, iw'rlawā
suspend, uf hēnkā
suspenders, hūsādray'r
suspicion, misdrouā
sustain, narā, uf hōldā
sustenance, lawēsunerhōlt
swab, budlā,
hud'l-lumpā

swaggerer, shdārmār
swain, bou'rmsōn
swallow, shwōlm,
shluk, shlukā
swamp, shwōm, sump
swamp-pink, pingshdbium
swan, shwawu
swap, ouswēkslā
sword, waws'm
swarm, shwōrm,
shwārmā
swarthy, shwōrts
swash, piōdshā
swath, g'mawd
swathe, eiwind lā
sway, ragerā
sway-bar, reisheīā
swear, shwarā, fluchā,
b'shwarā
swear off, ōbshwarā
sweat, shwas, shwits,
shwitsā
sweat out, ousshwitzā
sweep, karā, tagā
sweepings (of a grist-
mill), malshtawb
sweet, ses
sweetbread, sesflash
sweet briar, dōrnāros
sweeten, ses mōchā
sweet-fern, hūlsfawrōn
sweet-flag, kōlmūs
sweetheart, shōts, leb
sweetish, seslich
sweet-marjoram, mawron
sweet-meats, shlēk'rwasā
sweet-toothed, zuk'r moult
sweet-wood, seshūs
swell, shwēlā
swelling, g'shwulshṭ
swift, ly, leichtfēsich,
shnēl, hōrdich,
g'shwind
swig, soufā
swill, shlōp, soutā
swill-barrel, seifūs
swill-bucket, seikiw'l
swim, shwimā

swindle		taxidermist	
swindle,	shwind'l, bādreyā	tail-board,	shusbord
swindler,	shwindlār	tailor,	shneid'r
swine,	sou, pl. sei	taint,	flek, bāflēkā, fārdār wā
swing, gounsh, gounshū		take,	nēmā, ōbnēmā
swinging-shelf,	brodhōnk	take advantage,	iw'rnamā
swingle,	shwēng'l	take after,	nochōrdā
swivel,	knēw'l	take a somersault,	bōrz'lbawm shlōgā
swollen,	fārshwūlā, g'shwūlā, gūkwūlā	take care,	sōryā
swoon, umēchtich wārā		take in,	einēmā
	ummōcht	take medicine,	dūktārā, einēmā
sword,	shwārt	taken,	g'numā
swore off,	ōbg'shworā	take part,	mitmōchā
sworn,	fārshworā, g'shworā	taker,	nēmār
sycophant,	shmachiār	take rest,	ousrugā
symbol,	bild	take to heart,	bāhārzichū
symmetrical,	awāmasich	tale,	g'shicht
sympathy,	mitg'fel, mitlcid	tale-bearer,	orāblas'r, rēdshār, plōdshār,
symptom,	k.ōnkhad zachā	talent,	tōlēt, nēichkadā drag'r
sychronal,	gleich zeitlich	talk,	g'shwēts, radā, rad, shwētsā,
syncope,	f'rkrāzū	talkative,	shwētsā, plōdārā, shbrēchā
syphilis,	luft seichā, frōnsosā	talker,	shwētsār
syringe,	shdrids, shbrits	tall,	hoch, tōng
system,	ōrdning	tallow,	inshlich
T		tall person,	res
tabby,	kits'n	tally,	f'rīasā
tabernacle, tabērnak'l,	zelt	talon,	kloā
table,	dish	tambourine, tēmbār'n	
table-cloth,	dishduch	tame,	zawm, zīmā
tablespoon,	supālēf'l	tanper,	midū
tacit,	shweig'nd	tan,	gār wārlo, gār wā
taciturn,	shweigsōm	tan-colored,	lorod
tack,	tāk, zwēk	tandem,	noch ēn ōn'r
tackle,	tūklā	tangible,	felbawr
tact,	shiklichkad, niēchkad	tangle,	fārhud'lā
tadpole,	mūlākūb	tangled,	fārwikl'd, fārhud'lit, kud'ld,
taffy,	mōlōsich kandy, tāty	tankard,	hēnkāglōs, dēk'lgōs, dēk'lkōn
tag,	tāk	tanner,	gār wēr
tail,	shwōns, wēd'l	tannery,	gār wārei
		tanner's vat,	gār wār grub
		tannin,	gār wāsouār
		tansy,	kebidērs, rafōrt, reinfōrt
		tantalize, plogā, nēkā,	kwālā
		tantalizing,	nēksich
		tap, awzōpā, awborā,	sōnft shlōgā, zōpā, sōnft'r shlōg
		tape,	bōnd
		tape-measure, mēsōnd	
		taper, tapārā, ōbtapārā	ōbshār fā, wōkslicht
		tapestry, wōnddēbich	
		tape-worm, bōndwōrm	
		tap-root, hārtswōrz'l	
		tapster,	zōpār
		tar,	dōr
		tare,	ungrout
		tares,	drēfts
		tardy,	lōngsōm
		target,	mār k, sheib
		tariff,	tārif
		tar-keg,	dōrlōk'l
		tarnish,	rāshā
		tarry,	fār weilā, uf hōlā, fār zegā
		tart, boi, shōrt, souār,	seārlich
		tartar,	weishda
		task,	gāshēft, dawgwēr k
		tassel,	taws'l
		taste, gāshmōk, shmōkā	f'rshāmōkā
		tastēless,	jēbisch
		tatter, bud'l, fār eisā	
		tattered, fār isā, lumpich	
		tattle, plōdshā, rēdshā,	nēichkadā drawgā
		tattler,	orābiā'r
		neichkadā dng'r,	rēdshār, plōd hār
		taunt,	shmaā, shibūt, shbēt, shōtā
		tavern,	wārshous
		tawny, lorod, ga broun	
		tax,	ōbdrōg, tōks
		taxidermist,	g'deerā ousshdūb'r

tea

tea, ta
 teaberry, buksber
 teach, larā, lārā
 teacher, shoolmashd'r, larār
 tra-chest, tabōks
 tea-kettle, takēsēl
 team, fur
 teamster, furmōn
 tea-pot, takōn
 tear, tran, tranā, fāreisā, reisā
 tear (the skin), fārshinā
 tear apart, fārūpā
 tear loose, losreisā
 tear out, ousreisā
 tease, rēdsā, zārū, plogā
 teasel, kōrdādish'l, kōrdā
 teaselwort, kōrdādish'l
 teaspoon, talēf'l
 teats, dids, (of a cow) shdrich
 tedious, fārdreslich, lōngwārich, lōngweilich
 tedium, lōngweilā
 teem, fruchtbar sei, fūl sei
 teeth, za, gūbis
 tectotal, gōns, gēnslich
 telescope, shbēkaler
 tell, fārzalā, sōgā
 teller, zalār
 tell-tale, orāblus'r, rēd-hār
 temerity, furchtsōmkad, furcht
 temper, shōnk, hārdā, hārding
 temperance, masichkad
 temperate, niehdārū
 tempered, shbunklich
 tempest, shdōrmwind, shdōrm
 tempestuous, shdōrmich
 temporal, wēitlich, zeitlich
 temporary, fr'n zeit
 tempt, fārsuchā
 temptation, fārsuchung

thimble

tempter, fārsuchār
 ten, zaā
 tenable, hōltbawr
 tenacious, awhōng'nd
 tenacity, dōnkbawrkad
 awbhēnglichkad
 tenant, lānsmōn
 Ten Commandments, za gābūdā
 tend, tēndā, wawrtā, pfagā
 tendency, richtung
 tender, mārē, awbedā, hōndlōng'r, zawrd
 tendon, flēks
 tendril, rōnk
 tenebrous, finshd'r
 ten-foot pole, richtsheil
 tenon, zōpā
 tense, shdeif
 tension, shdrēkung
 tent, zēlt
 tentb, zadādal
 tenuous, dīn
 tepid, louwōrm
 term, tārmīn, nēnā, bādingung
 termagant, zēnk'rīn
 terminal, tārmīn
 terminate, ēnt mōchā, ouslawfū
 terrestrial, ārdich
 terrible, fārchdārlich, shrēklich, krislich
 teller, greislich, kreislich
 terrific, shoudār'hō't, grislich
 terrify, fārchdārlich
 terrify, fār-hrēkā, ārschrēkā
 terror, furcht, shrēkā
 test, fārsuchā, prōwerā
 testament, Tēshdāmēnt
 testator, ārbūs'r
 testatrix, ārbūs'rīn
 testimonial, zeichnis
 testimony, zeichnis
 testify, zeichnis gēwā
 testy, agāsinish
 tete-a-tete, gāshprach
 tether, shbōnsal
 tetter, grind
 text, shbruch, shprich
 than, dōs, ōs, dōn, ōls
 thank, dōnk, bādōnkā
 thankful, dōnkbawr
 thankfulness, dōnkbawrkad
 Thanksgiving, Bad dōg
 thank you, dēnke
 thank-you-mam, ōbūs, ōbweis'r
 that, dōs, d'r, sēl, sēli, sēiār
 thatch, dēkā, shdrodēch
 that time, sēlāmols
 thaw, ufdawā, dawā
 the, d', dā, dār, d'm, de, dēs, d'n, d'r
 theatre, shouplōts
 thee, dich
 theft, debstawl
 their, erā
 them, se
 themselves, sichsēlwār, sesēlwār
 then, dōn
 thence, fundōn
 thenceforth, seiddēm
 theology, shriftlar, shriftār
 theory, plōn
 therapeutic, heilkunsh
 there, dawr, dort, do
 thereabout, dōrt rum
 thereafter, dawrnach, d'no, d'nort
 therefore, dawrum
 therefrom, dārūn, d'r fūn
 thereto, dāzoo
 therewith, dōmit
 thermal, has, wawrm
 these, de
 they, se
 thick, dik
 thicken, dik mōchā, dik wārā
 thicket, bēkā
 thief, deb, shdalār, hōlunk
 thigh, hiftā, shēnk'l
 thill-pin, deiks'l'uo'g'l
 thimble, fing'rhood, doumling

thin

thin, din, öbg'zart
 thine, dei
 thing, ding, söch
 think, b'sinä, dēnkā, manā, sinā
 third, drid
 third part, drid'l
 third stomach, thrive, wöksä
 thirst, mōnichföld
 thirsted, dörshd
 thirsty, färdörsht
 thirteen, dreiza
 thirty, dreisich
 this, dēs
 thistle, dishd'l
 thither, däbe
 thong, remā
 thorax, brusht
 thorn, dörn
 thorn-apple, shdēchöb'l
 thorny, dörnich, shdöchlich
 thorough, ly, dörch un
 those, sēli, sēlā
 thou, doo
 though, düch, öbshön
 thought, gädönkä
 thoughtful, defsinig, gädönkäfül
 thoughtless, leichtsinich
 thousand, dousēnd
 thralldom, knēchtshöft
 thrash, drēshā
 thrashing-floor, drēshdēn, sheiārdēn
 thrashing-machine, drēshmāshen
 thread, fawdā, eifadlā, nads, g'win (screw)
 threat, draing, draā
 threaten, draā
 threatening, draēnd
 three, drei
 three-cornered, drei-ēkich
 threefold, dreiblētrich
 three-ply, dreidradich
 three-year-old, dreiyearich
 threshold, derāshwēl

thrice, dreimol
 thrifty, shbawrsöm, shöflich, wöksich
 thrill, dörchshoudārā, kris'l
 thrilling, greislich, kreislich, krislich
 thrive, wöksä
 throat, höls, görg'l, kalbönd
 throb, klüpā, shlögā
 throbbing, härtsklöpā
 throne, dron
 through, dörch
 throughout, dörchous, dörchwēk
 throw, shmeisā
 throw at, b'shmeisā
 throw dice, hüslā, wārflā
 thrush, drūsh'l
 thrust, rēnā, shdos, shdosā
 thumb, doumā
 thumb-latch, shlēnk
 thump, shdos, shlög
 thunder, dunārā, dunār, g'wit'rā
 thunderation, dunārwēd'r
 thunderbolt, g'wit'r-shdrach, dunārshlög
 thundershower, g'wit'r rayā
 thunderstorm, kwit'rā, dunārwēd'r, g'wit'r
 Thursday, Dunārshdög
 thus, so
 thwack, klüpā, shlög, shlögā
 thy, dei
 thyme, kwēnd'l
 tick, zēch, börgā, zēk, iw'rzug, shofious, madleis, knākā
 ticket, zēd'l
 tickle, kitslā
 ticklish, kitslich
 tick-seed, boowāleis, madleis
 tidings, nochricht

titillate

tidy, nēd, souwār, seiwār'l ch
 tidiness, nēdichkad
 tie, binā
 tied, awg'bunā, gābunā
 tie on, awknibā
 tier, roi
 tight, füsht
 tighten, füsht möchā, füsht zeyā
 tight place, pēds
 tile, shdids, zig'l
 till, bis, bouā
 tilt, umshdārdās
 tilt lath, shbrig'l
 timber, bou hūls
 time, zeit
 timely, zeitlich
 times, mol, 'mol, ēmol
 time worn, fāröld't
 timid, färzawgā, shei, furchtsöm
 timidity, furcht, furchtsömkad
 timorous, furchtsöm
 timothy, dēmādi
 tin, zin, blēch
 tin-cup, beind-blēch, blēch
 tin-foil, blawdzin
 tingle, kling'lā
 tinker, kēsēldik'r, bēshdlā, shpēnglār
 tinkle, kling'lā
 tinsmith, shpēnglār
 tint, förb
 tin-ware, blēchwawr
 tiny, kla
 tip, umfölä, shbitsā
 tipple, soufā
 tipsy, g'süfā, b'nēbl'd
 tip-top, haksht'r gipl, härlich
 tire, raf, wögāraf, med-wārā, lada hōwā, öbbinā
 tired, f'rlat, med, ousgādeiārt
 tired of, lada hōwā, ludich
 tiresome, lüngweilich
 titillate, kitslā

title		transferable
title, rēcht dāzoo, rēcht titter, lēchlā	tools, g'shār, hōndwārks g'shār	tow, wārķ, zegā, zeyā toward, gagā, noch.
to, zu, zoo, gaga, noch, dro, uf	tooth, zawn, pl. za tooth-ache, zawnwa	towards, hin, druf lōs towel, hōnddūch,
to a, 'm. 'ma toad, g-rūd	toothsome, shmōkhōft top, gipl, dūb, haksbt,	ōbdrik'l lumpā tower, turm
toad-bleeder, grūdāgigsār	ow'rsht, dēkā toper, sif'r, souf lod'l	to whom, wēm town, shdōd, shdēd'l,
toad-flax, hunsgroat toadstool, shwōm.	topmost, ow'rsht. haksht	shdēdchā toy, kinār shbeisōct,
giftshwōm toast, gāsundhad trinkā	topple, shdārdsā, nidārshdārdsā	shbeisōch trace, shboor, shboorā,
trinkshbruch, baū torsted, gābad	topsy-turvy, f'rkart torch, fōk'l	shdrōng, pl. shdrēng ōbzegā
tobacco, duwōk to be sure, beshoor	torment, pein, kwalā, peinichā, plogā	trace-chains, hōlshstrēng trachea, lufrtor
to-day, heitigēsōgs, heit	tormenting, peinlich, kwalich	track, shboor, shboorā, glas (wagon)
toe, zāā together, sōmt, nōnār,	torn, fārisā, awg'risā tornado, windwār'b'l	tract, shdrēk traction, zuk
zōmā, mitnōn'r to her, er	torpid, g'felos torrent, shdrom	trade, hōndēl, hōndlā, hōndwārķ, hōndlōng'r
to him, ēm toil, nēds, plok, shōfā.	torrid, bas torsion, draung	tradition, sawgā, iw'rlefārung
arwēt, plokā toilsome, mesalich	tort, unrēcht tortoise, lōnd shilgrūd,	traffic, hōndēl, hōndlā trafficker, hōndēlsmōn
token, awzachā, zachā, awdēnkā	shilgrūd torture, pein	trail, wēg, shboor, noch shboorā
told, g'sawt tolerable, mid'lmasich,	toss, shmeisā total, gōns	train, gūng, ōbrichtā, zegā, ufzegā
zemlich, leidlich toll, bēlā, dol	totally, gēnslich, gōns to the, d'm, d'n, ēm,	traitor, f'rad'r trammel, fei'rhol
tomahawk, domhōk tomato, t'māts, t'mātis	zum to thee and thou, erzā to them, ēnā, enā	tramp, runlāf'r trample, nunir dradā,
tomb, grawb tomboy, wildā hum'l	to the right, rēchts totter, wōnk'lā	fārtratā, shdrōmbilā trance, fārzikit
tom-cat, kawd'r to me, mer, m'r	touch, awfelā, awragā, g'fel, b'felā, awrerā,	tranquil, ruich tranquility, roo
tomfoolery, nōrāshdrach to-morrow, mōryā	awāng'rū touches, ragt	tranquillize, bāruičā transact, doo, fār hōndlā
ton, dūn tone, lout, shdimā, klōng	touchhole, zindlūch, zindpōn	transaction, fār hōndlung transcend, iw'rdrēfā
tongs, zūng tongue, zung, deiks'l,	wildl ladishlib'r touchy, nadlich	transcendent, fōdrēflich transcribe, ōbshreiwā
shēldā tongue-tied, shdum tonic, shdārkungsmid'l	tough, za, roubeg'l, roubēls	transcript, ōbshrift transfer, iw'rdrawgā
too, zu, dāzoo, dēsgleichā	tour, reis tourist, reisēnd'r	transferable, iw'rdrawgbawr
to one, 'm, 'ma	to us, uns	

transfix

transfix, dōrchshtēchā	trefoil,
transform, umwōndlā	
transfuse, iw'rgesā	trembling,
transgress, iw'rdradā,	tremendous, ungāheir
iw'rławfā	tremor,
transgressor, iw'rdrader	tremulous,
translate, iw'rsēsā	trench, grawb
translucence,	trepidation, zit'r, furcht
dōrchsichtichkad	trespass, iw'rdradā
translucent,	trespasser, iw'rdrader
dōrchsichtich	trestle, drūs'l
transmigrate,	trial, unārsuchung,
iw'rwōnd'rū	fārsuch, ōbharung,
transmit, iw'rlefārū	ārfawrung
transmutation,	triangle, dreieck,
fārwōnd'lung	dreishpits
transmute, fārwōnd'lā	triangle, (musical in-
transparent, dōrchsich-	strument) dreioŋg'l
tich, dōrchsheinēnd	triangular, dreieckich
transparency,	tribe, gāshlēcht, shdōm
dōrchsichtichkad	tribulation, drebsawl
transplant, ousplōnsā	tribute, dol
transport, iw'rdrawgā	trick, kētsch, drik
transpose, f'rsētzā	trickery, bādreyārei
transposition,	trickster, bādreyār
f'rsētzung	tricky, bādreklich,
transubstantiate,	shlou
umwōnd'lā	triennial, dreiyarich
transverse, shraks	trifles, klanā sūchā,
trap, fōl, fōngā	klanichkadā
trap-door, fōlder	trifling, gāring
trapper, yagār	trigger, shnēp'r
trash; lumparei	trim, b'sēdsā, ouszegā,
trashy, lumpich	sha, hibsche, nēd,
trave, nodshdōl	zurēcht mōchā
travel, rasā, ōbrasā	trimming, b'sēdsung
traverse, dōrchrasā	trimness, nedichkad
treacherous, fōlsh,	trinity, dreianichkad
hamdikish	trinket, zeraud
tread, dradū	trip, reis, driblā,
treadle, drad'r	shdūlbārā
tread-power, dradpou'r	tripe, kud'lāēk
treason, f'rod	triple, dreifōch
treasure, shōts, uflawā	triune, dreianich
fārwwarū, b'wawrā	troll, drūl
treasurer, shōtsmashd'r	trollop, shlump, shlōp
treat, b'hōndlū	troop, drub
treatment, bāhōndlung	trooper, reid'r
treble, dreifōch	trot, drūd, drōdū
tree, bawm, pl. bam	trotter, drūd'r
tree-frog, lawbfrūsū	troth, treia
tremble, zit'rū	troubled, f'rlēgā

tumult

trouble, alēnd, druw'l,
f'rlēgehad, b'kimrā,
me, sōryā, b'mēā,
plok, plokā
troublesome, hinārlich
fārdreslich
b'shawrich
trough, drok
trounce, klūpā
trout, forēl
trousers, hūsā
trowel, kēl
truant, shooshwans'r,
dawgdeb
truck, g'mes
truculent, furchtbawr,
wild
trudge, zu fus gāā
true, wor, trei
truism, worēt
truly, wawrbōftich
trump, drump
trumpet, drumbad
trunccheon, knip'l
trundle-bed, bēdlad'l,
shewārli
trunk, drūnk, shdōm
truss, bruchbōnd
trust, fārtrouā, glawb,
bōrgā, trouā,
fārtrouā
truth, worēt
truthful, worhōft
try, fārsuchā, prōwerā
shmēlsā
tub, shdēnār, zuw'r
tube, rar
tuber, knūl
tuberosus, knūlich
tuck, fōldā
Tuesday, Dinshdōg
tug, zegā
tuition, shooldgēld
tulip, dulābawn
tumble, bōrz'l, shdards,
bōrz'lbawm shlōgā,
fōlā, umshdārdsā,
dōbū, shdārdsā
tumble-bug, kedrēkrūl'r
tumor, g'wēks,
g'shwūlst
tumult, ufroir, lārm

tumultous

tumultous, lärmēnd
 tun, fös
 tune, shdimă, weis, lout
 tunnel, rar, dūn'l, drēcht'r
 turbid, dreb
 turbulence, unroo, ufor
 turbulent, unrooich
 tureen, supāshis'l
 turf, (see sod)
 turkey, wēlshhink'l
 turkey-buzzard, lud'r-
 fog'l, lud'r-awdlār
 turmeric, bludwōrz'l
 turmoil, unroo, ufor,
 lärm
 turn, dra, draă, wēnă
 turn awry, fārdraă
 turn in, eibikă
 turning-lathe, drabonk
 turnip, reb, pl. rewă
 turnkey, prēsēt kep'r
 turn on, awdraă
 turn out, ousdraă,
 ousweichă
 turpentine, dārbăden
 turpitude, shēndlichkad
 turtle, shlg'rūd, shnēp'r
 turtle-dove, dōrd'ldoub
 tusk, fōngzaw
 tussel, shdreidă, pōkă
 tutor, larăr, unārlarăr
 twain, zwa
 twang, nawsă g'shwēds
 tweezers, zōng
 twelve, zwēlfă
 twenty, zwōnzig
 twibil, zwārchōks
 twice, zwamōl
 twig, wib, zweig
 twilight, dushd'r,
 dēmārung
 twilled, g'zwilichd,
 zwilich
 twin, zwiling
 twine, shnoor, umfōsă
 twinkle, shimāră
 swirl, draă, umdraă,
 wār wēl
 twist, draă, fārdraă,
 zwāră
 twit, shdichlă

twist-tobacco, rūlăduwōk
 twitch, zukă
 twixt, zwiskă
 two, zwa
 twofold, zwafōch
 tympanum, drum
 type, druk bushtawwă,
 sinbild
 typical, sinbildish
 typographer, druk'r
 tyrant, tirōn
 tyro, awfōng'r

U

ubiquitous, iw'rōl
 udder, eidăr
 ugliness, hēslichkad
 ugly, hēslich, weshd
 ulcer, g'shwar
 ultimate, lēdshd
 ultra, driw'r
 umbel, glumba
 umbilical, nōw'lsbnur
 umbrageous, shōtich
 umbrella, ōmbrēl,
 umbrēl
 umpire, richtăr
 unable, unfaičh
 unacceptable, misfalig
 unaffected, nawderlich
 unanimous, ōlm'nōn'r
 unavailing, fārgabēns,
 fārgablich
 unaware, unār wōrd
 unbar, ufmōchă
 unbecoming, ung'zem'd
 unawshdēndich
 unbelief, unglawbă
 unbend, nochlūsă
 unborn, ungăboră
 unbounded, grēnsă los
 unbuckle, losshnōlă
 unbutton, ufknēpă
 uncertain, umb'shdimd,
 unsichăr, mislich
 unchanged, shdils, dōnd
 uncharitable, leblos
 unclasp, uf hokă,
 loshokă
 unclean, drēkich,
 unrein

undertaker

uncle, čnk'l
 unclouded, shdāră hēl,
 klor
 uncoil, ōbwiklă
 uncombed, shdruwlich
 uncommon, ōrg, ōrich,
 ōrk, ung'wanlich
 unconcerned,
 gleichgiltig
 unconscionable,
 g'wisălos
 unconverted, umb'kard
 uncouple, los kūră,
 los lūă
 uncover, u dēkă
 uncovered, blūt
 unctuous, fēdich
 undemonstrative, shēl,
 z'rik hōltēnd
 under, drunăr, drună,
 unăr
 underbid, wēnich'r bedă
 underbrush, unār hūls
 underclothes, unārklad'r
 underdo, ārleidă
 undergo, unārăr lish
 underground, fārshitolă,
 hamlică, gāham
 undermine, unār g'awbă
 undermost, unārsh
 underneath, drunăr,
 unăr, drună
 underrate, zu gāring awshlōgă
 undersell, wūlfeil'r fārkwawă
 undershot, ună shlēbtich
 undersign, unār zachnă
 understand, fārshată,
 b'greifă, neisană
 understanding, fārshōnd
 understood, fārshōnă,
 f'ruumă
 undertake, unār nēmă,
 prōweră
 undertaker, lawd'udō h'r

undertone

undertone, g'demptā shdim
underwrite, unārshreiwā
undesigning, ōbsichtlos
undismayed, unf'rshrukā
undivided, gōns
undo, ufmōchā, f'rnichdā
undress, ousdoo
unearth, rousgrawā
uneasy, unhamlich, böng
unembarrassed, frei, nēt fārwiki'd
unending, ändlos
uneven, ungrawd
unexampled, beishbellos
unexpected, unārwürd, sünd'rbawr, umb'dēnkt
unfasten, losmōchā, ufmōchā
unfold, ōbwiklā
unforseen, umb'dēnkt
unfrequently, sēldā
unfriendly, unfreindlich
unfurl, losmōchā, ufmōchā
ungodiy, gütlos
unhand, loslūsā
unharness, ōbg'shārā, ousshbōnā
unhitch, ousshbōnā
unhook, loshokā, uf'hokā
unicorn, ahörn
uniform, gleichförmig
unify, fāranichā
unincumbered, frei
uninfected, nēt awg'shtēkt
union, gāmashēft, fāranichung
unique, anzich
unit, a, ans, fāranichā
united, gāmashēftlich, ōlm'nōn'r
unity, abad, aniehkad
universal, ōlgēmein

university, kōlētsh
unjoint, trēnā
unjust, ungärēcht
unkempt, shdruwlich
unkind, unfreindlich
unknown, umb'kōnt
unlace, ufshnerā
unlade, ōblawdā, ouslawdā
unlearn, f'rliarnā
unless, unā, wōn nēt
unload, ōblawdā, ouslawdā
unlock, ufshlesā
unloose, losmōchā
unloosen, losmōchā
unmake, f'rnichdā
unmannerly, rilpsich, umōnerlich, unōrdich
unmarried, lēdich
unmerciful, umbörmhärdsich
unnerve, shwēchā
unoccupied, likich
unopposed, wid'rshtōndlos
unostentatious, awshprachlos
unpack, ouspōkā
unpolished fellow, rilpsich
unproductive, mawg'r
unguent, sōlb
unravel, ōbwiklā, loswiklā
unrepining, gāduldich
unrip, ōbtrēnā
unrobe, ousdoo
unroll, ōbrülā
unroof, ōbdēkā
unruly, trüdsich
unsaddle, ōbsōd'lā
unsatisfactory, möng'lhōft
unsatisfied, nēt zufriedā
unsavory, lēbisch
unscrew, losshrouwā, ōbshrouwā
unseam, ōbtrēnā
unsettle, umshdosā, fum blōds bringā, wōnkā
unsightly, hēslich

urinate

unsparing, freigēwich, nēt shbawrsōm
unsteady, shrōnklich
untamable, umbēnich
unterrified, unf'rshrukā
unthinking, gādōnkālos
untidy, shlōpich, nochlēsiech
untidy female, shlōp
untie, losmōchā, lostinā
until, bis
unto, zu
untoward, agāsinish
untrue, fōlsh
untruth, fōlshhad, unworhad
untwine, ufdraā, ufwiklā
untwist, ufdraā
unwell, unwol
unwind, ōbwiklā
unwise, unf'rshlēnich, ung'sheit
unwrap, ouswiklā, ufwiklā
unyoke, ousshbōnā, ōbyūchā
up, nuf, ruf, uf
upbraid, forhōldā
up hill, bārgnuf, biw'lruf
uphold, uf hawā, drawgā, hōldā
uplift, uf hawā
upon, uf, druf, iw'r, ōn
upper, ow'r, hach'r
upperhand, ow'rhōnd
uppermost, ow'rshd, haksnt
upright, ufrichtig, shdēnār
uproar, ufroor
uproot, wōrz'l ousreisā, ousreisā
upset, umshdārdsā
upsidedown, f'rkart, umgākard
up to, bis
upward, -s, ufwārta, ēw'rshich
urchin, glan'r shēlm, bu
urinate, brunsā

urine

urine, bruns
 urge, awdreiwā, sherā,
 drēngā, awshpōnā,
 dreiwā, eishārfā
 us, uns
 usage, gābrouch
 use, b'nutsā, nudā,
 nuts, gābrouch
 useful, broucbawr,
 nidslich
 useless, ousg'dent
 usher, eiferār, eiferā
 usual, g'wanlich
 usually, g'wanlich,
 ölgēma, ölgēmei
 utensil, g'shār
 uterus, mud'r
 utility, nidslichkad
 utilize, b'nutsā
 utmost, haksht, eisārsh
 utter, ousshp'rēchā,
 göns, gēnslich
 utterance, shbroch
 uttermost, eisārsh
 uxorious, weiw'riebeud
 uxoriousness, weiw'riebe

V

vacancy, lik
 vacant, likich, lar
 vacate, lar mōchā,
 fārūsā
 vacation, roozait, farien
 vaccinate, pōrblāplōnsā
 vaccine, pōrblāplōns
 vacillate, wōnkā
 vaccillating,
 wōnk'lmedich
 vacuity, lik
 vacuous, likich
 vacuum, lik
 vagabond, rumlaf'r,
 hamētlos
 vague, undeitlich
 vain, lar, fōlsh, ölniks,
 fārgabēns, shdūs,
 fārgablich
 vale, dawl
 valiant, mudich, brawf
 valid, krēftich, sbdār
 valley, dawl
 valor, mud

vertex

valorous, brawf
 valuable, hōwēs-wirt,
 shēdsbawr, wārf.l
 valuation, shēdsung,
 wārt
 value, shēdsā, wārt
 valve, flig'l
 vamp, ow'rīēdār
 vane, wēd'rhawñā,
 flig'l
 vanish, shwinā,
 fārshwinā
 vanquish, iw'rwinā
 vapid, öbg'shtōnā
 vapor, dōmp, dunsht
 vapory, dunshtig
 variable, fārēnārlich
 variate, fārēnārā
 variation, fārēnārung
 variegated, shēkich,
 duplich, flēkig
 variety, öbwēkslung,
 mōnchföldichkad
 various, mōnch'rīa,
 ölarhōnd, ölarla
 varlet, shēm
 varn sh, awshtrich
 vary, fārēnārā,
 öbwēkslā
 vassalage, öbhēnkishkad
 vast, gros, ungāheiār
 vat, grub
 vaudevil, fülksled
 vault, kēlār, shbrung,
 shbringā
 vaunt, prōlā
 veal, kōlb-flash
 veal-rump, nerāshtik
 vegetables, gūkreid'r,
 g'mēs, plōnsā
 vegetable soup, gūkreid'rsu
 vegetation, grout
 vehemence, hiis,
 hēftichkad
 vehement, hēttich
 vehicle, fur
 veil, fārhalā
 vein, odār
 velocity, g'shwindigkad
 velvet, sōmt
 vend, fārkawfā
 vendue, fēndu
 veneer, finērā
 venerable, arwārdich,
 arbawr
 venerate, fārārā
 veneration, fārārung
 venesection, odārūs
 vengeance, shdrof,
 z'rik b'zawlung,
 rōchā
 vengeful, rōchgerich
 venison, hārsh-flash,
 wilbrēt
 venom, gift
 venomous, gūttig
 vent, luft
 ventilate, liftā
 ventilator, windrawd
 ventricle, hārtskōm'r
 ventriloquism, bouchradā
 venture, wognis
 venue, gagēnd
 veracious, wawrhōftich
 veracity, worēt
 verdancy, unārshawrung
 verdant, gren
 verdict, ousshpruch
 verdigris, greshbaw
 verify, b'shtēttichā
 verily, wawrhōftich,
 wawrllich
 verisimilitude, wawrsheinlichkad
 veritable, wor
 verity, worēt
 vermicelli, feinā nud'lā
 vermifuge, wārmmid'l
 vermilion, shōlōch
 vermin, ungāzef'r
 vernacular, mud'rshbroch
 vernal, freyors
 versatile, fārēnārlich,
 wēks'nd
 verse, fārsh
 versed, ārshawrā, bārādā
 versify, fārsh mōchā
 version, iw'rsētsung
 vertebra, rikstrōng
 vertex, shbitsā

vertical

vertical, sēnkrēcht
 vertigo, shwind'l
 very, ōrk, ōrg, ōrich,
 sar, g' wöltich.
 ōlmēchtig
 vessel, shis'l, shif
 vest, wēshd, brushtlōpā
 vestibule, forgōng
 vestige, shboor
 vestry, kārčhārawd
 vesture, b'kladung
 vetch, rawdā
 veteran, ōld'r sōldawt
 veterinary surgeon,
 geiladūkd'r
 veto, fārbedā
 vex, fārdresā, āryārā,
 fārzārā, fārāryārā
 vexation, āryārnis
 vexatious, fārāryārlich
 fārdreslich, āryārlich
 vexed, fārzārnd
 via, iw'r
 vial, būd'lehā
 vibrate, zit'rā
 vice, lōshdār,
 (mech.) shroubshtūk
 vicinage, gāgēnd,
 nūchb'rskōft
 vicinity, nūchb'rsbōft,
 gāgēnd, umgāgēnd
 vicious, lōshdārboft
 vicissitude, wēks'l,
 ōbwētselung
 victim, ūpf'r
 victory, g'win, sōg
 victuals, ēssēchā,
 kūcht
 view, awblikā, b'gukā,
 bādrōchdā, awshōūā,
 ōsicht, awblik,
 oussicht
 vigil, wōch, fōsh
 vigilance, wōchsōmkad
 vigilant, wōchsōm
 vigor, krēftā, krōft,
 shdārck
 vigorous, krēftich,
 rishtich
 vile, nidārdrēchdich,
 shlēcht, gūring
 villain, lump, shōlk

waggery

village, shdēd'l,
 shdēdchā
 villainous, nidārlich,
 nidārdrēchdich
 villainy, nidārdrēchdichkad
 vindictiveness, rōchger
 vine, rab, rōnk.
 weishdūk
 vinegar, ēsich
 vineyard, weigōrdā
 violable, f'rlēdslich
 violate, fārbrēchā,
 f'rlēdsā, shēndā
 violation, f'rlēdsung,
 shēndung
 violence, hēftichkad,
 g'wōlt
 violent, hēftich, grūb,
 g'wōltsōm
 violet, feiolich
 violin, geik
 violinist, geig'r
 violoncello, bōsgeik
 virago, mōnweib
 virgin, yungfraw
 virtue, krōft, reinhad,
 shdārck, souwārckad
 virtuous, rein,
 rēchtshōfā
 virulence, giftigkad,
 basōrtichkad
 virus, gift
 visage, gāsichd
 viscera, g'ling, dārm,
 eigāweidā
 visible, sichtbawr
 visibly, sichtbawrllich
 vision, gāsichd, saung
 visionary, eig'bildt
 visit, b'such, b'suchā,
 shbūtserā
 visitation, b'such
 visitors, b'such
 vista, oussicht
 visual, gāsichtlich
 vital (in compounds),
 lawēs
 vitality, lawēskrōft
 vitiate, fārdārwrā
 vitreous, glēsērn
 vivacious, labbōft
 vivacity, labhōftichkad
 vivid, labbōft
 vivify, bālaba,
 lawēndich mēchā
 vixen, zōnk, zōnk'rin
 viz, nam'ich
 vocabulary, wārd'r buci
 vocal, mit d'r shdim,
 mindlich
 vocation, roof, awroof
 vociferate, greishā
 vociferation, gāgreish
 vociferous, greishēnd
 vogue, modā
 voice, shdim
 void, lar
 volition, wūlā, wil
 volume, bōnd, buch
 voluntary, freiwillich
 vomit, wōrksā, kūtsā,
 brēchā
 voracious, gerich,
 gāfrēsich
 vortex, wārb'l, wārwēl
 vote, shdim, shdimā
 ōbshtimā
 vouch, b'krēftichā
 voucher, zeichnis
 vow, fārshwarā, shwara
 vowed, fārshwarā,
 g'shwarā
 voyage, ras, sareis
 vulgar, nidrich, rou,
 fraf'lhōft, gāmein
 vulgarity, gāmeinhad
 vulnerable, fārwundbawr
 fārwundbawrkad
 vulnerability, geiār
 fārwundbawrkad

W

wabble, wōklā
 wad, wōt
 wade, bawdā, wawdā
 wag, shwēnslā, shōlk,
 nukā, shidlā
 wag (the tongue),
 zinglā
 wager, wēt, wētā
 wages, lo, lu, fārdinsht
 waggery, shōlkhad

waggle

waggle, shwēnslā
 wagon, wōgā
 wagoner, furmōn
 wagon-house, wōgāshūp
 wagon-pole, lōngkwid
 waif, gāfunēs
 wail, klawg, yamārā
 wain, wōgā
 wainscoting, brushtg'sims,
 wōndbūkladung
 waist, leib
 waistcoat, wōmēs,
 wēshd
 wait, fārzegā, wawrtā
 wait (at table),
 ōbwawrtā
 waiter, ōbwawrtār,
 b'denār
 waitress, ōbwart'rn
 waive, ōbseinā
 wake, wēkā, ufwēkā
 wakefulness, wōchsōmkad
 waken, ārwochā
 walk, dradā, shdiw'lā,
 wōndlā, lawf, lawfā
 walk backwards,
 krēbsgōng
 walk cautiously,
 shleichā
 walked, g'shtiwēld,
 gādruht, gālufā
 walking, g'lawf
 wall, mou'r, wōnd
 wallet, bōkābuch
 wall-eye, glēsawg
 wall-flower, lōgeiā
 wallop, prig'lsup gēwā,
 bēlsā
 walloping, prig'lsup
 wallow, wēlsā
 walnut, wōlnis
 wan, blach
 wander, rumdōbū
 want, f'rlōngā, mōng'l,
 nodwēnichkad, nod,
 būdārfā, winshā,
 brouchā
 war, krek
 warble, singā, wārweī,
 zwilērā

ward, n'wawrā
 wardrobe, klad'rkōm'r
 ware, wawr
 warehouse, wawrhous
 wariness, forsicht
 warm, wawrm
 warmth, wārmā
 warning, wōrnung
 warp, fārzegā,
 wēw'rzēt'l
 warrant, wōrnd,
 fārsichārā
 warranted, fārsichārd
 warrior, krek'r
 war', wōrls
 wary, forsichtich
 was, wawr, wawrā, wōr
 wash, wēsh, wēshā
 wash (dishes), shbelā,
 ufshbelā
 wasp, wēshb
 wassail, gādriuk
 waste, ōbfōl, f'rlushd,
 fārdār wā, fārshwēndā
 watch, wōchā, uf bōsā,
 hedā, louār, wōch
 watchman, nōchtwēchd'r
 water, wōs'r, wēs rā,
 drēnkā, trēnkā
 water-closet, lit'l hous
 water-course, ōbweis'r,
 ōblūs
 water-cress, brunāgrēs
 watering-pot, geskōn
 watermark, wōs'rmārk
 watermelon, wōs'rmēlon
 water-way, ōbweis'r,
 ōblūs
 watery, wōs'rich
 wattle, wōngālōpā
 waver, wōnkā
 waves, wēlā
 wax, wōks
 wax-end, drod,
 drodshdumbā
 way, wag, wak
 wayward, agāsinish
 we, m'r, mir
 weak, zimbārlich,
 shwōch, blad (eyes)
 weakly, shwēchlich

wet

weaken by suckling, ōbsoufā
 weakened by suckling, ōbg'sūfā
 wealth, reichdum
 wealthy, reich
 wean, ōbg'wanā
 weapon, g'wār
 wear, drawgā
 weariness, medichkad
 wearisome, mesalich,
 lōngweilich
 wear off, ōbwarā
 weary, mūt, med
 weasel, wēs'l
 weather, wēd'r,
 wit'ruug
 weave, wawā, wēwā
 weaver, wēw'r
 web, g'wēwb, nēshd
 wed, g'heiart, heirā
 wedding, hūchzich,
 molzeit
 wedge, keidēl
 Wednesday, Midwūch
 wee, gla, wunzig
 weed, ungrout
 week, wūch
 weep, weinā, heilā
 weevil, wiwl, hōw'rlais
 weigh, wēgā
 weighed, ōbg'wogā
 weight, g'wicht
 weighty, wichdich,
 shwar
 welcome, ōg'nam,
 wilkūm
 weld, shwasā
 welfare, wolfawrt
 welkin, luft, himēl
 well, gut, brunā, kwēl,
 gāsund, wol, mund'r
 well-being, wolfawrt
 well done, gawr
 welt, shooramā
 wen, wōrds
 went, gōngā
 were, wār, wawr
 west, wēshd
 western, wēshdlich
 westward, wēshdlich
 wet, sudlich, nūs

whack

whack, shlōg
 whale, wawlfish
 whalebone, fishb'a
 what, wōs
 wheat, wadsū
 wheedle, awshmachlā
 wheel, rawd
 wheelbarrow, shubkōrch
 wheel-ruts, wōgūglas
 wheelwright, wōgnār
 wheeze, shnoufū
 whelp, yung'r hunt
 when, wūn
 whenever, whensoever,
 so ūft ōls
 where, wo, woo, wu
 whereas, weil
 whereby, wodōrch
 wherefore, fār wōs,
 wōrum
 wherein, wodrin
 whereto, wohin, wohe
 wherewith, womit
 whet, wōdsū
 whether, ūb
 whey, mūlkā
 which, wēl, dār wu,
 wēler, de
 whistle-tree, shilshēid,
 wok
 Whig, Wik
 while, wefl, fār weilā
 whim, fancy, idea, eifōl
 whimper, winslā
 whimsical, afēldich
 whine, winslā
 whip, wib, gashēl,
 gash'ā
 whipping, prig'lsup,
 shlag
 whip-poor-will, wib'r wil
 whirl, wār wēl
 whirlwind, windwār'b'
 whisk, wēd'l
 whiskers, bōkūhawrd
 whiskey, brōndūwei
 whisper, pishpērā,
 eiblosā
 whistle, pif, peif,
 brum'r

white, weis
 white horse, shim'l
 white lead, bleiweis
 white-lie, nodiek
 whiten, weis mōchā,
 blachā
 white-wash, weisā
 whither, wobe
 whitish, weislich
 whitlow, nōg'lhus,
 basding
 Whit Monday,
 Pingshd Mondawg
 Whit Sunday, Pingshdā
 Whit Suntide, Pingshdā
 whittle, shnips'lā,
 shheidā, shnitslā
 who, wo, wār, woo
 whole, gōns, gōnsēs,
 gēnslich
 wholesale, groshōndēl,
 bei'mg, osā
 wholesome, heilsūm,
 gāsund
 wholly, gēnslich, gōns
 whom, wēm, wēn
 whoop, kreishā, krish
 whooping-cough,
 blohooshdā
 whopper, leg, gros'r
 whore, hoor
 whose, wēm sei, wēlā,
 wēlērā er
 why, fār wōs, wōrum
 wick, wechā
 wicked, shlēcht, bas,
 gütlos
 wickedness, boshad
 wide, brad, weit
 widow, widfraw
 widower, widmōn
 widow's dower, drid'l
 width, brading
 wife, fraw
 wig, bōrik
 wigg'e, shwēnslā
 wigwam, Inshinghit
 wild, wilt
 wilderness, wild'rnis
 wild fire, wild feir
 wilful, agāsinish
 wilfulness, a gāsir

withered

will, wēlā, wil, wōrd,
 wilā
 willing, willich
 willingly, gā'n
 will o-the-wisp, ār dlicht
 willow, weidā
 wilt, wēlkā
 win, g'winā
 winch, drahēnd'l
 wind, wind
 wind, wiclā, ufzegā
 windfall, klicksfōl
 windlass, brunāwōls,
 hōshbēl, win
 window, fnsbd'r,
 fēnsht'r
 window-pane
 fēnsht'rsheib
 window-sash,
 fēnsht'rawma
 window-sill,
 fēnsht'rsits
 wind-pipe, luftor
 windy, windich
 wine, wei
 wineglass, shdēng'l-
 glōs, shdōngāglaws
 winepress, kēld'r
 wing, fig'l
 wink, winkā, blinslā,
 awblinslā
 winning, gāwin'nd
 winnowing-mill,
 windmel
 winter, wind'r
 wipe, budsā, wishā
 wiper, ōbwishār, wish
 wire, drod
 wisdom, g'sheithad,
 weishait
 wise, kluch, g'sheit
 wish, bāgarā, wishā,
 wil, wūlā, wunsh
 wished, g'wūlt
 wisp, wi-h
 wit, wits, fārshōnd
 witch, hēx
 witchcraft, hēxārei
 with, mit, dōmit
 with a, 'm, 'ma
 withdraw, z'rake gā
 withered, fūrdārd, wē k

wither

wither, wēlkā, dārā,
färwēlkā, färdārā
within, drin
withhold, z'rikhöldā
without, unā
without delay, glei,
g'shwind
withstand, wid'rshatā
witness, zeigā
witty, witsich
woe, wā, drou'r
woful, drou'rich
wolf, wült
woman, weibsmēnsh,
weibsbild, fraw
womb, mūd'r
women, weibslait
wonder, färwunārā,
wunār, wunārā,
ārshtounā
wonderful, wunārba'w'r
woo, freia
wood, hūls, bush
woodchuck, grundson
wooden-fork, shil'dgōw'l
wood-jack, sakkuk
woodland, hūlslönd
woodpecker, shbacht
wood-place, hūlsblōds
woods, bush
wood-sorrel, souārklā
woof, eishlōg
woeing, freiārēi
wool, wül
woolly, wūlich, lūkch
word, wōrd
worthy, wōrdreich
work, gāshēft, ārwēi,
shōfā, hakēā
work-bench, howēlbōnk
workman, shōfmōn
work-room, shōp
work up, f'rshōfā
world, wēlt, ārd
worldliness, wēltleib,
wēltlichkad, wēltsin
worldly, wēltlich
worm, wōrm
wormwood, wārmut
worn out, ōbg'worā
worry, kwalā, bōdrā,

plokā, sōryā, plok
worship, gütēsdinshd,
awbatā
worsted, gawrn,
wūlgawrn
wort, grout, krout
worth, nuts, wārt
worthless, niksnu'dsich
worthless fellow, niksnuts
would, wūt, wēt, wētā
wound, färwundā,
wund, wundā
wrangle, shdreidā,
zōnkā
wrap, wīklā, eibinā,
eimumlā, eiwīklā
wrapper, eiwīklār,
klad
wrath, zōrn
wreak, ouslūsā
wreath, blumāk'rōns,
krōns, grōns
wreck, shifbruch
wren, zounkanich,
zounshilb'r
wrench, fārdraā,
wēneisā
wrest, ringā, draā,
fārdraā
wrestle, pōkā
wretch, ōrmēr deiw'l,
ōrmēr shluk'r, shēlm
wretched, unglīklich,
alēndich, bādrebā
wretchedness, unglīk,
alēnd
wring, draā, ousdraā
wrinkle, runs'l, runs'lā
wrinkled, färuns'l'd
wrinkly, runslich
wrist, fūd'rōrm
wristband, hēm'rpreis
writ, sum'ns
write, shreiwā
writhe, windā, draā
writing, shrift
written, shriftlich
written agreement, shreiwā
shreiwā
wrong, lēts, unrēcht
wrong way, ōbwak

youthful

wroth, zōrnich
wrought, gādoo
wrought-nail, g'shmidn'r nūg'l
wry, shēp, grum,
fādrad

X

xylographer, hūlsshneidār
xylography, hūlsshnit

Y

Yankee, neiēnglēr'r,
Yēnki
yard, hof,
(measure) yārd
yarn, gawrn, g'shicht
yarrow, shofribā
yawn, moul ufshbārā
ye, er' 'r
yea, yā
year, yor
yearly, yarlich
yearling, yarling
yearn, bāgarā
year of scarcity, falyor
yeast, sōds
yell, kreishā
yellow, gal
yellow-jacket, galwēshb
yeoman, löndagn'r
yes, yaw
yesterday, gēshd'r
yet, nūch, dūch
yield, eidrawgā,
nochgawā, ufgēwā
yoke, yūch, yūchā
yolk, oi dūt'r
yonder, dawrt, driwā
yore, for ōld'rs
you, er, 'r, doo, se
young, yung
youngest, yingshd
young shoots, shbrouts,
ous-shlak
your, di, eir
yourself, doosē wār
youth, yugēnd,
yung'ng
youthful, yung

yule,	yule	zealous,	eifrich	zoophyte	
	krishtdog	zero,	nül, niks	zone,	gärt'l
	weinöchtä	zigzag, shdawkätënsich		zoology,	derkunsht
Z		zinc,	zink	zoophyte,	derüplöns
zeal,	eifär	zither,	zitär		

APPENDIX.

PENNSYLVANIA GERMAN DICTIONARY.

ous 'm heisli,	crazy	klöbber dös,	rickety	shweigũ,	silent
bleg,	plows	shmodich,	sultry		

ENGLISH-PENNSYLVANIA GERMAN VOCABULARY.

befuddled,	b'nēbled	elliptical, lööghich	rund	loft,	ow'rden
befuzzled,	maudlin	endless,	unēndlich	mannikin,	doumeling
chamb,r,	shd:bchũ	fly-plaster,		mumble,	lörbsũ
charge	lawdmos		mikũblösht'r	myopic,	kärtsichtich
chine,	rikmas'l	gelding,	klüphēngshd	plows,	bleg
civil,	mönerlich	grass widow,		pluck,	gäting
civility, mönerlichkad			g'shad'nũ fraw	prodigal, dörchbringär	
clang,	klöng	haste,	hudlärei	prudella,	bruuellũ
clump, clod,	klimple	hasty,	budlich		kreidliwid'rbring
commonplace, ördlich		hurry,	hu-llärei	remainder,	shdimp'l
crow n, (of the head)		inclemency	unwödl'r	silent,	shweigũ
	wärwöl	jũw-bone,	zabawd	umpire,	rēläremön
done,	gawr	local rain,	plötsragũ		



Suchũ fir ma wördũ, Looking for more words.

PAST, PRESENT AND FUTURE

WITHIN the foregoing pages there is recorded much that throws light upon the life, history, dialect, character and habits of the Pennsylvania Germans, that sturdy race of men who by their toil, brains, thrift, industry, honesty, fidelity, integrity and faith have done so much to make Pennsylvania the proud Commonwealth she is. The fathers of the past, the sons of the present, and they of the unborn generations will together make a history of achievement in all the varied fields of human endeavor that shall make the pulse beat quicker as one remembers that of such blood was he made, and that to such a heritage he was born. While the dialect that so strongly marks them from other tongues will vanish before the onward march of the all-conquering English language, and modern culture alter much of that which seems rude and crude to him who has not lived among them or known them, time will not change the imperishable virtues which this folk have infused into the great body of the people, there to blossom and to bloom in word and actions that shall make the world better, and humanity happier by what they did.

WITHDRAWN FROM
JUNIATA COLLEGE LIBRARY

Ref PP5930.H6 T5 U

Horne, Abraham Reeser,
Horne's Pennsylvania English
PJUM ocm05109942



28209200069 1251

DO NOT REMOVE
THIS BOOK FROM
THE LIBRARY

